ANUARIO HISTÓRICO IBÉRICO

4 2025

ANUÁRIO HISTÓRICO IBÉRICO

WUW
WYDAWNICTWA UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO

ANUARIO HISTÓRICO IBÉRICO

ANUÁRIO HISTÓRICO IBÉRICO

Consejo Científico / Conselho Científico:

Stanley G. Payne (Universidad de Wisconsin-Madison / Universidade de Wisconsin--Madison) – Presidente; **Alfredo Alvar Ezquerra** (Consejo Superior de Investigaciones Científi cas, Madrid), **Grzegorz Bak Trzebunia Niebies** (Universidad Complutense de Madrid), **Alfonso Bullón de Mendoza y Gómez de Valugera** (Universidad CEU San Pablo, Madrid), **Sérgio Campos Matos** (Universidade de Lisboa), **José Miguel Delgado Barrado** (Universidad de Jaén), **Patrycja Jakóbczyk-Adamczyk** (Universidad Jan Kochanowski de Kielce / Universidade Jan Kochanowski de Kielce), **Filip Kubiaczyk** (Facultad de Estudios Educativos de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan / Faculdade de Estudos Educacionais da Universidade Adam Mickiewicz de Poznan), **Antonio Manuel Moral Roncal** (Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares), **Xavier Moreno Julià** (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona), **Barbara Obtułowicz** (Universidad de la Comisión de Educación Nacional de Cracovia / Universidade da Comissão da Educação Nacional de Cracóvia), **José Luis Orella Martínez** (Universidad CEU San Pablo, Madrid), **António Adriano de Ascensão Pires Ventura** (Universidade de Lisboa), **Germán Rueda Hernanz** (Universidad CEU San Pablo, Madrid), **Paweł Skibiński** (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia), **Anna Skolimowska** (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia), **Cezary Taracha** (Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin / Universidade Católica João Paulo II de Lublin).

Tabula Honoris del Consejo Científico / Tabula Honoris do Conselho Científico

(†) **José Luis Gómez Urdáñez** (Universidad de La Rioja / Universidade de La Rioja, Logroño), 2022–2023.
(†) **Jan Kieniewicz** (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia), 2022–2024 Presidente do Conselho Científico.

ANUARIO HISTÓRICO IBÉRICO

ANUÁRIO HISTÓRICO IBÉRICO

Año/Ano 4 Núm. 4

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
Editorial de la Universidad de Varsovia
Editora da Universidade de Varsóvia

Wydział „Artes Liberales" Uniwersytetu Warszawskiego
Facultad de «Artes Liberales» de la Universidad de Varsovia
Faculdade de "Artes Liberales" da Universidade de Varsóvia

Varsovia / Varsóvia 2025

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico

Consejo de Redacción / Conselho de Redação

Director / Diretor: Jan Stanisław Ciechanowski (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia)

Vicedirectora y Secretaria Científica / Vice-Diretora e Secretária Científica: Cristina González Caizán (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia)

Vicedirectora / Vice-Diretora: Paula Borges Santos (Universidade Nova de Lisboa)

Vocales / Vogais: Bartosz Kaczorowski (Universidad de Łódź / Universidade de Łódź), Małgorzata Wojtyniak (Universidad de Varsovia / Universidade de Varsóvia), Laura Partal Ortega (Universidad de Jaén / Universidade de Jaén)

Dirección / Endereço: Redakcja „Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico", Uniwersytet Warszawski, Wydział „Artes Liberales", ul. Nowy Świat 69, 00–046 Warszawa, Polonia / Polónia

Correo electrónico: anuariohistoricoiberico@al.uw.edu.pl

Página web: https://anuario.al.uw.edu.pl/anuariohistoricoiberico

Diseño de la cubierta / Desenho da capa: Anna Gogolewska

Redactor principal / Redator principal: Dorota Dziedzic

Redactor de textos en inglés / Redator dos textos em inglês: Anna Olechowski

Traductor del polaco al español / Tradutor de polaco para espanhol: Juliusz Dutkiewicz

Redacción de textos en español y portugués / Redação dos textos em espanhol e português: miembros de la Redacción / membros da Redação

ISSN: 2720-5894, e-ISSN 2956-414X

DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4

Copyright © by Authors, 2025

Publication under the Creative Commons Attribution 3.0 PL (CC BY 3.0 PL) license (full text available at: http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/legalcode)

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
02-678 Warszawa, ul. Smyczkowa 5/7
https://www.wuw.pl; e-mail: wuw@uw.edu.pl
Dział Handlowy: tel. (48 22) 55-31-333
e-mail: dz.handlowy@uw.edu.pl

Maquetación / Maquetação: Dariusz Górski

Impresión / Impressão: POZKAL

Índice

Estudios / Estudos

Armando Alberola Romá y Rosario Die Maculet, *Academias, ciencia y sociabilidad en la España del siglo XVIII. Jorge Juan y Santacilia y la fundación en Cádiz de la Asamblea Amistosa Literaria (1755)* 9

Jordi Canal, *El hombre común, entre la novela y la historia:* Imán *(1930), de Ramón J. Sender* 37

Francisco Javier Illana López, *La venta de señoríos en Castilla durante la Edad Moderna. Un estado de la cuestión historiográfico* 53

Jan Kieniewicz, *El Mediterráneo en la encrucijada: orientalidad polaca y orientalismo europeo* 71

Zoltán Korpás, *Ajuste de cuentas en espera de buen morir. La supuesta carta de despedida de Luis II de Hungría y Bohemia desde el campo de batalla de Mohács* 97

Cayetano Mas Galvañ e Irene Andreu Candela, *Carlos III en sus epistolarios: una intimidad sin Luces* 121

Ricardo Ruiz de la Serna, *La invasión de Polonia en 1939 vista desde España: el tratamiento en el diario* ABC. 151

Mónica Vázquez Astorga, *Las revoluciones se hacen en los cafés: las Cinque Giornate (1848) de Milán* 175

Raúl Zorzano García, *El proyecto del fabricante francés Santiago Aiguebelle en la Real Fábrica de Paños de Ezcaray. Aproximación a la emigración tecnológica en el siglo XVIII* 199

Documentos, fuentes y memorias / Documentos, fontes e memórias

María Rosario Martínez Martínez, *En la soledad del exilio, una voz española. Cartas de Izabella Wolikowska a María Barbeito* 225

Victoriano Sanz Losada, *La fecha de nacimiento de Bona Sforza (1494-1557), reina de Polonia, gran duquesa de Lituania, duquesa de Bari y princesa de Rossano. Una carta inédita del Archivo de Estado de Milán (ASMi)* . . . 269

Reseñas / Resenhas

Arsenio García Fuertes, *Reseña del libro*: *Francisco Luis Díaz Torrejón*, Delincuencia, justicia y represión en Andalucía tras la Guerra de la Independencia (1812-1823), *Foro para el Estudio de la Historia Militar de España, Legardeta 2024, 606 pp*. 283

Stanley G. Payne, *Reseña del libro*: *Inger Enkvist*, El naufragio de la Segunda República. Una democracia sin demócratas, *La Esfera de los Libros, Madrid 2024, 214 pp*. 289

Estudios / Estudos

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.1

Armando Alberola Romá
Departamento de Historia Medieval,
Historia Moderna y Ciencias y Técnicas Historiográficas
Universidad de Alicante
ORCID: 0000-0002-3238-9239
armando.alberola@ua.es

Rosario Die Maculet
Departamento de Historia Medieval,
Historia Moderna y Ciencias y Técnicas Historiográficas
Universidad de Alicante
ORCID: 0009-0009-0066-1507
rdiemaculet@gmail.com

Academias, ciencia y sociabilidad en la España del siglo XVIII. Jorge Juan y Santacilia y la fundación en Cádiz de la Asamblea Amistosa Literaria (1755)

Academies, science and sociability in 18th-century Spain. Jorge Juan y Santacilia and the founding of the *Asamblea Amistosa Literaria* (1755)

Resumen: A comienzos del siglo XVIII nacieron en España tertulias y sociedades en las que eruditos e intelectuales se reunían para conversar y desarrollar diferentes iniciativas. Su impulso dio paso a la creación de academias como la Real Academia Española, fundada en 1714; la Real Academia de la Historia, en 1738; o la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en 1752. Las tres gozaron de la protección de la Corona. En este contexto se intentó la creación en España de una Academia o Sociedad Real de Ciencias, bajo el patrocinio del marqués de la Ensenada y proyectada por Jorge Juan, Louis Godin y José Carbonel; pero la caída de Ensenada frustró la iniciativa. Esta circunstancia movió a Jorge Juan a crear en 1755, en su domicilio gaditano, una tertulia de carácter científico que funcionó como una verdadera academia de Ciencias y en la que reunió a profesores de la Academia de Guardias Marinas de Cádiz, médicos del Colegio de Cirugía gaditano y literatos.

Palabras clave: academia, tertulia, ciencia, Jorge Juan y Santacilia, Colegio de Cirugía de Cádiz, Asamblea Amistosa Literaria.

Abstract: The early 18th century saw the birth in Spain of gatherings and societies in which scholars and intellectuals met to discuss and develop different initiatives. Their impetus led to the creation of Academies such as the Royal Spanish Academy, founded in 1714; the Royal Academy of History, in 1738; and the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, in 1752. All three enjoyed the protection of the Crown. In this context, an attempt was made to create a Royal Academy or Society of Sciences in Spain, under the patronage of the Marquis of Ensenada and planned by Jorge Juan, Louis Godin and José Carbonel; however, the fall of Ensenada frustrated the initiative. This circumstance prompted Jorge Juan to create, in 1755, at his home in Cadiz, a scientific gathering which functioned as a true academy of science and in which he brought together professors from the Academy of Marine Guards of Cadiz, doctors from the Cadiz College of Surgery and the literati.

Keywords: academy, gathering, science, Jorge Juan y Santacilia, Cádiz College of Surgery, Asamblea Amistosa Literaria.

Introducción

A lo largo del siglo XVIII florecieron en España tertulias y sociedades en las que eruditos e intelectuales se reunían para conversar, intercambiar ideas e iniciativas y desarrollar un proyecto común que pusiera en valor el trabajo de sus miembros[1]. Su impulso dio paso, como había sucedido en Europa desde el siglo anterior, a la creación de Academias. No obstante, estas instituciones disfrutaban de un largo recorrido pues ya desde el Renacimiento, y por influencia italiana, surgieron en nuestro país algunas de ellas con objetivos literarios y artísticos[2]. Durante los reinados de Felipe V y Fernando VI, nacieron la Real Academia Española (1714), la Real Academia de la Historia (1738) y, ya en 1752, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Las tres, de talante y objetivos humanísticos, gozaron de la protección de la Corona. Sin embargo, no llegó a fundarse ninguna Academia de Ciencias como las que ya existían en Londres o París.

---

[1] F. Aguilar Piñal, «Las Academias», en: *La época de los primeros Borbones*, vol. 2: *La cultura española entre el Barroco y la Ilustración (circa 1680-1759)*, Madrid 1985, pp. 149-193; *idem,* «Las Academias del siglo XVIII como centros de investigación», en: *I Borbone di Napoli e i Borbone di España. Un bilancio storiografico*, ed. M. Di Pinto, vol. 2, Nápoles 1985, pp. 391-404; E. Velasco Moreno, «Nuevas instituciones de sociabilidad: las academias de finales del siglo XVII y comienzos del XVIII», *Cuadernos dieciochistas*, núm. 1, 2000, pp. 39-55; M. J. Rodríguez Sánchez de León, «La institución académica en el siglo XVIII: sociabilidad y quehacer literario», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, núm. 8, 2000, pp. 3-19.

[2] A. Gil Novales, «El concepto de Academia de Ciencias en el siglo XVIII español», *Cuadernos de Estudios del siglo XVIII*, núms. 7-8, 1980, pp. 1-23; P. Álvarez de Miranda, «Las academias de los novatores», en: *De las Academias a la Enciclopedia. El discurso del saber en la modernidad*, ed. E. Rodríguez Cuadros, Valencia 1993, pp. 273-283.

La Real Sociedad de Londres para el Avance de la Ciencia Natural (en inglés: Royal Society of London for Improving Natural Knowledge), considerada como la sociedad científica más antigua del mundo, fue creada por Carlos II de Inglaterra en 1662 mediante la correspondiente cédula real. Sus precedentes hay que buscarlos, sin embargo, en una sociedad particular de astrónomos, físicos y matemáticos que comenzaron a reunirse semanalmente en Londres en 1645[3]. En torno a 1648 la institución estaba consolidada y celebraba sus reuniones en el Gresham College, reuniendo en su seno no sólo a hombres de ciencia sino también a comerciantes, navegantes o expertos en artes mecánicas. Cuando en 1703 Isaac Newton accedió a su presidencia, la Royal Society ya disfrutaba de una sólida y bien ganada reputación exterior favorecida, desde 1665, por la publicación en las *Philosophical Transactions* –su órgano de difusión– de los trabajos discutidos y aprobados en sus sesiones.

Por su parte, la Academia de Ciencias parisina, fundada por Luis XIV y Jean-Baptiste Colbert en 1665, difería sobremanera de la anterior pues había sido creada desde el poder y estaba controlada por éste[4]. Sus miembros, limitados en número, eran designados por la Corona, recibían pensiones de ella y debían asistir a unas sesiones que, habitualmente, no eran públicas. Las presiones oficiales eran frecuentes. Por ejemplo, el holandés Christiaan Huygens, uno de sus miembros más destacados, fue obligado a dimitir por oponerse a la política militarista de Luis XIV. En compensación, cabe decir que esta academia dispuso de un excelente observatorio astronómico y de experimentación física, y pudo llevar a cabo empresas muy costosas financiadas siempre por el Estado. La publicación vinculada a ella –el *Journal des savants*– tenía idéntica intención divulgadora que las *Philosophical Transactions* inglesas.

Los proyectos para crear una Academia de Ciencias en la España del XVIII

En España abundaron los proyectos para fundar una institución de similares características a las anteriormente mencionadas[5], siendo dos de ellos los más

[3] Th. Spratt, *The history of the Royal Society of London, for the Improving of Natural Knowledge*, Londres 1667. Los comienzos de la institución en: M. C. Hunter, «First steps in institutionalization: The role of the Royal Society of London», en: *Solomon's House revisited: The organization and institutionalization of science*, ed. T. Frängsmyr, Canton (Massachusetts) 1990, pp. 13-30.

[4] R. Hahn, *The Anatomy of a Scientific Institution. The Paris Academy of Sciences, 1666-1803*, Berkeley 1971.

[5] Sobre algunos de esos proyectos véanse: J. Álvarez Barrientos, «El escritor según Tomás de Iriarte: su plan de una Academia de Ciencias y Buenas Letras», *Anales de Literatura Española*, núm. 10, 1994, pp. 9-36; *idem, Los hombres de letras en la España del Siglo XVIII. Apóstoles y arribistas*, Madrid 2006 (fundamentalmente el capítulo cuarto: «Política cultural y hombres de letras: Instituciones y proyectos», pp. 255-283).

relevantes. El primero, redactado por Ignacio de Luzán hacia 1751 y bajo el patrocinio del titular de la Primera Secretaría de Estado José de Carvajal y Lancaster, pretendió la creación de una Academia General de Ciencias, Artes y Bellas Letras que, finalmente, no salió adelante. El archivero decimonónico Pedro Roca López, en un extenso y bien fundamentado artículo[6], adujo que el proyecto se frustró por ser en exceso prolijo, exageradamente costoso y porque, al pretender reunir en esta nueva academia a la Española y a la de la Historia, contó con la firme oposición de sus respectivos académicos.

El segundo proyecto sometido a consulta fue el denominado Sociedad Real de Ciencias. Su impulsor fue el poderoso ministro de Fernando VI, Zenón de Somodevilla y Bengoechea, marqués de la Ensenada[7], a sugerencia de varios miembros de la Academia Médica Matritense, y en él se priorizaba la enseñanza y difusión de las ciencias físicas y matemáticas. Esta sociedad/academia fue planeada en 1752 y previamente se comisionó al secretario de la Matritense, José Ortega, para que viajara por las cortes europeas acopiando informes de científicos y «sabios» que pudieran formar parte de la futura institución. Ensenada siempre tuvo claro que se precisaba de personas que tuvieran perfectamente asumida la significación de las academias extranjeras, que hubiesen asistido a sus reuniones, participado en sus deliberaciones y que estuvieran impuestas en sus ordenanzas y normas de funcionamiento. Los encargados de reunir y sistematizar toda esa información fueron el marino y científico Jorge Juan y Santacilia, quien por entonces ya era *fellow* (académico) de la Royal Society de Londres y miembro de las Academias de Ciencias de París y Berlín[8]; el astrónomo y matemático francés Louis Godin, académico de la de Ciencias de París y director a la sazón de la Academia de Guardias Marinas de Cádiz[9];

---

[6] P. Roca López, «Orígenes de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (Historia científica del primer gobierno de Fernando VI)», en: *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española con un prólogo de D. Juan Valera*, ed. V. Suárez, vol. 2, Madrid 1899, pp. 845-940. En este trabajo Roca transcribe los dos proyectos y realiza un estudio comparativo de ambos. Sobre el proyecto de Luzán ver también la edición moderna de G. Carnero, «Plan de una Academia de Ciencias y Artes», en: *Ignacio de Luzán. Obras raras y desconocidas*, ed. G. Carnero, vol. 1, Zaragoza 1990, pp. 139-184.

[7] Sobre Ensenada: J. L. Gómez Urdáñez, *El marqués de la Ensenada. El secretario de todo*, Madrid 2017; *idem*, *El proyecto reformista de Ensenada*, Lleida 1996.

[8] Sobre Jorge Juan: A. Alberola Romá, R. Die Maculet y M. A. Goberna Torrent, «Jorge Juan: mathematician, seaman, engineer, diplomat, and spy of the Spanish Enlightenment», *The Mathematical Intelligencer*, vol. 45, núm. 4, 2023, pp. 346-358, DOI: https://doi.org/10.1007/s00283-023-10289-z; M. Sanz, *Breve noticia de la vida del excelentísimo señor D. Jorge Juan Santacilia*, eds. A. Alberola Romá y R. Die Maculet, Alicante 2023.

[9] El astrónomo francés Louis Godin (París, 1704-Cádiz, 1760) dirigió la expedición geodésica franco-española que entre 1736 y 1745 efectuó la medición de un grado del meridiano terrestre en el Virreinato del Perú. Posteriormente, fue director de la Academia de Guardias Marinas de Cádiz. Véase: A. Lafuente, y A. Mazuecos, *Los caballeros del punto fijo. Ciencia, política y aventura en la expedición geodésica hispano-francesa al virreinato del Perú en el siglo XVIII*, Barcelona-Madrid 1987.

y el orientalista y políglota José Carbonel, miembro de la Real Academia de la Historia, maestro de lenguas de la citada academia gaditana y la persona destinada a ser el secretario de la futura institución[10]. Ellos fueron quienes en 1753 redactaron en Cádiz un «Plan de 50 Ordenanzas para la Sociedad Real de Ciencias de Madrid»[11], cuyo original se conserva manuscrito en la Biblioteca Nacional de España[12].

Las Ordenanzas señalaban los objetivos de la Sociedad, regulaban todos los aspectos burocrático-administrativos, el status de sus integrantes, su financiación y la organización interna; haciendo hincapié en que la institución nacía «bajo la inmediata protección» del monarca y la dependencia directa de la Secretaría de Marina e Indias. El articulado fijaba el número de socios y su diferente clasificación (honorarios, de número, fijos y libres), la obligatoriedad de ser naturales del reino y, en la casi totalidad de los casos, de residir en Madrid. Establecía asimismo los cargos (presidente, vicepresidente, censor, secretario, tesorero, etc.), su remuneración anual, su disposición física para asistir a las reuniones, el régimen de las mismas, etc. Espacio importante ocupaban en el articulado las obligaciones de los socios: asistir a las juntas, preparar trabajos, defenderlos públicamente y someterse al examen y discusión por parte del resto de socios.

Los miembros de la sociedad habían de mantener relaciones «con los sabios del reino y extranjeros» para estar al tanto de las novedades científicas. También habían de implementar la edición de los trabajos que fueran aprobados a tal fin, al margen del resumen anual –en un tomo– de todas las actividades desarrolladas. La lengua a emplear sería el castellano, aunque en las disertaciones se podía utilizar el latín. En los artículos finales se indicaba la asignación de un «fondo suficiente» para establecer una biblioteca de Física y Matemáticas, un gabinete de instrumentos y máquinas y otro de Historia Natural. Para su funcionamiento se concedía a la Sociedad una renta anual de doscientos cincuenta mil escudos. El artículo 48 contemplaba la creación de una Academia,

---

[10] Ver P. Roca López, *op. cit.*, p. 881, nota 1, donde se trascribe un fragmento de una carta de Antonio Carbonel Borja, escrita hacia 1795, en la que alude al cargo de secretario de la Sociedad de Ciencias, prometido años atrás a su padre: «Cuarenta años ha (…) que intentó el ministerio establecer la Academia de Ciencias, nombrando por su secretario a mi padre, D. José Carbonel; pero no había llegado entonces el tiempo prefijado por la Divina Providencia». La trayectoria vital y profesional de José Carbonel, se encuentra en: R. Die Maculet y A. Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse (1707-1801). El rastro de un erudito en la España ilustrada», *Revista de Historia Moderna*, núm. 28, 2010, pp. 11-50.

[11] La cubierta exterior del documento lleva como título: «Plan de 50 Ordenanzas para la Sociedad Real de Ciencias de Madrid, por los Sres. D. Jorge Juan, D. Luis Godin y D. Joseph Carbonel y Fogasa. En Cádiz, año de 1753» y una anotación en el margen del manuscrito indica: «proyectada en 1752 por D. Jorge Juan y D. Luis Godin, y en cuyo plan trabajó también D. Joseph Carbonel y Fogassa, a quien se destinaba la secretaría». Véase: P. Roca López, *op. cit.*, p. 874. Este autor reproduce el texto íntegro de las referidas Ordenanzas en las pp. 903-913.

[12] BNE, mss. 11269/4.

«bajo la única dirección de la Sociedad» para la enseñanza de Ciencias Físicas y Matemáticas en castellano o en latín, con indicación del profesorado que se ocuparía de ello. El último artículo –el 50– volvía a señalar la dependencia política de la Secretaría de Marina e Indias.

Pero tampoco este proyecto llegó a buen puerto pues la caída de Ensenada, en agosto de 1754, cortó de raíz la iniciativa. Habrían de pasar cien años para que se creara en España, durante el reinado de Isabel II, la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, por Real Decreto de 25 de febrero de 1847. Esta secular espera constituye una muestra más de las dificultades que siempre ha encontrado la ciencia en España.

Jorge Juan y Santacilia, miembro de las academias europeas

Resulta imprescindible referirnos, siquiera sea de modo somero, a la faceta académico-científica del marino y a su relación –distinta en cada caso– con las academias europeas de las que formó parte: la Royal Society de Londres y las de Ciencias de París y Berlín, que determinaron su colaboración en el fallido proyecto –ya comentado– de la Sociedad de Ciencias impulsado por Ensenada. Para ello es necesario remontarse a los años treinta de la centuria ilustrada. La participación de Jorge Juan, junto con Antonio de Ulloa, en la expedición geodésica franco-española a los reinos del Perú para la medición de un grado de meridiano por debajo del ecuador (1735-1745) resultó decisiva en la trayectoria de ambos al proporcionarles la oportunidad de convivir durante casi una década con los académicos franceses, unos científicos de la talla de Louis Godin, Pierre Bouguer, Charles Marie de La Condamine o Joseph de Jussieu[13]. Durante los largos años pasados en el altiplano peruano tuvieron ocasión de completar su formación científica, así como de familiarizarse con la organización, el método y la política de la Academia de Ciencias parisina y, sin duda, muy pronto debieron comprender la necesidad de formar parte de una institución prestigiosa, respaldo imprescindible si querían ser reconocidos como científicos[14].

Ambos alcanzaron ese objetivo a su regreso a Europa, un viaje que realizaron por separado en 1745. Para Ulloa fue muy complicado pues su barco fue apresado por los ingleses y él tomado como prisionero y llevado a Londres.

---

[13] Sobre la expedición para la medida del grado de meridiano véanse: A. Lafuente y A. Mazuecos, *op. cit.*; A. Alberola Romá y R. Die Maculet, «De ciencia y saberes a ambos lados del Atlántico: Jorge Juan Santacilia, Antonio de Ulloa y la primera expedición científica a la América española», en: *España y el continente americano en el siglo XVIII. [Madrid 24, 25 y 26 de octubre de 2016]*, eds. G. Á. Franco Rubio, N. González Heras y E. de Lorenzo Álvarez, Gijón 2017, pp. 71-94.

[14] R. Die Maculet y A. Alberola Romá, *Jorge Juan Santacilia, de «pequeño filósofo» a «Newton español»*, Novelda 2015, pp. 41-53.

Allí, tras examinar sus papeles, se le reconoció como miembro de la expedición científica y fue muy bien acogido en la Royal Society de la que sería nombrado *fellow* en diciembre de 1746[15].

Juan, por su parte, desembarcó en Brest en octubre de 1745 pero, en vez de dirigirse directamente a España, marchó a París donde el 26 de enero de 1746, a las pocas semanas de su llegada, consiguió ser nombrado correspondiente de la Academia de Ciencias parisina a solicitud de Charles de La Condamine[16]; precisamente la persona con la que más enfrentamientos había tenido durante su estancia en Perú. Conocemos los detalles de su nombramiento gracias a una carta escrita en 1748 por el propio La Condamine al hidrógrafo Pierre Bouguer, de la que se infiere que dicha nominación no estuvo exenta de incidencias. Por ella sabemos que, llegado a la capital francesa, Juan fue muy bien recibido y atendido por Bernard y Antoine de Jussieu, hermanos del botánico de la expedición, Joseph de Jussieu, quien para entonces todavía permanecía en América, de donde no regresaría hasta 1771. Fueron los Jussieu quienes le invitaron a asistir a las sesiones de la academia, cuya sede se encontraba por entonces en el palacio del Louvre, pero sorprendentemente fue La Condamine quien le propuso como miembro correspondiente y eso pese a que tanto él como Bouguer manifestaron privadamente tener grandes reparos. Según explicaba La Condamine en su carta: «Estoy de acuerdo en que D. Jorge merece menos aún que D. Antonio este título, y a las oportunas quejas que hacéis podría añadir las personales (…) pero cuando estuvo en París donde era extranjero, aislado, sin conocimientos y sin apoyo, no podíamos eximirnos, me parece, de darle buena acogida»[17]. La carta evidencia, también, que la razón última de facilitarle la corresponsalía fue evitar que Juan pudiera escribir en términos perjudiciales para ellos acerca de los sucesos que les llevaron a enfrentarse en Perú:

> En fin, era oportuno aprovechar la aparente disposición favorable de D. Jorge para lograr al menos el compromiso de que en su relación apareciese una visión conveniente de la Academia y de los académicos. No fui yo, sino usted quien le presentó a nuestros señores, era ya conocido de los señores de Jussieu, fue invitado con naturalidad a asistir a nuestras sesiones, me manifestó desear la correspondencia, ¿podría en estas circunstancias crearle dificultades que hubiese superado sin mí?[18].

Como vemos, la asistencia de Juan a las reuniones de la academia francesa debió desarrollarse en un ambiente de tensa cordialidad con el antiguo compa-

---

[15] El acta de admisión de Ulloa se encuentra en: RS, EC/1746/13. Su biografía en: F. de P. Solano Pérez-Lila, *La pasión de reformar. Antonio de Ulloa, marino y científico (1716-1795)*, Cádiz 1999.

[16] El acta con el nombramiento de Jorge Juan se encuentra en: AS, Procès-verbaux, 1746, t. 65, p. 17. A su vez, en la Casa Museo Modernista de Novelda (Alicante) se conserva el diploma de académico que la institución parisina entregó a Jorge Juan. CMMN, Colección el Legado de Jorge Juan, carpeta 2.6.

[17] La Condamine a Bouguer, Etouilly, 9 de octubre de 1748. Citado en: A. Lafuente y A. Mazuecos, *op. cit.*, pp. 214.

[18] *Ibidem*.

ñero de expedición y sin duda fueron necesarias grandes dosis de diplomacia por ambas partes para lograr finalmente el deseado nombramiento. En comparación con esa primera toma de contacto con la institución francesa, las circunstancias en las que, tres años después, se produjo la admisión de Juan en la Royal Society londinense fueron bien diferentes.

El marino viajó a Londres a principios de 1749, enviado por el marqués de la Ensenada, en misión de espionaje industrial[19]. En la «Instrucción reservada» que recibió el 27 de octubre de 1748[20] se especificaban las tareas que debía cumplir, centradas todas ellas en obtener información que pudiera ser útil a la política de reconstrucción de la Marina española y la modernización de las industrias afines en la que estaba empeñado el reformismo ensenadista. Jorge Juan estuvo acompañado en su misión por dos jóvenes guardias marinas, a la sazón brigadieres, que hubo de elegir, según indicaba la «Instrucción», de entre los aspirantes a oficiales de la Armada que estudiaban en la Academia. Habían de ser individuos «sobresalientes en las matemáticas, aplicados, de entendimiento, viveza, buenos modales y de distinguido nacimiento» y, en la medida de lo posible, «bien parecidos». Su cometido oficial era profundizar en el estudio de las matemáticas, pero en realidad debían de ayudarle en el despliegue de todo un plan de espionaje industrial que las actividades oficiales y científicas de Jorge Juan debían contribuir a mantener oculto. Los guardias marinas escogidos fueron José Solano y Bote, futuro marqués del Socorro, y, a sugerencia de éste, Pedro de Mora y Salazar. Ambos desempeñaron con eficacia los sucesivos encargos de su jefe y, gracias a las memorias del primero de ellos, disponemos de datos interesantes acerca de los pormenores de la peripecia londinense[21]. Para encubrir sus actividades y justificar su estancia en la capital británica, la «Instrucción» indicaba que Juan debía relacionarse con los miembros de la *Royal Society* y aparentar que su viaje tenía como objetivo la profundización en el estudio de las matemáticas: «Luego que llegue a Londres echará la voz de que su viaje no tiene otro objeto que el de tratar con los individuos de la regia Sociedad sobre puntos de matemáticas y para que así se crea los visitará D. Jorge de cuando en cuando»[22].

---

[19] J. L. Morales Hernández, «Jorge Juan en Londres», *Revista General de Marina*, núm. 184, 1973, pp. 663-670; A. Lafuente y J. L. Peset, «Política científica y espionaje industrial en los viajes de Jorge Juan y Antonio de Ulloa (1748-1751)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, núm. 17, 1981, pp. 233-261.

[20] MN, ms. 2162, ff. 2-4: «Instrucción reservada de lo que de orden del Rey debe observar el capitán de navío D. Jorge Juan en los encargos del servicio de S.M. que se le hacen y se explicarán aquí; cuyo desempeño se fía a su inteligencia, prudencia y conducta. San Lorenzo el Real, 27 de octubre de 1748».

[21] Las memorias de Solano en: J. L. Santaló Rodríguez de Viguri, *Don José Solano y Bote, primer marqués del Socorro, capitán general de la Armada*, Madrid 1973, pp. 30-35; F. de P. Solano Pérez-Lila, *op. cit.*, pp. 142-149.

[22] MN, ms. 2162, f. 2v: «Instrucción reservada».

Los registros documentales de la Royal Society muestran que Jorge Juan cumplió a rajatabla las órdenes del ministro Ensenada. El marino desembarcó en Londres el primero de marzo de 1749 y, de inmediato, inició sus visitas a la sede de la sociedad científica, concurriendo a las sesiones académicas y entablando contacto con diferentes miembros de aquélla, como el relojero John Harrison, cuya amistad le resultó muy útil para la obtención de información de primera mano sobre el cronómetro marino que por aquellas fechas estaba perfeccionando; o el instrumentista John Ellicott, a quien Juan encargó instrumentos científicos de gran precisión destinados a la Academia de Guardias Marinas de Cádiz. Además, asistió junto con sus jóvenes acompañantes a todas las recepciones de carácter oficial a las que fue invitado y a numerosas tertulias, representaciones teatrales y actos culturales[23]. Apenas un mes después de su llegada, el 6 de abril, el presidente de la Royal Society, Martin Folkes, y otros cuatro socios propusieron formalmente la admisión de Juan como *fellow* de la institución, nombramiento que se hizo efectivo el 9 de noviembre de ese año[24].

Pero la presencia de Juan no se limitó a los actos puramente académicos pues hay constancia de que aprovechó ampliamente los ambientes de socialización que le ofrecía la Royal Society y que fue un asiduo asistente a las cenas que se celebraban cada jueves, a partir de las cuatro de la tarde, en el *dining-club* o «club de cenas» de la Sociedad. El llamado Royal Society Club o Club de los Filósofos Reales surgió hacia 1743 y se ubicaba en la taberna Mitre, situada en Fleet Street frente a Fetter Lane; muy próxima por tanto a la sede que ocupaba la Royal Society en aquellos años. Durante la presidencia de Martin Folkes, el club se caracterizó por su liberalidad con los visitantes y su hospitalaria recepción de científicos extranjeros, lo que evidencia el carácter internacional del discurso que Folkes promovía[25].

Las numerosas anotaciones contenidas en los anales del club, recopilados y estudiados a comienzos del siglo XX por Archibald Geikie, dan fe de la constante presencia de Jorge Juan en esas cenas: «Más notable y frecuente en la mesa del Club era Juan y Santacilla [sic], más conocido como Don Jorge Juan, matemático español nacido en 1712 [sic]. (…) Permaneció algunos meses en Londres en 1748-49, cenando a menudo con el Club, y el 9 de noviembre de ese último año fue elegido miembro de la Royal Society»[26]. Otro de los comentarios de Geikie

---

[23] J. L. Santaló Rodríguez de Viguri, *op. cit.*, pp. 31-32.

[24] La propuesta fue presentada por el ya citado Martin Folkes y por Charles Stanhope, John Ellicott, Benjamin Robins y William Watson. El acta de admisión de Juan en: RS, EC/1749/14.

[25] A. M. Roos, *Martin Folkes (1690-1754): newtonian, antiquary, connoisser*, Oxford 2021, p. 260.

[26] Todas las traducciones son de los autores. A. Geikie: *Annals of the Royal Society Club, the record of a London dining-club in the eighteenth and nineteenth centuries*, Londres 1917, p. 32: «More remarkable and more frequently to be seen at the table of the Club was Juan y Santacilla [sic], more commonly known as Don Jorge Juan, a Spanish mathematician born in 1712 [sic]. (…) He remained some months in London in 1748-49, often dining with the Club, and being on 9th November of the latter year elected a Fellow of the Royal Society».

muestra que la asistencia de Juan a las cenas del club se inició al poco de su llegada a Londres, quedando constancia expresa de que acudió el 6 de abril de 1749, día en que como recordaremos fue propuesto para formar parte de la Royal Society: «Entre los visitantes que cenaron con el Club durante 1749 figuran algunos nombres de interés. El 6 de abril de ese año se reunió una distinguida compañía en el Mitre, cuando el Presidente estuvo acompañado en la silla por dieciséis miembros y doce visitantes. (…) Don Jorge Juan estuvo también en esa cena»[27].

Según consta en los libros de actas del club, el importe de la cena entre los años 1743-1756 (periodo en el que se encuadra la asistencia de Juan) era de un chelín y seis peniques por cabeza y algunas anotaciones revelan que los asistentes no se limitaban a una cena de pescado y pudín, pues era usual que los menús constaran de pavo hervido y ostras, cabeza de ternera, carne de cordero, paté de manzana, arenques, lengua y ubre, pierna de cerdo, lomo de ternera, pudín de ciruelas, mantequilla y queso[28].

Tras un año compaginando sus actividades de espionaje con su asistencia a las reuniones científicas y a las opíparas cenas de la Sociedad, Jorge Juan fue descubierto, debiendo abandonar su aventura inglesa en abril de 1750. Gracias al aviso del propio embajador español en Londres, Ricardo Wall, pudo huir de manera precipitada disfrazado de marinero en un navío vizcaíno, pero con todos los objetivos cumplidos[29].

Mientras todo esto sucedía, la presencia de Antonio de Ulloa en Prusia, en el transcurso de su viaje por diferentes cortes europeas, deparaba a Jorge Juan un fruto inesperado pues, el 9 de abril de 1750, Pierre Louis Moreau de Maupertuis, presidente de la Königliche Akademie der Wissenschaften (Real Academia de Ciencias) de Berlín proponía a Juan y a Ulloa como miembros de la misma[30], admisión que se verificaba el 16 de abril de ese mismo año[31]. Juan conseguía así su tercera distinción académica europea, aunque nunca llegó a visitar en persona la institución prusiana.

---

[27] *Ibidem*, pp. 34-35: «The visitors who dined with the Club during 1749 included some names of interest. There was a distinguished company at the Mitre on 6th April of this year when the President was supported in the chair by sixteen members and twelve visitors. (…) Don Jorge Juan was also at this dinner».

[28] J. Timbs, *Clubs and club life in London. with anecdotes of its famous coffee houses, hostelries, and taverns, from the seventeenth century to the present time*, Londres 1872, pp. 57-60.

[29] La peripecia en: J. L. Santaló Rodríguez de Viguri, *op. cit.*, pp. 33-35.

[30] KAW, protokoll des 9, april 1750.

[31] *Ibidem*, protokoll des 16, april 1750. En: CMMN, Colección el Legado de Jorge Juan, carpeta 2.11, se conserva el diploma otorgado por Federico II de Prusia nombrando a Jorge Juan miembro de la Real Academia de Ciencias de Berlín.

Jorge Juan y la creación de la Asamblea Amistosa Literaria

Finalizado su viaje de espionaje en Londres y vuelto a España, Juan se incorporó a los planes reformistas del marqués de la Ensenada, convirtiéndose en uno de sus más fieles y eficaces colaboradores; pero la caída en desgracia del ministro, en el verano de 1754, supuso la pérdida de influencia del marino y la paralización de muchos de los proyectos impulsados por aquél como, entre otros, la realización de un mapa geodésico de España o la creación de una Sociedad Real de Ciencias, cuyos estatutos (como ya se ha comentado) había redactado el año anterior, junto con Louis Godin y José Carbonel. Destituido de muchas de sus responsabilidades, Juan se dedicó en exclusiva a la dirección de la Compañía de Guardias Marinas de Cádiz, de la que era comandante, y a sus trabajos de investigación.

Y es en este contexto científico y cronológico en el que se inserta la iniciativa del marino de fundar en su domicilio gaditano una institución análoga a la frustrada academia. Era allí donde recibía a numerosos miembros del Colegio de Cirugía de la Armada, a médicos y a profesores de la Academia de Guardias Marinas y muy pronto, a principios de 1755, estableció una tertulia que algún autor ha denominado como «remedo»[32] y otro como «intento sublime»[33] de Academia de Ciencias. Esta tertulia, que Juan denominó Asamblea Amistosa Literaria, funcionó durante unos años como una verdadera academia científica. Su reglamento, si lo hubo, no ha llegado hasta nosotros, pero en la correspondencia de algunos de sus miembros y en la documentación conservada se encuentran noticias y comentarios suficientes para conocer su funcionamiento y el devenir de la misma.

La relación de los asistentes a sus reuniones en aquellos primeros tiempos la dio a conocer Miguel Sanz, secretario de Jorge Juan, en su *Breve noticia de la vida del Excelentísimo señor D. Jorge Juan*, la biografía que publicó en 1773 tras la muerte del marino. Según Sanz, a la tertulia asistían un total de doce individuos: Juan actuaba como presidente y de ella formaban parte los cirujanos Pedro Virgili, Francisco Canivell, Lorenzo Roland y Francisco Nueve Iglesias; los médicos Diego Purcell y José de Nájera; y profesores de la Academia de Guardias Marinas, como el director Louis Godin, los maestros de matemáticas José de Aranda y Gerardo Henay, el maestro de artillería

[32] J. F. Guillén Tato, «Juan y Ulloa y los precedentes del XVIII de la Real Academia de Ciencias de Madrid», *Revista de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, núm. 24, 1940, p. 450.

[33] F. González de Posada, «La Asamblea Amistosa Literaria (Jorge Juan, Cádiz, 1755): academia científica española con alto contenido médico», *Anales de la Real Academia Nacional de Medicina*, t. 122, 2005, p. 39.

José Díaz Infante y el maestro de lenguas José Carbonel, quien actuaba además como secretario[34].

Las reuniones se celebraban todos los jueves no festivos, a partir de las seis de la tarde, en el domicilio de Jorge Juan, estableciéndose un periodo vacacional que, al menos para el año 1755, se prolongó desde el día siguiente a la festividad del Carmen hasta el primer jueves de septiembre[35]. En su obra, Sanz también explicaba la dinámica seguida en el transcurso de las sesiones, en las cuales los miembros exponían los resultados de sus investigaciones sobre matemáticas, física, medicina, geografía o historia. Las disertaciones eran sometidas a examen y censura de los comisarios que se nombraban para ello y, una vez leídas y aprobadas, quedaban bajo la custodia del secretario, quien anotaba la fecha de la sesión en que terminó su lectura y llevaba un registro de las mismas con vistas a su publicación. Según cuenta Sanz, Jorge Juan leyó en la Asamblea hasta diez memorias sobre artillería, astronomía, navegación, construcción naval y matemáticas, siendo una de ellas la que le movería a escribir su obra cumbre, el *Examen Marítimo*[36]. Es preciso señalar que ese modus operandi era habitual en el Colegio de Cirugía gaditano donde su director, Pedro Virgili, fomentaba la realización de las llamadas juntas literarias, sesiones clínicas en las que se presentaban y debatían aquellos casos que por singulares o complejos podían ser de interés para el desarrollo de la cirugía y de su docencia[37].

El nacimiento y primeros pasos de la Asamblea Amistosa Literaria quedaron reflejados en una carta de Jorge Juan al secretario de Ensenada, Antonio Roselló, fechada el 11 de marzo de 1755. En ella el marino comentaba la pujante actividad de la citada tertulia en la que todos los jueves se presentaba alguna comunicación, por lo que esperaba poder publicar al cabo del año un tomo con las disertaciones leídas, si encontraba el modo de financiarlo:

---

[34] M. Sanz, *op. cit.*, p. 121. La inclusión de Lorenzo Roland en la lista de miembros de la Asamblea la efectuó Sanz en una nota al final de la *Breve noticia* por haberlo olvidado en su momento. *Ibidem*, p. 212.

[35] Así se deduce de la nota manuscrita, convocando a los miembros de la tertulia tras el periodo vacacional y firmada por José Carbonel, que se conserva en la Biblioteca Nacional de España entre las memorias leídas en la Asamblea: «Muy Sr. mío: de orden del Sr. D. L. G. [Louis Godin], nuestro presidente (en ausencia del Sr. D. J. J. [Jorge Juan]), participo a Vd. que en conformidad de lo acordado en nuestra última junta de 17 de julio pasado, se da punto hoy a las vacaciones de la Asamblea para que si no tuviese Vd. particular impedimento pueda concurrir mañana a las 6 de la tarde en el sitio acostumbrado a nuestros regulares ejercicios. – Dios guarde a Vd. muchos años. Hoy miércoles 3 de septiembre de 1755 – Besa la mano de Vd. su mayor servidor – Joseph Carbonel». BNE, mss. 11553, f. 95.

[36] M. Sanz, *op. cit.*, p. 121.

[37] D. Ferrer, *Historia del Real Colegio de Cirugía de la Armada de Cádiz*, Cádiz 1961, pp. 281 y ss. También en: A. Orozco Acuaviva, «Francisco Canivell y la "Asamblea Amistosa Literaria" de Jorge Juan», *Medicina & Historia. Revista de estudios históricos de las ciencias médicas*, núm. 27, 1989, pp. 1-28.

> También quedo muy contento de tener su aprobación en cuanto a nuestra recién nacida asamblea, que tira adelante bonitamente; y esto aún con todos los trabajos a que tienen que atender sus individuos (…). Con todas estas dificultades no nos falta que leer todos los jueves cosa nueva, sea de unos, sea de otros; y espero que en todo el año podremos dar a la imprenta un tomo de 30 o de 40 disertaciones, si hallamos modo de hacer el coste[38].

Otro personaje que conoció desde sus comienzos la Asamblea Amistosa Literaria, aunque su incorporación a la misma se produciría más tardíamente, fue el literato e historiador Luis José Velázquez de Velasco, futuro marqués de Valdeflores[39], quien pasó por Cádiz a mediados de octubre de 1755. Durante su corta estancia en la ciudad supo de la existencia de la tertulia gracias a su viejo conocido, José Carbonel, acudió a alguna de sus reuniones[40] y, gratamente impresionado, dejó un elogioso testimonio de todo ello en su correspondencia con el director de la Academia de la Historia, Agustín de Montiano y Luyando: «En Cádiz he encontrado con harta satisfacción mía una junta de literatos de primer orden establecida en forma de academia, donde se cultivan no sólo las Matemáticas, y las Ciencias Exactas, sino las buenas letras. Este establecimiento podrá algún día ser de algún honor y utilidad a la nación. Carbonel es el secretario de esta junta»[41]. Años después, Velázquez sería el primero en dar a conocer la existencia de la Asamblea Amistosa Literaria al publicar en 1765 su obra *Noticia del viage de España hecho de orden del Rey*, en cuyo capítulo primero, al comentar las empresas literarias llevadas a cabo durante el reinado de Fernando VI, mencionaba la ya para entonces desaparecida tertulia gaditana, dando los nombres tan solo de siete de sus miembros (entre los que se incluye) y siendo el único que señala la participación en ella del marino Antonio de Ulloa:

---

[38] Citado en A. Rodríguez Villa, *D. Cenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada. Ensayo biográfico formado con documentos en su mayor parte originales, inéditos y desconocidos*, Madrid 1878, pp. 372-373.

[39] Un esbozo biográfico de Valdeflores en R. Die Maculet, «Del castillo de Alicante al peñón de Alhucemas. La vida en prisión del marqués de Valdeflores a través de su correspondencia (1769-1772)», en: *Dentro y fuera de la Corte. Estudios sobre la vida cotidiana en la España Moderna*, eds. G. Á. Franco Rubio y N. González Heras, Madrid 2022, pp. 75-97. Y también: L. J. Velázquez, *Viaje de las antigüedades de España (1752-1765)*, ed. J. Maier Allende, 2 vols., Madrid 2015.

[40] Podemos fijar aproximadamente los días que Velázquez estuvo en Cádiz por las fechas de las cartas que envió al director de la Academia de la Historia, Agustín de Montiano, y por las manifestaciones que se contienen en ellas. Así, el 19 de octubre de 1755 escribe desde Cádiz comunicando que había llegado unos días antes y que al día siguiente emprendería viaje a Málaga. Por ello, es posible que asistiera a las reuniones de la Asamblea Amistosa que se celebraron los jueves 9 y 16 de octubre de ese año. Ver R. Die Maculet y A. Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse», p. 29, n. 70. La correspondencia de Velázquez con Montiano se conserva en: BNE, mss. 17546. La carta citada en el f. 280.

[41] Velázquez a Montiano. Málaga, 28 de octubre de 1755. Citado en: R. Die Maculet y A. Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse», p. 28. La carta en: BNE, mss. 17546, ff. 281-282.

> Las primeras juntas se tuvieron en Cádiz y de los académicos que concurrieron a ellas con sus trabajos fueron D. Jorge Juan, D. Antonio de Ulloa, y Mr. Godin en las Matemáticas; el Dr. Porzell en la Medicina, D. Pedro Virgilio en la Cirugía, D. Josef Carbonel en las lenguas orientales y buenas letras y el autor de este viaje en la Historia y las Antigüedades[42].

Y también se encuentran datos y comentarios sobre la actividad de la Asamblea Amistosa en la correspondencia y documentos personales de José Carbonel, quien fue seguramente la persona que más interés y esfuerzo invirtió en la buena marcha de aquélla pese a que su labor como secretario de la misma le suponía un enorme trabajo añadido a las ya de por sí exigentes tareas como maestro de lenguas en la Academia de Guardias Marinas. Pero toda su dedicación y empeño fueron inútiles pues la actividad de la tertulia gaditana comenzó a decaer al cabo de poco tiempo.

Por una carta de Carbonel al ingeniero francés Charles Le Maur, escrita en septiembre de 1757, sabemos que ya a comienzos de 1756 las reuniones de la Asamblea quedaron suspendidas durante más de un año debido a la marcha de Louis Godin a París[43] y a causa también de las muchas ocupaciones que encontró tras su regreso, siendo la principal de ellas la redacción de un manual de matemáticas[44] para uso de los cadetes de la academia gaditana:

> Nuestras reuniones se han visto interrumpidas durante más de un año, a causa del viaje del señor Godin a París y de los tratados para la Academia de Guardias Marinas, en los que ha trabajado desde su regreso. No sé cuándo volverán a empezar aquéllas, porque no sé cuándo se terminarán estos tratados. Es una lástima, ya tenemos los materiales para dar un buen *in quarto* al público y sólo era cuestión de elegir las memorias y corregirlas[45].

Lo que más lamentaba Carbonel era que por ese motivo no había sido posible dar a la imprenta un libro con las disertaciones presentadas por los miem-

---

[42] L. J. Velázquez de Velasco, *Noticia del viage de España hecho de orden del Rey. Y de una nueva historia general de la nación desde el tiempo más remoto hasta el año 1516. Sacada únicamente de los Escritores y Monumentos originales, y contemporáneos. Con la colección universal de estos mismos Escritores, y Monumentos recogidos en este Viage*, Madrid 1765, p. 7, nota 7.

[43] El motivo del viaje de Godin a París fue para intentar recuperar su plaza en la Academia de Ciencias, de la que había sido expulsado en 1745, logrando ser readmitido como pensionario veterano el 16 de junio de 1756. Su estancia en la capital francesa duró desde el 1 de diciembre de 1755 hasta el 10 de enero de 1757. Véase: A. Lafuente y M. Sellés, *El Observatorio de Cádiz (1753-1831)*, Madrid 1988, pp. 148-151.

[44] L. Godin, *Compendio de Mathematicas para el uso de los cavalleros guardias-marinas*, Cádiz 1758.

[45] Carbonel a Le Maur, Cádiz 7 de septiembre de 1757: «Nos assemblées sont interrompues depuis plus d'un an, á cause du voyage de Mr. Godin á Paris, et des traités pour l'Acad. des Gardes de la Marine, auxquels il travaille depuis son retour. Je ne sais quand elles recommenceront, parce que j'ignore quand ces traités seront finis. C'est dommage, nous avons déjá des materiaux pour donner un bon in quarto au public et il ne s'agissoit plus que du choix des memoires et de leur correction». Citado en: R. Die Maculet y A. Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse», p. 31. La carta se conserva en: FUE, Archivo Papeles Campomanes, leg. 48/150.

bros pues, según comentaba en su carta, «ese volumen nos habría granjeado la protección del rey y me habría deparado algo más que honor»[46].

Pero la muerte de la Asamblea no fue culpa exclusiva de Godin, pues también Jorge Juan y otros miembros comenzaron a ausentarse de Cádiz y hubo quien marchó de forma definitiva. Muy temprana e inesperadamente lo haría José de Aranda, tercer maestro de matemáticas de la Academia de Guardias Marinas, quien murió en esa ciudad «de enfermedad natural» a finales de 1756[47]. Por otra parte, a partir de 1757, las ausencias de Juan fueron cada vez más frecuentes y prolongadas al encomendársele importantes comisiones como intentar apagar el incendio de las minas de Almadén o reparar la rotura de los diques de carena de Cartagena, hasta el punto de que llegó a estar ausente de Cádiz durante más de siete años entre 1759 y 1766. A su vez, tanto Pedro Virgili como Diego Purcell abandonaron la ciudad de forma casi simultánea y definitiva en 1758 y marcharon a Madrid al ser nombrados por el rey primer cirujano y médico de cámara respectivamente.

Ese mismo año, y quizás para paliar tanta ausencia, Luis José Velázquez de Velasco se incorporó a la nómina de miembros de la Asamblea. En abril de 1758 envió a Carbonel tres disertaciones sobre monedas y en noviembre remitió la cuarta con vistas a la lectura y publicación de todas ellas en el volumen de memorias que el secretario preparaba: «Amigo y señor: Ahí va otra nueva memoria para nuestra Compañía y, probablemente, no será la última que remita antes de publicarse el primer tomo. Deseo saber qué tal han parecido a Mr. Godin las remitidas hasta hoy»[48].

Pero las nuevas aportaciones no lograron evitar que la actividad normal de la Asamblea fuera decayendo paulatinamente hasta su total paralización; y todo parece indicar que la tertulia gaditana ya estaba disuelta cuando murió Godin en septiembre de 1760. Se frustró así, una vez más, la aspiración de Carbonel de ser secretario de una academia de ciencias y fracasó también, por falta de medios, la publicación del volumen con las memorias leídas ante la Asamblea. Estas, no obstante, permanecieron bajo la custodia de Carbonel, quien las conservó toda su vida. A su muerte, en 1801, esos escritos junto con los restantes papeles del secretario pasaron a manos de su hijo Antonio Carbonel Borja[49] quien, a comienzos de 1804, y decidido a sacarles el máximo beneficio económico posible, se los ofreció a un ilustre personaje que bien pudiera ser

---

[46] *Ibidem*: «ce volume nous auroit attiré la protection du Roy, et il m'en seroit revenue quelque chose de plus que de l'honneur».

[47] Aranda murió el 12 de noviembre de 1756 siendo teniente de fragata. Su fallecimiento se contiene en: MN, ms. 1087, «Maestros de la Academia de GGMM, años 1755-1757», s./f.

[48] Velázquez de Velasco a Carbonel, Málaga, 3 de noviembre de 1758. Tanto esta carta como tres de las cuatro disertaciones enviadas por Velázquez se conservan en: BNE, mss. 11553, núms. 48-50, ff. 248-309.

[49] Datos biográficos sobre este personaje en: R. Die Maculet y A. Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse», pp. 21-22, 37 y 45-46.

D. Pedro de Alcántara Téllez-Girón y Pacheco, duque de Osuna y del Infantado. Así parecen indicarlo las dos anotaciones que obran en sendos volúmenes con documentos que pertenecieron en su día a José Carbonel y que se conservan hoy en la Biblioteca Nacional de España procedentes de la de Osuna[50]. En uno de ellos se contienen varias memorias leídas en la Asamblea Amistosa Literaria y en las primeras páginas se halla un listado de las mismas con la siguiente anotación: «Podré presentar a V. Ex.ª otros muchos manuscritos curiosos. Madrid y abril 3 de 1804. Son 21 originales. Antonio Carbonel [rubricado]»[51]. En el otro se encuentra la siguiente nota:

> Gramática árabe y castellana manuscrita original por D. José Carbonel, maestro que fue de varios ramos de ciencias de S. Ex.ª, padre de V. Ex.ª. Incluye también varios rasgos de literatura árabe y hebreo antiguo. Habiendo muerto en 1801 D. José Carbonel, en Cádiz, pasó esta obra a su hijo mayor D. Antonio Carbonel, bibliotecario anticuario del Real Seminario de Nobles y anticuario de los Reales Estudios de San Isidro. Está actualmente jubilado en ambos establecimientos[52].

En mayo de 1804, el intendente de Marina y escritor Juan Antonio Enríquez[53], quien en el transcurso de sus investigaciones visitó innumerables bibliotecas (como la del Seminario de Nobles, la del Colegio de Cirugía de Cádiz y la de la Academia de Guardias Marinas gaditana) y consultó, entre otros muchos, los manuscritos de Luis José Velázquez y los «del director de Estudios en Cádiz, D. José Carbonel»[54], publicó en las *Efemérides de España*, sendos

---

[50] Dichos documentos son los siguientes: BNE, mss. 11269/4: «Ordenanzas para la Sociedad Real de Ciencias», https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000198602&page=1 [consultado el 3 de septiembre de 2024]; mss. 11552: «Papeles varios», https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192141&page=1 [consultado el 3 de septiembre de 2024]; mss. 11553: «Memorias leídas en la Asamblea Amistosa Literaria de Cádiz», https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000198596&page=1 [consultado el 3 de septiembre de 2024]; mss. 11554: «Papeles de gramática arábiga», https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192142&page=1 [consultado el 3 de septiembre de 2024]; y mss. 19336: «Historia de los sistemas sobre los lechos terrestres y los cuerpos heterogéneos que encierran. [Subtítulo] Fenómenos del exterior e interior de la Tierra que indican una inundación universal, los varios sistemas que han ocasionado y el que más se adapta a las leyes de la Física».

[51] BNE, mss. 11553, ff. 1-2. El listado de Antonio Carbonel se transcribe en el anexo 1. Los veintiún manuscritos que se relacionan en él se contienen en: BNE, mss. 11269/4; 11553 y 19336.

[52] *Ibidem*, mss. 11554, f. 2.

[53] Juan Antonio Enríquez Lozano (Cádiz, 1733- Sevilla, 1809) era contador de navío en 1755, ministro principal de Marina de la provincia de San Sebastián en 1772 e intendente de Marina en 1792. Escribió diversas obras históricas entre las que destaca *Glorias Marítimas de España* (Madrid 1803) de la que sólo llegó a publicar el primero de los cuatro tomos previstos. Véanse: M. Fernández de Navarrete, *Biblioteca Marítima Española*, vol. 2, Madrid 1851, pp. 220-222; N. Cambiaso Verdes, *Diccionario de hombres ilustres de Cádiz. Memorias para la biografía y para la bibliografía de la isla de Cádiz*, t. 2, Madrid 1830, p. 27.

[54] Así lo declara él mismo en su obra *Glorias Marítimas de España*, pp. 170-179, donde da cuenta de los archivos, bibliotecas, manuscritos e impresos que había examinado para la redacción de la misma.

artículos sobre la desaparecida Asamblea Amistosa Literaria[55]. En ellos daba los nombres de trece integrantes de la misma y los títulos de las comunicaciones presentadas por cada uno, las cuales en su conjunto suman un total de cincuenta y nueve contribuciones. De ellas se han conservado únicamente veintisiete, pero tan sólo once contienen la firma de Carbonel dando fe de la fecha de su lectura, como puede verse en el anexo 2 que figura a continuación del presente artículo.

Por lo que respecta al listado de miembros, Enríquez omite a Lorenzo Roland y a José de Nájera quienes, como vimos, sí aparecían en la *Breve Noticia* de Miguel Sanz, secretario de Jorge Juan y testigo presencial de los asistentes a las sesiones de la Asamblea en sus primeros años. Y tampoco menciona a Antonio de Ulloa, citado por el marqués de Valdeflores. Por su parte, incluye a otros tres no contemplados por Sanz, debido seguramente a que su incorporación a la tertulia se produjo cuando ya Juan, y por consiguiente también su secretario, se encontraban ausentes de Cádiz. Estos fueron: el cirujano Francisco López Cárdenas, Luis José Velázquez de Velasco, quien envió sus comunicaciones a Carbonel en 1758, como ya se ha expuesto, y el citado Enríquez, de cuya pertenencia a la asamblea gaditana no existen más pruebas que sus propias declaraciones. Además, y a tenor de sus palabras, Enríquez aparece como uno de los más prolíficos participantes con hasta seis memorias presentadas, de las que es preciso señalar que no se conserva ninguna, por lo que es imposible comprobar si llevaban la firma de Carbonel y la fecha de su lectura. Por otro lado, el contenido de algunas de sus memorias revela una cronología posterior a la disolución de la propia Asamblea Amistosa Literaria, lo que llevó al historiador y marino Martín Fernández de Navarrete a expresar sus dudas respecto a que hubieran podido ser leídas en ella[56].

Y la misma cautela cronológica debe observarse con varios trabajos de algunos de los miembros citados por el intendente Enríquez, los cuales fueron redactados por sus autores en el transcurso de su vida profesional sin que por ello deban considerarse memorias leídas ante la Asamblea Amistosa Literaria. Así, por ejemplo, varias de las disertaciones de Carbonel que menciona Enríquez son, en realidad, o escritos elaborados por aquél en el ejercicio de sus ocupaciones como maestro de lenguas de la Academia de Guardias Marinas o informes que se le encargaron por la Real Academia de la Historia como erudito en numismática y en lenguas orientales; y algo parecido sucede con alguna de las comunicaciones que atribuye a Jorge Juan o a Pedro Virgili. En definitiva, las objeciones a cada caso concreto se exponen en los anexos que figuran a continuación.

---

[55] J. A. Enríquez Lozano, «Noticia de la Asamblea Literaria de Cádiz», *Efemérides de España*, núm. 139, 18 de mayo de 1804, pp. 571-574; *idem*, «Concluye la noticia de los trabajos exhibidos en la Asamblea Literaria de Cádiz», *Efemérides de España*, núm. 140, 19 de mayo de 1804, pp. 576-578.

[56] M. Fernández de Navarrete, *op. cit.*, p. 221.

Consideración final

La necesidad de contar en España con una Academia de Ciencias, al estilo de las de Londres y París, fue palpable en el siglo XVIII y, de entre los numerosos proyectos presentados para ello, el que más cerca estuvo de llegar a buen fin fue el impulsado por el marqués de la Ensenada, a partir de 1752, bajo la denominación de Sociedad Real de Ciencias. En la elaboración de sus ordenanzas intervinieron el marino y científico Jorge Juan y Santacilia, el director de la Academia de Guardias Marinas de Cádiz Louis Godin y el maestro de lenguas de dicha academia José Carbonel, pero la caída de Ensenada en julio de 1754, truncó esta aspiración.

La actividad desplegada por Jorge Juan y su interés personal en que España contara con una institución como la fallida Sociedad Real de Ciencias, le llevó a fundar en 1755, en su domicilio gaditano, una tertulia científica que denominó Asamblea Amistosa Literaria y que funcionó, durante unos años, como una Academia de Ciencias. Sus componentes eran médicos del Colegio de Cirugía de Cádiz y profesores de la Academia de Guardias Marinas de esa ciudad y en sus reuniones se exponían y debatían públicamente las investigaciones de sus miembros sobre medicina, física, matemáticas, geografía e historia.

Buena parte de los avatares, poco conocidos, de la citada tertulia se han podido reconstruir gracias a los documentos personales de su secretario, José Carbonel; quien, pese a sus esfuerzos por mantener la actividad de la institución, no logró evitar que la vida de la Asamblea no se prolongara más allá de tres o cuatro años. Carbonel conservó fielmente durante toda su vida las memorias leídas por sus miembros, muchas de las cuales se encuentran hoy en la Biblioteca Nacional de España. En 1804, el intendente de Marina Juan Antonio Enríquez publicó una relación de dichas memorias en sendos artículos aparecidos en las *Efemérides de España*. El testimonio de Enríquez, sin embargo, debe ser tomado con cautela pues muchas de las memorias que cita son de una cronología anterior o posterior a la vida de la Asamblea Amistosa Literaria; y respecto a su propia pertenencia a la misma, no existen más pruebas que sus palabras, imposibles de rebatir por cuanto en 1804, cuando las hizo públicas, todos los miembros y asistentes a la tertulia gaditana ya habían fallecido.

Anexo 1

Listado de manuscritos elaborado y firmado por Antonio Carbonel Borja en 1804

Fuente: BNE, mss. 11553, ff. 1-2.

Año 1773 [sic]. Plan de 50 ordenanzas para la Sociedad Real de Ciencias de Madrid. Por los Sres. D. Jorge Juan, D. Luis Godin y D. Joseph Carbonel. En Cádiz, año citado [1753].

Cinco disertaciones de D. Luis Godin leídas en la Academia de Ciencias:

– Observaciones sobre la hierba añil, su cultivo y modo de beneficiarla, o bien de hacer la tinta añil. En 1755.

– Sobre la posición geográfica de la costa oriental de la América meridional, como Buenos Aires, el cabo Santa María en boca del río de la Plata, río Janeiro y Fernanbuco [Pernambuco]. En 1755.

– Sobre el instrumento de pasajes y su colocación. En 1755.

– Sobre el peso de los cuerpos. Leída en 1755.

– Noticias útiles a la historia de la ciudad subterránea que se ha descubierto al pie del Vesubio. En 1755.

Memorias de D. Luis de Velázquez en 1758. Comprenden:

– Cronología y genealogía de los antiguos reyes de Numidia y Mauritania justificadas por los escritores antiguos y corregidas por las medallas y las inscripciones.

– Reflexiones sobre una medalla por la cual parece que hubo antiguamente en España un rey llamado Conon.

– Adición a la disertación de Conon.

– Conjeturas sobre una medalla de Curriorico, rey de los suevos en España.

Reflexiones de D. Vicente Tofiño sobre una bomba aspirante que elevó el agua hasta 55 pies. Leída en la dicha Academia.

Disertación de D. José Díaz Infante sobre la compactación de metales en las recámaras de ciertas piezas de bronce al probarlas y de la curvatura que toman las mismas piezas. Leída en 1755.

Observación de una vértebra primera cervical nombrada Atlas, que se halló contra el orden natural, dividida en dos trozos. Por D. Francisco Canivell. Leyose el día 6 de marzo de 1755 en la expresada Academia.

Disertaciones de D. Diego Porcell:

– Un ensayo para explicar la causa de perder el habla en los golpes de la cabeza con fracturas del cráneo.

– Disertación física experimental probando que todos los animales sin excepción, mientras están contenidos en las secundinas y dentro del vientre de las madres, son ramos de las mismas madres y no tienen más vida que la vegetal. Leída en 1755.

Observaciones de D. Pedro Virgili. En 1755:

– Una sobre una fístula complicada al periné.

– Otra sobre una nueva especie de enterosela.

Memorias de D. Josef Carbonel, secretario de dicha Academia. En 1755:

– Una, sobre una traducción del método de corregir los rumbos en la navegación.

– Otra, de algunas antigüedades encontradas debajo de tierra en el istmo de Cádiz.

– Otra intitulada: Historia de los sistemas sobre los lechos terrestres y los cuerpos heterogéneos que encierran.

– Otra sobre el modo de fecundizar el terreno de Cádiz. Leída el 11 de marzo de 1756 y fueron nombrados comisarios los Sres. D. Josef Infante y D. Diego Porcell.

– Otra, Extracto de la Nauscopia de M. Botiné[57].

Podré presentar a V.ª Ex.ª otros muchos manuscritos curiosos. Madrid y abril 3 de 1804.
Son 21 originales. = Antonio Carbonel [rubricado].

Anexo 2

Memorias leídas en la Asamblea Amistosa Literaria de Cádiz según Juan Antonio Enríquez

Fuente: *Efemérides de España,* núm. 139 (viernes 18 de mayo de 1804), pp. 571-574; y núm. 140 (sábado 19 de mayo de 1804), pp. 576-578.

El sabio D. Jorge Juan fue de los que más trabajaron en dicha Asamblea, presentando lo siguiente:

– Nueva balística o teórica de arrojar las bombas.

[57] Se refiere a la obra de Étienne Bottineau, *Extrait du mémoire de M. Bottineau sur la Nauscopie ou l'art de decouvrir les vaisseaux & les terres à une distance considerable*, s./l. 1786.

– Construcción de las ecuaciones del tercer grado geométricamente, según el apéndice de Newton en su Aritmética Universal, pág. 230, a que se añaden algunos corolarios de los casos en que no tienen lugar las construcciones del autor, con demostraciones mucho más fáciles.

– Método de deducir la longitud en los problemas de navegación por los logaritmos de las semi-tangentes de los complementos de la latitud.

– Sobre el cálculo que practican los pilotos para hallar la longitud, tanto de un solo rumbo por la mediana paralela, como de varios por las partes meridionales, cuando suman todos los apartamientos de meridianos y los consideran como uno solo.

– De un accidente nuevamente descubierto que falsifica los niveles de líquidos y de su teórica o modo de producirse.

– Método astronómico de rectificar los instrumentos de pasajes.

– Extracto de una carta escrita desde Cumaná por el capitán de Fragata don Josef Solano, sobre observaciones de latitud y longitud de aquel país[58].

– Sobre una rueda que su inventor pretende moverse continuamente.

– Sobre el ángulo que debe formar el timón de la nave con la quilla y las dimensiones de éste.

– Plan de ordenanzas para la Sociedad Real de Ciencias proyectada en Madrid[59].

El coronel D. Luis Godin, director de la Real Academia de Guardias Marinas, exhibió:

– Observaciones sobre la hierba añil, su cultivo y beneficio[60].

– Sobre la posición geográfica de la costa oriental de la América meridional, como Buenos Aires, el cabo Santa María en la boca del río de la Plata, río Janeiro y Fernanbuco [Pernambuco][61].

– Sobre el instrumento de pasajes y su colocación[62].

– Sobre el peso de los cuerpos[63].

– Extracto de algunas observaciones astronómicas hechas en el Observatorio de la Academia de Guardias Marinas en 1753.

– Noticias útiles a la historia de la ciudad subterránea descubierta al pie del Vesubio[64].

---

[58] BNE, mss. 11552, ff. 107-107v. Aunque Enríquez atribuye esta memoria a Jorge Juan, el manuscrito contiene la certificación del secretario José Carbonel manifestando que fue leída por Louis Godin en la Asamblea Amistosa Literaria el día 10 de julio de 1755.

[59] *Ibidem*, mss. 11269/4.

[60] *Ibidem*, mss. 11553, ff. 4-34v. Leída el 30 de enero de 1755 y firmada por Carbonel.

[61] *Ibidem*, ff. 39-50.

[62] *Ibidem*, ff. 53-63v. Leída el 20 de febrero de 1755 y firmada por Carbonel.

[63] *Ibidem*, ff. 65-72. Leída el 13 de marzo de 1755 y firmada por Carbonel.

[64] *Ibidem*, ff. 73-91v.

– Relación del temblor de tierra que se experimentó en Cádiz en 1.º de noviembre de 1755[65].

– Adición a dicha relación.

El capitán de Fragata D. Josef Díaz Infante, maestro de Artillería de dicha Academia, presentó:

– Sobre la compactación de los metales que hace la pólvora en las recámaras de las piezas de bronce y la causa a que se puede atribuir la curvatura que toman las mismas piezas[66].

– Sobre el plantío, fomento y conservación de árboles, tiempo y modo de cortarlos y aplicación de sus maderas a varios usos.

Los maestros de Matemáticas de dicha Academia D. Gerardo Henay y D. Josef de Aranda exhibieron:

– Observación del eclipse de luna parcial del 27 de marzo de 1755, en Cádiz, en el observatorio de la citada academia.

D. Luis Josef Velázquez, señor de Valdeflores, caballero del Orden de Santiago y regidor de Málaga, presentó:

– Cronología y genealogía de los antiguos reyes de Numidia y Mauritania justificadas por los escritores antiguos y corregidas por las medallas y las inscripciones[67].

– Reflexiones sobre una medalla por la cual parece que antiguamente hubo en España un rey llamado Conon[68].

– Conjetura sobre una medalla de Curriorico, rey de los suevos en España[69].

– Memoria sobre el dios Ogno o Hércules céltico.

D. Juan Antonio Enríquez, intendente más antiguo de Marina de actual servicio, que era a la sazón en 1755 contador de Navío de la Real Armada, dirigió a dicha Asamblea:

– Memoria sobre los terremotos, sus causas, efectos e historia, con especialidad de los sucedidos en España, expresión de los parajes más expuestos según el sistema de la impulsión solar de Gautier y varias noticias físicas de las

---

[65] La memoria no se ha conservado pero un extenso y bien fundamentado informe de Luis Godin sobre el terremoto de Cádiz del 1 de noviembre de 1755, redactado en francés, se conserva en el Archivo Histórico Nacional, sección de Consejos, sin catalogar y ha sido estudiado por F. Rodríguez de la Torre, «Documentos en el Archivo Histórico Nacional (Madrid) sobre el terremoto del 1 de noviembre de 1755», *Cuadernos Dieciochistas*, núm. 6, 2005, pp. 79-116.

[66] BNE, mss. 11553, ff. 141-150v.

[67] *Ibidem*, ff. 249-283.

[68] *Ibidem*, ff. 286-294v.

[69] *Ibidem*, ff. 295-309v.

piritas, piróforos, Eolipilo, máquina de Papia o digeridor, & como conducentes al conocimiento de estos horrendos fenómenos de la naturaleza.

– Memoria sobre los elefantes, su historia, naturaleza, propiedades y significado en las antiguas monedas.

– Memoria sobre el chocolate, su antigüedad, fábrica con economía, uso y provecho.

– Memoria del viaje que hizo la escuadra del mando del general marqués de la Victoria, desde su salida de Cádiz para Nápoles, por el rey nuestro señor, hasta su vuelta al mismo puerto, con expresión de los bajeles de que fue compuesta y se le agregaron después, de sus comandantes y estado mayor, del embarco de S. M. y su real familia, de las personas principales que vinieron sirviéndole, de las particularidades del viaje con anécdotas curiosas, del desembarco de las reales personas y de las mercedes que hizo S. M. a bordo del navío el Fénix.

– Idea en general de las grandes bibliotecas de Italia y del estado de las ciencias en ella, en que también se trata de sus más famosas universidades, colegios, seminarios, academias, archivos, literatos de mayores créditos, libreros de mejor surtimiento, imprentas más nombradas, catálogos famosos de bibliotecas, sistemas bibliográficos célebres, manuscritos y libros raros.

– Memoria de un viaje de ocho meses por la Italia, que comprende la noticia de las mejores piezas de antigüedades, arquitectura, escultura y pintura; la de famosos gabinetes y museos, arsenales de Génova, Liorna, Civitavecchia, Nápoles y Venecia, montes de que se proveen, cáñamo que se coge en la huerta de Bolonia, sus calidades, precio y transporte, funciones del casamiento del rey de las dos Sicilias, viaje por mar de vuelta de Nápoles a Liorna, de los grandes duques de Toscana y otras particularidades, con varias reflexiones y hasta 400 planos de ciudades, templos, capillas, tabernáculos, palacios, sepulcros, fuentes, arcos triunfales, obeliscos, bajos relieves, estatuas, bustos, máquinas y pinturas de las que se citan en ellas.

El médico de Cámara D. Diego Porcel [sic] exhibió:

– Sobre cuál fue la causa de perder el habla un hombre herido en el cráneo[70].

– Respuesta al reparo hecho al escrito antecedente.

– Observación de un tumor que se hizo en el músculo pectoral & de un cirujano, ocasionado de un dolor que percibió en el dedo que había introducido en la abertura de semejante tumor en un labrador, el cual dolor se comunicó inmediatamente del dedo a dicho músculo.

– Que todos los animales sin excepción, mientras están contenidos en el útero de las madres, son ramos de las mismas y no tienen más vida que la vegetal[71].

---

[70] *Ibidem*, ff. 154-158v.

[71] *Ibidem*, ff. 96-118v. Consta que se terminó de leer el 20 de noviembre de 1755 y está firmada por Carbonel.

El cirujano mayor de S. M., D. Pedro Virgili, director de los Reales Colegios de Cirugía, presentó:

– Observación de un feto monstruoso con dos cabezas.

– Observación de un feto hallado con su placenta en el abdomen de una mujer, adonde había pasado por dilaceración de la matriz; con cuyo motivo se examinan los diferentes casos que requieren o excluyen la operación cesárea.

– Observación sobre una nueva especie de enterocela o hernia, exactamente especulada mediante la abertura del cadáver[72].

– Observación de una fístula complicada en el perinéo [sic][73].

– Observación de una extirpación de teste, a causa de una supuración pútrida en él, precedida de una antigua sarcocele[74].

– Observación sobre un vicio de conformación en el conducto de la orina[75].

– Observaciones que prueban la dilatación de que es capaz el canal de uretra con la descripción de los diversos métodos que se han practicado para la extracción de concreciones pedrosas atajadas [sic, atascadas] en la uretra de ambos sexos[76].

El cirujano mayor de la Armada, D. Francisco Nueve Iglesias, exhibió:

– Observación de una fractura de cráneo de que resultó la pérdida del habla en el herido hasta mucho tiempo después de haber curado del golpe.

– Observación sobre una fractura de pierna por arma de fuego que indicaba la amputación y se curó sin ella.

D. Francisco Canivell, que fue después cirujano mayor de la Armada, presentó:

– Observación de una vértebra primera vertical [sic, cervical], llamada Atlas, que se halló, contra el orden natural, dividida en dos trozos[77].

– Observación de una fractura complicada con herida en la mandíbula inferior & que acredita ser preciso muchas veces abandonar a ciertos heridos a su régimen de vida acostumbrado por malo que parezca.

El ayudante de cirujano mayor de la Armada, D. Francisco López Cárdenas, exhibió:

– Contra los abortivos.

---

[72] *Ibidem*, ff. 215-236v. Leída el 13 de marzo de 1755 y firmada por Carbonel.

[73] *Ibidem*, ff. 237-247. Leída el 24 de abril de 1755 y firmada por Carbonel.

[74] Esta memoria de Virgili fue localizada por Diego Ferrer en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de Cádiz. Está fechada en 1754 y no consta que fuera leída en la Asamblea Amistosa. Véase: D. Ferrer, *op. cit.*, pp. 281-283.

[75] Localizada por Ferrer en la biblioteca de dicha facultad. Consta en ella que fue leída el día 16 de octubre de 1755 y está firmada por Carbonel. *Ibidem*, pp. 281-283.

[76] Localizada por Ferrer en la referida biblioteca. Consta en ella que fue leída el jueves 22 de enero de 1756 y está firmada por Carbonel. *Ibidem*, pp. 281-283.

[77] BNE, mss. 11553, ff. 165-171. Leída el 6 de marzo de 1755 y firmada por Carbonel.

Y, finalmente, el secretario de dicha Asamblea, D. Josef Carbonel, académico de la Real Academia de la Historia, que fue después comisario honorario de Marina y director de los estudios públicos de Cádiz, presentó:

– Sobre los fenómenos del exterior e interior de la Tierra que acreditan un diluvio universal, los varios sistemas que han ocasionado y el que más se adapta a la razón y a las leyes de la Física[78].

– Investigación de la lengua primitiva, en que prueba hasta la evidencia que lo fue la hebrea.

– De la utilidad de las lenguas orientales [sic, originales] y, en particular, de la arábiga para la historia y geografía de España, con unas prenociones de este idioma y de su escritura.

– Observaciones sobre las antigüedades que se hallan debajo de tierra en la península de Cádiz[79].

– Cotejo de la escritura arábiga cursiva con la hebrea de nuestras biblias para probar que aquélla es hija de ésta.

– Disertación sobre tres letras arábigas para hacer ver que no son consonantes sino vocales, averiguando la causa de la equivocación en este punto en que incurren todos los gramáticos.

– Del modo de fecundizar el terreno del istmo de Cádiz[80].

– Biblioteca arábico-hispana o catálogo alfabético, en 1758, de autores árabes españoles u oriundos de España o cuyas obras pertenecen a la historia y geografía de ella[81].

– Catálogo de libros árabes (sacados de la biblioteca de D. Nicolás Antonio) que pueden conducir para dicha historia y geografía de España[82].

– Informe sobre los medios de hacer florecer en la Universidad de Salamanca el estudio de las lenguas griega y hebrea[83].

– Extracto de una memoria sobre la Nauscopia o el arte de descubrir los navíos y tierras a una distancia considerable[84].

– Y una gramática árabe española con varios fragmentos de literatura árabe[85].

---

[78] *Ibidem*, mss. 19336. Enríquez cita únicamente el subtítulo que se halla en el interior del manuscrito. El título completo es: «Historia de los sistemas sobre los lechos terrestres y los cuerpos heterogéneos que encierran. [Subtítulo] Fenómenos del exterior e interior de la Tierra que indican una inundación universal, los varios sistemas que han ocasionado y el que más se adapta a las leyes de la Física. Por D. Joseph Carbonel. 1755» (71 hojas).

[79] *Ibidem*, mss. 11553, ff. 119-126v.

[80] *Ibidem*, ff. 129-139v. Leída el 11 de marzo de 1756 y firmada por Carbonel.

[81] *Ibidem*, mss. 11552, ff. 1-34v.

[82] *Ibidem*, ff. 35-40 y 45-52.

[83] *Ibidem*, ff. 117-134 y 136-154v. El manuscrito está fechado y firmado por Carbonel en julio de 1768 por lo que no pudo ser leído en la Asamblea.

[84] *Ibidem*, mss. 11553, ff. 174-185v. La obra de Étienne Bottineau sobre la Nauscopia se publicó en 1786 por lo que el extracto de Carbonel no pudo ser una memoria leída en la Asamblea de Cádiz.

[85] *Ibidem*, mss. 11554, 78 hojas. Lleva una anotación de su autor indicando que se comenzó a escribir en Madrid el 1 de junio de 1748.

Fuentes

Archivos

Académie des Sciences, París (= AS), Procès-verbaux, 1746, t. 65.
Biblioteca Nacional de España, Madrid (= BNE), manuscritos (= mss.) 11269-4; 11552; 11553; 11554 y 17546.
Casa Museo Modernista de Novelda, Alicante (= CMMN), Colección El Legado de Jorge Juan, carpetas 2.6 y 2.11.
Fundación Universitaria Española, Madrid (= FUE), Archivo Papeles Campomanes, legajo 48/150.
Königliche Akademie der Wissenschaften (Berlin) (= KAW), protokolls 9 y 16 de abril de 1750.
Museo Naval, Madrid (= MN), manuscritos (= ms.) 1087 y 2162.
Royal Society, Londres (= RS), Certificates of election and candidature for fellowship of the Royal Society (= EC)/1746/13 y EC/1749/14.

Estudios

Francisco Aguilar Piñal, «Las Academias», en: *La época de los primeros Borbones*, vol. 2: *La cultura española entre el Barroco y la Ilustración (circa 1680-1759)*, Madrid 1985, pp. 149-193.
–, «Las Academias del siglo XVIII como centros de investigación», en: *I Borbone di Napoli e i Borbone di España. Un bilancio storiografico*, ed. Mario Di Pinto, vol. 2, Nápoles 1985, pp. 391-404.
Armando Alberola Romá y Rosario Die Maculet, «De ciencia y saberes a ambos lados del Atlántico: Jorge Juan Santacilia, Antonio de Ulloa y la primera expedición científica a la América española», en: *España y el continente americano en el siglo XVIII. Actas del VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII. [Madrid 24, 25 y 26 de octubre de 2016]*, eds. Gloria Ángeles Franco Rubio, Natalia González Heras y Elena de Lorenzo Álvarez, Gijón 2017, pp. 71-94.
Armando Alberola Romá, Rosario Die Maculet y Miguel Ángel Goberna Torrent, «Jorge Juan: mathematician, seaman, engineer, diplomat, and spy of the Spanish Enlightenment», *The Mathematical Intelligencer*, vol. 45, núm. 4, 2023, pp. 346-358, DOI: https://doi.org/10.1007/s00283-023-10289-z.
Joaquín Álvarez Barrientos, «El escritor según Tomás de Iriarte: su plan de una Academia de Ciencias y Buenas Letras», *Anales de Literatura Española*, núm. 10, 1994, pp. 9-36.
–, *Los hombres de letras en la España del Siglo XVIII. Apóstoles y arribistas*, Madrid 2006.
Pedro Álvarez de Miranda, «Las academias de los novatores», en: *De las Academias a la Enciclopedia. El discurso del saber en la modernidad*, ed. Evangelina Rodríguez Cuadros, Valencia 1993, pp. 273-283.
Étienne Bottineau, *Extrait du mémoire de M. Bottineau sur la Nauscopie ou l'art de decouvrir les vaisseaux & les terres à une distance considerable*, s./l. 1786.
Nicolás Cambiaso Verdes, *Diccionario de hombres ilustres de Cádiz. Memorias para la biografía y para la bibliografía de la isla de Cádiz*, t. 2, Madrid 1830.
Guillermo Carnero Arbat, «Plan de una Academia de Ciencias y Artes», en: *Ignacio de Luzán, Obras raras y desconocidas*, vol. 1, Zaragoza 1990, pp. 139-184.
Rosario Die Maculet, «Del castillo de Alicante al peñón de Alhucemas. La vida en prisión del marqués de Valdeflores a través de su correspondencia (1769-1772)», en: *Dentro y fuera de la Corte. Estudios sobre la vida cotidiana en la España Moderna*, eds. Gloria Ángeles Franco Rubio y Natalia González Heras, Madrid 2022, pp. 75-97.

Rosario Die Maculet y Armando Alberola Romá, «José Carbonel Fougasse (1707–1801). El rastro de un erudito en la España ilustrada», *Revista de Historia Moderna*, núm. 28, 2010, pp. 11-50.

–, *Jorge Juan Santacilia, de «pequeño filósofo» a «Newton español»*, Novelda 2015.

Juan Antonio Enríquez Lozano, *Glorias Marítimas de España*, Madrid 1803.

–, «Noticia de la Asamblea Literaria de Cádiz», *Efemérides de España*, núm. 139, 18 de mayo de 1804, pp. 571-574.

–, «Concluye la noticia de los trabajos exhibidos en la Asamblea Literaria de Cádiz», *Efemérides de España*, núm. 140, 19 de mayo de 1804, pp. 576-578.

Martín Fernández de Navarrete, *Biblioteca Marítima Española*, vol. 2, Madrid 1851.

Diego Ferrer, *Historia del Real Colegio de Cirugía de la Armada de Cádiz*, Cádiz 1961.

Archibald Geikie: *Annals of the Royal Society Club. The record of a London Dining-Club in the Eighteenth and Nineteenth centuries*, Londres 1917.

Alberto Gil Novales, «El concepto de Academia de Ciencias en el siglo XVIII español», *Cuadernos de Estudios del siglo XVIII*, núms.7-8, 1980, pp. 1-23.

Louis Godin, *Compendio de Mathemáticas para el uso de los cavalleros guardias-marinas*, Cádiz 1758.

José Luis Gómez Urdáñez, *El proyecto reformista de Ensenada*, Lleida 1996.

–, *El marqués de la Ensenada. El secretario de todo*, Madrid 2017.

Francisco González de Posada, «La Asamblea Amistosa Literaria (Jorge Juan, Cádiz, 1755): academia científica española con alto contenido médico», *Anales de la Real Academia Nacional de Medicina*, t. 122, 2005, pp. 27-42.

Julio Fernando Guillén Tato, «Juan y Ulloa y los precedentes del XVIII de la Real Academia de Ciencias de Madrid», *Revista de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, núm. 24, 1940, pp. 440-461.

Roger Hahn, *The Anatomy of a Scientific Institution. The Paris Academy of Sciences, 1666-1803*, Berkeley 1971.

Michel Cyril William Hunter, «First steps in institutionalization. The role of the Royal Society of London», en: *Solomon's House Revisited. The Organization and Institutionalization of Science*, ed. Tore Frängsmyr, Canton (Massachusetts) 1990, pp. 13-30.

Antonio Lafuente y Antonio Mazuecos, *Los caballeros del punto fijo. Ciencia, política y aventura en la expedición geodésica hispano-francesa al virreinato del Perú en el siglo XVIII*, Barcelona-Madrid 1987.

Antonio Lafuente y José Luis Peset, «Política científica y espionaje industrial en los viajes de Jorge Juan y Antonio de Ulloa (1748-1751)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, núm. 17, 1981, pp. 233-261.

Antonio Lafuente y Manuel Sellés, *El Observatorio de Cádiz*, Madrid 1988.

José Luis Morales Hernández, «Jorge Juan en Londres», *Revista General de Marina*, núm. 184, 1973, pp. 663-670.

Antonio Orozco Acuaviva, «Francisco Canivell y la "Asamblea Amistosa Literaria" de Jorge Juan», *Medicina & Historia. Revista de estudios históricos de las ciencias médicas*, núm. 27, 1989, pp. 1-28.

Pedro Roca López, «Orígenes de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (Historia científica del primer gobierno de Fernando VI)», en: *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española con un prólogo de D. Juan Valera*, ed. Victoriano Suárez, vol. 2, Madrid 1899, pp. 845-940.

Fernando Rodríguez de la Torre, «Documentos en el Archivo Histórico Nacional (Madrid) sobre el terremoto del 1 de noviembre de 1755», *Cuadernos Dieciochistas*, núm. 6, 2005, pp. 79-116.

María José Rodríguez Sánchez de León, «La institución académica en el siglo XVIII: sociabilidad y quehacer literario», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, núm. 8, 2000, pp. 3-19.

Antonio Rodríguez Villa, *D. Zenón de Somodevilla, marqués de la Ensenada. Ensayo biográfico formado con documentos en su mayor parte originales, inéditos y desconocidos*, Madrid 1878.

Anna Marie Roos, *Martin Folkes (1690-1754): newtonian, antiquary, connoisser*, Oxford 2021.
José Luis Santaló Rodríguez de Viguri, *Don José Solano y Bote, primer marqués del Socorro, capitán general de la Armada*, Madrid 1973.
Miguel Sanz, *Breve noticia de la vida del excelentísimo señor D. Jorge Juan Santacilia*, eds. Armando Alberola Romá y Rosario Die Maculet, Alicante 2023.
Francisco Solano Pérez de Lila, *La pasión de reformar. Antonio de Ulloa, marino y científico (1716-1795)*, Cádiz 1999.
Thomas Sprat, *The History of the Royal-Society of London for the Improving of Natural Knowledge*, Londres 1667.
John Timbs, *Clubs and club life in London. with anecdotes of its famous coffee houses, hostelries, and taverns, from the seventeenth century to the present time*, Londres 1872.
Eva Velasco Moreno, «Nuevas instituciones de sociabilidad: las academias de finales del siglo XVII y comienzos del XVIII», *Cuadernos dieciochistas*, núm. 1, 2000, pp. 39-55.
Luis José Velázquez de Velasco, *Noticia del viage de España hecho de orden del Rey. Y de una nueva historia general de la nación desde el tiempo más remoto hasta el año 1516. Sacada únicamente de los Escritores y Monumentos originales, y contemporáneos. Con la colección universal de estos mismos Escritores, y Monumentos recogidos en este Viage*, Madrid 1765.
–, *Viaje de las antigüedades de España (1752-1765)*, ed. Jorge Maier Allende, 2 vols., Madrid 2015.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.2

Jordi Canal
Escuela de Estudios Superiores en Ciencias Sociales, París
ORCID: 0000-0001-8142-5534
jordi.canal@ehess.fr

El hombre común, entre la novela y la historia: *Imán* (1930), de Ramón J. Sender

The common man, between the novel and history: *Imán* (1930), by Ramón J. Sender

Resumen: Las guerras de África han constituido una fecunda temática literaria en la España contemporánea, tanto en el caso de las del siglo XIX como en las de la centuria siguiente. Entre las novelas sobresale *Imán* (1930), de Ramón J. Sender, que tiene como trasfondo histórico el denominado desastre de Annual de 1921. Desfilan por las páginas de la novela jóvenes soldados de toda España –gente pobre en su mayoría, reclutados sin remisión y tratados prácticamente como esclavos o bestias–, pero también oficiales y suboficiales y tropas indígenas. Lo que interesa a Sender es, por encima de todo, el hombre común. Sus personajes son auténticamente de carne y hueso, como tantos que vivieron, en la realidad extratextual, circunstancias similares. Las novelas ofrecen, a través de la imaginación literaria, la posibilidad de acercarse al otro y de multiplicar las vidas. Tomarla en cuenta no significa proponer que los historiadores escriban novelas, sino mejor historia.

Palabras clave: novela, historia, imaginación literaria, guerra, Ramón J. Sender, Restauración, Annual.

Abstract: The wars in Africa have been a fertile literary theme in contemporary Spain, both in the case of those of the 19th century and those of the following century. Among the novels, Ramón J. Sender's Imán (1930), which has as its historical background the so-called Annual disaster of 1921, stands out. The novel's pages are filled with young soldiers from all over Spain –mostly poor people who were recruited without remission and treated practically like slaves or beasts– but also officers and non-commissioned officers and indigenous troops. What interests Sender is, above all, the common man. His characters are authentically flesh and blood, like so many who lived through similar circumstances in extratextual reality. Novels offer, through the literary imagination, the possibility of approaching the other and multiplying lives. Taking this into account does not mean proposing that historians write novels, but better history.

Keywords: novel, history, literary imagination, war, Ramón J. Sender, Restoration, Annual.

El escritor aragonés Ramón J. Sender (1901-1982) fue incluido en el alistamiento de mozos de la caja de reclutas de Huesca en 1922. Solicitó, en enero siguiente, el ingreso como voluntario de un año en el Regimiento de Infantería de Valladolid núm. 74. Iba a ser destinado a tierras africanas, incorporándose al Regimiento de Ceriñola núm. 42, que había resultado severamente diezmado durante el desastre de Annual del verano de 1921. Sender viajó a Melilla en febrero de 1923. El campamento estaba situado en el barrio de Cabrerizas Altas. En julio marchó a la posición de Kandussi. El Marruecos en el que moró durante doce largos meses estaba todavía profundamente agitado y conmocionado por los acontecimientos de 1921. Ascendido hasta oficial de complemento, regresaba a Huesca en enero de 1924. Su experiencia norteafricana se encuentra en la base de la primera novela publicada por este autor, *Imán*, que salió a la calle en 1930. En las siguientes décadas, ya fuera en España o en el largo exilio americano, le siguieron muchísimas novelas más, así como centenares de artículos, poesías, obras de teatro y ensayos. *Imán*, sostiene Juan Carlos Ara Torralba, es un libro «que hoy leemos como uno de los mejores de su tiempo»; para Lorenzo Silva, se trata de «la mejor novela de su autor –la más contundente, la más redonda, la más ajustada en todas sus piezas– y una de las dos o tres más importantes escritas por un español en el siglo XX»[1].

Contar las guerras de África

Las guerras de África han constituido una fecunda temática literaria en la España contemporánea, tanto en el caso de las del siglo XIX como en las de la centuria siguiente. Junto con otras, como la de Melilla, en 1893, o la derrota española del barranco del Lobo y los subsiguientes hechos de la Semana Trágica barcelonesa, en 1909 –inspiradora de narraciones como *En la guerra (Episodio de Melilla)* (1909), de Carmen de Burgos–, fueron sobre todo los conflictos de 1859-1860 y el desastre de Annual de 1921 y la guerra de Marruecos los que dieron lugar a un mayor número y más interesantes obras. Crónicas, reportajes, poesías, cuentos y novelas no escasean. Sobresalen, en cualquier caso, dos novelas, auténticas obras de primer orden: *Aita Tettauen* (1905), de Benito Pérez Galdós, e *Imán* (1930), de Ramón J. Sender. Este último libro, apuntó el escritor y crítico Rafael Chirbes en sus interesantes diarios, era heredero «del Galdós de *Aita Tettauen*, que estoy convencido de que Sender había leído»[2].

La guerra de África de 1859-1860, impulsada por el general Leopoldo O'Donnell durante uno de los Gobiernos de la Unión Liberal, constituía el

[1] J. C. Ara Torralba, «Ramón J. Sender Garcés (1901-1982)», Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/actcult/sender/biografia.htm [consultado el 1 de febrero de 2025]; L. Silva, «Introducción», en: R. J. Sender, *Imán*, Barcelona 2021 (1ª ed. de 1930), p. 11.

[2] R. Chirbes, *Diarios. A ratos perdidos 3 y 4*, t. 2, Barcelona 2022, p. 649.

fondo histórico de la novela *Aita Tettauen*. Un ataque de unos cabileños a Ceuta fue el detonante del conflicto contra el incómodo vecino marroquí. El entusiasmo y el patriotismo español afloraron, en 1859, por doquier. Entre finales de la década de los cincuenta y en la primera mitad de la siguiente, en la época de gobernación de la Unión Liberal, se produjeron unas intervenciones coloniales que resultaron decisivas en el proceso de nacionalización española: la guerra de África, la campaña de Cochinchina (1857-1863), la reincorporación de Santo Domingo (1861-1865), las intervenciones en México entre 1857 y 1862, el enfrentamiento con Perú y Chile en la década de los sesenta y, finalmente, aunque en otro orden de cosas, la respuesta frente a la cuestión italiana. No estamos ante actuaciones románticas, quijotescas, inconexas y sin objetivos definidos, ni tampoco estas empresas constituyeron una prueba de la subordinación de la política exterior española a las conveniencias francesas[3]. La política internacional unionista estaba bien planificada y se fijaba a partir de unos intereses definidos, que pasaban por encima de la supuesta subordinación a la Francia imperial, como muestran la salida de México o la prudencia ante la construcción italiana. Un par de elementos sobresalía en todo momento: la voluntad de asegurar la estabilidad gubernamental y la firme decisión de proteger los intereses coloniales españoles, en especial frente a los Estados Unidos de América. En esta clave debe interpretarse también la guerra de África, en la que por debajo de los discursos basados en el honor y la civilización se encontraban argumentos que tenían que ver con la necesidad de crear confianza política, la estabilidad gubernamental o la posibilidad de obtener ventajas comerciales.

Aita Tettauen era la entrega número treinta y seis de los *Episodios nacionales* de Benito Pérez Galdós. La llamada cuarta serie, como las tres anteriores compuesta por diez novelas (*Las tormentas del 48*, *Narváez*, *Los duendes de la camarilla*, *La revolución de julio*, *O'Donnell*, *Aita Tettauen*, *Carlos VI en la Rápita*, *La vuelta al mundo en la Numancia*, *Prim*, *La de los tristes destinos*), comenzó a comercializarse en 1902. Benito Pérez Galdós era, por aquel entonces, un autor consagrado. Estaba a punto de cumplir los sesenta –había nacido en Las Palmas de Gran Canaria en mayo de 1843– y se encontraba en un momento álgido por lo que a popularidad y excelencia literaria se refiere. El Galdós que, a principios de siglo, empezó a redactar los volúmenes 31 al 40 de los *Episodios nacionales* era un escritor profundamente marcado por las crisis finiseculares, que le convirtieron en un poco más amargo, menos optimista, más comprometido y menos realista en lo literario. La cuarta serie era una novela de novelas; la novela, en fin de cuentas, de la España de la segunda etapa del reinado isabelino, entre 1848 y 1868. Galdós escribió *Aita Tettauen* entre octubre de 1904 y enero de 1905. La elaboración fue más lenta y complicada que en volúmenes precedentes.

[3] J. A. Inarejos Muñoz, *Intervenciones coloniales y nacionalismo español. La política exterior de la Unión Liberal y sus vínculos con la Francia de Napoleón III (1856-1868)*, Madrid 2010.

El episodio se divide en cuatro partes, marcadas por lugares, fechas y narradores distintos. El autor se documentó bastante, como hacía habitualmente, antes de la escritura de la novela, consultando y leyendo historias y crónicas de la guerra de África, intercambiando abundante correspondencia con el arabista Ricardo Ruiz Orsatti, nacido en Tetuán, y viajando al norte de África. La acción de *Aita Tettauen* se prolonga en los capítulos iniciales del episodio treinta y siete, *Carlos VI en la Rápita*[4].

En *Aita Tettauen*, Pérez Galdós apuntaba las razones de la guerra:

> El agravio no era de los que piden reparación de sangre. Fueron los españoles a la guerra, porque necesitaban gallear un poquito ante Europa, y dar al sentimiento público, en el interior, un alimento sano y reconstituyente. Demostró el General O'Donnell gran sagacidad política, inventando aquel ingenioso saneamiento de la psicología española. Imitador de Napoleón III, buscaba en la gloria militar un medio de integración de la nacionalidad, un dogmatismo patrio que disciplinara las almas y las hiciera más dóciles a la acción política[5].

En la mirada del Galdós de 1904-1905, las experiencias del final del reinado isabelino y, sobre todo, las guerras de Melilla (1893) y de Cuba (1895-1898), con el mitificado «Desastre» incluido, no habían sido acumuladas en vano. Y la actualidad, marcada entonces por las apetencias imperialistas de los europeos en el norte del continente africano, estaba más que nunca presente. La guerra de África se convertía, en consecuencia, en guerra de Tetúan, en «Aita Tettauen». Desde el mismo título se nos aparece la voluntad del autor de no ofrecernos una única versión y, menos aún, si esta debía ser la del militarismo colonialista español de mediados del siglo XIX. De ahí la necesaria confrontación de la crónica galdosiana del conflicto con la del *Diario de un testigo de la guerra de África* (1859), de Pedro Antonio de Alarcón, que es convertido, asimismo, en uno de los personajes de la novela. Las perspectivas necesariamente se diversifican, pasando del patriotismo militarista español, expresado en la primera parte, a la visión de los otros, representada por el Nasiry, el renegado hijo de Jerónimo Ansúrez. Sin olvidar, está claro, las versiones de Juanito Santiuste, el enamoradizo cronista de la guerra que predica la paz.

Benito Pérez Galdós consiguió convertir la guerra de África en una guerra española –el espejismo de la convivencia entre cristianos, judíos y árabes resulta recurrente–, una suerte de nueva guerra civil en el gran siglo de las guerras civiles hispánicas[6]. El viejo Ansúrez lo expresa de la manera siguiente, en la primera parte de *Aita Tettauen*:

---

[4] J. Canal, *Dios, Patria, Rey: carlismo y guerras civiles en España*, Madrid 2023, pp. 117-152.

[5] B. Pérez Galdós, *Aita Tettauen* (*Episodios Nacionales*, 36), ed. F. Márquez Villanueva, Madrid 2004 (1ª ed. de 1905), pp. 132-133.

[6] J. Canal, *Dios, Patria, Rey*, pp. 17-62.

> Con que ya ven… Otros ejemplos sacaré si por lo que he dicho no me confiesan que esta guerra que ahora emprendemos es un poquito guerra civil… Pero civil o de naciones, adelante con ella, y veamos otra vez a Cristo vencedor de Mahoma. Yo digo… oigan esto… yo digo que entre un vascongado que se deja matar por don Carlos y por la Virgen, su Generalísima, y un andaluz de los que por La Libertad se metieron con Torrijos en la trampa de González Moreno, hay más diferencia que entre el malagueño y el berberisco que ahora van a pelearse por una brizna de honor… o por el viceversa de quítate tú, Alcorán, para ponerme yo, Evangelio…[7].

El denominado desastre de Annual, en julio-agosto de 1921, un tremendo descalabro del Ejército español en el Rif, tras una precipitada ofensiva ordenada por el comandante general de Melilla, Manuel Fernández Silvestre, frente a las tropas irregulares reunidas por Abd-el-Krim, supuso una auténtica humillación. Murieron entre diez y doce mil soldados. La impresión fue mayúscula. Además del hecho en sí, trascendente sin duda, deben tenerse en cuenta el trauma que generó y la gestión de las derivaciones varias de aquel acontecimiento. Después del verano de 1921, Marruecos, que con África había sido hasta entonces una preocupación secundaria, se convirtió en punto fundamental de la política española. Las controversias sobre el desastre y los prisioneros dejaron paso con fuerza a la cuestión de las responsabilidades. El informe Picasso causó un gran revuelo entre gobernantes, políticos, militares, periodistas y opinión pública en general. La etapa 1917-1923 fue de abierta crisis del sistema político. Los últimos años de este relativamente corto periodo estuvieron marcados por la guerra del Rif, un conflicto asaz impopular[8]. El régimen de la Restauración concluyó en España en 1923, tras el golpe de Estado de Miguel Primo de Rivera en el mes de septiembre. El final de este régimen liberal no significó el de la Monarquía de Alfonso XIII. En 1931, en cambio, la caída definitiva de la dictadura regeneracionista de Primo de Rivera, prolongada en los últimos compases por el general Dámaso Berenguer y el almirante Juan Bautista Aznar, se llevó también por delante la Monarquía, con el rey profundamente desprestigiado por su colaboración con el primorriverismo.

Tras los acontecimientos del verano de 1921 aparecieron, con cierta rapidez, un buen número de obras: *La misma sangre. Novela de la guerra* (1921), firmada con el seudónimo Juan Ferragut; *El héroe de la legión* (1921), del polémico José María Carretero (El Caballero Audaz); *Bajo el sol enemigo (Novela de la guerra)* (1922), de Antonio de Hoyos y Vinent, o *Notas marruecas de un soldado* (1923), de Ernesto Giménez Caballero. Las tres grandes novelas sobre la guerra del Rif y el desastre de Annual tardaron, no obstante, algunos pocos años más en publicarse: *El blocao* (1928), de José Díaz Fernández; *Imán* (1930), de Ramón J. Sender, y la segunda parte –*La ruta*– de *La forja de un rebelde* (1941-1946),

---

[7] B. Pérez Galdós, *op. cit*., pp. 106-107.

[8] R. Villa García, *1923. El golpe de Estado que cambió la historia de España: Primo de Rivera y la quiebra de la monarquía liberal*, Madrid 2023.

de Arturo Barea. En todos los casos se trataba de libros en los que se combinaban las experiencias africanas de los autores y una atención central a las vivencias y sufrimientos de los individuos en la guerra[9].

Sender y Sénder

Tenía Sender veintinueve años cuando se publicó la novela *Imán*. Había nacido el 3 de febrero de 1901 en la población oscense de Chalamera. Su madre, Andrea Garcés, era maestra y el padre, José Sender, fungía como secretario del ayuntamiento. La familia le iba a seguir en sus traslados a Alcolea de Cinca, en 1903, y, en 1911, alejándose un poco del ambiente rural, a Tauste. El futuro escritor salió por vez primera de Aragón en 1913 para estudiar en el colegio de San Pedro Apóstol, en Reus. Al año siguiente prosiguió los cursos en Zaragoza, la ciudad a la que los suyos se habían mudado. Un nuevo cambio de residencia de los Sender-Garcés, en esta ocasión a Caspe, en 1916, hizo que el joven Ramón se quedara solo en la capital aragonesa. Para mantenerse y seguir estudiando se empleó como mancebo de botica. Terminó los estudios en Alcañiz, en donde aprobó el bachillerato en 1918. La infancia, adolescencia y juventud de Sender se convirtieron en materia novelable y dieron lugar, tras la Guerra Civil, a *Crónica del alba*, protagonizada por Pepe Garcés –segundo nombre y apellido del autor–. Comoquiera que sea, con diecisiete años, recién obtenido el grado de bachiller, Sender se fue a Madrid. Vivió precariamente, pasando muchas horas en el Ateneo y, en no pocas ocasiones, tuvo que dormir en el Retiro. No pudo estudiar en la universidad, parcialmente inactivada por la gran epidemia de gripe de aquel entonces, y se vio abocado a ser un singular autodidacta. Acogieron algunos de sus artículos, poemas y cuentos las páginas de *España Nueva*, *El País* o *La Tribuna*.

Las inquietantes noticias sobre la mala vida del joven Ramón que llegaban a oídos del padre –las estrecheces, pero también sus textos sobre Trotski o Rosa Luxemburg– le impulsaron a ir a buscarlo. Fue a vivir a Huesca con sus familiares. Se empleó en *La Tierra*, órgano oficial de la Asociación de Labradores y Ganaderos del Alto Aragón, cuyo gerente era precisamente José Sender. Creado en 1919, el periódico se convirtió en diario dos años después. Era de orientación conservadora, a la que Ramón J. Sender se atuvo con profesionalismo. Como redactor jefe escribió crónicas, reportajes, críticas y artículos de opinión, además de cuentos y poemas. En esta etapa colaboró también en el semanario oscense *La Prensa* y experimentó con el teatro. Con anterioridad, ya

[9] T. Aguado, «*Imán*, *La ruta* y *El blocao*: memoria e historia del Desastre de Annual», *Revista Hispánica Moderna*, año 57, vol. 1, núm. 2, 2004, pp. 99-119; V. Morales Lezcano, «Reflejos literarios españoles de los conflictos hispano-marroquíes (1859-1930)», *Anuario de Estudios Atlánticos*, núm. 69, 2023, pp. 1-11.

había escrito bastante. A los quince publicó cuentos en *La Crónica de Aragón* y, en aquellos años, instalado en Zaragoza, preparó cuatro libros, que no llegaron a la imprenta hasta muchos lustros después –entre ellos, *El Verbo se hizo sexo* (1931), sobre Santa Teresa de Jesús, y *Saga de los suburbios* (1980)–. Su apellido Sender aparece a veces convertido en Sénder, con tilde en la primera sílaba: «Algunos me dicen Sénder / y otros me dicen Sender, / yo atiendo por los dos nombres / no hay gran cosa que atender». Firmó Ramón J. Sender desde 1918. Como afirmara ingeniosamente Ernesto Giménez Caballero, Sender era aragonés y «por eso baila una jota entre su nombre y su apellido»[10]. La vinculación del novelista con Aragón resultó siempre profunda.

Durante los meses pasados en el norte de África publicó artículos en *El Telegrama del Rif*. En abril de 1924, finalizada la experiencia marroquí, Sender iba a trasladarse a Madrid para ingresar en el importante diario *El Sol*, de Nicolás María de Urgoiti, en donde laboró hasta mediados de 1930. En el periódico escribió muchos textos dedicados a temas aragoneses, así como sobre América Latina. Dio con sus huesos en la cárcel Modelo en 1926 –las vivencias de aquellas semanas constituyen el tema de *O.P. (Orden Público)*, publicado un lustro después–, mientras cubría el conflicto entre el dictador Miguel Primo de Rivera y los artilleros. Frecuentó la tertulia de Ramón del Valle-Inclán en el café Granja El Henar. La influencia de este autor, junto con la de Pío Baroja, marca su narrativa. Colaboró esporádicamente en *Heraldo de Aragón* y algunos cuentos aparecieron en *Lecturas*[11].

En 1928 vio la luz su primer libro: *El problema religioso en Méjico*. Iba a reconocer, décadas más tarde, que regresó de Marruecos muy radicalizado a la izquierda. Su acercamiento al anarquismo resultó nítido a finales de la década. *Imán*, que vio la luz en la editorial Cenit, puede considerarse como uno de los productos más interesantes de la pujante novela social española de la época. La obra tuvo éxito –una nueva edición llegó a las librerías tres años después–, pero no fue demasiado apreciada en algunos sectores políticos, sociales y militares y, menos todavía, por el general Dámaso Berenguer, protagonista en Annual y jefe del Gobierno cuando apareció el libro[12]. Ello contribuyó decisivamente a que Sender tuviera que dejar su empleo en *El Sol*. En cualquier caso, sus posiciones políticas y las ideas de literatura y arte comprometidos que defendía por aquel entonces resultaban mucho más coherentes con los dos periódicos en los que iba a escribir desde 1930: el cenetista *Solidaridad Obrera* y el republicano *La Libertad*. *Imán*, que no es, en ningún caso, una novela histórica, como a veces

[10] Las dos citas en: J. Vived Mairal, *Ramón J. Sender. Biografía*, Madrid 2002, pp. 20 y 207.

[11] J. D. Dueñas Lorente, «Ramón J. Sender en los años veinte: detalles de un aprendizaje», *Alazet*, núm. 4, 1992, pp. 133-150; *idem*, *Ramón J. Sender: periodismo y compromiso (1924-1939)*, Huesca 1994.

[12] F. Carrasquer Launed, *"Imán" y la novela histórica de Sender*, Londres 1970; J. M. Riesco Pérez-Dueño, «'Imán' y Ramón J. Sender», *Cuadernos de Historia Contemporánea*, núm. 14, 1992, pp. 184-192.

se afirma, inauguraba la primera etapa de la novelística senderiana, caracterizada por un dinámico compromiso sociopolítico y por una opción realista que reaccionaba frente al «realismo burgués»[13]. Junto con dicha novela, pueden destacarse *Siete domingos rojos* (1932) y *Mr. Witt en el Cantón* (1936), que recibió el Premio Nacional de Literatura. Contemporáneamente vieron la luz los reportajes-crónica de *Casas Viejas (Episodios de la lucha de clases)* (1933) y *Viaje a la aldea del crimen* (1934), *Madrid-Moscú* (1934) o *Contraataque* (1938)[14].

Del anarquismo inicial, Sender avanzó hacia el comunismo, aunque sin llegar a la militancia explícita y quedándose en compañero de viaje. Tuvo una activa participación en la guerra civil de 1936-1939, tanto en el combate como en el terreno de la propaganda. Su esposa y un hermano fueron fusilados por los sublevados. Tras el conflicto vivió un largo exilio en el continente americano. Del comunismo iba a evolucionar a una suerte de socialismo democrático. Fundó una editorial en México, de nombre Quetzal, y ejerció muchos años como profesor universitario en Estados Unidos de América. La producción literaria de Sender resultó impresionante en la segunda gran etapa de su vida, con decenas de títulos, algunos de ellos muy destacados: la ya citada novela *Crónica del alba* (1942) y las otras ocho que forman el ciclo del mismo nombre; la novela histórica *Bizancio* (1956) y el inolvidable *Réquiem por un campesino español* (1960), inicialmente aparecido, en 1953, como *Mosén Millán*; la fascinante *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre* (1964) y *En la vida de Ignacio Morell* (1969), que obtuvo el Premio Planeta; o, entre tantas y tantas obras, *Monte Ondina* (1980). Se trata de un autor más extenso que intenso, según José-Carlos Mainer[15]. Ramón J. Sender retornó ocasionalmente a España en 1974 y 1976. En 1982 la muerte iba a alcanzarle en la ciudad californiana de San Diego[16].

El soldado Viance

Imán está dividido en tres partes. La estructura temporal no se ciñe a la linealidad. Empieza un par de años después del desastre de Annual, que constituye el centro de la novela y el bloque más extenso, y regresa más adelante a ese tiempo inicial de 1923 («Otra vez el campamento. Un salto atrás»). Los últimos

---

[13] P. Collard, «Las primeras reflexiones de Ramón Sender sobre el realismo», en: *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, eds. A. M. Gordon y E. Rugg, Toronto 1980, pp. 179-182.

[14] M. C. Peñuelas, *La obra narrativa de Ramón J. Sender*, Madrid 1971; J. M. Jover Zamora, *Historia, biografía y novela en el primer Sender*, Madrid 2002; *El lugar de Sender. Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender. (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, eds. F. Gil Encabo y J. C. Ara Torralba, Huesca-Zaragoza 1997; F. Lough, *La revolución imposible: política y filosofía en las primeras novelas de Ramón J. Sender (1930-1936)*, trad. G. E. Cabrejas Ovejero, Huesca 2001.

[15] J.-C. Mainer, «Sender. Introducción», Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/actcult/sender/introduccion.htm [consultado el 1 de febrero de 2025].

[16] J. Vived Mairal, *op. cit*.

capítulos deben ser leídos como el epílogo de la aventura marroquí, con el regreso imposible del soldado Viance, en 1924, a un lugar que ya no existe. Entre los personajes de la novela aparecen algunos que participaron efectivamente en los hechos de 1921, como el general S., esto es, el comandante general de Melilla Manuel Fernández Silvestre. Entre el resto, un par sobresalen: el sargento Antonio, una suerte de alter-ego de Sender –el tercero de sus nombres de bautizo–, que ejerce de narrador, y el soldado Viance, cuyas vicisitudes contadas al anterior articulan el relato. Este último es un hombre excepcional en su normalidad, que era la de un buen número de los individuos que allí recalaron. Apuntaba el autor, en la nota preliminar, que el protagonista «se puede "comprobar" en la mayor parte de los obreros y campesinos que fueron allá sin ideas propias, obedeciendo un impulso ajeno y admirando a los héroes que salen retratados en los periódicos». A pesar de esta nota, en la que se presentaba el texto como unas «observaciones desordenadas, a veces demasiado prolijas, a veces sin forma literaria, recogidas durante mi servicio militar en Marruecos, a raíz del desastre del 21», la realidad no es tal. Respondía a una estrategia literaria de veracidad: «La imaginación ha tenido bien poco –nada, en verdad– que hacer. Cualquiera de los doscientos mil soldados que desde 1920 a 1925 desfilaron por allá podía firmarlas». La voluntad de realidad se anclaba en la promesa de unos materiales primigenios, sin reelaboraciones: «El libro no tiene intenciones estéticas ni prejuicios literarios. Sencillo y veraz, trata de contar la tragedia de Marruecos como pudo verla un soldado cualquiera de los que conmigo compartieron la campaña»[17].

Evidentemente, Sender moviliza todas sus impactantes experiencias y recuerdos de 1923 para construir una novela, una ficción en donde todo responde supuestamente a la «verdad». Con estricto trasfondo histórico, cuenta un proceso de degradación individual, aunque también colectivo, hasta ser otro en la nada como consecuencia de una guerra brutal y embrutecedora: «El que viene se queda aquí, y luego echan pa España un pelele, un tío ya exprimido, sin jugo»[18]. Lo autobiográfico impregnó una parte muy importante de la obra senderiana[19]. Del norte de África trató, asimismo, en *Cabrerizas Altas* (1965) y, aunque redactada en su primerísima juventud, antes de conocer el Protectorado, y ulteriormente reelaborada, en *Una hoguera en la noche* (1980).

El lugar que en la novela se nombra como R. corresponde a Igueriben. Desde esta posición hasta Melilla, pasando por las igualmente caídas o a punto de claudicar de Annual, Dríus, Monte Arruit, Nador, San Juan de las Minas, seguimos, en la parte central de la novela, la huida desesperada de Viance

[17] R. J. Sender, *op. cit.*, p. 69.

[18] *Ibidem*, p. 372.

[19] J.-C. Mainer, «El territorio de la infancia y las fuentes de la autobiografía senderiana», en: *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos XVIII-XX)*, ed. J. M. Enguita Utrilla, Zaragoza 1994, pp. 139-159; *Ramón J. Sender in memoriam: antología crítica*, ed. J.-C. Mainer, Zaragoza 1983.

entre combates, muerte y más muerte. El desorden de la retirada sigue al caos de la derrota –un desastre en 1921 sumado al Desastre, en mayúscula, del 98 hispánico–. Las descripciones de los espacios naturales no resultan excepcionales en un texto, según el autor, escrito «con la voz del paisaje africano en los oídos»[20]. El protagonista, el joven pero veterano aragonés Viance, es apodado Imán por su capacidad de atraer todo tipo de desgracias, en su pasado en una forja y en el presente castrense. Desfilan por las páginas de la novela jóvenes soldados de toda España –gente pobre en su mayoría, reclutados sin remisión y tratados prácticamente como esclavos o bestias–, pero también oficiales y suboficiales, unos valientes y otros que huyen, y tropas indígenas poco confiables. Lo que interesa a Sender es el hombre común: «Un soldado es igual a otro y a otro»[21]. El lenguaje coloquial y popular, que observamos especialmente en las terminaciones en -ao, refuerza este aspecto. No importan las imprecisiones históricas, sino la dimensión humana de la guerra. La novela humaniza lo histórico a través de un elaborado verismo, auxiliado por el ritmo y musicalidad de las palabras.

El hambre y la «sed abrumadora» de los soldados –la orina sustituyendo insuficientemente el agua agotada– contrasta con los bien alimentados cuervos y chacales, gracias a la carnicería humana. Los cuervos, en concreto, hacen acto de aparición una y otra vez desde el segundo párrafo de la novela: «A fuerza de comer carne de soldado deben entender de mili. En lo alto de cada poste de teléfono hay uno. Todos gordos, relucientes, con gritos de hartura, como eructos». En un pasaje, Viance se ve obligado a esconderse en el vientre de un caballo muerto, sintiendo «una ternura sin límite por ese penco despanzurrado»[22]. El animal se asocia al hombre en su degradante animalidad, víctima de la salvaje «cacería» llevada a cabo por la «morería» en Annual. El moribundo Benito le dice al protagonista: «Tengo veintitrés años. ¿Está bien morir como un perro a los veintitrés años, abandonado de toda esta gentuza?» Antes, sin embargo, le augura: «Desde más allá de las montañas todo está sembrado de hombres con las cabezas rotas, con las tripas al aire. Cada uno tiene su familia, sus amigos, y esa sangre traerá más sangre; acuérdate de que te lo dice un veterano. Si vas hacia allá, de aquí a Dríus puedes contar los muertos por docenas, de Dríus abajo, por centenares»[23]. Murieron cerca de doce mil hombres, cifra que también aparece en *Imán*. Toda la novela es violencia –frecuentemente, una violencia sin reglas, primitiva–[24]. La brutalidad fluye por doquier: profanación de cadáveres

---

[20] R. J. Sender, *op. cit.*, p. 69; P. Collard, «Descripción y función del paisaje en *Imán*», en: *El lugar de Sender*, pp. 197-215.

[21] R. J. Sender, *op. cit.*, p. 167.

[22] *Ibidem*, pp. 163-164, 151 y 241-243.

[23] *Ibidem*, pp. 225-226.

[24] J.-P. Ressot, «Violencia e historia en *Imán*», en: *Los pasos del solitario. (Dos cursos sobre Ramón J. Sender en su Centenario). VII Curso de Lengua y Literatura en Aragón*, eds. J.-C. Mainer, J. Delgado y J. M. Enguita Utrilla, Zaragoza 2004, pp. 23-46.

en ambos bandos, mutilaciones y martirios de españoles, mujeres rifeñas desnudando a los muertos y quebrando bocas a pedradas a la búsqueda de oro en los dientes, quintos golpeados por oficiales y suboficiales, uso de gases –la iperita o gas mostaza– por parte del Ejército, humillaciones varias, cobardías y bajezas, caza al hombre. Un horror. El mal existía en el corazón de las tinieblas norteafricano. Narrativamente, *Imán* resulta muy eficaz.

La novela contiene un mensaje antibelicista y antimilitarista –no excepcional en la etapa de entreguerras, como mostraron las obras del francés Henri Barbusse o el alemán Erich Maria Remarque–, no desembarazado de críticas al colonialismo español en el Protectorado: «El Estado nos autoriza a morir para sostener el derecho cívico de unas docenas de seres que son la historia, la cultura, la prosperidad del país, porque el país comienza y termina en ellos»[25]. Todo lleva, en definitiva, a cuestionar el discurso de la supuesta heroicidad española en África: «Nosotros somos lo que en la prensa y en las escuelas llaman héroes. Llevar sesos de un compañero en la alpargata, criar piojos y beber orines, eso es ser héroes. Yo soy un héroe. ¡Un héroe! ¡Un héro-e!»[26]. La lectura de *Imán* no deja indiferente: «Hacía mucho que un texto no me atizaba un puñetazo tan directo», escribía Rafael Chirbes en sus diarios[27]. Comoquiera que sea, tras dejar Marruecos y regresar a la península, Viance, el protagonista de la novela, busca refugiarse en lo que cree que le queda: la infancia. Cuando llega a su pueblo natal, no obstante, descubre que ha desaparecido bajo un pantano mientras se esfumaba también, lejos de allí, lo que él fue: «¿Quién soy yo? ¿Dónde estoy? Porque nada de esto es mi tierra. ¿Yo soy un forastero?»[28].

La imaginación literaria y la historia

Los personajes de Ramón J. Sender en *Imán*, con Viance a la cabeza, son auténticamente de carne y hueso, como tantos que vivieron, en la realidad extratextual, circunstancias similares. Las novelas ofrecen –al historiador, aunque no solamente– la posibilidad de acercarse al otro y de multiplicar las vidas. Una novela puede iluminar más adecuadamente, en ocasiones, un aspecto del pasado que cien documentos. Las novelas no son ni una fuente ni un motivo ornamental, sino productos literarios a los que resulta imposible aproximarse sin la debida sensibilidad. Aseguraba Émile Zola, desde su posición en el naturalismo *fin-de-siècle*, que las grandes novelas contemporáneas eran mucho más reveladoras sobre el hombre y la naturaleza que serias obras de filosofía,

---

[25] R. J. Sender, *op. cit.*, p. 239.

[26] *Ibidem*, p. 192; D. Arroyo-Rodríguez, «El lado humano de la derrota: el Desastre de Annual en *Imán*, de Ramón J. Sender», *Hispanic Studies Review*, vol. 2, núm. 2, 2017, pp. 104-116.

[27] R. Chirbes, *op. cit.*, pp. 648 y 649.

[28] R. J. Sender, *op. cit.*, p. 381.

de historia y de crítica[29]. Ello resulta especialmente evidente a la hora de acercarnos a los individuos, a los auténticos actores de la historia, que quizá han sido excesivamente olvidados en algunos momentos a favor de las estructuras, ya sean sociales o económicas, culturales o políticas. Las actitudes, reacciones, emociones o sentimientos, por ejemplo, frecuentemente inalcanzables para el historiador a partir del trabajo con sus fuentes más habituales, pueden ser a veces reconstruidas o, si se quiere, imaginadas a partir de la literatura. Estamos de lleno en el espacio de lo que la filósofa estadounidense Martha C. Nusbaum denominó imaginación literaria –o el historiador italiano Carlo Ginzburg, imaginación moral–[30].

En 1995, Nussbaum publicó *Poetic Justice. The Literary Imagination and Public Life*. A partir de una sugestiva lectura de la novela *Hard Times* (1854), de Charles Dickens, Nussbaum planteaba la importancia y pertinencia, en el derecho y en la economía, de la imaginación literaria, entendida como «la capacidad de imaginar en qué consiste vivir la vida de personas que podrían ser, dados algunos cambios circunstanciales, nosotros mismos o nuestros seres queridos». Ni la narrativa ni la imaginación literaria se oponen a la argumentación racional, advertía la autora, sino que, de hecho, pueden agregarle elementos esenciales. La perspectiva humanista y ética, que reaccionaba explícitamente contra el movimiento *Law and economics* y las posiciones utilitaristas –igualmente como lo hizo el denominado enfoque de las capacidades, que ella misma desplegó con Amartya Sen en el campo de la ayuda al desarrollo–, recorría toda la obra. La imaginación literaria se planteaba como imaginación pública, «una imaginación que sirva para guiar a los jueces en sus juicios, a los legisladores en su labor legislativa, a los políticos cuando midan la calidad de vida de gentes cercanas y lejanas». Y, a continuación, Nussbaum añadía:

> Remitirla a la esfera pública es complicado, pues muchas personas que creen que la literatura es esclarecedora en lo concerniente a la vida personal y la imaginación privada la creen inservible para abordar las grandes preocupaciones de las clases y las naciones. Se entiende que entonces se necesita algo con mayor solidez científica, más distante, más rigurosamente racional. Yo argumentaré que aquí, con más razón, las formas literarias pueden hacer una contribución única[31].

Si la imaginación literaria era fundamental para juristas y economistas, también incumbe sobremanera a los historiadores. Para intentar reconstruir lo supuestamente real del pasado necesitamos imaginar. Acaso alguien, con

---

[29] É. Zola, «Le naturalisme au théâtre», en: *Le roman expérimental*, París 1902 (1ª ed. de 1880), p. 125.

[30] *La imaginación literaria y la historia: lecturas latinoamericanas*, eds. J. Canal y D. Salgado, Madrid 2025.

[31] M. C. Nussbaum, *Poetic Justice. The Literary Imagination and Public Life*, Boston 1995. Las citas, en pp. 5 y 3. Cito a partir de: *idem*, *Justicia poética. La imaginación literaria y la vida pública*, trad. C. Gardini, Santiago de Chile 1997, pp. 29 y 27.

voluntad cientifista, prefiera hablar de conjeturas, incluso de hipótesis, pero en el fondo estamos tratando de la imaginación. Imaginación no significa, evidentemente, a pesar de algunas definiciones de diccionario, invención, un término, este último, impropio de la disciplina de Clío. Las novelas ofrecen al historiador la posibilidad de acercarse al otro y de multiplicar las vidas. Conocer y comprender a esos otros literarios puede facilitar una reconstrucción más humana de unos otros que fueron individuos de un determinado tiempo pretérito. Evidentemente, lo que en las novelas resulta verdadero se convierte, a lo sumo, tras una lectura sensible y con la lógica de la propia obra literaria y tras un riguroso proceso de crítica y análisis histórico, en hipotéticamente verosímil. De esta manera avanza, la mayor parte de las veces, la disciplina histórica.

Siegfried Kracauer escribió a finales de la década de los sesenta del siglo XX, en un influyente libro de reflexión histórica, las palabras siguientes: «Como Orfeo, el historiador debe bajar al mundo inferior para regresar los muertos a la vida. No es solamente un viaje de ida y vuelta. Cuando se apodera de ellos, estos se desvanecen en una historia de su creación»[32]. La cita, bajo sus ropajes simbólicos y metafóricos, esconde uno de los retos esenciales de toda persona dedicada a la historia: devolver a los muertos a una vida en papel, que respete su individualidad y que los presente, con todas las consecuencias, como las personas de carne y hueso que un día fueron, no carentes de sentimientos, debilidades y fortalezas, opiniones propias y contradicciones. En el proceso de devolverlos a la vida, apuntaba Kracauer, estas personas se convierten en los personajes del historiador, en el sujeto de sus pesquisas, de sus reflexiones y de sus escritos. Los individuos constituyen el sujeto esencial, la razón de ser, de la historia. Esta se ocupa de «los hombres en el tiempo», como formulara Marc Bloch[33]. No se trata, sin embargo, de individuos reducidos a números o porcentajes, instrumentos o piezas de una estructura, sino de hombres y mujeres de carne y hueso, complejos e imprevisibles, racionales e irracionales, emocionales y sentimentales, pensantes y sintientes –y, como añadía Mario Vargas Llosa, con sus fantasmas respectivos–[34]. Como lo fueron buena parte de aquellos hombres comunes que inspiraron a Ramón J. Sender cuando escribió *Imán* y que dieron lugar a personajes como el soldado Viance, excepcional en su normalidad, y a tantos otros que encontramos en las páginas de este magnífico libro. Novela e historia, dos formas complementarias y tan distintas como cercanas de interpretar y recrear el pasado y el presente –no existe, en puridad, monopolio histórico sobre la historia–, comparten una frontera, aunque sea altamente permeable en ocasiones. El oficio de historiador tiene unas reglas que permiten a sus miembros reconocerse como tales, entre las

---

[32] S. Kracauer, *History. The Last Things before the Last*, Princeton 1995 (1ª ed. de 1969), p. 79.

[33] M. Bloch, *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien*, ed. É. Bloch, París 1993, pp. 51-52.

[34] M. Vargas Llosa, *La verdad de las mentiras*, Madrid 2002 (1ª ed. de 1990), p. 25.

cuales la crítica y la cuestión de la verdad se manifiestan como centrales. Tomar en cuenta la imaginación literaria no significa, obviamente, proponer que los historiadores escriban novelas –aunque debo reconocer que algunos destacan en este campo–, sino mejor historia[35].

Fuentes

Novelas y memorias

Rafael Chirbes, *Diarios. A ratos perdidos 3 y 4*, t. 2, Barcelona 2022.
Benito Pérez Galdós, *Aita Tettauen* (*Episodios Nacionales*, 36), ed. Francisco Márquez Villanueva, Madrid 2004.
Ramón J. Sender, *Imán*, Barcelona 2021.

Estudios

Txetxu Aguado, «*Imán*, *La ruta* y *El blocao*: memoria e historia del Desastre de Annual», *Revista Hispánica Moderna*, año 57, vol. 1, núm. 2, 2004, pp. 99-119.
Daniel Arroyo-Rodríguez, «El lado humano de la derrota: el Desastre de Annual en *Imán*, de Ramón J. Sender», *Hispanic Studies Review*, vol. 2, núm. 2, 2017, pp. 104-116.
Marc Bloch, *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien*, ed. Étienne Bloch, París 1993.
Jordi Canal, *Dios, Patria, Rey: carlismo y guerras civiles en España*, Madrid 2023.
–, *Contar España. Una historia contemporánea en doce novelas*, Madrid 2024.
Francisco Carrasquer Launed, *"Imán" y la novela histórica de Sender*, Londres 1970.
Patrick Collard, «Las primeras reflexiones de Ramón Sender sobre el realismo», en: *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, eds. Alan M. Gordon y Evelyn Rugg, Toronto 1980, pp. 179-182.
–, «Descripción y función del paisaje en *Imán*», en *El lugar de* Sender, eds. Fermín Gil Encabo y Juan Carlos Ara Torralba, Huesca-Zaragoza 1997, pp. 197-215.
José Domingo Dueñas Lorente, «Ramón J. Sender en los años veinte: detalles de un aprendizaje», *Alazet*, núm. 4, 1992, pp. 133-150.
–, *Ramón J. Sender: periodismo y compromiso (1924-1939)*, Huesca 1994.
La imaginación literaria y la historia: lecturas latinoamericanas, eds. Jordi Canal y Dante Salgado, Madrid 2025.
Juan Antonio Inarejos Muñoz, *Intervenciones coloniales y nacionalismo español. La política exterior de la Unión Liberal y sus vínculos con la Francia de Napoleón III (1856-1868)*, Madrid 2010.
José María Jover Zamora, *Historia, biografía y novela en el primer Sender*, Madrid 2002.
Siegfried Kracauer, *History. The Last Things before the Last*, Princeton 1995.
Francis Lough, *La revolución imposible: política y filosofía en las primeras novelas de Ramón J. Sender (1930-1936)*, trad. Gregoria E. Cabrejas Ovejero, Huesca 2001.
El lugar de Sender. Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender. (Huesca, 3-7 de abril de 1995), eds. Fermín Gil Encabo y Juan Carlos Ara Torralba, Huesca-Zaragoza 1997.
José-Carlos Mainer, «El territorio de la infancia y las fuentes de la autobiografía senderiana», en: *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos XVIII-XX)*, ed. José María Enguita Utrilla, Zaragoza 1994, pp. 139-159.

[35] Véanse: *La imaginación literaria*; J. Canal, *Contar España. Una historia contemporánea en doce novelas*, Madrid 2024.

Víctor Morales Lezcano, «Reflejos literarios españoles de los conflictos hispano-marroquíes (1859-1930)», *Anuario de Estudios Atlánticos*, núm. 69, 2023, pp. 1-11.
Martha C. Nussbaum, *Poetic Justice. The Literary Imagination and Public Life*, Boston 1995.
–, *Justicia poética. La imaginación literaria y la vida pública*, trad. Carlos Gardini, Santiago de Chile 1997.
Marcelino C. Peñuelas, *La obra narrativa de Ramón J. Sender*, Madrid 1971.
Ramón J. Sender in memoriam: antología crítica, ed. José-Carlos Mainer, Zaragoza 1983.
Jean-Pierre Ressot, «Violencia e historia en *Imán*», en: *Los pasos del solitario. (Dos cursos sobre Ramón J. Sender en su Centenario). VII Curso de Lengua y Literatura en Aragón*, eds. José-Carlos Mainer, Javier Delgado y José María Enguita Utrilla, Zaragoza 2004, pp. 23-46.
Juan M. Riesco Pérez-Dueño, "'Imán' y Ramón J. Sender", *Cuadernos de Historia Contemporánea*, núm. 14, 1992, pp. 184-192.
Mario Vargas Llosa, *La verdad de las mentiras*, Madrid 2002.
Roberto Villa García, *1923. El golpe de Estado que cambió la historia de España: Primo de Rivera y la quiebra de la monarquía liberal*, Madrid 2023.
Jesús Vived Mairal, *Ramón J. Sender. Biografía*, Madrid 2002.
Émile Zola, «Le naturalisme au théâtre», en: *Le roman expérimental*, París 1902.

Recursos en línea

Juan Carlos Ara Torralba, «Ramón J. Sender Garcés (1901-1982)», Centro Virtual Cervantes (https://cvc.cervantes.es/actcult/sender/biografia.htm).
José-Carlos Mainer, «Sender. Introducción», Centro Virtual Cervantes (https://cvc.cervantes.es/actcult/sender/introduccion.htm).

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.3

Francisco Javier Illana López
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de Jaén
ORCID: 0000-0002-0969-0517
fillana@ujaen.es

La venta de señoríos en Castilla durante la Edad Moderna. Un estado de la cuestión historiográfico

The sale of manors in Castile during the Modern Age. A state of the historiographical question

Resumen: Este trabajo realiza un estado de la cuestión historiográfico sobre la venta de jurisdicciones en Castilla durante la Edad Moderna. Este fenómeno se entiende como un arbitrio de la Monarquía Hispánica para atraer recursos extraordinarios a su Real Hacienda, a través de la concesión por precio de títulos de señorío sobre pueblos y territorios a las élites. Los principales beneficiados de estas enajenaciones fueron élites de diferentes procedencias socioeconómicas: secretarios reales, miembros de los consejos, oligarcas urbanos, etc., que invirtieron grandes cantidades de dinero para obtener un mejor estatus dentro de la sociedad estamental del Antiguo Régimen. Para construir este estado del arte, analizaremos la bibliografía producida por investigadores de adscripción universitaria o extrauniversitaria desde mediados del siglo XX hasta la actualidad, buscando las perspectivas de análisis que se encuentran abiertas, frente a aquellas cuestiones que nos son más desconocidas sobre este ejemplo de venalidad en Castilla bajo los Austrias y los Borbones.

Palabras clave: Monarquía Hispánica, venalidad, jurisdicción, señoríos, historiografía.

Abstract: This paper provides a historiographical state of the art on the sale of jurisdictions in Castile during the Modern Age. This phenomenon was a device used by the Hispanic Monarchy to generate extraordinary financial resources for its Royal Treasury. It consisted of granting titles of lordship over towns and territories to the elites for a price. The primary beneficiaries of these sales were elite figures from various socioeconomic backgrounds, including royal secretaries, council members and urban oligarchs, among other groups. They all invested large sums of money to obtain a higher status within the class-based society of the Old Regime. To construct this state-of-the-art, we analysed the bibliography produced by university and non-university researchers from the mid-20th century to the present day. In these publications, we have looked for the perspectives of analysis that are still open, as

well as those less studied within this typical case of venality in Castile under the Habsburgs and the Bourbons.

Keywords: Hispanic Monarchy, venality, jurisdiction, manors, historiography.

La venta de jurisdicciones fue un arbitrio de la Monarquía Hispánica en tiempos de los Austrias y los Borbones para atraer ingresos extraordinarios a la Real Hacienda. Este fenómeno se enmarca dentro de la conocida venalidad de oficios, privilegios y patrimonio regio en general de dicha Monarquía[1]. En este caso, se trataba de la venta de privilegios de «jurisdicción, señorío y vasallaje» sobre pueblos y territorios, que se enajenaban a la Iglesia, a las órdenes militares o al propio régimen realengo para ser vendidos a particulares o a colectividades vecinales.

En este texto realizaremos un estado de la cuestión sobre este fenómeno, en aras de valorar en qué medida la historiografía de las últimas décadas se ha ocupado de analizar la venalidad de jurisdicciones, con todas las dinámicas que interfieren en estos procesos de venta, así como sus actores, fines y circunstancias. Para ello haremos un recorrido por las investigaciones que se han desarrollado tanto desde una escala «macro» –analizando todo el territorio castellano, o bien regiones de una extensión considerable– así como desde una perspectiva «micro», esto es, estudios de casos concretos. Veremos qué puntos de análisis nos ofrecen estos procesos de «ventas de vasallos», como se les denominaba en la época, atendiendo a cómo los ha abordado la historiografía. Así mismo, nos interesaremos por los periodos que se encuentran mejor analizados, y, al contrario, los vacíos cronológicos que existen en la bibliografía. Todo ello partiendo de la reducida historiografía existente a este respecto: no disponemos de un amplio elenco de referencias bibliográficas sobre el fenómeno de las ventas de jurisdicciones en Castilla durante la Edad Moderna, toda vez que los investigadores no se han interesado por estos procesos en la misma medida que lo han hecho por la venalidad de oficios y cargos, por ejemplo[2]. A ello pretende

---

[1] Como estados de la cuestión sobre la venalidad de la Monarquía Hispánica, véanse: A. Marcos Martín, «Enajenaciones por precio del patrimonio regio en los siglos XVI y XVII. Balance historiográfico y perspectivas de análisis», en: *Balance de la historiografía modernista, 1973-2001. Actas del VI Coloquio de Metodología Histórica Aplicada. (Homenaje al profesor Antonio Eiras Roel), celebrado en Santiago de Compostela, del 25 al 27 de octubre de 2001*, eds. D. L. González Lopo y R. J. López López, Santiago de Compostela 2003, pp. 419-443; F. Andújar Castillo, «Venalidad de oficios y honores. Metodología de investigación», en: *Cargos e ofícios nas monarquias ibéricas: provimento, controlo e venalidade (séculos XVII-XVIII)*, coords. R. Stumpf y N. Chaturvedula, Lisboa 2012, pp. 175-198; A. Jiménez Estrella, «Poder, dinero y ventas de oficios y honores en la España del Antiguo Régimen: un estado de la cuestión», *Cuadernos de Historia Moderna*, vol. 37, 2012, pp. 259-272, DOI: https://dx.doi.org/10.5209/rev_CHMO.2012.v37.39238.

[2] De esta falta de historiografía sobre la venta de señoríos en Castilla llamó la atención E. Soria Mesa, *El cambio inmóvil. Transformaciones y permanencia en una élite de poder (Córdoba, ss. XVI-XIX)*, Córdoba 2000, p. 67.

contribuir este estado de la cuestión, poniendo sobre la mesa las investigaciones desarrolladas a lo largo de las últimas décadas hasta nuestros días.

Pioneros fueron los trabajos de Salvador de Moxó y Ortiz de Villajos y de Antonio Domínguez Ortiz en la década de los sesenta del siglo pasado, en el marco del interés generalizado por el estudio de la venalidad que existía entre la historiografía modernista de aquellos años. Sin lugar a dudas, estos dos historiadores abrieron el camino hacia el estudio de las ventas de jurisdicciones de los Habsburgo como objeto de estudio en sí mismo, siguiendo referencias puntuales a este fenómeno que habían realizado otros autores como Ramón Carande, Alfonso María Guilarte o Noël Salomon, como primeras aproximaciones[3]. Moxó y Ortiz de Villajos denominó estos procesos con el sugerente título de «desamortizaciones eclesiásticas del siglo XVI» al observar que las ventas de villas y lugares de Carlos V y Felipe II afectaron sobre todo a territorios señoriales eclesiásticos, incluidos los de las órdenes militares[4]. Por ello, cuantificó los pueblos vendidos durante esta cronología, subrayando los señoríos eclesiásticos que resultaron más afectados por estas prácticas venales, como el del Arzobispado de Toledo o las encomiendas de la Orden de Calatrava en La Mancha y en la Alta Andalucía. Este historiador del derecho ya establecía algunos de los factores determinantes a tener en cuenta a la hora de abordar el estudio de las ventas de jurisdicciones, tales como las negociaciones entre la Corona y la Santa Sede para obtener las sucesivas bulas que permitieron a Carlos I y Felipe II disponer de pueblos de señorío eclesiástico para venderlos, las dinámicas que regulaban los precios de estas concesiones o los distintos perfiles de compradores de señoríos, (burocracia estatal, vieja nobleza, oligarquía urbana, etc.).

Por su parte Domínguez Ortiz publicó por esos mismos años su clásico trabajo *Ventas y exenciones de lugares durante el reinado de Felipe IV*[5], de obligada consulta para cualquier investigación sobre las ventas de señoríos en la España moderna. En este trabajo ya distinguía entre las dos posibilidades de venta de jurisdicciones existentes, a saber, las ventas de señoríos a particulares y las ventas de privilegios de villazgo a los pueblos. En el primero de los casos, un individuo compraba a título particular la jurisdicción de una villa o lugar para

---

[3] R. Carande, *Carlos V y sus banqueros*, vol. 2: *La Hacienda Real*, Madrid 1949; A. M. Guilarte, *El régimen señorial en el siglo XVI*, Madrid 1962; N. Salomon, *La campagne de Nouvelle-Castille à la fin du XVI^e siècle, d'après les "Relaciones topográficas"*, París 1964.

[4] S. Moxó y Ortiz de Villajos, «Las desamortizaciones eclesiásticas del siglo XVI», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 31, 1961, pp. 327-362. Debemos hacer referencia a otro estudio del mismo autor que resulta complementario a este, donde analizaba el fenómeno de las ventas de alcabalas, observando que los compradores de jurisdicciones sobre pueblos también adquirieron habitualmente sus rentas. *Idem*, «La venta de alcabalas en los reinados de Carlos I y Felipe II», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 41, 1971, pp. 487-554.

[5] A. Domínguez Ortiz, «Ventas y exenciones de lugares durante el reinado de Felipe IV», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 34, 1964, pp. 163-207.

convertirse en «señor de vasallos», lo que suponía la antesala a un título nobiliario; en el segundo, los compradores constituían una colectividad vecinal, el conjunto de vecinos de una aldea, que compraban colectivamente su jurisdicción para segregarse del señorío ejercido por su ciudad o villa cabecera. En este artículo Domínguez Ortiz estructuraba su discurso histórico a partir de una serie de elementos como la cronología de las ventas efectuadas, más o menos coincidentes con la coyuntura financiera de la Monarquía Hispánica; el perfil de los compradores, con sus intereses previos; la distribución geográfica de los pueblos afectados, las consecuencias a largo plazo para la economía de estos últimos, etc., concluyendo con estudios de casos concretos, como el de la villa de Puerto Real, en el reino de Sevilla.

Más allá de este trabajo específico, el fenómeno de las ventas de señoríos estuvo presente con frecuencia en la prolífica producción historiográfica del historiador sevillano sobre la sociedad en la Castilla moderna[6]. Y es que Domínguez Ortiz fue uno de los primeros en situar estas adquisiciones como la vía de entrada de cualquier individuo al estamento privilegiado, a través de su titulación previa como señor de vasallos: «estas operaciones, además de beneficios, daban prestigio, y eran un paso previo que debían dar los aspirantes a un título. Si no lo conseguían, quedaban en la categoría de señor de vasallos»[7].

Desde aquellos primeros estudios, el análisis de estos procesos jurisdiccionales pareció quedar aletargado entre la historiografía, al menos, hasta la década de los noventa del siglo pasado. Fue durante estos años cuando se sucedieron varias investigaciones sobre la temática, en sintonía con el creciente interés de aquellos años por el estudio del régimen señorial –que desafortunadamente se encuentra en declive en nuestros días[8]–. Aquí situamos la obra de la hispanista estadounidense Helen Nader bajo el sugerente título *Liberty in absolutism Spain. The Habsburg sale of tows, 1516-1700*[9]. Hoy por hoy, se trata de la única monografía que ha abordado las ventas de jurisdicciones en Castilla desde una visión diacrónica –a lo largo de los dos siglos de los Austrias en el trono de la Monarquía Hispánica– y desde una escala suprarregional, abarcando toda la Corona de Castilla. En este contexto, Nader aportó una perspectiva de análisis

---

[6] Por sólo citar algunos de estos trabajos, véanse: A. Domínguez Ortiz, *Instituciones y sociedad en la España de los Austrias*, Barcelona 1985; *idem* y A. Alvar Ezquerra, *La sociedad española en la Edad Moderna*, Madrid 2005; A. Domínguez Ortiz, *La sociedad española en el siglo XVII*, vols. 1-2, Granada 2009.

[7] A. Domínguez Ortiz y A. Alvar Ezquerra, *La sociedad española*, pp. 108-109.

[8] Así lo afirma Soria Mesa observando el desinterés de la historiografía por el estudio del régimen señorial en los últimos años en contraposición del auge experimentado por las investigaciones dedicadas a la nobleza titulada. E. Soria Mesa, «La nobleza en la España moderna. Presente y futuro de la investigación», en: *El Condado de Aranda y la nobleza española en el Antiguo Régimen*, ed. M. J. Casaus Ballester, Zaragoza 2009, especialmente las pp. 228-231.

[9] H. Nader, *Liberty in Absolutism Spain. The Habsburg Sale of Towns, 1516-1700*, Baltimore-Londres 1990.

novedosa y original centrada en el municipio como objeto de estudio, entendiendo a este como un activo centro de interrelaciones entre el soberano, los señores y los vasallos. Para la estadounidense, en estos procesos venales la Corona utilizó su poder absoluto para descentralizar la administración: en el caso de las ventas de señoríos, por la creación de unos poderes señoriales intermedios ante los que los vasallos podían apelar a la justicia; en el caso de las ventas de privilegios de villazgo, por la proliferación de concejos, entendidos del mismo modo como poderes intermedios que poseían ciertas atribuciones de autogobierno. En última instancia, Nader encontraba en las ventas de jurisdicciones una relación de reciprocidad de la que salían beneficiados tanto la Monarquía como los pueblos, por las cotas de autogobierno alcanzadas a través de estas operaciones. Así lo afirmó rotundamente en las conclusiones de su obra:

> Castilian monarchs acted as if the proliferation of autonomous towns contributed to the strengthening of royal government, because town liberty and royal absolute power were necessary for each other […]. Citizens knew how to express their desires in terms that would serve the monarchy, and the monarchs satisfied those wishes in order to replenish the royal treasury. By creating more self-administering towns, monarchs and lords increased the number of entities responsible for justice, the public good, and tax collection. The cumulative effect of increasing the number of independent municipal jurisdictions during six centuries resulted in a perpetual decentralization. The wealth and consistency of the Habsburg documentation demonstrate that there was such a trend[10].

No obstante, esta línea de investigación no parece haber tenido continuidad dentro de la producción historiográfica de la autora, pues no encontramos ningún otro estudio suyo sobre la temática con posterioridad.

Más allá de esta obra, en aquellas postrimerías del siglo XX e inicios del XXI situamos el comienzo de la producción historiográfica de varios historiadores españoles que también se interesaron por las ventas de jurisdicciones, algunos de los cuales continúan en nuestros días investigando sobre este fenómeno directa o indirectamente. En cabeza hemos de poner a Alberto Marcos Martín, probablemente el investigador más prolífico en el estudio de la venalidad en Castilla durante el Quinientos y el Seiscientos, fenómeno que él mismo ha

---

[10] *Ibidem*, pp. 207-208. Traducción del autor: «Los monarcas castellanos actuaban como si la proliferación de ciudades autónomas contribuyera al fortalecimiento del gobierno real, ya que la libertad de las ciudades y el poder absoluto de la corona se necesitaban mutuamente (…). Los ciudadanos sabían cómo expresar sus deseos en términos que sirvieran a la Monarquía, y los monarcas satisfacían esos deseos con el fin de reponer las arcas reales. Al crear más ciudades autónomas, los monarcas y los señores aumentaron el número de entidades responsables de la justicia, el bien público y la recaudación de impuestos. El efecto acumulativo del aumento del número de jurisdicciones municipales independientes durante seis siglos dio lugar a una descentralización perpetua. La riqueza y la coherencia de la documentación de los Habsburgo demuestran que existía tal tendencia».

denominado *España en almoneda*[11]. Dentro de su extensa producción bibliográfica sobre la Hacienda castellana y las enajenaciones de patrimonio regio, encontramos varios estudios de aquellos años dedicados específicamente a las ventas de jurisdicciones, en su doble modalidad de señoríos y villazgos. Procesos de «señorialización» que analizó desde el prisma de la historia rural en diversos espacios de Castilla la Vieja, como Tierra de Campos, atendiendo a la transformación jurisdiccional experimentada por los pueblos de estos territorios al pasar del régimen realengo o eclesiástico al de señorío nobiliario, con todas las implicaciones socioeconómicas que ello conllevaba para sus habitantes, así como las respuestas –en muchos casos conflictivas– de estos últimos[12].

Desde esta misma perspectiva de análisis, también consideramos a otros autores que estudiaron las ventas de jurisdicciones de los Habsburgo igualmente entre las décadas de 1990 y principios de los 2000. Estudios que analizaron las transformaciones jurisdiccionales de los pueblos vendidos y las repercusiones para sus comunidades locales, con toda la conflictividad aparejada, en forma de pleitos que canalizaban las respuestas antiseñoriales de aquellas. Hablamos de María Ángeles Faya Díaz, quien atendió a la «señorialización» en tierras asturianas y castellano-leonesas en el siglo XVI, realizando una evaluación cuantitativa de la desintegración de los extensos territorios jurisdiccionales que poseían poderosas sedes episcopales como León, Astorga, Salamanca o Ciudad Rodrigo[13].

---

[11] Nos referimos a la magna obra titulada *España en almoneda* que sabemos que está preparando este historiador dedicada a la venalidad en la Castilla moderna y cuya publicación esperamos que sea próxima. Hasta entonces, citamos algunos trabajos suyos como: A. Marcos Martín, «Enajenaciones por precio»; *idem*, «De Monarquía compuesta y Reinos descompuestos: la idea de *conservación* y las enajenaciones del patrimonio regio en la Castilla de los siglos XVI y XVII», en: *Actas de la XI Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. Ponencias y conferencias invitadas*, coords. J. L. Castellano y M. L. López-Guadalupe Muñoz, Granada, 2012, pp. 45-75; *idem*, «Retórica, política y economía. Los discursos legitimadores de la venalidad en los siglos XVI y XVII», en: *Los mundos ibéricos como horizonte metodológico. Homenaje a Isabel Aguirre Landa*, coords. J. F. Pardo Molero y J. J. Ruiz Ibáñez, Valencia 2021, pp. 241-288.

[12] A. Marcos Martín, «Un mapa inacabado: el proceso de señorialización en tierras palentinas durante la época moderna», en: *Actas del II Congreso de Historia de Palencia: 27, 28 y 29 de abril de 1989*, t. 3, vol. 1: *Edad Moderna*, coord. M.ª V. Calleja González, Palencia 1990, pp. 51-115; *idem*, «Desde la hoja del monte hasta la piedra del río... La venta al Duque de Lerma de las once villas de Behetría de Castilla la Vieja», *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, vol. 74, 2003, pp. 49-113.

[13] M.ª A. Faya Díaz, *La venta de jurisdicciones eclesiásticas en la Asturias del siglo XVI*, tesis doctoral dirigida por el profesor G. Anes Álvarez, Universidad de Oviedo 1990; y también sus estudios posteriores M.ª A. Faya Díaz, «La venta de jurisdicciones eclesiásticas en la Asturias del S. XVII», *Magister. Revista Miscelánea de Investigación*, vol. 8, 1990, pp. 353-357; *idem*, «La venta de señoríos eclesiásticos de Castilla y León en el siglo XVI», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 58, núm. 200, 1998, pp. 1045-1096; *idem*, «Las Regueras en la Edad Moderna: de señorío episcopal a concejo exento», en: *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*, Las Regueras 2006, pp. 161-164.

Así mismo, hablamos de Francisco Fernández Izquierdo, quien ha estudiado la desmembración y venta a particulares de las encomiendas calatravas de La Mancha –como la de Zorita–, observando los cambios jurisdiccionales que llevaron aparejados para esta orden militar y sus pueblos, en estudios que se extienden desde aquellos años hasta nuestros días[14]. También enfocado sobre espacios de órdenes militares, Eliseo Serrano Martín publicó por los mismos años un trabajo sobre la venta de poblaciones de la Orden de Calatrava en Aragón; no obstante, su análisis no se enfocaba sobre las ventas de señoríos efectuadas por la Corona –fenómeno que apenas se dio en los territorios de la Corona de Aragón durante la Edad Moderna–, sino sobre las ocurridas entre particulares, esto es, pueblos traspasados por la propia Mesa Maestral a señores de vasallos. En cualquier caso, estas dinámicas y los procesos de resistencia antiseñorial en los pueblos bien pueden ponerse en comparación con las enajenaciones regias aquí estudiadas.

También hemos de situar en la década de 1990 el inicio de la sobresaliente producción historiográfica de Enrique Soria Mesa, con la publicación de su monografía *La venta de señoríos en el reino de Granada bajo los Austrias*[15]. Obra modélica en su estructura y metodología, que trata la cuestión fundamentalmente desde la historia social, analizando las ventas de jurisdicciones a través de sus diferentes actores implicados: las instituciones y órganos de la Corona –secretarios, miembros de los consejos, etc.–, los nuevos señores de vasallos, las oligarquías urbanas de las ciudades y las élites locales de las villas y aldeas vendidas, y siempre buscando el motor de estas ventas en la sed de ascenso social de los grupos intermedios de la sociedad moderna. En esta y otras publicaciones sobre la temática, el autor lanzó propuestas metodológicas que han tenido continuidad en la actualidad, tales como el análisis de las «cortes señoriales», entendidas como redes clientelares de los nuevos señores de vasallos en sus pueblos adquiridos[16]; así como la novedosa propuesta de analizar las ventas de jurisdicciones como un fenómeno que no fue únicamente motivado

---

[14] F. Fernández Izquierdo, «Las ventas de bienes de las Órdenes Militares en el siglo XVI como fuente para el estudio del régimen señorial: la provincia de Calatrava de Zorita», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 42, núm. 151, 1982, pp. 419-462; *idem*, «Los pueblos de la Tierra de Zorita. De vasallos de Calatrava a los nuevos señoríos concedidos por la Corona», en: *Ruy Gómez de Silva, príncipe de Eboli. Su tiempo y su contexto*, eds. J. A. Guillén Berrendero, J. Hernández Franco y E. Alegre Carvajal, Madrid 2018, pp. 213-256.

[15] E. Soria Mesa, *La venta de señoríos en el reino de Granada bajo los Austrias*, Granada 1995.

[16] E. Soria Mesa, «Señores y oligarcas. La vega de Granada en los siglos XVII-XIX», *Chronica Nova*, vol. 20, 1992, pp. 315-340; *idem*, «Las oligarquías de señorío en la Andalucía Moderna. Estado de la cuestión y líneas de investigación», en: *Actas de la V Reunión Científica Asociación Española de Historia Moderna*, vol. 2: *La Administración Municipal en la Edad Moderna*, eds. J. M. de Bernardo Ares y J. M. González Beltrán, Cádiz 1999, pp. 637-643; así como el reciente dossier monográfico coordinado por E. Soria Mesa y J. M.ª García Ríos, «Las cortes señoriales en la España moderna. Un poder intermedio», *Tiempos Modernos*, vol. 12, núm. 45, 2022, pp. 250-253.

por las necesidades financieras de la Corona, sino como una vía de esta última para satisfacer los deseos de ascenso social de las élites[17]. De aquel tiempo a esta parte, este historiador ha avanzado notabilísimamente en el conocimiento de tantas familias ennoblecidas a través de la adquisición de señoríos, muchas de ellas de orígenes judeoconversos o moriscos.

Al hilo de lo expuesto sobre las oligarquías urbanas y las élites rurales debemos citar a otros autores que también se interesaron en aquellos años por el ascenso social de los poderes locales en los pueblos convertidos al régimen señorial, aunque sus investigaciones no versen directamente sobre los procesos de venta de jurisdicción. Aquí situamos, por ejemplo, los estudios de Jerónimo López-Salazar Pérez o David García Hernán sobre el gobierno y los concejos de los pueblos de señorío en la Castilla moderna[18].

Algo más recientes en el tiempo hemos de citar los trabajos de Francisco Javier Lorenzo Pinar y José I. Izquierdo Misiego, que al inicio de los 2000 analizaron estos procesos en diversas regiones de Castilla y León –la tierra de Ávila, Valladolid, Zamora, etc.– con la novedosa aportación de una cartografía digital, que mostraba la evolución y las transformaciones señoriales sobre el territorio a partir de los sistemas de información geográfica[19]. O los trabajos encabezados por José Miguel Delgado Barrado, que desde la perspectiva de la historia de las ciudades ha analizado algunos casos de estudio singularizados por ser lugares de nueva fundación que rápidamente fueron vendidos, como las villas realengas de Campillo de Arenas o Valdepeñas de Jaén[20]. Las investigaciones

---

[17] E. Soria Mesa, «La ruptura del orden jurisdiccional en la Castilla de los Austrias», en: *Lo conflictivo y lo consensual en Castilla: sociedad y poder político, 1521-1715. Homenaje a Francisco Tomás y Valiente*, eds. F. J. Guillamón Álvarez y J. J. Ruiz Ibáñez, Murcia 2001, pp. 439-460; *idem*, *La nobleza en la España moderna. Cambio y continuidad*, Madrid 2007, especialmente los capítulos 2: «La media nobleza: las élites urbanas», pp. 43-48, y 5: «Un continuo ascenso social», pp. 213-260.

[18] J. López-Salazar Pérez, «El régimen local de los territorios de Órdenes Militares (ss. XVI y XVII)», en: *El municipio en la España moderna*, eds. J. M. Bernardo de Ares y E. Martínez Ruiz, Córdoba 1996, pp. 251-304; *idem*, «Las Oligarquías y el Gobierno de los Señoríos», en: *Actas de la V Reunión Científica Asociación Española de Historia Moderna*, vol. 2, pp. 471-498; D. García Hernán, «El gobierno municipal en las villas de señorío. Siglo XVI», en: *El municipio en la España moderna*, pp. 191-215; *idem*, «Señorío y escribanos señoriales en Castilla en el Siglo de Oro», en: *IX Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna*, vol. 1: *Población y grupos sociales en el antiguo régimen*, coords. J. J. Bravo Caro y J. Sanz Sampelayo, Málaga 2009, pp. 661-676.

[19] F. J. Lorenzo Pinar y J. I. Izquierdo Misiego, «Ventas jurisdiccionales en Ávila en tiempos de los Austrias Mayores», *Norba. Revista de Historia*, vol. 16, núm. 2, 1996-2003, pp. 383-402; *idem*, «Ventas jurisdiccionales abulenses en tiempos de Felipe III y Felipe IV», *Studia Historica. Historia Moderna*, vol. 23, 2001, pp. 199-231; F. J. Lorenzo Pinar y J. I. Izquierdo Misiego, «Ventas jurisdiccionales en Valladolid en tiempos de los Austrias Mayores», *ibidem*, vol. 27, 2005, pp. 191-221.

[20] J. M. Delgado Barrado, J. Fernández García y M.ª A. López Arandia, *Fundación e independencia. Fuentes documentales para la historia de Valdepeñas de Jaén (1508-1558)*, Jaén 2009; *eidem*, *Fundación, repoblación y buen gobierno en Castilla: Campillo de Arenas, 1508-1543*, Jaén 2011.

desarrolladas por estos historiadores al inicio del siglo actual avanzaron para un análisis geohistórico de las ventas de jurisdicciones en diversos espacios de Castilla, aportando datos cuantitativos y cualitativos con los que podemos valorar en qué medida estos procesos venales afectaron a la organización jurisdiccional y poblacional en Castilla.

Por último, también hemos de señalar por aquellos mismos años a otros investigadores que se interesaron por las ventas jurisdiccionales desde la perspectiva de la historia institucional, dentro de sus obras de carácter más general sobre la Real Hacienda y la fiscalidad de la España de los Austrias. Es el caso de Juan Eloy Gelabert González[21] o Juan Antonio Sánchez Belén[22], quienes trataron asuntos como el debate entre los soberanos y las Cortes de Castilla acerca de esa venalidad de jurisdicciones, las negociaciones en el seno del Consejo de Hacienda o las repercusiones económicas de las ventas en el erario castellano.

En síntesis, estas son las investigaciones que desde el entorno académico se realizaron acerca de las ventas de jurisdicciones entre las décadas de 1990 y de 2000, confluyendo el interés historiográfico del momento por el estudio de la venalidad con la inclinación también hacia los estudios sobre señoríos. A ellas hemos de sumar la aportación de la investigación de carácter más «local», obra de tantos cronistas e investigadores de pueblos y ciudades de toda España que avanzaron en la singularización de casos concretos durante aquellos años, habitualmente, a partir de la documentación conservada en sus archivos municipales, algunas de ellas de elevado rigor histórico[23].

Así, llegamos hasta el panorama historiográfico actual, en el que el interés por las ventas de señoríos pervive entre varios historiadores que desde la década pasada continúan avanzando en el conocimiento de estos procesos venales en diferentes territorios, y desde distintas perspectivas de análisis. En cabeza hemos de situar nuevamente al profesor Marcos Martín, quien en los últimos años ha realizado aportaciones muy relevantes, en forma de estudios

---

[21] J. E. Gelabert González, *La bolsa del rey. Rey, reino y fisco en Castilla (1598-1648)*, Barcelona 1998, especialmente el capítulo 2.2.3: «Los privilegios de villazgo», pp. 197-210; más recientemente, aludimos su trabajo específico: *idem*, «Ciudades, villas y aldeas (1538-1602)», en: *Ciudades en conflicto (siglos XVI-XVIII)*, coords. J. I. Fortea Pérez y J. E. Gelabert González, Valencia 2008, pp. 81-106.

[22] J. A. Sánchez Belén, *La política fiscal en Castilla durante el reinado de Carlos II*, Madrid 1996, especialmente el capítulo 5: «Ventas de señoríos, jurisdicciones y rentas reales», pp. 311-319.

[23] Por sólo citar algunos de estos trabajos, véanse: A. Herrera García, «Dos documentos relacionados con la venta de Coria del Río al Conde Duque de Olivares», en: *VI Congreso de profesores-investigadores: comunicaciones*, Sevilla 1988, pp. 3-22; T. Pérez Marín, «La venta de bienes de las Órdenes Militares en Extremadura durante los siglos XVI y XVII», *Memorias de la Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes*, vol. 2, 1992, pp. 211-293; J. A. López Cordero, *La venta de lugares del término de Jaén: el caso de Pegalajar*, Jaén 1997; M. J. Cañada Hornos, «La exención jurisdiccional de Torredonjimeno y la Carta de Privilegio de 1558», en: *Carta de Privilegio-Torredonjimeno 1558 (Edición conmemorativa del 450 aniversario)*, Torredonjimeno 2008, pp. 35-55.

de casos concretos en diversos espacios de Castilla. A través de estos trabajos ha analizado la dinámica de las ventas: todo el largo proceso desde que un pueblo solicitaba la compra de su privilegio de villazgo a la Corona hasta que era finalmente concedido, atendiendo cualitativamente a los debates en las instituciones cortesanas –el Consejo de Hacienda o las Cortes de Castilla–, el lenguaje de la conflictividad reflejado en los pleitos entre ciudades, villas y aldeas, o los discursos de los propios títulos de villazgo[24]. Además, también ha realizado una propuesta interesante, consistente en analizar como objeto en sí mismo la respuesta de las ciudades, que en numerosas ocasiones pagaron a la Corona grandes cantidades de dinero para conservar sus aldeas y que estas no fueran vendidas[25]. A juicio del autor, estas «recompras» de jurisdicciones por las ciudades deben ser analizadas como una tercera tipología de venta, diferente a las ventas de señoríos y de villazgos ya descritas[26]. Finalmente, más allá de estos estudios de casos, Marcos Martín continúa en nuestros días avanzando en el conocimiento de la venta de jurisdicciones en la Castilla de los Austrias desde un enfoque más institucional, analizando la repercusión de estas operaciones sobre la Real Hacienda de la Monarquía Hispánica y su sistema de asientos y factorías[27].

Mención aparte merece un estudio de Susana Truchuelo García, bajo el título *Villas y aldeas en el Antiguo Régimen: conflicto y consenso en el marco local castellano*[28]. La historiadora realiza un recorrido por las exenciones jurisdiccionales a través de varios casos repartidos por diferentes espacios de la Corona de Castilla, articulando su discurso a partir de las causas, desarrollo y consecuencias de estos procesos, en función de unas relaciones de poder complejas entre ciudades, villas y aldeas. Truchuelo García sitúa la piedra angular de estos procesos en los «linajes dominantes que aspiraban a mayores cotas de poder político y económico sobre su propia colectividad en las aldeas»[29]. Estas élites locales fueron en todos los casos las instigadoras de los procesos segregacionales, para satisfacer sus deseos de autogobierno, gestión de sus rentas y de sus bienes comunales,

---

[24] Así lo hace para el caso de la villa murciana de Mazarrón A. Marcos Martín, «"Porque siendo villa y teniendo jurisdicción por sí vendrá a aumentarse y ser pueblo muy grande...". Exenciones de lugares y concesiones de villazgos en Castilla en el siglo XVI», en: *Felipe II y Almazarrón: la construcción local de un imperio global. Sostener, gobernar y pensar en la frontera*, coords. M. Campillo Méndez y J. J. Ruiz Ibáñez, Murcia 2014, pp. 27-49.

[25] A. Marcos Martín, «Resistir la enajenación... pero pagando. La compra por Talavera de la Reina de los lugares de su tierra y jurisdicción (1587-1594)», *Quaderni di L'idomeneo*, vol. 42, 2019, pp. 435-455.

[26] Así me lo aconsejó personalmente el profesor Marcos Martín, en una de mis entrevistas con él, cuando yo preparaba mi tesis doctoral hace unos años.

[27] A. Marcos Martín, «Dinámicas imperiales y prácticas de venalidad. Las ventas de jurisdicciones y vasallos en Castilla durante el siglo XVII», *Magallánica. Revista de Historia Moderna*, vol. 9, núm. 17, 2022, pp. 40-85.

[28] S. Truchuelo García, «Villas y aldeas en el Antiguo Régimen: conflicto y consenso en el marco local castellano», *Mundo Agrario. Revista de estudios rurales*, vol. 14, núm. 27, 2013.

[29] *Ibidem*.

lo que motivó el choque con la actitud centralizadora de las oligarquías urbanas en las ciudades cabecera. Este sería para la autora el germen de la conflictividad entre ciudades, villas y aldeas, que desembocaba en la compra del privilegio de jurisdicción al rey. Por su enfoque y metodología, se trata de un estudio que consideramos modélico para el análisis de los procesos de exención jurisdiccional de lugares y aldeas con respecto a sus ciudades y villas cabecera.

Por último, como colofón a este recorrido por la historiografía de las ventas de jurisdicciones, debemos hacer referencia a los estudios de nuevo cuño, obra de jóvenes investigadores que desde diversas universidades de España se han interesado por estos procesos venales directa o indirectamente en los últimos años. Es el caso de Rodrigo Pousa Diéguez, adscrito a esa auténtica escuela de historia rural gallega de las últimas décadas. Este autor está trabajando la venta de señoríos desmembrados a la poderosa sede episcopal compostelana entre los siglos XVI-XVII, atendiendo a elementos ya citados anteriormente: el proceso de enajenación de los pueblos al Arzobispado, la adquisición de los mismos por la media nobleza urbana de las ciudades gallegas o la conflictividad generada por las resistencias de las comunidades locales a aceptar jueces ajenos impuestos por los señores o por la imposición de derechos señoriales a aquellos[30]. Así, ha llegado a conclusiones interesantes como la incisión de esta venalidad sobre el poderoso señorío episcopal compostelano, demostrando que este no salió tan perjudicado por la venta de sus jurisdicciones bajo los Austrias, en comparación con otros estados jurisdiccionales de la Iglesia repartidos por Castilla.

En la misma línea situamos las investigaciones de Enrique Gallego Lázaro sobre la comunidad de ciudad y tierra de Segovia, que cuantifica los señoríos vendidos en este territorio, y realiza un estudio pormenorizado de todo el proceso de venta de la jurisdicción, al calor del camino recorrido por historiadores citados anteriormente[31].

En el campo de la venalidad y el ascenso social sobresalen los trabajos que están produciendo varios investigadores de la Universidad de Córdoba, siguiendo las líneas abiertas en su día por el profesor Soria Mesa. Aquí situamos los trabajos de Rafael Girón Pascual o Ángel María Ruiz Gálvez. El primero de ellos publicó hace unos años un interesante análisis documental en el cual se vislumbraba la gestión de la venta de señoríos a través de la conexión entre los

---

[30] R. Pousa Diéguez, «Las desmembraciones y venta de jurisdicciones eclesiásticas en Galicia: Felipe II y el Señorío Arzobispal Compostelano», *Aforismos. Instituciones, Ideas, Movimientos*, vol. 1, 2020, pp. 171-195; *ibidem*, «La creación de una jurisdicción monástica a costa del señorío arzobispal compostelano: la venta de Toxos Outos por Felipe IV al monasterio de Sobrado», *Compostellanum. Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*, vol. 67, núms. 3-4, 2022, pp. 555-608.

[31] E. Gallego Lázaro, «La reorganización de la comunidad de ciudad y tierra de Segovia durante la Edad Moderna. Las ventas de lugares en el siglo XVII», *Studia Historica. Historia Moderna*, vol. 38, núm. 2, 2016, pp. 387-424, DOI: https://doi.org/10.14201/shhmo2016382387424.

asentistas genoveses que dominaban la Real Hacienda de Felipe IV y la comunidad genovesa de la ciudad de Granada[32]. Por su parte, Ruiz Gálvez viene atendiendo a un aspecto tan interesante como complejo de analizar: la economía y endeudamiento de las familias que invirtieron grandes sumas de dinero en la compra de patrimonio regio, de lo que casi exclusivamente los protocolos notariales nos aportan información[33]. Quedamos a la espera de la finalización de su tesis doctoral sobre la venta de jurisdicciones en el reino de Córdoba, que verá la luz en los próximos meses.

Por último, citaremos también los estudios que viene realizando el autor de esta revisión historiográfica, enmarcados en el territorio del antiguo reino de Jaén, al sureste castellano[34]. Entre los avances que consideramos más interesantes, están el análisis de las ventas de «despoblados», entendidos como territorios rurales sobre los que se vendieron señoríos, dando lugar en muchas ocasiones a procesos repobladores por los señores[35]; el sinfín de casuísticas en cuanto a los intereses previos a la compra de señoríos, en ocasiones condicionadas por la ubicación geográfica de los pueblos[36]; las complejas dinámicas de vinculación entre los señoríos vendidos y los mayorazgos de sus compradores[37]; la tardía cronología de estos procesos que llega hasta el siglo XVIII, lo que extiende esta práctica también a los Borbones[38]; o la novedosa perspectiva

---

[32] R. M.ª Girón Pascual, «Codiciosos de ser sus vasallos: cartas del genovés Rolando Levanto al concejo de Cúllar sobre la venta de su jurisdicción, alcabalas y tercias (1628-1629)», *Chronica Nova*, vol. 38, 2012, pp. 287-302, DOI: https://doi.org/10.30827/cn.v0i38.995. Además de este trabajo, véase otro específico del mismo autor sobre la venta del señorío de Noalejo bajo el título «Nómadas al servicio de la Monarquía Hispánica: los señores de Noalejo (1558-1822)», en: Familias*, élites y redes de poder cosmopolitas de la Monarquía Hispánica en la Edad Moderna*, coords. F. Sánchez-Montes González, J. J. Lozano Navarro y A. Jiménez Estrella, Granada 2016, pp. 129-141.

[33] A. M.ª Ruiz Gálvez, «La nobleza endeudada: Estrategias financieras de las casas señoriales cordobesas durante los siglos modernos», en: *Poder y privilegio en la sociedad moderna: actores, medios, fines y circunstancias. Siglos XVI-XVIII*, eds. S. Intorre *et al*., Palermo 2020, pp. 367-400; *eadem*, «La financiación de las compras de bienes del patrimonio regio: las adquisiciones de los marqueses de Priego», *Historia y Genealogía*, vol. 11, 2021, pp. 131-145, DOI: https://doi.org/10.21071/hyg.vi11.16413.

[34] Además de sus varios estudios sobre la temática, nos remitimos al reciente libro de F. J. Illana López, *Señorío y vasallaje. La venta de jurisdicciones en el reino de Jaén durante la Edad Moderna (1537-1804)*, Jaén 2025.

[35] *Idem*, «Ventas de señoríos despoblados en el reino de Jaén en tiempos de los Austrias (ss. XVI-XVII)», *Tiempos Modernos*, vol. 44, 2022, pp. 110-128.

[36] *Idem*, «Un señorío en la alta Andalucía del siglo XVII: Antonio Álvarez de Bohorques, I marqués de los Trujillos, o la ambición señorial», *Vegueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia*, vol. 21, núm. 2, 2021, pp. 39-58, DOI: https://doi.org/10.51349/veg.2021.2.02.

[37] *Idem*, «Señores y hacendados. Ventas de señoríos y vinculación a mayorazgos en Castilla durante la Edad Moderna: el reino de Jaén», *Historia Social*, núm. 111, 2025, pp. 95-113, DOI: https://doi.org/10.70794/hs.113459.

[38] *Idem*, «Resistencias campesinas alargadas en el tiempo. La exención jurisdiccional del lugar de Villanueva de la ciudad de Andújar (ss. XVI-XVIII)», en: *Resistencias campesinas*

comparada entre las ventas de señoríos en Castilla con las ventas de feudos en otros espacios de la Monarquía Hispánica, singularmente Nápoles y Sicilia, situando ambas prácticas como fruto de una misma venalidad de jurisdicciones de los Habsburgo[39].

En síntesis, volviendo al planteamiento expuesto al inicio de este trabajo, es innegable el avance que la historiografía ha realizado durante las últimas décadas en el estudio de las ventas de jurisdicciones castellanas. Investigaciones realizadas desde muy diversas perspectivas de análisis, las cuales se enumerarán en adelante a modo de conclusiones a este estado de la cuestión historiográfico.

Contamos con trabajos que han analizado este fenómeno desde la perspectiva institucional, gracias a los cuales conocemos la gestión interna de la venalidad entre el rey, las Cortes de Castilla y el Consejo de Hacienda, con todos los debates y discursos que generaron estas prácticas, así como la dinámica existente desde que un individuo solicitaba la compra del señorío en el consejo hasta que la Corona emitía el título. Así mismo, sabemos cómo se articulaban los procesos judiciales por la «señorialización», en forma de pleitos litigados en la Real Chancillería o en los consejos de la Monarquía. Desde la historia social la historiografía ha revelado quiénes fueron los verdaderos instigadores de estos procesos: élites a distintos niveles, cuya sed de ascenso social llevó a la compra de la jurisdicción. En el caso de las ventas de señoríos a particulares hablamos de individuos adscritos a los grupos sociales intermedios que adquirieron para sí mismos la jurisdicción sobre villas, lugares o territorios despoblados para titularse señores de vasallos; en el caso de las ventas de villazgos, hablamos de unas élites rurales que encabezaron la compra de la jurisdicción por sus pueblos para enriquecerse a costa de configurarse como los nuevos poderes del concejo. En tercer lugar, desde la perspectiva económica, sabemos de dónde obtuvieron los compradores –señores o pueblos– los recursos económicos para financiar sus compras de jurisdicciones. Primero, de la venta de sus patrimonios, enajenados a sus mayorazgos o a sus bienes comunales; segundo, de la venta de «censos al quitar», hipotecas con las que se endeudaron durante años e incluso siglos. Por último, es necesario resaltar también cómo las nuevas tecnologías representadas en los Sistemas de Información Geografía han irrumpido sobre algunas de estas investigaciones, permitiendo elaborar series cartográficas que muestran sobre el territorio esas transformaciones jurisdiccionales aparejadas a las ventas de señoríos.

No obstante, siguen existiendo vacíos historiográficos, lo que nos abre nuevas perspectivas de análisis. Por ejemplo, seguimos faltos de conocimiento

en los espacios rurales de Europa y América durante la Edad Moderna, eds. R. Castro Redondo y P. F. Luna, Santander 2024, pp. 397-419.

[39] F. J. Illana López, «La venta de jurisdicciones en la Monarquía Hispánica. Un estudio comparado entre el sureste castellano y el *Mezzogiorno* italiano (ss. XVI-XVII)», *Mediterranea. Ricerche storiche*, vol. 60, 2024, pp. 55-96, DOI: https://doi.org/10.19229/1828-230X/60032024.

sobre esa pequeña élite local de los lugares y aldeas, que fueron las que en todos los casos encabezaron los procesos de exención jurisdiccional: sus orígenes sociales –judeoconversos, en muchos casos–, los procesos formativos de estos grupos, etc. Tampoco tenemos un conocimiento profundo sobre la economía de los pueblos y sus arbitrios ante el pago del precio de la jurisdicción. Por no hablar de la falta de información acerca de las respuestas de las comunidades locales a la «señorialización», toda vez que, en la mayoría de los casos, no sabemos cómo actuaron los habitantes de los pueblos frente a la imposición de los nuevos poderes señoriales; en los pocos casos analizados, las resistencias se han vislumbrado conflictivas.

Así mismo, existen diferencias regionales en cuanto a su estudio: bien estudiadas por la historiografía las ventas de señoríos en Castilla la Vieja, o en la Andalucía oriental, por ejemplo, no se han analizado en tal profundidad en territorios como Extremadura, La Mancha o la baja Andalucía. Así mismo, y, sobre todo, hablamos de una clara carencia historiográfica acerca de la evolución de estos procesos en el siglo XVIII. Como se ha dicho, los Borbones también recurrieron a la venta de privilegios de villazgo para obtener ingresos extraordinarios al final del Setecientos, produciéndose numerosas exenciones jurisdiccionales en tiempos de Carlos III y Carlos IV. Asunto que nos es oscuro a la luz de la bibliografía actual, por lo que podemos afirmar que las ventas de jurisdicciones, más o menos conocidas para el reinado de los Habsburgo, son prácticamente opacas con el cambio de dinastía.

Fuentes

Estudios

Francisco Andújar Castillo, «Venalidad de oficios y honores. Metodología de investigación», en: *Cargos e ofícios nas monarquias ibéricas: provimento, controlo e venalidade (séculos XVII-XVIII)*, coords. Roberta Stumpf y Nandini Chaturvedula, Lisboa 2012, pp. 175-198.

Manuel Jesús Cañada Hornos, «La exención jurisdiccional de Torredonjimeno y la Carta de Privilegio de 1558», en *Carta de Privilegio-Torredonjimeno 1558 (Edición conmemorativa del 450 aniversario)*, Torredonjimeno 2008, pp. 35-55.

Ramón Carande, *Carlos V y sus banqueros*, vol. 2: *La Hacienda Real*, Madrid 1949.

José Miguel Delgado Barrado, José Fernández García y María Amparo López Arandia, *Fundación e independencia. Fuentes documentales para la historia de Valdepeñas de Jaén (1508-1558)*, Jaén 2009.

José Miguel Delgado Barrado, José Fernández García y María Amparo López Arandia, *Fundación, repoblación y buen gobierno en Castilla: Campillo de Arenas, 1508-1543*, Jaén 2011.

Antonio Domínguez Ortiz, «Ventas y exenciones de lugares durante el reinado de Felipe IV», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 34, 1964, pp. 163-207.

–, *Instituciones y sociedad en la España de los Austrias*, Barcelona 1985.

–, *La sociedad española en el siglo XVII*, vols. 1-2, Granada 2009.

Antonio Domínguez Ortiz y Alfredo Alvar Ezquerra, *La sociedad española en la Edad Moderna*, Madrid 2005.

María Ángeles Faya Díaz, *La venta de jurisdicciones eclesiásticas en la Asturias del siglo XVI*, tesis doctoral dirigida por el profesor Gonzalo Anes Álvarez, Universidad de Oviedo 1990.

–, «La venta de jurisdicciones eclesiásticas en la Asturias del S. XVII», *Magister. Revista Miscelánea de Investigación*, vol. 8, 1990, pp. 353-357.

–, «La venta de señoríos eclesiásticos de Castilla y León en el siglo XVI», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 58, núm. 200, 1998, pp. 1045-1096.

–, «Las Regueras en la Edad Moderna: de señorío episcopal a concejo exento», en: *Estudios ofrecidos a José Manuel González en el centenario de su nacimiento*, Las Regueras 2006, pp. 161-164.

Francisco Fernández Izquierdo, «Las ventas de bienes de las Órdenes Militares en el siglo XVI como fuente para el estudio del régimen señorial: la provincia de Calatrava de Zorita», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 42, núm. 151, 1982, pp. 419-462.

–, «Los pueblos de la Tierra de Zorita. De vasallos de Calatrava a los nuevos señoríos concedidos por la Corona», en: *Ruy Gómez de Silva, príncipe de Eboli. Su tiempo y su contexto*, eds. José A. Guillén Berrendero, Juan Hernández Franco y Esther Alegre Carvajal, Madrid 2018, pp. 213-256.

Enrique Gallego Lázaro, «La reorganización de la comunidad de ciudad y tierra de Segovia durante la Edad Moderna. Las ventas de lugares en el siglo XVII», *Studia Historica. Historia Moderna*, vol. 38, núm. 2, 2016, pp. 387-424, DOI: https://doi.org/10.14201/shhmo2016382387424.

David García Hernán, «El gobierno municipal en las villas de señorío. Siglo XVI», en: *El municipio en la España moderna*, eds. José Manuel de Bernardo Ares y Enrique Martínez Ruiz, Córdoba 1996, pp. 191-215.

–, «Señorío y escribanos señoriales en Castilla en el Siglo de Oro», en: *IX Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna*, vol. 1: *Población y grupos sociales en el antiguo régimen*, coords. Juan Jesús Bravo Caro y José Sanz Sampelayo, Málaga 2009, pp. 661-676.

Juan Eloy Gelabert González, *La bolsa del rey. Rey, reino y fisco en Castilla (1598-1648)*, Barcelona 1998.

–, «Ciudades, villas y aldeas (1538- 1602)», en: *Ciudades en conflicto (siglos XVI-XVIII)*, coords. José Ignacio Fortea Pérez y Juan E. Gelabert González, Valencia 2008, pp. 81-106.

Rafael María Girón Pascual, «Codiciosos de ser sus vasallos: cartas del genovés Rolando Levanto al concejo de Cúllar sobre la venta de su jurisdicción, alcabalas y tercias (1628-1629)», *Chronica Nova*, vol. 38, 2012, pp. 287-302, DOI: https://doi.org/10.30827/cn.v0i38.995.

–, «Nómadas al servicio de la Monarquía Hispánica: los señores de Noalejo (1558-1822)», en: *Familias, élites y redes de poder cosmopolitas de la Monarquía Hispánica en la Edad Moderna*, coords. Francisco Sánchez-Montes González, Julián José Lozano Navarro y Antonio Jiménez Estrella, Granada 2016, pp. 129-141.

Alfonso María Guilarte, *El régimen señorial en el siglo XVI*, Madrid 1962.

Antonio Herrera García, «Dos documentos relacionados con la venta de Coria del Río al Conde Duque de Olivares», en: *VI Congreso de profesores-investigadores: comunicaciones*, Sevilla 1988, pp. 3-22.

Francisco Javier Illana López, «Un señorío en la alta Andalucía del siglo XVII: Antonio Álvarez de Bohorques, I marqués de los Trujillos, o la ambición señorial», *Vegueta. Anuario de la Facultad de Geografía e Historia*, vol. 21, núm. 2, 2021, pp. 39-58, DOI: https://doi.org/10.51349/veg.2021.2.02.

–, «Ventas de señoríos despoblados en el reino de Jaén en tiempos de los Austrias (ss. XVI-XVII)», *Tiempos Modernos*, vol. 44, 2022, pp. 110-128.

–, «La venta de jurisdicciones en la Monarquía Hispánica. Un estudio comparado entre el sureste castellano y el *Mezzogiorno* italiano (ss. XVI-XVII)», *Mediterranea. Ricerche storiche*, vol. 60, 2024, pp. 55-96, DOI: https://doi.org/10.19229/1828-230X/60032024.

–, «Resistencias campesinas alargadas en el tiempo. La exención jurisdiccional del lugar de Villanueva de la ciudad de Andújar (ss. XVI-XVIII)», en: *Resistencias campesinas en los*

espacios rurales de Europa y América durante la Edad Moderna, eds. Rubén Castro Redondo y Pablo F. Luna, Santander 2024, pp. 397-419.

–, *Señorío y vasallaje. La venta de jurisdicciones en el reino de Jaén durante la Edad Moderna (1537-1804)*, Jaén 2025.

–, «Señores y hacendados. Ventas de señoríos y vinculación a mayorazgos en Castilla durante la Edad Moderna: el reino de Jaén», *Historia Social*, núm. 111, 2025, pp. 95-113, DOI: https://doi.org/10.70794/hs.113459.

Antonio Jiménez Estrella, «Poder, dinero y ventas de oficios y honores en la España del Antiguo Régimen: un estado de la cuestión», *Cuadernos de Historia Moderna*, vol. 37, 2012, pp. 259-272, DOI: https://dx.doi.org/10.5209/rev_CHMO.2012.v37.39238.

Juan Antonio López Cordero, *La venta de lugares del término de Jaén: el caso de Pegalajar*, Jaén 1997.

Jerónimo López-Salazar Pérez, «El régimen local de los territorios de Órdenes Militares (ss. XVI y XVII)», en: *El municipio en la España moderna*, eds. José M. Bernardo de Ares y Enrique Martínez Ruiz, Córdoba 1996, pp. 251-304.

–, «Las Oligarquías y el Gobierno de los Señoríos», en: *Actas de la V Reunión Científica Asociación Española de Historia Moderna*, vol. 2: *La Administración Municipal en la Edad Moderna*, eds. José Manuel de Bernardo Ares y Jesús Manuel González Beltrán, Cádiz 1999, pp. 471-498.

Francisco Javier Lorenzo Pinar y José Ignacio Izquierdo Misiego, «Ventas jurisdiccionales en Ávila en tiempos de los Austrias Mayores», *Norba. Revista de Historia*, vol. 16, núm. 2, 1996-2003, pp. 383-402.

–, «Ventas jurisdiccionales abulenses en tiempos de Felipe III y Felipe IV», *Studia Historica. Historia Moderna*, vol. 23, 2001, pp. 199-231.

–, «Ventas jurisdiccionales en Valladolid en tiempos de los Austrias Mayores», *Studia Historica. Historia Moderna*, vol. 27, 2005, pp. 191-221.

Alberto Marcos Martín, «Un mapa inacabado: el proceso de señorialización en tierras palentinas durante la época moderna», en: *Actas del II Congreso de Historia de Palencia: 27, 28 y 29 de abril de 1989*, t. 3, vol. 1: *Edad Moderna*, coord. María Valentina Calleja González, Palencia 1990 pp. 51-115.

–, «Desde la hoja del monte hasta la piedra del río... La venta al Duque de Lerma de las once villas de Behetría de Castilla la Vieja», *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, vol. 74, 2003, pp. 49-113.

–, «Enajenaciones por precio del patrimonio regio en los siglos XVI y XVII. Balance historiográfico y perspectivas de análisis», en: *Balance de la historiografía modernista, 1973-2001. Actas del VI Coloquio de Metodología Histórica Aplicada. (Homenaje al profesor Antonio Eiras Roel), celebrado en Santiago de Compostela, del 25 al 27 de octubre de 2001*, eds. Domingo L. González Lopo y Roberto J. López López, Santiago de Compostela 2003, pp. 419-443.

–, «De Monarquía compuesta y Reinos descompuestos: la idea de *conservación* y las enajenaciones del patrimonio regio en la Castilla de los siglos XVI y XVII», en: *Actas de la XI Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna. Ponencias y conferencias invitadas*, coords. Juan L. Castellano y Miguel L. López-Guadalupe Muñoz, Granada 2012, pp. 45-75.

–, «"Porque siendo villa y teniendo jurisdicción por sí vendrá a aumentarse y ser pueblo muy grande...". Exenciones de lugares y concesiones de villazgos en Castilla en el siglo XVI», en: *Felipe II y Almazarrón: la construcción local de un imperio global. Sostener, gobernar y pensar en la frontera*, coords. Magdalena Campillo Méndez y José Javier Ruiz Ibáñez, Murcia 2014, pp. 27-49.

–, «Resistir la enajenación... pero pagando. La compra por Talavera de la Reina de los lugares de su tierra y jurisdicción (1587-1594)», *Quaderni di L'idomeneo*, vol. 42, 2019, pp. 435-455.

–, «Retórica, política y economía. Los discursos legitimadores de la venalidad en los siglos XVI y XVII», en: *Los mundos ibéricos como horizonte metodológico. Homenaje a Isabel Aguirre Landa*, coords. Juan F. Pardo Molero y José Javier Ruiz Ibáñez, Valencia 2021, pp. 241-288.

–, «Dinámicas imperiales y prácticas de venalidad. Las ventas de jurisdicciones y vasallos en Castilla durante el siglo XVII», *Magallánica. Revista de Historia Moderna*, vol. 9, núm. 17, 2022, pp. 40-85.

Salvador de Moxó y Ortiz de Villajos, «Las desamortizaciones eclesiásticas del siglo XVI», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 31, 1961, pp. 327-362.

–, «La venta de alcabalas en los reinados de Carlos I y Felipe II», *Anuario de Historia del Derecho Español*, vol. 41, 1971, pp. 487-554.

Helen Nader, *Liberty in Absolutism Spain. The Habsburg Sale of Towns, 1516-1700*, Baltimore-Londres 1990.

Tomás Pérez Marín, «La venta de bienes de las Órdenes Militares en Extremadura durante los siglos XVI y XVII», *Memorias de la Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes*, vol. 2, 1992, pp. 211-293.

Rodrigo Pousa Diéguez, «Las desmembraciones y venta de jurisdicciones eclesiásticas en Galicia: Felipe II y el Señorío Arzobispal Compostelano», *Aforismos. Instituciones, Ideas, Movimientos*, vol. 1, 2020, pp. 171-195.

–, «La creación de una jurisdicción monástica a costa del señorío arzobispal compostelano: la venta de Toxos Outos por Felipe IV al monasterio de Sobrado», *Compostellanum. Revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*, vol. 67, núms. 3-4, 2022, pp. 555-608.

Ángel María Ruiz Gálvez, «La nobleza endeudada: Estrategias financieras de las casas señoriales cordobesas durante los siglos modernos», en: *Poder y privilegio en la sociedad moderna: actores, medios, fines y circunstancias. Siglos XVI-XVIII*, eds. Sergio Intorre *et al*., Palermo 2020, pp. 367-400.

–, «La financiación de las compras de bienes del patrimonio regio: las adquisiciones de los marqueses de Priego», *Historia y Genealogía*, vol. 11, 2021, pp. 131-145, DOI: https://doi.org/10.21071/hyg.vi11.16413.

Nöel Salomon, *La campagne de Nouvelle-Castille à la fin du XVI^e siècle, d'après les «Relaciones topograficas»*, París 1964.

Juan Antonio Sánchez Belén, *La política fiscal en Castilla durante el reinado de Carlos II*, Madrid 1996.

Enrique Soria Mesa, «Señores y oligarcas. La vega de Granada en los siglos XVII-XIX», *Chronica Nova*, vol. 20, 1992, pp. 315-340.

–, *La venta de señoríos en el reino de Granada bajo los Austrias*, Granada 1995.

–, «Las oligarquías de señorío en la Andalucía Moderna. Estado de la cuestión y líneas de investigación», en: *Actas de la V Reunión Científica Asociación Española de Historia Moderna*, vol. 2: *La Administración Municipal en la Edad Moderna*, eds. José M. de Bernardo Ares y José M. González Beltrán, Cádiz 1999, pp. 637-643.

–, *El cambio inmóvil. Transformaciones y permanencia en una élite de poder (Córdoba, ss. XVI-XIX)*, Córdoba 2000.

–, «La ruptura del orden jurisdiccional en la Castilla de los Austrias», en: *Lo conflictivo y lo consensual en Castilla: sociedad y poder político, 1521-1715. Homenaje a Francisco Tomás y Valiente*, eds. Francisco Javier Guillamón Álvarez y José Javier Ruiz Ibáñez, Murcia 2001, pp. 439-460.

–, *La nobleza en la España moderna. Cambio y continuidad*, Madrid 2007.

–, «La nobleza en la España moderna. Presente y futuro de la investigación», en: *El Condado de Aranda y la nobleza española en el Antiguo Régimen*, ed. María Jesús Casaus Ballester, Zaragoza 2009, pp. 213-241.

Enrique Soria Mesa y José María García Ríos, «Las cortes señoriales en la España moderna. Un poder intermedio», *Tiempos Modernos*, vol. 12, núm. 45, 2022, pp. 250-253.

Susana Truchuelo García, «Villas y aldeas en el Antiguo Régimen: conflicto y consenso en el marco local castellano», *Mundo Agrario. Revista de estudios rurales*, vol. 14, núm. 27, 2013.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.4

Jan Kieniewicz*
Facultad de «Artes Liberales»
Universidad de Varsovia
ORCID: 0000-0002-3580-9112

El Mediterráneo en la encrucijada: orientalidad polaca y orientalismo europeo[1]

The Mediterranean at a crossroad: Polish orientality and European orientalism

Resumen: El artículo trata del colapso del mundo Mediterráneo como consecuencia de la expansión europea. El testimonio original de este proceso son los relatos de viajes de intelectuales y artistas de la primera mitad del siglo XIX. Se presentan cuatro personajes que compartieron la experiencia del específico trato de la identidad de la antigua *Respublica* (República, Mancomunidad), que defino como orientalidad: Jan Potocki, Wacław Seweryn Rzewuski, Juliusz Słowacki y Stanisław Tarnowski. Este rasgo de la antigua República de Polonia consistió en una apropiación independiente de elementos de la cultura material de Oriente que no estaba relacionada con ninguna forma de dominación. Los testimonios que sobre el Mediterráneo ofrecen los viajeros y autores polacos difieren radicalmente del orientalismo, entendido como una forma occidental de expresar Oriente.

Palabras clave: mundo, Oriente, Mediterráneo, orientalidad, viajeros, modernización.

Abstract: The article takes up the collapse of the Mediterranean world as a consequence of European expansion. One unique testimony of that process is found in mid-19th-century travelogues recorded by intellectuals and artists. Four differing figures have been presented, who are joined by having experienced a specific trait of the onetime Commonwealth's (*Rzeczpospolita*) identity, which I defined as Orientalness: Jan Potocki, Wacław Seweryn Rzewuski, Juliusz Słowacki and Stanisław Tarnowski. It was based on a very rich, independent adoption of

* Jan Kieniewicz (1938-2024).

[1] Edición del texto: Jan Stanisław Ciechanowski y Cristina González Caizán.
Este artículo fue escrito en conexión con los trabajos de edición de la obra de Juliusz Słowacki, *Raptularz wschodni* [Borrador oriental], dentro del proyecto 2014/15/B/HS2/01360 del Narodowe Centrum Nauki [Centro Nacional de Ciencias]. Al tratarse de una publicación póstuma, hemos decidido adjuntar el original del artículo en la lengua polaca.

elements of the Orient's material culture. The testimony of the Mediterranean given by Polish authors describing their sojourns is at sharp variance with Orientalism, understood as a Western form of expressing the East.

Keywords: world, East, Mediterranean, Orientalness, travelers, modernization.

¿El Mediterráneo del siglo XIX en una encrucijada? ¿En qué encrucijada esta vez? ¿Significa esto que el Mar-en-medio del Mundo o el mundo alrededor del mar, el espacio vital de sus habitantes y participantes, estaba experimentando entonces otra metamorfosis? Pues no, e incluso por el contrario, unas encrucijadas significarían para ellos la elección de una forma diferente de permanencia. Mientras tanto, precisamente la existencia en forma de mundo estaba en juego. Si no fue una elección, ¿tal vez fue el destino?

¿Qué era aquel Mediterráneo? ¿Era diferente esta forma de espacio de la cuenca mediterránea? Entre los muchos intentos de capturar la totalidad de lugares, personas y eventos relacionados con el Mar, deben distinguirse los conceptos ecológicos-espaciales de Fernand Braudel[2], las redes de navegación e intercambio de Shlomo Dov Goitein[3], así como la «sin frontera» de Peregrine Horden y Nicholas Purcell[4]. El incansable David Abulafia[5] intenta fusionar estos conceptos. Distinguir no significa ignorar otros, y quiero recordar también mi propia visión. Sólo en apariencia el asunto es sencillo, Braudel presentó el Mundo Mediterráneo de una manera tan convincente que cualquier intento de adoptar un enfoque diferente parecería una herejía. Ni siquiera audaz, sino tonto. A pesar de ello, considero conveniente e incluso necesario un enfoque ligeramente diferente. Dirijo mi atención sobre las personas y el medio ambiente, dando prioridad a las asociaciones de pequeños sistemas sociales autónomos. En la época moderna, pero más aún antes, el Mediterráneo no era un Mundo-Economía Wallersteiniana funcionando como centro y periferia. Tampoco era un Mundo-Imperio. En las diferentes relaciones con el mar han existido regiones, relativamente pequeños centros enlazados por las redes de comunicación e intercambio[6].

---

[2] F. Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, París 1949.

[3] S. D. Goitein, *A Mediterranean Society. An Abridgment in One Volume*, ed. J. Lassner, Berkeley-Los Ángeles-Londres 2003. Se trata del resumen de su libro en cinco volúmenes: *A Mediterranean Society, The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, Berkeley-Los Ángeles-Londres 1967-1988. Sobre el alcance de la red véase: S. D. Goitein y M. A. Friedman, *India Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza ('India Book')*, Leiden 2008.

[4] P. Horden y N. Purcell, *The Corrupting Sea. A Study of Mediterranean History*, Oxford 2000; *eidem*, *The Boundless Sea: Writing Mediterranean History*, Nueva York 2019.

[5] D. Abulafia, *The Boundless Sea: A Human History of the Oceans*, Londres 2019; *idem*, «What is Mediterranean», en: *The Mediterranean in History*, ed. *idem*, Londres 2021, pp. 12-33.

[6] Citado en: J. Osterhammel, *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhundert*, Múnich 2010, capítulo 3, párrafo 4.

Las redes de conexiones formadas en las esferas de concentración exponen la multiplicidad de centros regionales que no viven de la explotación de las periferias dependientes. Estas redes formaban un todo que no mostraba límites claros. En este sentido, el Mediterráneo era, en efecto, «sin frontera». Sin embargo, mientras que las regiones generalmente tenían dimensiones físicas fijas, las redes de enlace eran espacios definidos en el tiempo, variables y no puramente geográficos. Y lo que es más, estas entidades no se crearon como una síntesis de muchos centros con identidades étnicas y culturales distintas. La relación cooperativa no liquidaba a las entidades cooperantes.

La peculiaridad del Mundo Mediterráneo fue la omnipresente multiplicidad de civilizaciones, y simultáneamente y por igual hubo varias adhesiones a sistemas de valores expresados transculturalmente. No se puede descartar que tal multiplicidad resultaba de las diferenciadas relaciones con el mar. Las tres religiones monoteístas, antagónicas aunque compatibles, mostraron tendencias tanto integradoras como disociadoras. Como resultado, las civilizaciones, esas peculiares redes de valores que crean un modo de vida por encima de las identificaciones culturales, se revelaron asociativas en el Mediterráneo, lo que debe entenderse como algo más que la capacidad de convivencia[7]. La multiplicidad de afiliaciones civilizatorias no formó estructuras superiores, incluso cuando se intentaron establecer formaciones estatales multirregionales más grandes. Tales fueron el Imperio romano de Oriente, el Califato abasí y el Imperio otomano. Quizás la Monarquía española de los siglos XVI-XVII seguía una fórmula similar. De modo que diría que el Mediterráneo solía ser un mundo de muchas civilizaciones, pero no existió de esta forma de manera permanente, a lo largo del tiempo. Además, añadiría que este Mundo estaba «orientado hacia el mar» en el sentido de que eran las cuencas marinas las que daban fuerza y sentido al vínculo. Esto también se aplicaba a las regiones no ubicadas junto al mar.

Por otro lado, las vecindades de otros Mundos tomaron la forma de territorios fronterizos (confines)[8]. La mencionada multiplicidad civilizatoria, que se ha convertido en un signo especial de todo el Mediterráneo, parece estar relacionada con los confines entendidos como una especial apertura. Tal fue el caso, por ejemplo, de la civilización andaluza[9]. A mí, lo que me interesa, es la multiplicidad de civilizaciones evidentemente relacionadas con el mar, o la existencia de las comunidades humanas orientadas hacia el mar. Intentaré ver

---

[7] Sobre mi modo de conceptualizar la civilización véanse: J. Kieniewicz, *Wprowadzenie do historii cywilizacji Wschodu i Zachodu*, Varsovia 2003; *idem*, «Borderlands and Civilizational Encounter», en: *Memoria y Civilizacion*, vol. 8, 2005, pp. 21-49.

[8] En este caso se puede utilizar el concepto de «litoral oriented societies», véase: M. N. Pearson, «Littoral Society: The Case for the Coast», *The Great Circle*, vol. 7, núm. 1, 1985, pp. 1-8.

[9] J. Kieniewicz, *Andaluzja, Hiszpania i pogranicza cywilizacji: współczesna perspektywa historycznej konfrontacji*, en: *Cywilizacja europejska. Wykłady i eseje*, ed. M. Koźmiński, Varsovia 2004, pp. 79-89; *idem*, «El encuentro de civilizaciones y el sistema de los valores», *Pensamiento y Cultura*, vol. 8, núm. 1, 2005, pp. 87-10.

si los relatos de viajeros europeos en la primera mitad del siglo XIX proporcionan una base para un juicio sobre la condición de estas comunidades en ese momento. Tal pregunta se planteó en la reunión sobre las élites del sur de Europa en Aix-en Provence en 2001: «à l'expiration de la Méditerranée – monde de l'époque moderne chère à Fernand Braudel–, quels nouveaux mondes concomitants ou successifs, se sont dessinés?»[10].

Bueno, ninguno. Esto se debió a que el cambio se obedeció a factores externos. Sin embargo, en la mente de los habitantes mediterráneos, la identidad de su Mundo se mantuvo estable, aunque de forma defensiva. Como si su Mundo continuara, también en la convicción de participantes y observadores externos que ejercieron una influencia abrumadora en la dirección del cambio. La defensa de la identidad y la presión externa no deben engañarnos. Las encrucijadas a finales de los siglos XVIII y XIX eran un estado de decadencia, cuya realidad no se aceptaba[11].

Mi propuesta apunta a mostrar que los nuevos fenómenos, que son síntomas de la desintegración del Mediterráneo, pueden utilizarse para leer los destinos humanos como encrucijadas. En otras palabras, el Mediterráneo siguió en sus convicciones, pero dejó de ser el Mundo en cualquier sentido. Tal continuación en la imaginación permitía formar cualquier realidad. La orientalización se convirtió en la primera figura[12]. Fue una proyección de las ideas europeas sobre el Oriente a todo el mundo subordinado a la Europa en expansión. La siguiente y de igual importancia, fue la modernización, una panacea europea para todos los males y, de hecho, una herramienta eficaz para establecer la dominación.

* * *

El siglo XIX comenzó con otro «descubrimiento» de Oriente, como si siempre hubiera existido y estuviera esperando constantemente la llegada de conquistadores y curiosos. François-René de Chateaubriand, Alphonse de Lamartine, Gérard de Nerval y Gustave Flaubert, George Gordon Byron (lord Byron), Richard Francis Burton y Edward William Lane son representantes de la élite literaria europea que dieron fama a Oriente en la primera mitad del siglo XIX, convirtiéndolo en parte integral de la cultura europea de la era romántica[13]. Ellos y decenas de otros. Sin embargo, fueron ellos quienes expresaron el sentido más completo posible del orientalismo occidental y sentaron las bases de la visión colonial de Oriente que perdura hasta el día de hoy. No hace falta recordar la obra ya clásica de Eduard Said para concluir que estas primeras

[10] P. Aubert, G. Chastagnaret y O. Raveux, *Construire des mondes. Élites et espaces en Méditerranée XVIe-XXe siècle*, Aix-en-Provence 2005.

[11] E. Burke III, «Towards a Comparative History of the Modern Mediterranean, 1750-1919», *Journal of World History*, vol. 23, núm. 4, 2012, pp. 907-939.

[12] Este proceso lo identificó e interpretó E. Said en su ya clásico *Orientalism*, Nueva York 1978.

[13] N. Soriano Nieto, *Viajeros románticos a Oriente: Delacroix, Flaubert y Nerval*, Murcia 2009.

obras prepararon el terreno para el pensamiento imperial y las actitudes coloniales[14]. No solo la dominación y la explotación, sino también la fascinación y la excitación obsesiva de un hombre blanco, liberado de los principios religiosos y las convenciones sociales[15], como lo expresó un clásico del género medio siglo después en la famosa balada:

> By the old Moulmein Pagoda, lookin' lazy at the sea,
> There's a Burma girl a-settin', and I know she thinks o' me;
> (…)
> Ship me somewhere east of Suez, where the best is like the worst,
> Where there aren't no Ten Commandments an' a man can raise a thirst[16].

No sólo ellos y no solamente su visión son el objeto de mi reflexión. En la primera mitad del siglo XIX, contamos también con los relatos de viajes a Oriente de Jan Potocki[17] y Wacław Seweryn Rzewuski[18], ambos pertenecían a la misma élite europea, no solo por nacimiento sino también por su espíritu. Pero aunque escribían en francés, no tuvieron mucha influencia. Especialmente cuando esto se relaciona con compatriotas suyos tan importantes como Juliusz Słowacki[19] o Stanisław Tarnowski[20]. Los relatos de estos últimos no influyeron en el pensamiento europeo, no porque escribieran en polaco, sino porque no aparecieron impresos en aquel momento. Hay, sin embargo, una razón importante para unir estas relaciones. En primer lugar, no eran en absoluto una prueba inequívoca de la formación de las ideas europeas sobre Oriente. En segundo lugar, apuntaban a la posibilidad de una percepción diferente del espacio, un nuevo descubrimiento del Mediterráneo, extrayéndolo de la percepción romántica del Oriente musulmán. Ambos aspectos se relacionan con el proceso de modernización, que trato como el resultado de unas sociedades desgarradas entre la defensa de la identidad y la búsqueda de su nueva forma. Como escribió Edmund Burke III:

> Les sociétés méditerranéennes se caractérisaient toutes dans une certaine mesure par: un lien semi-périphérique avec le système capitaliste mondial; des structures étatiques faibles; une formation de classes sociales retardée ou en demi-teinte; un sous-développement agraire et une place toujours importante du pastoralisme[21].

---

[14] Concepto desarrollado en: J. Kieniewicz, *Od ekspansji do dominacji. Próba teorii kolonializmu*, Varsovia 1986.

[15] C. Juillard, *Imaginaire et Orient, l'écriture du désir*, París 1996. Este aspecto de la dominación colonial comento ampliamente en: J. Kieniewicz, *Drogi do Indii*, Varsovia 1983.

[16] R. Kipling, *Mandalay*, 1890. Este poema apareció en el *Scots Observer* el 21 de junio de ese año.

[17] Jan Potocki (1761-1815), escritor, viajero.

[18] Wacław Seweryn Rzewuski (1784/5?-1831), orientalista, criador de caballos árabes.

[19] Juliusz Słowacki (1809-1849), uno de los más grandes poetas románticos polacos.

[20] Stanisław Tarnowski (1837-1917), político y científico de la Galitzia austriaca.

[21] E. Burke III, «Modernité», en: *Dictionnaire de la Méditerranée*, eds. D. Albera *et al.*, París 2016, p. 956.

Mi intención, ante todo, es llamar la atención sobre el testimonio que estos relatos aportan sobre el Mediterráneo. Las cuestiones de la actitud hacia Oriente parecen suficientemente elaboradas. Por supuesto, vale la pena prestar atención al trabajo único de Rzewuski, *Sur les chevaux orientaux et provenant des races orientales*[22]. La importancia del *Manuscrit trouvé à Saragosse* de Potocki está fuera de toda duda. Pues ¿qué fue el Mediterráneo en la primera y más intensa fase del proceso creativo de los peregrinos románticos? ¿Por qué Oriente se centró en su atención, independientemente de la intención que acompaña al viaje? Prestaron poca atención al mundo del que ellos formaban parte. ¿Por qué?

En primer lugar, en el siglo XIX, el Mundo Mediterráneo representado por Braudel ya no existía. En segundo lugar, nada del Mediterráneo tenía entonces la forma del Mundo. Los rivales y seguidores de Braudel se centran en las comunicaciones y las relaciones entre las personas que construyen el espacio. En este sentido, el Mediterráneo nunca ha conocido fronteras. Fue un espacio de muchas figuras del tiempo y sus significativas transformaciones. Pero ahora, lo formaban los viajes de los forasteros. Sus necesidades y expectativas coincidieron con las nuevas posibilidades de comunicación y las consecuencias de la explotación económica. El viaje romántico se convirtió en un fenómeno inherente a los cambios que se estaban produciendo, y sus expresiones literarias o pictóricas marcaron la atmósfera de la época[23]. Se crearon obras describiendo la nueva forma del mundo todavía llamado Mediterráneo, como una realidad a conocer, descubrir, gustar y finalmente moldear la personalidad de los viajeros.

Se suponía que era el Mediterráneo, un espacio para explorar y experimentar sensaciones, una especie de entorno que desencadena emociones y moldea convicciones. La esencia del nuevo fenómeno era la convicción de que el mundo conocido o atravesado es un fenómeno permanente en el que el pasado se consideraba el fundamento de un presente objetivo. La esencia del cambio en curso consistía también en que el pasajero, el viajero, el peregrino, junto con la atmósfera romántica, se convertía en turista: de participante-creador a consumidor de la ilusión.

La peculiaridad de la figura de Jan Potocki es que creció en el mundo de la Ilustración y creó su obra esencialmente romántica. Nacido en la República polaca, criado en Europa, súbdito cosmopolita ruso, no se puede clasificar inequívocamente[24]. ¿Aunque tal vez sea «Le seigneur polonais, un écrivain français» que refleje la esencia de las cosas en el espíritu de aquella

---

[22] Manuscrito en la Biblioteca Nacional en Varsovia, editado en tres volúmenes: W. S. Rzewuski, *Sur les chevaux orientaux et provenant des races orientales. Manuscrit*, ed. T. Majda con la colaboración de J. Żurowska, J. Krawczyk y J. Jarmoszko, 3 vols., Varsovia 2017.

[23] R. Buckton-Tucker, «Romanticism and the Philosophy of Travel», *International Journal of Arts and Sciences*, vol. 3, núm. 10, 2010, pp. 258-265.

[24] F. Rosset y D. Triaire, *Jean Potocki. Biographie*, París 2004; *eidem*, *De Varsovie à Saragosse. Jean Potocki et son Oeuvre*, Lovaina 2000.

época?[25] De hecho, sus contemporáneos lo trataron con brusquedad, negándose a aceptar sus aspiraciones científicas, políticas e incluso literarias. El suicidio de Potocki se presenta como una protesta pero no como un manifiesto. Se marchaba en un momento en que el viejo Mundo ya no existía, pero una nueva figura no-mundial empezaba a emerger entre las ilusiones y esperanzas liberales-románticas.

Era un viajero excelente, atento, perceptivo y asociador de hechos. Al regresar a Polonia en 1783, no sólo había tenido experiencia en el servicio naval de la Orden de Malta, sino también en la exploración de Túnez en 1779. A los pocos meses, se ponía de nuevo en camino. Jan Potocki partió de Varsovia a Estambul en abril de 1784, no está muy claro con qué propósito. En el camino le escribió cartas a su madre, que despertaron interés desde el principio. Las publicó pronto en una impresión separada. Sin embargo, sus emotivas reflexiones desde Estambul dan testimonio no sólo de la sensibilidad del joven viajero. También prueban lo obvio: como para la mayoría de las personas nacidas en Ucrania, el Oriente no era exótico ni extraño para él. Es posible que, bajo la apariencia de un viaje sin preocupaciones, Potocki estuviera en una misión para el rey Estanislao Augusto, como los planes para abrir rutas comerciales. La correspondencia daba estas apariencias. Entonces, ¿sería un camuflaje la continuación de su viaje a Egipto? ¿Permitiendo el viaje de regreso fuera del alcance de los agentes rusos? Después de todo, la guerra turco-rusa era predecible.

La siguiente expedición al Mediterráneo en 1791 llevó a Potocki no al este sino a Marruecos. Una vez más, no está muy claro con qué propósito. Abandonó Varsovia, donde se involucró en la política del campo reformista, se movió en los círculos revolucionarios de París y en su posterior camino asumió nuevamente el aspecto de un gran señor. De esta forma visitó España, donde fue adquiriendo el gusto por los temas moriscos. Debió notar cuánto estaban arraigados en la vida cotidiana de la España contemporánea. ¿Era consciente de la analogía con su propia experiencia polaca? Al no tener una identidad nacional claramente establecida y expresarse únicamente en francés, Potocki heredó la orientación oriental característica de su entorno[26]. Pasó su infancia en su «tierra natal», en sus propiedades en Podolia, donde las influencias tártaras y turcas significaron tanto. La experiencia oriental de la Polonia ucraniana, estos confines de Europa, permitió a Potocki crear una síntesis que conduce directamente a la obra maestra que en casi veinte años se convertiría el *Manuscrit trouvé à Saragosse*[27]. El relato marroquí lo confirma, Potocki se

---

[25] D. Beauvois, «Introduction», en: J. Potocki, *Voyages en Turquie et en Egypte, en Hollande, au Maroc*, París 1980, p. 7.

[26] Presenté el concepto de la orientalidad en: J. Kieniewicz, «Polish Orientalness», *Acta Poloniae Historica*, vol. 49, 1984, pp. 67-103.

[27] Lanzamiento completo de ambas versiones (de 1804 y 1810), en: *Œuvres de Jean Potocki*, eds. F. Rosset y D. Triaire, t. 4, parte 1.2, Lovaina 2004-2005.

volvió hacia el mundo del Antiguo Régimen y al mismo tiempo vio su desintegración. Sin embargo, se adelantó a la época, viendo la analogía de la catástrofe de la República polaca y la degradación del Mediterráneo.

Señalemos de paso que la Sierra Morena de Potocki, además de los vínculos con la obra de Cervantes, esconde otros significados que multiplican el de la geografía de la novela[28]. El viaje y las paradas de los protagonistas en este espacio están indisolublemente ligados a la narración, y esto hace que un área relativamente pequeña, como señala Dominique Triaire, absorba todo el mundo mediterráneo con una apertura hacia el Nuevo Mundo y el Lejano Oriente. Este omnímodo se aplica no sólo al espacio, sino también al tiempo, casi todo el ciclo de desarrollo de una civilización[29]. Potocki expresó esto en sus obras históricas, pero encontramos su intento de síntesis en *Système asiatique*[30]. En el momento en que se retiraba definitivamente de la actividad política, cuando se derrumbaba el cálculo de la restitución polaca en la política del zar Alejandro, Potocki esbozaba con asombrosa perspicacia la perspectiva de la expansión rusa y su impacto en el destino del Mediterráneo[31].

Me detengo tan extensamente en Potocki para indicar que Oriente era un elemento indispensable de su visión del mundo, no un elemento decorativo. En la siguiente generación, Wacław Rzewuski se presenta como una especie de cosmopolita-orientalista y al mismo tiempo un romántico polaco. Su estancia en Siria y Arabia en los años 1817-1819 estuvo relacionada con la tarea de comprar caballos para su crianza y la del zar Alejandro[32]. Su obra sobre estos equinos, sin embargo, es igualmente un testimonio de la vida de los «hijos del desierto» que afectuosamente acogieron a Rzewuski, nombrándolo emir Taj-el-Faher[33].

También fue testigo y partícipe del levantamiento de Alepo en 1819 y dejó un testimonio inestimable al respecto[34]. Lo que estaba viviendo estaba dentro de la nueva realidad marcada por la degradación del Estado otomano y la rivalidad franco-inglesa. Al mismo tiempo, sin embargo, Rzewuski vivió su aventura como

---

[28] D. Triaire, *Ze szczytu piramidy. O geografii w „Rękopisie znalezionym w Saragossie"*, en: *Z Warszawy do Saragossy. Jan Potocki i jego dzieło*, eds. F. Rosset y D. Triaire, Varsovia 2005, pp. 210-224.

[29] P. Kaczyński: «Recenzja François Rosset i Dominique Triaire, Z Warszawy do Saragossy. Jan Potocki i jego dzieło», *Pamiętnik Literacki*, vol. 97, cuaderno 3, 2007, p. 223.

[30] D. Beauvois, «Le Système asiatique de Jean Potocki: Ou le rêve oriental dans les Empires d'Alexandre I et de Napoléon, 1806-1808», *Cahiers du Monde Russe*, vol. 20, núms. 3-4, 1979, pp. 467-485.

[31] Esta cuestión lo absorbió por el resto de su vida.

[32] P. Daszkiewicz, «Wacław Seweryn Rzewuski. Un voyageur polonais entre Orient et Occident», en: W. S. Rzewuski, *Impressions d'Orient et d'ARABIE. Un cavalier polonais chez les Bédouins, 1817-1819*, París 2002, pp. XV-XXX.

[33] Aunque breve, el más competente bosquejo de la persona de Rzewuski y de su obra, lo ofreció T. Majda, *A journey to Arabia. On Kehilans, Bedouins, and adventures in Arabia*, Varsovia 2004, pp. 92-101.

[34] Véase: M.-A. Gouttenoire, «L'insurrection d'Alep vue par le comte Wenceslas Rzewuski», *Bulletin d'Études Orientales*, vol. 49, 1997, pp. 127-176.

un antiguo polaco con una experiencia multigeneracional de orientalidad en su identidad. Fue percibido e interpretado según una nueva matriz romántica identificada mucho más tarde como orientalismo. Los beduinos y sus animales, los trajes y la música, el paisaje y la forma de ser podían ser percibidos por Rzewuski con gran precisión, podían experimentarse internamente, de forma autónoma y no reproducirse según patrones prestados. El Oriente fue percibido de manera similar por otros viajeros de su esfera, ya sea en busca de impresiones estéticas como Edward Raczyński[35] o los amantes de los caballos Roman Sanguszko y Juliusz Dzieduszycki[36].

Veinte años después, Juliusz Słowacki llegaba al Oriente por una ruta diferente[37]. También se veía a sí mismo en lo convencional de un buscador de emociones románticas, una máscara que ocultaba un problema interno grave. ¿Quién va a ser un poeta emigrante polaco que viaja a Oriente con pasaporte francés? En Grecia decidió que no estaría destinado a ser un agente político. En Tierra Santa, aceptó el mensaje de conversión. En ambas ocasiones el lugar parecía hablarle[38]. En cualquier caso, tanto en la tumba de Agamenón como en la basílica del Santo Sepulcro, Słowacki experimentó una profunda conmoción que provocó un cambio significativo en su obra. A partir de entonces, la visión mesiánica de la Patria atormentada se entrelaza con el deseo de elaborar un proyecto de metamorfosis de los polacos como una condición para recuperar la libertad. Este viajero vio la vida cotidiana de los pueblos del Mediterráneo que estaban sujetos no sólo al despotismo turco sino también a la explotación de los europeos[39].

Hoy peores y a las plagas de Moisés similares
Los extranjeros de las tumbas sacaron sarcófagos,
El soberbio inglés, en esterlinas convertidas a piastras
Arroja los cadáveres, de ataúdes saca alabastros.
Y en Londres deleita a una caterva asombrada,
Poniendo un candelabro en el seno vacío de alabastro.

Su poema *Podróż do Ziemi Świętej z Neapolu* (Viaje a Tierra Santa desde Nápoles) está dedicado a Grecia, que se ha convertido de hecho en la *pars pro*

---

[35] E. Raczyński, *Dziennik podróży do Turcyi odbytey w roku MDCCCXIV*, Wrocław 1821.

[36] J. Reychman, *Podróżnicy polscy na Bliskim Wschodzie w XIX wieku*, Varsovia 1972; I. Kalinowska, *Between East and West: Polish and Russian Nineteenth-Century Travel to the Orient*, Rochester 2004.

[37] M. Kalinowska, *Juliusza Słowackiego „Podróż do Ziemi Świętej z Neapolu". Glosy*, Gdańsk 2011; *eadem*, *Grecka wędrówka poety – notatki na marginesie „greckich" stron Raptularza*, en: *Raptularz wschodni Juliusza Słowackiego. Edycja – studia – komentarze*, eds. M. Kalinowska, E. Kiślak y Z. Przychodniak, Varsovia 2019, pp. 157-196.

[38] J. Kieniewicz, *Miejsca mówiące Juliusza Słowackiego*, en: *Geografia Słowackiego*, eds. D. Siwicka y M. Zielińska, Varsovia 2012, pp. 211-223.

[39] J. Słowacki, *List do Aleksandra Hołyńskiego. Pisany na łódce nilowej*, en: *idem*, *Dzieła*, t. 1: *Liryki i inne wiersze*, Wrocław 1959, versos 163-170, p. 94.

toto del Mediterráneo[40]. Esta es la Grecia poética, pero la experiencia es realista. No encontraremos aquí fascinación y exaltación. Esto lo confirman los poemas escritos en relación con la estancia en El Cairo y la navegación por el Nilo, así como los bocetos sobre el viaje a Jerusalén y luego a Beirut. Aparentemente, fue una experiencia turística típica. Słowacki no intentó conocer el Oriente y, en pequeña medida, copiaba las opiniones que circulaban. Hizo hincapié en la independencia de sus experiencias de las historias de Lamartine leídas entonces. Escribe sobre sí mismo, como un turista con una ligera burla. Con gusto recordaba la idea de comprar una joven abisinia... si pudiera permitírselo[41]. ¡Un rastro de orientalismo romántico digno de Alejandro Dumas![42] También está claro que en su camino de Beirut a Livorno, «regresaba a Europa»[43].

En otras palabras, el poeta polaco experimentaba su propio mundo, que era Polonia imaginada, mientras viajaba. Ajustaba la realidad transitada a esta imagen. Los países y las personas que se encontraban en ellos no contaban, eran un pretexto para crear su propio mundo. No era el Mediterráneo. Sin crear una realidad separada, precisamente mediterránea, Słowacki no intentaba crear Oriente. Allí se sintió como en casa, como si estuviera más cerca de su país de origen, por lo que no reproducía imaginaciones ajenas. No todos sus contemporáneos adoptaron tal actitud. Otros polacos que viajaban, ya sea por placer o por negocios, tenían impresiones similares. Maurycy Mann, un escritor y periodista que visitó Egipto y Palestina en 1852-1853 (junto con el pintor Franciszek Tepa acompañó la expedición de Adam Potocki) escribió: «Si la entrada a El Cairo resultó totalmente europea, pues lo fue en un ómnibus inglés de cuatro caballos, entonces la salida de esta capital podría satisfacer los deseos del más ferviente aficionado a Oriente»[44].

Una mayor sensibilidad a Oriente y sus habitantes mostraban los orientalistas de origen polaco: Józef Sękowski, Antoni Muchliński e Ignacy Pietraszewski. Todos ellos estudiaban las lenguas orientales y eran muy críticos con la imagen simplificada que ofrecían los viajeros románticos como Lamartine: esquemáticos, exóticos y alejados de la realidad.

Stanisław Tarnowski, indudablemente, fue un turista que en los años 1857-1858 atravesó la cuenca mediterránea desde Gibraltar hasta Estambul. Este

---

[40] Véase: M. Kalinowska, *Grecja romantyków. Studia nad obrazem Grecji w literaturze romantycznej*, Toruń 1994.

[41] Carta de Słowacki a su madre, Beirut, 17 de febrero de 1837. Véase: J. Słowacki, *Listy do matki*, en: *idem*, *Dzieła*, ed. J. Krzyżanowski, vol. 13, Wrocław 1959, p. 295.

[42] Me pregunto si Słowacki leyó el libro de Victor Hugo, *Le Comte de Monte-Cristo*, publicado en 1844 y traducido al polaco en 1846. Sobre las consecuencias de tales caprichos orientalizantes escribió G. de Nerval, *Voyage en Orient*, *Les femmes du Caire*, parte 2, *Les esclaves*, capítulo 13, «La Javanaise», en: *Oeuvres de Gérard de Nerval*, vol. 2, París 1958, pp. 192-196.

[43] Carta escrita el 14 de junio del año 1837, J. Słowacki, *Listy do matki*, p. 306.

[44] Y esto por tener que viajar en camellos… M. Mann, *Podróż na Wschód*, vol. 2, Cracovia 1854, p. 1.

futuro científico, político y periodista, hizo un viaje como parte del programa educativo, yuxtaponiendo impresiones con lecturas. Las tradiciones familiares lo vinculaban con la antigua República, y las experiencias personales le permitieron comparar lo que él veía con la pobreza rural del reparto austriaco de Polonia, conocido como Galitzia (Galicia). También vio analogías con la vida de los judíos en Polonia y las relaciones entre los cristianos en Oriente a través del prisma de las tensiones entre católicos y cristianos ortodoxos que conocía bien.

Por eso es característica su reflexión sobre El Cairo, una ciudad sujeta a influencias europeas particularmente fuertes (Tarnowski ya se desplazaba allí en tren):

> los esfuerzos para darse la apariencia de un país europeo no salvarán ni civilizarán a Egipto. (…) por el contrario, ante la civilización nacional, tribal, árabe y lo que ella ha logrado, a menudo uno debe quedar asombrado y admirado. Nada más que deambular sin rumbo fijo por El Cairo. Qué ciudad tan extraña e impresionante es esta. Porque es imposible negar por completo el esplendor a esta ciudad, aunque esté tan alejada de nuestras ideas sobre la ciudad[45].

El relato del viaje de Tarnowski es importante por su fascinación por España. No fue casualidad que en la primera mitad del siglo XIX los polacos tuvieran una visión propia de España, sin imitar la orientación dominante en Europa occidental[46]. Esta propia visión, visible incluso en textos destinados a una audiencia francesa, estaba claramente relacionada con la mencionada herencia oriental. Como si los polacos, en tiempos en los que no tenían apoyo en su propio país, tuvieran que apoyar más fuertemente su identidad en su cultura. En la misma, sin embargo, encontraron una especie de vacuna para protegerse contra la falsedad del orientalismo.

* * *

El bosquejo anterior pretende mostrar que la imagen de Oriente como espejo del Mediterráneo dependía de la herencia cultural de los observadores. Las huellas orientales todavía se notaban en la cultura polaca de esa época. Incluso se puede decir que estas huellas de Oriente, o sólo sus imaginaciones, determinaron las impresiones vividas en los viajes por el Mediterráneo. Permítanme recordar que en Polonia se hizo una distinción entre el Oriente y el Este. Los antiguos polacos distinguieron el Oriente del Este, no sólo porque para ellos el Oriente estaba situado en el Sur. El Este fue primero una vecindad hostil

---

[45] S. Tarnowski, *Z Dzikowa do Ziemi Świętej. Podróż do Hiszpanii, Egiptu, Ziemi Świętej, Syrii i Konstantynopola z lat 1857–1858*, ed. G. Nieć, Cracovia 2008, p. 148.

[46] J. Kieniewicz, «L'Espagne comme un modele positif et negatif des Polonais au XIX[e] siècle: Continuité et discontinuité dans la mythologie nationale polonaise», *Acta Poloniae Historica*, vol. 58, 1988, pp. 51-79; *idem*, «Continuité et rupture dans la mythologie nationale polonaise: Le cas de l'Espagne», en: *Continuités et ruptures dans l'histoire et la littérature*, París-Ginebra 1988, pp. 167-176.

con Moscú, después de dos siglos de rivalidad con Rusia y finalmente de una sumisión a su dominio que duró de hecho hasta 1989. En el siglo XIX, consideraban que el Este era atraso, subordinación, pobreza, primitivismo y suciedad. Como escribió el gran poeta Cyprian Kamil Norwid:

> Del este: sabiduría-mentira e ignorancia.
> Un látigo de la disciplina o cadenas de oro,
> Lepra, veneno y suciedad[47].

Así, los polacos subordinados al Este gobernante atribuían las particularidades relacionadas con el Oriente colonial. Esta experiencia, este rasgo de su identidad, influyó en la percepción de la realidad del Mediterráneo colonizado. La orientalidad consistía en la apropiación antigua y voluntaria de los productos materiales de la cultura de los pueblos que profesaban el Islam, con los que la antigua Polonia tenía relaciones de larga data. Pienso en todo tipo de productos de las artes y artesanía que nos han llegado a través de los siglos por medio de las rutas comerciales o que se obtuvieron durante las guerras o las expediciones de saqueos. Hasta el día de hoy, los préstamos orientales han sobrevivido en el idioma en áreas tan importantes para la antigua Polonia, como el caballo, las armas, la ropa y el entorno cotidiano[48]. *Bachmat* (pequeño caballo tártaro que se caractizaba por su fuerza, rapidez y aguante), *rumak* (corcel), *bułan* (pelaje), *kary* (caballo negro), *czaprak* (*schabraque*, silla de montar). Caballo árabe y arnés orientalizante sobre él. *Karabela* (carabela), *kołczan* (carcaj), *buława* (bastón de mando), *misiurka* (casco con cota de malla). Kontusz (*kontush*), *kaftan* (caftán), *kołpak* (kalpack). En primer lugar, el cinturón polaco, a base de telas y patrones orientales, independientemente de dónde esté hecho. El diccionario incluye términos como *makata* (tapiz), *kilim*, *dywan* (alfombra), *tapczan* (sofá), *kobierzec* (alfombra, tapiz oriental) e incluso una bolsa (*torba*) y una taza (*filiżanka*). Sin olvidar la fuente oriental del *bazar* y del héroe (*bohater*)[49].

Otra cosa es el lugar que ocupa Oriente en la mente de los polacos, desde los tiempos pasados hasta nuestros días. Hay una diferencia entre el conocimiento sobre las relaciones con Oriente, sobre las adquisiciones orientales en el idioma, sobre lo que era oriental en la percepción polaca del mundo y la conciencia. Ese lugar estaba cambiando, así como el Oriente. Significaba algo diferente en el siglo XVI y algo diferente hoy[50].

Desde los primeros tiempos, Oriente ha sido rico y fascinante. Con el apogeo del poder turco, se volvió amenazante. Pero en el siglo XIX, todo cambió

---

[47] C. K. Norwid, *Pieśń od ziemi naszej*, Varsovia 1850.

[48] J. Kieniewicz, «Polish Orientalness»; *idem*, «Polonyalilar, Do u ve Oryantalizm. Poles vis-à-vis The Orient and Orientalism», en: *Polonya Sanatinda Oryantalizm. Orientalism in Polish Art*, Estambul 2014, pp. 11-21.

[49] *Idem*, *Spotkania Wschodu*, Gdańsk 1999.

[50] *Idem*, «Orient i Wschód Polaków», en: *Polska Wschodnia i orientalizm*, ed. T. Zarycki, Varsovia 2013, pp. 38-43.

en el equilibrio de poder y la distribución de la riqueza. Sin embargo, fue entonces cuando floreció la leyenda oriental: un aura sensual y misteriosa envolvía todo lo relacionado con Oriente. Sobre todo desde los tiempos románticos. Cuanto más sucumbía Oriente a la dominación europea, más pronunciada se volvía la fascinación. Esto también es visible en Polonia. La comprensión típica para Polonia de Oriente no vino de Occidente, fue original y resultado de una experiencia muy larga de sus propias relaciones con los países musulmanes. Sin embargo, a medida que Polonia se modernizaba, no existiendo pero defendiendo su identidad, adoptó modelos occidentales y con ellos el orientalismo.

Por eso distingo entre orientalidad polaca y orientalismo[51]. Del orientalismo en el sentido tradicional, es decir, la percepción europea de los fenómenos asiáticos, pero también del orientalismo como discurso de la Europa dominante, impuesto y adoptado por el mundo subordinado de Asia. Podemos decir que tenemos dos experiencias orientales en la cultura polaca. Una es la propia, cimentada en siglos de guerras libradas, comercio realizado y, en general, una amplísima recepción de diversos productos y patrones de cultura. La segunda es adoptada en los tiempos contemporáneos de la civilización occidental y se ha fortalecido con la participación de Polonia en el mundo global. Debe reconocerse que estas experiencias son separadas. Sin embargo, como lo demuestran los relatos antes mencionados, arrojan nueva luz sobre ambos fenómenos clave: el proceso de crear la periferia y la modernización de estos mundos que Europa rechazó.

La conclusión de mis argumentos sería la siguiente. Entre la era moderna y la modernidad, a la vuelta de los siglos XVIII y XIX, se produjo un acontecimiento de gran trascendencia: el milenario Mundo Mediterráneo se derrumbó. La cuna de muchas civilizaciones, uno de los tres centros más importantes de la creatividad humana, dejó de existir. La expansión colonial iniciada a mediados del XVIII supuso, entre otras cosas, la desintegración del Mediterráneo como uno de los Mundos que componían la globalización de entonces. La desintegración significó el derrumbe de las estructuras que unían a las personas y, en consecuencia, la desaparición de los lazos que las acoplaban en un todo mayor. Con el tiempo, se produjo una nueva división del área mediterránea como el «No-Mundo», pero no fue una simple división en metrópolis y colonias. Esta división, con correcciones menores, continúa hasta la actualidad, y sus consecuencias toman una forma dramática.

Hablo de una encrucijada, de cómo el destino de los habitantes del Mediterráneo pudo haber sido diferente. Su Mundo se estaba acabando, pero la gente seguía viviendo. Eran conscientes de los cambios, especialmente de los violentos, pero no necesariamente entendían los cambios que estaban ocurriendo. Aguas y tierra, islas y costas, sierras y valles, todo quedó donde estaba. Incluso

[51] Hasta cierto punto, acepta esta posición S. Lewis, «East Is East? Polish Orientalisms in the Early Nineteenth Century», en: *Central Europe*, vol. 19, núm. 2, 2021, p. 137, DOI: https://doi.org/10.1080/14790963.2021.2035639.

la economía. Por otro lado, la esencia de la vida, el significado de las actividades humanas, sufrió cambios bruscos. Algo más estaba sucediendo y más profundo, no siempre, no captado de inmediato, a menudo no completamente comprendido. La forma de su mundo se estaba desvaneciendo, pero no estaban plenamente conscientes de lo que estaba sucediendo. De ahí la importancia de los observadores externos, especialmente los desvinculados.

La encrucijada, a su vez, sugiere la posibilidad de muchos escenarios de desarrollo, y esto probablemente fue así desde finales del siglo XVII. Sin embargo, esto significa adoptar otra suposición, a saber, la naturaleza evolutiva de este Mundo. Lo cual no es obvio. Un Mundo como el Mediterráneo es una reconstrucción mental, no un organismo. Puede describirse en categorías complejas, pero no resulta en su naturaleza orgánica o, más precisamente, en su propósito. Su existencia, independiente de nuestras reconstrucciones, no asume ninguna regularidad. La separación real de los caminos de desarrollo y el quiebre se produjo, o tal vez sólo se reveló, en la fase de estabilización. En el siglo XIX, la Europa del Nuevo Régimen comenzó a consumir los frutos de la revolución perdida. Una de las primeras víctimas fueron los restos de un Mediterráneo en descomposición.

El enfoque propuesto tiene en cuenta que en la época moderna y anterior en la cuenca del Mediterráneo no surgió ningún país de escala global, una especie de Imperio-Mundo. Tampoco había una Economía-Mundo Mediterránea como la definió Immanuel Wallerstein. Hasta entonces, el Imperio romano de Oriente mostraba aspiraciones imperiales, seguido del Imperio otomano. El Islam y la lengua árabe tenían el alcance mediterráneo, confrontando al cristianismo y al latín. Como sabemos, sin embargo, no se trataba de afiliaciones exclusivas. Por lo tanto, es más apropiado hablar del Mediterráneo como un espacio separado para la producción y el intercambio en el área global de comercio de minerales preciosos. Similar a la esfera báltica. El Mundo mediterráneo existió como un espacio para muchas civilizaciones, es decir, no sólo en los sistemas locales, sino que en toda el área mediterránea convivieron personas que se identificaban con diferentes civilizaciones, aunque una al lado de la otra.

Este Mediterráneo, despojado de sus propiedades, adquirió un nuevo valor como atracción turística en la era contemporánea. Visitar el Mediterráneo ha sido desde hace mucho tiempo parte del canon de la buena educación, y en el siglo XVIII, los ingleses crearon todo un ritual que fue una introducción al turismo europeo. El romanticismo dio a estos viajes un nuevo esplendor, o tal vez sólo encanto. La lectura de sus descripciones se consideraba de buen gusto, la imitación ennobleció la práctica de masas. En la primera mitad del XIX, todavía era viajar, luego se convirtió en una industria turística y consolidó la naturaleza colonial del mundo y la forma dominante de percibirlo. En este último ámbito, la distinción de tratar e imaginar Oriente permite, en mi opinión, definir con mayor precisión la situación de las personas que han sobrevivido al colapso de su Mundo.

Traducción: Juliusz Dutkiewicz

Anexo 1

Jan Kieniewicz

Śródziemnomorze na rozstajach: polska orientalność i europejski orientalizm

Dziewiętnastowieczne Śródziemnomorze na rozstajach? Na jakich znowu rozstajach? Czy to ma znaczyć, że Śród-świat Morza czy wokół-morski, przestrzeń życia jego mieszkańców i uczestników, przechodził wtedy kolejną metamorfozę? Otóż nie, a nawet przeciwnie, rozstaje oznaczałyby wtedy dla nich wybór innej postaci trwania. Tymczasem w grę wchodziło istnienie w formie właśnie świata. Jeśli nie był to wybór, to może przeznaczenie?

Czym było tamto Śródziemnomorze? Czy ta postać przestrzeni odróżniała się od akwenu Śródziemnomorskiego? Wśród wielu prób ujęcia w całości miejsc, ludzi i zdarzeń związanych z Morzem wyróżnić trzeba koncepcje ekologiczno-przestrzenną Fernanda Braudela [2[52]], sieci żeglugi i wymiany Shlomo Dov Goiteina [3] oraz „bezgranicza" Peregrine Hordena i Nicholasa Purcella [4]. Próbuje scalić te koncepcje niestrudzony David Abulafia [5]. Wyróżnienie nie oznacza lekceważenia innych koncepcji, a chcę pamiętać także o własnej wizji. Tylko pozornie sprawa jest prosta, Braudel przedstawił Świat Śródziemnomorski w sposób tak przekonujący, że wszelkie próby innego ujęcia trącą herezją. Nawet nie zuchwałą, a niemądrą. Mimo to uważam za celowe, a nawet konieczne, nieco inne podejście. Skupiam uwagę na ludziach i środowisku dając pierwszeństwo związkom niewielkich autonomicznych systemów społecznych. W czasach nowożytnych, ale tym bardziej wcześniej, Śródziemnomorze nie było Światem-Gospodarką Wallersteina funkcjonującym w postaci centrum i peryferii. Nie było też Światem-Imperium. W różnego rodzaju relacjach z morzem istniały regiony, relatywnie drobne ośrodki powiązane sieciami komunikacji i wymiany [6].

Sieci powiązań eksponują wielość ośrodków regionalnych nie żyjących z eksploatacji uzależnionych peryferii. Te sieci składały się na całość, która nie wykazywała wyraźnych granic. W tym sensie rzeczywiście Śródziemnomorze było „bezgraniczne". O ile jednak regiony na ogół miały ustalone wymiary fizyczne, o tyle sieci wiążące były przestrzeniami określonymi w czasie, zmiennymi, a nie czysto geograficznymi. Co więcej całości te nie powstawały jako synteza wielu ośrodków o wyrazistych tożsamościach etnicznych i kulturowych. Związanie kooperacyjne nie likwidowało współdziałających podmiotów.

Osobliwością Śródziemnomorza była wszechobecna wielość cywilizacyjna, równocześnie i równorzędnie występowały różne akcesje do ponadkulturowo wyrażanych systemów wartości. Nie wykluczone, że taka wielość wynikała

[52] Este número y los siguientes hacen referencia a las notas a pie de página del texto en español.

właśnie ze zróżnicowanych relacji z morzem. Trzy religie monoteistyczne, skonfliktowane choć kompatybilne, okazywały tyleż skłonności integrujących co dysocjacyjnych. W rezultacie cywilizacje, te swoiste sieci wartości kreujące sposób życia ponad identyfikacjami kulturowymi, okazywały się w Śródziemnomorzu zdolne do asocjacji, co trzeba rozumieć jako coś więcej niż zdolność do koegzystencji [7]. Wielość przynależności cywilizacyjnych nie formowała struktur nadrzędnych, nawet wtedy gdy usiłowano powołać do życia większe, wielo-regionalne formacje państwowe. Takimi były Cesarstwo Wschodnie, Kalifat Abbasydów czy Imperium Osmańskie. Być może do podobnej formuły zmierzała Monarchia Hiszpańska XVI-XVII wieku. Powiedziałbym zatem, że Śródziemnomorze bywało takim Światem wielu cywilizacji, ale i nie istniało w tej postaci w sposób trwały, ponad czasem.

Dodałbym zresztą, że Świat ten był „zorientowany ku morzu" w tym sensie, że to akweny morskie nadawały siłę i sens więzi. Dotyczyło to także regionów nie leżących nad morzem [8]. Natomiast sąsiedztwa innych Światów przybierały postać pograniczy. Wspomniana wielość cywilizacyjna, która stała się znakiem szczególnym całego Śródziemnomorza, wydaje się związana z pogranicznością rozumianą jako szczególna otwartość. Takim przypadkiem była np. cywilizacja andaluzyjska [9].

Przedmiotem zainteresowania czynię właśnie wielość cywilizacyjną, ewidentnie związaną z morskim czy ku morzu zorientowanym byciem wspólnot ludzkich. Będę się starał zobaczyć, czy relacje europejskich podróżników w pierwszej połowie XIX wieku dają podstawę do sądu o stanie ówczesnym tych wspólnot. Takie pytanie stawiano na spotkaniu poświęconym elitom Europy Południowej w Aix-en Provence w 2001: „à l'expiration de la Méditerranée – monde de l'époque moderne chère à Fernand Braudel –, quels nouveaux mondes concomitants ou successifs, se sont dessinés?" [10].

Otóż żadne. Działo się tak dlatego, że zmiana nastąpiła pod wpływem czynników zewnętrznych. Mimo to w świadomości Śródziemnomorzan tożsamość ich Świata pozostawała stabilna, aczkolwiek w formie obronnej. Tak jakby ich Świat trwał nadal, także w przekonaniu zewnętrznych uczestników i obserwatorów, którzy wywierali przemożny wpływ na kierunek zmiany. Obrona tożsamości i presja zewnętrzna nie powinny nas zwieść. Rozstaje na przełomie XVIII i XIX wieku to stan rozpadu, którego realności nie akceptowano [11].

Moja propozycja zmierza w stronę wykazania, że nowe zjawiska, będące symptomami rozpadu Śródziemnomorza, można wykorzystać dla odczytania losów ludzkich jako rozstajnych dróg. Inaczej mówiąc, Śródziemnomorze trwało w przekonaniach, ale przestawało być Światem w dowolnym rozumieniu. Taka kontynuacja w imaginacji pozwalała na dowolne kształtowanie rzeczywistości. Pierwszą postacią stała się orientalizacja [12]. Była projekcją europejskich wyobrażeń o Wschodzie na cały świat podporządkowywany ekspandującej Europie. Kolejną, a równie istotną, stała się modernizacja, to europejskie panaceum na wszelkie zło, w istocie skuteczne narzędzie ustanawiania dominacji.

* * *

Wiek XIX zaczynał się kolejnym „odkryciem" Wschodu, tak jakby istniał od zawsze i stale oczekiwał przybycia zdobywców i ciekawych. François-René de Chateaubriand, Alphonse de Lamartine, Gérard de Nerval i Gustave Flaubert, George Gordon Byron (lord Byron), Richard Francis Burton i Edward William Lane to przedstawiciele europejskiej elity literackiej, którzy w pierwszej połowie wieku XIX rozsławili Orient, czyniąc zeń nieodłączną część kultury europejskiej doby romantyzmu [13]. Oni i dziesiątki innych. To oni wyrazili najpełniej zachodni orientalizm i położyli fundament trwającej w istocie do dzisiaj kolonialnej wizji Wschodu. Nie ma potrzeby przypominać klasycznego już dzieła Eduarda Saida, by stwierdzić, że te pierwsze utwory przygotowały grunt myślenia imperialnego i postaw kolonialistycznych [14]. Nie tylko dominacji i eksploatacji, ale także fascynacji i obsesyjnej ekscytacji białego mężczyzny, wyzwolonego z religijnych zasad i społecznych konwenansów [15]. Jak to ujął w pół wieku później w słynnej balladzie klasyk gatunku:

> By the old Moulmein Pagoda, lookin' lazy at the sea,
> There's a Burma girl a-settin', and I know she thinks o' me;
> …
> Ship me somewhere east of Suez, where the best is like the worst,
> Where there aren't no Ten Commandments an' a man can raise a thirst [16].

Nie oni jedni i nie tylko ich wizja jest przedmiotem mojej refleksji. W pierwszej połowie wieku XIX relacje z podróży na Wschód pisali także Jan Potocki [17] i Wacław Seweryn Rzewuski [18], obaj należący do tej samej europejskiej elity, nie tylko z urodzenia ale i ducha. Ale choć pisali po francusku nie wywarli wpływu. Tym bardziej odnosi się do tak ważnych ich rodaków jak Juliusz Słowacki [19] czy Stanisław Tarnowski [20]. Ich relacje nie wywarły wpływu na europejskie myślenie, nie dlatego że pisali po polsku, ale ponieważ nie ukazały się w swoim czasie drukiem. Istnieje jednak ważna racja by te relacje powiązać ze sobą. Były po pierwsze wcale nie jednoznacznym świadectwem formowania europejskich wyobrażeń Orientu. Po drugie natomiast wskazywały na możliwość innej recepcji przestrzeni, nowego odkrywania Śródziemnomorza, wydobywania go spod romantycznej recepcji muzułmańskiego Wschodu. Oba aspekty wiąże proces modernizacji, który traktuję jako efekt rozdarcia społeczeństw między obroną tożsamości a szukaniem jej nowej postaci. Jak to ujął Edmund Burke III:

> Les sociétés méditerranéennes se caractérisaient toutes dans une certaine mesure par: un lien semi-périphérique avec le système capitaliste mondial; des structures étatiques faibles; une formation de classes sociales retardée ou en demi-teinte; un sous-développement agraire et une place toujours importante du pastoralisme [21].

Moim zamiarem jest więc przede wszystkim zwrócenie uwagi na świadectwo jakie te relacje dają o Śródziemnomorzu. Kwestie stosunku do Orientu wydają

się wystarczająco opracowane. Warto oczywiście zwrócić uwagę na unikalne dzieło Rzewuskiego *Sur les chevaux orientaux et provenants des races orientales* [22]. Nie ulega wątpliwości znaczenie *Manuscrit trouvé à Saragosse* Potockiego. Czym bowiem było Śródziemnomorze w pierwszej i najintensywniejszej fazie twórczości romantycznych peregrynatów? Dlaczego ich uwagę skupiał Orient, niezależnie od zamiaru towarzyszącego podróży? W niewielkim stopniu zwracali uwagę na świat, którego był częścią. Dlaczego?

Po pierwsze w wieku XIX Świat Śródziemnomorski przedstawiony przez Braudela już nie istniał. Po drugie żadne Śródziemnomorze nie miało wtedy postaci Świata. Rywale i kontynuatorzy Braudela skupiają się na komunikacjach i stosunkach ludzi budujących przestrzeń. W tym sensie istotnie Śródziemnomorze nigdy nie znało granic. Była to przestrzeń wielu postaci czasu i jego znaczących przeobrażeń. Teraz jednak tworzyło ją podróżowanie przybyszów z zewnątrz. Ich potrzeby i oczekiwania zbiegały się z nowymi możliwościami komunikacji oraz konsekwencjami ekonomicznej eksploatacji. Podróż romantyczna stała się zjawiskiem nieodłącznym zachodzących zmian, a jej literackie czy malarskie wyrazy naznaczyły klimat epoki [23]. Powstawały dzieła opisujące nową postać świata nadal nazywanego Śródziemnomorzem, jako rzeczywistość do poznawania, odkrywania, smakowania, służąca wreszcie także kształtowaniu osobowości wojażerów.

To miało być Śródziemnomorze, przestrzeń poznawania i doznawania wrażeń, rodzaj środowiska wyzwalającego emocje i kształtującego przekonania. Istotą nowego zjawiska było przekonanie, że poznawany czy przemierzany świat jest zjawiskiem trwałym, w którym przeszłość uznawano za fundament obiektywnej teraźniejszości. Istota zachodzącej zmiany polegała na tym także, że podróżny, wojażer, peregrynat wraz z romantycznym klimatem stawał się turystą: z uczestnika-twórcy konsumentem iluzji.

Osobliwość postaci Jana Potockiego polega na tym, że wyrosły w świecie oświeceniowym tworzył swe dzieło w istocie romantyczne. Urodzony w Rzeczpospolitej, wychowany w Europie, kosmopolita poddany rosyjski, nie daje się zakwalifikować w sposób jednoznaczny [24]. Choć może właśnie *Le seigneur polonais, un écrivain français* oddaje istotę rzeczy w duchu tamtej epoki [25]? W rzeczy samej współcześni obeszli się z nim obcesowo nie chcąc przyjąć jego aspiracji naukowych, politycznych a nawet literackich. Samobójstwo Potockiego rysuje się jako protest ale nie manifest. Odchodził w chwili, gdy dawny Świat już nie istniał, ale nowa postać nie-światowa dopiero się wykluwała wśród liberalno-romantycznych złudzeń i nadziei.

Podróżnikiem był wybornym, uważnym, spostrzegawczym i kojarzącym fakty. Wracając do Polski w 1783 r. miał nie tylko doświadczenie w służbie morskiej Zakonu Maltańskiego, ale też eksplorację tunezyjską z 1779 r. Nie minęło kilka miesięcy i znów był w drodze. Jan Potocki wyruszył z Warszawy do Stambułu w kwietniu 1784 r., nie bardzo wiadomo w jakim celu. Pisał z drogi listy do matki, od początku wzbudzające zainteresowanie. Wydał je rychło w osobnym druku.

Jednak jego emocjonujące refleksje ze Stambułu świadczą nie tylko o wrażliwości młodego podróżnego. Dowodzą też oczywistości: jak dla większości urodzonych w Ukrainie Orient nie był dlań egzotyczny czy wręcz obcy. Jest możliwe, że pod pozorem beztroskiej podróży Potocki wypełniał dla króla Stanisława Augusta misję tyczącą np. planów otwarcia dróg handlowych. Korespondencja nadawała pozory. Czy zatem kontynuacja jego wyprawy do Egiptu byłaby kamuflażem? pozwalającym na drogę powrotną poza zasięgiem rosyjskiej agentury? W końcu wojna turecko-rosyjska była do przewidzenia.

Następna wyprawa śródziemnomorska prowadziła w 1791 Potockiego nie na Wschód a do Maroka. Znowu nie bardzo wiadomo w jakim celu. Porzucał Warszawę, gdzie angażował się w polityce obozu reform, obracał się w środowiskach rewolucyjnych Paryża, w dalszej drodze przybierając znowu postać wielkiego pana. W tej postaci zwiedzał Hiszpanię, w której nabierał gustu do wątków mauretańskich. Musiał zauważyć, jak bardzo były wrośnięte w codzienność współczesnej mu Hiszpanii. Czy miał świadomość analogii z własnym polskim doświadczeniem? Nie mając wyraźnie ugruntowanej tożsamości narodowej i wyrażając się wyłącznie w języku francuskim, Potocki dziedziczył przecież właściwą jego środowisku orientalność [26]. Dzieciństwo spędził w „kraju rodzonym", w swych dobrach na Podolu, gdzie tatarskie i tureckie wpływy znaczyły tak wiele. Doświadczenie orientalne wyniesione z Polski ukrainnej, tego pogranicza Europy, pozwoliło Potockiemu na stworzenie syntezy prowadzącej wprost do arcydzieła jakim w ciągu prawie dwudziestu lat stanie się *Manuscrit trouvé à Saragosse* [27]. Relacja marokańska to potwierdza, Potocki obracał się w świecie Dawnego Ładu a jednocześnie dostrzegał jego rozpad. Wyprzedzał natomiast epokę, widząc analogię katastrofy Rzeczpospolitej i degradacji Śródziemnomorza.

Zauważmy przy okazji, że Sierra Morena Potockiego, prócz związków z dziełem Cervantesa, kryje w sobie inne jeszcze sensy, multyplikujące znaczenie powieściowej geografii [28]. Wędrówka i postoje bohaterów w tej przestrzeni łączą się bowiem nierozerwalnie z opowiadaniem historii, te zaś powodują, że niewielki stosunkowo obszar wchłania niejako – zauważa Triaire – cały świat śródziemnomorski z otwarciem na Nowy Świat i Daleki Wschód. To wszechogarnianie dotyczy nie tylko przestrzeni, ale i czasu, prawie całego cyklu rozwojowego cywilizacji [29]. Potocki dał temu wyraz w swych pracach historycznych, ale próbę syntezy znajdujemy w *Système asiatique* [30]. W chwili gdy wycofywał się definitywnie z aktywności politycznej, gdy załamywały się rachuby na zwrot polski w polityce cara Aleksandra, Potocki ze zdumiewającą przenikliwości kreślił perspektywę ekspansji rosyjskiej i jej wpływu na losy Śródziemnomorza [31].

Tak szeroko rozwodzę się o Potockim by wskazać, że Orient był nieodzownym elementem jego spojrzenia na świat a nie ozdobnym elementem. W następnym pokoleniu Wacław Rzewuski przedstawia się jako typ kosmopolity-orientalisty a zarazem polskiego romantyka. Jego pobyt w Syrii i Arabii w latach 1817-1819 wiązał się z zadaniem zakupu koni do hodowli własnej i cara Aleksandra [32].

Jego dzieło poświęcone koniom jest jednak w równej mierze świadectwem życia „synów pustyni", którzy życzliwie przyjęli Rzewuskiego nadając mu imię emira Tadż-el-Fahera [33]. Rzewuski był też świadkiem i uczestnikiem powstania w Aleppo w 1819 r. i zostawił o nim bezcenne świadectwo [34]. To czego doświadczał mieściło się w nowej rzeczywistości wyznaczonej degradacją państwa Osmanów i rywalizacją francusko-angielską. Równocześnie jednak Rzewuski przeżywał swoją przygodę jak dawny Polak mający w swej tożsamości wielopokoleniowe doświadczenie orientalności. Postrzegany był i interpretowany wedle nowej romantycznej matrycy zidentyfikowanej dużo później jako orientalizm. Beduini i ich zwierzęta, stroje i muzyka, krajobraz i sposób bycia mogły być przez Rzewuskiego odebrane z dużą dokładnością, mogły być przeżywane wewnętrznie, autonomicznie a nie powielane wedle zapożyczonych wzorów. Podobnie zresztą odbierali Orient inni podróżni z jego sfery, czy to szukający wrażeń estetycznych jak Edward Raczyński [35] czy jak miłośnicy koni Roman Sanguszko i Juliusz Dzieduszycki [36].

Dwadzieścia lat później innym szlakiem docierał na Wschód Juliusz Słowacki [37]. Też widział się w konwencji romantycznego poszukiwacza wrażeń, masce skrywającej poważny problem wewnętrzny. Kim ma być polski poeta emigrant podróżujący na Wschód z francuskim paszportem? W Grecji zdecydował, że nie będzie mu przeznaczona rola agenta politycznego. W Ziemi Świętej przyjął przesłanie nawrócenia. W obu przypadkach zdawało się, że to miejsce do niego przemówiło [38]. W każdym razie, tak w grobowcu Agamemnona jak i w bazylice grobu Pańskiego Słowacki doznał głębokiego wstrząsu, który spowodował istotną zmianę w jego twórczości. Wizja mesjanistyczna udręczonej Ojczyzny splatała się odtąd z dążeniem do wypracowania projektu metamorfozy Polaków jako warunku odzyskania wolności. Ten podróżny dostrzegał codzienność Śródziemnomorzan podlegających nie tylko tureckiej despocji ale także wyzyskowi Europejczyków [39].

Dziś gorsi i podobni do Mojżesza plagi,
Cudzoziemcy wynoszą z grobów sarkofagi,
Anglik dumny w sterlingi, zmienione na piastry,
Rzuca trupy, trumiane bierze alabastry,
I w Londynie zachwyca zgraję zadziwioną,
Wstawiwszy świecznik w próżne alabastru łono.

Jego poemat *Podróż do Ziemi Świętej z Neapolu* poświęcony jest Grecji, która stała się w istocie pars pro toto Śródziemnomorza [40]. To jest Grecja poetycka, doznania jednak przyziemne. Nie znajdziemy tu fascynacji i egzaltacji. Potwierdzają to wiersze powstałe w związku z pobytem w Kairze i żeglugą Nilem, szkice o podróży do Jerozolimy i dalej do Bejrutu. Pozornie były to wrażenia typowo turystyczne. Słowacki zresztą nie starał się poznać Orientu, w niewielkim też stopniu powielał będące w obiegu opinie. Podkreślał niezależność swych doznań od współcześnie czytanych opowieści Lamartine'a. Z lekką kpiną pisze o sobie

jako turyście. Z upodobaniem wspominał myśl o zakupie młodej Abisynki … o ile byłoby go na to stać [41]. Ślad romantycznego orientalizmu godny Aleksandra Dumasa [42]! Jasne jest też, że płynąc z Bejrutu do Livorno „wracał do Europy" [43].

Inaczej mówiąc, polski poeta przeżywał w podróży swój własny świat, którym była Polska wyobrażona. Do tego obrazu dopasowywał rzeczywistość podróżowaną. Kraje i ludzie w nich napotkani się nie liczyli, byli pretekstem dla tworzenia własnego świata. Nie było to Śródziemnomorze. Nie formując odrębnej, właśnie śródziemnomorskiej rzeczywistości, Słowacki nie usiłował też kreować Orientu. Na Wschodzie czuł się swojsko, jakby bliżej kraju rodzinnego, nie powielał więc obcych imaginacji. Nie wszyscy współcześni mu Polacy przyjmowali taką postawę. Inni Polacy podróżujący, czy to dla przyjemności, czy to z jakimś interesem, mieli podobne wrażenia. Maurycy Mann, pisarz i dziennikarz odwiedzający Egipt i Palestynę w latach 1852-1853 (wraz z malarzem Franciszkiem Tepą towarzyszył wyprawie Adama Potockiego) zapisał: „Jeśli wjazd do Kairu był całkiem europejski, bo w czworokonnym angielskim omnibusie, to za to wyjazd z tej stolicy mógł zaspokoić żądze najzapalniejszego lubownika Wschodu" [44]. Większą wrażliwość wobec Wschodu i jego mieszkańców wykazywali orientaliści polskiego pochodzenia: Józef Sękowski, Antoni Muchliński, Ignacy Pietraszewski studiowali języki wschodnie i bardzo krytycznie odnosili się do uproszczonego obrazu oferowanego przez romantycznych podróżników takich jak Lamartine – schematycznych, egzotycznych i oderwanych od rzeczywistości.

Turystą był niewątpliwie Stanisław Tarnowski, który w latach 1857–1858 przemierzył akwen śródziemnomorski od Gibraltaru do Stambułu. Przyszły uczony, polityk i publicysta, odbywał podróż w ramach programu kształcenia zestawiając wrażenia z lekturami. Rodzinne tradycje wiązały go z dawną Rzeczpospolitą, a doświadczenia osobiste pozwalały porównać oglądane z nędzą wiejską zaboru austriackiego nazywanego Galicją. Dostrzegał też analogie z życiem Żydów w Polsce, a na relacje między chrześcijanami na Wschodzie patrzał przez pryzmat dobrze mu znanych napięć między katolikami a prawosławnymi.

Dlatego charakterystyczna jest jego refleksja nad Kairem, miastem poddanym szczególnie silnym wpływom europejskim (Tarnowski dojeżdżał już do Kairu koleją):

> … usiłowania nadania sobie pozorów państwa europejskiego nie zbawią ani nie ucywilizują Egiptu. … przeciwnie, przed rodzimą narodową, plemienną arabską cywilizacją i tym co ona zrobiła, często trzeba się zdumieć i zadziwić. Nie dalej jak błądząc bez celu po Kairze. Cóż to za miasto dziwne a imponujące. Dlaczego w całości nie można odmówić temu miastu wspaniałości, choć mu tak daleko do naszych wyobrażeń o mieście [45].

Relacja z podróży Tarnowskiego jest ważna z powodu jego fascynacji Hiszpanią. Nie było przypadkiem, że w pierwszej połowie XIX wieku Polacy mieli o niej własny pogląd nie naśladując dominującej wtedy orientacji zachodnioeuropejskiej [46]. Ten własny pogląd, widoczny nawet w tekstach

przeznaczonych dla publiczności francuskiej, był najwyraźniej związany ze wspomnianym dziedzictwem orientalnym. Tak jakby Polacy, w czasach gdy nie mieli oparcia we własnym państwie, musieli swą tożsamość silniej wesprzeć kulturą. W niej zaś znajdowali swego rodzaju szczepionkę chroniącą przed fałszem orientalizmu.

* * *

Powyższy szkic ma na celu wskazanie, że obraz Orientu jako zwierciadła Śródziemnomorza zależał od kulturowego dziedzictwa obserwatorów. W kulturze polskiej tego czasu nadal były dostrzegalne ślady orientalne. Można nawet powiedzieć, że te ślady Orientu, czy tylko jego wyobrażenia, decydowały o wrażeniach doznawanych w śródziemnomorskich podróżach.

Przypominam, że w Polsce czyniono rozróżnienie między Orientem a Wschodem. Dawni Polacy rozróżniali Orient od Wschodu, nie tylko dlatego, że dla nich Orient sytuował się na południu. Wschód to było najpierw wrogie sąsiedztwo moskiewskie, potem dwa stulecia rywalizacji z Rosją i w końcu poddanie jej panowaniu trwające w istocie do 1989 r. W wieku XIX uznali, że Wschodem jest zacofanie, podległość, nędza, prymitywizm i brud. Jak pisał wielki poeta Cyprian Kamil Norwid:

> Od wschodu: mądrość-kłamstwa i ciemnota,
> Karności harap lub samotrzask z złota,
> Trąd, jad i brud [47].

Tak oto Wschodowi panującemu podporządkowani Polacy przypisywali właściwości związane ze Wschodem kolonialnym. To doświadczenie, ten rys ich tożsamości, miał wpływ na postrzeganie rzeczywistości kolonizowanego Śródziemnomorza. Orientalność polegała na dawnym i dobrowolnym przejęciu materialnych wytworów kultury ludów wyznających islam, z którymi dawna Polska miała długotrwałe stosunki. Mam na uwadze wszelkiego rodzaju wytwory sztuki i rzemiosła, które przez wieki docierały do nas szlakami handlowymi, lub które zdobywane były w wojnach lub wyprawach łupieżczych. Do dziś w języku przetrwały zapożyczenia orientalne dotyczące tak istotnych dla dawnej Polski dziedzin jak koń, broń, strój i otoczenie codzienne [48]. Bachmat, rumak, bułan, kary, czaprak, kulbaka. Koń arabski i rząd na nim orientalizujący. Karabela, kołczan, buława, misiurka. Kontusz, kaftan, kołpak. Przede wszystkim pas polski, z tkanin i wzorów wschodnich, niezależnie gdzie wytwarzany. W słowniku zostały takie pojęcia jak makata, kilim, dywan, tapczan, kobierzec a nawet torba i filiżanka. Nie zapominając o orientalnym źródle bazaru i bohatera [49].

Inną jest rzeczą miejsce Orientu w świadomości Polaków, od czasów dawnych po współczesność. Jest różnica między wiedzą o związkach z Orientem, o przejęciach orientalnych w języku, o tym co było orientalne w polskim widzeniu świata, a świadomością. To miejsce się zmieniało, tak jak i Orient. Co innego znaczył w wieku XVI a co innego dzisiaj [50].

Od najdawniejszych czasów Orient był bogaty i fascynujący. Z rozkwitem potęgi tureckiej stawał się groźny. Ale w wieku XIX wszystko się zmieniło w układzie sił i rozmieszczeniu bogactw. Wtedy jednak właśnie rozkwitła legenda orientalna: zmysłowa i tajemnicza aura otaczała wszystko związane z Orientem. Zwłaszcza od czasów romantycznych. Im silniej Orient ulegał europejskiej dominacji, tym wyraźniejsza stawała się fascynacja. To widać także w Polsce. Właściwe Polsce rozumienie Orientu nie pochodziło od Zachodu, było oryginalne i wynikało z bardzo długiego doświadczenia własnych relacji z krajami muzułmańskimi. W miarę jednak modernizacji Polska, nie istniejąca ale broniąca swej tożsamości, przejmowała wzorce zachodnie a z nimi orientalizm.

Dlatego odróżniam polską orientalność od orientalizmu [51]. Od orientalizmu w rozumieniu tradycyjnym, czyli europejskiego postrzegania zjawisk azjatyckich, ale też od orientalizmu jako dyskursu dominującej Europy, narzuconego i przyjętego przez podporządkowany świat Azji. Można powiedzieć, że w kulturze polskiej mamy dwa doświadczenia Orientu. Jedno jest własne, ugruntowane przez stulecia toczonych wojen, prowadzonych handlów i w sumie bardzo szerokiej recepcji najprzeróżniejszych wytworów i wzorów kultury. Drugie jest przejęte w czasach najnowszych z cywilizacji zachodniej i zostało ugruntowane przez udział Polski w świecie globalnym. Trzeba dostrzec, że te doświadczenia są osobne. Jednak to one, poświadczone wspomnianymi relacjami, rzucają nowe światło na oba kluczowe zjawiska: peryferyzację i modernizację tych światów, które Europa odrzuciła.

Konkluzja moich wywodów byłaby następująca. Między epoką nowożytną a nowoczesnością, na przełomie XVIII i XIX wieku, miało miejsce wydarzenie o ogromnym znaczeniu: rozpadł się tysiącletni Świat Śródziemnomorski. Kolebka wielu cywilizacji, jedno z trzech najważniejszych centrów ludzkiej twórczości, przestało istnieć. Rozpoczynająca się w połowie XVIII wieku ekspansja kolonialna skutkowała między innymi rozpadem Śródziemnomorza, jako jednego ze Światów składających się na ówczesną globalność. Rozpad oznaczał rozszarpanie struktur wiążących ludzi, a w konsekwencji zanik więzi dotąd scalających ich w większe całości. Z czasem doszło do nowego podziału obszaru śródziemnomorskiego jako „Nie-Świata", z tym przecież, że nie był to prosty rozdział na metropolie i kolonie. Podział ten z małymi korektami trwa do dzisiaj, a jego konsekwencje przybierają postać dramatyczną.

Mówię o rozdrożu, o tym jak różnie mogły się potoczyć losy Śródziemnomorzan. Ich Świat się kończył, ale ludzie żyli nadal. Mieli świadomość zmian, zwłaszcza tych gwałtownych, ale nie koniecznie rozumieli zachodzącą zmianę. Wody i lądy, wyspy i wybrzeża, górskie pasma i doliny, wszystko pozostawało na miejscu. Nawet gospodarki. Natomiast istota życia, sens ludzkich działań, ulegały gwałtownym przemianom. Działo się coś więcej i głębiej, nie zawsze, nie od razu ogarniane, często do końca nie pojęte. Przemijała postać ich świata, ale nie zdawali sobie w pełni sprawy z tego co się dzieje. Stąd znaczenie zewnętrznych obserwatorów, zwłaszcza tych niezaangażowanych.

Rozdroże z kolei sugeruje możliwość występowania wielu scenariuszy rozwoju i tak zapewne działo się już od końca wieku XVII. Oznacza to jednak przyjęcie kolejnego założenia, a mianowicie ewolucyjnego charakteru tego Świata. Co nie jest oczywiste. Taki Świat jak Śródziemnomorze jest myślową rekonstrukcją, a nie organizmem. Da się go opisać w kategoriach kompleksowych, ale nie wynika stąd jego organiczność czy ściślej celowość. Jego istnienie, niezależne od naszych rekonstrukcji, nie zakłada jakichś prawidłowości. Prawdziwe rozdzielenie dróg rozwoju i załamanie miało miejsce, a może tylko się ujawniło, dopiero w fazie stabilizacji. W wieku XIX Europa Nowego Porządku rozpoczynała konsumowanie owoców przegranej rewolucji. Jedną z pierwszych ofiar były resztki rozpadającego się Śródziemnomorza.

Proponowane ujęcie bierze pod uwagę, że w czasach nowożytnych i wcześniej w Basenie Morza Śródziemnego nie powstało państwo o zakroju światowym, jakieś Imperium-Świat. Nie powstała też jakaś śródziemnomorska Gospodarka-Świat w rozumieniu nadanym przez Immanuela Wallersteina. Aspiracje imperialne okazywało do czasu Cesarstwo Wschodnie, a po nim Osmańskie. Zasięg śródziemnomorski miał islam i język arabski konfrontujące się z chrześcijaństwem i łaciną. Jak wiadomo nie były to jednak przynależności wykluczające. Należy więc raczej mówić o strefie Śródziemnomorskiej jako odrębnej przestrzeni wytwarzania i wymiany w ogólnoświatowym obszarze obrotu kruszcami. Podobnie jak o sferze bałtyckiej. Świat Śródziemnomorski istniał jako przestrzeń wielu cywilizacji, to znaczy, że nie tylko w lokalnych systemach, ale w całym obszarze śródziemnomorskim żyli razem choć obok siebie ludzie identyfikujący się z różnymi cywilizacjami.

To Śródziemnomorze pozbawione właściwości zyskało w epoce nowoczesnej nowy walor jako atrakcja turystyczna. Od dawna odwiedzanie Śródziemnomorza należało do kanonu dobrego wykształcenia, a w wieku XVIII Anglicy stworzyli cały rytuał będący wstępem do europejskiej turystyki. Romantyzm nadał tym wojażom nowy blask, czy może tylko powab. Lektura ich opisów należała do dobrego tonu, naśladownictwo uszlachetniło praktykę masową. W pierwszej połowie XIX wieku było to jeszcze ciągle podróżowanie, potem stając się przemysłem turystycznym utrwalało jednocześnie kolonialną naturę świata i dominujący sposób jego postrzegania. W tym ostatnim zakresie odrębność traktowania i wyobrażania Orientu pozwala moim zdaniem na ściślejsze zdefiniowanie położenia ludzi, którzy przeżyli rozpad swego Świata.

Fuentes

Poemas, novelas y diarios de viajes

Rudyard Kipling, *Mandalay*, 1890.
Cyprian Kamil Norwid, *Pieśń od ziemi naszej*, Varsovia 1850.
Œuvres de Jean Potocki, eds. François Rosset y Dominique Triaire, t. 4, Lovaina 2004-2005.

Edward Raczyński, *Dziennik podróży do Turcyi odbytey w roku MDCCCXIV*, Wrocław 1821.
Jan Reychman, *Podróżnicy polscy na Bliskim Wschodzie w XIX wieku*, Varsovia 1972.
Juliusz Słowacki, *List do Aleksandra Hołyńskiego. Pisany na łódce nilowej*, en: *idem*, *Dzieła*, t. 1: *Liryki i inne wiersze*, Wrocław 1959.
–, *Listy do matki*, en: Juliusz Słowacki, *Dzieła*, ed. Julian Krzyżanowski, vol. 13, Wrocław 1959.

Estudios

David Abulafia, *The Boundless Sea: A Human History of the Oceans*, Londres 2019.
–, «What is Mediterranean», en: *The Mediterranean in History*, ed. David Abulafia, Londres 2021, pp. 12-33.
Paul Aubert, Gérard Chastagnaret y Olivier Raveux, *Construire des mondes. Élites et espaces en Méditerranée XVIe-XXe siècle*, Aix-en-Provence 2005.
Daniel Beauvois, «Le Système asiatique de Jean Potocki: Ou le rêve oriental dans les Empires d'Alexandre I et de Napoléon, 1806-1808», *Cahiers du Monde Russe*, vol. 10, núms. 3-4, 1979, pp. 467-485.
–, «Introduction», en: Jean Potocki, *Voyages en Turquie et en Egypte, en Hollande, au Maroc*, París 1980.
Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, París 1949.
Rosalind Buckton-Tucker, «Romanticism and the Philosophy of Travel», *International Journal of Arts and Sciences*, vol. 3, núm. 10, 2010, pp. 258-265.
Edmund Burke III, «Towards a Comparative History of the Modern Mediterranean, 1750-1919», *Journal of World History*, vol. 23, núm. 4, 2012, pp. 907-939.
–, «Modernité», en: *Dictionnaire de la Méditerranée*, eds. Dionigi Albera *et al.*, París 2016, p. 956.
Piotr Daszkiewicz, «Wacław Seweryn Rzewuski. Un voyageur polonais entre Orient et Occident», en: Wacław Seweryn Rzewuski, *Impressions d'Orient et d'ARABIE. Un cavalier polonais chez les Bédouins, 1817-1819*, París 2002, pp. XV-XXX.
Shlomo Dov Goitein, *A Mediterranean Society, The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, 5 vols., Berkeley-Los Ángeles-Londres 1967-1988.
–, *A Mediterranean Society. An Abridgment in One Volume*, ed. Jacob Lassner, Berkeley-Los Ángeles-Londres 2003.
Shlomo Dov Goitein y Mordechai A. Friedman, *India Traders of the Middle Ages: Documents from the Cairo Geniza ('India Book')*, Leiden 2008.
Marie-Andrée Gouttenoire, «L'insurrection d'Alep vue par le comte Wenceslas Rzewuski», *Bulletin d'Études Orientales*, vol. 49, 1997, pp. 127-176.
Peregrine Horden y Nicholas Purcell, *The Corrupting Sea. A Study of Mediterranean History*, Oxford 2000.
–, *The Boundless Sea: Writing Mediterranean History*, Nueva York 2019.
Colette Juillard, *Imaginaire et Orient, l'écriture du désir*, París 1996.
Paweł Kaczyński, «Recenzja: François Rosset i Dominique Triaire, Z Warszawy do Saragossy. Jan Potocki i jego dzieło», *Pamiętnik Literacki*, vol. 97, cuaderno 3, 2007, pp. 217-225.
Izabela Kalinowska, *Between East and West: Polish and Russian Nineteenth-Century Travel to the Orient*, Rochester 2004.
Maria Kalinowska, *Grecja romantyków. Studia nad obrazem Grecji w literaturze romantycznej*, Toruń 1994.
–, *Juliusza Słowackiego „Podróż do Ziemi Świętej z Neapolu". Glosy*, Gdańsk 2011.
–, *Grecka wędrówka poety – notatki na marginesie „greckich" stron Raptularza*, en: *Raptularz wschodni Juliusza Słowackiego. Edycja – studia – komentarze*, eds. Maria Kalinowska, Elżbieta Kiślak y Zbigniew Przychodniak, Varsovia 2019, pp. 157-196.
Jan Kieniewicz, *Drogi do Indii*, Varsovia 1983.
–, «Polish Orientalness», *Acta Poloniae Historica*, vol. 49, 1984, pp. 67-103.

–, *Od ekspansji do dominacji. Próba teorii kolonializmu*, Varsovia 1986.
–, «L'Espagne comme un modele positif et negatif des Polonais au XIX[e] siècle: Continuité et discontinuité dans la mythologie nationale polonaise», *Acta Poloniae Historica*, vol. 58, 1988, pp. 51-79.
–, «Continuité et rupture dans la mythologie nationale polonaise: Le cas de l'Espagne», *Continuités et ruptures dans l'histoire et la littérature*, París-Ginebra 1988, pp. 167-176.
–, *Spotkania Wschodu*, Gdańsk 1999.
–, *Wprowadzenie do historii cywilizacji Wschodu i Zachodu*, Varsovia 2003.
–, *Andaluzja, Hiszpania i pogranicza cywilizacji: współczesna perspektywa historycznej konfrontacji*, en: *Cywilizacja europejska. Wykłady i eseje*, ed. Maciej Koźmiński, Varsovia 2004, pp. 79-89.
–, «Borderlands and Civilizational Encounter», *Memoria y Civilización*, vol. 8, 2005, pp. 21-49.
–, «El encuentro de civilizaciones y el sistema de los valores», *Pensamiento y Cultura*, vol. 8, núm. 1, 2005, pp. 87-10.
–, *Miejsca mówiące Juliusza Słowackiego*, en: *Geografia Słowackiego*, eds. Dorota Siwicka y Marta Zielińska, Varsovia 2012, pp. 211-223.
–, «Orient i Wschód Polaków», en: *Polska Wschodnia i orientalizm*, ed. Tomasz Zarycki, Varsovia 2013, pp. 38-43.
–, «Polonyalilar, Doğu ve Oryantalizm. Poles vis-à-vis The Orient and Orientalism», en: *Polonya Sanatinda Oryantalizm. Orientalism in Polish Art*, Estambul 2014, pp. 11-21.
Simon Lewis, «East Is East? Polish Orientalisms in the Early Nineteenth Century», *Central Europe*, vol. 19, núm. 2, 2021, pp. 135-152, DOI: https://doi.org/10.1080/14790963.2021.2035639.
Tadeusz Majda, *A journey to Arabia. On Kehilans, Bedouins, and adventures in Arabia*, Varsovia 2004.
Maurycy Mann, *Podróż na Wschód*, vol. 2, Cracovia 1854.
Gérard de Nerval, *Voyage en Orient. Les femmes du Caire*, parte 2, *Les esclaves*, capítulo 13 «La Javanaise», en: *Oeuvres de Gérard de Nerval*, vol. 2, París 1958, pp. 192-196.
Jürgen Osterhammel, *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhundert*, Múnich 2010.
Michael N. Pearson, «Littoral Society: The Case for the Coast», *The Great Circle*, vol. 7, núm. 1, 1985, pp. 1-8.
François Rosset y Dominique Triaire, *De Varsovie à Saragosse. Jean Potocki et son Oeuvre*, Lovaina 2000.
–, *Jean Potocki. Biographie*, París 2004.
Wacław Seweryn Rzewuski, *Sur les chevaux orientaux et provenant des races orientales. Manuscrit*, ed. Tadeusz Majda con la colaboración de Joanna Żurowska, Jacek Krawczyk y Jacek Jarmoszko, 3 vols., Varsovia 2017.
Eduard Said, *Orientalism*, Nueva York 1978.
Nieves Soriano Nieto, *Viajeros románticos a Oriente: Delacroix, Flaubert y Nerval*, Murcia 2009.
Stanisław Tarnowski, *Z Dzikowa do Ziemi Świętej. Podróż do Hiszpanii, Egiptu, Ziemi Świętej, Syrii i Konstantynopola z lat 1857–1858*, ed. Grzegorz Nieć, Cracovia 2008.
Dominique Triaire, *Ze szczytu piramidy. O geografii w „Rękopisie znalezionym w Saragossie"*, en: *Z Warszawy do Saragossy. Jan Potocki i jego dzieło*, eds. François Rosset y Dominique Triaire, Varsovia 2005, pp. 210-224.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.5

Zoltán Korpás
Budapest, Hungría
zoltan.korpas1@gmail.com

Ajuste de cuentas en espera de buen morir. La supuesta carta de despedida de Luis II de Hungría y Bohemia desde el campo de batalla de Mohács[1]

Settling of accounts in expectation of a good death. The alleged farewell letter of Louis II of Hungary and Bohemia from the battlefield of Mohács

Resumen: La supuesta carta de despedida de Luis II rey de Hungría y Bohemia (1516-1526), publicada en la *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V* de Prudencio de Sandoval, es conocida desde hace tiempo tanto en la historiografía húngara como en la española. Sin embargo, es menos sabido que en los archivos españoles se encuentran otras tres copias de la misma. Este número sorprendentemente elevado plantea la siguiente pregunta: ¿a qué fines de propaganda dinástica pudieron servir? Un análisis más detallado de este documento sugiere también que Luis II probablemente nunca escribiese tal carta, sino que fue la Corte española de los Habsburgo la que elaboró esta falsificación, presumiblemente como uno de los instrumentos para justificar la sucesión dinástica al trono húngaro y perpetuar la memoria del soberano húngaro-bohemio. A través del detallado análisis de esta misiva, no sólo obtenemos una visión de las probables profundas emociones humanas de un monarca de veinte años que esperaba su muerte como un valiente caballero de Cristo, sino que también conocemos una fuente única que integró en el panteón hispano-habsbúrgico a este rey fallecido heroicamente a una edad muy prematura.

Palabras clave: Luis II, batalla de Mohács, carta de despedida, propaganda de los Habsburgo, sucesión dinástica, historia de Hungría, Corona de San Esteban.

[1] Este artículo es la traducción ajustada a los lectores hispanohablantes de mi artículo: Z. Korpás, «Számvetés a jó halál reményében. II. Lajos állítólagos búcsúlevele», en: *Századok Mohács – Tanulmányok I*, eds. P. Fodor, I. Kenyeres y K. Toma, Budapest 2024, pp. 65-87.

Abstract: The alleged farewell letter of Louis II, king of Hungary and Bohemia, published in Prudencio de Sandoval's *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V* (*First part of the life and deeds of Emperor Charles V*), has long been known in both Hungarian and Spanish historiography. However, it is less well known that three other copies of the letter are found in the Spanish archives. This surprisingly large number of copies raises the question: what dynastic propaganda purposes could they have served? A closer analysis of the letter also suggests that Louis II probably never wrote such a letter, but that it was the Spanish Habsburg royal court that fabricated this fake, presumably as one of the instruments to justify the dynastic succession to the Hungarian throne and to perpetuate the memory of King Louis II of Hungary and Bohemia. Through the detailed presentation of the letter, we not only gain insight into the (supposedly) deep human emotions of a 20-year-old monarch who awaited his death as a valiant knight of Christ. But we also learn about a unique source that integrated the Hungarian sovereign, who died heroically at a very early age, into the Hispano-Habsburg pantheon.

Keywords: Louis II, battle of Mohács, farewell letter, Habsburg propaganda, dynastic inheritance, history of Hungary, Crown of Saint Stephen.

No podemos afirmar con certeza que la carta de despedida que Luis II de Hungría y Bohemia (1516-1526) escribió a Carlos V desde el campo de batalla de Mohács (29 de agosto de 1526), y que analizamos en este artículo, sea verdadera, más bien la consideramos falsa[2]. Tampoco es seguro que fuese la última misiva que el soberano pudo haber enviado poco antes de su muerte[3]. Sin embargo, probablemente, no esté lejos de la realidad que este

[2] Durante la redacción de este artículo he recibido comentarios muy útiles de los científicos Pál Fodor, director general honorario del Instituto de Historia del Centro de Investigación de Humanidades de Budapest; István Kenyeres, director general de los Archivos Municipales de Budapest y János B. Szabó, vicegerente general científico del Instituto de Investigación Húngara por los que deseo expresar mi gratitud.

[3] Por falta de espacio no cabe en este estudio analizar los acontecimientos que condujeron a la batalla de Mohács. Sin embargo, sobre ella existe una vasta literatura tanto de su desarrollo como de sus precedentes y consecuencias, véanse las obras más recientes: G. Ágoston, *The Last Muslim Conquest. The Ottoman Empire and Its Wars in Europe*, Princeton 2021; T. Pálosfalvi, *From Nicopolis to Mohács. A history of Ottoman-Hungarian Warfare, 1389-1526*, Leiden 2018; P. Fodor, *The Unbearable Weight of Empire. The Ottomans in Central Europe – A Failed Attempt at Universal Monarchy (1390-1566)*, Budapest 2015. En francés: J. B. Szabó y F. Tóth, *Mohacs (1526). Soliman le magnifique prend pied en Europe centrale*, París 2009. En español: Z. Korpás, «De Pavía a Mohács. Los desafíos de la Monarquía Universal alrededor de 1525-1526», en: *Actas del congreso De Pavía a Breda (1525-1625). Diplomacia, guerra y fe en una Europa en expansión. Primer Ciclo de Conferencias y Comunicaciones celebrado el 24 y 25 de febrero de 2025 en la Universidad de Carlos III*, Madrid, en prensa. Consúltense también los siguientes volúmenes de la serie *Mohács 1526-2026. Reconstruction and Remembrance* tanto en inglés como en húngaro: *A Forgotten Hungarian Royal Dynasty: The Szapolyais*, eds. P. Fodor y Sz. Varga, Budapest 2020 (incluye estudios sobre la familia Szapolyai, también la vida del futuro rey Juan I); *On the Verge of a New Era*, ed. B. Szabó, Budapest 2021 (incluye estudios comparativos sobre la potencia fiscal-militar de los Estados europeos y del Imperio otomano alrededor de Mohács); *Több mint egy csata. Mohács: Az 1526.*

documento sea uno de los últimos conocidos atribuidos en el pasado a este rey y, si fuera original, seguramente sería el último que escribió a un príncipe europeo. En cuanto a la datación, es de señalar que otra misiva, considerada como la última carta enviada por el rey y conocida como «cito»[4] o sea «rápidamente», se halla en la colección Batthyány en el Archivo Nacional de Hungría con fecha de 25 de agosto[5].

En las distintas versiones que existen en español figuran las fechas de 23 de agosto, 27 de agosto y 23 de septiembre (¡sic!). La original en latín, en caso de que existiera, bien podría reclamar el triste título de ser la última carta registrada de Luis II. Es importante señalar que esta ha sido vertida varias veces al húngaro. Miguel de Ferdinándy la tradujo y publicó por primera vez en 1979[6] tomando como fuente la crónica de Prudencio de Sandoval, cronista de Felipe III, en 1955[7]. Esta versión fue citada detalladamente por Gábor Szigethy cuando editó la crónica de István Brodarics, canciller real y superviviente de la batalla de Mohács, en 1983[8]. En la vasta obra de fuentes publicadas sobre la batalla de Mohács de János B. Szabó también se incorporan partes de la misma traducción[9]. En este estudio, sin embargo, hemos utilizado la primera edición de Prudencio de Sandoval de 1604[10].

évi ütközet a magyar tudományos és kulturális emlékezetben, eds. P. Fodor *et al*., Budapest 2019 (incluye estudios sobre la percepción cultural y científica de la batalla de Mohács). Otros volúmenes destacados sobre las recientes excavaciones en el campo de Mohács con resumen en inglés: *Elsüllyedt Mohács. Újabb tanulmányok a mohácsi csatával kapcsolatos kutatások eredményeiből. Sunken Mohács. New Studies using the Research Achievements relating to the battle of Mohács*, ed. Sz. Varga, Budapest 2023; *Temetetlen Mohács. Az 1526. és az 1687. évi csata új kutatási eredményei. Unburried Mohács. New Research Results on the Battles of 1526 and 1687*, *idem*, Budapest 2024.

[4] Al firmar la carta Luis II añadió en latín «cito, cito, cito» urgiendo al destinatario a llegar con su tropa al campamento real lo más pronto posible.

[5] Sobre esta carta véase: Gy. Rácz, «„Úgy siessetek, hogy ha előbb nem lehet, holnap hajnalban ide érjetek!" II. Lajos király lappangó levele a mohácsi táborból», https://mnl.gov.hu/mnl/ol/hirek/ugy_siessetek_hogy_ha_elobb_nem_lehet_holnap_hajnalban_ide_erjetek [consultado el 11 de octubre de 2023].

[6] M. Ferdinándy, *Magyarország romlása 1490–1526*, Roma 1979, pp. 93-94.

[7] P. de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, ed. C. Seco Serrano, Madrid 1955. La carta se encuentra en el vol. 80, pp. 185-186.

[8] Véase el prefacio de G. Szigethy en: I. Brodarics, *Igaz leírás a magyaroknak a törökkel Mohácsnál vívott csatájáról*, Budapest 1983.

[9] *Mohács. (Nemzet és Emlékezet)*, ed. J. B. Szabó, Budapest 2006, pp. 451-453; *Örök Mohács. Szövegek és értelmezése*, eds. J. B. Szabó y G. Farkas, Budapest 2020, pp. 541-542.

[10] De esta crónica existen en la Biblioteca Nacional de Madrid varias ediciones impresas (años: 1604, 1618, 1625, 1634, 1675 y 1681), y un manuscrito fechado alrededor de 1614 (BNE, mss. 19113).

Los lugares de las versiones conocidas de la carta de Luis II de Hungría y Bohemia

A falta de la carta original de Luis II se conocen las siguientes copias donde no sólo las fechas pueden ser interesantes, sino que también los títulos son reveladores:

(1) Biblioteca de la Real Academia de la Historia (RAH), Madrid.
Colección Salazar y Castro:
–, «Carta, harto lastimosa, que Luis I, rey de Hungría, escribió al emperador Carlos V en la víspera de la batalla contra el Turco.
Del campo, 23 de septiembre de 1526 [¡sic!]».
Signatura: L-24, ff. 345-347.
–, «Carta del rey de Hungría, Luis II, a Carlos V, emperador, en la que se queja de la poca ayuda que le presta en su lucha contra los turcos.
Del campo, 23 de agosto de 1526».
Signatura: N-68, ff. 687-688.

(2) Biblioteca Nacional de España (BNE), Madrid:
–, «Traslado de la carta que le rey de Vngria escrivio al emperador quando iba a la batalla con los turcos donde murió.
Del campo, 23 de septiembre de 1526 [¡sic!]».
BNE, mss. 9442. *Papeles históricos y literarios. Siglo XVII*, t. 8, ff. 120-121.

(3) Prudencio de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V max. fortissimo rey de España y de las Indias, Islas y tierra firme del Mar Oceano*, Valladolid 1604.
–, «Infeliz jornada de Luys, Rey de Vngria.
Del campo, 27 de agosto de 1526».
Libro XV, Cap. IX, pp. 451-452.

De las cuatro versiones las núms. 2 y 3 se hallan en el anexo 1 al final de este estudio.

Las versiones

El documento original no se ha encontrado, sólo se han conservado copias. La carta está dirigida a Carlos V, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y rey de España. Se sabe que fue escrita «en el campo». Debido a la diferente datación de las versiones, no se trata necesariamente del campamento de Mohács, ya que Luis II y su Ejército acamparon bajo aquella localidad el 24 de agosto.

La datación es incierta, ya que las traducciones conocidas dan el 23 de agosto, mientras que Prudencio de Sandoval, en su crónica de Carlos V, ofrece la fecha del 27. La versión publicada en las páginas posteriores de este estudio y la otra que se halla en la Real Academia de la Historia, están fechadas de manera extraña: 23 de septiembre de 1526.

Sin embargo, no se puede descartar otra posibilidad: según lo que sabemos hasta ahora, el archiduque Fernando recibió la confirmación definitiva el 9 de septiembre del trágico desenlace de la batalla de Mohács y de la muerte de su cuñado en la contienda junto con otros nobles ilustres y eclesiásticos[11]. El archiduque, que también era el pretendiente a los tronos húngaro y bohemio, esperó varias semanas tras recibir la espantosa noticia para obtener una confirmación fehaciente de la tragedia. Sólo entonces escribió una carta oficial informando a su tía la archiduquesa Margarita de Austria (con fecha de 18 de septiembre) y unos días más tarde a Carlos V (22 de septiembre)[12]. Como es habitual, las cartas de Luis II a Carlos V se enviaban a través de la corte del futuro Fernando I[13]. Por lo tanto, no es inconcebible que la carta atribuida a Luis II, o una posible copia de la misma, saliera de aquella corte alrededor del 22 de septiembre, junto con otras misivas, y llegara al emperador a Granada el 15 de noviembre, donde entonces se encontraba tras su boda con Isabel de Portugal celebrada unos meses antes[14]. Si esto es lo que ocurrió, o si la carta no es una falsificación, también es posible que el traductor español de la corte imperial tomara erróneamente la fecha de las cartas enviadas por Fernando. Puesto que no sabemos si Luis II escribió realmente una carta a Carlos V desde el campamento de Mohács, desconocemos si se escribió alguna fecha en el documento incriminado.

También desconocemos cómo se concibió el texto español. ¿Fue traducido de un texto latino o se basó en una compilación española? Es difícil precisarlo. Los cuatro textos conservados reflejan un manuscrito del siglo XVII, con una versión impresa que aparece en la crónica de Sandoval. Sin embargo, estas versiones son tan parecidas que es posible que existiera una versión española del texto y esta se copiara, y que la versión de la obra de Sandoval se adaptara a la edición. De las cuatro variantes encontradas, la del manuscrito de la BNE lleva en su título la palabra «traslado» y parece ser escrito en la mencionada centuria.

A continuación, es necesario exponer algunas aclaraciones sobre el manuscrito. El volumen signado con el número 9442 es una colección de doscientas once cartas. Dos ejemplares se encuentran en la BNE y contienen decenas de epístolas,

---

[11] Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, Budapest 2008, p. 55.

[12] *Ibidem*, p. 55.

[13] El archiduque Fernando fue electo rey de Hungría el 17 de diciembre de 1526 y coronado el 3 de noviembre de 1527.

[14] El embajador Martín de Salinas, en una carta fechada en Granada el 30 de noviembre de 1526, informó a su señor Fernando I de que ese mismo 15 de noviembre el heraldo Richard Convon había traído la noticia de la caída del Reino de Hungría y la muerte de Luis II. Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, p. 56.

instrucciones y otras fuentes de los siglos XVI y XVII. El documento más antiguo es una misiva sin datación de Isabel la Católica. La copia más tardía de la colección es una petición fechada en Madrid el 10 de septiembre de 1643 contra el duque de Medina Sidonia, Gaspar Alonso Pérez de Guzmán, por parte de un miembro del Consejo de Estado. No hemos descubierto ningún principio de ordenación en la recogida de las fuentes copiadas en esta colección. Sin embargo, también se percibe que el coligado incluye copias de cartas originales, muchas de las cuales han sido publicadas, y que las fuentes originales también se encuentran en archivos españoles, especialmente en el Archivo General de Simancas. En otras palabras, la carta atribuida a Luis II se halla entre otras originales no falsificadas.

Por lo tanto, no se puede descartar que el compilador de la colección hubiera considerado la carta del rey húngaro como un original. Resulta interesante ver esta misiva tan relevante para la historia húngara en el contexto de otros documentos como por ejemplo una carta de Felipe IV contra el gran inquisidor Luis de Aliaga (fallecido en 1626). Unas páginas más adelante, leemos la famosa y muy citada instrucción de Carlos V a su hijo Felipe (Palamós, 6 de mayo de 1543). Le sigue otra de Felipe II a Juan de Austria, fechada en mayo de 1568 y otra del duque de Alba al papa Pablo IV sobre las guerras en Italia (Nápoles, 22 de agosto de 1556). De particular interés son las epístolas de 1568 sobre el estado mental del príncipe don Carlos, su arresto y muerte, o incluso la fuente sobre la elección del papa Adriano en 1522, o la de Francisco I retando a Carlos V a un duelo (1528). Además aparecen documentos sobre el Saco de Roma (1527), la sucesión hispano-habsburga al trono francés (escrita por Giovanni Doria, arzobispo de Palermo en 1612), los planes matrimoniales del joven príncipe Felipe (futuro Felipe IV) con Isabel de Francia, y sobre el imperio inca de Perú. Además, dos cartas al cronista regio Antonio de Guevara advirtiéndole de los errores históricos de sus obras (1540). Es un detalle cultural que la obra famosa de este último, *Relox de Principes*, fuera traducido al húngaro por el tesorero (*magister tavernicorum regalium*) János Draskovith en Graz, en 1610, bajo el título *Horologii principum, azaz Az fejedelmek órájának második könyve*[15].

Inmediatamente antes de la carta de Luis II se encuentra la de Isabel I de Castilla, en la que se excusa ante su confesor por ciertas fiestas, reuniones y corridas de toros en Aragón. Le sigue la traducción de una carta en latín de 1583 en la que dos coroneles alemanes protestan ante el emperador por la falta de paga. Se incluye un interesante tratado sobre el papel que podrían desempeñar las órdenes caballerescas españolas en la defensa de los presidios en el norte de África. Pero también hay una instrucción de 1623 sobre la redención de los cautivos cristianos. Se ha incluido un documento de Francisco de Rivera informando al duque de Osuna, Pedro Téllez-Girón y Fernández de Velasco, de su encuentro con galeras turcas y piratas en agosto de 1616. Dos cosas parecen claras de todo este corpus que hemos citado en su totalidad: que son piezas

[15] El título en español: *Horologii principum, o sea el segundo libro del Reloj de Príncipes.*

de temática variada, sin un principio de ordenación reconocible, y que muchas de ellas se conocen en su versión original.

Así pues, si la carta de Luis II es una invención de la Corte española, entonces se distingue del resto de la colección. La versión que se encuentra en el manuscrito de la BNE quizá no esté etiquetada accidentalmente como «traslado»: probablemente se trata de un intento de ocultar el hecho de que aquí se insertó una carta falsificada atribuida al soberano húngaro. Si esta versión es la traducción original, es razonable suponer que la carta atribuida a este monarca seguía existiendo en algún momento de los primeros años del siglo XVII, y que Sandoval pudo haber utilizado esta versión traducida en su crónica de 1604. Sin embargo, las diferencias en las cuatro copias conservadas son principalmente estilísticas y no contienen cambios en su significado. Las discrepancias no pueden atribuirse a la lengua latina, sino a traducciones de la lengua española de la época, lo que confirma que no hubo varias versiones, sino que todos copiaron la misma. Sin embargo, es interesante observar que sólo la obra de Sandoval está fechada próxima (27 de agosto) al momento de la batalla (29 de agosto), mientras que la copia de la colección Salazar y Castro está datada el 23 de agosto y la otra, al igual que la copia del manuscrito de la BNE, el 23 de septiembre. Estas dos últimas son curiosas porque indican claramente que el rey, que se encuentra en el campamento (cerca de Mohács), entrará en batalla con su Ejército al día siguiente.

No es nuestra intención mostrar con precisión filológica las diferencias textuales entre las versiones, pero destacamos algunos ejemplos.

Tabla 1.
Las más relevantes discrepancias textuales en la carta de Luis II

(3) Sandoval, 1604	(2) Traslado de la carta que el rey de Vngria escrivio al emperador quando iba a la batalla con los turcos donde murió. BNE, mss. 9442
para castigarlos con cruel pena de su demasiada culpa	mas para castigallos con la pena de su demasiada culpa
carnicero lobo	encarniçado lobo
Ya no nos queda gente para resistir, y con que resistir podamos demassiado	Ya no nos queda gente con que resistir podemos al demasiado poder deste enemigo de nuestra santa fee
Vencedor en el bien morir	Mereçedor en el buen morir
Dios nuestro Señor detendra sus passos y estoruara sus dañados propositos	Dios estorvara sus pasos y detendra sus dañados propositos.
Nuestro reverendissimo Infante	Nuestro carissimo Hermano el infante

El estilo y contenido de la carta

Pese a que la misiva parece ser falsa esta fuente es de especial valor ya que se conocen pocas cartas reales que ofrecen una visión tan profunda del estado de ánimo, las luchas interiores, los temores y las preocupaciones de un joven monarca a punto de morir. Podemos identificar una intención muy clara de influir al público contemporáneo, creando la sensación de verosimilitud, imaginando qué sentimientos hubiera podido tener un soberano enfrentándose a la muerte inevitable. Incluso a siglos de distancia, brilla el tono dramático de la escritura: el rey en plena juventud aguarda su muerte, y las frases reflejan el miedo personal a la colisión del vigoroso soberano, que unos dos meses antes había celebrado su vigésimo cumpleaños. Es como si se estuviera preparando para su inevitable destino y despidiéndose del mundo. No sólo se percibe la ansiedad y el miedo del monarca cristiano, sino que su tono es profundamente personal y muy devoto: arrepentido de su vanidad y orgullo, y viendo la imparable invasión de los temidos turcos como un castigo de Dios. Describe extensamente la violencia otomana contra mujeres, hombres y niños inocentes, el martirio de religiosos y la conversión coercitiva de unos buenos cristianos a su culto maligno. Abandonado a su suerte, no sólo no recibió ayuda de los príncipes cristianos, sino que un número considerable de sus hombres se perdieron o resultaron heridos, y apenas le quedaron soldados intactos con los que enfrentarse al enemigo de la fe. La carta continúa con un giro bíblico: recuerda la última cena de Jesús y los doce apóstoles, con la imagen de él yendo a la batalla al día siguiente con, también, doce prelados que serían sus compañeros en el martirio. Esperando una buena muerte, está seguro de que las crueles manos de los turcos derramarán su sangre, pero los santos recibirán las almas de los héroes cristianos que han caído con él. Finalmente, advierte al emperador que si no hace todo lo posible por ayudar a los cristianos que quedan, Roma será tomada por este lobo sediento de sangre, que enviará su Ejército contra Italia y su flota contra Venecia y Sicilia.

Al despedirse de este mundo, Luis formula también su testamento político: tras su martirio, Carlos V tendrá el deber moral de defender la Cristiandad. No le pide que le ayude en la inevitable batalla final, sino que encomienda al emperador la tarea de salvar al mundo cristiano superviviente de la contienda. Según escribe, le espera el buen morir al día siguiente. Como es bien sabido, la muerte alcanzó al joven rey, pero la forma en que afrontó su desgracia en la huida y su ahogo en la baja agua pantanosa, no se parecía en nada a la ideal muerte del caballero cristiano, eso le había sido negada por el Todopoderoso.

¿Es original la carta de Luis II?

Sin embargo, lo más probable es que esta carta de despedida de Luis II fuera una falsificación y, en realidad, un instrumento de propaganda y creación de imagen de los Habsburgo para apoyar su reivindicación del trono húngaro. De este modo el monarca, heroicamente fallecido, fue incorporado a aquel panteón real confirmando de esta manera la continuidad de los derechos que existían entre el difunto monarca Jagellón y sus cuñados de la casa de Austria. Esta medida encaja con el proceso mediante el cual la reina viuda María de Hungría, hermana de Carlos V y del archiduque Fernando, trató de honrar la memoria de su difunto esposo. Como gobernadora de los Países Bajos, María construyó conscientemente el ideal de Luis II como un caballero cristiano que había muerto heroicamente luchando contra los otomanos. Lo mismo hizo Carlos V cuando, en noviembre de 1526, ordenó celebrar en Castilla misas de duelo por el alma del rey, de los húngaros caídos en la batalla y por la salvación de la Cristiandad. A los ojos del emperador, su cuñado se había convertido en un mártir, y su muerte en una batalla contra el enemigo de la fe le debió de parecer un ejemplo ideal para el príncipe cristiano[16].

¿Cuáles son los argumentos a favor de la autenticidad de la carta? Disponemos de poca información concreta, quizá sólo que Sandoval la conservó en su obra y la publicó junto con la de Fernando I del 22 de septiembre de 1526, esta del archiduque fue publicada tres siglos más tarde por el archivero Antal Gévay junto con otros materiales del Haus-, Hof- und Staatsarchiv vienés[17]. Sin embargo, la misiva de Fernando I es indudablemente original, y Sandoval, aunque plagió mucho de otros cronistas, se esforzó por conseguir la autenticidad histórica y no se sabe que falsificara fuentes[18]. Las preguntas que surgen son: ¿por qué han sobrevivido cuatro copias de la carta de Luis II, y por qué se incluyeron

---

[16] A. Bárány, «Queen Mary of Hungary and the Cult of King Louis II in the Low Countries», en: *Történetek a Mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban*, ed. R. Bozzay, Debrecen 2014, pp. 362-397. Véase también: N. García Pérez, «Estrategias políticas y representaciones artísticas: María de Hungría y la construcción de la imagen post mortem de Luis II Jagellón», *Culture & History Digital Journal*, vol. 12, núm, 1, 2023, pp. 1-18.

[17] A. Gévay, *Urkunden und Actenstücke zur Geschichte der Verhältnisse zwischen Österreich, Ungern und der Pforte im XVI. und XVII. Jahrhunderte*, Viena 1840, pp. 13-21.

[18] Prudencio de Sandoval ha sido objeto de numerosas críticas, tanto por parte de sus contemporáneos como de estudiosos posteriores, ya que parece haberse comportado de una manera que divide verdaderamente las opiniones. En varias de sus obras se le acusa de apropiarse de manuscritos anteriores, de plagiar y, por ejemplo, de hacer escribir su obra sobre los obispos de Tuy a monjes que trabajaban bajo su supervisión. Tal vez lo más importante para el presente análisis sea que a menudo no aplicó la necesaria crítica de las fuentes e incluso incorporó a sus obras datos y textos contradictorios sin ningún análisis particular. Sin embargo, ni sus contemporáneos ni la posteridad le han acusado de falsificar fuentes. Véase: C. Cid Priego, «El Obispo de Pamplona fray Prudencio de Sandoval, estudioso de la Cruz de los Ángeles de Oviedo», *Príncipe de Viana*, año 51, núm. 191, 1990, p. 776.

dos de ellas en la famosa colección de Salazar y Castro de la segunda mitad del siglo XVII, que normalmente sólo contiene fuentes originales?

¿Qué argumentos pueden esgrimirse en contra de la autenticidad? Quizá el más importante sea la ausencia de las cartas adicionales que cabría esperar de la existencia de un documento de despedida de este calibre: si Luis II hubiera escrito una misiva a su alejado cuñado Carlos V el 23 o el 27 de agosto, obviamente habría escrito a su amada esposa María, que se encontraba en Buda en ese momento, o a su otro cuñado Fernando, de quien había recibido apoyo anteriormente, mientras que Carlos V había rechazado sus peticiones de ayuda. Una carta de tal gravedad habría dejado probablemente su huella en la correspondencia entre Fernando y María. Tampoco hay ninguna referencia a ella en la correspondencia de los tres hermanos. Esto parece particularmente extraño a la luz del hecho de que, como ya hemos mencionado, las cartas de Luis II normalmente llegaban a Carlos V a través de la corte de Fernando. Y la fecha errónea del 23 de septiembre en dos de las cuatro versiones está demasiado cerca de la carta del archiduque del 22 de septiembre, cuando informó por primera vez y oficialmente a Carlos V de la trágica muerte de su cuñado real húngaro. Pero hay otras rarezas: todas las versiones que se conservan son copias del siglo XVII. No sabemos cuándo se hicieron las traducciones, si es que existió siquiera una carta original en latín.

Con respeto a la dudosa autenticidad desde el punto de vista del contenido conviene tener en cuenta otros factores. Aunque es justo suponer que el rey húngaro, de veinte años y profundamente religioso, entró en batalla el 29 de agosto bajo una gran carga espiritual, ¿hasta qué punto es factible que un monarca cristiano exprese y describa tal miedo y emoción en una carta a la cabeza de la Cristiandad, Carlos V? Después de todo, una misiva así podría haber supuesto un grave riesgo político para él mismo en caso de sobrevivir a la batalla. Por otra parte, es bien sabido que en Mohács perecieron también cinco obispos y dos arzobispos. La referencia a los doce prelados dispuestos a martirizarse junto al rey no sólo es una metáfora bíblica, sino que también parece sospechosa a la vista del número de arciprestes húngaros que cayeron en la misma. La referencia en el texto a la amenaza otomana sobre Sicilia «desde aquí» no era tan significativa como «desde allí»; es decir, desde España. A la vez, desde el punto de vista de la sede real en Buda, la amenaza otomana podría haber sido ciertamente peligrosa para Venecia, y en una supuesta carta del soberano húngaro a Carlos V podría parecer que Roma iba a ser destruida por el lobo sanguinario. Podemos resumir que para la opinión pública española, la amenaza otomana sobre Sicilia tenía una verdadera importancia junto a Venecia y Roma, mientras que desde el punto de vista geopolítico de Hungría la isla se encontraba demasiado lejos. Así, la afirmación de que los otomanos amenazarían Venecia, Sicilia y Roma tras la destrucción del Reino de Hungría refuerza la sensación de que la carta es una falsificación procedente de España y no una traducción de la carta original del monarca húngaro.

Incluso el propio texto en español utiliza fórmulas que fomentan la sospecha sobre su falsificación. En dos lugares de las diferentes versiones se hace referencia a Fernando I como infante. Es bien sabido que a Fernando sólo se le llamaba infante en un contexto de la Corte española hispanohablante, y que en toda Europa se le denominaba archiduque antes de la batalla de Mohács y rey después de heredar las coronas de Hungría y Bohemia. Si hubiera existido una carta de Luis II, no habría forma de que el rey húngaro le hubiera llamado infante. Más aún, es imposible que llamara erróneamente a Fernando, tres años mayor que él, nuestro hijo, como podemos ver en la versión del texto erradamente fechado el 23 de septiembre: «infante nuestro carísimo hijo y vuestro hermano». Pese a que Luis II era «rex» y Fernando en un rango inferior era «archidux» en la correspondencia familiar se llamaban mutuamente hermano o cuñado y nunca hijo o padre. Este trato jerárquico era aún menos concebible después de la conferencia tripartita Jagellón-Habsburgo formada por el archiduque Fernando, Luis II y Krzysztof Szydłowiecki como representante de Segismundo el Viejo de Polonia, celebrada en 1523 de Pozsony (Pressburg, Posonio, Bratislava, capital actual de Eslovaquia) y Wiener Neustadt, en la que, entre muchos temas discutidos, las partes acordaron que Fernando tutelaría al rey húngaro para garantizar la buena gestión de su Corte[19].

Pese a los argumentos en contra de su verosimilitud, la importancia histórica de la carta radica en que se convirtió en parte integrante de la crónica de Sandoval sobre la batalla de Mohács, que describe con extraordinario detalle la caída del Reino de Hungría, la muerte de su soberano y el inicio del dominio de los Habsburgo en aquellas tierras. También establece una continuidad entre la heroica muerte del gobernante cristiano húngaro y los miembros de la nueva dinastía. Da que pensar, pero a falta de pruebas adecuadas, sólo se puede especular por el momento con la posibilidad de que sirviera a un propósito político, expresando la pretensión de los Habsburgo españoles al trono del Reino de Hungría. La crónica de Sandoval, incluida la carta atribuida a Luis II, se publicó por primera vez en 1604, unos años antes del tratado familiar de 1617 negociado por Íñigo de Oñate, en el que los Habsburgo españoles renunciaban definitivamente a la posible sucesión a los títulos reales húngaro y bohemio a cambio de que sus familiares orientales reconocieran los derechos de la Monarquía Católica sobre determinados territorios de Italia y del Imperio (Piombino, Alsacia, etc.)[20].

---

[19] Véase: O. Réthelyi, «Jagiellonian–Habsburg Marriage Policy and Cultural Transfer. The Question of Household and Court Ordinances», en: *Das Wiener Fürstentreffen von 1515 Beiträge zur Geschichteder Habsburgisch-Jagiellonischen Doppelvermählung*, eds. B. Dybaś e I. Tringli, Budapest 2019, pp. 349-368.

[20] T. Martí, «A spanyol Habsburgok dinasztikus nézőpontja. A magyar és a cseh trónok öröklésével összefüggő discursók a 17. század elejéről», *Lymbus*, vol. 22, 2022, pp. 285-312; T. Monostori, «Hungaria Hispanica: Resilient Hungary and Its Integration into the Spanish Habsburg System, 1558–1648», en: *Resilience and Recovery at Royal Courts, 1200–1840. Queenship and Power*, eds. F. Persson, M. Price y C. Recca, Londres 2023, pp. 21-40.

El contexto. La carta de Luis II en la crónica de Prudencio de Sandoval

El valor histórico de la fuente queda reflejado en el hecho de que el historiador oficial de Felipe III de España, Prudencio de Sandoval (1551-1620), obispo de Tuy y Pamplona, publicara íntegramente la supuesta carta de Luis II en su crónica de Carlos V[21]. Como ya hemos mencionado, un comentario recurrente sobre los trabajos de este cronista de principios de la Edad Moderna es que a menudo adoptaba las fuentes sin crítica y era propenso a plagiar otras obras. Sin embargo, también publicó un número extraordinario de documentos que se han perdido a lo largo de los siglos. Así, no carece de importancia para la historiografía húngara que casi cien años después de la batalla de Mohács, Sandoval considerara de suma importancia dedicar un capítulo especial al destino del soberano cristiano que tuvo una muerte heroica en la batalla contra el archienemigo de la Cristiandad y a las consecuencias de este enfrentamiento. Tanto las inexactitudes en las que incurre la crónica de Sandoval en lo que se refiere al desarrollo en sí de la batalla como un relato preciso de la batalla de Mohács están fuera del alcance de este artículo. En este artículo nos centramos en la carta y su contexto.

El capítulo XI del libro XV de esta crónica trata sobre Luis II y el Reino de Hungría. En ella Sandoval relata cómo tras la conquista de Rodas y Belgrado, el sultán Solimán I, llamado el Magnífico, se dirigió contra Hungría y Valaquia. Viendo que el joven y menos experimentado en la guerra soberano no podía contar con ninguna ayuda, ya que varios príncipes cristianos se habían aliado y lanzado una guerra contra el emperador Carlos V, y el rey Segismundo I de Polonia había sellado la paz con los otomanos poco antes, atacó Hungría con un ejército de doscientos mil hombres. Luis II entró en combate, pero sus huestes eran mucho menores que la enorme fuerza otomana. En sus cartas a los príncipes cristianos pidiéndoles ayuda, les hablaba del poder de sus enemigos, de su destrucción y de que sólo la fuerza combinada de toda la Cristiandad podía hacerles frente. En ese momento, el emperador recibió en Granada la carta de su cuñado:

> Aviendo Solyman Rey poderosissimo de los Turcos ganado la Isla de Rodas, como queda dicho quiso ensanchar sus reynos por la parte de Vngria y Valaquia por donde ya auia entrado hasta Belgrado. A la qual (allende de la ordinaria y natural sed suya) le incito ver que Ludovico Rey de Vngria, demás de ser muy moço y poco exercitado en la guerra, no auia de tener quien le favoreciesse, estando como estaua el Emperador su cuñado tan lexos del, embuelto en guerras con todos los principes Christianos que contra el se acauauan de confederar. Y aviendo el Rey Sigismundo de Polonia poco antes asentado tregua con el mismo Solyman, pareciendole buena la ocasión que en esto

[21] P. de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V max. fortissimo rey de España y de las Indias, Islas y tierra firme del Mar Oceano*, Valladolid 1604, libro XV, cap. IX, pp. 451-452: «Infeliz jornada de Luys, Rey de Vngria».

y en otras cosas auia, este año entro por Vngria con tanto poder que dicen lleua doscientos mil combatientes[22].

Después de este comentario Sandoval copió la misiva del rey húngaro aquí analizada fechada el 27 de agosto de 1526. Tras la publicación del documento, informaba de que entre Buda y Belgrado, cerca de la ciudad de «Mugacio», o «Mohacz» –como figura en la crónica española la ciudad húngara de Mohács–, el rey Luis II se enfrentó valientemente a los turcos, ampliamente superados en número, ya que había treinta otomanos por cada combatiente cristiano. En la batalla el monarca no tuvo suerte y la mayoría de sus soldados perecieron. Aunque él pudo escapar, en una zona pantanosa cayó de bruces de su cansado caballo y, con el pie atascado en el estribo, se ahogó en un palmo y medio de agua pantanosa (el texto en español menciona una laguna)[23]. Sin descendencia, le sucedió en el trono el infante de Castilla, el archiduque de Austria y hermano del emperador, don Fernando[24].

Sandoval también publicó una carta de Fernando I, que, según su crónica, llegó a la Corte imperial a través de la ciudad de Burgos el 5 de diciembre de 1526[25]. En ella Fernando relataba con detalle la batalla de Mohács, en la que el Ejército del sultán, compuesto por doscientos mil hombres, se había enfrentado a los cuarenta mil del Ejército del rey húngaro. Además detallaba a su hermano que los húngaros habían sufrido una dura derrota a 20 millas de Buda y que el rey había fallecido cayendo él mismo al recibir esa noticia tan trágica en un estado de ánimo muy triste. En esta carta de Sandoval, Fernando escribe en primera persona: «En especial, que en nuestros tiempos tan gran plaga intimable aya venido a la Christiandad, en que la necessidad y perplexo en que yo me hallo presente es de dineros y de ayuda de socorro para remediar y defender contra tal y tan cruel enemigo de Christo, y contra su pujança, que es la del dicho Turco»[26].

---

[22] *Ibidem*, libro XV, cap. IX, pp. 450.

[23] La observación de Sandoval es especialmente digna de mención ya que incluso en el siglo XXI sigue existiendo un serio debate sobre las circunstancias de la muerte de Luis II. Véanse: J. B. Szabó, «II. Lajos halálának helyszíne: táj és orális hagyomány», *Hadtörténelmi Közlemények*, núm. 132, 2019, pp. 443-453; *idem*, «A mohácsi csata a modernkori történetírásban», en: *Több mint egy csata*, pp. 337-379; N. Pap, *et al*., «II. Lajos halálának helye», *Történelmi Szemle*, vol. 1, núm. 62, 2020, pp. 73-109.

[24] P. de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, p. 452.

[25] La carta publicada por Sandoval es una traducción de otra de Fernando I fechada en Linz el 22 de septiembre de 1526. Sin embargo, según Martín de Salinas esta misiva llegó a Granada el 15 de noviembre. Probablemente, Sandoval afirma erróneamente que esta llegó a través de Burgos el 5 de diciembre. El leal embajador de Fernando I también informó el 25 de noviembre que el emperador había convocado al Consejo de Estado y que se había tomado una decisión sobre las medidas a ejecutar a la luz de los acontecimientos en Hungría. El relato de las fechas que hace Sandoval en el siglo XVII está, pues, en clara contradicción con la correspondencia diaria del embajador Salinas, que se encontraba con el emperador en esos días. Véase: Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, pp. 55-58.

[26] P. de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, pp. 452-453.

Luego continuó implorando muy humildemente a su hermano imperial que le concediera ayuda urgente. Le informaba de que su otra hermana, la reina María, se encontraba en una ciudad (Pozsony) a 10 millas de Viena leyendo sus cartas de dolor y pena y que le había enviado a varias personas para confortarla. Él mismo se esforzaba por darle consuelo en la medida de sus posibilidades[27].

A continuación, Fernando se refirió a los peligros políticos inmediatos. Temía que el turco no se retirara de Hungría, sino que continuara su ataque contra la Cristiandad, donde él mismo sería el próximo objetivo. Tampoco podía descartarse que los otomanos fueran a tomar sus territorios y pasasen allí el invierno, desde donde lanzarían en primavera nuevas campañas contra los demás cristianos para seguir conquistando y destruyendo. El peligro y la amenaza son inconmensurables, no sólo sus propiedades podrían ser arruinadas, sino que toda Germania, y posteriormente toda la Cristiandad, estarían en peligro de extinción. Asegura que, personalmente, él es extremadamente pobre, está solo y no puede contar con más ayuda que la de Dios y la de su hermano imperial, ya que su fuerza actual no es rival para el poderoso turco. Por ello, rogaba humildemente a Carlos V, el príncipe más cristiano y católico, y también la cabeza de la Cristiandad, que se apiadase de él y le enviase ayuda lo antes posible, antes de que le sobreviniera un daño fatal. Fernando subrayaba que él también podría sufrir un destino similar al del trágicamente fallecido Luis II, ya que los turcos harían todo lo posible por atacar sus dominios si no se arreglaban debidamente los asuntos de la Cristiandad. En conclusión, vuelve a implorar a su hermano que le ayude urgentemente:

> Suplico a Vuestra Majestad como su humilde y obediente solo hermano y verdadero seruidor, con la mayor humildad que puedo, que tenga respeto a lo susodicho, pues tanto importa a la Christiandad, con buenas prouisiones y con toda diligencia, como tengo dicho, prouea y remedie de socorro, porque de otra manera todo es perdido, caydo, desolado y gastado lo que Dios no quiera, y no sera despues en nuestro poder de lo remediar aunque queramos[28].

Al final de la carta, escribió que los turcos habían marchado sobre Buda, asolando la ciudad y enviando a dos de sus capitanes con sendos ejércitos para destruir Austria y Estiria, Carintia y Carniola.

Parece que, efectivamente, Sandoval pudo haber ojeado la carta de Fernando I a su hermano fechada en Linz el 22 de septiembre[29]. La crónica continúa diciendo que el emperador, consternado por la noticia y en su infinito dolor, actuó de inmediato y, tras negociar con los miembros del Consejo de Estado, escribió a los grandes, a los prelados y a las ciudades castellanas para ofrecerles

---

[27] *Ibidem*, p. 453.

[28] *Ibidem*.

[29] Como ya hemos mencionado, el original francés fue publicado casi tres siglos más tarde por Antal Gévay en su famosa colección de fuentes. Véase: A. Gévay, *op. cit*., vol. 1, carta núm. 12, pp. 13-21. Y también: Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, p. 55.

ayuda y consejo en este asunto[30]. En concreto, señaló que se había ordenado a la Chancillería de Valladolid que celebrase procesiones y ceremonias implorando a Dios que salvase a la Cristiandad de los estragos de los turcos, ebrios de sangre cristiana, y del gran peligro, y que no permitiese que el enemigo de la fe obtuviese nuevas victorias. Además, el emperador escribió a su hermano asegurándole su apoyo y enviándole doscientos mil (en realidad cien mil según la consulta del Consejo de Estado) ducados para reforzar sus ejércitos[31].

Hemos tratado extensamente sobre el impacto de la batalla de Mohács en España en trabajos anteriores[32]. En relación con la fuente aquí citada, es importante señalar que en los días siguientes al 15 de noviembre de 1526, tras conocer Carlos V la derrota en Mohács y la muerte del rey húngaro, el emperador convocó el Consejo de Estado probablemente el 23 o 24 de noviembre. Como hemos señalado anteriormente, la consulta que recoge la reunión de este órgano es una fuente de gran importancia no sólo para la historia húngara sino también para la historia del Estado español, ya que es el primer registro escrito de la creación de este organismo que todavía existe en la actualidad, aunque haya sufrido muchos cambios institucionales[33]. Los miembros de este consejo discutieron en detalle la cuestión húngara e hicieron varias propuestas. Asimismo plantearon que se celebraran procesiones y misas en memoria de Luis II y de los húngaros que tan heroicamente habían muerto, y que se reforzara la defensa de las costas españolas para que los moros del norte de África no se animaran por la victoria de sus hermanos de fe en Hungría. Por último, propusieron que el emperador convocara a los estados castellanos en Valladolid[34].

A continuación, desde la Corte imperial se envió una serie de cartas a los grandes, a los prelados, a los representantes de las ciudades castellanas, a los estamentos de los reinos de Bohemia y Hungría y a varios príncipes europeos. En ellas no sólo se informaba a los destinatarios, sino que –en el caso de los castellanos– se les instaba a contribuir económicamente a la lucha antiturca en Hungría y a la defensa de la Cristiandad. Los estamentos castellanos se mostraron sorprendentemente ávidos y en muchas de sus respuestas hicieron donaciones individuales, que ascendieron a muchos miles de ducados[35]. Efectivamente, las Cortes se reunieron en la iglesia de San Pablo de Valladolid el 11 de febrero de 1527 siendo el principal tema de debate la respuesta al éxito de los turcos en Hungría y la ayuda a Fernando I. El 10 de febrero, víspera de la inauguración, se celebró una misa funeral en presencia del emperador

[30] P. Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, p. 453.
[31] *Ibidem*, p. 453. Véase detalladamente: Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, p. 57.
[32] Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, *passim*; *idem*, «A Spanyol Államtanács a mohácsi csatavesztésről», *Lymbus*, sin número, 2004, pp. 5-17.
[33] Véase: *Idem*, «A Spanyol Államtanács», *passim*.
[34] *Idem*, *V. Károly és Magyarország*, pp. 56-59; *idem*, «A Spanyol Államtanács», *passim*.
[35] Sobre las respuestas y donaciones de los estados castellanos, véase: *idem*, *V. Károly és Magyarország*, pp. 60-65.

y de la Corte en el mismo prestigioso templo donde se iba a celebrar la asamblea en memoria del monarca húngaro fallecido y de los héroes de la batalla de Mohács: «a diez dias, del mes de Febrero mandó el Emperador hacer las honras por el Rey Luis de Hungría, hiciéronse en el monasterio de San Pablo de Valladolid, en las cuales estuvo el Emperador presente y bien acompañado de todos los de su Reino, todos cargados de luto»[36].

Finalmente, en enero de 1527, el emperador envió a Antonio de Mendoza y Pacheco, futuro primer virrey de Nueva España (1532-1550), a la Corte de Fernando I con dos letras de cambio de cincuenta mil ducados cada una. Mendoza no sólo trajo los cien mil ducados, sino que, en la Dieta de Buda, celebrada el marzo de 1527 y convocada por el rey Juan I Szapolyai, transmitió las palabras de Carlos V sobre su compromiso de apoyar a los húngaros en este trágico momento y pidió a los estamentos húngaros que eligieran sin demora a Fernando I como su rey[37].

En conclusión, en este trabajo se plantea la cuestión de cuándo y con qué intenciones políticas se escribió la carta atribuida a Luis II presumiblemente falsificada. Lógicamente, a falta de pruebas reales, sólo podemos concluir que la misiva fue escrita con fines políticos en la Corte de Carlos V en algún momento entre la llegada de la noticia de la derrota en Mohács (después del 15 de noviembre de 1526) y las Cortes de Valladolid (febrero-marzo de 1527). Este documento ficticio pudo tener un propósito propagandístico de apoyo a la pretensión de los Habsburgo al trono húngaro. Y lo que es más importante, puede haber servido para convencer a las órdenes castellanas, muy alejadas de los asuntos húngaros, de la importancia del apoyo financiero a las luchas

---

[36] A. de Santa Cruz, *Crónica del Emperador Carlos V*, vol. 2, Madrid 1920, p. 281. Sobre las cortes de Valladolid véanse: Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, pp. 65-69; M. Fernández Álvarez, *Carlos V, el César y el Hombre*, Madrid 1999, pp. 352-361.

[37] Merece la pena resumir brevemente algunos episodios de esa época tan turbulenta de la historia húngara. Para ser rey legítimo en Hungría no bastaba con solo la elección, sino que se requería la coronación en Székesfehérvár (en latín: Alba Regia, en alemán: Stuhlweißenburg), lugar tradicional de ceremonia medieval, por el arzobispo de Esztergom (en español: Estrigonia) y con la Corona Sacra atribuida a San Esteban. Después de la batalla de Mohács, Juan I Szapolyai cumplió con esos requisitos rápidamente: fue electo rey el 10 de noviembre de 1526 y coronado al día siguiente en la dieta de Székesfehérvár. Fernando I fue elegido rey por unos pocos miembros de la alta nobleza húngara el 16 de diciembre de 1526 en la dieta de Pozsony. Su elección era legítima pero la falta de presencia de la mayor parte de los estamentos debilitaba su aceptación y hasta el 3 de noviembre de 1527 no sería coronado también en Székesfehérvár. A causa del fallecimiento de László Szalkai arzobispo de Esztergom en la batalla de Mohács, el obispo de Nyitra (Nitra, Eslovaquia), István Podmaniczky era el más obispo más veterano del prelado superviviente de la batalla, coronando tanto a Juan I como a Fernando I en sus respectivos procesos de coronación. La dieta de Buda de marzo de 1527 fue convocada por Juan I Szapolyai. Fernando envió sus representantes –Antonio de Mendoza y Pacheco incluido– a la dieta para llamar a los estamentos húngaros a elegirle y coronarle, llamamiento rechazado en aquella dieta. Véase: J. M. Bak y G. Pálffy, *Crown and Coronation in Hungary 1000-1916. A. D.*, Budapest 2020, pp. 41-43.

antiotomanas en Europa Central. No se sabe si la política imperial la utilizó realmente para sus propios fines. Sin embargo, el discurso real de apertura de las Cortes de Valladolid, leído por el Gran Canciller Mercurino Arborio Gattinara el 11 de febrero de 1527, trataba en detalle la amenaza geopolítica que suponía la conquista otomana, la tragedia de los húngaros y vinculaba la amenaza otomana en Hungría y el Mediterráneo. Así mismo, pedía a los estamentos que apoyasen la causa de los húngaros y del emperador Carlos V y sin embargo no hace ninguna referencia a la carta (ficticia) de Luis II:

> Venidos ahora a lo principal para que aquí fuisteis llamados, es bien que sepáis que viéndose el rey de Hungría tan poderosamente acometido como dicho es, que el turco venía destruyendo y ocupando su reino en mucho deservicio de Dios, e injuria suya y de toda la cristiandad y que de ninguna parte podía esperar socorro estando Su Majestad tan lejos, sin serle notorio el grave peligro en que se hallaba toda la Alemania, discorde el resto de la cristiandad por el Papa y el rey de Francia, en tan cruel guerra y revuelto, determinó como valeroso príncipe de poner su persona al peligro por la honra de Dios, y defensa de sus súbditos y de toda la cristiandad; y así con todo el número de gente que pudo ayuntar, se puso en campo contra los enemigos y les dio batalla en que al principio muchos de los turcos fueron muertos; pero ¿qué podía hacer tan poca gente contra doscientos mil hombres de guerra y quinientas piezas de artillería? Al fin los húngaros fueron desbaratados, y su rey como buen príncipe muerto, y los turcos, siguiendo la victoria, tomaron casi toda la tierra hasta la ciudad de Buda, que es la principal de aquel reino, la cual, sin ninguna resistencia se rindió, y de allí corrieron toda la tierra hasta entrar en Austria; pero como el invierno comenzase y en aquella tierra no se sufría en aquel tiempo guerrear, destruida y asolada la dicha ciudad de Buda, excepto el palacio real, el cual hizo reservar para su aposento y muertos todos los hombres y mujeres que en ella se hallaron de trece años arriba, y los niños llevados cautivos a Constantinopla a los hacer renegar la fe de Jesucristo, quemada toda la tierra por donde entraron, bastando solamente y fortificando lo que mejor le pareció poderse defender (…) se han tornado a invernar a sus tierras, con ánimo de venir la primavera con muy mayor número de gente, acometer de nuevo la cristiandad (…) como vino a oídos de Su Majestad, no cumple decir el dolor que de ello sintió (…) y claro está que España sola no bastaría a resistir tan grande potencia, de manera que ya esto comúnmente toca a la cristiandad, y reyes y vasallos (…) débese juntamente considerar que el serenísimo infante don Fernando, hermano de Su Majestad, el cual ya está elegido y recibido rey de Bohemia, al cual también pertenece el derecho del dicho reino de Hungría por sucesión de la casa de Austria, y por ser casado con hermana del dicho serenísimo rey difunto; sabido que el vayvoda de Transilvania, con favor y asistencia del dicho turco, se esfuerza de apoderarse de lo que pueda del dicho reino de Hungría (…) [Fernando I] se haya puesto en campo contra él [Juan I Szapolyai] y sus adherentes (…) por donde a Su Majestad por la sangre, y a sus súbditos y a España principalmente parece este negocio pertenecer (…) fácil y provechoso será para estos reinos salir a buscar los enemigos, que resistirlos y echarlos cuando comenzasen a entrar; pues aunque estén muy lejos de Turquía están muy cerca de África y de la Maucasia, por todas partes cercados, de manera que si una armada de mar de las que el turco y pesadamente suele hacer en España entrase, nos podría fácilmente poner en muy gran necesidad[38].

[38] RAH, Colección Salazar y Castro, sig.: A 40, ff. 138-145.

Del mismo modo, las respuestas individuales y colectivas de los estamentos castellanos durante estas semanas, aunque hacen referencia a la tragedia de los húngaros, a la precaria situación del archiduque Fernando, a la amenaza otomana y a la situación general de la Cristiandad, no mencionan ni una sola vez que algún personaje político español hubiera recibido la carta de despedida de Luis II[39]. Sin embargo, el mero hecho de que se conozcan cuatro versiones del texto en el siglo XVII sugiere que pudo haber serias intenciones con esta carta, que dejó huella en la élite política castellana.

Independientemente de que la carta del rey sea ficticia o auténtica, las ideas que contiene marcan un nuevo rumbo para la política antiotomana de Carlos V. Es innegable que la heroica muerte del monarca húngaro influyó en la actitud del emperador frente al desafío otomano. Attila Bárány escribió acertadamente que la imagen del rey, que murió joven, fue desgraciadamente negativa y estática en la historiografía húngara en los siglos XIX-XX durante casi ciento cincuenta años, resumiendo la percepción general: «Luis II reina sobre las flores de la ruina, precipitándose a la cabeza de su país en decadencia hacia el desastre, su vida ociosa y libertina sólo puede acabar en tragedia»[40]. La percepción histórica ha cambiado mucho en los últimos tiempos surgiendo una imagen más matizada de Luis II y de la época jagellónica en general.

Al mismo tiempo, la imagen española y, más ampliamente, occidental de Luis II es muy diferente debido a la influencia de la dinastía de los Habsburgo. En lugar de la presentación del joven bufón que perdió su país, sin ninguna autoridad, se consolidó la del gobernante cristiano heroico que había acudido a la batalla y asumido sus deberes como soberano, incluso ante la inevitable derrota. No sólo las vidrieras de las catedrales de San Miguel y Santa Gúdula de Bruselas con su inscripción «*Ludovico Dalmatiae, Croatiae, Bohemiae et Hungariae regi qui pro Catholicae Fidei defensione in bello contra barbaros fortiter pugnando occubuit ejus uxori Caesaris Semper Augusti sorori 1538*»[41], la pintura de Luis II entre otros representantes de la Casa de Habsburgo en el palacio de Binche, los retratos famosos de Bernard van Orley, la pieza desaparecida hecha por Tiziano, etc.[42], lo convirtieron en héroe cristiano eterno, sino que Carlos V y los estamentos castellanos en las cortes de Valladolid también conmemoraron al caballero de Cristo que sufrió el martirio luchando contra el enemigo de la fe.

---

[39] Sobre las respuestas de los estamentos castellanos véase detalladamente: Z. Korpás, *V. Károly és Magyarország*, pp. 65-69; M. Fernández Álvarez, *op. cit.*, p. 360 también resume una parte de las donaciones castellanas.

[40] Original: «II. Lajos „a romlás virágain uralkodik, pusztuló országa élén rohan a katasztrófába, léha, züllött élete csak tragédiába torkollhat», citado en: A. Bárány, «Adalékok Mohács emlékezetéhez a Habsburgok államaiban: II. Lajos ábrázolásai a brüsszeli katedrálisban», en: *A magyar emlékezethelyek kutatásának elméleti és módszertani alapjai*, eds. P. S. Varga, O. Száraz y M. Takács, Debrecen 2013, p. 367. La traducción es del autor.

[41] Citada también por N. García Pérez, *op. cit.*, p. 15.

[42] A. Bárány, *Adalékok Mohács emlékezetéhez*, pp. 367-384. Véase en particular las ilustraciones en las pp. 382-384. También: N. García Pérez, *op. cit.* pp. 4-6.

Luis II no fue el único monarca húngaro fallecido en lucha contra los otomanos. En 1444, Vladislao I (rey de Hungría y de Polonia como Vladislao III) de la misma dinastía de los Jagellones perdió su vida en la batalla de Varna. En contra de lo que se suele creer hasta hoy en día, el joven Luis II no era un monarca en absoluto tan carente de talento, escandaloso o extravagante como aparece en muchas obras incluso occidentales. Su reinado tampoco debe definirse de forma simplista como si fuera tan pobre e inútil que ni siquiera pudo permitirse mantener su propia Corte, incluso que de vez en cuando le faltara la comida. Investigaciones más recientes dejan claro que, a pesar de las aparentes carencias e ineficacia fiscal, el monarca y su séquito hicieron todo lo posible para defender el reino frente a la abrumadora fuerza otomana. Sin entrar en detalles por falta de espacio, hacia 1526 los ingresos del Reino de Hungría se estimaban entre 250 000 y 450 000 piezas de oro, un rendimiento regular en términos europeos, similar a los ingresos del archiduque Fernando y mayor que los ingresos de Bohemia. Mientras tanto, los ingresos totales del Imperio otomano entre 1526 y 1527, incluidas las haciendas de Haas, superaban la escalofriante cifra de 8 300 000 piezas de oro y sólo el superávit superaba el 1 600 000 piezas de oro mientras que el Reino de Hungría llevaba décadas endeudado defendiendo el extremo sur del país. Con semejante desventaja fiscal, Luis II consiguió movilizar en el verano de 1526 casi cincuenta mil soldados de sus reinos, una fuerza centroeuropea enorme en sí misma en términos cristianos y mayor que la fuerza imperial victoriosa en Pavía del año anterior. De estos soldados, entre cerca de veinticinco a veintisiete mil llegaron a Mohács siendo derrotados por el Ejército otomano de entre setenta a ochenta mil[43].

Actualmente sabemos que existía muy poca perspectiva de éxito en Mohács, pero esto no se puede achacar a Luis II. Ni sus contemporáneos, ni el rey albergaron ilusiones al montar a caballo y mover el Ejército de Buda hacia Mohács. Cumplieron con su deber cristiano en el campo de batalla con valor y heroísmo. El soberano Jagellón fallecido en el momento de su muerte pasó a formar parte del panteón heroico de la dinastía de los Habsburgo, y su culto fue activamente cultivado por su viuda, María de Hungría, y sus dos cuñados, Carlos y Fernando.

[43] Para ver en más detalle las capacidades fiscal-militares europeas de la época, en especial las del Imperio otomano y las del Reino de Hungría consúltese los artículos de P. Fodor, «The Military Organization and Army of the Ottoman Empire», en: *On the Verge of a New Era*, ed. B. Szabó, Budapest 2021, pp. 91-116; I. Kenyeres, «The Beginnings o the European Fiscal-Military State in the First Third of the Sixteenth Century», en: *ibidem*, pp. 29-46; J. B. Szabó, «The Military Organization and Army of the Kingdom of Hungary», en: *ibidem*, pp. 91-116. Y también: Z. Korpás, *De Pavía a Mohács*.

Anexo 1

Dos versiones de la carta de Luis II a Carlos V desde el campo de Mohács[44]

Traslado de la carta que el Rey de Vngria escrivio al Emperador quando iba a la batalla con los turcos donde murió BNE, mss. 9442. «Papeles históricos y literarios. Siglo XVII», t. 8, 211 páginas, ff. 120-121.	Carta del rey Luis de Hungría al Emperador Prudencio de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V max. fortissimo rey de España y de las Indias, Islas y tierra firme del Mar Oceano*, Valladolid 1604, libro XV, cap. IX, pp. 451-45.: «Infeliz jornada de Luys, Rey de Vngria».
Catolico y muy poderoso principe y Emperador, Los errores passados y los pecados recientes an sido causa que la primera causa olvide sus redimidos, mas para castigallos con la pena de su demasiada culpa en lo presente que no para corregillos de sus malas obras en lo venidero, pues en lo uno no huvo enmienda ni en lo otro se espera remedio. No por falta de conoscimiento que de lo bueno y malo tenemos, sino por sobra de malicia que en lo uno y en lo otro alcançamos y obramos con todos nuestros sentidos. Y lo peor es que con ninguno procuramos el arrepentimiento y asi el daño venidero no rreperamos y los males presentes quedan sin enmienda y por esto el que puede tomarla de sus injurias a dado lugar a los hijos de la sobervia y a los hermanos de la ambición y vanagloria y a los padres de todo mal exemplo y a los inventores de toda prestita condenacion que entren por nuestro Reyno de Vngria matando los ynocentes, desplaçandolos sin culpa, corrompiendo las virgenes, forçando las casadas afrentando las viudas, agraviando los huerfanos, biolando los divinos templos, acoceando los cultos e imágenes celestiales, abofeteando los sacerdotes y poniendolos en sujecion vilissima y martiriçando los perlados y haciendo renegar las dignidades no	Catholico y muy poderoso principe y Emperador, Los errores passados y los pecados presentes an sido causa que la primera causa olvidase sus redemidos, para castigarlos con cruel pena de su demasiada culpa en lo presente, que no para corregirlos de sus malas obras en lo venidero, pues en lo vno no vuo enmienda, ni en lo otro que esperar remedio. No por falta de conocimiento que en lo malo y bueno tenemos, sino por sobra de malicia que en lo vno y en lo otro alcançamos y obramos con todos nuestros sentidos. Y lo peor, que no procuramos con ninguno el arepentimiento, y assi el daño venidero no reparamos, y los males presentes quedan sin enmienda y castigo, y por esto el que puede tomarla de sus injurias, a dado lugar a los hijos de la soberuia y a los hermanos de la ambicion y vanagloria, y a los padres de todo mal exemplo, y a los inventores de toda prestita condenacion, que entren por nuestro reino de Vngria matando los inocentes, despedaçandolos sin culpa, corrompiendo las virgines, forçando las cassadas, afrentando las viudas, agrauiando los huerfanos, violando los divinos templos, acoçeando los cultos, cruzes e imagines celestiales, abofeteando los sacerdotes y poniendolos en sugecion vilissima, y martirizando los

[44] Se han respetado las grafias originales. Las partes subrayadas han sido introducidas por el autor del artículo para indicar las mayores diferencias entre los dos textos.

dejando por eso de convertir con persuaçiones falsas a su diabólica seta las tristes mujeres y a los de misero y flaco animo con los infantes desventurados que a las desdichadas tetas hallan mamando. Ya no nos queda gente con que resistir podemos al demasiado poder deste enemigo de nuestra santa fee, porque la mayor parte de la gente que teníamos es muerta o cautiva y el resto tenemos tan herida y desmayada que mas por desesperaçion que por esperança de remedio sale mi persona mañana al campo donde ay mas enemigos de nuestra fee que yerbas, acompañado de doce perlados despojados de sus prelacías se an venido a morir con nos para que como nos fueren compañeros en el martirio nos sean guiadores de la gloria por nuestro bien morir. Bien tememos por cosa cierta que sus crueles manos derremaran nuestra sangre, mas creemos que los santos reçeviran nuestras animas. Faltanos el socorro de los Principes Xpianos y reyes catholicos y olvidanos el Rey de la Gloria por ver quien sera mereçedor en el buen morir que mañana esperamos. Muchas veces fue suplicado a Vuestra Magestad Cesarea por el infante nuestro carisimo hijo y vuestro hermano que socorriesedes la misera Christiandad que asi para desesperar estaba y fue tan socorrido por vos cuanto desdichado por mi. Y porque la presente es la ultima letra que a Vuestra Magestad podemos escribir quisiera proceder en ella dando larga cuenta del demasiado poder nuestro enemigo el turco, pero no lo permite el dia de mañana que esperamos, ni lo sufre el de oy que tan misero tenemos. Una cosa aviso a Vuestra Magestad que si con todo vuestro poder no socorreis lo que queda, que no quedara la Romana Ciudad sin tocalle sus combates deste encarniçado lobo porque tenemos por cierto que salido mañana con la vitoria que con nuestra muerte espera, pasara su exercito a las haldas de Ytalia y embiara su armada a las islas de Venecia y Çicilia. Bien creemos que la piedad del inmenso Dios estorvara sus pasos y detendra sus dañados propósitos. Pero es bien que Vuestra Magestad procure hacer resistencia a lo que hombres no bastan. Y porque me remito a la carta que embiamos al embajador de Nuestro Carissimo

perlados y haciendo renegar las dignidades, no dexando por esso de convertir con persuasiones falsas a su diabólica y condenada seta las tristes mugeres y a los de misero y flaco animo, con los infantes desventurados que a las desdichadas tetas hallauan mamando. Ya no nos queda gente para resistir, y con que resistir podamos demassiado, por que la mayor parte que teniamos es muerta o cautiva, y el resto tenemos tan herido y desmayado, que mas por desesperacion que por esperança de remedio, sale mi persona mañana al campo, donde hay mas enemigos de nuestra santa fe que yeruas ay en el campo, acompañado de doze perlados que, despojados de sus prelaçías, se an venido a morir con nos, para que, como nos fueren compañeros en el martirio, nos sean guiadores para en la gloria por nuestro buen morir. Bien tenemos por cosa muy cierta que sus crudas manos derramaran nuestra sangre, mas creemos que los santos recibiran nuestras animas. Faltanos el socorro de los Principes Christianos y Reyes Catholicos, y olvidonos el Rey de la gloria, por ver quien seria vencedor en el bien morir, que mañana esperamos. Muchas vezes fue suplicado a Vuestra Magestad Cesarea por el Infante nuestro charissimo hijo y vuestro hermano, que socorriesedes la misera Christiandad, que ansi para desesperar estava, y fue tan socorrido por vos cuanto desdichado por mi. Y porque la presente es la vltima letra que a Vuestra Magestad podemos escrivir, quisiera proceder en ello dando larga cuenta del demasiado poder de nuestro enemigo el Turco; pero no lo permite el dia de mañana que esperamos, ni lo sufre el de oy, que tan misero tenemos. De vna cosa auiso a Vuestra Magestad: que si con todo vuestro poder no socoreys lo que queda, que no quedara la Romana ciudad sin tornarle los combates de este carnicero lobo, porque tenemos por cierto, que salido mañana con la vitoria de nuestra muerte, espera passar su exercito a las haldas de Italia y embiar su armada a las islas de Venezia y Sicilia. Bien creemos que la piedad del immenso Dios nuestro Señor detendra sus passos y estoruara sus dañados propositos, pero con que V. Magestad procure hazer resistencia a lo que hombres

hermano el infante, ceso rogando por el anima que de nuestro cuerpo espera salir y por la vida de los que estan en aventuras. Acreciente Nuestro Señor el estado de Vuestra Magestad con vitoria contra infieles.	no vastan. Y porque me remito a la carta que embiamos al Embaxador de nuestro Reuerendissimo Infante, cesso rogando por el anima que deste nuestro cuerpo espera salir, y por la vida de los que estan en aventura. Acreciente nuestro Señor el Estado de V. Magestad con victoria contra los infieles.
Del Campo a 23 de septiembre [sic] de 1526 años.	Del campo, a 27 de agosto de 1526.

Fuentes

Archivos

Biblioteca Nacional de España, Madrid (= BNE), mss. 9442. «Papeles históricos y literarios. Siglo XVII», t. 8.

Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid (= RAH), Colección Salazar y Castro, signaturas: L-24 y A 40.

Crónicas y documentos

István Brodarics, *Igaz leírás a magyaroknak a törökkel Mohácsnál vívott csatájáról*, ed. Gábor Szigethy, Budapest 1983.

Antal Gévay, *Urkunden und Actenstücke zur Geschichte der Verhältnisse zwischen Österreich, Ungern und der Pforte im XVI. und XVII. Jahrhunderte*, Viena 1840.

Mohács. (Nemzet és Emlékezet), ed. János B. Szabó, Budapest 2006.

Prudencio de Sandoval, *Primera parte de la vida y hechos del Emperador Carlos V max. Fortissimo rey de España y de las Indias, Islas y tierra firme del Mar Oceano*, Valladolid 1604.

–, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, ed. Carlos Seco Serrano, Biblioteca de Autores Españoles, vols. 80-82, Madrid 1955.

Alonso de Santa Cruz, *Crónica del Emperador Carlos V*, vol. 2, Madrid 1920.

Estudios

Gábor Ágoston, *The Last Muslim Conquest. The Ottoman Empire and Its Wars in Europe*, Princeton 2021.

János M. Bak y Géza Pálffy, *Crown and Coronation in Hungary 1000-1916. A. D.*, Budapest 2020.

Attila Bárány, «Adalékok Mohács emlékezetéhez a Habsburgok államaiban: II. Lajos ábrázolásai a brüsszeli katedrálisban», en: *A magyar emlékezethelyek kutatásának elméleti és módszertani alapjai*, eds. Pál S. Varga, Orsolya Száraz y Miklós Takács, Debrecen 2013, pp. 367-384.

–, «Queen Mary of Hungary and the Cult of King Louis II in the Low Countries» en: *Történetek a Mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban*, ed. Réka Bozzay, Debrecen 2014, pp. 362-397.

Carlos Cid Priego, «El Obispo de Pamplona fray Prudencio de Sandoval, estudioso de la Cruz de los Ángeles de Oviedo», *Príncipe de Viana*, año 51, núm. 191, 1990, pp. 771-784.

Elsüllyedt Mohács. Újabb tanulmányok a mohácsi csatával kapcsolatos kutatások eredményeiből. Sunken Mohács. New Studies using the Research Achievements relating to the battle of Mohács, ed. Szabolcs Varga, Budapest 2023.

Pál Fodor, *The Unbearable Weight of Empire: The Ottomans in Central Europe – A Failed Attempt at Universal Monarchy (1390-1566)*, Budapest 2015.

–, «The Military Organization and Army of the Ottoman Empire», en: *On the Verge of a New Era*, ed. János B. Szabó, Budapest 2021, pp. 91-116.

A Forgotten Hungarian Royal Dynasty: The Szapolyais, eds. Pál Fodor y Szabolcs Varga, Budapest 2020.

Mihály Ferdinándy, *Magyarország romlása 1490–1526*, Roma 1979.

Manuel Fernández Álvarez, *Carlos V, el César y el Hombre*, Madrid 1999.

Noelia García Pérez, «Estrategias políticas y representaciones artísticas: María de Hungría y la construcción de la imagen post mortem de Luis II Jagellón», *Culture & History Digital Journal*, vol. 12, núm. 1, 2023, pp. 1-18.

István Kenyeres, «The Beginnings o the European Fiscal-Military State in the First Third of the Sixteenth Century», en: *On the Verge of a New Era*, ed. János B. Szabó, Budapest 2021, pp. 29-46.

Zoltán Korpás, «A Spanyol Államtanács a mohácsi csatavesztésről», en: *Lymbus*, sin número, 2004, pp. 5-17.

–, *V. Károly és Magyarország*, Budapest 2008.

–, «Számvetés a jó halál reményében. II. Lajos állítólagos búcsúlevele», en: *Századok Mohács – Tanulmányok I*, eds. P. Fodor, I. Kenyeres y K. Toma, Budapest 2024, pp. 65-87.

Tibor Martí, «A spanyol Habsburgok dinasztikus nézőpontja. A magyar és a cseh trónok öröklésével összefüggő discursók a 17. század elejéről», en: *Lymbus*, vol. 22, 2022, pp. 285-312.

Tibor Monostori, «Hungaria Hispanica: Resilient Hungary and Its Integration into the Spanish Habsburg System, 1558–1648», en: *Resilience and Recovery at Royal Courts, 1200–1840. Queenship and Power*, eds. Fabian. Persson, Munro Price y Cinzia Recca, Londres 2023, pp. 21-40.

Örök Mohács. Szövegek és értelmezések, eds. János B. Szabó y Gábor Farkas, Budapest 2020.

Tamás Pálosfalvi, *From Nicopolis to Mohács. A history of Ottoman-Hungarian Warfare, 1389-1526*, Leiden 2018.

Norbert Pap, *et al*., «II. Lajos halálának helye», *Történelmi Szemle*, vol. 1, núm. 62, 2020, pp. 73-109.

György Rácz, «*„Úgy siessetek, hogy ha előbb nem lehet, holnap hajnalban ide érjetek!" II. Lajos király lappangó levele a mohácsi táborból*», en: https://mnl.gov.hu/mnl/ol/hirek/ugy_siessetek_hogy_ha_elobb_nem_lehet_holnap_hajnalban_ide_erjetek.

On the Verge of a New Era, ed. János B. Szabó, Budapest 2021.

Orsolya Réthelyi, «Jagiellonian–Habsburg Marriage Policy and Cultural Transfer. The Question of Household and Court Ordinances», en: *Das Wiener Fürstentreffen von 1515 Beiträge zur Geschichteder Habsburgisch-Jagiellonischen Doppelvermählung*, eds. Bogusław Dybaś e István Tringli, Budapest 2019, pp. 349-368.

János B. Szabó, «II. Lajos halálának helyszíne: táj és orális hagyomány», *Hadtörténelmi Közlemények*, núm. 132, 2019, pp. 443-453.

–, «A mohácsi csata a modernkori történetírásban», en: *Több mint egy csata: Mohács. Az 1526. évi ütközet a magyar tudományos és kulturális emlékezetben*, eds. Pál Fodor y Szabolcs Varga, Budapest 2019, pp. 337-379.

–, «The Military Organization and Army of the Kingdom of Hungary», en: *On the Verge of a New Era*, ed. János B. Szabó, Budapest 2021, pp. 147-142.

János B. Szabó y Ferenc Tóth, *Mohacs (1526). Soliman le magnifique prend pied en Europe centrale*, París 2009.

Temetetlen Mohács. Az 1526. és az 1687. évi csata új kutatási eredményei. Unburried Mohács. New Research Results on the Battles of 1526 and 1687, ed. Szabolcs Varga, Budapest 2024.

Több mint egy csata. Mohács: Az 1526. évi ütközet a magyar tudományos és kulturális emlékezetben, ed. Pál Fodor *et al.*, Budapest 2019.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.6

Cayetano Mas Galvañ
Departamento de Historia Medieval,
Historia Moderna y Ciencias y Técnicas Historiográficas
Universidad de Alicante
ORCID: 0000-0002-6991-1692
cayetano.mas@ua.es

Irene Andreu Candela
Departamento de Historia Medieval,
Historia Moderna y Ciencias y Técnicas Historiográficas
Universidad de Alicante
ORCID: 0000-0001-7932-5710
irene.andreu@ua.es

Carlos III en sus epistolarios: una intimidad sin Luces[1]

Charles III in his epistolaries: an intimacy without Enlightenment

Resumen: El presente trabajo se basa en la correspondencia epistolar enviada durante el periodo 1759-1767 por Carlos III, rey de España, a tres corresponsales italianos: en Parma, a su hermano el duque Felipe; en Nápoles, al secretario de Estado Bernardo Tanucci, así como al preceptor de los hijos de Carlos y presidente del Consejo de Regencia, Domenico Cattaneo, príncipe de San Nicandro. Tras analizar diferentes temas tratados en las casi mil cartas conservadas (cuestiones religiosas, práctica cinegética, actividades culturales, actitudes científicas, arqueología y artes plásticas, y educación del hijo del soberano, Fernando IV), se confirma el escaso interés prestado por Carlos III, en su vida personal, hacia la cultura de las Luces. De este modo, la imagen que ofrece el epistolario es ante todo la de un monarca absolutista que ve en las iniciativas y actividades culturales un medio para reforzar la imagen y el prestigio de su poder.

Palabras clave: Carlos III de España, Fernando IV de Nápoles, correspondencia epistolar, siglo XVIII, Ilustración.

[1] Este estudio forma parte de los resultados del proyecto PID2021-122988NB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, la Agencia Estatal de Investigación y la Unión Europea.

Abstract: This work is based on the letters sent between 1759 and 1767 by Charles III, King of Spain, to three Italian correspondents: in Parma, his brother, Duke Philip; in Naples, the Secretary of State Bernardo Tanucci; and the tutor of Charles's children and President of the Regency Council, Domenico Cattaneo, Prince of San Nicandro. After analyzing various topics covered in the nearly 1,000 preserved letters (religious matters, hunting practices, cultural activities, scientific attitudes, archaeology and the visual arts, and the education of the King´s son, Ferdinand IV), we can confirm the scant interest shown by Charles III in his personal life into the culture of the Enlightenment. Thus, the image presented in this correspondence is, above all, that of an absolutist monarch who saw cultural initiatives and activities as a means to reinforce the image and prestige of his power.

Keywords: Charles III of Spain, Ferdinand IV of Naples, epistolary correspondence, 18th century, Enlightenment.

Introducción

Desde los tiempos de su primera biografía –la del conde de Fernán-Núñez– hasta las más recientes (María de los Ángeles Pérez Samper, Giuseppe Caridi, Roberto Fernández)[2], la figura de Carlos III ha gozado en general de una excelente reputación que incluso ha trascendido a la cultura popular. De hecho, existe un consenso que lo presenta como el arquetipo del déspota ilustrado español, aunque en algunos casos con ciertos matices (consistentes, sustancialmente, en enfatizar su faceta reformista frente a la propiamente ilustrada). Sin embargo, otros trabajos (Francisco Sánchez-Blanco, José Luis Gómez Urdáñez) ofrecen una versión mucho menos amable del cuarto Borbón español, tanto desmintiendo ciertas actuaciones que le fueron atribuidas, como disintiendo del juicio general sobre su figura[3]. Por su parte, especialistas como Francisco Aguilar Piñal optan por no entrar en la polémica, prefiriendo ofrecer argumentos para que sea el lector quien saque sus propias conclusiones[4].

---

[2] C. J. Gutiérrez de los Ríos, conde de Fernán-Núñez, *Vida de Carlos III*, 2 vols., Madrid 1898. (citado en adelante como Fernán-Núñez); M.ª de los A. Pérez Samper, *La vida y la época de Carlos III*, Barcelona 1998; G. Caridi, *Carlos III. Un gran reformador en Nápoles y España*, Madrid 2015; R. Fernández Díaz, *Carlos III. Un monarca reformista*, Barcelona 2016. Una excelente síntesis de la interpretación ecléctica del rey y el reinado, planteada por este último autor, puede leerse en: R. Fernández Díaz, «Carlos III. Custodia y reforma del Antiguo Régimen», en: *Bajo el velo del bien público*, coords. J. Astigarraga Goenaga y J. Usoz Otal, Zaragoza 2020, pp. 27-56.

[3] F. Sánchez-Blanco Parody, *El absolutismo y las Luces en el reinado de Carlos III*, Madrid 2002, pp. 40-50; en su estudio sobre *El Censor*, Sánchez-Blanco desacredita la sorprendente teoría que presentaba al rey como impulsor de este periódico (*idem*, *El Censor: un periódico contra el Antiguo Régimen*, Sevilla 2016, p. 9); J. L. Gómez Urdáñez, *Víctimas del absolutismo. Paradojas del poder en la España del siglo XVIII*, Madrid 2020.

[4] F. Aguilar Piñal, *Madrid en tiempos del «mejor alcalde»*, vol. 1, San Cugat 2016, pp. 1 y 9 (revisión historiográfica).

Por nuestra parte, en ocasiones anteriores[5] hemos tenido ocasión de aproximarnos a Carlos de Borbón a través de sus epistolarios desde una óptica muy concreta: la de emplear, para el estudio del clima de su siglo, las numerosas referencias de este tipo contenidas en sus misivas. Pero al tiempo que efectuábamos esta lectura, se hacía inevitable prestar atención al resto de los asuntos que se mencionan en su amplísima correspondencia. Como resultado de tal lectura, emergió con fuerza la impresión de que la cultura de las Luces está prácticamente ausente, como texto y como contexto, en los cientos de cartas dirigidas a sus corresponsales –familiares y amigos– más cercanos. A comprobar esta idea inicial dedicamos el presente trabajo.

Fuentes utilizadas

Aunque para los trabajos sobre los contenidos climáticos hemos manejado el conjunto de los epistolarios firmados por Carlos III a lo largo de su vida, para esta contribución los hemos circunscrito a tres, adoptando como marco cronológico el periodo 1759-1767. Se trata de las cartas remitidas durante dicho periodo a Domenico Cattaneo della Volta, príncipe de San Nicandro, y a Bernardo Tanucci, ambos residentes en Nápoles; así como las enviadas entre 1759 y 1765 a su hermano Felipe, duque de Parma (fallecido ese último año).

Consideramos que tanto el periodo como los corresponsales seleccionados resultan suficientemente significativos y coherentes. Cattaneo fue mayordomo mayor, presidente del Consejo de Regencia napolitano y ayo de Fernando y Felipe, los hijos menores dejados en Nápoles por Carlos cuando en 1759 asumió la corona española (el primero, como rey Fernando IV; el segundo, aunque primogénito varón, inhabilitado por su discapacidad intelectual). En cuanto a Tanucci, Carlos le confió la Secretaría de Estado partenopea y mantuvo con él siempre una relación de estrecha amistad y confianza. Ambos, Cattaneo y Tanucci, fueron claros enemigos, pero –el monarca español gustaba de este tipo de equilibrios[6]– constituyeron las piedras angulares en las que apoyó la educación de su hijo y el control sobre el gobierno de Nápoles, hasta que Fernando cumplió los dieciséis años –el 12 de enero de 1767– y fue declarado

[5] Entre otros, citaremos: C. Mas Galvañ, «El clima en la correspondencia de Carlos III (1759-1765): cartas a Felipe de Parma y Bernardo Tanucci», en: *Clima, naturaleza y desastre: España e Hispanoamérica durante la Edad Moderna*, coord. A. Alberola Romá, Valencia 2013, pp. 17-54; I. Andreu Candela y C. Mas Galvañ, «La correspondencia de Carlos III como fuente para el estudio climático (1759-1782)», *Revista de Historia Moderna*, núm. 39, 2021, pp. 99-134, DOI: https://doi.org/10.14198/RHM2021.39.04; I. Andreu Candela, *La percepción del clima y las catástrofes en los epistolarios españoles del siglo XVIII. La correspondencia de los Borbones*, Alicante 2024.

[6] Es la política del «Divide et impera» a la que se refiere C. Knight, *Carteggio San Nicandro-Carlo III. Il periodo della Regenza (1760-1767)*, Nápoles 2009, pp. XLI-XLIII.

mayor de edad. Con Felipe de Parma el rey mantuvo una correspondencia –apenas explotada– que estaba destinada tanto a sostener los lazos afectivos, como a asegurarse el control sobre el territorio donde él mismo se inició como gobernante. Por otra parte, consideramos necesaria la acotación cronológica, no solo para analizar con suficiente detalle los contenidos de la correspondencia, sino también porque ajusta perfectamente con el periodo de la Regencia napolitana, y viene a coincidir con los primeros años del Gobierno de Carlos en España, que se extienden hasta los motines de 1766, la expulsión de los jesuitas en la primavera de 1767, y las reformas subsiguientes. Es decir, el autor de las cartas era ya una persona en edad madura y poseía una larga experiencia de gobierno; a priori, se hallaba en lo que podría considerarse como la etapa –o parte de ella– de su plenitud reformista «ilustrada»[7].

En total, el corpus manejado comprende 990 misivas escritas con regularidad semanal: 376 dirigidas a San Nicandro, 402 a Tanucci y 212 a Felipe de Parma[8]. No obstante, advertimos que pondremos especial énfasis en la correspondencia con el primero, por dos razones. En primer lugar, es la de menor componente político (en el extremo contrario se encuentra la de Tanucci). En segundo lugar, Cattaneo afirmó que Carlos le había encargado hacer de su hijo «il piu illuminato principe»[9]. Por tanto, resultaba esperable que en estas misivas, cuya principal finalidad debía ser la educación de Fernando, las ideas ilustradas fluyeran y se mostraran con claridad. En cualquier caso, por las tres vías estaríamos ante una puerta abierta a la intimidad del rey, a través de la cual poder sondear, sin mediaciones, los asuntos que captaban su mayor interés personal.

---

[7] Citando a William Coxe, F. Aguilar Piñal (*op. cit.*, p. 57) indica que después de los sucesos de 1766, el rey se volvió más pensativo, taciturno y disgustado, en parte «porque no sabía si, con sus decisiones, estaba cumpliendo la voluntad del Dios en el que creía».

[8] C. Knight (*op. cit.*) ha publicado parte (octubre de 1760 a enero de 1768) del epistolario con San Nicandro (tanto las de este a Carlos, como las respuestas del rey, aunque ha desaparecido alguna); en lo sucesivo, utilizaremos como referencia el número de registro que Knight les asigna precedido del signo de parágrafo (§) y la fecha (en los casos en que se indiquen dos, la primera corresponde a cartas de San Nicandro a Carlos III; en los restantes casos, se entiende que son de Carlos a Cattaneo); en el caso de citas textuales, se indicará el número de página de la misma publicación. Las cartas de Carlos a Tanucci se encuentran –manuscritas– en el AGS, Estado, libros 318 a 355. Si bien, Maximiliano Barrio publicó las del periodo 1759-1763 (M. Barrio Gozalo, *Carlos III. Cartas a Tanucci (1759-1763)*, Madrid 1988); del fondo manuscrito han desaparecido las del primer semestre de 1762, y aquí hemos revisitado las existentes hasta 1775. Finalmente, las cartas de Carlos a Felipe de Parma se conservan todas en el ASPa, Carteggio Farnesiano e Borbonico Estero-Spagna, busta 150; comprenden desde 1759 hasta abril de 1765 (Felipe murió en julio de ese año). Debemos su descubrimiento al profesor Enrique Giménez López. Para simplificar las citas, todas las referencias del AGS se entiende que son cartas de Carlos III a Tanucci, del mismo modo que todas las del ASPa lo son de Carlos a Felipe de Parma. Al tratarse de textos del siglo XVIII sin especial interés paleográfico, hemos actualizado la ortografía y puntuación, tanto de las fuentes manuscritas como de las transcripciones publicadas.

[9] C. Knight, *op. cit.*, §60, 11 de agosto de 1761; p. 180.

Somos conscientes de las limitaciones que, pese a todo, ofrece este tipo de fuente. Las cartas están plagadas de formulismos, los temas tratados (y el modo de hacerlo) varían de un corresponsal a otro, Carlos era reservado por naturaleza, y además nunca perdió de vista su condición de rey. Dicho de otro modo: no todos los asuntos que podríamos considerar de relevancia aparecen o son abordados detalladamente, ni el monarca olvidó en ningún momento el perfil político que cualquiera de las cuestiones que le afectaban podía adquirir. Cabe tener todo ello en cuenta, aunque consideramos que no resta un ápice de valor o interés a las misivas que seguimos a continuación.

Los temas de los epistolarios

Por haberlo hecho en trabajos anteriores, no describiremos aquí las características generales de las cartas de Carlos III[10]. No obstante, apuntaremos que el soberano las redactaba, ahormadas por todo un conjunto de formulismos, siguiendo un mismo patrón y orden de los temas, al que sólo después añadía las cuestiones sobrevenidas, por importantes que fueran. En general, respondía a la misiva anterior de su corresponsal, manifestando su opinión (o sus órdenes), y luego añadía las novedades que por su parte pudiera haber, generalmente expresadas de forma bastante escueta.

Su Católica Majestad

Es cosa bien sabida que Carlos fue un creyente sincero y devoto, un hombre de «profunda fe religiosa»[11], asiduo a las prácticas litúrgicas. Era casi imposible que fuese de otro modo, puesto que estamos hablando de Su Católica Majestad, de un monarca absolutista plenamente imbuido del concepto sacral de la Monarquía, en cuya virtud constituía el instrumento puesto por la divinidad con la misión de proteger a sus vasallos, a la Monarquía y a la propia Iglesia. Empero, si se trata de caracterizar la religiosidad de Carlos hemos de efectuar dos salvedades. La primera es que, como cabeza de una Monarquía confesional, el rey debía cumplir con una serie de funciones religiosas durante el ciclo anual, relacionadas con el calendario litúrgico, como las de Semana Santa; o con devociones particulares, como las licuefacciones de la sangre de San Genaro en Nápoles, que –referidas a Fernando– están repetidamente presentes en la correspondencia, y que Carlos sigue con interés[12]. En la medida en que se

[10] I. Andreu Candela, «*La percepción del clima*», pp. 22-27.

[11] M.ª de los A. Pérez Samper, *op. cit.*, pp. 15 y 122; R. Fernández Díaz, *op. cit.*, p. 23.

[12] En repetidas ocasiones, Carlos agradece a San Nicandro la remisión de los «jornales» del milagro de San Genaro, como cuando le dice «te puedes imaginar cuál ha sido mi consuelo, viendo por lo bien que le ha hecho [el milagro] que nos quiere continuar su patrocinio,

trataba de una agenda inevitable, no les concedemos mayor relevancia en el sentido que ahora nos interesa. En segundo lugar, resulta incuestionable que en Carlos hallamos una clara conciencia regalista[13], que en ocasiones sale a relucir en las cartas. Así, a propósito de una de tantas cuestiones con Roma, escribe a San Nicandro: «no creas tan fácilmente que esto pueda traer la rotura de aquella Corte [Roma] con esa [Nápoles], pues la importa demasiado a ella el no hacerlo y a la Dataría sacar de ahí el dinero que saca»[14]. De un modo u otro, por esta vía se ha pretendido alinear a Carlos con las Luces, pero el regalismo –que servía a la razón de Estado– no implicaba necesariamente una mentalidad ilustrada, por muy dieciochesco que fuera.

Más propio de Carlos es que Dios se encuentre omnipresente en toda la correspondencia, como debió estarlo en su propia vida. En las cartas se puso continuamente en manos de la Providencia para impetrar favores (la salud de sus hijos, la salvación de sus vasallos, o el éxito de sus armas en las guerras; incluso para esperar de Él que «la destronación del zar por su mujer (…) nos traiga buenas consecuencias»[15]). Del mismo modo, continuamente daba gracias cuando sus súplicas eran escuchadas. Pero también se resignaba enteramente al «incomprensible» juicio divino, especialmente en el caso de desgracias como la de su primogénito Felipe, o cuando la muerte sacudía a sus más cercanos (durante el periodo señalado fallecieron su esposa María Amalia; su madre, Isabel Farnesio; su hermano Felipe y la hija de este, Isabel de Borbón-Parma; así como la primera mujer de Fernando, María Josefa). Aunque en tan luctuosas ocasiones el monarca llega a repetir formulismos, no debemos olvidar que era persona capaz de expresar sentimientos sinceros[16]. Lo cierto es que sería imposible excedernos al ponderar la continua invocación a Dios. Como botón de muestra, valga una carta tomada al azar de la correspondencia con San Nicandro (la que le remite desde El Pardo el 13 de marzo de 1764): consta de cincuenta líneas en la edición impresa, y contiene diez menciones a Dios, bien usando ese mismo término, bien mediante pronombres personales; es decir, una alusión cada cinco líneas.

---

el que espero nos continuará siempre» (C. Knight, *op. cit.*, §150, 24 de mayo de 1763; p. 516).

[13] Apoyándose en las cartas a Tanucci, M. Barrio puso de relieve la reacción carolina ante la condenación romana del *Catecismo* de Mésenguy (véase: M. Barrio Gozalo, «Carlos III y su actividad política a través de su correspondencia con Tanucci (1759-1783)» en: *Actas del Congreso Internacional sobre «Carlos III y la Ilustración»*, t. 1: *El Rey y la Monarquía*, Madrid 1989, pp. 294-297.

[14] C. Knight, *op. cit.*, §112, 31 de agosto de 1762. La cuestión es aún más evidente en la correspondencia con Felipe de Parma (ASPa, Carteggio, 12 de junio de 1764).

[15] C. Knight, *op. cit.*, §109, 10 de agosto de 1762; p. 360. En el siguiente correo, de 17 de agosto, escribía: «ya sabrás la infeliz fin del zar».

[16] Véase: C. Mas Galvañ, «Los sentimientos en una relación regio-fraternal. Las cartas entre Carlos III y Felipe de Parma (1759-1765)», en: *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, coords. J. J. Iglesias Rodríguez, R. M. Pérez García y M. Francisco Fernández Chaves, vol. 2, Sevilla 2015, pp. 2215-2229.

Pese a su sincera creencia, no es posible detectar el menor rastro que le aproxime a lo que pudiéramos considerar como posiciones ilustradas en esta materia. Al contrario, Gómez Urdáñez no duda en calificarle como hombre supersticioso, sometido a la influencia creciente de su confesor, el no menos supersticioso, amén de ignorante y fanático –en opinión del mismo autor– Fray Joaquín de Eleta[17]. Calificativos al margen, lo cierto es que la piedad del confesor, a quien Carlos mantuvo en el puesto durante toda su vida (fallecieron con apenas diez días de diferencia) se hallaba en las antípodas de las Luces.

El confesor no es el único personaje que nos hace apuntar en la dirección que indicamos. Si repasamos el índice onomástico ofrecido por Knight a su edición de la correspondencia con San Nicandro[18], el personaje más citado –con diferencia– es Ángela Marapesa, priora del monasterio de San Gabriel Arcángel de Capua. La denominada invariablemente por ambos corresponsales como «priora de Capua», acumula prácticamente cuatrocientas menciones, a las que podemos sumar las de sor María Gabriela, abadesa de las capuchinas de Aversa[19]. En opinión de Knight, la de Capua es una figura inquietante, que tuvo acceso a la familia real a través de la reina María Amalia, quien frecuentaba el convento para contemplar los éxtasis y trances de Marapesa[20]. Cuando Carlos y su familia marcharon a España, el contacto se mantuvo regular e intensamente a través de la correspondencia: tanto el rey como alguno de sus hijos (en especial Pepa; es decir, María Josefa Carmela) continuaron recibiendo por el correo de San Nicandro las cartas, escapularios (*abitini*) y relicarios que aquella les enviaba, y por la misma vía se remitían las respuestas a la de Capua. De hecho, también Knight afirma que «Carlo non era insensibile a quella forma di supertizione»[21]. Aunque el rey tuvo cierta conciencia del límite que no se debía traspasar (defendió a la de Capua diciendo que «no es de las que van haciendo profecías»[22]), se mostró crédulo con los pronósticos proféticos de Fray Sebastián de Jesús y Sillero (a quien logró que se beatificara en 1778[23]), en la faltriquera de la casaca portaba pequeños objetos que había utilizado desde la infancia, y nunca dejaba la cruz que llevaba colgada del pecho[24]. No está de más recordar que algunas de sus decisiones políticas estuvieron –al menos en parte– influidas por este tipo de creencias. Es el caso de la revocación, en 1747, del permiso de retorno a Nápoles concedido a los judíos seis años antes, o de la interpretación –inducida por Eleta– del costoso

[17] J. L. Gómez Urdáñez, *op. cit.*, pp. 122 y 138.
[18] C. Knight, *op. cit.*, p. 1438. Dicho índice no incluye –lógicamente– al propio Carlos de Borbón, a su hijo Fernando, a San Nicandro y a Bernardo Tanucci.
[19] *Ibidem*, pp. 1438-1439. Desaparece de las cartas en octubre de 1763 sin causa manifiesta.
[20] *Ibidem*, pp. LIV-LV.
[21] *Ibidem*, p. LV.
[22] *Ibidem*, §90, 30 de marzo de 1762; p. 292.
[23] R. Fernández Díaz, *op. cit.*, p. 60.
[24] *Ibidem*, p. 239.

desastre de Argel de 1775 como una señal celestial advirtiendo contra los peligros de las reformas y del libertinaje[25].

Sorprendente, por otra parte, resulta constatar la presencia de un masón y de un jesuita en papeles relevantes en la educación de Fernando. El primero es Benedetto Latilla, un canónigo regular lateranense, obispo de Avellino y arzobispo *in partibus* de Mira. Nombrado preceptor y confesor de Fernando el 29 de septiembre de 1759, era catedrático de teología en el Estudio General partenopeo y había sido un conocido orador masónico[26]. Es de suponer que, tras la publicación en 1751 del edicto de condena en Nápoles, Latilla abandonara dicha militancia[27], aunque debemos indicar que, en esos momentos, para Carlos la prohibición era más una cuestión de Estado (impedir la existencia de sociedades secretas) que religiosa[28]. El otro personaje es el padre Francesco Cardel, S. J., maestro de lenguas de Fernando. Procedente de un colegio germánico, Cardel probablemente fue llamado a Nápoles por la reina María Amalia. Naturalmente, siempre despertó las suspicacias de Tanucci, quien desde 1761 advirtió repetidamente a Carlos –con escaso resultado– sobre el peligro que podía representar para la formación del joven rey[29]. Nos ocuparemos de la labor de ambos más adelante.

La obsesión cinegética

Posiblemente el asunto que, junto con las noticias sobre la salud familiar, aparece de forma más frecuente en los epistolarios carloterceristas es el de la caza (y en mucha menor medida, la pesca). Resulta conocida la desmedida –aun para su estatus– afición cinegética del rey. No sólo la practicaba cotidianamente, sino que la recomendaba especialmente a la familia, tanto a su hermano Felipe como a su hijo Fernando. Al primero, especialmente como práctica antidepresiva en dos ocasiones luctuosas: la de la muerte de su esposa Luisa Isabel[30], y la de su hija la archiduquesa Isabel[31].

Se trataba de una receta que se aplicaba a sí mismo. Es muy frecuente que Carlos transmita a sus corresponsales expresiones tales como «sigo divirtiéndome con mis cazas» o similares; incluso pondera este tipo de ejercicio para

---

[25] J. L. Gómez Urdáñez, *op. cit.*, pp. 240-241.

[26] C. Knight, *op. cit.*, p. 33.

[27] La primera condena papal (*In eminenti*, 1738) no tuvo efecto en Nápoles. Pero en 1751, a seguido de la bula *Providas Romanorum*, Carlos publicó un edicto obligando a los masones a retractarse so pena de muerte y confiscación de bienes. Véase: J. A. Ferrer Benimeli, *Masonería, Iglesia e Ilustración. Un conflicto ideológico-político-religioso*, vol. 3, Madrid 1977, pp. 16-17, 35, 46.

[28] *Ibidem*, p. 35.

[29] C. Knight, *op. cit.*, pp. XXXIII-XXXVII.

[30] ASPa, Carteggio, 22 de enero de 1760.

[31] *Ibidem*, 27 de diciembre de 1763.

evitar problemas de obesidad, pero en otras comunicaciones deja entrever un trasfondo diferente. Así, tras la muerte de María Amalia le repitió a Felipe en diversas ocasiones: «yo procuro divertirme cuanto mi dolor lo permite con mis cazas en compañía de Luis»[32]. Y al morir el de Parma, escribe a San Nicandro que con las cazas «procuro disiparme […] tan funestas ideas y divertirme lo que puedo»[33]. Fernán-Núñez –y muchos otros tras él– ya puso en boca de Carlos palabras que apuntaban en esa otra dirección mucho menos lúdica, la del temor a la «melancolía» familiar (que el monarca nunca mencionó explícitamente) y el deseo de evitarla a cualquier precio[34]; lo consiguió, pero a costa quizá de desarrollar una obsesión causada por ese miedo: Carlos no podía dejar de cazar.

No obstante, en otros pasajes aparecen elementos diferentes, especialmente con Tanucci. Así, junto a la habitual relación de piezas cobradas, comenta la abundancia o ausencia de algunas especies en entornos cinegéticos concretos[35], la cría de faisanes en ambos reinos[36], la existencia de enfermedades que afectaban a diferentes especies –como los gamos[37]–, o la plantación de nuevas variedades fructíferas de árboles en los bosques napolitanos para que estos atrajesen otras especies de caza[38]. Del mismo modo, expresó a San Nicandro que las prácticas abusivas y poco metódicas podían llevar a causar la escasez de caza en ciertos montes[39]. Como iremos viendo, la actividad venatoria impregnó múltiples aspectos de su vida.

La agenda cultural

Carlos III era obviamente consciente de que un rey debía atender a un conjunto de funciones protocolarias, en las que entraba una amplia panoplia de actos religiosos y civiles cuyo objetivo en gran medida era precisamente la escenificación de la majestad. De modo que, junto a las funciones litúrgicas y devocionales ya mencionadas, la asistencia a la ópera, al teatro o a los bailes formaba parte de la vida pública de cualquier monarca. También sabíamos por Fernán-Núñez que detestaba estas obligaciones, al menos las civiles (la música y en particular la ópera).

Esas actitudes no habían variado en la década de 1760. En distintas ocasiones, a su hermano Felipe le manifestó –mera cortesía– que se alegraba de su asistencia a las representaciones operísticas celebradas en Parma; sin embargo, su opinión sincera emerge en una de las cartas: «bien creo por lo que a mí me

[32] *Ibidem*, 4 de noviembre de 1760.
[33] C. Knight, *op. cit.*, §264, 30 de julio de 1765; p. 973.
[34] Fernán-Núñez, *op. cit.*, vol. 2, pp. 52-53.
[35] AGS, Estado, libro 339, 8 de enero de 1771.
[36] *Ibidem*, 31 de julio de 1770.
[37] *Ibidem*, libro 333, 11 de agosto de 1767.
[38] *Ibidem*, libro 332, 2 de junio de 1767.
[39] C. Knight, *op. cit.*, §196, 10 de abril de 1764.

sucede que estás harto de ellas [las óperas], y que no veías la hora de hallarte en el bosquecillo de Sala con la escopeta, y sin vestidos dorados»[40]. Por su parte, San Nicandro informaba regularmente de la asistencia de Fernando a los espectáculos que tenían lugar tanto en el entorno cívico como en el puramente cortesano. Lo cierto es que las primeras cartas de su ayo nos indican que el chico se aburría en las óperas, sobre todo porque resultaban largas y se cansaba[41]. Además, las grandes ocasiones (tales como sus cumpleaños o la onomástica de su padre[42]), solían celebrarse con un denso programa que se iniciaba con una función religiosa, continuaba con una sesión de ópera y concluía con besamanos y comida en público[43]. Dada su edad, la reacción de Fernando resultaba completamente lógica. Más adelante pareció que el joven rey se divertía algo más[44], e incluso fue enviando a su padre los libretos y prólogos de las obras representadas[45], pero nunca con demasiado entusiasmo[46]. Respecto del baile, cumplidos ya los doce años de edad, San Nicandro avisaba que tampoco esa actividad encajaba con su genio y vocación[47]. Generalmente, si es que en sus respuestas alcanza a mencionar estas actividades del hijo, Carlos se limita –de nuevo, meros formulismos– a agradecerlas y a alegrarse de ellas, sobre todo si habían comportado la asistencia y el aplauso del público[48]. Sólo en una rara ocasión lamentó que el espectáculo no hubiera tenido el nivel adecuado, pero se limitó a repetir la opinión que San Nicandro le había proporcionado, sin añadir nada de su parte[49]. Son, en definitiva, respuestas poco entusiastas, propias de quien hubo de sufrir en sus propias carnes este tipo de funciones cuando tenía la misma edad que su hijo[50].

Con todo, en algunas cuestiones Carlos parecía ir más allá de la mera aquiescencia a las propuestas que le presentaban. Cuando falleció Vincenzo Re, escenógrafo y pintor de corte, Cattaneo propuso como sustituto a Antonio Galli «Bibiena». Sin embargo, el rey prefería a Antonio Joli de Dipi (un modenés discípulo de Pannini), cuyas obras hechas en España eran «muy buenas»[51], pero dejaba la decisión en manos de la Regencia. En realidad, como aclara Knight, estamos

---

40 ASPa, Carteggio, 12 de junio de 1764.
41 C. Knight, *op. cit.*, §24, 23 de diciembre de 1760; §50, 2 de junio de 1761.
42 *Ibidem*, §82, 2 de febrero de 1762; §177, 8 y 29 de noviembre de 1763; §239, 5 de febrero de 1765.
43 *Ibidem*, §177, 8 y 29 de noviembre de 1763.
44 *Ibidem*, §137, 22 de febrero de 1763.
45 *Ibidem*, §154, 31 de mayo y 21 de junio de 1763; §177, 8 y 29 de noviembre de 1763; §184, 17 de enero de 1764; §187, 7 de febrero de 1764; §188, 14 de febrero de 1764; §237, 22 de enero de 1765.
46 *Ibidem*, §262, 25 de junio y 16 de julio de 1765; §316, 1 y 22 de julio de 1766.
47 *Ibidem*, §32, 27 de enero de 1761; §152, 17 de mayo y 7 de junio de 1763.
48 *Ibidem*, §187, 7 de febrero de 1764; §387, 10 de noviembre y 1 de diciembre de 1767.
49 *Ibidem*, §370, 24 de julio y 4 de agosto de 1767.
50 Fernán-Núñez, *op. cit.*, vol. 1, p. 104.
51 C. Knigth, *op. cit.*, §119, 19 de octubre de 1762.

ante uno más de los enfrentamientos entre Tanucci y San Nicandro: era el primero quien había propuesto a Joli, siguiendo la opinión del empresario del teatro de San Carlos[52]. Por supuesto, San Nicandro siguió la sugerencia de Carlos[53].

Más del gusto de Fernando resultaban las representaciones teatrales, y muy en especial las comedias *all'impronto* («al improviso», como escribía Carlos), que se solían representar ante el joven rey durante los carnavales, dos veces por semana,[54] en sesiones de cámara en el Palacio Real e incluso –en ocasiones– interpretadas por miembros de la nobleza cortesana[55]. Las referencias epistolares son abundantes durante todo el periodo de la Regencia, y aunque San Nicandro llega a proporcionar detalles sobre los actores, autores e incluso la construcción de pequeños escenarios[56], los comentarios de Carlos continúan resultando muy escuetos: por lo general, de nuevo, se limita a alegrarse y agradecer los espectáculos, o pide que la comedia se revise previamente para que no se empleen expresiones o palabras inconvenientes[57]. Ese agradecimiento se hace especial cuando en situaciones críticas, como la de los desórdenes de principios de 1764[58], San Nicandro procuró distraer al joven rey con máscaras y comedias[59]. Sólo en una ocasión Carlos se permite emitir un juicio cualitativo sobre estas piezas, cuando dice que las propuestas para el carnaval de 1764 «no dudo que serán muy buenas siendo hechas por Don Joseph Cirillo»[60]. Se trata de un juicio derivado, más que de un criterio artístico, del conocimiento directo de las personas. Las demás menciones a estos asuntos están referidas a cuestiones accesorias o de protocolo, como manifestar su conformidad para que se pagase un estipendio a los «filodramáticos» que las interpretaban[61], o para sugerir –es decir, ordenar– que se erigiese un palquete para las mujeres de los ministros extranjeros que asistían a las representaciones[62]. Ni que decir tiene, Carlos estaba seguro de que para Fernando las cazas eran mejor diversión que las comedias[63].

---

[52] *Ibidem*, p. 403.
[53] *Ibidem*, §125, 9 de noviembre de 1762.
[54] *Ibidem*, §152, 17 de mayo y 7 de junio de 1763; §294, 28 de enero y 18 de febrero de 1766.
[55] *Ibidem*, §86, 9 de febrero y 2 de marzo de 1762; p. 277.
[56] *Ibidem*, §136, 25 de enero y 15 de febrero de 1763.
[57] *Ibidem*, §86, 9 de febrero y 2 de marzo de 1762; §136, 25 de enero y 15 de febrero de 1763.
[58] M. Barrio Gozalo, «La carestía de 1764 en Nápoles y sus "Reliquie" a través de la correspondencia de Bernardo Tanucci y de Jerónimo Grimaldi», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 54, núm. 186, 1994, pp. 111-144. La correspondencia con San Nicandro ofrece un excelente elemento de contraste sobre este asunto. Carlos manifestó un claro enfado a Cattaneo, responsabilizándole en parte de la situación por falta de previsión y corrupción municipal; debió de quedar atónito cuando un par de años después le sorprendieron a él los motines peninsulares.
[59] C. Knight, *op. cit*., §194, 27 de marzo de 1764.
[60] *Ibidem*, §183, 10 de enero de 1764; §294, 28 de enero y 18 de febrero de 1766; p. 633. Cirillo era un conocido abogado napolitano.
[61] *Ibidem*, §202, 22 de mayo de 1764. Carlos evidencia que conocía personalmente a estos actores, algunos ya difuntos.
[62] *Ibidem*, §232, 27 de noviembre y 18 de diciembre de 1764; p. 78.
[63] *Ibidem*, §234, 1 de enero de 1765; p. 857.

Las actitudes ante la salud y la medicina

Regularmente, el rey y sus corresponsales van dando cuenta de cualquier contratiempo o amenaza sobre su salud o la de la familia. De los hijos dejados en Nápoles se encargaban los dos médicos de cámara. Carlos los designaba personalmente tanto a ellos (en esta época, los doctores Buoncuore y Pinto), como al encargado de la farmacia real[64]. En general, no parece que tuviera en alta estima a la profesión, pues –malinterpretando unas expresiones de Cattaneo–, le escribía: «Y lo que me dices de los médicos me confirma siempre más en la opinión que tengo de ellos»[65].

De la actuación de estos galenos no podemos esperar la menor novedad. Algunas cuestiones menores están relacionadas con ciertas creencias sobre la salud; por ejemplo, las propiedades salutíferas del vino en los jóvenes. A Fernando –con permiso de su padre[66]– se le permitió tomar borgoña a los 12 años[67]. Pocos meses después, San Nicandro escribía que el joven había dejado de padecer «aquellas pequeñas incomodidades de estómago que solía tener y causarle alguna alteración en el pulso», y tanto él como Carlos estaban de acuerdo en que junto con la mayor edad, se debía al uso moderado del vino[68]. Cabe mencionar también la propuesta de modificación del emplazamiento de la fundición de la armería real, para que Fernando no respirase los humos; Carlos no contestó con demasiado entusiasmo, dejando también la decisión en manos de la Regencia[69].

Respecto de las afecciones que aparecen en las cartas cabe distinguir –aplicando los criterios actuales– las transmisibles de aquellas que no lo son. En cuanto a estas últimas, la mayor parte tienen que ver con la salud de Fernando, afectado en esa etapa de su vida por dolencias de la piel («aspereza») y por dificultades en la dentición. La primera se trataba con caldos a base de carne de víbora[70], o con baños de agua simple[71]. Estos últimos inquietaban especialmente a su padre si el tiempo era fresco[72]. En cuanto los problemas dentales, los consideraba un «mal de familia»[73], y era radicalmente contrario a las extracciones[74].

---

[64] *Ibidem*, §25, 30 de diciembre de 1760.
[65] *Ibidem*, §229, 6 de noviembre y 27 de noviembre de 1764; p. 837.
[66] *Ibidem*, §119, 28 de septiembre de 1762.
[67] *Ibidem*, §131, 21 de diciembre y 11 de enero de 1763.
[68] *Ibidem*, §152, 17 de mayo y 7 de junio de 1763.
[69] *Ibidem*, §167, 20 de septiembre de 1763.
[70] *Ibidem*, §48, 9 de septiembre de 1761; §105, 13 de julio de 1762; §111, 27 de julio de 1762.
[71] *Ibidem*, §110, 17 de agosto de 1762.
[72] *Ibidem*, §267, 20 de agosto de 1765, §372, 28 de julio y 18 de agosto de 1767; §373, 25 de agosto de 1767; §378, 8 de septiembre y 29 de septiembre de 1767.
[73] *Ibidem*, §312, 24 de junio de 1766. Knight aclara que Carlos lo sufrió en propia persona muchísimo, lo que según Giacomo Casanova le dejó «*la fisonomia e l'espressione d'un montone*» C. Knight, *op. cit*., p. 1145.
[74] *Ibidem*, §113, 17 de agosto y 7 de septiembre de 1762.

La salud de su hijo Felipe presentaba visos más serios. Al margen de enfermedades comunes, llegó a experimentar episodios de temblores y convulsiones[75], estreñimiento y prolapso rectal[76], y una escoliosis que le provocaba una joroba en el lado derecho. Sobre esto, Carlos coincidía con Cattaneo en que el motivo era que no crecía en estatura «pues los que tienen tales defectos no suelen crecer mucho»[77]. Las alusiones a esta criatura –poco frecuentes– expresan tristeza y compasión, siempre envueltas en un manto de resignación cristiana[78].

En cuanto a las enfermedades transmisibles, las cartas están llenas de referencias a catarros y resfriados. Pero sobre todo domina el miedo a los contagios –como corresponde al siglo– de viruela y tifus. Este último («fiebres pútridas»), aparece claramente vinculado al grave deterioro del estado de la salud pública que se produjo en Nápoles en 1764, a causa del desabastecimiento. Las primeras noticias en la correspondencia con Cattaneo son de mayo, avisando de una epidemia de «enfermedades que corrían» en la capital. Se envió allí al doctor Pinto para comprobar la certeza de las noticias. Un Carlos más ansioso de lo habitual apostillaba que en tal asunto «no hay cautela que baste»[79]. En efecto, los galenos (autores de una memoria que se adjuntó a la correspondencia) recomendaron que Fernando permaneciese en Caserta –se le sacó de Nápoles con el pretexto de las cazas–[80]. Aunque en principio no parecía especialmente maligna, la epidemia cursó con alternativas durante todo el año, afectando tanto a los grupos sociales elevados[81], como al reclusorio de pobres del *Ponte della Maddalena*[82]. El resultado fue que el retorno de Fernando a Nápoles no se verificó hasta las navidades[83]. Con todo, que Carlos respaldara todas las precauciones no se debía únicamente a la preocupación por la salud de su hijo, sino por la seguridad de su persona: la epidemia proporcionó la excusa perfecta para mantener al joven rey –por orden expresa de su padre– fuera de Nápoles mientras se aquietaba la grave situación social[84]. Sólo en una circunstancia –que no nos puede sorprender– Carlos fue partidario de no exagerar las precauciones: cuando la amenaza de epidemia impidiese mantener el calendario habitual de residencias («vilegiaturas») y las consiguientes cazas. Así ocurrió cuando la ida al pabellón de Persano fue suspendida por los rumores de contagios. Carlos indicaba que ya en su tiempo pasaba lo mismo, «pero como aquel palacio está en medio del bosque y separado de toda comunicación, no tuve jamás

[75] *Ibidem*, §100, 8 de junio de 1762.
[76] *Ibidem*, §126, 16 de noviembre y 7 de diciembre de 1762.
[77] *Ibidem*, §128, 30 de noviembre y 21 de diciembre de 1762; p. 437.
[78] *Ibidem*, §100, 8 de junio de 1762; p. 328.
[79] *Ibidem*, §205, 22 de mayo y 12 de junio de 1764; p. 722.
[80] *Ibidem*, §206, 29 de mayo y 20 de junio de 1764.
[81] *Ibidem*, §209, 19 de junio y 10 de julio de 1764.
[82] *Ibidem*, §232, 27 de noviembre y 18 de diciembre de 1764.
[83] *Ibidem*, §236, 25 de diciembre de 1764 y 15 de enero de 1765.
[84] *Ibidem*, §218, 21 de agosto y 11 de septiembre de 1764.

el menor reparo en ir a él»[85]; aunque San Nicandro remitió informes oficiales que reflejaban el incremento de decesos en la zona, Carlos no sólo no cambió de opinión[86], sino que cortó la discusión en seco[87].

La amenaza de la viruela era más seria. La medida básica frente a la enfermedad continuaba siendo la evitación de las zonas contagiadas. Así, en 1761 el rey ordenó que sus hijos permanecieran fuera de Nápoles ante la «grande influenza de viruelas y sarampión en la ciudad»[88]. En 1762, la posibilidad de que Fernando hubiese contraído la viruela le causó gran inquietud[89]. No obstante, la cuestión no volvió a surgir hasta 1766, en que los brotes impidieron los desplazamientos a Caserta[90] y Capodimonte[91].

Carlos sabía que haber padecido la enfermedad confería cierto grado de inmunidad –él mismo la pasó–, y conocía la práctica de la variolización. Pero su actitud en materia tan delicada era absolutamente refractaria y se negó con rotundidad a la aplicación de dicha técnica profiláctica en sus familiares. Así, cuando Felipe de Parma decidió inocular a su propio hijo, tanto Carlos como su venerada madre, doña Isabel, mostraron su más clara e inequívoca reprobación, hasta el punto de manifestarle que lo habrían impedido de haber estado en su mano[92]. Igual actitud siguió defendiendo –más allá del marco temporal marcado– en la correspondencia con Fernando, decidido partidario de la inoculación. De hecho, esta discusión llegó a jugar cierto papel en el enfriamiento de las relaciones entre padre e hijo y en la casi inmediata terminación de la correspondencia epistolar entre ambos[93].

Así pues, pese a lo indicado por algunos autores[94], y aunque la viruela se llevó a algunos de sus seres más queridos (en este periodo, a su muy querida sobrina Isabel, en 1763), Carlos siempre fue contrario a la inoculación. En su descargo, podemos decir que el Protomedicato español sostenía la misma opinión[95], pero en la actitud del rey contaron elementos de índole religiosa, ya que consideraba que introducir una enfermedad en un cuerpo sano

---

[85] *Ibidem*, §234, 1 de enero de 1765; p. 857.
[86] *Ibidem*, §241, 29 de enero y 19 de febrero de 1765.
[87] *Ibidem*, §245, 26 de febrero y 19 de marzo de 1765.
[88] *Ibidem*, §44, 13 de mayo de 1761.
[89] *Ibidem*, §90, 30 de marzo de 1762.
[90] *Ibidem*, §302, 25 de marzo y 15 de abril de 1766.
[91] *Ibidem*, §317, 8 y 29 de julio de 1766.
[92] ASPa, Carteggio, 22 de febrero de 1763 (*Cf.* C. Mas Galvañ, «Los sentimientos», p. 2218).
[93] I. Andreu Candela, «Medicina y enfermedades en la correspondencia privada de los Borbones españoles (1731-1785). El debate en la familia real sobre la inoculación de la viruela a partir de las cartas de Carlos III», *Cuadernos Dieciochistas*, núm. 24, 2023, pp. 115-141.
[94] P. León Sanz y D. Barettino Coloma, «La polémica sobre la inoculación de las viruelas», en: *eaedem*, *Vicente Ferrer Gorraiz Beaumont y Montesa (1718-1792), un polemista navarro de la Ilustración*, Navarra 2007, p. 236; J. Tuells y J. L. Duro Torrijos, «Las Reales viruelas, muerte e inoculación en la Corte española», *Vacunas: investigación y práctica*, vol. 13, núm. 4, 2012, p. 180.
[95] J. Tuells y J. L. Duro Torrijos, *op. cit*.

–que a la postre era lo que implicaba la inoculación– resultaba contrario a los designios divinos[96].

No obstante, sí se mostró favorable a la aplicación de otro tratamiento novedoso, aunque menos arriesgado: el del uso de la quina para el caso de las fiebres tercianas, aplicado con éxito al príncipe heredero, Carlos[97], y a su hermano Antonio[98]. Los demás tratamientos mencionados en las cartas entraban en lo habitual, como el que se menciona para el accidente leve (probablemente ictus) padecido por el marqués de Isastia –encargado del cuidado de su hijo Felipe–, a quien los médicos prescribieron una cura de cinabrio[99]; o el reposo que ordenaron al propio Carlos (incluyendo que no escribiera mucho) por la calentura de resfriado que padeció a finales de 1764[100].

Terminamos este apartado recordando que, pese a las difusas menciones a la caza y el ejercicio como lenitivos para el dolor moral, la «melancolía» familiar está clamorosamente ausente en estas cartas. Se trata de una actitud ante las enfermedades mentales que sin duda aún hoy continúa siendo común.

Los fenómenos naturales y climáticos

Las referencias meteorológicas son en extremo regulares y habituales en la correspondencia de Carlos, hasta el punto de habernos servido de base para los estudios mencionados en la nota 5, a los que remitimos al lector. Añadamos que el rey poseía un conocimiento empírico del clima esperable en cada lugar, hasta el punto de indicar si percibía algún tipo de anomalía en los valores normales basándose no sólo en sus impresiones subjetivas, sino en una suerte de *proxy-data*, tales como la presencia o no de nieve o hielo en determinados tiempos y lugares, o incluso la necesidad de andar con mayor o menor ropa dependiendo de los momentos del año. Así ocurre cuando anotaba que le parecía «cosa muy rara» que en Chieti (Abruzzos) estuvieran sin nieve en pleno invierno «no habiendo ni aún caído allí, y según esto, no puede a menos de haberse mudado ahí desde que yo partí, no solo los climas, sino hasta las regiones y así creo que si volviese ahí no conocería esa tierra»[101].

---

[96] I. Andreu Candela, «Medicina y enfermedades», p. 140.

[97] C. Knight, *op. cit.*, §352, 31 de marzo de 1767; §380, 22 de septiembre y 13 de octubre de 1767.

[98] *Ibidem*, §358, 12 de mayo de 1767.

[99] *Ibidem*, §233, 25 de diciembre de 1764. Isastia murió en 1766 y Carlos lo sustituyó por don Agnelo Filingiero (§300, 1 de abril de 1766).

[100] *Ibidem*, §236, 25 de diciembre de 1764 y 15 de enero de 1765. Las cuestiones relacionadas con la incidencia de las tercianas en la familia real y el uso de la quina han sido recientemente abordadas por A. Alberola Romá, «Arroz y tercianas en tiempos de Carlos III. Notas para un estudio a través de las relaciones epistolares», en: *Studia Historica in Honorem Prof. José Luis Gómez* Urdáñez, eds. C. González Caizán y P. L. Lorenzo Cadarso, Logroño 2023, pp. 171-173.

[101] *Ibidem*, §243, 12 de febrero y 5 de marzo de 1765; p. 894.

Amén del estado del tiempo, de tanto en tanto aparecen algunas noticias aisladas sobre tormentas especialmente fuertes[102] o caídas de rayos, como cuando dos descargas impactaron en el Palacio Real de Portici (una cerca del dormitorio del rey); por fortuna, sólo afectaron a la techumbre. Fernando, que –como su abuela Isabel– tenía miedo a las tormentas y los truenos[103], se refugió en una estancia con dos gentilhombres y miembros del servicio. Siempre en su línea, Carlos atribuyó a Dios que salieran indemnes, aunque parecía dudar de la historia[104].

Posterior a nuestro marco cronológico fue el avistamiento de una aurora boreal en enero de 1770. Se trata de una de las contadas ocasiones en que Carlos intenta ofrecer una explicación científica para un fenómeno natural. Informado por Tanucci, el rey repuso «que también la tuvimos aquí, y desde El Escorial hasta ahora ha habido dos, lo que como sabes suele suceder cuando hay grandes fríos, como los hemos tenido este año en todas partes, y los continúa aún a hacer aunque aquí hasta ahora con muy buen tiempo»[105]. Efectivamente ese invierno fue muy frío y se produjeron auroras visibles en latitudes bajas, pero –como nosotros sabemos y los contemporáneos no– se trata de dos fenómenos que no guardan la menor relación.

Constan asimismo alusiones a dos terremotos. El primero fue un movimiento que el mismo Carlos pudo percibir estando en Aranjuez, calificándolo como «temblor de tierra bastante fuerte»[106]; se trata del ocurrido el 31 de marzo de 1761 al suroeste del Cabo de San Vicente, de intensidad VII y magnitud 8.5. Aunque el rey apunta que –naturalmente, gracias a la infinita misericordia de Dios– no había producido ningún daño en la zona «ni sé que le haya en ninguna parte de las que he podido saber hasta ahora, que son las más de estos reinos»[107], el Instituto Geográfico Nacional lo incluye en los más importantes registrados en España y entre sus efectos indica que produjo un tsunami que afectó a las costas españolas y portuguesas, alcanzando incluso las del Reino Unido, Irlanda y el Caribe[108]. Más adelante, Carlos menciona en repetidas ocasiones el sucedido en Cuba el 11 de junio de 1766, que califica como «terrible»[109]. Una cuestión adicional en esta materia son las sugerencias que efectuó a San Nicandro cuando este le propuso construir un «casinito o barraca» en el Palacio Real para el caso de terremotos: su emplazamiento no le gustaba por

---

[102] *Ibidem*, §93, 30 de marzo y 20 de abril de 1762; §344, 13 de enero y 3 de febrero de 1767.
[103] *Ibidem*, §330, 7 y 28 de octubre de 1766.
[104] *Ibidem*, §381, 29 de septiembre y 20 de octubre de 1767.
[105] ASPa, Carteggio, 13 de febrero de 1770; I. Andreu y C. Mas, «*La correspondencia*», pp. 121-122.
[106] C. Knight, *op. cit.*, §39, 7 de abril de 1761; ASPa, Carteggio, 7 de abril de 1761.
[107] C. Knight, *op. cit.*, §39, 7 de abril de 1761.
[108] https://www.ign.es/web/terremotos-importantes [consultado el 1 de junio de 2025].
[109] C. Knight, *op. cit.*, §324, 16 de septiembre de 1766. Sobre este terremoto, véase: M. O. Cotilla Rodríguez, «The Santiago de Cuba earthquake of 11 June 1766: Some new insights», *Geofísica Internacional*, vol. 42, núm. 4, pp. 589-602.

hallarse demasiado cerca de un murallón que se podría derrumbar[110]. Las explicaciones de Cattaneo terminaron satisfaciéndole[111].

Singular interés mostró Carlos por las erupciones del Vesubio, como queda reflejado en cada uno de sus epistolarios privados, ya desde su llegada a Nápoles. Durante la erupción de 1737 se mantuvo pegado a los balcones de palacio para contemplar el espectáculo ígneo. El suceso le impresionó a tal punto que mandó que la *Reale Accademia delle Scienze e Belle-Lettere di Napoli* estudiase esta erupción. El resultado fue la *Istoria dell'incendio del Vesuvio*, del médico Francesco Serao, considerada la primera obra de vulcanología moderna vesubiana. Como testigo presencial, Carlos siempre informó a sus corresponsales sobre las erupciones, describiendo sus efectos, enviando vistas, e incluso remitiendo a sus padres algunos fragmentos de los materiales expulsados. Este interés continuó después de 1759, al requerir a sus corresponsales napolitanos que le mantuviesen informado de la actividad volcánica. Se ha dicho que el interés que mostró por el Vesubio tuvo carácter científico, presentándole como impulsor de la instalación de mareómetros en Portici y en Nápoles con el fin de monitorear las variaciones del nivel del mar, que según las ideas de la época estaban relacionadas con las erupciones del volcán. Sin embargo, en sus cartas no existen referencias a este instrumento ni a la realización de observaciones científicas: Carlos se limita a describir los daños causados y a pedir a Dios y a San Genaro el fin de la erupción para evitar el padecimiento de los napolitanos. En este sentido, cabe anotar, que –al igual que ocasionalmente ocurría con los impactos climáticos adversos– se compadecía de «tanta pobre gente», afectada por las erupciones de 1761[112] y 1767[113].

Por último, en este apartado cabría incluir la única ocasión en que menciona en las cartas una misión de carácter científico. A comienzos de julio de 1766, San Nicandro comunicaba que había arribado a Nápoles una nave francesa comandada por el marqués Joseph-Bernard de Chabert-Cogolin, astrónomo y académico de la Academia de Ciencias de París, en misión cartográfica por el Mediterráneo. El francés ofreció a Fernando efectuar una observación nocturna, en palacio, del eclipse de uno de los satélites de Júpiter, así como un experimento de dulcificación del agua de mar. Por lo que se puede leer, el joven quedó encantado; en cuanto a su padre, se limitó a resumir brevemente las noticias facilitadas, alegrarse de que a Fernando le hubieran gustado tanto la observación como el experimento, y aprobar el regalo que, en compensación, este hizo a Chabert-Cogolin[114].

---

[110] C. Knight, *op. cit.*, §260, 2 de julio de 1765.
[111] *Ibidem*, §266, 13 de agosto de 1765.
[112] *Ibidem*, §27, 13 de enero de 1761; § 28, 20 de enero de 1761.
[113] *Ibidem*, §384, 20 de octubre y 10 de noviembre de 1767. La erupción se da por acabada en §386, 3 de noviembre de 1767.
[114] *Ibidem*, §313, 1 de julio de 1766.

Un Carlos con criterio: las excavaciones arqueológicas y las artes plásticas

El impulso a las excavaciones de Herculano, Pompeya y Estabia (junto con la creación del Museo Ercolanense y la publicación de *Le Antichità di Ercolano Esposte*) constituye uno de los aspectos que han servido para caracterizar a Carlos, no solo como «rey arqueólogo»[115], sino como monarca ilustrado. Para el periodo que hemos acotado, el asunto surge habitualmente en la correspondencia con Tanucci y ha sido ampliamente estudiado; no es necesario, por tanto, entrar ahora en mayores detalles. Sin embargo, destacaremos algunos aspectos.

Sin duda, el suyo en este terreno fue un interés genuino y personal (a Tanucci le decía en 1761 que estas eran cosas de «mi genio y gusto»[116]) equiparable o derivado del que sentía por los fenómenos vesubianos (el descubrimiento de Herculano en 1738 fue precedido por la erupción del año anterior, que tanto le interesó). Carlos siguió muy de cerca las frecuentes informaciones que Tanucci le remitía, expresó su parecer sobre las excavaciones y sus objetivos, e incluso en algún momento impuso su criterio técnico a las decisiones tomadas por los responsables[117]. Con todo, actuó básicamente desde un prisma anticuarista, dirigido a engrosar las colecciones[118], con una finalidad que, en último término, era propagandística y de prestigio. Así, siempre se intentó asociar públicamente la empresa arqueológica a la persona de Carlos[119], y su mayor afán –junto con su esposa– fue el de labrarse un prestigio cultural como mecenas. El monarca supo captar perfectamente que la atención despertada por los hallazgos arqueológicos entre los eruditos y las clases altas europeas, concedería relevancia no sólo a un reino relativamente menor como era Nápoles –convirtiéndolo en destino del *Grand Tour*[120]–, sino a su propia imagen como rey[121]. Y no le faltaron quienes –como Juan Andrés– elogiaron francamente su labor[122]. Un eco de esta función propagandística lo hallamos, durante los años que estamos siguiendo,

---

115 R. Fernández Díaz, *op. cit.*, p. 181.

116 AGS, Estado, libro 321, 31 de marzo de 1761 (véase: M.ª del C. Alonso Rodríguez, «Los vaciados de la Villa de los Papiros de Herculano como relectura», en: *La Villa de los Papiros*, eds. C. García Gual y N. Oddati, Madrid-Barcelona 2013, pp. 125-129).

117 AGS, Estado, libro 330, 11 de febrero de 1766.

118 A modo de ejemplo, véanse: AGS, Estado, libro 339, 21 de agosto de 1770; *ibidem*, libro 340, 25 de junio de 1771; J. M. Abascal Palazón, «El impacto europeo de la Villa de los Papiros. Los viajeros españoles», en: *La Villa de los Papiros*, p. 174.

119 Los siete tomos de *Le Antiquità…* que se publicaron en vida de Carlos salieron dedicados a él, y no a su hijo (véase: M.ª del C. Alonso Rodríguez, «La política cultural del reino de las Dos Sicilias y la publicación de los descubrimientos arqueológicos», *Revista de historiografía*, núm. 17, 2012, p. 72).

120 J. M. Abascal Palazón, «El impacto», p. 175.

121 M.ª del Carmen Alonso Rodríguez, «La política cultural», p. 67.

122 J. M. Abascal Palazón, «El impacto», p. 174; E. Giménez López, *Juan Andrés. Un erudito en el exilio de Italia*, Alicante 2021, pp. 157 y 159.

en la expectación que el propio Carlos mostró ante la anunciada visita –que después no se verificó– de José II al museo en 1769[123]. Con todo, las menciones a estas excavaciones faltan absolutamente en las cartas a su hermano Felipe, y en las dirigidas a San Nicandro afectan a cuestiones menores: se indica que Fernando visitó en un par de ocasiones el museo, pero porque las lluvias le impidieron cazar. Por su parte, el padre se limitó a asegurarse de que se hubieran tomado las precauciones necesarias para que las estatuas y frescos con desnudos estuviesen adecuadamente cubiertos[124], y a alegrarse por haber sido del gusto de su hijo el mosaico hallado en las excavaciones de Torre Annunziata, «pues me alegro mucho que vaya tomando gusto a cosas tan dignas de él y que ningún otro las tiene ni las puede tener», frase muy significativa de las razones que guiaban a Carlos[125].

Las noticias vinculadas con las artes plásticas que aparecen en la correspondencia manejada están relacionadas principalmente con los matrimonios reales; es decir, con el habitual intercambio de retratos. De la correspondencia entre Carlos y su hermano Felipe a propósito del compromiso –que urdió el rey– de sus hijos Carlos y María Luisa[126], retendremos que domina un cierto disgusto ante las obras de unos pintores cuyos nombres no se mencionan y que ambos conceptúan como premiosos[127] y de escasa calidad: a las dificultades expresadas por Felipe para hallarlos mejores en Milán y Roma, Carlos reponía que no había retratistas buenos ni en esta última ciudad ni «en otra parte»[128]. El mismo tipo de intercambio se produjo con ocasión del primer matrimonio de Fernando, concertado con la archiduquesa de Austria, María Josefa[129]. Sin embargo, el retrato enviado desde Viena a Carlos, y por este a Nápoles, gustó tanto al propio Fernando como a Tanucci y Latilla[130].

Por otra parte, los arreglos que se acometieron –por iniciativa de San Nicandro– en el Palacio Real de Nápoles con vistas a la futura boda de Fernando se encuentran también relacionados en buena medida con intervenciones pictóricas[131]. Cattaneo propuso arreglar algunas estancias del Palacio Real, centrándose especialmente en la que serviría de alcoba real. Aquí el rey manifestó poseer su propio criterio y mencionó a los pintores por sus nombres. Tales arreglos incluyeron el encargo hecho a Pietro Duranti de diversos tapices alegóricos –

---

123 AGS, Estado, libro 336, 25 de abril de 1769.

124 C. Knight, *op. cit.*, §58, 18 de agosto de 1761.

125 *Ibidem*, §155, 7 y 28 de junio de 1763; p. 535.

126 C. Mas Galvañ, «Los sentimientos», pp. 2225-2229.

127 ASPa, Carteggio, 18 de enero, 26 de abril y 14 de junio de1763.

128 *Ibidem*, 12 de febrero de 1765.

129 Fallecería el 15 de octubre de 1767, siendo rápidamente sustituida como consorte de Fernando por su hermana María Carolina (más conocida como Carlota).

130 C. Knight, *op. cit.*, §328, 23 de septiembre y 14 de octubre de 1766; §330, 28 de octubre de 1766.

131 Cattaneo della Volta comenzó a preparar el Palacio Real a finales de 1762, faltando aún más de cuatro años para la mayoría de edad de Fernando (*ibidem*, p. 430).

por considerar sus obras superiores a las ya existentes en el lugar[132]–, así como a los pintores Pompeo Batoni, Stefano Pozzi, Luigi Garzi[133], Corrado Giaquinto y Giuseppe Bonito. Se planteó igualmente pintar algunos frescos en distintas habitaciones. San Nicandro proponía al mismo Bonito o a Francesco de Mura, llamado Franceschiello, aunque pensaba que este último no era del agrado del rey. Carlos lo desmintió, y además añadió: «nunca he tenido nada contra él, antes bien para fresco sé que es mejor que Bonito»[134]. La decoración de los gabinetes superiores se encomendó al joven pintor Girolamo Starace, becado por Carlos como estudiante en Roma[135]. Además, ordenó a los arquitectos Fuga y Pinchetti que reconocieran el belvedere del palacio y construyeran una nueva bóveda sólida[136]. A principios de 1766, San Nicandro enviaba una relación de todo lo obrado en el Palacio Real napolitano, que Carlos aprobaba valorando que todo se había hecho «con la debida magnificencia y buen gusto»[137]. Para contribuir al enlace, también mandó fabricar y enviar los nuevos espejos grandes para el palacio napolitano (fabricados en la Real Fábrica de Cristales de La Granja)[138], así como cuatro mesas de piedra, que consideraba serían del agrado de San Nicandro, de cuyo «buen gusto» decía tener constancia[139].

El páramo libresco

A culminar la labor de Carlos como mecenas cultural en Nápoles –y a servir sus intereses propagandísticos– vinieron verdaderos monumentos bibliográficos como la *Istoria dell'incendio del Vesuvio* y *Le Antichità di Ercolano Esposte*. Pero en su fuero interno nunca fue persona interesada en la cultura libresca. De chico, no le faltaron deseos de quemar algún libro[140], y aunque cuando dejó Parma para ocupar el trono de Nápoles se llevó consigo el archivo y la biblioteca[141], de la herencia de su hermano Luis –con quien tanto cazó antes de defenestrarlo– desdeñó los libros y se quedó solo con las armas, en un gesto que le cuadra perfecta-

---

132 *Ibidem*, §126, 16 de noviembre y 7 de diciembre de 1762; p. 430. Este asunto prosigue sin novedades en §132, 28 de diciembre de 1762 y 18 de enero de 1763. Duranti continuó trabajando para Fernando.

133 *Ibidem*, p. 582, notas 2, 3 y 5.

134 *Ibidem*, §146, 5 y 26 de abril de 1763; p. 504. El encargo se hizo a de Mura, pero se encomendó a Bonito pintar otras estancias.

135 *Ibidem*, p. 580: «che la Maestà Vostra caritatevolmente mantenne in Roma a studiare».

136 *Ibidem*, §168, 6 y 27 de septiembre de 1763; §174, 18 de octubre y 8 de noviembre de 1763, p. 581; §188, 14 de febrero de 1764.

137 *Ibidem*, §297, 18 de febrero y 11 de marzo de 1766; pp. 1083-1084.

138 *Ibidem*, §156, 5 de julio de 1763.

139 *Ibidem*, §310, 10 de junio de 1766; p. 1138.

140 R. Fernández Díaz, *op. cit.*, p. 54-55. Es una cuestión puramente anecdótica, relacionado con una tabla contenida en el *Teatro crítico* de Feijoo.

141 *Ibidem*, p. 91.

mente[142]. En este plano, la correspondencia constituye un verdadero páramo, pues las menciones a publicaciones son escasísimas. La más notable es la designada como edición del primer tomo de la traducción de los manuscritos árabes de El Escorial, que Tanucci hizo llegar a San Nicandro, por orden de Carlos, en el verano de 1761. Se trata de la *Bibliothecae Arabico-Hispanae Escurialensis*, obra del arabista y bibliotecario real Miguel Casiri –vinculado a Camponanes–, salida el año anterior de las prensas madrileñas de Antonio Pérez de Soto. Además, el proyecto databa de los tiempos de Fernando VI. Pese a los elogios en que se deshizo San Nicandro, Carlos se limitó a agradecer lacónicamente sus palabras y a alegrarse de que le hubiera gustado. En esa misma carta, destacó mucho más los ejercicios militares que había presenciado Fernando[143].

Sí decidió adoptar un papel activo en la única otra publicación que se menciona en los epistolarios. Se trataba de la solicitud de privilegio que el impresor Paolo de Simone presentó para imprimir en Nápoles los misales que hasta el momento se importaban de Venecia. Carlos, informado también por Tanucci, decidió que se concediera el privilegio por un tiempo de quince años, arguyendo esencialmente motivos económicos: «el ligero perjuicio que causará el [mayor] precio al público está muy compensado con el grande beneficio que trae a ese reino de no salir dinero de él, de aumentarse las artes y de dar a qué comer a los vasallos que se emplearán en ello»[144].

Y eso es todo, ninguna otra obra mereció ser comentada en la correspondencia de Carlos de Borbón.

La educación de Fernando: que se divierta «muy mucho»

Mención aparte merece el pensamiento y la actitud sobre la educación de su hijo Fernando. Siguiendo sus ideas sobre el ejercicio físico, enfocó el asunto de acuerdo con un programa fundamentalmente activo, en el que prácticas como la caza –por supuesto– y la equitación tuvieran el papel fundamental. Era lo que indicaba cuando en repetidas ocasiones ordenaba a San Nicandro que Fernando se divirtiera («no deseo sino que lo haga muy mucho»[145], «que se divierta muchísimo»[146]).

Si nos olvidamos de las trivialidades que se han dicho –y aún hoy se siguen abonando– sobre la cuestión, hablar de la educación de Fernando IV pasa, desde

---

142 C. Martínez Shaw, «Prólogo», en: J. L. Gómez Urdáñez, *op. cit.*, p. 16.

143 C. Knight, *op. cit.*, §61, 8 de septiembre de 1761; p. 185.

144 *Ibidem*, §158, 28 de junio y 19 de julio de 1763; pp. 545-546; *ibidem*, §164, 30 de agosto de 1763.

145 *Ibidem*, §29, 27 de enero de 1761.

146 *Ibidem*, §139, 15 de febrero y 8 de marzo de 1763; p. 478.

luego, por tener en cuenta las actitudes de su padre ante él, ante la familia e incluso ante sí mismo. En las cartas, Carlos III acostumbra a referirse a su propia «acostumbrada ingenuidad»[147]. De modo que –salvo cuando la razón de Estado lo exigía, caso de su hermano Luis–, propendía a juzgar benévolamente a sus más próximos y a delegar decisiones en quienes confiaba. Un ejemplo palmario, en el que ahora no nos podemos detener, es el del juicio que formó inicialmente sobre su sobrina y nuera María Luisa de Parma («Dios me ha hecho la mayor gracia que me podía hacer en este mundo en dármela, pues es la criatura más graciosa, espiritosa, juiciosa y afable que pueda verse, dotada de cuantas prendas yo pueda desear»[148]). Si después cambió de opinión, aún no lo había hecho al final del periodo que nos hemos marcado.

En cualquier caso, la mirada de Carlos hacia sus hijos fue siempre paternalmente afectuosa. Haber tenido que dejar en Nápoles a un ser como Felipe (otra vez la razón de Estado) le tenía «atravesado el corazón»[149]. De ahí, quizá, la amplia permisividad e indulgencia que adoptó en el caso de Fernando. En principio, la cuestión del grado de severidad a emplear con el rey niño resultaba obligada en estas cartas con el ayo. A finales de 1761, Carlos coincidía con Cattaneo en que no se le debía tener «entre algodones […] es necesario que se acostumbre a todo pues no sabemos qué es lo que le pueda suceder»[150]. En marzo de 1763, el padre decía que Fernando –en lo grácil y delicado– «se me parece, pues cuando yo era de su edad lo era también». Pero insistía en que «si andáis con tantas delicadezas, no sólo nunca se fortificará, sino que se hará un enclenque y así es menester ir siempre más acostumbrándole a todo, pues Dios sabe lo que le puede suceder, como me ha sucedido a mí»[151]. De hecho, atribuía el miedo de Fernando a las tormentas a las mujeres que lo cuidaban[152], y agradeció a Cattaneo que le hiciese salir al aire libre ante una amenaza de tempestad[153].

Pero pese a estas expresiones, lo cierto es que Carlos, al menos durante estos años de la minoría de Fernando, siempre estuvo dispuesto a reírle las gracias a un joven que empezaba a acreditar un carácter díscolo. En marzo de 1763, a Fernando no se le ocurrió otra cosa que obligar al caballerizo mayor, príncipe de Stigliano, a acompañarle en uno de sus paseos por mar a Posillipo. Cabe decir que Stigliano sentía pavor al agua[154]. La reacción de Carlos fue escribir que

---

147 *Ibidem*, §85, 23 de diciembre de 1762; pp. 273-274.

148 *Ibidem*, §270, 10 de septiembre de 1765; p. 997.

149 Carlos no dudó en destituir y poner en arresto en el Castel Nuovo a uno de los mayordomos del infante (don Giulio di Sangro) por faltas repetidas y graves en la asistencia y servicio a Felipe (*ibidem*, §89, 23 de marzo de 1762; p. 288).

150 *Ibidem*, §69, 3 de noviembre de 1761; p. 211

151 *Ibidem*, §246, 5 y 26 de marzo de 1765; p. 906.

152 *Ibidem*, §169, 4 de octubre de 1763; p. 585.

153 *Ibidem*, §330, 7 y 28 de octubre de 1766; p. 1204.

154 *Ibidem*, §141, 1 de marzo de 1763; p. 484.

«me imagino cuánto reirá [Fernando], pues me parece estar viendo lo mucho que soplará y temblará [Stigliano]»[155]. Y cuando se le comunicó que la excursión había tenido lugar, Carlos se chanceaba pensando en la cara que puso el caballerizo y en «la risa que me dices causó a todos y al Rey particularmente», aunque agradecía el esfuerzo que aquel hacía por servirle[156].

La preocupación por la conducta de Fernando cundió cuando comenzó su reinado personal en enero de 1767. La Regencia ya había cesado en sus funciones, pero en abril Carlos daba las gracias a Cattaneo por seguir contándole «cosillas» de la conducta de su hijo, en especial por las malas compañías de las que se rodeaba. Con todo, se mostraba optimista sobre la posibilidad de que se fuera corrigiendo poco a poco, con el inmediato matrimonio y los consejos que como padre él mismo fuera dándole[157]. En mayo renovaba estos argumentos, considerando sus actos como propios de la edad, «pues todos hemos sido muchachos y hemos hecho de las nuestras»; además, Carlos se consolaba pensando que sus hechos podrían haber sido «mucho peores y más difíciles de poder remediar»[158]. En junio, San Nicandro comunicaba al rey que el jovencito había oído hablar de una ópera bufa particularmente divertida, y había ordenado a Tanucci y Cattaneo que le preparasen un pequeño escenario en el salón grande del Palacio Real para representarla. Ambos estaban perplejos, pues sin duda era un espectáculo en cuyo texto no faltaban los dobles sentidos y las expresiones y situaciones inconvenientes; Tanucci se escabulló, ordenando al empresario teatral que se entendiese con Cattaneo, y este procuró evitar que el asunto siguiese adelante alegando que dicha estancia estaba siendo utilizada como depósito de muebles para la próxima boda del rey, pero al cabo no tuvo más remedio que obedecer la orden. Sin embargo, Carlos continuó mostrándose comprensivo y condescendiente con su hijo[159]. En estas mismas cartas, Cattaneo insistía en que el chico, de una excesiva viveza, se hacía acompañar por sujetos inapropiados (mayordomos, mozos de traílla y otros muchachos), en las excursiones andaba a paso ligero para impedir que los ancianos gentilhombres de cámara pudieran seguirle, y se divertía haciendo detonar explosivos en la logia del Palacio Real. La única respuesta de Carlos fue expresar que veía «con muchísimo gusto que conserva el genio militar que tanto le conviene»[160]. No sabemos qué habría pensado de haber sabido que –según el atónito sir William Hamilton– Fernando organizó un simulacro bufo de funeral al conocer la muerte de su primera esposa María Josefa (a la que nunca llegó a conocer), reservándose para sí el papel de viudo desconsolado[161].

---

[155] *Ibidem*, §141, 22 de marzo de 1763; p. 486.
[156] *Ibidem*, §163, 23 de agosto de 1763; p. 564.
[157] *Ibidem*, §356, 7 y 28 de abril de 1767; p. 1284.
[158] *Ibidem*, §362, 19 de mayo y 9 de junio de 1767; p. 1302.
[159] *Ibidem*, §365, 9 y 30 de junio de 1767; p. 1310.
[160] *Ibidem*, §366, 16 de junio y 7 de julio de 1767; p. 1313.
[161] *Ibidem*, p. 1358, nota 3.

Junto a la introducción en los distintos tipos de actos sociales –cuya agenda aprobaba el padre–, a Fernando se le impartió enseñanza en algunas materias consideradas de interés, según un patrón que tampoco registraba particular novedad. Sorprendentemente, las menciones al contenido de este programa educativo resultan escasas en una correspondencia como la de San Nicandro, cuyo principal objeto debía ser, insistimos, la educación del joven rey. Se nombró preceptor a monseñor Latilla, con el encargo de explicar por sí Bellas Letras, Historia sacra y profana, así como la materia de las obligaciones y deberes de un príncipe (dos horas diarias). Aparte, se confiaban otras dos horas de latín y francés al padre Cardel, S. J. En 1761, juzgando que Fernando (apenas contaba diez años) ya sabía bastante –o todo lo que podía saber, dadas sus capacidades– de ambas lenguas, Cattaneo propuso sustituir estas dos últimas horas por enseñanzas matemáticas (aritmética y geometría). Carlos estaba de acuerdo en que poco importaba que su hijo no aprendiera lenguas (decía que a él le pasó lo mismo siendo chico), y veía mucho más importante el estudio de las matemáticas con un nuevo maestro: «[lo] juzgo muy necesario, pues tales ciencias las debe saber un príncipe y mucho más un Rey como él». No obstante, poco amigo de los cambios bruscos, proponía que se suprimiera sólo una de las dos horas de lenguas. En realidad, lo que Carlos temía era que Fernando aborreciese los estudios. En su parecer, las mismas dos horas repartidas entre ambos maestros «son muy suficientes, pues bien empleadas se puede hacer mucho, no conviniendo tampoco aojarle con los estudios, pues no se sacaría el provecho que deseamos». Y lo que era más importante: «es al mismo tiempo muy necesario que tenga sus diversiones para la conservación de su salud que nos es tan preciosa»[162]. De resultas, San Nicandro y Latilla propusieron elegir como maestro de matemáticas a Nicola di Martino, profesor de fama europea, que mereció la aprobación de Carlos, quien dijo conocerle y saber de «su grande habilidad y todas sus buenas circunstancias»[163]. Comenzadas las clases, Fernando parecía satisfecho y contento; Carlos, en las cartas, continuaba hablando más de sus cazas, pero veía con gran satisfacción los progresos de su hijo en los estudios: «y, en particular, en la Geometría y Aritmética, que es más de su genio»[164]. Más adelante, Fernando comenzó a dar cuenta a su padre de su aprovechamiento enviándole sus cuadernos de curso[165], incluso con un estudio que el joven realizó sobre la esfera armilar[166]. Entre estos envíos figuraba también el diseño de diversas plantas geométricas de fortificaciones, y –después– ensayos de mecánica, ejecutados siempre bajo la dirección de Martino, que Carlos celebraba complacido[167].

---

[162] *Ibidem*, §62, 1 de septiembre de 1761; pp. 182-183.
[163] *Ibidem*, §66, 13 de octubre de 1761; p. 199.
[164] *Ibidem*, §85, 23 de febrero de 1762; pp. 273-274.
[165] *Ibidem*, §136, 25 de enero y 15 de febrero de 1763; §85, 23 de febrero de 1762; pp. 273-274.
[166] *Ibidem*, §142, 29 de marzo de 1763; p. 489.
[167] *Ibidem*, §147, 3 de mayo de 1763; p. 507 (Knight apunta que es una de las «raras ocasiones» en las que Carlos menciona los estudios de su hijo); §149, 26 de abril y 17 de mayo de

A decir verdad, el papel de Latilla como preceptor no se ejerció como correspondía. Lo previsto era que estuviera presente en las lecciones de los otros profesores, pero algún malentendido por parte de San Nicandro respecto de las órdenes de Carlos, y el permanente mal estado de salud de Latilla, hicieron que a menudo las lecciones se impartieran sin la presencia del lateranense. Para desesperación –sobre todo– de Tanucci, quien no cesó de advertir a Carlos que su hijo se quedaba a menudo a solas con el jesuita, incluso fuera de horas. Sin embargo, el soberano se limitó a pedir que se verificase la presencia de Latilla, de modo que Cardel continuó impartiendo sus lecciones y teniendo «discursos secretos» con Fernando hasta 1766[168].

Es posible que todo esto evidencie la escasa confianza que Carlos tenía en las capacidades intelectuales de su hijo y en el resultado de su formación académica. Pero tengamos en cuenta que fue él quien eligió y mantuvo a San Nicandro, un hombre que ya entonces era considerado como inepto, vil, supersticioso, y no sólo ignorante, sino amigo de la ignorancia. Puede que una de las razones más poderosas que el rey tuviera para elegir y mantener a Cattaneo fuese su demostrada capacidad como administrador económico[169]. Pero ya Knight le responsabilizó directamente de la mala educación de Fernando, apuntando la posibilidad de que tal ignorancia fuese auspiciada por el monarca, en un intento de mantenerle subordinado –a él, y al Reino de Nápoles– más allá de la mayoría de edad. En todo caso, el modelo de San Nicandro era el propio de un gentilhombre, marcado por las artes caballerescas, el ejercicio corporal, la equitación, la caza y los festines. Con estos planteamientos, y el genio de Fernando, el objetivo de hacer de él «il piu illuminato principe»[170] quedaba en poco más que mera retórica.

Lo cierto es que cuando la razón de Estado no se cruzaba en el camino, aparecía un Carlos poco amigo de imposiciones en contra de la voluntad de los individuos. Así, entre sus mismos hijos hallamos sin dificultad los ejemplos contrarios a Fernando o a Carlos. Nos referimos a Antonio Pascual –conocido por sus aficiones a la química– y al cultísimo Gabriel, un año menor que Fernando, que desde muy pequeño mostró sus afecciones intelectuales. Su padre le amó profundamente, pero cuando en las misivas a San Nicandro se refiere a él, no lo menciona por tales intereses sino por pequeños percances de salud o por avisar que había comenzado a disparar o a montar[171]. Además, rara vez lo llama por

1763; §160, 2 de agosto de 1763 p. 554; §175, 25 de octubre y 15 de noviembre de 1763. Carlos utilizaba estos trabajos para despertar un cierto espíritu de emulación entre los hermanos. Así, el duque de Béjar, ayo del príncipe de Asturias y del infante Gabriel, envió a Fernando dos diseños de arquitectura civil hechos por ellos mismos, y Fernando les correspondió con algunos folios de sus ejercicios de aritmética (*ibidem*, §134, 11 de enero y 1 de febrero de 1763; p. 458).

168 *Ibidem*, p. XLII, y pp. 548, 977, 981.

169 *Ibidem*, §331, 14 de octubre y 4 de noviembre de 1766.

170 *Ibidem*, §60, 11 de agosto de 1761; p. 180.

171 *Ibidem*, §208, 12 de junio y 3 de julio de 1764.

su nombre, sino que lo hace con el remoquete de «tu filósofo» (subrayamos el posesivo), poseedor de una filosofía sobre cuyo contenido no se nos informa, y que no le sirvió para evitar algún empacho por excesos festivos[172], pero sí para sobrellevar las consecuencias de esos y otros accidentes[173]. Por lo visto, Carlos asociaba la filosofía con una suerte de moral estoica.

Terminamos este trabajo volviendo prácticamente al comienzo; es decir a la cuestión de las cazas, ahora por cuanto se refiere a la educación de Fernando. No sorprende en absoluto que Carlos considerara esta actividad como una diversión inocente superior a cualquier otra, conveniente «por todas razones»[174], «como lo sé por mí»[175]. De ahí que siguiese siempre con el mayor interés las noticias que en este sentido le llegaban de Fernando: ordenó que comenzase a disparar[176] y celebró que se fuese aficionando[177]; más aún, estaba seguro de que Fernando preferiría –como él mismo– la caza a las comedias[178], y se enfadó porque los miembros del Consejo de Regencia hubiesen cancelado estancias de caza por disfrutar de los carnavales[179]. Y aun así, no hallábamos nada en verdad sorprendente en todo ello hasta que nos tropezamos con un hecho realmente singular. Como un paso –importante– en su formación, Carlos ordenó que Fernando comenzara a asistir a los consejos de gobierno napolitanos. En 1765, a los de Estado y Guerra[180]; el año siguiente, a los de lo Eclesiástico y Hacienda[181]. Lo que nos deja atónitos es que el Reino de Nápoles llegase a tener –al menos durante un tiempo– un sistema de gobierno nocturno, con el único fin de permitir que Fernando pudiese cazar durante las horas diurnas:

> Y te apruebo y agradezco el haber dispuesto que fuesen todos los consejos por la noche, para no privarle de sus diversiones del picadero y las cazas, que son muy convenientes y necesarias que tenga, y que tome con gusto el trabajo, no impidiéndole sus inocentes y justas diversiones, y precisas para la conservación de su preciosa salud que tanto importa[182].

---

[172] *Ibidem*, §137, 22 de febrero de 1763; p. 469.

[173] Gabriel sufrió una caída y con la piedra del fusil que llevaba al hombro se hizo un corte en el carrillo izquierdo del que le quedó marca (*ibidem*, §254, 21 de mayo de 1765; *ibidem*, §260, 2 de julio de 1765; p. 957).

[174] *Ibidem*, §18, 11 de noviembre de 1760.

[175] *Ibidem*, §243, 5 de marzo de 1765; p. 894.

[176] *Ibidem*, §49, 16 de septiembre de 1761.

[177] *Ibidem*, §41, 21 de abril de 1761.

[178] *Ibidem*, §234, 1 de enero de 1765.

[179] *Ibidem*, §239, 5 de febrero de 1765.

[180] *Ibidem*, §257, 11 de junio de 1765; pp. 946-947.

[181] *Ibidem*, §322, 2 de septiembre de 1766.

[182] *Ibidem*, §328, 14 de octubre de 1766. San Nicandro (§328, 23 de septiembre de 1766) había dispuesto que «saranno tutti gli suoi Reali Consigli di sera affinché non si privi de' suoi divertimenti del maneggio e della caccia». Por su parte, Carlos añadía a comienzos de 1767 que la era de «sumo gozo» ver que «el Rey mi muy querido Hijo asistía a sus consejos las noches que correspondían» (*ibidem,* §342, 13 de enero de 1767; p. 1246).

Carlos celebró «con sumo gozo» que este sistema –que nos recuerda la «Junta de Noche» de Felipe II[183] pero por razones muy diferentes– se pusiese en práctica[184].

Conclusiones

El profesor Gómez Urdáñez añadía al título de su obra *Víctimas del absolutismo* el significativo subtítulo *Paradojas del poder en la España del siglo XVIII*; por su parte, Aguilar Piñal subraya las dificultades para acceder a la verdadera intimidad y el carácter contradictorio de la personalidad de Carlos III[185]. Es cierto, porque estas paradojas y contradicciones, como revela la lectura de su correspondencia, no sólo se aprecian en su faceta pública, sino también en su mundo personal, sobre el que aquí nos hemos centrado. Creyente convencido, fue un férreo regalista; aborrecía la ópera pero construyó en Nápoles el más grande teatro destinado a representarlas; demostró un escaso aprecio por la lectura, aunque impulsó la publicación de verdaderos monumentos bibliográficos; dejó miles de anotaciones climáticas, sin que jamás pensase en sistematizarlas instrumentalmente bajo criterios científicos; se convirtió en enemigo mortal de la Compañía de Jesús, mientras mantenía como preceptor de su hijo Fernando –casi hasta el último minuto antes de la expulsión– a un miembro de dicha orden. Incluso, vistas a la luz del presente, algunas de sus facetas podrían parecer desconcertantemente actuales: entusiasta de la actividad física –como terapia física y mental–, preocupado por la conservación de la naturaleza e interesado por los fenómenos geológicos, impulsor de la arqueología, partidario de métodos de educación basados en el juego y la tolerancia…

La mayor de estas paradojas es que en torno a Carlos de Borbón haya llegado a fosilizarse el sintagma «déspota ilustrado», o «rey ilustrado». Sabido era lo limitado de su bagaje e intereses culturales. La lectura que hemos hecho de su correspondencia viene a confirmarlo plenamente, pues en sus cartas no aparece la menor alusión a ideas que no deriven de su sola experiencia personal y vital, y menos aún que procedan de posicionamientos que pudiéramos considerar fruto del pensamiento ilustrado. Pese a las limitaciones intrínsecas a las fuentes manejadas, estas nos permiten afirmar que ni Carlos tuvo nada que ver con el prototipo del «rey filósofo» tomado de Platón y teorizado por los *philosophes*[186], ni por generosa que fuera nuestra definición de la Ilustración él pudiera caber en ella. En su caso, es necesario romper aquel sintagma, prescindir

[183] J. A. Escudero, «Cortes de Monzón de 1585: los cronistas y la Junta de Noche», *Ius Fugit*, núms. 10-11, 2001-2002, pp. 25-26.

[184] C. Knight, *op. cit.*, §342, 13 de enero de 1767; p. 1246.

[185] F. Aguilar Piñal, *op. cit.*, p. 67.

[186] J. Pappas, «Le roi philosophe d'après Voltaire et Rousseau», *Annales historiques de la Révolution française*, núm. 238, 1979, pp. 535-546, DOI: https://doi.org/10.3406/ahrf.1979.4354.

del calificativo y quedarnos con el sustantivo. Es decir, con el soberano absolutista a la francesa –no en vano estamos ante un Borbón–, con el rey sacralizado y paternalista que conocía bien su oficio, que veía en las acciones culturales una vía fundamental para la consolidación de la imagen y el prestigio de su majestad, y que –no sin errores– actuó guiado por la razón de Estado (confundida a menudo con la suya propia y la de su familia) y permitió –manejando desde las alturas el juego político– el ejercicio de un despotismo ministerial sin duda reformista, pero que sólo en contadas ocasiones mostró una faz ilustrada[187].

Fuentes

Archivos

Archivio di Stato di Parma (= ASPa), Carteggio Farnesiano e Borbonico Estero-Spagna, busta 150. Correspondencia Carlos III-Felipe de Parma (1759-1765).

Archivo General de Simancas (= AGS), Estado, libros 318 a 355. Correspondencia Carlos III-Bernardo Tanucci (1759-1782).

Memorias y documentos

Maximiliano Barrio Gozalo, *Carlos III. Cartas a Tanucci (1759-1763)*, 2 vols., Madrid 1898.

Carlos José Gutiérrez de los Ríos, conde de Fernán-Núñez, *Vida de Carlos III*, Madrid 1898, 2 vols.

Carlo Knight, *Carteggio San Nicandro-Carlo III. Il periodo della Regenza (1760-1767)*, Nápoles 2009.

Estudios

Juan Manuel Abascal Palazón, «El impacto europeo de la Villa de los Papiros. Los viajeros españoles», en: *La Villa de los Papiros*, eds. Carlos García Gual y Nicola Oddati, Madrid-Barcelona 2013, pp. 173-188.

Francisco Aguilar Piñal, *Madrid en tiempos del «mejor alcalde»*, vol. 1, San Cugat 2016.

Armando Alberola Romá, «Arroz y tercianas en tiempos de Carlos III. Notas para un estudio a través de las relaciones epistolares», en: *Studia Historica in Honorem Prof. José Luis Gómez* Urdáñez, eds. Cristina González Caizán y Pedro Luis Lorenzo Cadarso, Logroño 2023, pp. 165-183.

María del Carmen Alonso Rodríguez, «La política cultural del reino de las Dos Sicilias y la publicación de los descubrimientos arqueológicos», *Revista de historiografía*, núm. 17, 2012, pp. 65-74.

–, «Los vaciados de la Villa de los Papiros de Herculano como relectura», en: *La Villa de los Papiros*, eds. Carlos García Gual y Nicola Oddati, Madrid-Barcelona 2013, pp. 121-138.

Irene Andreu Candela, «Medicina y enfermedades en la correspondencia privada de los Borbones españoles (1731-1785). El debate en la familia real sobre la inoculación de la viruela a partir de las cartas de Carlos III», *Cuadernos Dieciochistas*, núm. 24, 2023, pp. 115-141.

–, *La percepción del clima y las catástrofes en los epistolarios españoles del siglo XVIII. La correspondencia de los Borbones*, Alicante 2024.

[187] J. L. Gómez Urdáñez, *op. cit.*, pp. 121-127.

Irene Andreu Candela y Cayetano Mas Galvañ, «La correspondencia de Carlos III como fuente para el estudio climático (1759-1782)», *Revista de Historia Moderna*, núm. 39, 2021, pp. 99-134, DOI: https://doi.org/10.14198/RHM2021.39.04.

Maximiliano Barrio Gozalo, «Carlos III y su actividad política a través de su correspondencia con Tanucci (1759-1783)» en: *Actas del Congreso Internacional sobre «Carlos III y la Ilustración»*, t. 1, *El Rey y la Monarquía*, Madrid 1989, pp. 275-298.

–, «La carestía de 1764 en Nápoles y sus *„Reliquie"* a través de la correspondencia de Bernardo Tanucci y de Jeronimo Grimaldi», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 54, núm. 186, 1994, pp. 111-144.

Giuseppe Caridi, *Carlos III. Un gran reformador en Nápoles y España*, Madrid 2015.

Mario Octavio Cotilla Rodríguez, «The Santiago de Cuba earthquake of 11 June 1766: Some new insights», *Geofísica Internacional*, vol. 42, núm. 4, pp. 589-602.

José Antonio Escudero, «Cortes de Monzón de 1585: los cronistas y la Junta de Noche», *Ius Fugit*, núms. 10-11, 2001-2002, pp. 13-27.

Roberto Fernández Díaz, *Carlos III. Un monarca reformista*, Barcelona 2016.

–, «Carlos III. Custodia y reforma del Antiguo Régimen», en: *Bajo el velo del bien público*, coords. Jesús Astigarraga Goenaga y Javier Usoz Otal, Zaragoza 2020, pp. 27-56.

José Antonio Ferrer Benimeli, *Masonería, Iglesia e Ilustración. Un conflicto ideológico-políticoreligioso*, vol. 3, Madrid 1977.

Enrique Giménez López, *Juan Andrés. Un erudito en el exilio de Italia*, Alicante 2021.

José Luis Gómez Urdáñez, *Víctimas del absolutismo. Paradojas del poder en la España del siglo XVIII*, Madrid 2020.

Pilar León Sanz y Dolores Barettino Coloma, «La polémica sobre la inoculación de las viruelas», en: *eaedem*, *Vicente Ferrer Gorraiz Beaumont y Montesa (1718-1792), un polemista navarro de la Ilustración*, Navarra 2007, pp. 205-270.

Carlos Martínez Shaw, «Prólogo», en: José Luis Gómez Urdáñez, *Víctimas del absolutismo. Paradojas del poder en la España del siglo XVIII*, Madrid 2020, pp. 11-18.

Cayetano Mas Galvañ, «El clima en la correspondencia de Carlos III (1759-1765): cartas a Felipe de Parma y Bernardo Tanucci», en: *Clima, naturaleza y desastre: España e Hispanoamérica durante la Edad Moderna*, coord. Armando Alberola Romá, Valencia 2013, pp. 17-54.

–, «Los sentimientos en una relación regio-fraternal. Las cartas entre Carlos III y Felipe de Parma (1759-1765)», en: *Comercio y cultura en la Edad Moderna*, coords. Juan José Iglesias Rodríguez, Rafael M. Pérez García y Manuel Francisco Fernández Chaves, vol. 2, Sevilla 2015, pp. 2215-2229.

John Pappas, «Le roi philosophe d'après Voltaire et Rousseau», *Annales historiques de la Révolution française*, núm. 238, 1979, pp. 535-546, DOI: https://doi.org/10.3406/ahrf.1979.4354.

María de los Ángeles Pérez Samper, *La vida y la época de Carlos* III, Barcelona 1998.

Francisco Sánchez-Blanco Parody, *El absolutismo y las Luces en el reinado de Carlos III*, Madrid 2002.

–, *El Censor: un periódico contra el Antiguo Régimen*, Sevilla 2016.

José Tuells y José Luis Duro Torrijos, «Las Reales viruelas, muerte e inoculación en la Corte española», *Vacunas: investigación y práctica*, vol. 13, núm. 4, 2012, pp. 176-181.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.7

Ricardo Ruiz de la Serna
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Comunicación
Universidad San Pablo CEU, Madrid
ORCID: 0000-0001-5815-588X
rrserna.fhm@ceu.es

La invasión de Polonia en 1939 vista desde España: el tratamiento en el diario *ABC*

The invasion of Poland in 1939 as seen from Spain: the treatment in the *ABC* newspaper

Resumen: Este artículo analiza la cobertura informativa del diario *ABC* sobre la invasión de Polonia en 1939, desde los días previos a la agresión alemana hasta la entrada de las tropas soviéticas. El enfoque editorial osciló entre una admiración por la potencia militar alemana, una equidistancia hacia Polonia, y la atribución de la responsabilidad del conflicto a Inglaterra y Francia, descritas como ineficaces e irresponsables. La línea del periódico reflejaba la estrategia del régimen del general Francisco Franco, decidido a mantener a España neutral tras la reciente Guerra Civil. Se promovió un discurso pacifista, en sintonía con la Santa Sede, minimizando las críticas a la URSS y evitando confrontaciones diplomáticas con el Tercer Reich. Polonia fue presentada como una nación heroica pero pasiva, con escasa voz en la narrativa. Se destacaron los avances alemanes y se omitió la devastación sufrida por el país invadido. La cobertura fomentó la desmovilización de la opinión pública española, transmitiendo que el conflicto podía limitarse geográficamente y que su eventual expansión dependería de las democracias occidentales, no de Alemania. Así, se reforzó la imagen de un Franco prudente y garante de la paz, proyectando una España que buscaba reconstruirse y mantenerse al margen de una nueva guerra en Europa.

Palabras clave: Segunda Guerra Mundial, España, Alemania, Polonia, Unión Soviética, *ABC*.

Abstract: This article analyzes the coverage by the *ABC* newspaper of the 1939 invasion of Poland, from the signing of the Molotov-Ribbentrop Pact to the Soviet occupation of eastern Poland. The editorial line alternated between admiration for Germany's military strength, equidistance toward Poland, and attributing responsibility for the conflict to Britain and France, depicted as ineffective and irresponsible. The reporting reflected Franco's political strategy, aimed at maintaining Spanish neutrality after the trauma of the Civil War. A pacifist discourse, aligned with the Vatican's calls for peace, was promoted, while criticism of

the USSR was avoided mainly to preserve relations with the Third Reich. Poland was portrayed as a heroic yet passive victim, its voice almost absent from the narrative. The paper emphasized German advances and technological superiority while omitting references to the suffering and destruction inflicted upon Poland. The coverage sought to demobilize Spanish public opinion, suggesting the war could remain limited and that any escalation would be the responsibility of the Western democracies. In doing so, it reinforced the image of Franco as a prudent leader and guarantor of peace, while projecting an image of Spain focused on reconstruction and determined to remain outside another European conflict.

Keywords: Second World War, Spain, Germany, Poland, Soviet Union, *ABC*.

Introducción

En una conferencia pronunciada en 1987 en la Casa de la Cultura de Cádiz, el hispanista polaco Zbigniew Góralski señalaba que:

> La distancia que separa ambos países provoca que España sea para un polaco medio, un país exótico. No existían (...) unos asuntos comunes, una misma cultura, ni contactos en la fe, a pesar de que ésta sea la misma: sencillamente se estaba demasiado lejos (...). Parece como si los Pirineos hubieran actuado como una barrera entre los dos países[1].

En esta misma línea de las percepciones mutuas y los paralelismos, el profesor Jan Kieniewicz señalaba, desde las páginas del *Anuario Histórico Ibérico* que «los polacos en sus infortunios encontraban en los destinos españoles una especie de consuelo, ilusión o advertencia» aunque, añade, a los españoles estas analogías no les eran necesarias[2].

Sin embargo, en lo que se refiere a los estudios sobre las relaciones contemporáneas entre España y Polonia, la afirmación de Góralski habría que matizarla mucho. En particular, respecto de la Segunda Guerra Mundial, cuyo final se conmemora este año, ambos países mantuvieron unos vínculos especiales. Esto fue fruto sobre todo de la postura del Gobierno polaco ante la Guerra Civil Española. Como indica en sus escritos Jan Stanisław Ciechanowski, Varsovia apoyó discretamente a Burgos en los foros de la Sociedad de las Naciones y del Comité de No-Intervención en Londres, especialmente cuando se hizo evidente el terror revolucionario en la zona republicana al principio de la guerra, la intervención de las Brigadas Internacionales, organizadas por Moscú, y la preponderancia de los soviéticos en la España republicana desde mayo de 1937. Durante la revolución en Madrid, la Legación de Polonia concedió asilo diplomático oficialmente a más de cien españoles, entre ellos los futuros ministros del general Franco, Eduardo González Gallarza y Juan Antonio Suanzes Fernández, evacuando a los que más

[1] Z. Góralski, «Las relaciones históricas entre España y Polonia», *Trocadero. Revista del Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte*, núm. 1, 1989, p. 37.

[2] J. Kieniewicz, «Polonia y España a través de los siglos», *Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico*, núm. 1, 2022, p. 89, DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2022.1.5.

peligro corrían en un buque de guerra polaco a Polonia. El enviado (ministro) de ese país, Marian Szumlakowski, salvó la vida de uno de los oficiales del fusilamiento por las milicias en el puerto de Valencia durante la última evacuación. En realidad, en total, unas cuatrocientas personas encontraron refugio en la misión polaca que otorgó también ayuda en lo posible a familiares de los personajes de la zona nacional. Sin embargo, los nacionales presentaron quejas relacionadas con la venta del viejo y nuevo armamento polaco a la España republicana por intermediarios, hoy sabemos que por valor de treinta y seis millones de dólares (2/3 de los beneficios de la exportación de armas polaca del periodo de entreguerras) y por el elevado número de las personas relacionadas con Polonia en las Brigadas Internacionales, donde los comunistas intentaban crear la impresión del fuerte apoyo a la República Española en aquel país del Este. Varsovia reconoció el Gobierno de Burgos *de iure* en febrero de 1939, aunque lo hizo *de facto* en octubre del año anterior[3].

Como ha indicado Bartosz Kaczorowski, la reacción española ante las invasiones alemana y soviética de Polonia en 1939, condicionada por «el realismo político y la incertidumbre de la situación», llevó al Gobierno español a gravitar entre las simpatías hacia Polonia –con quien sentía compartir una fe y una cultura católicas– y la relación con Alemania, que había apoyado al bando nacional hasta poco tiempo antes. Esto también produjo cierta tibieza en la reacción política ante la firma del Pacto de No Agresión Germano-Soviético del 23 de agosto de 1939. Como señala Kaczorowski analizando la toma de posición política del Gobierno español, «Franco, por temor a empeorar las relaciones con el Tercer Reich, dejó de manifestar su anticomunismo y empezó a hacer hincapié en que el acuerdo con los soviéticos constituía solamente una respuesta a las conversaciones mantenidas entre Gran Bretaña y la República Soviética en agosto de 1939»[4].

Este autor se centra en su estudio, no obstante, en el plano de la política y no tanto en el de la opinión pública. Señala, con acierto, algunas piezas que vieron la luz en las páginas de *Arriba*, *La Vanguardia* y *ABC* en los días previos de la invasión y durante los combates de septiembre de 1939. Hay que orientarse

---

[3] J. S. Ciechanowski, *Podwójna gra. Rzeczpospolita Polska wobec hiszpańskiej wojny domowej 1936–1939*, Varsovia 2014; *idem*, *El reconocimiento por España del Gobierno de la República de Polonia en el exilio durante los años 1945-1968. Historia de un mito*, en: *Spain – India – Russia. Centres, Borderlands, and Peripheries of Civilisations. Anniversary Book Dedicated to Professor Jan Kieniewicz on His 80th Birthday*, eds. J. S. Ciechanowski y C. González Caizán, Varsovia 2018, pp. 173-174; *idem*, *Azyl dyplomatyczny w poselstwie Rzeczypospolitej Polskiej w czasie hiszpańskiej wojny domowej (1936–1939)*, en: „Przegląd Historyczny. Pismo Towarzystwa Miłośników Historii w Warszawie, Oddziału Polskiego Towarzystwa Historycznego i Instytutu Historycznego Uniwersytetu Warszawskiego", t. 91, cuaderno 4, 2000, pp. 551-584.

[4] B. Kaczorowski, «España ante la invasión alemana y soviética de Polonia en septiembre de 1939», *Cuadernos de Historia Contemporánea*, núm. 35, 2013, p. 179; veáse también: J. S. Ciechanowski, *Czarna legenda Mirandy. Polacy w hiszpańskim obozie internowania w Miranda de Ebro 1940-1945*, 2ª ed., Varsovia 2021, pp. 39-57.

hacia las investigaciones de Małgorzata Nalewajko en torno a Sofía Casanova (1861-1958) y Casimiro Granzow de la Cerda (1895-1968) para encontrar más referencias –aunque escasas por las propias circunstancias de los autores y del momento de la invasión– acerca de las semanas de lucha entre el Ejército polaco y el alemán[5].

En efecto, los dos autores que estudia Nalewajko se vieron condicionados por la censura de las piezas enviadas a *ABC* –en el caso de Casanova– o por la propia labor de diplomático –Granzow de la Cerda–, cuya tarea no consistía en escribir colaboraciones para medios de comunicación. Sin embargo, ambos dejarían testimonios de los años de la guerra, aunque no coetáneos de la invasión. A Sofía Casanova le publicó su hermano Vicente en 1945 las cartas que con fechas entre agosto de 1939 y agosto de 1940 le consiguió enviar aunque desconocemos el medio y data exacta[6]; y Granzow de la Cerda, que escribe sobre septiembre de 1939, lo hará concluida la guerra en su célebre libro *El drama de Varsovia*, escrito en 1946 y reeditado en 2020[7].

Así, parecería interesante estudiar, dentro del ámbito de la formación de la opinión pública, la cobertura que se dio a las invasiones de 1939 a la vista de la periodización que traza Kaczorowski –firma del Pacto de No Agresión, e invasiones del 1 y 17 de septiembre– y de las circunstancias que señala respeto de la simpatía hacia Polonia, el temor al enemigo soviético y el condicionante de la relación con Alemania.

El caso que se ha escogido para estudio ha sido el del diario *ABC*, cuya notoriedad en el periodo excusaría una justificación más elaborada. José Luis Orella resumió el origen de este periódico: «En 1903 nació el semanario y posteriormente diario *ABC* con ediciones en Madrid y Sevilla, de ideología monárquica conservadora, fue el buque insignia de la familia Luca de Tena. A partir del diario *ABC* los Luca de Tena levantaron Prensa Española, que se dotó con los más modernos adelantos técnicos en las artes gráficas»[8]. Líder en la prensa conservadora durante la Segunda República, con el estallido de la Guerra Civil

---

[5] M. Nalewajko, «Casimiro Granzow de la Cerda duque de Parcent. Entre Polonia y España», *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, núm. 31, 2020, pp. 87-112; *eadem*, «Las relaciones judío-polacas en los testimonios de Sofía Casanova y del duque de Parcent (entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial)», *ibidem*, núm. 38, 2023, pp. 153-179; J. S. Ciechanowski, *Granzow y de la Cerda, Casimiro Florencio*, en: *Diccionario Biográfico Español*, t. 24, Madrid 2009, pp. 628-630.

[6] S. Casanova, «Polvo de escombros», en: S. Casanova y M. Brunicki, *El martirio de Polonia*, Madrid 1945, pp. 21-88. También M.ª del Carmen Simón Palmer editó un manuscrito de Casanova relacionado al año de 1944 que la familia de la escritora donó a la Real Academia Gallega, véase: M.ª del C. Simón Palmer, «La ocupación de Polonia en 1944. Un relato inédito de Sofía Casanova», *Compás de Letras*, núm. 7, 1997, pp. 211-238.

[7] C. Granzow de la Cerda, *El drama de Varsovia (1939-1944)*, Madrid 1946; *idem*, ed. C. Montero, Barcelona 2020.

[8] J. L. Orella Martínez, «La prensa de la España de Franco (1939-1975»), *Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico*, núm. 2, 2023, p. 281, DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2023.2.14.

Española sendas ediciones del *ABC*, Madrid y Sevilla, se publicaban en las dos zonas en conflicto con contenidos y líneas editoriales opuestas. En Madrid, el periódico lo controlaba la Unión Republicana mientras que en Sevilla lo dirigía, con una orientación hacia el bando sublevado, Juan Carretero Luca de Tena. Al terminar la guerra, la edición madrileña recobró la importancia que tenía antes de la contienda. En el Madrid de la posguerra, el diario quedaría sometido al juego de acciones de influencia y propaganda que distintos agentes y embajadas –Alemania, Reino Unido, Estados Unidos de América– desarrollarían en la capital de España. Como apunta Kaczorowski a propósito del estado de opinión en septiembre de 1939, «la sociedad española manifestó en diversas ocasiones su simpatía por el país atacado. Incluso los medios de comunicación, muy dependientes del gobierno y de la actividad del agregado de prensa alemán, Hans Lazar, mostraban señales amistosas hacia Polonia»[9]. En este artículo se estudia la edición de Madrid.

El Pacto de no Agresión Germano-Soviético en las páginas de *ABC*

El 24 de agosto de 1939 *ABC* abría en portada con la fotografía de Joachim von Ribbentrop a su llegada a Moscú y una ventana justificativa y laudatoria de la visita: «Ribbentrop, en su viaje a Moscú, representa un punto culminante en la historia diplomática universal. Alemania, fiel a sus fines de sobrevivir a las asechanzas de un cerco de hierro, muestra al mundo que no sólo actúa a la sombra de la fuerza, sino con la dialéctica y la sagacidad diplomáticas como instrumentos de la eficacia»[10]. En página interior se hace eco de un despacho de la que llama «agencia oficiosa D.N.B.» que reproduce el texto del pacto publicado con el titular «Texto del pacto. Neutralidad y arbitraje» y el siguiente tenor:

> Los Gobiernos alemán y soviético, en su deseo de consolidar la paz entre Alemania y la U.RS.S., sobre las prescripciones fundamentales del Tratado de neutralidad de 1926, han decidido:
> Artículo 1º. Las dos partes contratantes se comprometen a abstenerse de todo acto de agresión, toda acción agresiva y toda agresión, ya sea individual o común.
> Artículo 2º. En caso de ataque de una tercera potencia a una parte contratante, la otra parte no secundará en forma alguna a dicha tercera potencia.
> Artículo 3º. Los Gobiernos contratantes permanecerán en el porvenir en contacto consultivo para informarse de las cuestiones que afecten a sus intereses comunes.
> Artículo 4º. Ninguna de las partes contratantes participará en un grupo de potencias dirigido contra la otra.
> Artículo 5º. En caso de divergencias de opiniones o conflictos entre las partes contratantes, sobre cuestiones de cualquier género, las dos partes arreglarán estas cuestio-

[9] B. Kaczorowski, «España ante la invasión alemana», p. 185.
[10] *ABC*, Madrid, 24 de agosto de 1939, p. 1.

nes por medio de cambios de impresiones amistosas, o, en caso necesario, por medio de una Comisión de Arbitraje.
Artículo 6º. El presente acuerdo es concluido por una duración de diez años, de tal manera que, a menos que una de las dos partes denuncie el tratado un año antes de su expiración, ésta será prolongada por otro plazo de cinco años.
Artículo 7º. El acuerdo será ratificado en el plazo más corto posible. Los documentos de ratificación serán cambiados en Berlín. El acuerdo entrará en vigor inmediatamente después de la firma[11].

En esa misma página, se transmite la posición del Gobierno español no de forma directa, sino a través de la cita de *L´Osservatore Romano*, que a su vez dice hacerse eco de «comentarios españoles» al contenido del acuerdo: «España, que ha sostenido la lucha más sangrienta contra el comunismo y que se ha adherido al Pacto anti-Komintern se mantiene reservada ante el nuevo desarrollo de la política alemana con respecto a Rusia, política que abre nuevas perspectivas invirtiendo las actuales orientaciones»[12]. El tono de estos comentarios contrasta con el entusiasmo que parece denotar la portada del diario.

Por otra parte resulta interesante observar que, a pesar del tenor elogioso de la noticia de la firma, en la página siguiente se añade un breve que apunta a que Polonia no está sola: «Simpatías norteamericanas hacia Polonia»[13]. La pieza da cuenta de un hecho menor –la entrega de ciertas banderas enviadas a Polonia por distintos estados de la Unión– pero contrasta en su rotundidad con la noticia de la página anterior. En la misma se recoge un despacho de EFE que informa de la visita del ministro de Polonia (Marian Szumlakowski) al ministro de Asuntos Exteriores Juan Luis Beigbeder[14].

El mismo espíritu triunfal se mantiene en la portada del 25 de septiembre «Hitler, Ribbentrop y Molotof», que lleva los retratos fotográficos de Adolf Hitler, von Ribbentrop y Viacheslav Molotov –uno de los poquísimos casos en que puede verse un soviético en la portada del *ABC* de la época– junto con una ventana que insiste en elogiar –y, al mismo tiempo, justificar– la firma del pacto: «En el curso de la tensión internacional más vibrante que se haya producido en Europa, la cabeza de Hitler, sobre intereses, preocupaciones y prejuicios, pone en los anhelos de su país una sonrisa de seguridad y un sello de confianza». El fondo de los tres retratos es «una de las calles principales de Danzig engalanada con la cruz gamada con motivo de la reciente visita de unas organizaciones nazis a la Ciudad Libre»[15]. En páginas interiores, el diario del día 25 de agosto se hace eco de un despacho de Sofía Casanova que no contiene referencia alguna al pacto, seguramente por haberse remitido a Madrid antes de la firma. Sin embargo, sí recoge evidentes temores de guerra:

---

[11] *Ibidem*, p. 6.
[12] *Ibidem*.
[13] *Ibidem*, p. 10.
[14] *Ibidem*.
[15] *Ibidem*, 25 de agosto de 1939, p. 1.

> La vorágine mundial quiere arrastrar en sus ondas de fuego a España, y los enemigos de ella intentan poner entre ella y Polonia desacuerdos, antagonismos de incomprensión y de intereses; y ambas naciones, distintas de raza, de historia y de destino, con algunos defectos análogos, están, sin embargo, espiritualmente unidas por su Religión católica y porque Polonia en el Vístula y España, vencieron, derrotaron a los invasores rojos y salvaron a Europa de su barbarie aniquiladora.
>
> Polonia, como todas las naciones, hállase armada y dispuesta a entrar en guerra. La catástrofe parece inevitable... Dos hombres, personificación de dos pueblos, están frente a frente espada en alto.
>
> El Führer ha dicho su palabra contundente: "Dantzig es alemán y volverá a Alemania". El generalísimo polaco ha respondido con su última palabra: "Dantzig es de Polonia y jamás daremos Dantzig a Alemania".
>
> La catástrofe de una guerra total, sin remedio, parece inminente... me aterra. Y, sin embargo, creo en un milagro... Algún alma bendita por Dios en acto de buena voluntad[16].

De nuevo, resulta interesante que, en contraste con la portada, en las páginas interiores se dé cabida a una pieza que habla de las semejanzas entre España y Polonia como salvadoras de Europa de «los invasores rojos». Al mismo tiempo, se recogen dos noticias telegráficas que dan cuenta de las «Conversaciones diplomáticas en Varsovia» tanto con Inglaterra y el Reino Unido como con la Unión Soviética[17] en medio de una movilización de «seiscientos mil reservistas polacos»[18].

El *ABC* del 26 lleva una portada desconcertante pero elocuente a la vista de la actualidad de los días anteriores: el titular es «Chamberlain en el campo» y muestra al *premier* británico recostado en el césped en un montaje fotográfico con un desfile militar alemán en el fondo[19]. En páginas interiores, el periódico se hace eco a toda página de «Un mensaje de Franklin D. Roosevelt a Hitler» que «evite un conflicto armado»[20]. En las siguientes páginas, se alternan titulares de cierto sesgo proalemán («Los dantzigueses acogen con entusiasmo un barco de guerra alemán»[21], «Hitler está firmemente decidido a proteger a la minoría alemana en Polonia»[22], «Hess denuncia la persecución de los alemanes en Polonia»[23], «Polonia ha rechazado los ofrecimientos de Hitler»[24]) con otros de sesgo más pacifista («Voces de paz»[25], «El Pacto es puramente diplomático[26]», «Esperanzas de paz»[27]) y alguno directamente contrario a Polonia («Roosevelt pide

---

[16] S. Casanova, «La espera trágica», *ibidem*, p. 8.
[17] *ABC*, 25 de agosto de 1939, p. 8.
[18] *Ibidem*.
[19] *Ibidem*, 26 de agosto 1939, p. 1.
[20] *Ibidem*, p. 9.
[21] *Ibidem*, p. 11.
[22] *Ibidem*.
[23] *Ibidem*.
[24] *Ibidem*.
[25] *Ibidem*.
[26] *Ibidem*, p. 12.
[27] *Ibidem*.

al presidente de Polonia impida todo posible acto de hostilidad»[28], «Un torpedero polaco hace fuego contra un hidroavión alemán»[29]). Alguno resultaría desconcertante si no tuviésemos presente la advertencia de Kaczorowski a propósito de la posición incómoda del Gobierno español respecto de la URSS, con quien Alemania había llegado a un entendimiento: «Moscú no pretende ejercer presión sobre Varsovia»[30]. Esto no impide, nótese la ambigüedad, que en la misma página el diario se haga eco de una noticia publicada en Francia donde «temen que Rusia ataque a Polonia»[31].

El 27 de agosto *ABC* lleva a la portada la fotografía del papa Pío XII con el titular «Voces de paz» y una ventana que subraya los esfuerzos del Santo Padre: «En el fragor de los trágicos impulsos que conmueven en estos momentos a todas las naciones, la palabra paternal de Su Santidad Pío XII ha llegado hasta los más apartados ámbitos de la Tierra, en un vuelo de divina inspiración»[32]. Abundan las noticias sobre el «compás de espera»[33] y los esfuerzos en aras de la paz, aunque hay un suelto sobre la posición del Gobierno polaco que subraya un hecho trascendente para la adjudicación de responsabilidades: haciéndose eco de la respuesta polaca al telegrama de Roosevelt, «el presidente Moscicki [Ignacy Mościcki]» responde al presidente de los Estados Unidos de América que «no es Polonia la que hace reclamaciones o pide concesiones a otra nación. Por consecuencia, es completamente natural que Polonia consienta en abstenerse de todo acto de hostilidad, a condición de que la otra parte consienta en abstenerse de actos parecidos directos o indirectos». El artículo lleva por título: «Moscicki [Mościcki] aboga en pro de negociaciones directas»[34].

Esta alternancia entre belicismo y pacifismo se mantiene en los días inmediatamente anteriores a la invasión. El 29 de agosto va a la portada el rey de los belgas en fotografía con el titular «Leopoldo III y la paz»[35] y en páginas interiores se insiste en la reclamación de Dantzig por parte de Alemania así como en el «pasillo», que debe «reintegrarse al Reich» junto con la ciudad[36]. Se incluye crónica desde Berlín –«Nueva ola de pesimismo»[37]– pero no desde Varsovia. Se insiste en subrayar la injerencia de Inglaterra en las negociaciones entre Alemania y Polonia y se le atribuye cierto papel desestabilizador. Por ejemplo, se señala que «sin la intervención de Inglaterra, Polonia hubiera aceptado la oferta de Hitler»[38]. Son varios los despachos en los que se señalan los

[28] *Ibidem*, p. 9.
[29] *Ibidem*, p. 12.
[30] *Ibidem*, p. 13.
[31] *Ibidem*.
[32] *Ibidem*, 27 de agosto de 1939, p. 1.
[33] *Ibidem*.
[34] *Ibidem*, p. 8.
[35] *Ibidem*, 29 de agosto de 1939, p. 1.
[36] *Ibidem*, p. 7.
[37] *Ibidem*, p. 8.
[38] *Ibidem*, p. 9.

apoyos con que cuenta Alemania (Italia, Eslovaquia) y se apunta que «numerosos ucranianos desertan del ejército polaco»[39]. En general, se presenta a Francia e Inglaterra, apoyadas por los Estados Unidos de América, como los únicos valedores de Polonia mientras que la mayor parte de Europa (por ejemplo, los Países Bajos, Bélgica, Rumanía) permanecerían neutrales.

Este creciente sesgo proalemán –en que Polonia va quedando desdibujada como potencial agredida– se agrava en la portada del día 30, que muestra al presidente Mościcki en una fotografía después de haber cazado un oso y un titular que reza: «El presidente de Polonia» y una ventana que parece cómica: «Publicamos hoy esta interesante fotografía, en la que aparece Moscicki [Mościcki], cazador de osos, al lado de una de las piezas por él cobradas en una reciente expedición cinegética»[40]. Es difícil no detectar cierto sarcasmo al presentar al presidente de un país que corre el riesgo de ser agredido en la plácida actitud de quien se va de cacería. Ya en páginas interiores, se informa de que «Chamberlain vuelve a afirmar ante la cámara que Inglaterra cumplirá sus obligaciones con Polonia»[41]. Se recoge una crónica de Londres y algunas noticias sesgadas contra Polonia («No hay indicios de que Polonia haga concesiones»[42]) que revelan un marco favorable a Alemania: el de una controversia entre dos países en la que uno se obstina a pesar de la fuerza de su adversario mientras que la otra parte se aviene a concesiones («Alemania no se negaría a conceder a Polonia una salida al Báltico»[43]).

En la misma línea va la portada del día 31 de agosto, víspera de la invasión: la soberana de los Países Bajos aparece en fotografía con el titular «La Reina Guillermina de Holanda se ha ofrecido a actuar como mediadora, en unión del Rey Leopoldo de Bélgica, para resolver la actual situación europea»[44]. Hay crónicas de Londres y de Berlín, pero no de Varsovia. La posición polaca se resume en la noticia de «La movilización general en Polonia»[45], que llega a través de la agencia alemana D.N.B. – esto ya es elocuente– y se acompaña de un despacho de Berlín que titula «En Alemania consideran gravísima la medida»[46]. Este sesgo belicista que se pretende dar a la información viene reforzado por otra noticia de página interior que titula «Ante la entrada de tropas alemanas en Eslovaquia, Polonia toma nuevas medidas militares»[47]. En esa misma página *ABC* reproduce dos noticias del *Völkischer Beobachter*, periódico oficial del partido nazi.

---

[39] *Ibidem*, p 11.
[40] *Ibidem*, 30 de agosto de 1939, p. 1.
[41] *Ibidem*, p. 7.
[42] *Ibidem*, p. 9.
[43] *Ibidem*, p. 10.
[44] *Ibidem*, 31 de agosto de 1939, p. 1.
[45] *Ibidem*, p. 8.
[46] *Ibidem*.
[47] *Ibidem*, p. 9.

La invasión del 1 de septiembre de 1939

Como señalaba Jan Stanisław Ciechanowski analizando las relaciones hispano-polacas al comienzo de la invasión, el Gobierno español ya había declarado su intención de mantenerse neutral, pero la prensa española defendía posturas contradictorias:

> Se informó ampliamente del ataque alemán a Polonia, con comunicados oficiales de ambos bandos. En general, se informaba sobre los bombardeos, las bajas y la destrucción, la «heroica defensa» de Varsovia y la «absoluta» solidaridad de los habitantes de la capital polaca con los soldados polacos, refiriéndose generalmente a la causa polaca con simpatía. En general, los españoles sentían respeto por los esfuerzos armados de los defensores de la Segunda República. Se citaban los despachos de la PAT [Agencia Telegráfica Polaca, Polska Agencja Telegraficzna], entregados a los redactores en traducción española por el correo polaco. Por otro lado, se citaban comunicados alemanes, que contenían frases como «la insensata resistencia de Varsovia»[48].

Dado que la edición del 1 de septiembre se cerró antes de que las noticias de la agresión a Polonia llegasen a Madrid, la portada de ese día todavía se mueve en el vaivén de idas y venidas de las cancillerías europeas. La primera página muestra sendos retratos de Neville Chamberlain y Édouard Daladier y la ventana reza:

> He aquí los dos hombres árbitros de la política de Francia y de Inglaterra, que han de decidir, en definitiva el pleito de Europa. Merced al apoyo que dichas naciones han resuelto prestar a Polonia contra las justas reivindicaciones de Alemania, Polonia se dispone para una guerra, cuyas consecuencias habrían de ser una catástrofe para todos[49].

La lectura de la actualidad que refleja la portada es interesante porque, por una parte, responsabiliza a Francia y al Reino Unido de la deriva de los acontecimientos; por otra, priva a Polonia de toda capacidad de actuación y la presenta como un sujeto pasivo, arrastrado a la guerra por otros e incapaz de moverse sobre la base de sus propias decisiones e intereses. De este modo, en cierta medida, se hace gravitar la responsabilidad de la guerra, que *ABC* considera próxima, sobre las democracias liberales mientras que se sitúa a Polonia no como víctima de Alemania, pero sí de esos «árbitros». En la misma línea se mueve el titular de la página 5, «Por no haber contestado Polonia durante dos días a las propuestas alemanas referentes a Dantzig y el pasillo, el Reich considera que han sido rechazadas»[50]. Se publican crónicas de Londres, París y Berlín, pero no de Varsovia. Se detalla la propuesta alemana, pero no se dan razones de la posición polaca, que sólo se reseña en un breve de noticia telegráfica que, citando

[48] J. S. Ciechanowski, *Czarna legenda Mirandy*, p. 62. Traducción del autor del artículo.
[49] *ABC*, 1 de septiembre de 1939, p. 1.
[50] *Ibidem*, p. 5.

una alocución radiofónica de Varsovia, dice que «la contestación de Polonia es la preparación de su Ejército»[51].

El día 2 de septiembre *ABC* todavía no lleva a la portada la guerra, sino una fotografía de Hitler vestido con el uniforme del partido y una ventana con el titular «Reivindicaciones alemanas. Dantzig para el Reich, había dicho Hitler y, en la mañana de ayer, la Ciudad Libre, por decisión del Senado, se ha incorporado a Alemania»[52]. La página 3 es interesante porque, dedicada a actualidad gráfica, titula «Preparativos para la guerra» y muestra escenas civiles de París y Londres, en lugar de hacerlo de Berlín o de Varsovia[53]. Las páginas siguientes también recogen vistas de Dantzig[54].

La página 5, que habitualmente complementa la portada, resume la actividad de «El consejo de ministros de ayer»[55]. Respecto de la guerra, que ha estallado la víspera, se reseña que «en cuanto a la situación creada en el Oriente europeo por los sucesos del día de ayer, nuestro Gobierno sigue atento el curso de los acontecimientos. Y cumplido este deber, en el que están presentes nuestros intereses morales y materiales en relación con la política del mundo, el Gobierno prosigue su obra de reconstrucción de la sociedad española»[56]. Se trata de la primera referencia a la invasión de Polonia.

Más adelante se ampliará la información sin emplear las palabras «agresión» ni «invasión» para describir el ataque a Polonia. El titular de la noticia será «En la madrugada de ayer Dantzig se ha incorporado al Reich y se han roto las hostilidades entre Alemania y Polonia»[57]. En esa misma página se incluye una pieza que no parece sino un editorial y cuya cita, aunque sea extensa, merece cierta consideración. Son destacables dos párrafos:

> La palabra terrible y fatal ha sonado. Se ha encendido la guerra en Europa. Si aún hubiese una remota posibilidad de atajar el estrago, este movimiento optimista se anularía frente a la realidad de unos acontecimientos no por esperados menos terribles. Lo mismo Alemania que Inglaterra habían jugado en el conflicto la prenda del honor. Hitler, en su magnífico discurso, ha contestado a la fuerza con la fuerza, repeliendo una agresión que hacía callar a la dialéctica. Frente a este hecho irremediable, aparece Inglaterra, que ya hace días definió su actitud decidida a defender a Polonia a todo evento. Estas dos posiciones subrayan hoy la gravedad del problema, que Europa entera presencia consternada[58].

Este primer pasaje resulta elocuente de la posición que se va a transmitir a la opinión pública en relación con la primera invasión que padecerá Polonia: se

---

[51] *Ibidem*.
[52] *Ibidem*, 2 de septiembre de 1939, p. 1.
[53] *Ibidem*, p. 3.
[54] *Ibidem*, pp. 4-5.
[55] *Ibidem*, p. 5.
[56] *Ibidem*.
[57] *Ibidem*, p. 9.
[58] *Ibidem*.

trata de un conflicto, en realidad, entre Alemania e Inglaterra. Es una «tragedia europea», como señala el encabezamiento, pero en ella se presenta a Alemania como la agredida y a Inglaterra como la responsable de «una agresión que hacía callar a la dialéctica» toda vez que se había comprometido a «defender a Polonia a todo evento». No se dice, pues, expresamente, pero se da a entender que es Varsovia la que agrede –azuzada por Inglaterra– y es Alemania la que «repele la agresión».

El segundo párrafo seleccionado también es interesante:

> Aun con nuestra sensibilidad amortiguada por los violentos choques que hemos sufrido, corrió ayer por las ciudades y por los campos de España un escalofrío. En las hondonadas de nuestros valles duermen los ecos de cañones y motores; aún hacen explosión en los caminos las bombas de mano que se frustraron en el combate; todavía vemos en las iglesias mujeres y niños enlutados que lloran orfandades recientes; tenemos muy próxima a nosotros una juventud mutilada y; con las huellas del sacrificio y del heroísmo en el semblante... Todo esto es la guerra, lo sabemos, y todo esto fue necesario para que Franco afianzase la paz. Este glorioso dolor de España se eleva hoy hasta el cielo en holocausto para que Dios se apiade de Europa amenazada, y España une su clamor al de tantas voces desinteresadas e ilustres como se han alzado en Europa moviendo a la paz a los hombres de buena voluntad[59].

Resulta evidente que el catálogo de sufrimientos de la guerra civil, terminada pocos meses antes, ya presagia cierta inclinación a la evitación de nuevos sufrimientos y, por tanto, a la paz. Conviene resaltar que el garante de esa paz –se emplea el verbo «afianzar»– es Franco. El tenor próximo a la oración sitúa el mensaje en la línea de los llamamientos a la paz de Pío XII, a los que ya se hizo referencia, así como a los de otros jefes de Estado como el rey de los belgas y la reina de los Países Bajos. En esa misma página se recoge una crónica del corresponsal en París que ya apunta a la estrategia derivada del Pacto de No Agresión: «todo parece indicar que, en efecto, la acción de Alemania contra Polonia aparecía, condicionada a la asistencia de Rusia, primero asistencia diplomática, pero virtualmente y mientras Stalin no disponga otra cosa, Polonia está cogida entre dos fuegos»[60].

El corresponsal de *ABC* en Berlín firma, en la siguiente página, otra crónica que directamente llama a las cosas por su nombre: «Dantzig se ha incorporado al Reich alemán a las tres de la mañana, y a las cuatro cuarenta y cinco ha comenzado la guerra entre Alemania y Polonia»[61]. Es de destacar que estas crónicas no tienen reflejo alguno en la portada ni en las primeras páginas. Van ya en el interior y la de Berlín va en página par. También en páginas interiores va la crónica de la sesión del Reichstag en la que Hitler anuncia que «no me quitaré el uniforme hasta que haya obtenido la victoria» y acusa a Polonia

[59] *Ibidem*.
[60] *Ibidem*.
[61] *Ibidem*, p. 10.

de haber roto las hostilidades («Polonia ha hecho tirar por primera vez contra nuestro territorio a sus tropas regulares y desde hace horas estamos contestando a esos cañonazos»)[62].

Las primeras noticias desde Varsovia llegan en el mismo ejemplar: «Varsovia ha sido bombardeada dos veces» y «Los polacos han bombardeado Beuthen (Silesia)». Procedente de París, se añade también un despacho de EFE relativo a la «Proclama del presidente Moscicki [Mościcki] al pueblo polaco»[63] en la que se dice que:

> el enemigo secular ha comenzado sus operaciones ofensivas contra Polonia y en este momento histórico se dirige a todos seguro de que la nación se agrupa en torno al comandante jefe del Ejército para defender la independencia, el honor y la libertad de Polonia dando una digna respuesta al ofensor y que toda la nación bendecida por Dios marchará en apretadas filas al combate y a la victoria[64].

A doble página se publica un mapa de la frontera entre los dos países[65]. Más adelante se anuncia la disposición polaca en virtud de la cual, en caso de muerte del presidente Mościcki, su sucesor será el mariscal Edward Rydz-Śmigły[66].

La portada del día 3 de septiembre vuelve a dedicarse a la incorporación de Dantzig al Reich con fotografía de Albert Forster[67]. Las informaciones giran en torno a tres ideas: Alemania avanza, Polonia se defiende mientras espera el socorro británico y francés y Mussolini y el papa Pío XII (con fotografía) hace esfuerzos por la paz. Se destaca la «vigorosa propaganda antihitlerista» que se realiza en Francia, lo que contrasta con la labor realizada por el Santo Padre:

> S. S. el Papa Pío XII ha hecho todos los esfuerzos imaginables cerca de las potencias interesadas en el actual conflicto europeo para conseguir una solución pacífica. Varias veces se ha dirigido a aquellas por la radio o por medio de notas escritas invocando el nombre de Cristo para evitar el espantoso desastre que ha de ser para todos una solución dictada por la fuerza. Aún habiéndose iniciado ya el choque de las armas todavía se abrigan esperanzas de que la santa voz del pontífice sea escuchada[68].

En general, la cobertura del discurso de Lord Halifax ante el Parlamento inglés subraya el espíritu belicista británico, que prefiere el apoyo militar a Polonia que sumarse a los esfuerzos por la paz (omitiendo, por supuesto, que esos esfuerzos podrían suponer aceptar una pérdida territorial). Más adelante leemos que «Inglaterra no discutirá, mientras Polonia esté invadida y Dantzig incorporado al

---

62 *Ibidem*, pp. 10-11.
63 *Ibidem*, p. 12.
64 *Ibidem*.
65 *Ibidem*.
66 *Ibidem*, p. 16.
67 *Ibidem*, 3 de septiembre de 1939, p. 1.
68 *Ibidem*, p. 5.

Reich»[69]. En un sentido similar va la cobertura respecto de Francia, a la que se acusa de agravar la situación con su demora en responder a los oficios de Benito Mussolini: «Por no haber contestado Francia en seguida a Mussolini, en las tentativas de paz se han perdido inútilmente doce horas». Se recogen declaraciones de Daladier: «Para negociar, el agresor tendría que volver a sus fronteras»[70].

Mientras tanto, se da cuenta de los avances alemanes en Polonia mediante breves y despachos telegráficos. Por ejemplo, en una de sus páginas leemos: «Las secciones de Asalto han ocupado Dirschau [Tczew], al Sur de Dantzig. Por otra parte, dos columnas alemanas, procedentes de Alemania y Prusia Oriental, respectivamente, han tomado Kulm [Chełmno], dividiendo en dos al Ejército polaco»[71]. Resulta también interesante que, en página interior se recoja –de forma muy discreta– la declaración de neutralidad del Gobierno de Portugal:

> El Gobierno considera como el mayor favor de la Providencia el poder sostener la paz para el pueblo portugués. El Gobierno espera que ni los intereses ni las obligaciones del país le obligarán a poner esta paz en peligro. Pero la paz no puede significar para nadie la falta de interés ni la indiferencia. No está en el poder de los hombres el evitar las consecuencias penosas de una guerra larga. El Gobierno espera que la nación colabore con él a fin de sobrepasar las mayores dificultades. Hay que mantener una actitud valerosa[72].

El día 4 de septiembre de 1939 –que no salió el periódico– se publicó en el *Boletín Oficial del Estado* (BOE) el decreto que declaraba la neutralidad de España en el conflicto[73]. Esta noticia tuvo su reflejo en la prensa del día siguiente. La portada es para Halifax («A la salida de una de las entrevistas celebradas con el presidente del Gobierno Mr. Chamberlain, en Downing Street, con motivo de los actuales acontecimientos internacionales»[74]) pero la materia de verdadero interés informativo está en una de las páginas siguientes, donde se recoge la información de la víspera en dos niveles: el llamamiento de Franco a la paz mediante una alocución radiada y el decreto de neutralidad publicado en el *BOE*[75]. La audición retoma las claves de los esfuerzos de la Iglesia por la paz y la interpretación de la guerra como tragedia –sin atribución de responsabilidades– que se ha abatido sobre Europa:

> Con la autoridad que me da el haber sufrido durante tres años el peso de una guerra para la liberación de mi Patria, me dirijo a las naciones en cuyas manos se encuentra el desencadenamiento de una catástrofe sin antecedentes en la Historia, para que eviten a los pueblos los dolores y tragedias que a los españoles alcanzaron, no obstante

[69] *Ibidem*, p. 8.
[70] *Ibidem*, p. 7.
[71] *Ibidem*, p. 10.
[72] *Ibidem*.
[73] *Boletín Oficial del Estado*, núm. 248, 5 de septiembre de 1939, p. 4937.
[74] *ABC*, 5 de septiembre de 1939, p. 1.
[75] *Ibidem*, p. 7. La referencia es al *BOE* de 4 de septiembre de 1939.

> la voluntaria limitación en el empleo de los medios de destrucción, horrores que serían centuplicados en una nueva guerra.
>
> Es de gran responsabilidad extender el conflicto a mares y lugares alejados del foco actual de la guerra sin razón imperiosa que lo justifique.
>
> Su extensión, sin beneficio para los beligerantes, produciría hondísima e insuperable perturbación en la economía del mundo, pérdida incalculable en su riqueza y paralización, de su comercio, con grave repercusión en el nivel de la vida de las clases humildes.
>
> Cuanto más se amplíe la contienda más se siembra, el germen de futuras guerras.
>
> En estas condiciones, apelo al buen sentido y responsabilidad de los gobernantes de las naciones para encaminar los esfuerzos de todos a localizar el conflicto actual[76].

Así, España optaba por una dolorida equidistancia entre la Polonia invadida y la Alemania invasora. Los sufrimientos de la reciente guerra civil pesaban de modo decidido en esa opción por la neutralidad en un conflicto en el que participaba el que había sido principal aliado del bando nacional. El editorial que acompaña el texto de la alocución califica la actitud de Franco con un término elocuente: «mesura», esto es, medida: «medida en la forma y en el concepto. Su voz representa un nuevo tono en el concierto de la paz y su llamamiento se apoya esencialmente en la experiencia. Quien acaba de dirigir una guerra tan terrible como la que ha padecido España sabe perfectamente de la justicia y del horror de la guerra»[77].

El editorial describe la recepción de la alocución radiofónica en los hogares de España:

> Estas palabras, que han llegado hasta los más apartados rincones del mundo, los españoles las escucharon con fervor religioso. Toda la expectación que provocó su anuncio se derivaba de la confianza. El pueblo español confía en Franco, ve en él su salvador y su conductor, y en la hora crítica, sabe que cualquiera que sea el mandato habrá de obedecerle, pues en él estará: la prudencia; la responsabilidad y la sabiduría[78].

El titular de un artículo de unas páginas más adelante es contundente: «desde el domingo Inglaterra y Francia están en guerra con Alemania»[79]. Con crónicas desde París, Londres y Berlín, el periódico advierte que en Francia, «el partido comunista francés, a pesar de su actitud antipatriótica, sigue en pie y organizado». En Londres, reza un breve, «el Daily Telegraph hace alusión a la heroica defensa polaca de Westerplatte, base militar de Polonia en Dantzig, diciendo que ha sido "un segundo Alcázar de Toledo", que ha producido la admiración del mundo entero»[80].

Mientras tanto, ya en los despachos y las noticias telegráficas, el tono general es de avance alemán imparable: «Dos submarinos polacos, hundidos»,

---

[76] *Ibidem*.
[77] *Ibidem*, p. 8.
[78] *Ibidem*.
[79] *Ibidem*, p. 8.
[80] *Ibidem*, p. 9.

«Ciento veinte aviones polacos, derribados», «Parte alemán. Rápido avance en todos los sectores», «Los polacos abandonan Czestochowa [Częstochowa]», «Los alemanes han hecho quince mil prisioneros», «Parte polaco. Evacuación de dos ciudades»[81]. Se trata de noticias provenientes de EFE o de despachos llegados de Berlín. No hay noticias de corresponsales sobre el terreno ni crónicas desde Varsovia.

La portada del 6 de septiembre resulta llamativa porque muestra un pelotón de soldados franceses pasando delante de un molino que exhibe en el exterior un enorme crucifijo y una inscripción que reza, en latín, *Pax*:

> En sus muros hay un Cristo monumental que, con su cruz, pesa cerca de tres toneladas. Es en el punto más avanzado de Francia, en su proximidad con la Gran Bretaña, y por allí, al pie del calvario de la Paz, como se le llama a aquel sitio por aquellos contornos, pasan, en estos momentos, las tropas que van a la guerra, atravesando, de un lado y de otro, el canal de la Mancha[82].

En el interior aparece algo poco frecuente en relación con la guerra: un artículo de opinión, que firma Francisco de Cossío, y cuyo estilo está más próximo a la columna literaria que al análisis. Titulado «Los caminos de la paz», trata sobre la reconstrucción de España, pero su tenor pacifista es evidente:

> Durante la guerra, nuestros soldados han aprendido una geografía práctica. No es ya el recinto de su pueblo, son provincias enteras, caminos y ríos, vegas y montañas. Saben, pues, nuestros soldados lo que significa el esfuerzo de todos los españoles para poner de nuevo en tensión toda esta máquina. Nunca como ahora, en virtud de la previsión del Caudillo asegurando nuestra neutralidad, los beneficios de la paz se han hecho tan evidentes. Pensemos que la paz no es otra cosa que el trabajo, y que los caminos de la paz exigen también el sacrificio, el heroísmo, la vida[83].

Resulta claro que hay una línea pacifista que, sin condenar a Polonia expresamente –aunque sí a sus aliados, que la sostienen– aboga por «la paz» aun a costa de que eso pueda implicar pérdidas territoriales. Esto contrasta con la cobertura belicista que se da a la actualidad de Inglaterra. Otra página lleva fotografía de la capital británica a toda plana con el titular «Londres, ante la guerra»[84]. Más adelante se incluyen crónicas de la capital británica y de Berlín[85] y el titular es inequívoco: Alemania va ganando y los aliados de Polonia son lentos («Avance alemán en el este y calma en el frente occidental»[86]).

En los despachos y noticias telegráficas se recoge un presunto fusilamiento de paracaidistas alemanes por parte del Ejército polaco –«Los polacos fusilan

---

[81] *Ibidem*, pp. 8-9.
[82] *Ibidem*, 6 de septiembre de 1939, p. 1.
[83] F. de Cossío, «Los caminos de la paz», *ABC*, 6 de septiembre de 1939, p. 3.
[84] *ABC*, 6 de septiembre de 1939, p. 5.
[85] *Ibidem*, p. 5.
[86] *Ibidem*, pp. 5, 7.

treinta y un parachutistas alemanes»– con un desarrollo algo mayor de lo usual en los breves:

> Según informaciones de la radio inglesa, los polacos han fusilado a 31 parachutistas alemanes hechos prisioneros durante las operaciones de estos días. De la misma fuente se añade que Polonia considera a los parachutistas como espías, juzgándolos como tales ante los Tribunales de urgencia. Los medios alemanes declaran a este respecto que los parachutistas forman parte del Ejército regular del Reich y han participado recientemente en desfiles militares ante el Führer y los agregados militares de las potencias extranjeras. Por otra parte, van armados y equipados de suerte que no pueden ser considerados en ningún caso como espías, y consideran su fusilamiento como una violación del derecho internacional[87].

También se recoge la historia del ataque de la caballería polaca a carros de combate alemanes: «La caballería polaca ataca a varias unidades blindadas», atribuyendo la información a la agencia polaca PAT: «la caballería polaca ha atacado a varias unidades blindadas alemanas en los alrededores de Czestochowa [Częstochowa], dispersando a algunos destacamentos de carros de asalto, la mayor parte de los cuales fueron destruidos por las tropas polacas»[88]. En el interior, y en página par, se hace eco *ABC* de la reproducción que, en los periódicos italianos, ha tenido el decreto que declaraba la neutralidad de España: «Entre las declaraciones de los diversos países ante la situación actual, los periódicos italianos reproducen textualmente el decreto por el cual el Caudillo ordena a los súbditos españoles una estricta neutralidad, de conformidad con las leyes vigentes y con los principios de los derechos internacionales»[89].

En general, la cobertura de esa primera semana de guerra osciló entre los avances alemanes, las declaraciones de neutralidad –por ejemplo, la portada del día 7 se dedica a la neutralidad irlandesa– y los preparativos británicos y franceses. En ese mismo día 7, José María Salaverría firma una pieza literaria de estilo bucólico titulada «La guerra en el campo», cuyo tenor puede apreciarse en una cita:

> al evocar el nombre de la guerra ante un paisaje tan dulce y en un ambiente crepuscular tan profundamente encalmado, se sentía como la imaginaria presencia del absurdo. Todo en torno hablaba de paz: los simétricos manzanales, los verdes y tiernos prados, las carretas de cansinos bueyes acarreando el oloroso heno, los humos lentos de las caserías, promesa de la cena familiar[90].

Abundan las portadas con escenas de la guerra; por ejemplo, el día 8 aparecen «Soldados alemanes operando una ametralladora pesada»[91], el 9 vemos

---

[87] *Ibidem*, p. 8.
[88] *Ibidem*.
[89] *Ibidem*, p. 10.
[90] J. M.ª Salaverría, «La guerra en el campo», *ABC*, 7 de septiembre de 1939, p. 3.
[91] *Ibidem*, 8 de septiembre de 1939, p. 1.

a Albert Lebrun, presidente de la República Francesa, en la línea Maginot, el 12 muestra «La aviación en guerra» con foto de «los magníficos aparatos de la escuadrilla Richthofen»[92]. El 13 la portada titula «Hitler en la guerra» y reza: «El Führer-Canciller prometió, al iniciarse la guerra contra Polonia, no quitarse el uniforme del Ejército alemán hasta llegar al fin de la campaña con la victoria de sus armas. Nuestra fotografía le representa en el campo de batalla rodeado de los generales [Werner von] Von Blomberg y [Curt] Liebman»[93]. El 16 *ABC* vuelve a las escenas de la guerra con la fotografía de «Un carro blindado del Ejército alemán maniobrando entra las terribles explosiones de las bombas del enemigo»[94].

En general, se omiten las referencias a la defensa polaca como centro de la información, escasean las imágenes de soldados eslavos combatiendo, así como las de la destrucción de Polonia. No hay menciones de la devastación del país –por ejemplo, bombardeos de objetivos civiles– ni se sitúa a los polacos como actores de su propio drama. Antes bien, el centro de la acción está en el avance alemán, en su superioridad tecnológica y en la inoperancia de los aliados: la única portada de estos días dedicada a los británicos, por ejemplo, muestra al rey Jorge VI vestido de civil a la salida del Ministerio de la Guerra acompañado del ministro. Cuando aparecen los polacos o los aliados en combate, suele ser en páginas interiores y en contraste con otras fotografías de tropas alemanas. Las noticias de la resistencia polaca suelen prescindir de aparato gráfico y, por lo común, se recogen sólo después de subrayar el avance alemán. Se respeta, sin embargo, el tenor de los partes de guerra oficiales, que en el caso polaco suelen destacar el heroísmo y la firmeza de la resistencia.

La invasión del 17 de septiembre

El día de la invasión soviética de Polonia *ABC* llevaba en la portada la fotografía de «Soldados alemanes construyendo una trinchera, protegidos por el fuego de las ametralladoras»[95]. En el interior, sigue la línea de las piezas de opinión y literarias que elogian la paz de España en contraste con el horror de la guerra. Por ejemplo, este día 17 Francisco de Cossío firma una titulada «Ideas de paz»:

> Los españoles, por estar deseando la paz, porque saben lo que vale, aparecen un poco desinteresados de la guerra. Sus resortes están flojos. Es muy difícil devolver nuestra sensibilidad a aquel estado virgen en que se conmovía por un vuelco de automóvil o un atropello de tranvía. Hemos de acudir a la inteligencia para darnos cuenta de lo que esto

[92] *Ibidem*, 12 de septiembre de 1939, p. 1.
[93] *Ibidem*, 13 de septiembre de 1939, p. 1.
[94] *Ibidem*, 16 de septiembre de 1939, p. 1.
[95] *Ibidem*, 17 de septiembre de 1939, p. 1.

> significa, de lo que este horror significa. ¿Y quién mejor, para medirlo, que nosotros, cuando la medida justa la podemos tomar en nuestra propia carne?[96]

En el interior aparece el siguiente titular: «Los alemanes ocupan Przemsysl [Przemyśl] y Bialystok [Białystok] pero los polacos siguen resistiendo en Varsovia, Brest-Litovsk [Brześć nad Bugiem], Kutno y Lemberg [Lwów]»[97]. En páginas siguientes se suceden noticias acusatorias contra Polonia –«Alemania acusa a Polonia de haberse servido de gases asfixiantes»[98], por ejemplo, con otras derrotistas–, «Parte del oro del Banco de Polonia, embarcado en Rumanía hacia Egipto»[99], y alguna victoriosa, «Se anuncia una victoriosa contraofensiva polaca»[100]. Al final de otra página hay una noticia sobre «El acuerdo entre Rusia y Japón»[101], que pone fin a las hostilidades en la guerra fronteriza entre ambos países y acuerda el intercambio de prisioneros de guerra. Un despacho de Berlín se hace eco de esta noticia y subraya que la prensa berlinesa lo ha considerado «una derrota para Inglaterra»[102].

El 18 el periódico no salió a los kioscos por ser lunes y el 19 de septiembre la portada iba para una dedicada al bautismo del aire de los «flechas» con el título «Lecciones de aviación»[103]. En páginas interiores se da cuenta amplia del viaje de Franco «Por tierras de Asturias»[104]. Hay que llegar a la página 11 para leer en titular que «Las tropas rusas han ocupado las provincias orientales de Polonia. Las tropas rusas y las alemanas han tomado contacto cerca de Brest-Litowsk [Brest-Litovsk]. Inglaterra y Francia decididas a continuar la lucha. Moscicki [Mościcki], Smigly-Rydz [Edward Rydz-Śmigły], los ministros y muchos miles de polacos se internan en Rumanía»[105]. En una entrada en cursiva, se contextualizan las noticias, cuya interpretación señala el desmoronamiento de Polonia y la victoria de la invasión:

> Tres veces ha sido repartida Polonia en sólo veintitrés años, entre 1772 y 1795. Presenciamos, pues, su cuarto reparto, mejor dicho, el Quinto, si pensamos en el Gran Ducado de Varsovia, creación de Napoleón, de vida breve. Cuando estalló la guerra europea, desde hacía ciento diecinueve años, no existía una Polonia independiente: Dantzig, el pasillo, Posnania y la Alta Silesia pertenecían a Alemania; Galitzia, a Austria, y el resto del antiguo reino, a Rusia. ¿Cuál va a ser el porvenir de Polonia? ¿Quedará repartida entre Rusia y el Reich o es que se formará una pequeña Polonia con las regiones esencialmente polacas? Porque las provincias orientales, ocupadas por

---

96 F. de Cossío, «Ideas de paz», *ibidem*, p. 3.
97 *ABC*, 17 de septiembre de 1939, p. 7.
98 *Ibidem*, p. 8.
99 *Ibidem*.
100 *Ibidem*, p. 9.
101 *Ibidem*.
102 *Ibidem*.
103 *Ibidem*, 19 de septiembre de 1939, p. 1.
104 *Ibidem*, pp. 7-8.
105 *Ibidem*, p. 11.

> las tropas de [Kliment] Vorochilof, son pobladas por rusos (sic) blancos, ucranianos, lituanos y judíos. En las Provincias en cuestión el elemento polaco no formaba mayoría. Ciertamente, hasta su primer reparto Polonia se extendía bastante más hacia el Este, pero en aquella época el sentimiento nacional no era aún tan fuerte cono hoy.
>
> Ya apenas se puede hablar de operaciones militares. Hace varios días que la guerra estaba virtualmente terminada. No hay resistencia cuando en día y medio los rusos establecen contacto con los alemanes cerca de Brest-Litowsk [Brest-Litovsk]. Y en el Sur, los rusos han llegado a la frontera con Hungría. La frontera común entre Hungría, y Polonia, tan deseada por los dos pueblos, que, a pesar de haber sido vecinos durante varios siglos, no han tenido en el transcurso de su historia una sola guerra, no ha durado siquiera seis meses.
>
> En Londres y París se asegura que la guerra continuará, a pesar de todas las sorpresas desagradables preparadas por Moscú y Tokio, a las democracias. Sin embargo, resultará cada vez más difícil bloquear al Reich, que tiene abierto el camino hacia las riquezas de gran parte de nuestro Continente[106].

Las tres páginas que se dedican a los acontecimientos del día 17 van en la misma línea. Los breves subrayan el fin de la resistencia polaca: «Los rusos en Polonia»[107], «Llegan a Rumanía doscientos cincuenta aviones polacos»[108], «Las tropas rusas y las alemanas toman contacto en Brest-Litowsk [Brest-Litovsk]»[109], «Los rusos, en la frontera rumano-polaca»[110], «Los polacos se internan en Rumanía»[111], «Moscicki [Mościcki], Smigly-Rydz [Rydz-Śmigły] y los ministros, en Rumania»[112], «El Gobierno polaco no puede ejercer actividad en Rumanía»[113], «Miles de fugitivos en Letonia»[114]. Se publica también un croquis que indica dónde se ha producido el contacto entre alemanes y soviéticos. También aparece reproducido el parte de guerra alemán.

> La campaña de Polonia toca a su fin. Después del cerco completo de Lemberg y de la toma de Lublin, parte del Ejército oriental alemán se halla sobre la línea general Lemberg-Wlodomierz-Brestlitovsk-Bialystol [Włodzimierz-Brest-Litovsk-Białystok] ocupando así la mayor parte de Polonia. Tras este frente quedan algunos destacamentos dispersos del antiguo Ejército polaco, situados en diferentes sitios, y que son destruidos y hechos prisioneros sus componentes[115].

No se publican partes polacos ni soviéticos. Sólo en un breve fechado el día 18 a las nueve de la noche se reseña que «Los alemanes ocupan la región

---

106 *Ibidem*.
107 *Ibidem*.
108 *Ibidem*, p. 12.
109 *Ibidem*.
110 *Ibidem*.
111 *Ibidem*.
112 *Ibidem*.
113 *Ibidem*, p. 13.
114 *Ibidem*.
115 *Ibidem*, p. 12.

petrolífera. Continúa la lucha por Varsovia»[116]. También aparece una referencia aislada con cierta simpatía por «Polonia, defensora de la civilización católica»[117]. En un breve despacho de Londres, se dice que «El cardenal Kingsley [Arthur Hinsley], arzobispo de Westminster, ha dirigido un mensaje de simpatía a la Iglesia polaca», y entre otras cosas escribe: «Ruego todos los días por las víctimas de la guerra; ruego por los bravos soldados, por las madres y los niños que sufren las consecuencias de los métodos de la guerra moderna. Polonia ha sido siempre y es hoy una defensora de la civilización católica»[118]. Resulta evidente, por la disposición en el periódico, la brevedad y la situación en la página, que no se quiere llamar la atención sobre esta noticia.

El *ABC* del día 20 lleva en la primera página el discurso de la victoria alemana pronunciado por Hitler en Dantzig: «Polonia ya no resucitará en su forma de Versalles»[119]. Francisco de Cossío firma una pieza de inequívoco tono pacifista:

> Franco, con profunda videncia de estadista, cuando se sumó al concierto de la paz, ya la guerra encendida, en las fronteras de Polonia, pidió la localización de la guerra. El primer acto ha terminado. Los vencedores ni se ensañan con el vencido ni intentan arrancarle su personalidad nacional. Nunca quizá en la Historia el ganador de una batalla se ha refugiado tan firmemente en las fuentes de la serenidad[120].

Como señalaba Kaczorowski, en el Gobierno español había preocupación por el avance soviético que la invasión de Polonia suponía[121]. No es difícil ver en este texto esa inquietud por la extensión de la guerra. Esta podría ser la clave de lectura de la cita del discurso de Hitler que va al titular de la portada: «El Führer pronuncia un importante discurso en Dantzig afirmando que no tiene la menor intención hostil contra Inglaterra o Francia»[122]. Cabe deducir, claro es, que si no tiene intenciones hostiles, no tendría sentido la extensión de la guerra.

En el resumen de la situación *ABC* introduce un elemento nuevo en la narración: los polacos que aún resisten han sido abandonados por su Gobierno. De este modo, se crea una fractura entre el pueblo –la nación, podría entenderse– combatiente y el Gobierno que ha huido:

> «Trescientos mil soldados polacos han caído prisioneros», dice el Führer en su gran discurso de Dantzig y a estas horas su número será aún más elevado, puesto que casi la totalidad del ejército está cercada sin posibilidad de pasar la frontera rumana o la húngara. Sólo hay tres núcleos que resisten todavía cuando escribimos estas líneas: en Varsovia, en Lemberg y al norte del Bug. Inclinémonos ante estos valientes que

[116] *Ibidem*, 18 de septiembre de 1939, p. 13.
[117] *Ibidem*, 19 de septiembre de 1939, p. 14.
[118] *Ibidem*.
[119] *Ibidem*, 20 de septiembre de 1939, p. 1.
[120] F. de Cossío, «¿Aún será posible?», *ibidem*, p. 1.
[121] B. Kaczorowski, «España ante la invasión alemana», p. 187.
[122] *ABC*, 20 de septiembre de 1939, p. 1.

siguen defendiendo el suelo de su patria cuando su gobierno se encuentra ya en territorio extranjero[123].

La crónica desde Berlín va en este sentido: «Hitler en Dantzig pone fin a la guerra de Polonia»[124]. El parte del Ejército alemán da cuenta de la «disolución y capitulación del ejército polaco»[125].

Los días 21 y 22 de septiembre no se publicó el periódico. En el del 23 la portada la ocupa el viaje de Franco a Covadonga. Ya en páginas interiores se da cuenta de «El nuevo reparto de Polonia. Ha sido establecida la línea divisoria entre las tropas alemanas y las provincias adjudicadas a Rusia»[126]. Parece claro que *ABC* da por terminada la guerra. Como apunta Kaczorowski, «sería vano buscar una crítica explícita a Stalin por sus acciones». La explicación, como señala el mismo, sería «no empeorar las relaciones con el Tercer Reich»[127].

El 28 de septiembre capituló Varsovia y el 6 de octubre la campaña polaca había terminado.

Conclusiones

La cobertura informativa de *ABC* estuvo condicionada por la toma de posición política del Gobierno español, dividido como señalaba Kaczorowski, entre la proximidad a Alemania, aliada en la Guerra Civil Española, y la simpatía por Polonia, a la que no obstante se sitúa junto a Inglaterra y Francia, inoperantes y, en cierto modo, culpables de la crisis. En este contexto, se defiende ante la opinión pública la política de neutralidad y la opción pacifista que, por otra parte, era la defendida por la Santa Sede y por Estados europeos como Portugal.

Hay cierta admiración por el poder bélico alemán –la tecnología, la rapidez en el avance– así como por la iniciativa en el campo de batalla. Frente a esto, a Polonia se la presenta como sujeto paciente de la historia, heroica pero abandonada. La ausencia parcial –y en ocasiones total– de la versión polaca de la actualidad resulta evidente. Esto contrasta con otros ejemplos como el de *Arriba* el 8 de septiembre que recoge Kaczorowski[128].

En general, el periódico toma cierta distancia del drama polaco incluso cuando se produce la invasión soviética del 17 de septiembre, que podría quizá haber llevado a un endurecimiento de la crítica hacia la guerra. La preocupación se dirige, más bien, hacia su extensión a otros escenarios. El clima

[123] *Ibidem*, p. 1.
[124] *Ibidem*, 20 de septiembre de 1939, pp. 1-2.
[125] *Ibidem*, p. 3.
[126] *Ibidem*, 23 de septiembre de 1939, p. 9.
[127] B. Kaczorowski, *Franco contra Stalin. La política española frente a la URSS durante la Segunda Guerra Mundial*, Madrid 2018, p. 39.
[128] *Idem*, «España ante la invasión alemana», p. 185.

de opinión que se trata de crear gravita hacia la desmovilización de la opinión pública presentando la derrota polaca como un hecho consumado y, apuntando a que puede ser aislado dado que las ambiciones de Hitler terminan ahí. La cobertura de los días 19 y 20 resulta, en este sentido, significativa en la medida en que da a entender que, si las hostilidades se prolongan, la responsabilidad no será de Alemania, «que no tiene la menor intención hostil contra Inglaterra o Francia»[129].

Fuentes

Prensa

ABC, Madrid (1939), 24 de agosto, pp. 1, 6, 10; 25 de agosto, pp. 1, 8; 26 de agosto, pp. 1, 9, 11-12; 27 de agosto, pp. 1, 8; 29 de agosto, p. 1; 30 de agosto, p. 1; 31 de agosto, pp. 1, 8-9; 1 de septiembre, pp. 1, 5; 2 de septiembre, pp. 1, 3, 5, 9-12, 16; 3 de septiembre, pp. 1, 5, 7-8, 10; 5 de septiembre, pp. 1, 7-9; 6 de septiembre, pp. 1, 5, 7-8; 8 de septiembre, p. 1; 12 de septiembre, p. 1; 13 de septiembre, p. 1; 16 de septiembre, p. 1; 17 de septiembre, pp. 1, 7-9; 18 de septiembre, p. 13; 19 de septiembre, pp. 1, 11-14; 20 de septiembre, p. 1.

Boletín Oficial del Estado, núm. 248, 5 de septiembre de 1939, p. 4937.

Sofía Casanova, «La espera trágica», *ABC*, 25 de agosto de 1939, p. 8.

Francisco de Cossío, «Los caminos de la paz», *ABC*, 6 de septiembre de 1939, p. 3.

–, «Ideas de paz», *ABC*, 17 de septiembre de 1939, p. 3.

–, «¿Aún será posible?», *ABC*, 20 de septiembre de 1939, p. 1.

José María Salaverría, «La guerra en el campo», *ABC*, 7 de septiembre de 1939, p. 3.

Memorias, documentos y diccionarios

Sofía Casanova, «Polvo de escombros», en: Sofía Casanova y Miguel Brunicki, *El martirio de Polonia*, Madrid 1945, pp. 21-88.

Jan Stanislaw [Stanisław] Ciechanowski, *Granzow y de la Cerda, Casimiro Florencio*, en: *Diccionario Biográfico Español*, t. 24, Madrid 2009, pp. 628-630.

Casimiro Granzow de la Cerda, *El drama de Varsovia (1939-1944)*, Madrid 1946.

–, *El drama de Varsovia (1939-1944)*, ed. Carla Montero, Barcelona 2020.

M.ª del Carmen Simón Palmer, «La ocupación de Polonia en 1944. Un relato inédito de Sofía Casanova», *Compás de Letras*, núm. 7, 1997, pp. 211-238.

Estudios

Jan Stanisław Ciechanowski, *Azyl dyplomatyczny w poselstwie Rzeczypospolitej Polskiej w czasie hiszpańskiej wojny domowej (1936–1939)*, en: „Przegląd Historyczny. Pismo Towarzystwa Miłośników Historii w Warszawie, Oddziału Polskiego Towarzystwa Historycznego i Instytutu Historycznego Uniwersytetu Warszawskiego", t. 91, cuaderno 4, 2000, pp. 551-584.

–, *Podwójna gra. Rzeczpospolita Polska wobec hiszpańskiej wojny domowej 1936–1939*, Varsovia 2014.

[129] *ABC*, 20 de septiembre de 1939, p. 1.

–, *El reconocimiento por España del Gobierno de la República de Polonia en el exilio durante los años 1945-1968. Historia de un mito*, en: *Spain – India – Russia. Centres, Borderlands, and Peripheries of Civilisations. Anniversary Book Dedicated to Professor Jan Kieniewicz on His 80th Birthday*, eds. Jan Stanisław Ciechanowski y Cristina González Caizán, Varsovia 2018, pp. 171–195.

–, *Czarna legenda Mirandy. Polacy w hiszpańskim obozie internowania w Miranda de Ebro 1940–1945*, 2ª ed., Varsovia 2021.

Zbigniew Góralski, «Las relaciones históricas entre España y Polonia», *Trocadero. Revista del Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte*, núm. 1, 1989, pp. 37-50.

Jan Kieniewicz, «*Polonia y España a través de los siglos*», *Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico*, núm. 1, 2022, pp. 87-92, DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2022.1.5.

Bartosz Kaczorowski, «España ante la invasión alemana y soviética de Polonia en septiembre de 1939», *Cuadernos de Historia Contemporánea*, núm. 35, 2013, pp. 177-192.

–, *Franco contra Stalin. La política española frente a la URSS durante la Segunda Guerra Mundial*, Madrid 2018.

Małgorzata Nalewajko, «Casimiro Granzow de la Cerda duque de Parcent. Entre Polonia y España», *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, núm. 31, 2020, pp. 87-112.

–, «Las relaciones judío-polacas en los testimonios de Sofía Casanova y del duque de Parcent (entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial», *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, núm. 38, 2023, pp. 153-179.

José Luis Orella Martínez, «La prensa de la España de Franco (1939-1975)», *Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico*, núm. 2, 2023, pp. 271-291, DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2023.2.14.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.8

Mónica Vázquez Astorga
Departamento de Historia del Arte
Universidad de Zaragoza
ORCID: 0000-0002-7849-8772
mvazquez@unizar.es

Las revoluciones se hacen en los cafés: las *Cinque Giornate* (1848) de Milán[1]

Revolutions are made in cafés: Milan's *Cinque Giornate* (1848)

Resumen: El Ducado de Milán perteneció al Imperio español desde el siglo XVI hasta principios del XVIII, cuando pasó a manos de los Habsburgo austriacos. Factores como las sociedades secretas, las actuaciones del Gobierno austriaco en la segunda mitad de 1847 y enero de 1848, la exaltación provocada por las revoluciones que estallaron en Francia, Austria o Italia y la relación entre las élites y los austriacos ocupantes, figuran entre las concausas de las *Cinque Giornate* de Milán que tuvieron lugar entre el 18 y el 22 de marzo de 1848. En este episodio de insurrección armada los cafés desempeñaron un importante papel como espacios de sociabilidad pública y lugares preferentes de congregación política. Por ello, el objetivo de este estudio es analizar y poner de relieve la función que algunos cafés milaneses tuvieron durante su preparación y desarrollo, adquiriendo así un marcado carácter político. En este sentido, destacan los cafés della Cecchina (café Martini), della Peppina, Cova o del Duomo, en los que se reunieron los conspiradores durante los años del intenso patriotismo lombardo. Su cometido puede equipararse al ejercido entonces por los cafés españoles, como fue el caso del Suizo de Madrid durante los episodios de la Revolución de 1854.

Palabras clave: *Risorgimento*, *Cinque Giornate*, Milán, Giuseppe Mazzini, cafés, lugares de concentración política.

Abstract: The Duchy of Milan belonged to the Spanish Empire from the 16th century until the beginning of the 18th century, when it passed into the hands of the Austrian Habsburgs.

[1] Una parte de los resultados científicos obtenidos durante la estancia de investigación realizada en la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán (2023) se recogen en este estudio para cuya elaboración se consultaron fuentes inéditas conservadas en el ASCMi y en el ACCMMBL, así como fuentes bibliográficas y hemerográficas. Esta estancia se llevó a cabo gracias a la obtención de una subvención del Ministerio de Universidades del Gobierno de España para estancias de movilidad de profesores e investigadores sénior en centros extranjeros de educación superior e investigación (modalidad A), en el marco de la convocatoria 2022.

Factors such as secret societies, the actions of the Austrian government in the second half of 1847 and January 1848, the exaltation provoked by the revolutions that had broken out in France, Austria, Italy and the relationship between the elites and the occupying Austrians were among the causes of the *Cinque Giornate* of Milan, which took place between 18 and 22 March 1848. In this episode of armed insurrection, cafés played an essential role as spaces of public sociability and preferred areas of political congregation. Therefore, this study aims to analyse and highlight the function that some Milanese cafés had during their preparation and development, thus acquiring a marked political character. In this sense, the cafés della Cecchina (café Martini), della Peppina, Cova or del Duomo, where the conspirators met during the years of lively Lombard patriotism, stand out. Its role can be compared to that of Spanish cafés at the time, as was the case of the Suizo in Madrid during the episodes of the 1854 Revolution.

Keywords: *Risorgimento*, *Cinque Giornate*, Milan, Giuseppe Mazzini, cafés, political meeting places.

> Una vez decidida la insurrección el día 18, los patriotas lombardos concertaron el plan de la operación en Milán. Esa misma noche, hombres de los comités iban visitando todos los lugares de reunión, casas, cafés, albergues, mesones, pronunciando la palabra al oído[2].

Introducción

Los cafés, como espacios públicos de sociabilidad[3], surgieron en la Europa del siglo XVIII. Como señala Francisco Villacorta, la aparición de estos establecimientos enlaza con el nacimiento coetáneo en toda Europa, y durante el siglo XIX, de una serie de instituciones (salones, clubs políticos, sociedades patrióticas, círculos masónicos o centros artísticos)[4] vinculadas con la conformación del espacio público liberal y burgués que organiza la competencia ideológica en las nuevas tareas del gobierno político y en el reconocimiento y promoción de los nuevos gustos estéticos[5].

---

[2] Cita extraída de: *La insurrezione milanese del marzo 1848. Memorie di Cesare Correnti, Pietro Maestri, Anselmo Guerrieri Gonzaga, Carlo Clerici, Agostino Bertani, Antonio Fossati*, ed. L. Ambrosoli, Milán-Nápoles 1969, p. 80. Las traducciones del italiano al español han sido realizadas por la autora.

[3] Los cafés son estudiados a través del concepto de sociabilidad definido por el hispanista Jean-Louis Guereña como «la aptitud de los hombres para relacionarse en colectivos más o menos estables, más o menos numerosos, y a las formas, ámbitos y manifestaciones de vida colectiva que se estructuran con este objetivo». J.-L. Guereña, «Espacios y formas de sociabilidad en la España Contemporánea», *Hispania. Revista Española de Historia*, t. 63 (2), núm. 214, 2003, p. 413.

[4] Para el estudio del asociacionismo y de las antiguas instituciones en la ciudad de Milán a finales del siglo XVIII y en el XIX, se recomienda la consulta de: M. Meriggi, *Milano borghese. Circoli ed élites nell´Ottocento*, Venecia 1992.

[5] F. Villacorta Baños, «Los Ateneos liberales: política, cultura y sociabilidad cultural», *Hispania. Revista Española de Historia*, *op. cit.*, p. 416; *idem*, «Los Ateneos liberales: política,

Estos lugares para socializar, encontrarse o intercambiar ideas, junto con otras instituciones y sociedades culturales, científicas y filantrópicas, desempeñaron un importante papel como vías de entrada y difusión de nuevas formas de pensamiento. En muchos de estos cafés se celebraron reuniones y tertulias que sirvieron de punto de encuentro a los escritores, artistas e intelectuales, y fueron escenario de acontecimientos trascendentales para la historia contemporánea (conspiraciones políticas, redacción de manifiestos, conformación de movimientos artísticos, etc.)[6]. De hecho, sin los cafés, sobre todo sin los decimonónicos y los de principios del siglo XX, no se entenderían muchos movimientos estéticos ni revolucionarios contemporáneos.

A este respecto, y, especialmente en los años centrales del siglo XIX, los cafés europeos cobraron un notable protagonismo como semilleros de noticias y focos de conspiraciones políticas. Como recoge Sergio Sánchez Collantes, se documentan entonces varios casos de utilización del café con propósitos conspirativos y como lugar de refugio de los sediciosos[7]. Testimonio de ello puede ser el café Suizo de Madrid, fundado en 1845[8], que tuvo una destacada relevancia durante el reinado de Isabel II puesto que en su interior se desarrollaron memorables sucesos promovidos por el deseo de cambio en el panorama político. La actuación del ministerio, presidido por Luis José Sartorius y Tapia y nombrado con fecha de 19 de septiembre de 1853, exacerbó la animadversión incluso entre los propios grupos moderados y desencadenó la Revolución de 1854[9]. Uno de sus momentos cruciales fue la insurrección popular iniciada por los progresistas y demócratas el 14 de julio en Barcelona y el 17 de julio en Madrid[10]. Del Suizo salieron Francisco Salmerón y Alonso, Carlos Rubio[11]

---

cultura y sociabilidad cultural», en: *Cultura, ocio, identidades: espacios y formas de la sociabilidad en la España de los siglos XIX y XX*, ed. J.-L. Guereña, Madrid 2018, pp. 45-76.

[6] Á. Ribagorda, *Caminos de la modernidad. Espacios e instituciones culturales de la Edad de Plata (1898-1936)*, Madrid 2009, p. 98.

[7] S. Sánchez Collantes, «Republicanos y masones en los cafés: un estímulo para la sociabilidad disidente en la España contemporánea (1800-1931)», en: *La masonería hispano-lusa y americana de los absolutismos a las democracias (1815-2015)*, coords. J. M. Delgado Idarreta e Y. Pozuelo Andrés, Zaragoza 2017, pp. 410-411.

[8] M. Vázquez Astorga, «Estampa del Madrid antiguo: el *café Suizo* (1845-1919)», *Ars Bilduma*, núm. 9, 2019, pp. 95-112.

[9] M. Zozaya Montes, *El Casino de Madrid: ocio, sociabilidad, identidad y representación social*, tesis doctoral dirigida por los profesores Francisco Villacorta Baños y Luis Enrique Otero Carvajal, Universidad Complutense de Madrid 2008, p. 302.

[10] Este hecho queda recogido en una historieta que comprende cuarenta y ocho viñetas y la número siete dice así: «La voz de alarma que vale, del café Suizo sale». Esta historieta (litografía editada por Marés y compañía, 44,3 x 31,9 cm) pertenece a los fondos de la Biblioteca Nacional de España. M. Vázquez Astorga, *Panorama de Madrid y de sus cafés como espacios para la práctica de la sociabilidad pública (1765-1939)*, Gijón 2022, pp. 89-91.

[11] Este periodista fue un habitual contertulio del Suizo. Discípulo de Calvo Asensio y compañero de Práxedes Mateo Sagasta, colaboró en la redacción de *La Iberia* (dirigido por Calvo Asensio, al que reemplazó Sagasta después de su fallecimiento), periódico revolucionario

y otros progresistas a las barricadas[12]. Estos hechos confirieron una acusada personalidad a este café, al vincularlo a las vicisitudes políticas del primer liberalismo dada la orientación ideológica vigente en su seno. Otro ejemplo puede ser el del café Florian de Venecia, fundado en 1720, que durante el periodo de la dominación austriaca se convirtió en sitio de encuentro de los patriotas venecianos. A comienzos del año de 1848, en una de las salas de este café, un grupo de jóvenes conformó una especie de centro político del que partieron las órdenes contra el gobierno vigente. Durante las trágicas jornadas de marzo de 1848, la plaza de San Marcos fue el escenario de los conflictos armados entre los soldados austriacos y los ciudadanos ardientes de patriotismo. Los heridos fueron trasladados al Florian, que se habilitó provisionalmente como hospital de campo[13].

En este contexto, cabe aludir a la historia de Milán durante el siglo XIX que, al igual que la de Italia en general, está marcada por grandiosos acontecimientos y transformaciones políticas y sociales. En una ciudad tan implicada en la historia contemporánea europea parece también natural que los cafés fueran los lugares donde se gestaron y urdieron los movimientos políticos y los levantamientos revolucionarios.

Estos puntos de encuentro eran entendidos en la época como «escuelas del saber» porque en ellos se debatía sobre todos los temas, incluida la política, para preocupación de los gobernantes. Fue en la segunda mitad del siglo XIX cuando se extendieron y renovaron para satisfacer las exigencias de elegancia y comodidad de la época.

El objetivo de este estudio es poner en valor el papel que desempeñaron algunos de los cafés históricos de Milán en la organización y en el desarrollo de las *Cinque Giornate* de marzo de 1848 (del 18 al 22 de ese mes)[14], dentro del contexto de la época y en la línea del testimonio del café Suizo español anteriormente mencionado. En este sentido, cabe recordar que Napoleón entró en Milán

---

que competía con los diarios demócratas *La Discusión* y *La Democracia*. M. Tuñón de Lara, *La España del siglo XIX (1808-1914)*, París 1961, p. 131.

[12] R. Castrovido, «El nuevo Madrid», *La Esfera*, 19 de abril de 1919, p. 28.

[13] V. Marchesi, *Storia documentata della rivoluzione e della difesa di Venezia negli anni 1848-1849, tratta da fonte italiane ed austriache*, Venecia 1916; y M. Vázquez Astorga, «Los cafés venecianos del siglo XIX, lugares de encuentro de artistas», en: *Artistas y progreso: los retos del arte en la sociedad del siglo XIX*, coords. F. J. Domínguez Burrieza y M.ª V. Alonso Cabezas, Valencia 2023, pp. 205-206.

[14] Para más información sobre este tema se recomienda la consulta de publicaciones como I. Cantú, *Gli ultimi cinque giorni degli austriaci in Milano*, Milán 1848; B. Biondelli, *Le Cinque Gloriose Giornate di Milano esattamente escritte da un lombardo*, Turín 1848; A. Monti, *Il 1848 e le Cinque Giornate di Milano dalle memorie inedite dei combatenti sulle barricate*, Milán 1948; *La insurrezione milanese, op. cit.*; G. Gerosa, *Le Cinque Giornate di Milano*, Turín 1988; F. Della Peruta, *Milano nel Risorgimento. Dall´età napoleonica alle Cinque giornate*, Milán 1998; P. Peluffo, M. Canella y P. Zatti, *Cronaca di una rivoluzione. Immagini e luoghi delle Cinque Giornate di Milano*, Milán 2011.

en 1796, y convirtió a esta ciudad en la capital del Reino de Italia (1805)[15]. Con la llegada de los franceses se produjo la formación de una corriente de opinión favorable a las ideas motoras de la revolución de 1789, de ahí que en Milán y en otras urbes italianas se pusiera en marcha la gestación de un movimiento patriótico. Una minoría de intelectuales y de clase media y noble estaba decidida a comprometerse con la lucha política en nombre de la libertad[16]. Años más tarde, el Congreso de Viena reforzó la posición de Austria en Italia y, en general, en toda Europa. En la península itálica, las autoridades austriacas pasaron a dominar el Reino Lombardo-Véneto (constituido el 7 de abril de 1815)[17], iniciando así el periodo de la *Restaurazione*. De este modo, la Lombardía quedó integrada en el Imperio de los Habsburgo, un imperio que no estaba dispuesto, como indica Franco Della Peruta, a tener en cuenta las especificidades regionales y nacionales y las autonomías de sus dominios[18].

En los años previos a las *Cinque Giornate*, la tensión entre los patriotas milaneses y los oficiales austriacos se intensificó y los cafés se convirtieron en escenario de episodios de índole política. Así, a los dos cenáculos presididos por Cesare Correnti (jefe del Comité Secreto)[19] y Carlo Cattaneo (alma de las *Cinque Giornate* y del *Consiglio di Guerra*)[20], dos figuras destacadas del *Risorgimento* milanés, se unieron los existentes en el café conocido como della Peppina (situado entre las vías del Falcone y del Cappello), que acogía a los seguidores de las doctrinas republicanas de Giuseppe Mazzini; y en el café denominado della Cecchina (ubicado frente al Teatro de La Scala), donde se

---

[15] *Milano durante il primo regno d'Italia, 1805-1814*, Milán 1903-1904, p. 66.

[16] F. Della Peruta, *op. cit.*, p. 13.

[17] G. Gerosa, *op. cit.*, pp. 29-30.

[18] F. Della Peruta, *op. cit.*, p. 23.

[19] Cesare Correnti lideró el grupo de conspiradores que perseguían la independencia y la libertad, entre los que se encontraban Giulio Spini, Rinaldo y Cesare Giulini della Porta, Carlo D'Adda, Giulio Carcano, Pietro Maestri y Romolo Griffini. A. Monti, *Milano romantica, 1814-1848*, Milán 1946, p. 164. Por su parte, Bonfadini indica que Correnti fue el vínculo entre el café della Peppina y el della Cecchina. R. Bonfadini, *Mezzo secolo di patriotismo. Saggi storici*, Milán 1886, p. 212.

[20] Según Bonfadini, las personas que se reunían en su casa eran más de estudio (de las ciencias físicas, químicas, antropológicas y sociales) que de acción (R. Bonfadini, *op. cit.*, p. 214). Esta opinión se basa en el hecho de que el patriota milanés Carlo Cattaneo (que había sido miembro de la *Società del Giardino* e intelectual orgánico de la *Società d´incoraggiamento d´arti e mestieri*), que en 1839 fundó *Il Politecnico* –una importante revista que defendía las ideas de progreso social, económico y político–, estaba convencido de que el progreso civil y democrático de Italia y de la Lombardía surgiría de una evolución pacífica y gradual. Hasta mediados de marzo de 1848, Cattaneo creyó que se podía encontrar una vía de compromiso con Austria. Como recoge Guido Gerosa, a pesar de su pensamiento moderado, preparó eficazmente el terreno para la acción revolucionaria con las ideas avanzadas expresadas en sus escritos. G. Gerosa, *op. cit.*, pp. 22-23. Para más información sobre Carlo Cattaneo, véanse: C. Cattaneo, *Dell´insurrezione di Milano nel 1848 e della successiva guerra*, Lugano 1849; *Tutte le opere di Carlo Cattaneo*, ed. L. Ambrosoli, vol. 5, t. 1-2, Verona 1974; F. Della Peruta, *Carlo Cattaneo. Politico*, Milán 2001.

reunían principalmente los jóvenes patriotas de la aristocracia milanesa. Estas dos corrientes de patriotismo prepararon las *Cinque Giornate* y combatieron conjuntamente en las barricadas.

A estos cafés, y en el ambiente de la aristocracia y de la burguesía patriótica lombarda, cabe sumar los *salotti* –D'Adda, Camperio y Maffei– que desempeñaron una relevante función en el siglo XIX como espacio privilegiado de encuentro, socialización y conversación. Uno de los más ejemplares en el apoyo a la causa patriótica –sobre todo en el decenio de la preparación– y orientado *in senso liberale* fue el salón de la condesa Chiara Maffei (sito en su residencia de via Bigli, núm. 21), en el cual «todos los hombres más representativos del *Risorgimento* se congregaban en las reuniones»[21]. Era frecuentado por *habitués* de los cafés, entre ellos del renombrado *Cova*, como Giovanni y Emilio Visconti-Venosta, Carlo Tenca –director de *Il Crepuscolo*, singular expresión del liberalismo lombardo–, Giulio Carcano y Giuseppe Verdi[22]. Muchos de los asistentes a este *salotto* eran escritores y lectores de este periódico. De hecho, Giovanni Visconti-Venosta señala que de «este elegante e inteligente salón irradiaba una luz y casi diría una voluntad directiva de acción patriótica, que tuvo una gran influencia moral en aquellos difíciles y duros años de la resistencia»[23]. Después de la victoria de 1859, y como constata Maria Teresa Mori, «el salón Maffei deja de funcionar como laboratorio de propuestas culturales y políticas para desempeñar un papel menos activo, de "administración ordinaria", aunque seguía siendo un importante punto de referencia para los liberales milaneses»[24].

Para abordar este tema, aludimos, en primer lugar, a los cafés más importantes que había en Milán durante el periodo objeto de estudio, entre ellos el famoso café Martini; y, a continuación, analizamos y valoramos su función como espacios donde se urdieron conspiraciones políticas que tuvieron un especial significado para la historia del *Risorgimento* en Milán.

Milán y sus cafés hacia mediados del siglo XIX

La fundación de los primeros cafés de Milán se remonta a la primera mitad del siglo XVIII[25]. Fue precisamente en la piazza del Duomo y sus alrededores donde

---

[21] U. Cattarinetti, «Chiarina Maffei e la congiura», *La Martinella*, vol. 6, fasc. 10, octubre de 1952, pp. 624-627. Es interesante destacar el papel de Chiara Maffei como protectora de escritoras y, en concreto, como promotora de la actividad literaria de Giannina Milli. M.ª T. Mori, *Figlie d´Italia. Poetesse patriote nel Risorgimento (1821-1861)*, Roma 2011, p. 68.

[22] G. Cenzato, *La capitale lombarda. Itinerari milanesi*, Turín 1955, p. 231.

[23] G. Visconti Venosta, *Ricordi di gioventù. Cose vedute o sapute 1847-1860*, 5ª ed., Milán 1925, p. 134.

[24] M.ª T. Mori, *Salotti. La socialità delle élite nell´Italia dell´Ottocento*, Turín 2003, p. 136.

[25] Sobre este tema véase: M. Vázquez Astorga, «I caffè settecenteschi milanesi: *rendez-vous* della città», *Tvriaso*, vol. 27, 2023-2024, pp. 167-200.

se desarrolló la vida de los cafés y, entre los más renombrados, estaban el Greco, Commercio y Mazza. A esta zona neurálgica se sumó más tarde la piazza della Scala y sus inmediaciones, tras la construcción del Teatro de La Scala (1778). Este importante núcleo de actividad sociocultural atrajo a numerosos cafés como el della Scala (o Cambiasi), delle Sirene (más tarde llamado dei Virtuosi, en el núm. 1144 de la plaza y en la esquina con la contrada de San Giuseppe alle Case Rotte)[26], o del Casino, también conocido como dell'Albanelli (piazza della Scala, núm. 145), propiedad del cafetero Pasquale Albanelli[27]. En 1830, este último café citado pasó a ser gestionado por Antonio Gandini[28], y se convirtió en habitual lugar de encuentro de la oficialidad austriaca. Por estos cafés pasaron los personajes que forjaron la crónica milanesa de aquella época.

Estos cafés, a los que se fueron añadiendo otros, continuaron su actividad durante el siglo XIX. En esta centuria –y como preludio del tema que nos ocupa– cabe mencionar el café della Scala o Cambiasi (por el apellido de su dueño Francesco Cambiasi), que se instaló en el núm. 1149 de la piazza della Scala y frente al teatro. Sus orígenes se remontan al último tercio del siglo XVIII[29]. En 1810, el propietario de este establecimiento era el empresario-cafetero Giuseppe Antonio Borani (también llamado Borrani en la documentación de la época)[30].

Bajo su dirección, este café fue escenario de un trágico suceso en el que se vio implicado el ministro Giuseppe Prina[31]. De hecho, el epílogo de su homicidio,

---

[26] El café delle Sirene era frecuentado por cantantes, bailarines, críticos y empresarios. Probablemente, fue en este café donde Domenico Barbaia o Barbajada (empresario de Bellini y Rossini) creó la famosa Barbaiada (mezcla de chocolate caliente, café y nata). Barbaia había trabajado como camarero en este café e inventó esta nueva bebida para que fuera degustada en La Scala. Por otra parte, en los entresuelos de este local se reunían los «aristocráticos exaltados» para conspirar contra Austria. O. Cima, *Milano vecchia*, Milán 1926, p. 107; A. Calzoni, «Vecchi caffè milanesi», *Almanacco della Famiglia Meneghina per l'anno 1933-XI*, Milán 1932, p. 128; P. Eisenbeiss, *Domenico Barbaja. Il padrino del Belcanto*, Turín 2015, p. 7.

[27] Este café abrió sus puertas a finales de 1796. ASCMi, Fondo Famiglie, Cartella 22, fasc. 21: «Persone. Albanelli», 1797-1800.

[28] L. Zucoli, *Nuovissima guida dei viaggiatori in Italia e delle principali parti d´Europa*, Milán 1844, p. 114.

[29] No se sabe exactamente en qué año se fundó este café, pero, sin duda, fue después de la apertura de La Scala y antes de 1784 (o alrededor de ese año), cuando se menciona en el periódico *Notizie storiche politiche*. S. Piantanida, *I caffè di Milano*, Milán 1969, p. 47.

[30] ASCMi, Fondo Località Milanesi, Cartella 432 (Scala), fasc. 432/1: «Providence generale», 1800.

[31] Por decreto de 30 de junio de 1800 fue nombrado ministro de Hacienda Nacional y, por otro de 20 de abril de 1802, ministro de Hacienda de la República Italiana. En agosto de 1810, Giuseppe Prina era director general de Monedas del Reino de Italia. Milán entonces estaba presionada por los impuestos, que Prina decretaba para obedecer las exigencias monetarias del soberano. Y cuando, en abril de 1814, el pueblo, cansado de esta situación, estalló en una revuelta, Prina fue la víctima. B. Gutierrez, *Piazza della Scala nella vita e nella storia*, Milán 1927, pp. 118-119; F. Cusani, *Storia di Milano dall´origine ai nostri giorni*, vol. 7, Milán 1873, pp. 135-136; A. Curti, «La rivoluzione di Milano del 1814», *Milano*, num. 5,

el 20 de abril de 1814, tuvo lugar cerca del mismo[32]. En 1832, pasó a ser gestionado por Giovanni Martini, convirtiéndose en el célebre café Martini. De hecho, Pietro Fiocchi, en su guía de Milán (1838), aconseja al *forastiere* comenzar el sexto itinerario urbano después de haber realizado «un buen desayuno en el café que hay frente al Teatro»[33].

El café Martini fue famoso en los anales del siglo XIX no sólo por la elegancia y comodidad de sus salones, sino también porque fue un lugar de encuentro de fervorosos patriotas. Constaba de una gran sala en la planta baja, donde se podían leer periódicos italianos y extranjeros, y de otra en el entresuelo, donde se celebraban reuniones de carácter político. Asimismo, y como advierte Paolo Mezzanotte, era la «bolsa que regulaba la consolidación de cantantes, cómicos y bailarines; el tribunal que concedía el éxito o la condena inexorable a las nuevas obras teatrales y a sus intérpretes»[34]. Además, en el último tercio del siglo XIX, dos de sus *habitués* fueron el periodista y crítico teatral Romeo Carugati y Ulisse Barbieri, autor de dramas para el teatro Stadera[35]. El escritor Felice Calvi ofrece la siguiente descripción de este café:

> Durante los interminables inviernos milaneses, los transeúntes vislumbraban cada tarde, y a altas horas de la noche, a Giambattista Martelli en un mugriento café conocido como Martini (...). Aquellas estancias, o más bien cuchitriles, eran, por posición topográfica y tradición, el cuartel general no sólo de los jóvenes *scapigliati*[36], sino también de los hombres de honor, en el que se reunía a diario un grupo que hacía que, a la policía austriaca, encabezada por Carmelo Torresani, le disgustara tanto este cenáculo. En medio del incesante ir y venir de juerguistas (…), estaba sentado tranquilamente el viejo Martelli, inclinado, con un fajo de papeles, ocupado en la traducción de artículos de algún periódico inglés con el que el negocio estaba surtido[37].

---

maggio 1932, p. 228; G. C. Bascapè, *I palazzi della vecchia Milano. Ambienti, scene, scorci di vita cittadina*, Milán 1986, p. 233; M. Meriggi, «Prina, Milano, l´Europa», *Archivio Storico Lombardo*, vol. 19, 2014, pp. 207-222.

[32] Este hecho aparece narrado en las fuentes históricas contemporáneas de diferentes maneras, como se constata en: R. Bonfadini, *op. cit.*, pp. 106-108; G. Rovani, *Cento anni. Romanzo ciclico*, vol. 2, Milán 1898, p. 326; B. Gutierrez, *op. cit.*, pp. 119-120.

[33] P. Fiocchi, *Otto giorni a Milano, ossia guida pel forestiere alle cose più rimarchevoli della città e suoi contorni divisa in otto passeggiate*, Milán 1838, p. 106.

[34] P. Mezzanotte, *Itinerari sentimentali per la contrade di Milano*, vol. 2, Milán 1954, p. 86.

[35] A. Lorenzi, «In giro per Milano II», en: *Caffè letterari*, ed. E. Falqui, Roma 1962, p. 280.

[36] *Scapigliatura* es una palabra creada por el escritor y comediógrafo Cletto Arrighi (seudónimo de Carlo Righetti) en su novela *La Scapigliatura e il 6 Febbraio* (1862) para designar un determinado fenómeno artístico y literario de la Lombardía que pretendía la renovación cultural y artística. Está formada principalmente por estos tres artistas: Daniele Ranzoni, Tranquillo Cremona y Giuseppe Grandi. Pietro Madini indica que surgió después de 1860 y duró más de veinte años. Su periodo se corresponde con el de una gran época para Milán, una ciudad que se estaba transformando en una metrópoli. P. Madini, *La Scapigliatura milanese. Notizie ed aneddoti*, Milán 1929, p. 127.

[37] F. Calvi, «Il poeta Giambattista Martelli e le battaglie fra classici e romantici», *Archivio Storico Lombardo*, vol. 5, 1888, pp. 83-84.

A este testimonio aciago emitido por Calvi se suma el de Manfredo Camperio, quien en su *Autobiografia* describe el Martini como un «pequeño café, un verdadero cuchitril, donde uno se envenenaba literalmente»[38]. Probablemente, la definición de Camperio data de antes de las reformas realizadas por Cuzzi y Brambilla. Martini permaneció como propietario hasta 1837, cuando traspasó su negocio a estos dos cafeteros que renovaron completamente el local dos años más tarde, haciéndolo más elegante y confortable. Las obras corrieron a cargo del arquitecto Casati, y reabrió sus puertas en agosto de 1839[39].

Cuzzi y Brambilla traspasaron el negocio a Vincenzo Du Jardin en 1843[40], bajo cuya dirección adoptó el nombre de café alla Scala di Vincenzo Du Jardin. Sin embargo, los clientes seguían denominándolo café Martini. Giuseppe Morazzoni recogió el valioso testimonio de Pietro, hijo de Vincenzo Du Jardin, gracias al cual sabemos que este establecimiento se caracterizaba, como era usual en la época, por su refinada ambientación clásica:

> El ambiente del café era severamente elegante, con paredes de estuco en blanco y dorado, iluminadas por grandes espejos y muebles imperio cubiertos de terciopelo carmesí. La sala era amplia y monumental, con cuatro esbeltas columnas con capiteles dorados, en medio de las cuales, y frente a la entrada central, estaba el mostrador adornado con una corona de laurel y detrás un triunfante estante, ocupado por reluciente cristalería de Bohemia que contenía deliciosos y multicolores *rosoli* y licores tonificantes, que dos camareros ceremoniosos llevaban en bandejas de plata a damas y caballeros, y este ambiente, salvo pequeños detalles, es el que se recreó en la dramática escena del ballet *Vecchia Milano*[41].

Como puede comprobarse, se hace referencia al ballet de Giuseppe Adami y Franco Vittadini, cuya acción coreográfica en ocho escenas se sitúa en 1859. La primera escena tiene lugar en el café Martini en Nochebuena, donde las bailarinas de La Scala se reúnen con sus elegantes y patrióticos amigos[42]. Asimismo, queda de manifiesto que el Martini era espacioso, refinado y confortable, en la línea de los cafés de las grandes capitales europeas como, por ejemplo, del Suizo de Madrid[43].

Pietro Du Jardin aún recordaba con dolor las angustiosas horas vividas por su madre en 1849, cuando tuvo que rogar al gobernador austriaco Joseph Radetzky (que mandaba desde el Castello Sforzesco, sede de la guarnición)

---

[38] S. Camperio Mejer, *Autobiografia di Manfredo Camperio, 1826-1899*, Milán 1917, p. 11.

[39] «Il caffè Martini», *Gazzetta privilegiata di Milano*, 1 de septiembre de 1839, p. 1342.

[40] En opinión de Giuseppe Morazzoni, Vincenzo Du Jardin era hijo de un soldado de Lille, que llegó a Italia con el Ejército de Bonaparte. G. Morazzoni, «Il caffè del teatro alla Scala», *Milano*, num. 4, aprile 1932, p. 193.

[41] *Ibidem*, p. 191.

[42] «Vecchia Milano, questa sera alla Scala», *Corriere della Sera*, 10 de enero de 1928, p. 3.

[43] Este café (situado en una casa de reciente construcción en la calle de Alcalá, esquina con Ancha de Peligros –más tarde denominada calle de Sevilla–, núm. 18) fue inaugurado el 3 de junio de 1845. Fue fundado por los suizos Francisco Matossi y Pedro Fanconi. M. Vázquez Astorga, *Panorama de Madrid y de sus cafés*, p. 78.

que permitiera la apertura de su café que había sido clausurado por orden de la *I. R. Polizia*, y a causa de que su padre, de «sentimientos italianos», decidió en 1848 denominarlo café delle Cinque Giornate[44].

Vincenzo Du Jardin regentó el antiguo y renombrado café con próspera fortuna hasta septiembre de 1858, cuando tuvo que cerrar sus puertas a causa de que el edificio que lo albergaba fue demolido; y la piazza della Scala se extendería más tarde sobre esta zona[45]. Con este motivo, sus clientes compusieron esta lápida:

> Aquí estuvo el café Martini
> Caído en santo combate con
> el vandalismo moderno
> el XXX Sept. MDCCCLVIII
> cantantes, condes, bailarines
> marqueses, literatos y mimos
> momentáneamente
> unidos en el
> dolor común[46].

Sin embargo, no había desaparecido[47], sino que se había trasladado al otro lado de la calle del café Cova, al lugar de l'offelleria de Ambrogio De Marchi (núm. 10 de la piazza della Scala esquina con la via Alessandro Manzoni)[48]. Angelo Torretta (primer camarero del café en la época de Du Jardin) y Giuseppe Re constituyeron una sociedad, el 17 de febrero de 1859, para gestionar este café bajo el título della Scala[49], aunque era conocido por el nombre que ha permanecido en la memoria de los milaneses.

Estaba situado frente al café Cova (via San Giuseppe –actual via Giuseppe Verdi– esquina con la corsia del Giardino –hoy via Alessandro Manzoni–), establecido por el milanés Antonio Cova el 30 de noviembre de 1823[50]. Desde su apertura fue considerado el primero de la ciudad y era frecuentado por la sociedad acomodada. La Società o Club dell´Unione –una de las primeras instituciones que se crearon «a la manera inglesa» y que estaba «dedicada a la socialización

---

[44] G. Morazzoni, *op. cit.*, p. 194.

[45] F. Irace y M. De Lucchi, *Il palazzo della città. Progettare piazza della Scala*, Milán 2012, pp. 7-8.

[46] *L'Uomo di Pietra. Giornale letterario, umoristico-critico con caricature*, 2 de octubre de 1858, p. 314. Este periódico comentaba la vida de la ciudad en la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX. Tenía su sede en el café San Carlo (corsia dei Servi) y recibió su nombre por la antigua estatua llamada el *Uomo di Pietra*, que estuvo colocada en la corsia dei Servi, núm. 605. A. Monti, *Nostalgia di Milano (1630-1880)*, Milán 1945, p. 213.

[47] R. Di Vincenzo, *Milano al caffè. Tra Settecento e Novecento*, Milán 2007, p. 42.

[48] *L´offelleria* de Ambrogio De Marchi, que más tarde se convirtió en el café Martini, estaba en la esquina entre la corsia del Giardino y la contrada San Giovanni alle Case Rotte al núm. 1157, que luego fue la casa núm. 10 de piazza della Scala.

[49] ACCMMBL, Archivio Ditte, Sezione VII-Registro dell Ditte, B-Notifiche e iscrizioni ditte, Scatola 101, núm. 2737.

[50] «Foglio D'Annunzi», *Gazzeta privilegiata di Milano*, 29 de noviembre de 1823, p. 2054.

de la élite masculina italiana»–[51] se fundó en 1841 y estaba formada por patriotas que habían emigrado a Londres y París y regresado a Milán tras la amnistía concedida por Fernando I de Austria en septiembre de 1838. Esta sociedad alquiló un local en la primera planta del antiguo edificio Morardet, en la corsia del Giardino, sobre el Cova. Debido a la refinada elegancia y distinción de sus fundadores (el príncipe Emilio Belgioioso, Giovanni Resta, Imperatori, Gaspare Ordogno, Dolcini y Max Mainoni) venía denominado Club dei Lions o también Club del Cova[52]; y así pasó a la historia del *Risorgimento* lombardo. En estos años se constata un crecimiento significativo del *fatto associativo* y de una actitud más eficaz a la gestión del poder.

En el periodo comprendido entre 1843 y 1848, los presidentes de este Club, Giovanni Resta y Gaspare Ordogno –marqués de Rosales–, no dejaron descansar a los funcionarios bajo las órdenes de los austriacos. Las relaciones entre el Club y el Cova eran muy estrechas, tal y como se advierte en la prensa cuando se hace referencia a «la conspiración del humo» o a la iniciativa de renunciar al juego de la lotería[53]. Este café estuvo bajo la sospecha de la policía, que temía que aquí también se «covasse» algo, dada su proximidad a la Società dell'Unione que era un conocido lugar de encuentro de liberales[54].

El 3 de enero de 1848, unas semanas antes de las *Cinque Giornate*, el Club dell'Unione fue clausurado por la policía por su «intensa actividad para promover el desorden e incitar a la resistencia»[55]. Sin embargo, el café siguió abierto y del Cova salieron las órdenes y decisiones más determinantes, como el asalto acordado por los revolucionarios al edificio del Genio Militare. Durante las *Cinque Giornate* se levantaron barricadas en el Teatro de La Scala con las sillas de su patio de butacas y, en la corsia del Giardino, con el atrezo que se había empleado diez años antes para la coronación de Fernando I como monarca del Reino Lombardo-Véneto[56]. Asimismo, frente al Cova se erigió una de las barricadas más resistentes, desde la cual Augusto Anfossi (comandante de las fuerzas activas), Luciano Manara y Manfredo Camperio acordaron asaltar el Palazzo del Genio Militare en la contrada dei Tre Monasteri (actual via Monte di Pietà)[57].

El prestigio del antiguo Martini se conservaba. Sus últimos encargados fueron Carlo Curti Menotti y Tito Folladori (empresa Curti y Folladori), que tuvieron que desalojar su local el 29 de septiembre de 1905. El café se mantuvo hasta que se construyó sobre su solar la Banca Commerciale, según el proyecto

---

[51] M. Meriggi, *Milano borghese*, p. 106.

[52] A. De Danoso, «La Società e le società», en: *Milano nella sua vita -nell´arte- nei suoi Costumi e nell´Industria descritta dai migliori scrittori*, Milán 1896, pp. 494-495.

[53] S. Piantanida, *op. cit*., p. 106.

[54] A. Calzoni, «Caffè e osterie milanesi nella storia del nostro Risorgimento», *Almanacco della Famiglia Meneghina per l'anno 1934-XII*, Milán 1933, pp. 99-100.

[55] En noviembre de 1859 volvió a abrir sus puertas. A. De Danoso, *op. cit*., p. 496.

[56] V. Ottolini, *Le 5 giornate milanesi del marzo 1848*, Milán 1889, p. 72.

[57] A. Calzoni, «Caffè e osterie», p. 100.

de Luca Beltrami formulado el 28 de octubre de 1905[58], con la colaboración del ingeniero Giovanni Battista Casati.

En la esquina opuesta del Martini estaba el café dell'Accademia[59], que probablemente debía su nombre a la aspiración de convertirse en el café que congregara a los miembros de la cercana Accademia dei Filodrammatici[60]. Estaba situado en la casa (via di Santa Margherita y piazza della Scala) que era propiedad de los hermanos Pietro y Giovanni Battista Brambilla[61]. Este café ocupaba las plantas baja y primera del edificio, y era el lugar predilecto de reunión para artistas, críticos musicales y dramaturgos[62]. De hecho, Otto Cima narra que su propietario, en la época de rivalidad entre los partidarios de la cantante de ópera Maria Malibran y los de la soprano Giuditta Pasta, había encontrado la manera de duplicar la venta de helados dando su nombre a dos sorbetes[63].

La noche del 14 de enero de 1873, en una sala del segundo piso de la casa donde se encontraba el café dell'Accademia, un grupo de pintores encabezados por Vespasiano Bignami (el popularísimo «Vespa», caricaturista y escritor), Francesco Barzaghi, Francesco Didioni, Ferdinando Fontana y Luigi Borgomainerio decidieron fundar la Famiglia Artistica, una de las asociaciones culturales más activas de Milán[64]. También este café, como el Martini, desapareció cuando en su solar se levantó un banco, poniendo así de manifiesto cómo los céntricos espacios urbanos pasaron a acoger inmuebles de prestigiosas instituciones financieras.

Contemporáneo al Martini fue el Centrale (corsia del Duomo, núm. 1025)[65], fundado por Luigi Gnocchi, el primero de una generación de cafeteros que instalaron hasta seis cafés en la segunda mitad del siglo XIX. Uno de los más reputados se encontraba en la Galleria De Cristoforis[66], núm. 30, y desde prin-

---

[58] ASCMi, Fondo Piano regolatore, Cartella 1533, fasc. «Arretramento in angolo a piazza della Scala e via Manzoni», 1905.

[59] Las primeras noticias que hemos encontrado sobre este café se remontan a 1813, cuando en mayo de ese año el conde Patelani, propietario de la casa, encargó al maestro de obras Paolo Triulzi una reforma interna para conformar una sala de billar y abrir una puerta de comunicación. ASCMi, Fondo Ornato Fabbriche, Cartella 191/6/407-410, 1813.

[60] Sobre la Accademia dei Filodrammatici (anteriormente denominada Teatro patriottico), fundada en diciembre de 1800 –en pleno periodo napoleónico– con una finalidad principalmente cultural, véase: M. Meriggi, *Milano borghese*, pp. 43-46.

[61] ASCMi, Fondo Ornato Fabbriche, Prima serie, Cartella 71/2/75, 1852.

[62] A. Calzoni, «Vecchi caffè milanesi», p. 129.

[63] O. Cima, «La piazza della Scala d'allora», *Corriere della Sera*, 29 de abril de 1924, p. 6.

[64] Los socios fundadores de la Famiglia Artistica forman parte de la historia de la *Scapigliatura*. Con el tiempo, la Famiglia Artistica contó entre sus integrantes con Mosè Bianchi, Giovanni Segantini, Medardo Rosso, Vittore Grubicy, Umberto Boccioni, los arquitectos Antonio Sant'Elia y Giuseppe Sommaruga y los músicos Giacomo Puccini y Pietro Mascagni. Esta asociación continúa actualmente con su actividad. P. Madini, *op. cit.*, p. 150.

[65] Este café aparece citado en *L'Interprete milanese ossia Guida per l'anno 1823*, Milán 1823, p. 230.

[66] El elegante edificio de la desaparecida Galleria De Cristoforis se abrió al público en la mañana de San Miguel (29 de septiembre) de 1832 en la corsia dei Servi (actual corso Vittorio Emanuele II), que conectaba con la contrada del Monte (hoy via Monte Napoleone).

cipios de los años cuarenta fue gestionado por Baldassare Gnocchi[67]. A este se sumaba en importancia el situado en la Stazione Ferdinandea de Porta Tosa (hoy Porta Vittoria), regentado por Leopoldo y Luisa Gnocchi, que tuvieron un trágico final. Así, Atto Vannucci narró que durante la revolución de 1848:

> Cerca de Porta Tosa doscientos croatas hambrientos entraron en un café. Los dueños del local, marido y mujer, de rodillas y con los brazos cruzados sobre el pecho suplicaron por sus vidas. Los soldados no respondieron, sino que se apresuraron a beber y comer. Los infelices dieron todo lo que tenían, y entonces los oficiales ultrajaron a la mujer, le clavaron bayonetas en la garganta, mataron a su marido descuartizándolo e incendiaron la casa. La desafortunada mujer que sobrevivió relató esta escena de horror (…)[68].

La Galleria De Cristoforis era un espacio público, con planta cruciforme, que beneficiaba al comercio y era propicio para el entretenimiento[69]. Entre las veinticuatro tiendas que comprendía se encontraba Dunant (objetos de perfumería), Lampugnani (telas para cortinas, etc.), librerías como la regentada por el editor Luigi Valeriano Pozzi[70], anticuarios, etc. Además, albergaba dos cafés: Greco[71] y Gottardi. El segundo citado, a mediados del siglo XIX, estaba regentado por Baldassare Gnocchi, sucesor de Tommaso Gottardi. Destacaba por su patio interior donde se ofrecían conciertos de orquesta en las horas de la tarde mientras se degustaba una humeante taza de buen «Levante». Antes de la apertura de la Galleria Vittorio Emanuele II, era uno de los cafés más suntuosos de la ciudad.

El Gnocchi era frecuentado por un grupo de literatos y artistas, entre los que hay que mencionar al novelista Achille Bizzoni, al periodista Eugenio Torelli-Viollier, que dirigía dos periódicos ilustrados de Sonzogno: *L´illustrazione universale* y *L'Emporio pittoresco*, y al escritor Salvatore Farina, así como a los *scapigliati*. Leone Fortis, combativo redactor del periódico *Pungolo*[72], era amigo de estos jóvenes inconformistas.

---

[67] El empresario del Teatro de La Scala, Teodoro Gottardi, se hizo cargo, en 1832, de este amplio, ornamentado y confortable café, situado en el cruce de la Galleria De Cristoforis. Dos años más tarde, Gottardi traspasó este establecimiento (Gottardi) a Faustino Gaggia, que poco tiempo después lo cedió a Elisabetta Gottardi, quien, a su vez, a principios de los 40, lo vendió a Baldassare Gnocchi, presidente de la Società dei caffettieri milanesi. S. Piantanida, *op. cit*., pp. 155-156.

[68] A. Vannucci, *I martiri della libertà italiana dal 1794 al 1848. Memorie*, vol. 3, Milán 1880, p. 278.

[69] *Passeggiate dell´Uomo di Pietra alla Galleria De Cristoforis. Almanacco Lepido-Critico per l'anno 1833*, Milán 1833, pp. 28-31.

[70] Sobre este personaje se recomienda la consulta de L. Tunesi, «L´Ottocento di Luigi Valeriano e Pompeo Pozzi. Due generazioni di un negozio milanese d´arte», *MDCCC 1800*, vol. 11, 2022, pp. 197-211.

[71] El café Greco se instaló en 1832 en la denominada Galleria vecchia (Galleria De Cristoforis). N. Bazzetta de Vemenia, *I caffè storici d´Italia da Torino a Napoli*, Novara 2010, p. 46.

[72] Este periódico fue durante muchos años el termómetro de la opinión pública tanto en asuntos políticos como en culturales. S. Pagani, *La pittura lombarda della Scapigliatura*, Milán 1955, p. 4.

A estos cafés cabe sumar el del Duomo que se fundó hacia 1840 en la corsia del Duomo, núm. 994 (junto al Duomo), es decir, en ese tramo urbano que flanqueaba el lado norte de la catedral y desembocaba en la contrada dei Borsinari. Su propietario era Antonio Pogliaghi[73]. Este café, emporio de la literatura, ofrecía en sus mesas diversos periódicos y revistas sobre temas políticos, sociales y culturales de actualidad: *Gazzetta di Milano*, *Il Politecnico*, *Rivista europea*, *Débats*, *Lombardo*, *Rivista piemontese*, *Pungolo*, *L'Opinione*, *L'Armonia*, *La Gazzetta di Verona* y *La Cicala política*, así como publicaciones periódicas extranjeras[74]. Los clientes, que permanecían absortos en una lectura silenciosa, bautizaron a este café como «del silenzio» o «dei muti».

Fue en una sala del Duomo donde se gestó la famosa conspiración contra el tabaco (llamada «guerra del tabaco o del humo»)[75]. Con el fin de perjudicar a la economía imperial, los milaneses se abstuvieron del consumo del tabaco, del juego de la lotería[76] y de la adquisición de mercancías austriacas. Así, a finales de 1847, se exhortó a la población a que se inhibiese de fumar con el fin de privar a las casas de los Habsburgo de los ingresos procedentes del monopolio del tabaco. Algunos ciudadanos como Carlo Reale, Giovanni Bizzozero y Riccardo Ceroni se reunieron en este café y promovieron esta protesta. Así, el 1 de enero de 1848, a las personas que fumaban en público se les increpaba con una canción que terminaba con el verso «Abasso la sigala». Las cosas empezaron a tomar un cariz más peligroso porque muchos oficiales y soldados aparecieron en las calles y plazas fumando cigarros de forma provocativa. De hecho, el cruento desenlace tuvo lugar el 3 de enero cuando el comisario Luigi Bolza, para instigar a los ciudadanos, motivó que los soldados fueran fumando por la calle. Este incidente generó sangrientas escenas en el corso Francesco (actual corso Vittorio Emanuele II) y en la piazza dei Mercanti; al anochecer, había cincuenta y seis heridos y seis fallecidos[77].

Romualdo Bonfadini, historiador y combatiente en las barricadas, relata este suceso con las siguientes palabras:

> El primer día, se limitaron a hacer desfilar los cigarros en los labios de sus oficiales (…). Sólo el acto provocador de un joven capitán, en la puerta de un café (el café Merlo), con tres o cuatro cigarros en la boca, fue contestado con una bofetada que rompió los cigarros del petulante oficial. Era el conde Gustavus von Neipperg, hijo de Adam Albert, conde de Montenuovo (…).
>
> El segundo día, multitudes de canallas caminaban, desafiantes, por las calles, con los cigarros encendidos, lanzando el humo a los ojos de los transeúntes. Unos esquivaban,

---

[73] *Guida di Milano per l´anno 1862*, Milán 1862, p. 664.

[74] A. Ghislanzoni, «Storia di Milano dal 1836 al 1848», *La Martinella*, vol. 10, fasc. 3-4, marzo-aprile 1956, p. 179.

[75] A. Calzoni, «Vecchi caffè milanesi», p. 131.

[76] Franco Della Peruta señala que *il gioco del lotto* producía anualmente a las finanzas vienesas más de 1 700 000 liras. F. Della Peruta, *op. cit.*, p. 132.

[77] A. Monti, *Nostalgia di Milano*, pp. 209-210.

> otros reaccionaban; hubo reyertas, detenciones, pero todo acabó sin derramamiento de sangre. Al tercer día, se desató la cruda brutalidad (...)[78].

Este episodio de violencia despertó la hostilidad entre los milaneses y aumentó las tensiones reprimidas de la población contra las fuerzas del orden que pronto daría rienda suelta a las mismas.

Los cafés milaneses, incubadoras de agitación política

Cada café tiene su propia idiosincrasia y clientela. Así, había cafés favorecidos por los austriacos y otros que, por el contrario, eran guaridas de agitación patriótica. En cuanto a los primeros, uno de los más importantes fue el café Mazza, que debe su nombre a Carlo Mazza, quien lo fundó a mediados del siglo XVIII bajo el coperto dei Figini, en el núm. 4075. Hasta 1859 estuvo frecuentado por la oficialidad austriaca, y no gozó de buena reputación entre los patriotas milaneses, como señalan fuentes históricas como las *Memorie* de Giuseppe Cardini:

> Los jóvenes hacíamos todo tipo de cosas para demostrar nuestros sentimientos patrióticos. Baste decir que, por las tardes, tres o cuatro camaradas ensuciábamos las manillas de las puertas del café al que solían acudir los oficiales austriacos, con un producto de nueva fabricación con un olor fétido. Así nos complacíamos en contaminar las manos o los guantes *glacés* de dichos oficiales cuando entraban en el café. Esto ocurría a menudo en el café del coperto dei Figini[79].

Otros cafés adeptos al Gobierno austriaco fueron el Svizzero, que estaba situado en los locales anteriormente ocupados por el café dei Tre Alberghi (contrada dei Tre Alberghi, núm. 4093), propiedad desde mediados de la década de los cincuenta de los hermanos suizos Dorner; o el café delle Antille que se inauguró el día de San Miguel de 1837 en el núm. 1258, después núm. 18, de la corsia del Giardino[80], en el tramo comprendido entre via Bigli y Monte Napoleone. Tomó este nombre porque allí se servía café procedente del archipiélago antillano[81]. Era el refugio de oficiales austriacos y de aristócratas amigos suyos que frecuentaban los salones de la famosa Giulia Samoiloff, residente en Borgonuovo, núm. 1531 (que había sido palazzo dei Bigli)[82]. Hay un relato que alude a que

---

[78] R. Bonfadini, *op. cit.*, p. 247.

[79] F. Cardini, *Francesco Giuseppe. Protagonisti, armi e strategie della Grande Guerra*, Milán 2018, pp. 48-49.

[80] ACCMMBL, Archivio Ditte, Sezione X-Registro dell Ditte, B-Notifiche e iscrizioni ditte, Scatola 98, fasc. 4355.

[81] N. Bazzetta De Vemenia, *Milano intima. Tipi e Figure. Dame ed Etére. Passioni ed Ebbrezze*, Olgiate Comasco 1923, p. 42.

[82] Esta condesa gozaba de una notable reputación en París y Milán, donde había residido durante varios años antes de 1848. Se relacionaba con lo más selecto de la sociedad milanesa

en el café delle Antille se empleaba para el café y nata, los helados y sorbetes, ¡la leche en la que la condesa se bañaba cada mañana![83].

Por otra parte, había cafés que se convirtieron en lugar de reuniones patrióticas entre finales de 1847 y principios de 1848. Uno de los más importantes fue el Martini, que ocupaba una planta baja y un entresuelo. Mientras que las salas de la baja seguían acogiendo a la sociedad acomodada que se movía en torno a La Scala, las del entresuelo albergaron las reuniones del Club della Cecchina a partir de 1831, que fue uno de los círculos políticos más famosos del *Risorgimento*. Fueron precisamente los «entresuelos» y las salas secretas de los cafés el refugio de los jóvenes inconformistas que prepararon tenaz y silenciosamente los levantamientos revolucionarios. En los años treinta, el Martini gozaba de una gran notoriedad bajo la dirección de Giovanni Martini[84]. Este club existió hasta 1848, es decir, durante la gestión de Martini y Du Jardin. El milanés Manfredo Camperio, como buen conocedor della Cecchina describe en su *Autobiografia* la intensa actividad que se desarrollaba en sus salas:

> Fue en el café della Cecchina donde empecé a conspirar. De allí partieron los patriotas por la noche, recorriendo la ciudad y escribiendo en las paredes: ¡Viva Pío IX![85].
>
> A menudo las discusiones se acaloraban y tres o cuatro clientes *austriacanti* o temerosos se marchaban; otros patriotas, pero precavidos, nos advertían que no levantáramos la voz porque casi siempre en la planta baja del café o bajo las ventanas había *questurini* espiando (...)[86].

No hemos localizado ninguna noticia sobre Giovanni Martini, que regentaba este café, ni sobre la famosa Cecchina, que probablemente, según Giuseppe Morazzoni, era la esposa de Martini[87].

El denominado café della Cecchina, a diferencia del *coevo* café della Peppina (situado entre via del Falcone y del Cappello) donde se reunían los *mazziniani*[88],

---

y, llegado 1848, dirigió sus simpatías hacia Austria y terminó abandonando Milán. G. Visconti Venosta, *op. cit.*, pp. 239-240.

[83] O. Cima, «Corriere milanese. Il caffè», *Corriere della Sera*, 27 de septiembre de 1924, p. 6.

[84] En este sentido, hay que decir que en las fuentes históricas consultadas encontramos que dos autores (Alessandro De Donoso y Beniamino Gutierrez) identifican incorrectamente el café della Cecchina con el café degli Artisti (anteriormente denominado dell´Orto, situado en la piazza della Scala, núm. 1148, entre el café delle Sirene y el Martini). A. De Danoso, *op. cit.*, p. 494; B. Gutierrez, *op. cit.*, p. 148. Asimismo, hemos comprobado que, en ocasiones, esta confusión se mantiene en trabajos actuales. Así, Guido Gerosa señala que «el caffè della Cecchina era el antiguo dei Virtuosi, a dos pasos de La Scala». G. Gerosa, *op. cit.*, p. 44.

[85] Era el grito incendiario que se pronunciaba y escribía en todas las calles. Estos «Viva» se refieren a las aperturas liberales de Pío IX, quien asumió el papado en ese momento (16 de junio de 1846). F. Cardini, *op. cit.*, p. 20.

[86] S. Camperio Mejer, *op. cit.*, p. 13.

[87] G. Morazzoni, *op. cit.*, p. 192.

[88] *Ibidem*, p. 191.

congregaba a los *albertisti*, es decir, a los partidarios del rey Carlos Alberto de Saboya. Entre los jóvenes de familias acomodadas milanesas que lo frecuentaban estaban Carlo y Giovanni D'Adda, Giovanni Curioni, Carlo Taverna, Rinaldo y Cesare Giulini della Porta, Carlo y Alessandro Porro, Enrico Besana, Manfredo Camperio, Francesco Simonetta, Carlo De Cristoforis, Angelo Mangili, los hermanos Guy y los hermanos Jacini[89].

Por su parte, la Peppina, en opinión de Sandro Piantanida, era Giuseppina Mazzucchelli, nacida en Voghera en 1814[90]. Contrajo matrimonio en Milán con Giovanni Battista Biffi, que tenía un café en el núm. 666 del borgo di Porta Orientale. En el verano de 1841, el matrimonio Biffi trasladó su café a via del Cappello, núm. 4028 (junto con la fábrica de chocolate), donde permanecieron diez años[91]. En 1851 cerraron este establecimiento y abrieron otro en el borgo di Porta Vigentina, núm. 4461[92]. En este café, conocido como della Peppina, se congregaban entonces los partidarios de la tendencia republicana promovida por Giuseppe Mazzini, miembros de la *Giovine Italia* (o *Giovane Italia*)[93]. Vittore Ottolini, historiador y combatiente de las *Cinque Giornate*, aporta una valiosa información sobre los *frequentatori* políticos que aquí se reunían en el periodo que precedió a las *Cinque Giornate*: Attilio De Luigi, Emilio Visconti Venosta, Achille Majocchi, Francesco Daverio, Riccardo Ceroni, Guido Borromeo, Giovanni Pezzotti, Visanelli, Anselmo Guerrieri Gonzaga, Paolo Bonetti, Achille Griffini, Alberico Gerli, Giovanni y Gaetano Cantoni, Giuseppe Finzi y los hermanos Pietro y Antonio Lazzati[94]. Bonfadini señala que, entre la Peppina y la Cecchina, hacía de intermediario Cesare Correnti y del acuerdo entre las dos tendencias políticas se gestaron las *Cinque Giornate* de 1848[95].

Hasta 1850, además de estos dos núcleos revolucionarios, al menos otros tres fueron refugio de conspiradores. Se trata del café San Carlo (corso Francesco, núm. 525)[96], café del Tribunale de Pietro Casati, que fue incriminado por la policía austriaca tras la revuelta del 6 de febrero de 1853[97], y café del Luganeghin (llamado así por su forma larga y estrecha) o dei Servi (núms. 524-525 de la casa

---

[89] R. Bonfadini, *op. cit.*, pp. 202-204 y 208-210; V. Ottolini, *op. cit.*, pp. 44-45.

[90] S. Piantanida, *op. cit.*, p. 171.

[91] ASCMi, Fondo Ornato Fabbriche, Prima serie, Cartella 60/1/520-523, 1841.

[92] *Guida di Milano per l´anno 1862*, p. 660.

[93] Sociedad de carácter militante fundada por Giuseppe Mazzini en 1832. V. Ottolini, *op. cit.*, p. 13.

[94] *Ibidem*, p. 44.

[95] R. Bonfadini, *op. cit.*, pp. 202-204, 208-210.

[96] Este café se fundó en 1842 por el fabricante de licores Cesare Berutti. En 1856, se trasladó al local del cesado café dei Servi que estaba frente a él. *Utile giornale ossia Guida di Milano per l´anno 1845*, Milán 1845, p. 410.

[97] Esta revuelta fue programada por Mazzini un mes antes y resultó un fracaso. Según Carlo Agrati, sólo se logró un efímero éxito en el ataque por sorpresa al palazzo di Corte, que fue inmediatamente *vinto*, en parte debido a la intervención de los oficiales austriacos del cercano café Mazza. La reacción no se hizo esperar, fue implacable y duró meses: estado

ubicada en la esquina del corso Francesco y via Pasquirolo), de los hermanos Antonio y Carlo Stabilini. También en el antiguo café Sanquirico[98], en contrada del Bocchetto, núm. 2463, se congregaban los integrantes del movimiento democrático encabezado por Ernesto Teodoro Moneta, y eran *habitués* el conde Filippo Rusca, el ingeniero Goffredo Lavelli, el abogado De Bonis, el conde Annibale Belgioioso y el contable Farabini[99].

En este contexto, cabe mencionar el café Merlo, situado en el núm. 588 de la céntrica corsia dei Servi –después corso Francesco en homenaje del emperador de Austria y, desde 1860, corso Vittorio Emanuele II– esquina con la piazza San Paolo[100]. Fue inaugurado por Vincenzo Merlo (que pertenecía a una familia de cafeteros milaneses) en 1834. Durante las *Cinque Giornate* en el Merlo se formó una especie de cuartel general para los combatientes de la zona:

> Nogarini y Soresi nos llevaron al café Merlo, que era uno de los principales comandos de la Revolución.
>
> Dos muchachas en el café Merlo, con el cabello suelto y ojos negros animados por el entusiasmo, fabricaban *cartucce* y *filacce*. Un trajín de voluntarios armados, unos con escopetas, otros con fusiles o carabinas austriacas; sobre el billar de la sala contigua, había algunos heridos[101].

De este modo, Manfredo Camperio dejaba constancia en su *Autobiografia* no sólo de la importancia de este café como sede de uno de los principales comandos de la revolución, sino también de la activa participación de las mujeres que contribuyeron al éxito de la insurrección bien preparando «cartuchos, fusiles, vendas y hebras para los heridos» o bien combatiendo «animosamente junto a los hombres»[102]. Además, después de correr a casa para ver y asegurar a sus familiares, continúa:

> Fui al café Merlo para aprovisionarme de pólvora, *palle* y comer algo.
>
> (...) Puesto en buena guardia (en una barricada en Borgonuovo), me dirigí al barrio del café Merlo para saber qué había de nuevo.
>
> Aquella noche (20-21 de marzo) dormí sobre la mesa de billar del café Merlo[103].

Al final de la quinta jornada, el 22 de marzo, con la victoria de los milaneses y el abandono de la ciudad por parte de los austriacos, se decidió constituir

---

de sitio, registros, detenciones, confiscaciones y justicia sumaria. C. Agrati, «Il sei febbraio del 53», *Milano*, vol. 46, num. 7, 31 de julio de 1930, pp. 289-294.

98 Un registro de las entregas efectuadas por el cafetero Ambrogio Sanquirico, en el periodo comprendido entre el 15 de mayo y el 5 de junio de 1796, nos permite saber que ya entonces regentaba este café donde se servían galletas, pan, café crema, chocolates, sémola, sorbetes, *rosoglio*, etc. ASCMi, Fondo Famiglie, Cartella 1372, fasc. 11: «Persone. Sanquirico», 1796-1798.

99 S. Piantanida, *op. cit.*, p. 97.

100 L. Zucoli, *op. cit.*, p. 114.

101 S. Camperio Mejer, *op. cit.*, p. 33.

102 F. Della Peruta, *op. cit.*, p. 206.

103 S. Camperio Mejer, *op. cit.*, pp. 35-37.

un *Governo provvisorio*. Comenzó entonces una lucha entre facciones italianas que, el 6 de agosto de 1848, recondujo a un Radetzky *orgoglioso* a la capital lombarda[104], con lo que el antiguo Reino Lombardo-Véneto volvió a estar bajo la dominación austriaca. Unas pocas acciones fueron suficientes para acabar con las conquistas de cuatro meses de libertad[105]. Sin embargo, fue una pausa en la actividad patriótica, ya que los grupos pronto se reorganizaron y reanudaron las conspiraciones.

Conclusiones

Como ha quedado constatado en estas páginas, en torno a las mesas de estos cafés se debatió sobre arte, música o literatura, pero, sobre todo, en el periodo comprendido entre 1830 y 1858, alcanzaron en Milán una relevante función a nivel político. Tras estos acontecimientos, continuaron con sus actividades y los ecos revolucionarios se fueron apagando paulatinamente.

Durante el largo periodo de la Restauración austriaca, tras la caída de Napoleón y después de los levantamientos de 1848, los cafés milaneses continuaron siendo crisoles de la sociedad lombarda, bulliciosos centros de vida, intercambio de ideas y difusión de noticias. El régimen policial quizás encontró en ellos valiosas fuentes de información y, por ello, no infligió sanciones represivas.

Después de 1848, los cronistas e historiadores milaneses nos transmiten un sombrío panorama. Así, Giovanni Visconti Venosta en sus *Ricordi di gioventù* describe con estas desoladoras palabras su regreso a Milán tras la reocupación austriaca:

> ¡Se me encogió el corazón cuando crucé la *piazza d´armi*! ¡Cuántas veces había estado en aquella plaza, en los meses anteriores, para ver a los soldados piamonteses, a los voluntarios o a la guardia nacional, con el espíritu sereno y la certeza de que Milán, y tal vez toda Italia, eran ya libres para siempre! Y ahora los soldados austriacos *bivaccavano*, o maniobraban, tranquilamente, y como amos (...).
>
> Estuvimos sólo unos días en Milán. ¡Qué miseria! Ya no reconocíamos la ciudad festiva, con movimiento y entusiasmo, de unas semanas antes. Las calles estaban despobladas y desiertas; sólo se veían oficiales y algunos ciudadanos que salían precipitadamente, casi avergonzados de estar allí. En cambio, las plazas y los lugares públicos estaban abarrotados de soldados, que permanecían como en un campamento (...). Era un espectáculo triste, y era frecuente ver a los soldados en los portales y bajo los pórticos de esos edificios, cocinando, quemando las patas doradas de las mesas y sillas y los restos de ricos muebles hechos pedazos[106].

Este párrafo pone de manifiesto cómo muchos milaneses, al acercarse las tropas de Radetzky, abandonaron su ciudad; una urbe que se había convertido

---

[104] *Opere di Giandomenico Romagnosi, Carlo Cattaneo, Giuseppe Ferrari*, ed. E. Sestan, Milán-Nápoles 1957, p. 847.

[105] L. Marchetti, *Milano dalle cinque giornate al moto del 6 febbraio*, Milán 1965, p. 78.

[106] G. Visconti Venosta, *op. cit*., pp. 107-108.

en un escenario sin esperanza. El austriaco acabó con la insurrección de 1853. Desde el café Mazza salieron, con las espadas desenvainadas, los oficiales austriacos ante las primeras advertencias del trágico 6 de febrero de 1853, precipitándose hacia la Gran Guardia durante el malogrado tentativo *mazziniano* de insurrección que colmó Milán de dolor y patíbulos[107].

El 8 de junio de 1859, el emperador Napoleón III y el rey Víctor Manuel II entraron triunfalmente en Milán. Atrás quedaba la victoria en la batalla de Magenta, librada cuatro días antes, y la retirada del Ejército austriaco. Después de ese día, comenzó progresivamente la reactivación económica y urbanística de la ciudad[108].

Con la llegada de la Unificación de Italia, los problemas del centro urbano se hicieron más urgentes. La población casi se había duplicado respecto a la de la época napoleónica, con 242 000 habitantes. En concreto, la piazza del Duomo[109], que había sido objeto de numerosos proyectos de reforma infructuosos en la primera mitad del siglo XIX, presentaba un diseño irregular y un tejido edilicio que, si bien era el resultado de la sedimentación de la historia y de diferentes épocas artísticas, ya no constituía un valor para la ciudad y sus aspiraciones modernas[110].

Fue entonces cuando el Ayuntamiento de Milán inició un programa de renovación y embellecimiento, especialmente necesario en la zona central de la ciudad[111]. El deseo de una comunicación directa entre la piazza del Duomo y la piazza della Scala fue muy sentido por los ciudadanos[112]. De este modo, y a imitación de los modelos europeos, en especial del francés, vinculados a las exigencias del comercio moderno y a la representatividad de los espacios públicos, la construcción de los pórticos de la piazza del Duomo y de la Galleria Vittorio Emanuele, como indica Maria Antonietta Crippa, sancionó su función como espacio multifuncional –religioso, económico y cultural– y como corazón de la urbe[113].

---

[107] N. Bazzetta de Vemenia, *I caffè storici d'Italia*, p. 45; M. V. Recupito, «Segreti dei vecchi caffè milanesi», *La Martinella*, vol. 8, fasc. 7-8, luglio-agosto 1954, p. 474.

[108] E. Verga, U. Nebbia y E. Marzorati, *Milano nella storia, nella vita contemporanea e nei monumenti*, Milán 1906, pp. 116-119.

[109] Para reconstruir la historia de la formación urbana de la piazza del Duomo, se recomienda la consulta de publicaciones como G. Galletti, *Il rifacimento del centro di Milano*, Milán 1921; A. B. Belgiojoso *et al.*, *Piazza del Duomo a Milano. Storia, problemi, progetti*, Milán 1982; *Arte Lombarda. Rivista di Storia dell´Arte*, vol. 1, 1985. Este volumen de la revista recoge las actas del congreso *Piazza Duomo e dintorni* organizado por la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán (30-31 de marzo de 1984).

[110] *Sotto il cielo di cristallo. Un racconto della Galleria Vittorio Emanuele II a 150 anni dall'inaugurazione*, ed. O. Selvafolta, Milán 2018, p. 10.

[111] F. Borello, «Le demolizione del centro cittadino», *Milano*, num. 6, giugno 1932, pp. 291-294.

[112] A. Grandi, «Le trasformazioni di Piazza del Duomo nella storia», en: *Piazza del Duomo*, p. 54.

[113] M. A. Crippa, «Breve storia dei percorsi coperti a Milano», *Libri & documenti*, vol. 27, num. 3, 2001, p. 14.

La renovación y la ampliación urbanas acometidas situaron a Milán a la altura de las grandes capitales europeas, hecho que pronto le valió el reconocimiento de *piccola Parigi*[114].

Fuentes

Archivos

Archivio Camera di Commercio Milano Monza Brianza Lodi (= ACCMMBL). Archivio Ditte, Sezione VII-Registro dell Ditte, B-Notifiche e iscrizioni ditte, Scatola 101, núm. 2737; Sezione X-Registro dell Ditte, B-Notifiche e iscrizioni ditte, Scatola 98, fasc. 4355.

Archivio Storico Civico di Milano (= ASCMi). Fondo Famiglie, Cartella 22, fasc. 21 y Cartella 1372, fasc. 11. Fondo Ornato Fabbriche, Cartella 191/6/407-410, 1813; Prima serie, Cartella 60/1/520-523, 1841; Prima serie, Cartella 71/2/75, 1852. Fondo Piano regolatore, Cartella 1533, 1905. Fondo Località Milanesi, Cartella 432 (Scala), fasc. 432/1, 1800.

Prensa

Roberto Castrovido, «El nuevo Madrid», *La Esfera*, 19 de abril de 1919, p. 28.

Otto Cima, «La piazza della Scala d'allora», *Corriere della Sera*, 29 de abril de 1924, p. 6.

–, «Corriere milanese. Il caffè», *Corriere della Sera*, 27 de septiembre de 1924, p. 6.

Gazzetta privilegiata di Milano, 29 de noviembre de 1823, p. 2054; 1 de septiembre de 1839, p. 1342.

Corriere della Sera, 10 de enero de 1928, p. 3.

L'Uomo di Pietra. Giornale letterario, umoristico-critico con caricature, 2 de octubre de 1858, p. 314.

Fuentes impresas

Guida di Milano per l'anno 1862, Milán 1862.

Guida tascabile della città di Milano e suoi dintorni illustrata da sedici vedute in fotolitografia da sei incisioni, Milán 1881.

L'Interprete milanese ossia Guida per l'anno 1823, Milán 1823.

Estudios

Carlo Agrati, «Il sei febbraio del 53», *Milano*, vol. 46, num. 7, 31 de julio de 1930, pp. 289-294.

Arte Lombarda. Rivista di Storia dell´Arte, vol. 1, 1985.

Giacomo C. Bascapè, *I palazzi della vecchia Milano. Ambienti, scene, scorci di vita cittadina*, Milán 1986.

Nino Bazzetta De Vemenia, *Milano intima. Tipi e Figure. Dame ed Etére. Passioni ed Ebbrezze*, Olgiate Comasco 1923.

–, *I caffè storici d´Italia da Torino a Napoli*, Novara 2010.

Alberico B. Belgiojoso *et al.*, *Piazza del Duomo a Milano. Storia, problemi, progetti*, Milán 1982.

---

[114] *Guida tascabile della città di Milano e suoi dintorni illustrata da sedici vedute in fotolitografia da sei incisioni*, Milán 1881, pp. 46-47.

Bernardino Biondelli, *Le Cinque Gloriose Giornate di Milano esattamente escritte da un lombardo*, Turín 1848.
Romualdo Bonfadini, *Mezzo secolo di patriotismo. Saggi storici*, Milán 1886.
Felice Borello, «Le demolizione del centro cittadino», *Milano*, num. 6, giugno 1932, pp. 291-294.
Caffè letterari, ed. Enrico Falqui, Roma 1962.
Felice Calvi, «Il poeta Giambattista Martelli e le battaglie fra classici e romantici», *Archivio Storico Lombardo*, vol. 5, 1888, pp. 69-85.
Antonio Calzoni, «Vecchi caffè milanesi», *Almanacco della Famiglia Meneghina per l´anno 1933-XI*, Milán 1932, pp. 127-133.
–, «Caffè e osterie milanesi nella storia del nostro Risorgimento», *Almanacco della Famiglia Meneghina per l´anno 1934-XII*, Milán 1933, pp. 99-100.
Sita Camperio Mejer, *Autobiografia di Manfredo Camperio, 1826-1899*, Milán 1917.
Ignazio Cantú, *Gli ultimi cinque giorni degli austriaci in Milano*, Milán 1848.
Franco Cardini, *Francesco Giuseppe. Protagonisti, armi e strategie della Grande Guerra*, Milán 2018.
Carlo Cattaneo, *Dell´insurrezione di Milano nel 1848 e della successiva guerra*, Lugano 1849.
Umberto Cattarinetti, «Chiarina Maffei e la congiura», *La Martinella*, vol. 6, fasc. 10, octubre de 1952, pp. 624-627.
Giovanni Cenzato, *La capitale lombarda. Itinerari milanesi*, Turín 1955.
Otto Cima, *Milano vecchia*, Milán 1926.
Maria Antonietta Crippa, «Breve storia dei percorsi coperti a Milano», *Libri & documenti*, vol. 27, num. 3, 2001, pp. 14-17.
Antonio Curti, «La rivoluzione di Milano del 1814», *Milano*, num. 5, maggio 1932, pp. 227-235.
Francesco Cusani, *Storia di Milano dall´origine ai nostri giorni*, vol. 7, Milán 1873.
Alessandro De Danoso, «La Società e le società», en: *Milano nella sua vita -nell´arte- nei suoi Costumi e nell´Industria descritta dai migliori scrittori*, Milán 1896, pp. 489-502.
Franco Della Peruta, *Milano nel Risorgimento. Dall´età napoleonica alle Cinque giornate*, Milán 1998.
–, *Carlo Cattaneo. Politico*, Milán 2001.
Riccardo Di Vincenzo, *Milano al caffè. Tra Settecento e Novecento*, Milán 2007.
Philip Eisenbeiss, *Domenico Barbaja. Il padrino del Belcanto*, Turín 2015.
Pietro Fiocchi, *Otto giorni a Milano, ossia guida pel forestiere alle cose più rimarchevoli della città e suoi contorni divisa in otto passeggiate*, Milán 1838.
Giuseppe Galletti, *Il rifacimento del centro di Milano*, Milán 1921.
Guido Gerosa, *Le Cinque Giornate di Milano*, Turín 1988.
Antonio Ghislanzoni, «Storia di Milano dal 1836 al 1848», *La Martinella*, vol. 10, fasc. 3-4, marzo-aprile 1956, p. 179.
Jean-Louis Guereña, «Espacios y formas de sociabilidad en la España Contemporánea», *Hispania. Revista Española de Historia*, t. 63 (2), núm. 214, 2003, pp. 409-414.
Beniamino Gutierrez, *Piazza della Scala nella vita e nella storia*, Milán 1927.
La insurrezione milanese del marzo 1848. Memorie di Cesare Correnti, Pietro Maestri, Anselmo Guerrieri Gonzaga, Carlo Clerici, Agostino Bertani, Antonio Fossati, ed. Luigi Ambrosoli, Milán-Nápoles 1969.
Fulvio Irace y Michele De Lucchi, *Il palazzo della città. Progettare piazza della Scala*, Milán 2012.
Alberto Lorenzi, «In giro per Milano II», en: *Caffè letterari*, ed. Enrico Falqui, Roma 1962, p. 280.
Pietro Madini, *La Scapigliatura milanese. Notizie ed aneddoti*, Milán 1929.
Vincenzo Marchesi, *Storia documentata della rivoluzione e della difesa di Venezia negli anni 1848-1849, tratta da fonte italiane ed austriache*, Venecia 1916.
Leopoldo Marchetti, *Milano dalle cinque giornate al moto del 6 febbraio*, Milán 1965.
Marco Meriggi, *Milano borghese. Circoli ed élites nell´Ottocento*, Venecia 1992.
–, «Prina, Milano, l´Europa», *Archivio Storico Lombardo*, vol. 19, 2014, pp. 207-222.
Paolo Mezzanotte, *Itinerari sentimentali per la contrade di Milano*, vol. 2, Milán 1954.
Milano durante il primo regno d´Italia, 1805-1814, Milán 1903-1904.
Antonio Monti, *Nostalgia di Milano (1630-1880)*, Milán 1945.

–, *Milano romantica, 1814-1848*, Milán 1946.
–, *Il 1848 e le Cinque Giornate di Milano dalle memorie inedite dei combatenti sulle barricate*, Milán 1948.
Giuseppe Morazzoni, «Il caffè del teatro alla Scala», *Milano*, num. 4, aprile 1932, pp. 191-194.
Maria Teresa Mori, *Salotti. La socialità delle élite nell´Italia dell´Ottocento*, Turin 2003.
–, *Figlie d´Italia. Poetesse patriote nel Risorgimento (1821-1861)*, Roma 2011.
Opere di Giandomenico Romagnosi, Carlo Cattaneo, Giuseppe Ferrari, ed. Ernesto Sestan, Milán-Nápoles 1957.
Vittore Ottolini, *Le 5 giornate milanesi del marzo 1848*, Milán 1889.
Severino Pagani, *La pittura lombarda della Scapigliatura*, Milán 1955.
Passeggiate dell´Uomo di Pietra alla Galleria De Cristoforis. Almanacco Lepido-Critico per l´anno 1833, Milán 1833.
Paolo Peluffo, Maria Canella y Paola Zatti, *Cronaca di una rivoluzione. Immagini e luoghi delle Cinque Giornate di Milano*, Milán 2011.
Sandro Piantanida, *I caffè di Milano*, Milán 1969.
Marco Vinicio Recupito, «Segreti dei vecchi caffè milanesi», *La Martinella*, vol. 8, fasc. 7-8, luglio-agosto 1954, p. 474.
Álvaro Ribagorda, *Caminos de la modernidad. Espacios e instituciones culturales de la Edad de Plata (1898-1936)*, Madrid 2009.
Giuseppe Rovani, *Cento anni. Romanzo ciclico*, vol. 2, Milán 1898.
Sergio Sánchez Collantes, «Republicanos y masones en los cafés: un estímulo para la sociabilidad disidente en la España contemporánea (1800-1931)», en: *La masonería hispano-lusa y americana de los absolutismos a las democracias (1815-2015)*, coords. José Miguel Delgado Idarreta e Yván Pozuelo Andrés, Zaragoza 2017, pp. 405-426.
Sotto il cielo di cristallo. Un racconto della Galleria Vittorio Emanuele II a 150 anni dall´inaugurazione, ed. Ornella Selvafolta, Milán 2018.
Lorenzo Tunesi, «L´Ottocento di Luigi Valeriano e Pompeo Pozzi. Due generazioni di un negozio milanese d´arte», *MDCCC 1800*, vol. 11, 2022, pp. 197-211.
Manuel Tuñón de Lara, *La España del siglo XIX (1808-1914)*, París 1961.
Tutte le opere di Carlo Cattaneo, ed. Luigi Ambrosoli, vol. 5, t. 1-2, Verona 1974.
Utile giornale ossia Guida di Milano per l´anno 1845, Milán 1845.
Atto Vannucci, *I martiri della libertà italiana dal 1794 al 1848. Memorie*, vol. 3, Milán 1880.
Mónica Vázquez Astorga, «Estampa del Madrid antiguo: el *café Suizo* (1845-1919)», *Ars Bilduma*, núm. 9, 2019, pp. 95-112.
–, *Panorama de Madrid y de sus cafés como espacios para la práctica de la sociabilidad pública (1765-1939)*, Gijón 2022.
–, «Los cafés venecianos del siglo XIX, lugares de encuentro de artistas», en: *Artistas y progreso: los retos del arte en la sociedad del siglo XIX*, coords. Francisco Javier Domínguez Burrieza y María Victoria Alonso Cabezas, Valencia, 2023, pp. 201-219.
–, «I caffè settecenteschi milanesi: *rendez-vous* della città», *Tvriaso*, vol. 27, 2023-2024, pp. 167-200.
Ettore Verga, Ugo Nebbia y Emilio Marzorati, *Milano nella storia, nella vita contemporanea e nei monumenti*, Milán 1906.
Francisco Villacorta Baños, «Los Ateneos liberales: política, cultura y sociabilidad cultural», *Hispania. Revista Española de Historia*, t. 63 (2), núm. 214, 2003, pp. 415-441.
–, «Los Ateneos liberales: política, cultura y sociabilidad cultural», en: *Cultura, ocio, identidades: espacios y formas de la sociabilidad en la España de los siglos XIX y XX*, ed. Jean-Louis Guereña, Madrid 2018, pp. 45-76.
Giovanni Visconti Venosta, *Ricordi di gioventù. Cose vedute o sapute 1847-1860*, 5ª ed., Milán 1925.
María Zozaya Montes, *El Casino de Madrid: ocio, sociabilidad, identidad y representación social*, tesis doctoral dirigida por los profesores Francisco Villacorta Baños y Luis Enrique Otero Carvajal, Universidad Complutense de Madrid 2008.
Luigi Zucoli, *Nuovissima guida dei viaggiatori in Italia e delle principali parti d´Europa*, Milán 1844.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.9

Raúl Zorzano García
Departamento de Ciencias Humanas
Universidad de La Rioja
ORCID: 0000-0002-6365-068X
raul.zorzano@alum.unirioja.es

El proyecto del fabricante francés Santiago Aiguebelle en la Real Fábrica de Paños de Ezcaray. Aproximación a la emigración tecnológica en el siglo XVIII

French manufacturer Santiago Aiguebelle's project at the Royal Cloth Factory in Ezcaray. Approach to technological emigration in the 18th century

Resumen: En este artículo se reconstruye la historia del proyecto industrial del fabricante francés Santiago Aiguebelle. El plan tenía como fin la emigración a España de este empresario y sus operarios cualificados para introducir las técnicas y tecnología competitiva utilizada en su país. Para ello obtuvo el apoyo de dos ministros de Hacienda de Carlos III: Miguel de Múzquiz y Goyeneche y su sucesor Pedro López de Lerena. El desarrollo de este proyecto pretendía adaptar la industria española a la de las principales potencias económicas europeas de su entorno y hacerla más competitiva. Para su ejecución fue elegida la Real Fábrica de Paños de Ezcaray, un pueblo en la sierra de la Demanda riojana. Una fábrica de textiles de lana que el Gobierno español quería restablecer tras haber sufrido un desfalco por sus antiguos directores. Para ello, la fábrica pasó de manos de una compañía particular a propiedad real administrada por los Cinco Gremios Mayores de Madrid. Las dificultades de armonizar los intereses entre Aiguebelle y esta corporación hicieron fracasar el plan obligando al fabricante a desarrollar su actividad empresarial privada en Burgos.

Palabras clave: economía, reales fábricas, Ezcaray, emigración, tecnología, Miguel de Múzquiz, siglo XVIII.

Abstract: This article reconstructs the history of the industrial project of the French manufacturer Santiago Aiguebelle. The plan was aimed at the emigration to Spain of this businessman

and his skilled workers to introduce the competitive techniques and technology used in his country. To this end, he obtained the support of two of Carlos III's finance ministers: Miguel de Múzquiz y Goyeneche and his successor Pedro López de Lerena. This project aimed to adapt the Spanish industry to that of the leading European economic powers around it and to make it more competitive. The Royal Cloth Factory in Ezcaray, a village in the Demanda mountain range of La Rioja, was chosen for the execution. A woolen textile factory that the Spanish government wanted to re-establish after its former directors had embezzled it. To do so, the factory was to be transferred from the hands of a private company to royal ownership administered by the company of the Five Major Guilds of Madrid. The difficulties of harmonising the interests between Aiguebelle and this corporation caused the plan to fail, with the manufacturer continuing his private business activity in Burgos.

Keywords: economy, royal factories, Ezcaray emigration, technology, Miguel de Múzquiz, 18th century.

La emigración de fabricantes y operarios cualificados se llevó a cabo de manera intensa por las diversas potencias europeas en su competencia por el dominio del mercado mediante la mejora de la calidad. Conscientes de estas actuaciones, los gobiernos de esos países desarrollaron en paralelo un intento de limitar esta movilidad con el objetivo de mantener el control sobre ciertas técnicas. En el caso de España, la llegada de fabricantes y operarios cualificados franceses tomó especial relevancia en la época de José de Carvajal y Lancaster, secretario de Estado entre 1746 y 1754, y principalmente de Zenón de Somodevilla y Bengoechea, marqués de la Ensenada y secretario de Hacienda, Marina Guerra e Indias entre 1743 y 1754 y su proyecto reformista. Durante esta etapa, que coincide con la del primer Gobierno de Fernando VI, se realizó una importante promoción de emigración tecnológica[1]. Tras la abrupta caída del marqués de la Ensenada se produjo un parón en esta política migratoria hasta que otro ministro de Hacienda, Miguel de Múzquiz y Goyeneche, conde de Gausa, tomó el relevo ya durante el reinado de Carlos III. Entre 1765 y 1785, este ministro fue el agente promotor del proyecto con la ayuda de algunos cónsules españoles implicados como intermediarios en el contacto entre el Estado, como fue el caso de los delegados españoles en París, y los empresarios y trabajadores cualificados extranjeros. Además, este mandatario estuvo también interesado en renovar la contrata de estos trabajadores y empresarios extranjeros para la adquisición de nuevas técnicas o la instalación de nuevas fábricas[2]. Un ejemplo es la atracción del irlandés Enrique

[1] J. M. Delgado Barrado, *El proyecto político de Carvajal. Pensamiento y reforma en tiempos de Fernando VI*, Madrid 2001, pp. 101-222; J. L. Gómez Urdáñez, *El proyecto reformista de Ensenada*, Lérida 1996, pp. 177-264; *idem*, *El marqués de la Ensenada: el secretario de todo*, Madrid 2017, pp. 99-162; *idem*, *Fernando VI y la España discreta*, Madrid 2019, pp. 195-348; *idem*, *Víctimas del absolutismo. Paradojas del poder en la España del siglo XVI*, pp. 221-318; C. González Caizán, *La red política del Marqués de la Ensenada*, Madrid 2004, pp. 93-208; A. González Enciso, *Estado e industria en el siglo XVIII: La fábrica de Guadalajara*, Madrid 1980, pp. 538-545 y 547-557.

[2] AGS, SSH, leg. 788; J. L. Gómez Urdáñez, *El marqués*, pp. 241-280; A. González Enciso, *op. cit.*, pp. 545-547.

Doyle a las reales fábricas de Brihuega, cerca de Guadalajara, y San Fernando de Henares, en la periferia madrileña, en 1750[3]. El Gobierno español pretendía aprovechar las habilidades de este inmigrante para que introdujera técnicas y tecnología inglesa en la industria española. Este interés explica la aceptación por parte del Gobierno español del proyecto de Santiago Aiguebelle para la Real Fábrica de Paños de Ezcaray.

El perfil que se buscaba de estos trabajadores se caracterizaba por tratarse de varones jóvenes, con experiencia en diferentes ámbitos laborales, incluido el industrial, y con capacidad para formar un destacado microcosmos comunitario en el que algunos llegarían a echar raíces y construir una familia. En múltiples ocasiones encontramos matrimonios entre estos hombres emigrantes franceses y mujeres españolas, mientras que otras veces pasaban un tiempo para luego retornar a su patria[4].

Los trabajadores extranjeros contaron a su llegada con la posibilidad de utilizar las redes sociales, económicas y políticas desarrolladas en España por otros inmigrantes procedentes de su patria[5]. Destaca el caso de los franceses, grupo que disponía de una relevante presencia en el país[6], ya fuera como «avecindados» o como «transeúntes» y especialmente en la Corte[7]. Allí se conglomeraba una importante élite de comerciantes y banqueros galos, muchos de ellos procedentes de la región de Bayona y miembros de la cofradía de San Luis de los Franceses. Esta capa social adquirió un papel preeminente en la sociedad española, realizó una lucrativa actividad económica y contó con una importante representación política[8], siendo ejemplo paradigmático Francisco de Cabarrús Lalanne, conde de Cabarrús, financiero y futuro ministro de Hacienda de José Napoleón I Bonaparte, ampliamente estudiado por Ovidio García Regueiro[9],

---

[3] E. Larruga, *Memorias políticas y económicas sobre los frutos, comercio, fábricas y minas de España: con inclusión de los reales decretos, órdenes, cédulas, aranceles y ordenanzas expedidas para su gobierno y fomento*, vol. 17, Madrid 1792, pp. 286-292.

[4] J. A. Salas Auséns, «Buscando vivir en la ciudad: trayectorias de inmigrantes franceses en los siglos XVII y XVIII», *Revista de Demografía Histórica*, vol. 21, núm. 1, 2003, pp. 141-165; *idem*, «Migrantes franceses en el Aragón Moderno, una lucha por la vida», *Revista de Demografía Histórica*, vol. 40, núm. 1, 2022, pp. 9-30; L. Coronas Tejada, «Aspectos socioeconómicos de la inmigración francesa en Jaén (1750-1834)», en: *Los extranjeros en la España moderna. Actas del I Coloquio Internacional celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002*, eds. M. B. Villar García y P. Pezzi Cristóbal, vol. 1, Málaga 2003, pp. 279-287.

[5] G. Pérez Sarrión, *La península comercial. Mercado, redes sociales y Estado en España en el siglo XVIII*, Madrid 2012, pp. 35-322.

[6] J. A. Salas Auséns, *op. cit.*, pp. 141-165.

[7] O. García Regueiro, *Francisco de Cabarrús. Un personaje y su época*, Madrid 2003.

[8] G. Pérez Sarrión, «Intereses privados, bien común y opinión pública. Banqueros franceses al servicio del rey de España en el siglo XVIII», en: *De ilustrados a patriotas. Individuo y cambio histórico en la Monarquía española*, coord. M.ª T. Nava Rodríguez, Madrid 2017, pp. 89-121.

[9] A. M. Azcona Guerra, «Dinamismo comercial y proyección internacional de Navarra: la compañía "Vidarte e Hijos" (1754-1823)», en: *III Reunión Científica de Historia Moderna. Asociación Española de Historia Moderna*, coord. V. J. Suárez Grimón, E. Martínez Ruiz y M. Lobo

y creador del Banco de San Carlos, institución utilizada por esta élite para intentar monopolizar parte de la actividad económica española[10].

Los intereses de este grupo competían con los de otra red formada por españoles procedentes de las provincias vascas, Navarra y La Rioja, que habían desarrollado una élite con una amplia presencia en la capital de España, donde sus miembros instalaron diferentes espacios de representación, como la cofradía de San Ignacio de Loyola la cual acogía gente procedente de las provincias vascas, la congregación de San Fermín de los Navarros para sus naturales, y la cofradía de Nuestra Señora de Valvanera que conglomeraba a los riojanos. Al respecto, cabe destacar los estudios realizados sobre el caso navarro y riojano por Guillermo Pérez Sarrión[11] y Cristina González Caizán[12] respectivamente. Esta élite nacional norteña utilizó la compañía de los Cinco Gremios Mayores de Madrid para monopolizar las principales actividades económicas que se desarrollaban en el país, enfrentando sus intereses con los del grupo francés y dando resultado a un rechazo hacia iniciativas laborales de estos extranjeros en el país[13].

Cabrera, vol. 2, Las Palmas de Gran Canaria 1995, pp. 205-222; A. M. Azcona Guerra, «La presencia de la minoría bayonesa en la dinámica del comercio franco-español del siglo XVIII», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 59, núm. 203, 1999, pp. 955-987; P. Tedde de Lorca, «Los negocios de Cabarrús con la Real Hacienda (1780-1783)», *Revista de Historia Económica*, año 5, núm. 3, 1987, pp. 527-551; *idem*, «Cabarrús y el monopolio de extracción de la plata», en: *Economía y sociedad en la España moderna y contemporánea* coord. A. Gómez Mendoza, Madrid 1996, pp. 115-134; M. Zylberberg, «François Cabarrús, agriculteur éclairé, ou un banquier aux champs», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, núm. 15, 1979, pp. 415-450; M. Zylberber, «Des affaires à l'administration: un échec de François Cabarrus», en: *L'Espagne, l'Etat, les Lumières: mélanges en l'honneur de Didier Ozanam*, coord. B. Vincent, J.-P. Dedieu, Madrid 2004, pp. 109-119; F. de Cabarrús, *Cartas sobre los obstáculos que la naturaleza, la opinión y las leyes oponen a la felicidad pública escritas por el Conde de Cabarrús al Señor Don Gaspar de Jovellanos y precedidas de otra al Príncipe de la Paz*, Vitoria 1808, https://archive.org/details/A1110231 [consultado el 25 de abril de 2025]; *idem*, *Elogio de Carlos III Rey de España y de las Indias: leído en la junta general económica de Madrid de 25 de julio de 1789... por el Socio D. Francisco Cabarrús*, Madrid 1789, https://archive.org/details/A1140798 [consultado el 25 de abril de 2025].

[10] G. Anes Álvarez de Castrillón, «Actitudes y planteamientos de Cabarrús en 1785», en*: Economía y sociedad en la España moderna y contemporánea*, pp. 95-114; G. Pérez Sarrión, «Intereses financieros y nacionalismo: la pugna entre mercaderes banqueros españoles y franceses en Madrid, 1766-1796», *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*, núm. 7, 2008, pp. 31-72; P. Schwartz, «El conde de Cabarrús en la España ilustrada de finales del s. XVIII», *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*, núm. 99, 2022, pp. 155-178.

[11] G. Pérez Sarrión, «Las redes sociales en Madrid y la congregación de San Fermín de los Navarros, siglos XVII y XVIII», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 67, núm. 225, 2007, pp. 209-254.

[12] C. González Caizán, «La Cofradía de Nuestra Señora de Valvanera: riojanos en Madrid (1723-1782)», *Mágina. Revista Universitaria*, núm. 12, 2004, pp. 25-40.

[13] G. Pérez Sarrión, «Intereses financieros y nacionalismo»; *idem*, *La península comercial*, pp. 323-390; *idem*, «Gremios, gremios mayores, cinco gremios mayores. Madrid, 1680-1790. Una interpretación y algunas preguntas», en: *Recuperando el Norte. Empresas, capitales y proyectos*

Tras una primera etapa de atracción por parte del Gobierno español, estas migraciones finalizaron durante los últimos años del siglo XVIII, especialmente tras la Revolución francesa, acontecimiento que tuvo como consecuencia la generalización de la sospecha en España sobre los trabajadores galos[14]. En este recelo se vio envuelto el propio Aiguebelle. Uno de los momentos más destacables de la situación de esta aprensión se muestra en la Real Provisión de 4 de marzo de 1793 por la que se ordenaba la expulsión de todos los franceses no domiciliados del reino y la Real Cédula de 25 de septiembre de 1794 por la cual todo francés emigrado o domiciliado habitante de una localidad a menos de veinte leguas de la frontera francesa y la costa debía trasladarse al interior[15]. Situación que se va a mantener e incrementarse con expulsiones, como la vivida tras la Guerra de la Independencia[16].

Dentro de este marco contextual, situamos el caso concreto de Santiago Aiguebelle, fabricante de paños de la ciudad de Carcasona en Languedoc, que por mediación de José de Pauló, cónsul de España en Francia, se interesó en desarrollar un proyecto industrial cuyo fin era la instalación de una fábrica de tejidos de lana realizados al estilo galo en España, pidiendo para ello la colaboración del Estado. En el año 2005, María Begoña Prieto publicó un artículo donde mencionaba de pasada el caso de este fabricante[17]. En este texto reconstruimos la historia de este plan ampliándolo gracias a la información obtenida en la documentación depositada en el Archivo General de Simancas en la Secretaría y Superintendencia de Hacienda. Se trata de un extenso legajo con abundante correspondencia, entre los principales actores de este proyecto, aportando una valiosa fuente directa de información[18].

---

atlánticos en la economía imperial hispánica, coords. A. Angulo Morales y Á. Aragón Ruano, Lejona 2016, pp. 19-62.

[14] A. González Enciso, *op. cit.*, pp. 547.

[15] J. M. González Beltrán, «Legislación sobre los extranjeros a finales del siglo XVIII», *Trocadero. Revista del Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte*, núms. 8-9, 1996-1997, pp. 103-118.

[16] E. Jarque Martínez y J. A. Salas Auséns, «El último exilio de la Edad Moderna. La expulsión de los franceses al final de la guerra de Independencia», en: *Disidencias y exilios en la España moderna. Actas de la IV Reunión Científica de la Asociación Española de Historia Moderna. Alicante. 27-30 de mayo de 1996*, coords. A. Mestre Sanchis, P. Fernández Albaladejo y E. Giménez López, vol. 2, Alicante 1997, pp. 783-800.

[17] M.ª B. Prieto Moreno, «La Real Fábrica de Tejidos de la Villa de Ezcaray: un caso de manipulación contable», en: *La contabilidad como magisterio. Homenaje al profesor Rafael Ramos Cerveró*, Sevilla 2005, pp. 184-191.

[18] AGS, SSH, legs. 788.

Historia del proyecto de Santiago Aiguebelle para la Real Fábrica de Paños de Ezcaray

A principios de 1784 Santiago Aiguebelle conoció en París a José de Pauló, cónsul de España en Francia en aquellos momentos[19]. Este último le propuso establecer en España una fábrica de paños y le dio a conocer los deseos de su gobierno en fomentar la industria nacional. El fabricante galo, interesado en la oportunidad que se le ofrecía, le entregó en abril de ese mismo año un memorial acompañado con muestras de varias telas de su fábrica ofreciéndose a establecer una manufactura de paños en España realizados al modo francés. Manifestaba no tener problemas en mudarse con su familia y llevarse con él a trabajadores instruidos que ejecutasen las diferentes operaciones de la fábrica. Todo ello a condición de que el Estado le proporcionase su protección, fondos suficientes y un paraje que permitiese su funcionamiento[20]. Proposición similar a la de otros empresarios extranjeros, principalmente procedentes de Inglaterra, Irlanda, Italia y Francia que también se habían ofrecido a establecer sus factorías en España, o hacerse cargo de las ya existentes con el fin de obtener destacables beneficios, como ya había planteado otro empresario francés respecto a la fábrica de Guadalajara en 1756[21].

Junto al memorial y a las muestras, Pauló envió una carta al ministro de Hacienda, Miguel de Múzquiz, en la que le reafirmaba su compromiso con el fomento de la industria española y especialmente con la fabricación de paños, al entender que era la que más ganancia dejaría al Estado permitiendo además abastecerse de lana dentro del país. Con este fin, y para evitar el provecho que los extranjeros realizaban de la industria nacional, sugirió que el establecimiento de una fábrica de paños sería útil para luchar contra el dominio extranjero en el comercio de Levante. Para su ubicación, Aiguebelle se inclinaba por Barcelona pero Pauló propuso cambiar este emplazamiento por otro lugar menos industrializado como Alicante o Almería, en la costa del Mediterráneo. Respecto al modo en cómo se debería de establecer la fábrica, el cónsul entendió que podía realizarse a cuenta del soberano o a cuenta del propio empresario, siendo preferible esta última opción para que sirviera de ejemplo y atrajera a otros fabricantes, como los Gobelins de París, aprovechando la mala situación en la que estos se encontraban. Aiguebelle, le pidió treinta mil libras de anticipación, cien mil libras para su suministro de lanas en España y el edificio. Peticiones ante las que el diplomático tomó algunas prevenciones de modo que si fuera engaño se aminorasen las pérdidas para el Estado. El proyecto presentado era considerado,

---

[19] D. Ozanam, «La política exterior de España en tiempo de Felipe V y Fernando VI», en: *La época de los primeros Borbones*, vol. 1, Madrid 1996, pp. 441-699.

[20] AGS, SSH, leg. 788, José de Pauló a Miguel de Múzquiz, París, 18 de abril de 1784; Santiago Aiguebelle a [Pedro López de Lerena], Madrid, 14 de mayo de 1785.

[21] A. González Enciso, *op. cit.*, pp. 313, 376 y 538-557.

por lo dicho, como una vía para canalizar el potencial industrial francés hacia España mediante la inversión de capital, mano de obra y tecnología. El éxito de esta empresa serviría además de reclamo para otros empresarios ante la oportunidad que ofrecía España a los fabricantes franceses, descontentos con la situación de crisis económica de su país[22].

El ministro Múzquiz atendió la solicitud de Pauló sobre Aiguebelle indicándole que el empresario partiese a Madrid para entrevistarse con él y elegir el paraje adecuado para el establecimiento de la fábrica en caso de ser aceptado el proyecto. La decisión fue alabada por el cónsul, quien continuaría con su labor de reclutamiento de personal. Asimismo, Múzquiz observó que tanto la plantificación como la emigración de los trabajadores cualificados debía ser sufragada por Aiguebelle; si bien este contaría con todos los auxilios necesarios por parte del Gobierno español facilitando su viaje con la entrega de quince mil reales de vellón. Aiguebelle, consciente de las consecuencias que pudieran tener estas acciones, exigió antes de viajar que los españoles se informasen previamente sobre su persona, propiedad y habilidad[23].

Una vez satisfechas las averiguaciones pertinentes, Santiago Aiguebelle partió hacia el palacio de San Ildefonso en julio de 1784. En la Corte se entrevistó con Múzquiz asistiendo como traductores Francisco de Cabarrús y Manuel Ximénez[24]. Tras esta entrevista el ministro encargó a Aiguebelle visitar San Fernando de Henares, cerca de Madrid. El francés partió en compañía del químico Domingo García Fernández, comisionado por Múzquiz para este fin, ofreciéndose Cabarrús a acompañarlos[25].

Mientras Cabarrús cazaba, Aiguebelle y García Fernández examinaron el paraje. El francés observó que el lugar era inadecuado ya que no disponía de un edificio para su establecimiento y el agua era muy gruesa por las capas de yeso que se habían formado en la cañería de la única fuente existente. Además, los vecinos se veían obligados a consumir el agua del río mediante tinajas, sistema de suministro inviable para una fábrica. El agua del río tampoco servía para el batanado y dificultaba que las telas cogieran los colores. Al mismo tiempo esta resultaba floja y fácil a enturbiarse. Todo ello produciría, en caso de llevarse a cabo, que la manufactura quedase parada la mitad del tiempo. A esta dificultad, se unía que el suministro de leña sería caro, al tener que transportarlo

---

[22] AGS, SSH, leg. 788, Pauló a Múzquiz, París, 18 de abril y 28 de junio de 1784.

[23] *Ibidem*, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 14 de mayo de 1785; [Múzquiz] a Pauló, Aranjuez, 1 de mayo de 1784; Pauló a Múzquiz, París, 6 y 28 de junio de 1784; Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo de 1785.

[24] Pudo tratarse de Manuel Ximénez Baños, secretario del Consejo de S. M. y de la Junta de Comercio y Moneda. Véase: J. de Ábalos, *El Sr. D. Manuel Ximenez Breton, del Consejo de S.M. su Secretario, y de la Junta General de Comercio, de orden de el mismo tribunal en 22 de Diciembre del año proxîmo pasado de 1789 me previene lo siguiente. Con motivo de haber solicitado varias Fábricas*, s./l., [1790], https://idus.us.es/items/e878bd18-2bbe-4ce1-a4a1-ddcfc7aad95f [consultado el 16 de febrero de 2005].

[25] AGS, SSH, leg. 788, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 14 de mayo de 1785.

desde muy lejos. A pesar de estas dificultades, en caso de poder importar agua dulce y adecuada para las operación de la manufactura, Aiguebelle entendía que, por su cercanía a Madrid, podría plantificarse una fábrica más ventajosa que la de Guadalajara, manufactura que también visitó y de la que dijo podrían mejorarse diferentes operaciones, siendo de especial interés la optimización del tintado de granas, el que resultaba más perjudicado comparado con el francés[26].

Una vez comunicadas sus impresiones a Cabarrús sobre San Fernando de Henares, este respondió que si ese paraje no era el adecuado le aconsejaba abandonar el proyecto y trabajar en la fábrica de Segovia como oficial. El francés rechazó tal proposición alegando que él no tenía motivo para abandonar Francia, que era dueño de una fábrica de buena reputación y que no lo haría por servir como oficial en otro lugar. Cabarrús, no dándose por vencido, le pidió entonces que elaborase un plan sobre su metodología de manufactura de paños, ya que estaba convencido de su habilidad, y además le ofreció la creación de una compañía privada en la que estaba dispuesto a poner hasta un millón de reales como fondo para establecer una fábrica de paños, a condición de que fuera en San Fernando. Propuesta que causó en Aiguebelle sospecha y desconfianza sobre las intenciones de Cabarrús, al interpretar que el conde podría tener intereses personales en ubicar la fábrica en San Fernando[27].

Consciente de la imposibilidad de establecer allí una fábrica, Cabarrús propuso visitar Arganda, donde podrían utilizar la Casa de los Jesuitas, con el objetivo de encontrar otro sitio adecuado cercano a Madrid. La proximidad a la Corte se justificaba porque así el gobierno podía realizar la vigilancia precisa y actuar con rapidez en caso de cualquier inconveniente. Por lo tanto, podemos apreciar, que la decisión política que predominó ante el proyecto fue la de dar prioridad a la seguridad del Estado frente a los intereses empresariales ya que se trata de un lugar muy alejado de la idea inicial de colocar la fábrica en Barcelona u otra localidad de la costa mediterránea, y que difiere a su vez de la propuesta realizada por Pauló de expandir la industrialización por otras regiones del país al priorizar su concentración en Madrid y su periferia, donde ya se encontraban importantes fábricas como la mencionada de Guadalajara. No obstante, al ver que los problemas persistían y el alto desembolso para su solución, Cabarrús decidió sacrificar la seguridad de la cercanía a Madrid por la utilidad de un sitio con agua y edificio, proponiendo la villa riojana de Ezcaray, localidad donde se situaba una fábrica de textiles de lana dirigida en aquellos momentos por una compañía privada titulada Santa Bárbara y San Carlos, o, en su defecto, el traslado del proyecto a la fábrica de Segovia dirigida por Laureano Ortiz de Paz[28].

---

[26] *Ibidem*, s/l, septiembre de 1784; Madrid, 14 de mayo de 1785 y septiembre de 1785.

[27] *Ibidem*, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 14 de mayo de 1785.

[28] *Ibidem*, Francisco de Cabarrús a Múzquiz, Madrid, 14 de agosto de 1784; M. Capella y A. Matilla Tascón, *Los Cinco Gremios Mayores. Estudio crítico-histórico*, Madrid 1957, pp. 157-158.

La villa de Ezcaray ofrecía algunas ventajas frente a las otras ubicaciones. Por ejemplo, el desembolso de la plantificación en la periferia madrileña era muy alto y en Segovia podía producirse un choque de intereses con los de la fábrica existente. Por ello, Cabarrús presentó a Múzquiz un proyecto en el que si el francés reconocía la localidad riojana de Ezcaray como idónea, debía formar un inventario por tasación con los peritos por él nombrados y la compañía que llevaba la fábrica. En esta relación quedarían fuera los paños ya elaborados por la compañía que dirigía la fábrica existente que serían recogidos y vendidos por ella misma. El valor resultante del inventario de la fábrica y sus bienes sería pagado por Aiguebelle mediante una renta vitalicia. Además el empresario francés debería quedarse y pagar los ingredientes y resto de géneros en un plazo de un año con el dinero obtenido de sus primeras ventas y sería obligado a emplear los beneficios obtenidos en el suministro y el mantenimiento de la fábrica durante el primer año. Medidas que reflejan una clara intención por parte de Cabarrús de que el Gobierno español controlase y obtuviese el máximo de beneficio posible de este establecimiento industrial. Así lo había propuesto anteriormente Pauló al defender que fuera de cuenta del empresario el establecimiento de la fábrica lo que, a su vez, garantizaría una mayor seguridad en caso del fracaso de la ejecución del proyecto aminorándose las pérdidas[29].

Con este plan, Cabarrús expuso a Múzquiz un cálculo realizado con Aiguebelle en el que le mostró el capital requerido para los treinta telares que era necesario establecer y que se cuantificaba aproximadamente en novecientos diez mil reales sin incluir ciento veinte mil para la emigración de operarios cualificados. En total, el desembolso necesario ascendía a cien mil ducados. Y un segundo cálculo sostenía que un fabricante extranjero, que remitiese los mismos paños que Aiguebelle sin aumentar su porcentaje de ganancia, debería venderlos en Cádiz y demás puertos un 75% más caro. De esta manera, el francés podía ganar un 50% del capital que manejaba y abaratar los paños un 25%, dañando el comercio extranjero. Lo que muestra la utilidad que podría traer a la lucha contra el dominio comercial extranjero la aplicación de este proyecto[30].

Al final, Cabarrús aceptó proponiendo una serie de condiciones fijadas con una finalidad: la de reforzar el ya mencionado control y aprovechamiento por parte del Gobierno español. Las medidas son claras al respecto. Vemos las referidas al seguimiento del estado de la fábrica (admisión de un cajero, uso de inventarios y reconocimientos); las que favorecen el aprovechamiento para el Estado del capital invertido en el empresario mediante la reinversión de los beneficios empresariales en la fábrica (aumento de telares hasta alcanzar cien en un plazo de diez años, reembolso de capital y la inhabilitación al empresario de otras habilidades); y el incentivo del empresario quién obtendría, o sus

[29] AGS, SSH, leg. 788, Cabarrús a Múzquiz, Madrid, 14 de agosto de 1784.
[30] *Ibidem*; M. B. Prieto Moreno, *op. cit.*, pp. 188-190.

hijos, la propiedad de la fábrica alcanzado el número de telares indicado, así como el perdón de la deuda contraída con el rey[31].

Estos puntos muestran como el plan no requería un desembolso excesivo en comparación con los beneficios que se podían esperar. Especialmente se veía su utilidad en la lucha contra la competencia extranjera que sufrían los fabricantes nacionales y que muestra un claro interés utilitarista para el proyecto orientado a la guerra comercial. Una finalidad en consonancia con la expresada por Pauló, con quién Cabarrús compartió un pensamiento similar al realizar diferentes propuestas de prevención cuyo fin en ambos casos era minimizar los gastos posibles al Estado, en caso de que el proyecto fracasase. Ello desde una visión utilitarista en ambos casos.

Para tomar una decisión, Múzquiz pidió a Aiguebelle y su comisionado, García Fernández, que visitasen en Soria la Casa de los Jesuitas y la Real Fábrica de Paños de la villa de Ezcaray administrada por la compañía de Santa Bárbara y San Carlos como posibles opciones para el establecimiento de esta fábrica. Tras reconocer ambos parajes, el francés volvió a su patria con el fin de evitar cualquier sospecha por parte del Gobierno francés en consonancia con la negativa a que otras potencias aprovechasen los conocimientos y mano de obra cualificada con la que contaban. Es por ello que se decidió que las conclusiones obtenidas de este viaje fueran entregadas por Aiguebelle a García Fernández en un informe en el que indicase sus observaciones sobre estos lugares para establecer su fábrica en España[32].

La elección de la Real Fábrica de Paños de Ezcaray

A finales de agosto de 1784 Santiago Aiguebelle recibió los quince mil reales de indemnización por el viaje y en septiembre remitió su relación a García Fernández. En ella el francés escribió que Soria le resultaba un paraje muy adecuado, que disponía de leña, lana de calidad, agua muy buena y mano de obra. En cuanto a la Casa de los Jesuitas le pareció suficiente para la construcción de un laboratorio de tintes ya que disponía de un terreno colindante. La iglesia, la cual estaba empleada como almacén, podía servir para colocar las prensas. Junto al inmueble, el paraje contaba con un pozo que serviría para dar agua a los tintes. Para lavadero, batán y fábrica de jabón negro se precisaría un terreno adyacente al río Duero que se complementaría, si se viera oportuno, con la plantificación de una fábrica de cartones[33].

---

[31] AGS, SSH, leg. 788, Cabarrús a Múzquiz, Madrid, 14 de agosto de 1784.

[32] *Ibidem*, Pauló a Múzquiz, París, 28 de junio de 1784; Cabarrús a Múzquiz, Madrid, 14 de agosto de 1784; Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo y 14 de mayo de 1785; M. Capella y A. Matilla Tascón, *op. cit.*, pp. 157-158.

[33] AGS, SSH, leg. 788, s/l, 28 de agosto y septiembre de 1784; Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo, 14 de mayo y septiembre de 1785.

Respecto a Ezcaray Aiguebelle escribió en su informe, entregado en septiembre, que la villa riojana poseía una fábrica reducida en la que de veinte telares sólo funcionaban siete u ocho, que no fabricaban más de cien piezas pudiendo producir dos mil, y cuya calidad era deficitaria debido a la mala ejecución realizada en las operaciones. Además contaba con calderas pequeñas capaces de trabajar sólo dos piezas en lugar de seis al mismo tiempo, hornos mal construidos que consumían el doble de leña de la necesaria, rames (es decir, aparatos utilizados para extender paños), podridos y un batán que necesitaba ser recompuesto. A todo esto se añadía la necesidad de construir una fábrica de jabón negro, la cual necesitaba río para batanar, y también de un retorcedor, artefacto utilizado para torcer tejidos[34].

Ambos parajes eran adecuados a juicio del francés para el establecimiento de una fábrica pues contaban con recursos para su abastecimiento y edificios ya construidos que podían ser aprovechados. Sin embargo, la pequeña villa de Ezcaray resultaba más ventajosa que Soria por contar esta con una fábrica ya existente lo que reducía los costes en cien mil reales: seiscientos mil para el caso de Soria frente a los quinientos mil de Ezcaray. Junto a estos cálculos, Aiguebelle, acompañaba su informe con la de petición al Gobierno español de ciento veinte mil reales más para traer operarios desde Francia y la propiedad de la fábrica y su fondo en caso de instalar cincuenta telares hábiles él y, en caso de que muriese antes, su esposa e hijos. Si esto último le fuera rechazado pedía que se diese a su mujer, y de forma reversible a sus hijos, una pensión anual de veinte mil reales y la posibilidad de sacar el dinero aumentado por la fábrica. Estas proposiciones muestran las tres preocupaciones constantes de Aiguebelle en su comunicación con el Gobierno español: la recepción de dinero que le permitiese continuar con el proyecto; la obtención de la propiedad del establecimiento y su fondo alcanzados los telares dispuestos; y la obtención de seguridad económica para sus familiares si él fallecía sin haber alcanzado el objetivo estipulado de los cincuenta telares[35].

En estas proposiciones destaca la reducción de sus exigencias respecto a las indicadas por Cabarrús para obtener su objetivo: la adquisición en propiedad de la fábrica y su fondo. El número de telares pensado por aquel desciende de los cien a los cincuenta, la mitad. Además se elimina el límite temporal de diez años. Estos matices muestran el interés personal de Aiguebelle por conseguir el objetivo de alcanzar los cincuenta telares y hacerse con la propiedad de la fábrica y su fondo, asegurándose para él y su familia una vida cómoda. De este modo, fabricante y Estado coinciden en su común interés de lograr alcanzar los cincuenta telares en funcionamiento y con salida de sus productos en el mercado.

---

[34] *Ibidem*, s/l, septiembre de 1784; Aiguebelle a [López de Lerena], s./l., septiembre de 1785.

[35] *Ibidem*, s/l, septiembre de 1784; Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo de 1785; [López de Lerena], a [Juan Francisco Antonio de los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785; Aiguebelle a [López de Lerena], s./l., septiembre de 1785.

Por su parte, García Fernández elaboró de igual modo sus observaciones en un documento fechado también en septiembre que fue entregado a Múzquiz. Sobre la fábrica de Ezcaray dijo que pertenecía a una compañía, siendo muy adecuada por la abundancia de leña, la posibilidad de obtener víveres a módico precio y su ubicación a doce leguas de Burgos, lo que podría favorecer sus comunicaciones y comercio. Reconoció el paraje y la fábrica como adecuados, con cincuenta telares de los que no andaban más de veinte en pleno funcionamiento, dos prensas, un lavadero de lanas, dos batanes, uno dentro y otro fuera de la localidad. Además señaló que apenas se fabricaban al año cien piezas de paño y además malas. Concluyó su informe alegando que la compañía que la dirigía había sufrido un desfalco y que trataba de restablecer y aumentar la fábrica hasta poner ciento diez telares. Respecto a Soria, indicó que tenía una casa bastante útil pero que los suministros eran más caros y que carecía de agua, existiendo solo dos pozos. Mostraba que los lugareños no parecían muy interesados al estar centrados en la extracción de lana y que en la casa había una fábrica de medias de lana establecida por una sociedad patriótica, cuya producción era de mala calidad y ordinaria. Por el contrario, acabó indicando que el Duero era un río apropiado para instalar los batanes[36].

Como puede observarse, la descripción realizada por García Fernández contiene datos diferentes a los señalados por Aiguebelle. Si en el caso de Ezcaray ambos parajes resultaban aptos, siendo únicamente la diferencia económica la que aparentemente pudiera beneficiar a la villa riojana, la exposición del químico del sitio ubicado en Soria muestra una imagen más negativa tanto con el lugar por su ausencia de disponibilidad de agua, cuya calidad resaltaba Aiguebelle, como del comportamiento de sus habitantes, preocupados en la extracción de lana. Al contrario, la fábrica de Ezcaray quedaba favorecida tanto por sus instalaciones como por sus bienes pasando de veinte telares según Aiguebelle a cincuenta con García Fernández. Diferencias muy significativas de la misma visita que no escaparon a la inteligencia de sus contemporáneos como observaremos más adelante.

Finalmente, Carlos III decidió aprobar la ejecución de este proyecto en la villa de Ezcaray en 30 de octubre de 1784. Como encargado de su realización se comisionó a Juan Francisco Antonio de los Heros, fiscal de la Junta de Comercio. Al mismo tiempo, como también debía contarse con un ministro o persona autorizada, se pensó en el alcalde mayor de Ezcaray[37] o su corregidor[38] con el aviso de que esto fuera ejecutado como un asunto prioritario antes del cierre

[36] *Ibidem*, Domingo García Fernández a [Múzquiz], Madrid, 6 de septiembre de 1784.

[37] El alcalde pudo ser Manuel Gómez Aragonés. Véase: AHPLR, P/9156/3.

[38] Respecto al corregidor parece tratarse de Manuel Antonio Delgado ya que aparece en dicho puesto en 1783 y 1786. Véase: AHPZ, J/001233/0008, «El Corregidor de Teruel da cuenta de que por haber nombrado S. M. Corregidor de la ciudad de Santo Domingo de la Calzada a Don Manuel Antonio Delgado, Alcalde Mayor de Teruel, ha nombrado asesor al abogado Don Juan Vicente Rubio», Teruel, 1 de marzo de 1783: https://dara.aragon.es/opac/app/

de los puertos franceses en caso de descubrimiento, poniéndose De los Heros a su disposición. La cuestión era urgente ya que existía preocupación porque el proyecto se malograse si era descubierto por el Gobierno francés[39].

Las proposiciones de Juan Francisco Antonio de los Heros sobre el proyecto

El fiscal De los Heros elaboró en noviembre de 1784 un informe que acompañaba el estado de la compañía, la cual se estaba recuperando tras un desfalco que había sufrido por sus antiguos directores, con una serie de proposiciones para la ejecución del proyecto en dos casos previstos: la continuación de la compañía existente o su extinción y composición de una nueva[40].

Tabla 1.
Liquidación de los bienes de la Compañía de Santa Bárbara y San Carlos de Ezcaray

Tipo de bienes:	**Valor:**
Bienes inmuebles y sus agregados	424 028 reales y 14 maravedís
Bienes muebles	209 073 reales y 17 maravedís
Materiales de producción	307 274 reales

Fuente: AGS, SSH, leg. [López de Lerena] a [De los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785[41].

Dada esta liquidación, De los Heros reflexionó en dicho informe sobre diferentes dudas que le produjo la información aportada por Aiguebelle para su proyecto que precisaban de una aclaración. En las observaciones sobre la fábrica realizadas por el francés el número de telares era de veinte, cuando el fiscal afirmaba haber un total de sesenta y cinco. De ellos, según el galo, sólo siete u ocho estarían en uso, mientras que el otro indicaba el empleo continuado de veinte señalando importantes diferencias sobre los datos del estado de la fábrica. El fiscal añade que en la información aportada por García Fernández, este indicaba la existencia de veinte en funcionamiento, errando al indicar haber cincuenta totales. De los Heros pidió a Aiguebelle que le aclarase, teniendo en cuenta la matización anterior, a qué se refería al indicar que tras

item/?i=536452&pl=%22Teruel%22&pl=%22La+Rioja%22&ft=person:Vicente+Rubio,+-Juan&ft=place:Teruel [consultado el 16 de febrero de 2025]; AHPLR, P/2752.

[39] AGS, SSH, leg. 788, [López de Lerena] a De los Heros, s/l, 30 de octubre de 1784; De los Heros a Múzquiz, Madrid, 31 de octubre y 12 de noviembre de 1784; [López de Lerena] a [De los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785.

[40] *Ibidem*, De los Heros a Múzquiz, Madrid, 12 de noviembre de 1784; [López de Lerena], a [De los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785.

[41] *Ibidem*.

poner cincuenta telares en cualquiera de estas dos fábricas, pasase a su propiedad la fábrica y su fondo. Además añadía la necesidad de que le aclarase el significado concreto de la palabra «fábrica» en su escrito, que podía ser entendida por el lector como el bien inmueble y sus agregados o la suma del bien inmueble y sus agregados y los bienes muebles, y la palabra «capital», entendible como el conjunto de todos los bienes calculados en la liquidación o la suma de los bienes sin incluir los materiales de producción[42].

Para la ejecución del proyecto sin perjuicio de los interesados, De los Heros indicó en su informe que en caso de disolverse la compañía, era necesario el abono a esta de la justa tasación de los bienes presentada en la liquidación, pudiendo quedar exentos los materiales de producción utilizables para la nueva compañía. Acción que dependería de la Real Hacienda ya que Aiguebelle confesaba dificultades económicas, como había quedado reflejado en su propuesta de comprar a plazos durante tres años los materiales. A ello, se unían diferentes dificultades: a pesar del pago de la tasación, continuaban faltando setecientos nueve mil ochocientos veinticinco reales y veintidós maravedís del descubierto. A esto se debía sumar además los pleitos judiciales abiertos por la compañía, las expectativas de beneficio dadas por la mejora de la fábrica por los interesados y la impresión de que su cierre podía levantar entre los naturales. Además se unía la necesidad de dar libertad al fabricante y promover su interés mediante la obtención de beneficios[43].

Con ello en mente, De los Heros propuso en el mencionado documento una serie de reglas o prevenciones en las que amplió el foco de atención de los intereses de Aiguebelle y del Estado, añadiendo el de los accionistas como acreedores de la compañía que estaba administrando la de Ezcaray. Para ello era necesario aclarar el estado real de la fábrica y la propuesta del francés. Las medidas del fiscal supusieron un esfuerzo por armonizar los intereses de las diferentes partes. Así se prefirió dar por finalizada la compañía existente frente a su restauración al entender que era muy difícil poner de acuerdo a interesados y fabricante. En sus proposiciones las ganancias estatales quedaban defendidas mediante diferentes medidas de control y prevención ante un posible fracaso, inquietud que el fiscal compartió con Cabarrús y Pauló. Por todo ello, propuso el nombramiento de un cajero contador codirector, la elaboración de estados y la realización de reconocimientos con la finalidad de asegurar el control de la administración de la fábrica por parte del Estado. También habló sobre el nombramiento de una persona que gozase de la confianza real y que actuase como comisionado para presenciar y autorizar las operaciones de la ejecución del proyecto, rechazando al alcalde ordinario de Ezcaray y al corregidor de Santo Domingo de la Calzada para el puesto al no verlos competentes para ello. Por otro lado, el interés de todos los implicados se garantizaba en medidas

[42] *Ibidem*.
[43] *Ibidem*.

de satisfacción de su capital invertido especialmente en lo relacionado a la tasación en caso de dar fin a la compañía que dirigía en esos momentos la fábrica de Ezcaray, con medidas como el nombramiento de un tercero para la realización de las tasaciones. Finalmente, para proteger el interés de Aiguebelle propuso darle libertad con disposiciones como poder temporalmente observar las normativas sobre las fábricas del reino, pero sólo aquellas que fueran útiles al proyecto[44].

En noviembre de 1784, Múzquiz notificó al galo la aceptación de sus proposiciones y la elección de Ezcaray para la ejecución del proyecto con el objetivo de restablecer la antigua fábrica. Ese mismo mes, a la espera de confirmación, Aiguebelle ya se puso a buscar a parte de los trabajadores, a quienes había adelantado dinero, y las herramientas no disponibles en España. También pidió las órdenes para continuar con el plan y dinero para la emigración de cincuenta y cinco operarios, dejando para otro momento los restantes. La resolución definitiva llegó en diciembre. En ella, García Fernández le comunicó que el rey había aceptado sus proposiciones, que se le entregaría ciento veinte mil reales para la emigración y una importante novedad, el cambio de la elección del paraje elegido de Ezcaray a Soria al intentar restaurarse la antigua compañía por sí misma. La decisión de realizar el proyecto de Aiguebelle en la localidad riojana se había debido a la voluntad política de restaurar allí la fábrica administrada por la compañía de Santa Bárbara y San Carlos de aquella localidad, cuyo estado hacía pensar que no podría restablecerse. Al mejorar su situación, el Gobierno pensó que el proyecto de Aiguebelle podría resultar más beneficioso en Soria[45].

La renovación del proyecto de Santiago Aiguebelle con Pedro López de Lerena

Conocedor de la aceptación del proyecto, Santiago Aiguebelle viajó a España. Llegó a Madrid en enero de 1785 para preparar el alojamiento de sus operarios y realizar las diligencias oportunas. En ese momento, según nos cuenta, se enteró de que dos comisarios de París habían llegado a su casa en Carcasona para descubrirlo y arrestarlo. Sobre este asunto exigió descubrir quién había sido el divulgador de este proyecto en Francia, sin embargo, Manuel Ximénez negaba que se hubiera descubierto ningún plan. En cualquier caso, la llegada de Aiguebelle se había producido antes de lo planeado. Sorprende la polémica creada en la que el francés se quejaba del comportamiento de Ximénez por negar el motivo de su llegada y sospechaba que alguno de los pocos conocedores del proyecto había sido el divulgador. Una clara acusación de traición. En sus sospechas se encontraban los hombres presentes en su reunión con el ministro

[44] *Ibidem*.

[45] *Ibidem*, [López de Lerena] a José de Ocariz, s/l, marzo de 1785; Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo y 14 de mayo de 1785.

Múzquiz en Madrid y dos fragmentos de la correspondencia entre Aiguebelle y López de Lerena nos hacen pensar en Cabarrús, de quién el francés no tenía buena consideración:

> [Primero] Conociendo que su proposición no hizo en mí el efecto que se habría prometido, y después que tuvo la habilidad de hacerme dar un Plan general de mi método sobre la fabricación de Paños, en que se convenció sin duda de mi inteligencia, me ofreció hacer compañía conmigo, y poner un millón de fondo si fuese necesario siempre que quisiese emprender el establecimiento en San Fernando. Esta última proposición me dio que sospechar más y más para no fiarme de él (…).
>
> [Segundo] pero tuve la desgracia que S. E. cayó malo en el mismo, y viendo que su enfermedad se iba agravando pasé con el Señor Fernández en Casa de Cabarrús, quien me dio el parabién por la concesión que S. M. me había hecho, y me reiteró que habían decidido, que haría este establecimiento en Soria, pero por desgracia para mí, añadió que sentía mucho hubiese fijado mis miras en Soria, porque no sería amigo de su Tío por hacer sus compras de Lana en aquella tierra para Francia. Después de la muerte del Señor Ministro me presenté de nuevo en Casa del Señor Cabarrús quien me hizo esperar cuatro o cinco horas, y me hizo decir que no tenía que hacer nada conmigo. Esta respuesta me humilló mucho, y me confirmó que buscaba no tuviese efecto este asunto[46].

Palabras expresadas con dureza que debemos poner en cautela. Aiguebelle pidió a García Fernández que informase sobre su llegada a Múzquiz quién le hizo remitir un memorial en el que debía indicar las necesidades más urgentes para la realización de su proyecto. Pero entonces, el ministro enfermó y Aiguebelle con García Fernández fueron a casa de Cabarrús quien les confirmó que el plan se había aceptado siendo Soria el destino seleccionado. El 21 de enero Múzquiz falleció y Aiguebelle perdió al mayor impulsor de su proyecto, pues Cabarrús, según el galo, le manifestó que nada tenía que hablar con él mostrándole su rechazo. Quizá la ejecución de este plan no favorecía los intereses personales a los que aspiraba el conde en España. Los otros dos implicados en el proyecto, García Fernández y Ximénez, mostraron su disposición a colaborar con Aiguebelle[47]. Pero la impaciencia se adueñaba del francés y sin escuchar las palabras de Ximénez pidiéndole paciencia, consiguió entrevistarse con Pedro López de Lerena, sucesor de Múzquiz en el Ministerio de Hacienda, haciéndole entrega del memorial[48].

Tras la reunión, el nuevo ministro pidió un informe sobre el galo al nuevo cónsul de España en París, José Ocariz. Se tenía la sospecha de que su llegada a la península se debía a los deseos de acelerar la ejecución del proyecto y no por temor a las diligencias que contra él pudieran haberse tomado en Francia tras haberse hecho pública su intención de plantificar una fábrica de paños al

---

[46] *Ibidem*, Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo y 14 de mayo de 1785.

[47] *Ibidem*, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 14 de mayo de 1785.

[48] *Ibidem*; M. A. Melón Jiménez, «Servir y servirse del Estado. Pedro López de Lerena y la persecución del contrabando en la España del siglo XVIII», *Tiempos Modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, vol. 8, núm. 30, 2015.

otro lado de los Pirineos. Con el cambio en el ministerio el proyecto comenzaba de nuevo y con él las sospechas sobre Aiguebelle por miedo a que fracasase el plan. A pesar de todo, la protección del fabricante por parte del Gobierno español seguía garantizada[49].

Tras su investigación en Francia, el 10 de mayo de 1785, Ocariz concluyó en una carta que Aiguebelle era un fabricante hábil, recomendado particularmente por el ya fallecido anterior cónsul Pauló. Informó también que se encontraba en una negligente situación económica, en quiebra, afectado por la crisis económica vivida en Francia tras la guerra contra Inglaterra por la intervención francesa en la Guerra de Independencia de los Estados Unidos de América (1775-1783), habiendo sufrido dos veces suspensión de pagos y no pudiendo cumplir con sus acreedores sin perder el 85% de su fortuna. Todo esto dificultaba el paso de sus oficiales franceses a España. También se unían los obstáculos e intereses en evitar la transmigración puestos por el Gobierno francés y la dificultad de guardar el secreto entre tantos hombres. Añadió que sería conveniente continuar con el proyecto entendiendo que la industria pañera era la que proporcionaba al Estado los medios para sostener el equilibrio comercial con las otras potencias. A su vez sugirió algunas prevenciones como no confiarle grandes cantidades en los anticipos para el aumento de la fábrica; darle la dirección y el empleo de materiales con el fin de evitar abusos; y entregarle el dinero que pedía para la transmigración a plazos, el primero de ellos por anticipado y el resto a medida que fuera progresando su fábrica u otro momento seleccionado[50].

Además Ocariz señalaba que habían contado con las proposiciones de otros dos franceses que se habían ofrecido a emigrar a España. El primero, un tintorero destinado a Guadalajara en 1786 y otro fabricante de talcos, producción de la que se carecía en España y por la que sólo pedía privilegio exclusivo por seis u ocho años. De esta manera Ocariz continuaba con la obra de Pauló en el reclutamiento de empresarios y operarios cualificados para aprovechar en España su inteligencia y habilidad bajo medidas de prevención estatales con el fin de que mejorasen la capacidad nacional de competir contra las potencias extranjeras en el comercio. Esto, sumado a la información sobre su estado económico, apoya la idea de que la partida del francés de su patria se debió más a una actuación de presión política para realizar su proyecto que de miedo a ser apresado[51].

Los meses empezaron a correr y Aiguebelle no obtenía respuesta del ministerio. Además el gasto de los operarios sin ocupar le había supuesto ya un desembolso de ochenta mil reales, solicitando al Gobierno español ciento veinte mil reales para traer a sus operarios desde Francia poniendo de fianza

[49] AGS, SSH, leg. 788, [López de Lerena] a Ocariz, s/l, marzo de 1785; [López de Lerena] a [De los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785.

[50] *Ibidem*, Ocariz a López de Lerena, París, 10 de mayo de 1785.

[51] *Ibidem*.

sus bienes en su patria, que se le suministrasen hasta doscientos mil reales a medida que se fueran realizando las operaciones, y los cuatrocientos mil del fondo para la fábrica una vez le hubieran llegado los trabajadores cualificados extranjeros. Ante esta situación, Aiguebelle se presentó ante Juan de Aguirre[52], quizá aprovechando la red francesa existente en la Corte[53]. Este último mostró al ministro lo interesante del proyecto en una carta fechada en 23 de mayo de 1785 dirigida a López de Lerena, proponiendo de forma temporal el destino del galo en Guadalajara[54].

El movimiento diplomático de Aiguebelle tuvo resultado y tras entender el Gobierno español que la compañía de Santa Bárbara y San Carlos de Ezcaray no podría restablecerse por sí misma, se decidió llevar a cabo el proyecto en aquella pequeña localidad de la sierra riojana tras su disolución. La fábrica pasaría a propiedad real, quien la pondría bajo la administración de los Cinco Gremios Mayores de Madrid. Con esta empresa, Aiguebelle realizaría la contrata para llevar a cabo su proyecto[55].

El 14 de julio de 1785, el francés informaba sobre la formalización del convenio con los Cinco Gremios Mayores de Madrid, indicando que la noche anterior había ajustado la sociedad con dicha compañía destacando el poco interés que habían mostrado. También pidió al Gobierno protección, ciento cincuenta mil libras de indemnización, el establecimiento en plena propiedad de la fábrica, ciento sesenta mil reales por los gastos en mantener a sus trabajadores cualificados y ciento veinte mil reales para la emigración de sus operarios desde Francia. La decisión tomada por el Gobierno español resultaba beneficiaria para el Estado puesto que sería una empresa privada y no la Real Hacienda la que se haría cargo de aportar el capital para realizar el proyecto del francés. Hecho que también beneficiaría al fabricante galo quién no tendría que aportar su caudal económico y más aún en su complicada situación financiera. No obstante, traería consigo un problema ya advertido por el fiscal De los Heros como es la dificultad de armonizar diferentes intereses. A los del fabricante, se unían ahora los de la empresa privilegiada de los Cinco Gremios Mayores de Madrid y desde el comienzo de su convenio, como ya había mostrado el galo, comenzaron las dificultades para entenderse[56].

---

[52] Juan de Aguirre pudo ser un primo de Cabarrús con quien era socio en una compañía llamada «Cabarrús y Aguirre». Véase: E. Serrano García, «El Banco de San Carlos y la Ilustración», en: *III centenario del nacimiento de Carlos III. Ciclo de conferencias*, coord. A. M.ª Aranda Huete, 2017, pp. 201-224.

[53] AGS, SSH, leg. 788, Aiguebelle a López de Lerena, Madrid, 23 de marzo y 14 de mayo de 1785.

[54] *Ibidem*, Juan de Aguirre a López de Lerena, Madrid, 23 de mayo de 1785.

[55] *Ibidem*, [López de Lerena] a [De los Heros], El Pardo, 9 de marzo de 1785; Aiguebelle a [López de Lerena] Madrid, 14 de julio de 1785; M. Capella y A. Matilla Tascón, *op. cit*., pp. 157-158.

[56] AGS, SSH, leg. 788, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 14 de julio de 1785; M. Capella y A. Matilla Tascón, *op. cit*., pp. 157-158.

El 26 de julio Aiguebelle salió a reconocer dos lugares propuestos para establecer nuevas fábricas: la casa de la Moneda en Cuenca y Soria. Actuación que formaba parte de sus responsabilidades con el Gobierno español, poniendo su informe a disposición de los Cinco Gremios. Sobresaltado le informó de su preocupación por la ejecución de su proyecto, pidiéndoles que le entregasen a López de Lerena dos escritos. En ellos pedía protección al ministro y el cumplimiento de su acuerdo, y también explicaba como tenía pensado realizar la emigración de sus operarios desde Francia. De los ciento veinte mil reales que el Gobierno español le daba para la emigración de trabajadores, sesenta mil los utilizaría su esposa para el mantenimiento de los operarios en Francia y sesenta mil el señor Fornier, guardia de Corps y familiar de Aiguebelle, que con la ayuda de su mujer y criado y la colaboración del Estado, pasaría a los trabajadores de un lado a otro de la frontera. Una vez en territorio español, Fornier les entregaría dinero y un criado los conduciría a Ezcaray. Concluida la emigración, la esposa de Aiguebelle partiría con Fornier a España[57].

La preocupación del fabricante francés aumentaba al pasar el tiempo y no ver una clara acción de realización del proyecto, continuando los operarios esperando en Francia y faltando la recepción de dinero. La diferencia de intereses entre ambas partes fue causada principalmente por motivos económicos: Aiguebelle había planificado los detalles del proyecto como la transmigración mediante una red de colaboradores formada por personas de su confianza y se encontraba a la espera de que se llevase a la acción, situación que le afectaba económicamente puesto que tenía que seguir manteniendo a estos operarios en Francia mientras su habilidad la necesitaba en España para aumentar la fábrica lo antes posible. Al respecto, los diputados de los Cinco Gremios, en agosto de 1785 indicaron estar comprometidos a hacerse cargo siempre que la fábrica estuviera preparada para su alojamiento, ya que de lo contrario supondría un gravamen para la compañía al tener que asumir el mantenimiento de los operarios sin poder emplearlos en la fábrica, al no estar esta en condiciones[58].

De los Heros actuó como mediador entre Aiguebelle y los Cinco Gremios para le ejecución del proyecto. Durante los meses de septiembre y octubre de aquel año expuso al Gobierno dos preocupaciones principales: cuál iba a ser el alojamiento de los franceses que debían trasladarse a Ezcaray y la distribución de trabajo entre los obreros nacionales y los emigrados. Tras reunirse con ambas partes, estas se comprometieron a ponerse de acuerdo en sus decisiones y el galo afirmó que la colocación de los empleados emigrados no supondría un perjuicio para los nacionales. Al respecto, como posible solución, el fiscal propuso que se exigiera a Aiguebelle una razón de sus necesidades para la ocupación de sus empleados facilitándose lo pedido por cuenta de los Cinco Gremios

[57] AGS, SSH, leg. 788, Aiguebelle a [López de Lerena], Madrid, 26 de julio de y 1 de agosto de 1785.

[58] *Ibidem*, Madrid, 1 de agosto de 1785.

o la adquisición de una pieza separada en la que el francés y sus empleados realizasen sus maniobras con total libertad. Esta idea con la que el fabricante galo parecía estar de acuerdo fue rechazada por López de Lerena argumentando que este tema era competencia de los administradores de la fábrica, debiendo él encargarse de calmar a los empleados nacionales y dar consejo a los apoderados de la fábrica. Sobre la dificultad de encontrar alojamiento para los trabajadores llegados de Francia, los Cinco Gremios actuaron pidiendo al ministro usar un edificio requisado a Juan García Montenegro, uno de los antiguos directores de la compañía de Santa Bárbara y San Carlos, que estaba sin acabar de construir y en litigio judicial. Lo que fue aceptado pudiendo la compañía utilizarlo para el alojamiento de trabajadores extranjeros. Esta actuación, sin embargo, no fue suficiente para resolver el problema y el director apoderado del edificio fue acusado de no actuar con la suficiente eficacia. Las quejas continuaron en 1786, pidiendo en agosto a Antonio Cano-Manuel, juez conservador del edificio ya en posesión de los Cinco Gremios Mayores de Madrid[59] y fiscal del Consejo y Cámara de Castilla, intervenir ante los diputados de los gremios para que arreglasen los problemas con el francés. No fue suficiente, la falta de colaboración entre ambas partes frustraron los planes[60].

Como hemos podido observar la relación entre el fabricante francés y los Cinco Gremios distó mucho de ser idílica produciéndose importantes tensiones que dificultaron el cumplimiento del proyecto. La falta de interés mostrada por los Cinco Gremios y especialmente por su director, Manuel de la Viña[61], parece tener un fundamento económico. A lo que pudiera unirse además el desinterés hacia proyectos de esta tipología realizados por extranjeros, en este caso franceses, fruto de la competencia por el monopolio de actividades lucrativas en España. A pesar de las presiones dadas por el Gobierno español para que ambas partes resolvieran la situación y su gran esfuerzo por apoyar este proyecto, destacando en todo los ministros de Hacienda Múzquiz y López de Lerena, el plan fracasó.

---

[59] *Ibidem*.

[60] *Ibidem*, los diputados de los Cinco Gremios Mayores de Madrid a [López de Lerena], Madrid, 23 de septiembre de 1785; [López de Lerena] a [los diputados de los Cinco Gremios Mayores de Madrid], s/l, 27 de septiembre y 2 de octubre de 1785; De los Heros a López de Lerena, Ezcaray, 30 de septiembre, 7 y 10 de octubre, 6 de noviembre de 1785; [López de Lerena] a De los Heros, s/l, octubre de 1785; [López de Lerena] a la Junta de Comercio y Moneda y aviso a los diputados de los Cinco Gremios Mayores de Madrid, s/l, 6 de noviembre de 1785; [López de Lerena] a Antonio Cano Manuel, S. Ildefonso, 7 de agosto de 1786; P. Molas Ribalta, «Los Fiscales de la Cámara de Castilla», *Cuadernos de Historia Moderna*, núm. 14, 1993, p. 26.

[61] R. Ojeda San Miguel, «La fallida industrialización de una comarca textil riojana: el Alto Valle del Oja», *Berceo*, núm. 124, 1993, p. 100.

Santiago Aiguebelle tras el proyecto para la Real Fábrica de Paños de Ezcaray

Tras haber incumplido los Cinco Gremios Mayores de Madrid su contrato, Aiguebelle abandonó la fábrica de Ezcaray instalándose en Burgos. En esta ciudad fundó en 1791 una compañía de telas de lana fina en la que llegó a emplear a más de cien personas. Estaba ubicada en varios edificios del monasterio de los benedictinos de San Juan en arrendamiento bajo la fianza del comerciante francés Juan Menó durante nueve años a sumar desde 1790. Contó además con la protección de la Real Cédula de 4 de junio de 1792, una serie de órdenes a fin de desarrollar la fábrica como medio para acabar con la indigencia y ociosidad en la ciudad[62].

Dos años más tarde, Aiguebelle fue acusado de francmasonería por el tribunal inquisitorial de Cuenca. Había sido denunciado por el maestro mayor de los tintes de la Real Fábrica de Tejidos de aquella ciudad, Francisco Campo, natural de la villa riojana de Soto de Cameros, quien dijo haber escuchado a Juana Rancola, esposa del maquinista de la fábrica Juan Cobi, que Aiguebelle era francmasón. Rancola y Cobi eran de nacionalidad francesa y ella procedía de una localidad cercana a Carcasona. El tribunal llamó a declarar a Campo, quien mantuvo lo dicho y posteriormente a Rancola que dijo no saber nada de ese suceso, dándose finalmente el asunto por suspendido el 9 de abril de 1793[63].

Esta última etapa de Aiguebelle como empresario y sospechoso de francmasón expresa una nueva realidad surgida en los años noventa del siglo XVIII: la preferencia de los fabricantes inmigrados por actuar como empresarios y no como operarios para compañías nacionales. Asimismo, se aprecia la creciente sospecha de que pudieran extender ideas contrarias al régimen establecido, lo que podría dar lugar a acontecimientos similares a los vividos en la Revolución francesa en España[64].

Conclusiones

El proyecto industrial de Santiago Aiguebelle para la Real Fábrica de Paños de Ezcaray muestra un ejemplo paradigmático de la emigración de fabricantes cualificados característica de la política económica española del siglo XVIII, especialmente durante su segunda mitad, realizada por ministros como Miguel

---

[62] E. Larruga, *op.cit.*, vol. 31, pp. 1-24; A. González Enciso *et al.*, *Historia económica de la España moderna*, Madrid 1992, p. 272.

[63] E. Fernández Carrasco, «Masonería e Inquisición en Cuenca a finales del XVIII y comienzos del XIX. Los procesos de Ayguibelle y Merino», *Revista de Derecho UNED*, núm. 15, 2014, pp. 212-215.

[64] A. González Enciso, *op. cit.*, pp. 547-557.

de Múzquiz, conde de Gausa, y su evolución posterior. A lo largo de las diferentes páginas puede observarse cómo funcionó la atracción de fabricantes por el Gobierno español en Francia, mediante sus cónsules Pauló y Ocariz, cuya red de contactos permitió conocer y contactar con múltiples empresarios que pudieran aportar ideas útiles para el fomento de la industria española, especialmente la pañera, y contrarrestar el dominio extranjero sobre el comercio nacional.

A partir de esta trama, políticos como Múzquiz y López de Lerena, aprovecharon los conocimientos de estos inmigrantes para restablecer y fomentar zonas de interés para el Estado como la fábrica que dirigía la compañía de Santa Bárbara y San Carlos en la villa riojana de Ezcaray. Una decisión política que intentaba tanto desarrollar la economía en esa zona como evitar su decadencia en caso de que se perdiese la actividad industrial en la localidad con el cierre de la fábrica. Para ello contaron con la colaboración de una organización formada por diferentes comisionados y la Junta de Comercio y Moneda, entre los que destacó De los Heros, quién tuvo un papel determinante en la ejecución del plan en el municipio y especialmente en la moderación entre las dificultades entre la colaboración de los Cinco Gremios Mayores de Madrid y Aiguebelle.

Como hemos podido observar, la coordinación entre ambas partes presentó obstáculos desde el principio debido a motivos fundamentalmente económicos, ya que el galo quería adelantar la ejecución del proyecto evitando el gasto que le supondría mantener a los empleados en Francia, mientras que la compañía madrileña quería esperar a que la fábrica estuviese preparada para la llegada de estos trabajadores evitando así el gravamen que les suponía su mantenimiento en España hasta su colocación laboral. Motivación a la que pudo unirse el rechazo de los Cinco Gremios Mayores de Madrid hacia iniciativas laborales extranjeras. El resultado de esta confrontación de intereses dio como resultado el fracaso del proyecto.

Fuentes

Archivos

Archivo General de Simancas (= AGS), Secretaría y Superintendencia de Hacienda (= SSH), leg. 788.

Archivo Histórico Provincial de La Rioja (= AHPLR), Protocolos notariales (= P), núms. 9156/3 y 2752.

Archivo Histórico Provincial de Zaragoza (= AHPZ), Judiciales (= J), núm. 001233/0008.

Memorias y documentos digitales

José de Ábalos, *El Sr. D. Manuel Ximenez Breton, del Consejo de S.M. su Secretario, y de la Junta General de Comercio, de orden de el mismo tribunal en 22 de Diciembre del año proxîmo pasado de 1789 me previene lo siguiente. Con motivo de haber solicitado varias Fábricas*, s.l., [1790] (https://idus.us.es/items/e878bd18-2bbe-4ce1-a4a1-ddcfc7aad95f).

Francisco de Cabarrús, *Elogio de Carlos III Rey de España y de las Indias: leído en la junta general de la Real Sociedad Económica de Madrid de 25 de julio de 1789 por el Socio D. Francisco Cabarrús, del Consejo de S. M. en el de Hacienda*, Madrid 1789 (https://archive.org/details/A1140798).

–, *Cartas sobre los obstáculos que la naturaleza, la opinión y las leyes oponen a la felicidad pública escritas por el Conde de Cabarrús al Señor Don Gaspar de Jovellanos y precedidas de otra al Príncipe de la Paz*, Vitoria 1808 (https://archive.org/details/A1110231).

Eugenio Larruga, *Memorias políticas y económicas sobre los frutos, comercio, fábricas y minas de España: con inclusión de los reales decretos, órdenes, cédulas, aranceles y ordenanzas expedidas para su gobierno y fomento*, vol. 17, Madrid 1792; vol. 31, Madrid 1794.

Estudios

Gonzalo Anes Álvarez de Castrillón, «Actitudes y planteamientos de Cabarrús en 1785», en: *Economía y sociedad en la España moderna y contemporánea*, coord. Antonio Gómez Mendoza, Madrid 1996, pp. 95-114.

Ana Mercedes Azcona Guerra, «Dinamismo comercial y proyección internacional de Navarra: la compañía "Vidarte e Hijos" (1754-1823)», en: *III Reunión Científica de Historia Moderna. Asociación Española de Historia Moderna*, coords. Vicente J. Suárez Grimón, Enrique Martínez Ruiz y Manuel Lobo Cabrera, vol. 2, Las Palmas de Gran Canaria 1995, pp. 205-222.

–, «La presencia de la minoría bayonesa en la dinámica del comercio franco-español del siglo XVIII», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 59, núm. 203, 1999, pp. 955-987.

Miguel Capella y Antonio Matilla Tascón, *Los Cinco Gremios Mayores de Madrid. Estudio crítico-histórico*, Madrid 1957.

Luis Coronas Tejada, «Aspectos socioeconómicos de la inmigración francesa en Jaén (1750-1834)», en: *Los extranjeros en la España moderna. Actas del I Coloquio Internacional celebrado en Málaga del 28 al 30 de noviembre de 2002*, eds. María Begoña Villar García y Pilar Pezzi Cristóbal, vol. 1, Málaga 2003, pp. 279-287.

José Miguel Delgado Barrado, *El proyecto político de Carvajal. Pensamiento y reforma en tiempos de Fernando VI*, Madrid 2001.

Eulogio Fernández Carrasco, «Masonería e Inquisición en Cuenca a finales del XVIII y comienzos del XIX. Los procesos de Ayguibelle y Merino», *Revista de Derecho UNED*, núm. 15, 2014, pp. 203-222.

Ovidio García Regueiro, *Francisco de Cabarrús. Un personaje y su época*, Madrid 2003.

José Luis Gómez Urdáñez, *El proyecto reformista de Ensenada*, Lérida 1996.

–, *El marqués de la Ensenada. El secretario de todo*, Madrid 2017.

–, *Fernando VI y la España discreta*, Madrid 2019.

–, *Víctimas del absolutismo. Paradojas del poder en la España del siglo XVII*, Madrid 2020.

Jesús Manuel González Beltrán, «Legislación sobre los extranjeros a finales del siglo XVIII», *Trocadero. Revista del Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte*, núms. 8-9, 1996-1997, pp. 103-118.

Cristina González Caizán, «La Cofradía de Nuestra Señora de Valvanera: riojanos en Madrid (1723-1782)», *Mágina. Revista Universitaria*, núm. 12, 2004, pp. 25-40.

–, *La red política del Marqués de la Ensenada*, Madrid 2004.

Agustín González Enciso, *Estado e industria en el siglo XVIII. La fábrica de Guadalajara*, Madrid 1980.

Agustín González Enciso *et al.*, *Historia económica de la España moderna*, Madrid 1992.

Encarna Jarque Martínez y José Antonio Salas Auséns, «El último exilio de la Edad Moderna. La expulsión de los franceses al final de la guerra de Independencia», en: *Disidencias y exilios en la España moderna. Actas de la IV Reunión Científica de la Asociación Española de Historia Moderna. Alicante. 27-30 de mayo de 1996*, coords. Antonio Mestre Sanchis, Pablo Fernández Albaladejo y Enrique Giménez López, vol. 2, Alicante 1997, pp. 783-800.

Miguel Ángel Melón Jiménez, «Servir y servirse del Estado. Pedro López de Lerena y la persecución del contrabando en la España del siglo XVIII», *Tiempos Modernos. Revista Electrónica de Historia Moderna*, vol. 8, núm. 30, 2015.

Pere Molas Ribalta, «Los Fiscales de la Cámara de Castilla», *Cuadernos de Historia Moderna*, núm. 14, 1993, pp. 11-28.

Ramón Ojeda San Miguel, «La fallida industrialización de una comarca textil riojana: el Alto Valle del Oja», *Berceo*, núm. 124, 1993, pp. 89-120.

Didier Ozanam. «La política exterior de España en tiempo de Felipe V y Fernando VI», en: *La época de los primeros Borbones*, vol. 1, Madrid 1996, pp. 441-699.

Guillermo Pérez Sarrión, «Las redes sociales en Madrid y la congregación de San Fermín de los Navarros, siglos XVII y XVIII», *Hispania. Revista Española de Historia*, vol. 67, núm. 225, 2007, pp. 209-254.

–, «Intereses financieros y nacionalismo. La pugna entre mercaderes banqueros españoles y franceses en Madrid, 1766-1796», *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*, núm. 7, 2008, pp. 31-72.

–, *La península comercial. Mercado, redes sociales y Estado en España en el siglo XVIII*, Madrid 2012.

–, «Gremios, gremios mayores, cinco gremios mayores. Madrid, 1680-1790. Una interpretación y algunas preguntas», en: *Recuperando el Norte. Empresas, capitales y proyectos atlánticos en la economía imperial hispánica*, coords. Alberto Angulo Morales y Álvaro Aragón Ruano, Lejona 2016, pp. 19-62.

–, «Intereses privados, bien común y opinión pública. Banqueros franceses al servicio del rey de España en el siglo XVIII», en: *De ilustrados a patriotas. Individuo y cambio histórico en la Monarquía española*, coord. María Teresa Nava Rodríguez, Madrid 2017, pp. 89-121.

María Begoña Prieto Moreno, «La Real Fábrica de Tejidos de la Villa de Ezcaray: un caso de manipulación contable», en: *La contabilidad como magisterio. Homenaje al profesor Rafael Ramos Cerveró*, Sevilla 2005, pp. 149-191.

José Antonio Salas Auséns, «Buscando vivir en la ciudad: trayectorias de inmigrantes franceses en los siglos XVII y XVIII», *Revista de Demografía Histórica*, vol. 21, núm. 1, 2003, pp. 141-165.

–, «Migrantes franceses en el Aragón Moderno, una lucha por la vida», *Revista de Demografía Histórica*, vol. 40, núm. 1, 2022, pp. 9-30.

Pedro Schwartz, «El conde de Cabarrús en la España ilustrada de finales del s. XVIII », *Anales de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*, núm. 99, 2022, pp. 155-178.

Elena Serrano García, «El Banco de San Carlos y la Ilustración», en: *III centenario del nacimiento de Carlos III. Ciclo de conferencias*, coord. Amelia María Aranda Huete, Madrid 2017, pp. 201-224.

Pedro Tedde de Lorca, «Los negocios de Cabarrús con la Real Hacienda (1780-1783)», *Revista de Historia Económica*, año 5, núm. 3, 1987, pp. 527-551.

–, «Cabarrús y el monopolio de extracción de la plata», en: *Economía y sociedad en la España moderna y contemporánea*, coord. Antonio Gómez Mendoza, Madrid 1996, pp. 115-134.

Michel Zylberberg, «François Cabarrús, agriculteur éclairé, ou un banquier aux champs», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, núm. 15, 1979, pp. 415-450.

–, «Des affaires à l'administration : un échec de François Cabarrus», en: *L'Espagne, l'Etat, les Lumières: mélanges en l'honneur de Didier Ozanam*, coords. Bernard Vincent y Jean-Pierre Dedieu, Madrid 2004, pp. 109-119.

Documentos, fuentes y memorias / Documentos, fontes e memórias

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.10

María Rosario Martínez Martínez
La Coruña
rosariomm@hotmail.com

En la soledad del exilio, una voz española. Cartas de Izabela Wolikowska a María Barbeito

A Spanish voice from the solitude of exile. Letters from Izabela Wolikowska to María Barbeito

Resumen: Estas cartas que la escritora polaca Izabela Wolikowska (1889-1972) escribió entre 1956 y 1965 a la pedagoga e intelectual coruñesa María Barbeito Cerviño (1880-1970), muestran que es posible una sincera amistad a pesar de la profunda divergencia política. La conservadora polaca, años antes de redactar estas cartas, había apoyado el golpe de Estado del general Francisco Franco, y el triunfo de ese golpe, tras una guerra civil, había causado la depuración de María, defensora de los ideales republicanos y de la modernización de su país. Una vez en el exilio, Izabela se había propuesto paliar el total aislamiento de su madre, la escritora española Sofía Casanova, condenada a vivir al otro lado del «telón de acero». Para ello estableció un puente de comunicación entre Polonia y España a través de Canadá que terminó por fraguar una profunda amistad entre la propia Wolikowska y algunos coruñeses, como María Barbeito o José Luis Bugallal, con los que ella compartió sus nostalgias, sus problemas y decepciones, entre ellas, la frustrada repatriación de los restos mortales de su madre.

Palabras clave: María Barbeito, Izabela Wolikowska, Sofía Casanova, Canadá, exilio.

Abstract: These letters, written by Polish writer Isabela Wolikowska between 1956 and 1965 and addressed to La Coruña intellectual and teacher, Maria Barbeito Cerviño, show that, despite profound political differences, a sincere friendship is possible. Years before writing these letters, the conservative Wolikowska had supported General Francisco Franco's coup. Its success had led to Barbeito's purge, a defender of republican ideals and the modernization of her country. Once in exile, Izabella had set out to alleviate her mother's total isolation, Spanish writer Sofia Casanova, forced to live on the other side of the "Iron Curtain". To this end, she established a communication channel through Canada, which ultimately forged a deep friendship between Wolikowska and some prominent La Coruña residents, such as María Barbeito and José Luis Bugallal. She shared with them her sorrows, worries and disappointments, including the unsuccessful repatriation of her mother´s remains.

Keywords: María Barbeito, Izabela Wolikowska, Sofía Casanova, Canada, exile.

El tema de este artículo es la correspondencia entre Izabela (Izabella) Wolikowska (1889-1972) y María Barbeito Cerviño (1880-1970), mantenida entre los años 1956-1965. Este legado, depositado por la familia de la profesora coruñesa en el Archivo del Reino de Galicia[1], es testimonio de la afectuosa amistad que mantuvieron la gallega y la escritora polaca, segunda de las cuatro hijas de la poetisa española Sofía Casanova y del filósofo Wincenty Lutosławski.

En realidad, podemos afirmar que Izabela (Bela, como la llamaban en familia y ella misma firma en estas cartas) «heredó de su madre» la amistad de María, puesto que, desde años atrás, ambas coruñesas mantenían una relación muy cordial, no sólo porque las dos habían nacido en la misma ciudad gallega y eran dos mujeres intelectuales, sino también –y sobre todo– porque coincidían en la preocupación por los más desfavorecidos, especialmente los niños, y convertían su desvelo en acción. Entre otras iniciativas sociales, María había fundado en 1906 en La Coruña la asociación benéfica *El Niño Descalzo*; en 1909 había sido tesorera de la Junta Provincial de Damas para el socorro de las víctimas de la guerra de Marruecos y, en 1912, había iniciado en su ciudad natal la *Fiesta de la Flor*, cuestación importante para la lucha contra la tuberculosis, logro por el que Sofía la había felicitado efusivamente[2], como presidenta del Comité Femenino de Higiene Popular[3].

Después de terminar sus estudios de Magisterio en la Escuela Normal de La Coruña a los dieciséis años, Barbeito obtuvo en 1902 el núm. 1 en las oposiciones de Magisterio y eligió como destino definitivo la Escuela Nacional de Párvulos Da Guarda de La Coruña, centro en el que desarrolló su función docente hasta 1936 y del que fue directora desde 1915, aunque ya lo había sido antes de forma interina. Durante los años de su dirección, el grupo Da Guarda se convirtió en un referente de renovación pedagógica, a pesar de dificultades tales como las menguadas aportaciones del Ministerio de Instrucción Pública. Cuando en cumplimiento de la legislación (RR. DD. del 6 de mayo y 8 de junio de 1910), algunas escuelas unitarias se transformaron en graduadas, la directora coruñesa consiguió del ayuntamiento de su ciudad la subvención imprescindible para adecuar las instalaciones a la nueva estructuración, contar con mejores condiciones higiénicas y adquirir los materiales escolares necesarios. La pedagoga coruñesa demostró, además, una firme voluntad de modernización

[1] ARG, FMB, sig. 5866/56. Todas ellas están en la carpeta citada y no tienen asignada numeración individual.

[2] *Ibidem*, sig. 5866/15 2. No sólo la había felicitado sino que, como estaba en Mera con sus hijas pasando una temporada, había enviado a Bela y a Halina a la ciudad de La Coruña para que colaborasen con María en aquella cuestación. Izabela, por tanto, conocía a la amiga de su madre, como mínimo, desde 1912.

[3] Organismo creado en Madrid en 1911, tras el Congreso Español Internacional de la Tuberculosis, celebrado en Barcelona del 16 al 22 de octubre de 1910 al que Sofía Casanova asistió como presidenta del Comité de Damas de Madrid.

y de superación profesional[4]. En 1935, becada por la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, realizó un viaje de formación por varios países europeos (Francia, Bélgica, Países Bajos, Alemania, Suiza e Italia) con un grupo reducido de profesionales de la enseñanza. Las experiencias de este viaje de estudios formaron parte del contenido de varias conferencias que María Barbeito impartió y que, en forma de relato, constituirían el contenido de *Países y escuelas*, obra publicada en La Coruña, en 1975.

Las autoridades republicanas la habían nombrado inspectora-maestra en 1933, pero, tras el golpe de Estado de 1936, su actividad docente quedó truncada en julio de aquel año ya que, víctima de la represión franquista como muchos de los maestros españoles, por orden del delegado militar, se le comunicó su cese como directora de la Escuela Graduada de Párvulos Da Guarda de La Coruña y la suspensión del empleo y sueldo, así como su destitución como vocal del Consejo Provincial de Primera Enseñanza[5]. Como consecuencia del expediente de depuración, fue separada del servicio del Magisterio. Recurrida la sentencia, en 1941 fue destinada a una escuela unitaria de la ciudad, pero al año siguiente las autoridades ordenaron su jubilación forzosa. A pesar de todo, María no dejó de dedicarse a la vida intelectual, a la traducción y a su familia, ya que estaba casada desde 1909 con Juan Martínez Morás, un ingeniero industrial, dueño de una empresa constructora con el que había tenido dos hijos y una hija[6].

La coruñesa, por su gran labor benéfico-social a favor de los más necesitados había sido merecedora de condecoraciones como la Cruz de Beneficencia concedida por la Junta Provincial Antituberculosa en 1914 o la Cruz de la Orden Civil de Alfonso XII, otorgada en 1926. También en 1914, con motivo de la celebración en La Coruña del II Congreso Penitenciario español, al que acudieron destacadas personalidades del mundo del Derecho y se rindió homenaje a Concepción Arenal, le fue concedida la condición de miembro de la citada convención. Años después, en 1931, sería nombrada presidenta de la Asociación Concepción Arenal para la Protección y Rehabilitación del Preso. Mujer intelectual y excelente conferenciante, había formado parte de la Universidad Popular coruñesa y había sido miembro fundador del Instituto de Estudios Gallegos. En el

---

[4] «Unha das acción que máissonalle deu e das que máis satisfeita estaba foi a de ser unha das pioneiras da introducción do método Montessori, pois o ensaio deste sistema na Coruña en 1915 foi o segundo de España, con moi escassa diferenza de tempo con Barcelona» (A. Romero Masiá, *María Barbeito. Unha vida ao servizo da escola e dos escolares (1880-1970)*, La Coruña 2014, p. 46). En el original «método Montessori» en negrita.

[5] Oficio del Consejo Provincial de Primera Enseñanza. Delegación Militar de Instrucción Pública (ARG, FMB, sig. C-5860); *Boletín Oficial de la Provincia de La Coruña*, núm. 184, 13 de agosto de 1936, p. 668. Véase también: A. Romero Masiá, *op. cit.*, pp. 264-272.

[6] Juan Martínez Morás era hijo de Andrés Martínez Salazar (1846-1923), editor, académico de la Real Academia Galega, historiador y archivero del Archivo del Reino de Galicia. En 1898 había editado *Fugaces*, segundo libro de poemas de Sofía Casanova, publicado como el vol. 47 de la colección *Biblioteca Gallega*. Véase más en: P. López Gómez, *Andrés Martínez Salazar. Aproximación bio-bibliográfica*, La Coruña 2024.

periodo que abarca esta correspondencia (1956-1965), María Barbeito ya tenía más de setenta años y estaba viuda, pero continuaba escribiendo y publicando traducciones de obras literarias francesas[7].

Izabela Wolikowska, la autora de estas cartas que analizamos, había nacido en Moscú el 27 de marzo de 1889, era hija de dos personas relevantes en el mundo intelectual y literario hispano-polaco, por lo cual había tenido una educación exquisita y acceso desde niña al trato de personalidades de la intelectualidad europea de entonces. Había viajado y conocía muy bien la cultura española y el país natal de su madre, incluso había traducido al polaco *Del mundo interior. Meditaciones* (1911), obra de Victoriano García Martí y tres piezas teatrales de Jacinto Benavente: *El nietecito* (1910), *La losa de los sueños* (1911) y *La Malquerida* (1913)[8]. Sofía Casanova prologó también esta traducción de su hija. Izabela era, en suma, una mujer culta, escritora de novelas y de libros de relatos en polaco elogiados por la crítica como *Andrzej Korecki. Powieść współczesna* (Andrzej Korecki. Novela contemporánea), *Córka* (Hija), *Małżeństwo Zazy. Powieść* (El matrimonio de Zaza. Novela), o *Państwo Bobrowscy. Powieść* (Los señores Bobrowski. Novela)[9] y también el relato en el que describe sus propias experiencias durante la guerra polaco-bolchevique de 1920 *Bolszewicy w polskim dworze* (Los bolcheviques en una mansión polaca)[10]. Y ya en el exilio publicó una biografía de Román Dmowski[11].

Precisamente por sus relaciones con este último, líder de la derecha conservadora Nacional Democracia (Narodowa Demokracja), y otros de sus numerosos representantes, como su tío el padre Kazimierz Lutosławski, Izabela Lutosławska estuvo relacionada con esta corriente política que a partir de 1918 disputó el poder en Polonia a los partidarios del mariscal Józef Piłsudski de orientación más bien estatista y, en origen, de izquierda moderada, pero sobre todo independentista. El 19 de julio de 1921, contrajo matrimonio –como sus dos hermanas– con otro partidario de la derecha conservadora, el entonces teniente coronel del Ejército polaco Romuald Wolikowski, militar que provenía de Volinia y que había sido oficial del zar. Durante la Primera Guerra Mundial, tras la revolución de febrero de 1917, Wolikowski sirvió en las unidades polacas en Siberia y se distinguió durante la guerra con la Rusia bolchevique (1919-1920)

---

[7] Véase: A. Romero Masiá, *op. cit.*, pp. 203-251.

[8] V. García Martí, *Ze świata wewnętrznego. Rozmyślania*, trad. I. Lutosławska, Varsovia [1912]; J. Benavente, *Źle kochana*, trad. I. Lutosławska, Leópolis-Poznan 1925. Este último volumen que da título al libro (La malquerida – *Źle kochana*) incluye las otras dos comedias mencionadas: *El nietecito – Wnuczek* y *La losa de los sueños – Grobowiec marzeń*.

[9] I. Lutosławska, *Andrzej Korecki. Powieść współczesna*, Varsovia 1932; *eadem*, *Córka*, Varsovia 1933; *eadem*, *Małżeństwo Zazy. Powieść*, Varsovia 1934; *eadem*, *Państwo Bobrowscy. Powieść*, Poznan [1938].

[10] *Eadem*, *Bolszewicy w polskim dworze*, Varsovia 1921. Sobre esta faceta suya de escritora véase más detalles en: M. Bednarczuk, «Izabela Lutosławska: escritora, traductora, publicista», *Estudios Hispánicos*, núm. 15, Wrocław, 2007, pp. 89-99.

[11] I. z Lutosławskich Wolikowska, *Roman Dmowski, człowiek, Polak, przyjaciel*, Chicago 1961.

como jefe del Estado Mayor del Quinto Ejército Polaco comandado por el general Władysław Sikorski, por lo cual le fue otorgada la Cruz Virtuti Militari, la más alta condecoración militar polaca. Entre 1921 y 1923 fue agregado militar en la Rusia soviética, desempeñando también tareas de espionaje. En 1926 ascendió a coronel, pero tras el golpe de Estado de Piłsudski, vio truncada su carrera y obligado a servir en puestos de menos importancia.

No obstante, la inteligencia polaca, la Segunda Sección del Estado Mayor, envió a Wolikowski en el verano de 1937 a la España nacional para desempeñar una misión de espionaje. Le acompañó su mujer, oficialmente como periodista. Sin embargo, al llegar a Salamanca, se encontró con que los servicios secretos alemanes hacían lo que podían para bloquear a los polacos ya que lo que más les interesaba de la contienda española a los eslavos era el reconocimiento *in situ* de armas y activos alemanes y soviéticos, sobre todo artillería, aviación, armas blindadas, antiaéreas y antitanque. La posición de Wolikowski era fuerte ya que la diplomacia franquista conocía su participación con su suegra en la acogida de los españoles asilados en la Legación de Polonia en Madrid durante la guerra civil española y su posterior evacuación a ese país en un buque de guerra polaco en la primavera de 1937. La misión de Wolikowski fue sin embargo difícil, porque todavía su país no había reconocido a la Junta de Burgos. Permanecer en la zona nacional le fue posible solamente gracias a sus contactos privados. Como partidario decidido del bando nacional no albergaba ninguna duda de que este ganaría la guerra. Se entrevistó con el general Franco junto con otros corresponsales extranjeros y sus observaciones las incluyó en los informes para la inteligencia polaca[12].

Durante la Segunda Guerra Mundial Izabela se quedó en Polonia afrontando en Volinia, Varsovia y Poznan todos los horrores de esa contienda bélica, de la ocupación alemana y posteriormente de la soviética. En abril de 1944 su hijo Andrzej, de 20 años, fue evacuado clandestinamente de Polonia a Gran Bretaña como voluntario del Ejército Polaco por los soldados de la División Azul (¡sic!) que regresaban del frente oriental soviético. Una vez en España, el ministro de Polonia, Marian Szumlakowski, lo envió por Portugal a Albión y posteriormente, el joven sirvió en la aviación polaca como piloto estudiante. Su hermano mayor, Grzegorz, de 18 años, soldado del Ejército Nacional (Armia Krajowa), había muerto tras haber sido herido de gravedad en el Levantamiento de Varsovia (agosto-octubre de 1944). Su madre encontró y exhumó su cadáver a fin de darle

[12] Veáse más en: J. S. Ciechanowski, *Podwójna gra. Rzeczpospolita Polska wobec hiszpańskiej wojny domowej 1936–1939*, Varsovia 2014, pp. 418-429; *idem*, «Azyl dyplomatyczny w poselstwie Rzeczypospolitej Polskiej w czasie hiszpańskiej wojny domowej (1936–1939)», *Przegląd Historyczny. Pismo Towarzystwa Miłośników Historii w Warszawie, Oddziału Polskiego Towarzystwa Historycznego i Instytutu Historycznego Uniwersytetu Warszawskiego*, t. 91, 2000, p. 580; V., «Proemio», en: S. Casanova y M. Branicki, *El martirio de Polonia*, Madrid 1945, pp. 13-14; S. Casanova, «Polvo de escombros», en: *ibidem*, p. 46; M. Niklewiczowa, *Pan Roman. Wspomnienia o Romanie Dmowskim*, ed. T. Wituch, Varsovia 2001.

cristiana sepultura tras la guerra. Aquella desgracia fue una gran tragedia para Izabela. Su marido luchó en la campaña polaca tras el ataque alemán y soviético contra Polonia en septiembre de 1939, refugiándose en Rumanía y Francia. Con su bien conocido el general Sikorski en el poder, se alistó en el Ejército Polaco reconstruido en Francia y en 1940 se trasladó a Gran Bretaña. Fue comandante de la Tercera Brigada de Tiradores y entre 1941 y 1942 agregado militar y jefe de la Misión Militar Polaca en la Unión Soviética, aunque fue cesado posteriormente por la demanda de las autoridades soviéticas. Desde septiembre de 1941 era general de brigada. Una vez terminada la guerra, fue desmovilizado y como tantos otros soldados de la Polonia libre se quedó en el exilio. Izabela consiguió huir clandestinamente de la república comunista a Inglaterra donde se reunió con su marido y su hijo. Finalmente, decidieron emigrar a Canadá[13].

Es evidente que las dos mujeres que protagonizan este epistolario habían nacido y vivido en ambientes totalmente distintos: María en una ciudad de provincia española, en el seno de una familia progresista y liberal, en un ambiente burgués, provinciano, en el que sólo el esfuerzo personal y la autonomía económica podían librarla de ser una mujer dedicada exclusivamente al hogar. Izabela, por el contrario, desde su nacimiento, había vivido en Rusia, Polonia, Tartaria, Londres, Madrid…, había viajado y había gozado de los privilegios socioeconómicos y culturales de quien pertenece a una poderosa familia terrateniente muy ilustrada.

En el periodo en el que Bela firma estas cartas, tiene ya sesenta y siete años –nueve menos que María– y sufre la atroz soledad del exiliado. María no estaba físicamente desterrada, pero había sido condenada al aislamiento social y profesional en su propio país, tras su depuración por orden de los victoriosos de una atroz guerra civil. Ambas mujeres habían sido víctimas de sendas dictaduras, aunque de signo opuesto. Es más, por sus convicciones políticas bien conocidas, Izabela y su marido habían secundado el golpe de Estado en España en 1936[14], mientras que María, republicana –no comunista– de espíritu abierto, liberal, progresista, había sufrido las consecuencias de aquel golpe y de la consiguiente dictadura franquista. Paralelamente, pocos años después, otra dictadura de signo contrario, no sólo había condenado a Bela a vivir en el exilio, sino también a su madre, la escritora española Sofía Casanova, a subsistir en Polonia, aislada de su país de nacimiento, de su familia y de sus amigos.

---

[13] J. S. Ciechanowski, *Pireneje – brama do wolności. Polska ewakuacja wojskowa przez Hiszpanię i Andorę w latach 1940–1944*, Varsovia 2025, p. 216; *idem*, *Polsko-brytyjska współpraca wywiadowcza podczas II wojny światowej. Intelligence Co-operation Between Poland and Great Britain During World War II*, t. 2, *Wybór dokumentów* / vol. 2, *Documents*, wybór i oprac. / selected and ed. by J. S. Ciechanowski, Varsovia 2005, p. 117; copia de la solicitud del doctorado *honoris causa* para el general Wolikowski de la Universidad de Alberta en Edmonton, documento que agradezco al profesor Jan Stanisław Ciechanowski.

[14] V. Pérez Casanova, «Memorias de un refugiado», *El Compostelano* (Santiago de Compostela), 23-27 y 29-31 de mayo y 1-3, 5-7 y 9 de junio de 1939. Los quince artículos aparecen en la primera página del periódico.

Izabela, conociendo perfectamente lo que para su anciana madre significaba aquella situación, se propuso servir de enlace entre el mundo occidental y la enorme prisión al aire libre que era para la española la Polonia sometida al régimen de la URSS. Una vez enteradas sus amistades de su propósito, las cartas destinadas a Sofía Casanova llegaban desde España al domicilio de Izabela en Canadá y, desde allí, ella se las ingeniaba para hacerlas llegar a Poznan, camufladas en paquetitos que contenían pequeños obsequios. La propia Bela comentaba en una carta a María: «la cosa no es ni fácil ni pronta por tratarse de la lengua española, todo lo español –con orgullo nuestro– los rojos aborrecen»[15].

Interés de este epistolario

Gracias a las fuentes familiares, podemos afirmar que el 4 de marzo de 1949 los Wolikowski habían llegado a Canadá en el trasatlántico británico Aquitania[16]. Las cartas que Bela dirigió a la familia Bugallal[17] revelan que el 14 de septiembre de 1950 vivían en Ontario, el 6 de abril de 1951 se habían trasladado a Toronto y el 12 de octubre de 1952 estaban instalados en Calgary, desde donde se mudaron a Edmonton (carta del 8 de julio de 1954). Allí permanecieron hasta el fallecimiento de Izabela en 1972.

Estas cartas encierran un valor confesional íntimo, humano y auténtico. Como vehículos de relación privada que son, aportan muchos detalles reveladores del carácter y la idiosincrasia de la persona que las ha escrito. No podemos olvidar que Izabela Wolikowska era, además de una novelista polaca, la hija de Wincenty Lutosławski, personaje relevante en la intelectualidad polaca de la época, y de una escritora española de cierto renombre. Además, estaba casada con Romuald Wolikowski, entonces ya destacado general del Ejército

---

[15] ARG, FMB, sig. 5866/56, Izabela Wolikowska a María Barbeito, Edmonton, 16 de julio de 1956.

[16] Dña. Krystyna Haertle (conversación mantenida el 7 de marzo de 2025) con respecto a la fecha de llegada de Izabela Wolikowska a Canadá, además de lo ya expuesto, me ha revelado que en los documentos de su madre (Maria Teresa Doerffer) hay una carta de Izabela, escrita en París el 11 de enero de 1949, por la cual la familia se había enterado de que había llegado a la capital francesa tras huir de Polonia. El primer escrito desde Canadá que la familia conserva es un poema dedicado a su marido, titulado *Tobie*… y fechado el 7 de febrero de 1950. En una carta que Izabela escribió en París en 1949, dirigida a su sobrino Radzik Niklewicz, que vivía entonces en la capital francesa, ella duda si irá a Madrid antes de viajar a Canadá. No se tiene constancia de que lo haya hecho. Mi agradecimiento más sincero a Dña. Krystyna Haertle, siempre dispuesta a consultar su archivo familiar para ayudarme.

[17] La mayoría de estas cartas están depositadas en el ARAG, Fondos Persoais, Sofía Casanova, Correspondencia [en adelante: FP, SC, C], Depósito 1, caja 237, pero otras permanecen en: AFB. Fechas de las cartas a las que nos hemos referido: Ontario, 14 de septiembre de 1959; Ontario, 6 de abril de 1951; Calgary, 12 de octubre de 1952.

polaco, todo lo cual nos hace suponer que cualquier lector que haya conocido su obra, se haya enterado de su circunstancia familiar o su militancia política, se habrá preguntado alguna vez qué rasgos componían su personalidad y cuáles habrán sido los avatares de su vida en el exilio.

Las experiencias del vivir cotidiano que relata Bela dejan traslucir además el choque que experimentaba aquella familia polaca culta, notablemente patriota –incluso de un pasado de activa militancia nacionalista– cuando, abocada a un exilio no voluntario, hubo de iniciar su vida en un país notablemente ajeno al suyo desde el punto de vista cultural, como era Canadá. En realidad, habían cruzado el océano, en vez de quedarse en Inglaterra donde se había refugiado su esposo a fin de cumplir los deseos del ya único hijo, el cual quería ser ingeniero de minas, pero nunca se sintieron a gusto en aquel país americano. En la carta del 3 de junio de 1958, Bela escribe a María: «yo considero este país, que no es ni patria, ni nación[,] sólo es un sitio –muy pagano y atrasadísimo (no en maquinaria) en cultura. Millonarios no tienen un libro, no leen[,] no les importa nada más que el dinero. Emana de esa fivbre [sic] un [h]astío, un aburrimiento mortal»[18].

La distinta concepción de la jerarquía de valores culturales y morales de la sociedad canadiense que le rodeaba, unida a la precariedad –azote de casi todo exiliado– que obligatoriamente le llevó a aceptar trabajos penosos y mal pagados, hicieron extraordinariamente difícil a Izabela el vivir cotidiano. Todas estas dificultades se agravarían con la muerte de su madre, pérdida que la sumiría en un profundo dolor. En una de sus cartas a María escribe: «Estoy muy enferma y los doctores no pueden ayudarme, apenas ando! Una debilidad horrible. Mi pobre Marido me cuida con enorme bondad, no me deja hacer nada y hace la comida y todo!! La muerte de mi amadísima Madre que me consolaba escribiéndo me [sic] sin cesar – también fue para mí y lo es un dolor sin fin»[19]. El fallecimiento de Sofía Casanova había vaciado de sentido su permanencia en aquel lugar indeseado, ya que su sostenimiento espiritual, el proporcionarle aliento, noticias y cartas de su amado país, había llegado a ser para Izabela mucho más que un deber filial. Se había convertido en una misión, un motivo de resistencia personal en el exilio.

Un puente tendido entre España y Polonia a través de Canadá

Una vez instalada en Canadá, Izabela no tuvo reparo alguno en pedir a las amigas de su madre que le escribieran para animarla y paliar su aislamiento. Ella

[18] ARG, FMB, sig. 5866/56, I. Wolikowska a M. Barbeito, Edmonton, 3 de junio de 1958.
[19] *Ibidem*, 16 de julio de [1959].

se encargaría de burlar el «telón de acero» y hacerle llegar sus cartas. María Barbeito, la familia de José Luis Bugallal, la de Luis Iglesias Labarta, de Elisa Roura o de Mercedes Cajigal fueron algunos de los remitentes coruñeses cuyas cartas aliviaron la nostalgia de Sofía Casanova y que su hija envió a Polonia.

Era una época –las décadas de los años cincuenta y sesenta del siglo XX– en la que la guerra fría separaba a las dos Europas y en la que Polonia y España padecían férreas dictaduras, aunque de distinto signo político. Las dos intelectuales, protagonistas de estas cartas, habían sufrido las consecuencias de las convulsiones bélicas ocurridas en el continente europeo y de forma directa habían experimentado la guerra en sus respectivos países. La amistad y el respeto mutuo entre Casanova (referente que persiste en muchas de las cartas) y Barbeito provenía de tiempos mejores y las amargas experiencias venidas después las había unido sobremanera, primero a ellas dos y más tarde también a la autora de este epistolario. La mediación de Izabela se fue convirtiendo en un sincero afecto mutuo, casi materno filial, muy especialmente observable en las cartas posteriores al fallecimiento de Sofía Casanova, a la cual su hija amaba con absoluta veneración.

En cartas posteriores a la pérdida de su madre, Izabela aborda la cuestión del traslado de los restos mortales de la escritora española a su país natal, asunto verdaderamente interesante –especialmente para los gallegos–en cuanto que también es indicativo de la ingratitud del régimen al que tanto ella como su madre habían apoyado. Al respecto, en la carta del 17 de diciembre de [1960], escribe: «La questión [sic] del traslado de mi Madre me duele e indigna… Escribí a Franco pidiendo que haga traer los restos de mi Madre y me contestó amable que inmediatamente da órdenes, empezaron a escribirme el Sr. Rolland[,] jefe del protocolo[,] cartas increíbles, entre otras me decía que tiene noticia de la Cruz Roja que mi hermana [sic] no sabe dónde está enterrada su madre!!.»[20].

María, respetando la voluntad de su amiga ya desaparecida y comprendiendo lo importante que era para su hija cumplir su deseo, se involucró y trató de ayudarle a conseguir esa repatriación, por lo que envió una carta al presidente de la Diputación Provincial de La Coruña, Rafael Puga y Ramón, rogándole que tomase la iniciativa de repatriar los restos de la escritora[21]. En 1938, en plena guerra civil española, el general Franco había recibido en Burgos a Sofía Casanova a fin de que contribuyera a la propaganda de «la cruzada» en el exterior y lograra la colaboración de la jerarquía eclesiástica polaca[22]. Ya hemos mencionado la cooperación de los Wolikowski a favor de los insurgentes, por lo que no deja de ser paradójico que, como estas cartas y otros documentos

[20] *Ibidem*, 17 de diciembre de [1960]. Subrayado en el original. Lo mismo en las siguientes.
[21] Adjuntamos la carta en el anexo.
[22] *Archivo Gomá. Documentos de la guerra civil*, eds. J. Andrés-Gallego y A. M. Pazos, Madrid 2005; R. Martínez Martínez, *Sofía Casanova. Mito y literatura*, [Santiago de Compostela 1999], pp. 526-540.

muestran, el régimen victorioso de la guerra civil, la dictadura del caudillo español, sabiendo que Sofía Casanova permanecía «atrapada» al otro lado del «telón de acero», no quisiera o no se esforzara en repatriar a la poeta y escritora española, ni en vida ni después de muerta.

Con respecto a estas gestiones, es ilustrativo el fragmento de una carta dirigida a José Luis Bugallal y a su mujer, fechada en Edmonton el 19 de enero de 1959, en la que Izabela expone:

> Escribí a Franco como me decías que está bien hacerlo – a los tres meses vino respuesta no de él (te aseguro que Alfonso XIII contestaría de puño y letra…) sino del general Franco Salgado[23] diciendo que S. E. tomará el debido interés para que puedan ser trasladados a La Coruña los restos de su madre. Después me vinieron cartas del ministerio preguntando por mil cosas por las que se ve que no tienen idea como hacerlo. (…) hace dos meses le contesté a las preguntas del ministerio y no escriben nada más. No sé nada si hacen algo[24].

Desgraciadamente, ni las autoridades regionales ni las estatales españolas mostraron verdadera voluntad, se limitaron a escuchar las elogiosas palabras proferidas por los amigos de Sofía Casanova en las instituciones culturales donde se celebraron actos en memoria de la desaparecida escritora, en los que se pidió que sus restos mortales descansaran en su tierra. Debemos también recordar, sin embargo, que la Polonia comunista y la España franquista no mantenían relaciones diplomáticas. En una carta dirigida a María González Mathé, administrativa, el 27 de julio de 1962, Izabela Wolikowska se lamentaba:

> La questión [sic] del traslado de Mi Madre – créeme es un escándalo, ya no tengo fuerzas de seguir aunque Franco me aseguró que dio todas las órdenes… y los famosos diplomáticos, que conozco de todas partes son gente despreciable, snobismo y orgullo! Las cartas que me escribían son inverosímiles. Yo les di todos los datos y facilidades pues en Warsovia [sic] hay una impresa [sic] que especialmente traslada los restos de los extranjeros! Pues no sólo no aprovecharon de esa facilidad si no [sic] que me escribieron que la Cruz Roja les hizo saber que no se sabe donde murió Doña S. C.!!. Y ellos tampoco lo saben!! Desde el principio del contacto con esa horrible institución de ,,Asuntos Extranjeros"[,] les di todos los datos y dirección de mi Hermana en cuya casa mi Madre murió. Ya no escribo a nadie pero sufro mucho por la completa indolencia que demuestra el Estado.
>
> No hay día, no hay hora que no lloro [sic] pensando como mi Amada Madre quería ser enterrada en su Patria[25].

---

[23] Francisco Franco Salgado-Araujo (Ferrol, 1890-Madrid, 1975) era primo carnal del dictador. Profesionalmente, llegó a ser nombrado capitán general de la V Región Militar, después de haber sido jefe de la Casa Militar del Caudillo hasta 1956.

[24] AFB.

[25] ARAG, Manuscrito Original, caja 33 33, I. Wolikowska a María González Mathé, Edmonton, 27 de julio de 1962.

Anexo 1

Cartas de Izabela («Bela») Wolikowska a María Barbeito (1956-1965).

Criterios de edición

En la transcripción de esta correspondencia hemos querido respetar la autoridad de los textos reproduciendo la ortografía que presentan los originales. Por tanto el lector podrá apreciar usos gráficos que no se ajustan a las normas ortográficas del español de hoy (el uso de la tilde en los monosílabos, por ejemplo) o el empleo de signos utilizados en polaco y no en castellano, como el guión y la coma de forma indistinta, el uso de las comillas bajas („…") o la supresión del signo de admiración de apertura. Sin embargo, hemos añadido las tildes en lugares apropiados y hemos puesto mayúscula al principio de cada frase. A nuestro juicio, los errores morfosintácticos que Izabela Wolikowska comete no son debidos a la falta de competencia de la lengua española, que ella conoce desde niña a través de su madre, sino más bien a factores subjetivos (el cansancio, la falta de ánimo) o de carácter externo (la falta de tiempo para una redacción sosegada, la inmersión cotidiana en otra lengua extranjera, el uso familiar de la propia –el polaco– y estar escribiendo en una tercera). No obstante podría tratarse de lo que suele ocurrirle a quien, habiendo aprendido una determinada lengua, hace tiempo que dejó de escribirla o de leerla.

Aunque se ha procurado respetar el orden cronológico de las cartas, un buen número de ellas carece de fecha o del año de redacción. Aún así, buscando la coherencia del todo, hemos decidido no aislarlas y emplazarlas en el lugar que creemos que ocupan en relación con las demás. Para asignarles ese lugar, se ha observado con detalle la información que aportan sus correspondientes contenidos y las indicaciones adjuntas a las cartas originales, cuando las hay, provenientes de los depositarios de este legado[26], las fechas de envío postal –cuando las tenemos–, las cuestiones que se abordan en los textos o la comparación de las fechas con las de otras cartas escritas por Izabela a José Luis Bugallal[27]. La primera carta fechada está redactada en Edmonton el 16 de julio

[26] En esas anotaciones creemos reconocer la letra de Isabel Martínez Barbeito, hija de María y archivera municipal.

[27] Parte de las cartas de Sofía Casanova y de sus allegados, dirigidas a José Luis Bugallal Marchesi y a su familia, están publicadas en: J. L. Bugallal Marchesi, «Sofía Casanova. Un siglo de glorias y dolores», *Boletín de la Real Academia Gallega*, núm. 27, 1958, pp. 141-172. Otras están depositadas en el ARAG, FP, SC, C, Depósito 1, caja 237. He podido consultar hace años, gracias a la generosidad de Dña. Adela Vela Lojo, vda. de José Luis Bugallal, ya desaparecida, otro grupo de cartas de la familia Casanova-Lutosławski al cual pertenecen alguna de las cartas que cito en este trabajo y que se encuentran en el archivo familiar. Mi sincero agradecimiento a la familia Bugallal.

de 1956, aunque creemos que otra sin fecha fue escrita días antes. La última es del 12 de julio de 1965, por lo tanto entre ambas transcurre un periodo de nueve años.

En este legado precede a los originales una nota en la que se lee: «Años 1956-1965» y en la misma carpeta se encuentran tres fotos familiares, un grupo de estampitas religiosas y otro de tarjetas postales sin mensaje manuscrito alguno. Nos ocuparemos aquí solamente de las treinta y dos cartas manuscritas, sean cuales sean sus soportes.

1

Edmonton[,] Julio 12 [1956[28]] verte

Mi querida, noble Amiga, lo que pasó! Su carta es inverosímil! La recibí hace 4 semanas![,] medio rota, pero pude comprender todo pero, no daba Vd ni su dirección!! Mi emoción es grandísima al saber que el hermosísimo regalo es de Vd! Yo estaba desesperada no pudiendo saber a quien debo ese preciosísimo Santo[29]!! Gracias de todo corazón, y escríbame de su vida y los suyos, me siento como una íntima Amiga de Vds para siempre! Es admirable lo que hizo Usted para mí! Gracias de todo corazón, y deme su dirección! Gracias calurosas[30]. Isabel Wolikowska

Siento i[31] [sic] sufro de no tener ,,El Cancionero de la Dicha"[.] Se lo daría a Vd. enseguida! Mi viaje de Polonia escapando miracolosamente [sic], en el tren, allí perdí el amado libro.

Perdón por Dios!

Buenísimo Señor y Amigo! Dispense me [sic] que le molesto dos vezes [sic] y a [sic] esta vez!! Pero Vd verá que no sabiendo nada quien es ,,Esta

---

[28] Con otra letra alguien puso erróneamente «1965».

[29] Con toda probabilidad se refiere a la carta de felicitación que Bela había pedido meses antes a los amigos de su madre para que ella pudiese recibirlas el 15 de mayo, día de su santo (Santa Sofía), siempre muy celebrado en familia y que ya no era posible festejar. Las súplicas de Izabela habían provocado un aluvión de cartas de felicitación de gente de La Coruña, que fue enviando a Polonia de forma clandestina. En una carta que ella escribe a J. L. Bugallal el 22 de marzo de 1956, se lee: «El 15 de mayo es su santo, siempre festejado en Polonia brillantemente pues es amada y venerada en mi país. Ahora en su oscura vida es sólo un dolor por todo –ese día–. Me he propuesto hacerle el mayor regalo que puede recibir: obtener para ella unas 6, 8 cartas de España» (AFB).

[30] El hecho de que Bela le pida la dirección nos lleva a pensar que esta carta es la primera. Años antes, era su madre quien escribía directamente a su amiga y por eso no tiene ese dato. La postdata nos corrobora su desconocimiento con respecto a las circunstancias personales de María ya que no sabe que Isabel es su hija.

[31] En polaco «i» significa «y». Se pronuncia de la misma manera.

Isabel" no puedo escribirle, ni mas que „Isabel"[.] Me ha dado un precioso regalo y tengo que agradecerle!

No tengo su dirección!.

2

Edmonton 16.7.[19]56[32]
9725 – 111 Str

Mi admirable Doña María.

No contesté a Su[33] [sic] excepcional carta que releo con gran emoción muchas veces, porque quería unirla con la de mi amada Madre y la cosa no es ni fácil ni pronta por tratarse de la lengua española – todo lo español – con orgullo nuestro – los rojos aborrecen. Pero vino ayer la cartita de mi Madre y eso después ya de la tragedia de Poznań donde 30 mil obreros desesperados, se hecharon [sic] a la calle en demostración y diezmados enseguida por tiros de los rojos – lucharon heroicamente 3 días – mil muertos[34]. Mi hermana me dice que Mamá se portó admirablemente aunque 9 balas cayeron en el interior de la casa y no había que comer. He pasado terribles días de anxiedad [sic] pues la casa de mi hermana está a 5 minutos de la plaza donde se concentró la lucha.

En la carta de Vd me asombró que coincidió su intuición con el mayor deseo de mi Madre. Me escribe hace años que su sueño es que se publique una antología de sus versos (aún ahora, escribe preciosos y no tienen tiempo ni de leérselos – pues ella puede escribir pero no ve lo que escribió!) con un prólogo mío. Y añadía – como Vd – el ejemplo de la hija de Curie!, diciendo: "pero yo lo quiero en vida, no después".

Es una bondad admirable la de Vd y susceptibilidad excepcional que vio Vd en mi carta mi gran amor, admiración y dolor profundo por mi madre.

Siempre me inspiraba una profundísima ternura y pena su – suerte polaca… siempre ansié y hice todo lo posible para aliviar y ablandar esa suerte trágica. Si nos salvamos de Rusia en la primera guerra en plena revolución – es por el esfuerzo – casi milagro fué – que me empujaba el salvarla a ella, no pensé en nosotros, siempre en Ella ante todo, no me llegarían las fuerzas para nosotros (tres hermanas, cuñado, hijos de Manita), las encontré pensando en ella! Algún día se lo describiré porque Vd – como nadie – comprenderá lo extraño del caso. Pienso siempre en ese libro que ansiaría saliera pero no sé a quien

[32] Anteceden al texto dos pensamientos disecados. Izabela volverá a adjuntar en varias de estas cartas las flores predilectas de su madre, como una muestra de afecto hacia su destinataria, que conoce esa predilección.

[33] Costumbre polaca de poner en mayúscula las palabras que se refieren al destinatario de la carta.

[34] Hoy se sabe que hubo por lo menos cuarenta y nueve muertos y doscientos treinta y nueve heridos.

dirijirme [sic], quién me ayudaría? Yo prepararía el texto pues aunque no tengo ni un libro de mamá y el admirable „Cancionero de la dicha" no sé qué daría por tenerlo – pero tengo buena memoria, toda la vida resité [sic] [recité] sus versos y sé! cuáles quiere que entren en el libro. Si Vd pudiera sugerirme algo, se lo agradecería vivamente. Dios mío! Poder dar esa alegría a mi Madre en su terrible suerte de hoy – en la que yo – esta vez – no puedo salvarla. Yo considero (sola [sólo] soy escritora polaca) el talento de mi Madre muy grande y muy original. Podría dar un prólogo imparcial y además trazar su silueta moral – de enorme valor y nobleza. Mire Vd, murió hace un año mi padre al que yo amaba mucho y fui la única de mi familia que jamás rompí con él – pues mi madre al saberlo me escribió la primera: „Belita del alma, lloro con tigo" [sic] y así siempre en cada situación[, un] carácter nobilísimo. Ay, quisiera hablarle más pues agradezco infinito su carta y la confianza que pone Vd en mí en cuanto al prólogo. Pero mi vida aquí es de ininterrumpido trabajo (lecciones 15 horas por semana)[,] cuidar niños ajenos de noche, todo, todo para ganar para sostener a mi pobrecita amada. Y ella con sus cartas, a penas [sic] viendo, a 5, 6 al mes me da más consuelo que todo lo que yo le doy.. Ruego noticia del pie[.] ¿Pasó por completo? ¿No duele? [¿]Anda Vd normalmente? Dios quiera. Reúno pensamientos para mamá pues es su flor favorita y por ex[c]epción mando a veces a quien, como Vd, me alegró y consoló. Dándole gracias sin fin por su carta, le ruego no me olvide y escriba. Suya agradecida. Bela Wolikowska

3

Edmonton 10.8 [1956][35]
9725 – 111str

Mi incomparable amada Doña María.

Hace unos minutos recibí su regalo – el mejor que pude tener y que ansiaba tener! Dios se lo pague, cuanto ardor tuvo Vd que emplear para obtener ese amado libro[36] que a tanta, tanta gente en Madrid pedí en vano!

Y su angélica alegría de poder darme ese don!

Estoy muy emocionada e infinitamente agradecida. Miro muy a menudo el retrato de Vd y su familia y hoy besé su querida, bonita cabeza repitiendo:

Gracias admirable señora, gracias! Y así seguiré pues soy muy fiel a los que amo.

Beso sus manos, a Isabel[37] mi cariño y siempre pienso si Dios quisiera hacerme lo que sería para mí una dicha: verme en la Coruña y abrazarla a Vd.

---

[35] A esta carta le precede una nota con la fecha: 1956.

[36] Quizá se refiera a *El Cancionero de la dicha*, tercer poemario de su madre. En su huida de Polonia lo había perdido.

[37] Isabel Martínez Barbeito (La Coruña, 1918-2007), hija de María Barbeito. Después de sus

Suya admiradora, que la quiere de corazón[.]
„Pobrecita Bela"

decía muchas veces Mamá como presintiendo nuestra horriblemente! [sic]

4

3.10.1956[38]
Edmonton
9725 – 111 Str

Mi admirable, mi extraordinaria Señora, y amiga. Lloré con buenas lágrimas de gratitud y ternura al leer su carta en la que encontré todo lo mejor que puede recibirse en mi sufrimiento agudo e incesante.

No contesté imediatamente [sic] – y hoy veo que hice mal – a su carta, porque quería decirle a la vez que Mamá recibió la suya, lo que siempre me alegra y calma cuando llegan las cartas españolas y especialmente la suya! Yo le dije que recibí una carta admirable de Vd pero aún no tengo noticia [de] que la llegara su carta. Y no puedo demorar ni una hora más. Usted acaso no pueda imaginarse qué don, qué fiesta fue su carta. La releo sin fin y prometí a Mamá que se la copiaré pero deshacerme de ella – no podría. ¡Usted me manda libros de mi Madre! ¡Y saca a su nieta un libro predilecto para dármelo a mí! Que Dios la bendiga como yo la bendigo y admiro. No han llegado aún pero los espero con ansia indecible y confío que llegarán – ojalá los certificara Vd pero aún y así el arranque de generosidad que ese envío demuestra, no puede y no será en vano. Me alegra que me llame de tú que es lo que deseo merecer.

El envío de estos libros y las orientaciones que Ud, Doña María, me da – ponen enseguida[,] sólo gracias a Vd, en plano concreto algo que yo desde 6 años (aquí!) alentaba a mi madre que haré pero que desesperadamente me parecía imposible. Como no agradecerle con toda el alma, su decisiva ayuda.

Ahora en cuanto a mi libro sobre mi Madre. La cosa es más que triste y lo comprenderá Vd. Yo le escribiría con deleite tanto tengo que decir de de [sic] ella –pero – yo vivo trabajando físicamente y a 12 horas por semana, a veces 16!, lecciones de español y francés, y de noche a menudo a cuidar ninios [sic] (nadie tiene aquí criadas y es toda una institución „babysitter" cuando los

estudios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Santiago de Compostela, se especializó en archivos. Profundamente implicada en la investigación de fuentes documentales, en su conservación y difusión, fue primero secretaria técnica del Museo Provincial de Bellas Artes de La Coruña y, en 1960, bibliotecaria y archivera municipal. Agradecemos a su sobrina, Beatriz Martínez-Barbeito Manovel, su inestimable colaboración.

[38] De esta carta sólo hallamos una fotocopia, no el documento original. Adjunta una notita escrita por alguien de la familia Barbeito: «Obsequio de M. Barbeito enviando sus propios libros de Sofía Casanova, que su hija Bela no posee. 1956».

padres salen) y cocer [sic] [coser], lavar, limpiar la casa[39]. Todo mi esfuerzo es para sostener a Mamá y que ella tenga el consuelo de sostener a su hija (Halita viuda) y nietos… pero yo puedo obtenerlo solo con un férreo y casi conventual modo de vida! Un traje de verano 4 años – otro de invierno, no siento, gracias a Dios ninguna pena por no comprarme nada, por faltar de cosas elementales – mi único afán es sostenerla, distraerla con regalitos y mandar cada mes medicinas que vendidas les aseguran modesta – pero sin hambre – existencia. Muchos polacos emigrados me escriben sin conocerme que como malgasto mi ,,talento"[,] que porque [sic] no escribo! No puedo lo uno y lo otro!, no doy a basto [sic] y aquí está el problema. Yo quiero ardientemente escribir sobre mi Madre en su vida, como homenaje a todo lo que nos dio su nobilísima alma y carácter. La pobrecita me escribió hace dos años… Hay antecedente: la hija de Curie pero "ella lo hizo después de la muerte de su madre y yo quiero leerte en vida"[.]

Muchas veces cuando pienso en eso no puedo dormir y lloro dolorosamente.

Mi hijo ingeniero de montes que tiene veneración por mi madre (como todos los 12 nietos) me promete siempre que cuando logre a horrar [sic], todo me lo dará para que yo tranquilamente escriba un libro sobre „Babunita" como la llaman los nietos. Pero los años pasan y él, desinteresado à la española! y nada „buisneess [buissness] man" enviado como experto de sitio a sitio sin sitio fijo desde años – no sabe ahorrar aunque tiene un gran puesto.

Rezo mucho, pido a Dios que de algún modo me ayude a dar esa alegría a Mamá – pero por ahora no veo la posibilidad de hacerlo. En cambio al presidente del Instituto Sarmiento[40], escribiré.

Más de cien veces de seguro al leer su frase: "no renuncio a buscar el Cancionero" quisiera correr, abrazar a Usted y besar sus queridas manos. Ya me es Usted cercana, venerada, para el resto de mi vida.

No soy capaz de contestar a cartas que vienen a mí de varias partes del mundo – y llego a tener 30, 40!! no contestadas durante meses o más. Pero a Vd no sólo tengo gana de escribirle sino me anima cada frase suya a la que siento necesidad de reaccionar. Es la radiación de su alma que me traspasa, mi admirable Señora.

Le contaré cosas de Canadá y nuestra desgraciada, muy triste vida, muy pronto y de Canadá que es más bien un sitio y no un país – para jóvenes no intelectuales un paraíso, para viejos – un martirio.

Pero hoy no puedo más porque hoy soñé con Vd desconocida y ya querida – y no puedo demorar más. Si amigas de Mamá que me enviaron cartas para ella preguntan, haga el favor de decir que siempre les contesto cuando puedo acusar recibo de sus cartas, de Mamá. Muchas la [sic] llegaron pero a vezes [sic] dura

---

[39] Tachado: «to[dos] los trabajos».

[40] Francisco Javier Sánchez Cantón (Pontevedra, 1891-1971). Entre 1960-1966 director del Museo del Prado.

muchísimo y aún no me contestó a cartas de la Sra Catoyra y de Canel[41]. Otras acuso recibo y yo enseguida se lo escribí a ellas con cartitas de Mamá adjuntas.

38 balas cayeron al interior de la casa de mi hermana donde vive Mamá en Poznań! Todos me escribieron que ella estuvo admirable de valiente – de tal manera, que hasta los inquilinos rojos (es casa preciosa conque [sic] viven solo dignatarios del régimen que desde años prometen a Halita que la echarán de su casa propia!) ablandaron un poco su tono bruto y agresivo siempre al ver esa admirable anciana alentando a los demás.

Doña María, esto es sólo una „entrada"[,] contestaré a su hermosa carta detenidamente y con deleite de seguir esa conversación con Vd. No se moleste contestarme a esta carta pues a una como la de Vd –se merecen 10 mías – en todo caso irá pronto otra de seguro. Esperé de día en día segura de recibir carta para Vd de Mamá y así pasó tantísimo tiempo – qué pensaría Vd de mí! Usted es una artista. Esto brilla en su carta y su actitud. Con ternura y gratitud sin fin beso sus manos y le debo a Vd. una alegría como no tuve desde hace muchos años. Siempre suya Bela

5

Edmonton 23.11[.1956][42]
9725 – 111 str

Doña María, admirable y dulce amiga – estoy disgustadísima al ver en su querida carta de hoy que la mía se perdió – cosa que no me pasó hasta ahora nunca con cartas a España. Recibí embelesada los cinco libros!![43] Le escribí el mismo día con ternura, gratitud y asombro hacia su nobilísima, activa bondad. ¡Dios mío! y Vd con bronquios yendo al correo a intentar salvar esos libros! Le pido perdón humildemente por ese gran trastorno y preocupación cuya causa fui yo no por lo del correo si no por ansiar esos libros. Le escribiré a Vd largo[,] lo deseo y lo necesito pero hoy sólo unas palabras que voy a correr a echar sin esperar más. Le hubiera telegrafiado hoy para tranquilizarla pero es tan bajo el nivel de estos funcionarios aquí que no son capases [sic] de conservar el texto propio y aún tendría Vd otro trastorno! Pero esa fué mi primera intención. Leo los libros de mi Madre con devoradora ansiedad y la bendigo a Vd. La revolución rusa es una obra de grandísimo valor histórico – pues día por día relata todo, cita textos rusos oficiales que hoy no sé, es decir[,] no recuerdo como pudo darse ese agobiador trabajo no conociendo bien la lengua rusa! Me sorprendió ahora al releer ese libro, la suma de trabajo y esfuerzo que hico [sic] [hizo]

[41] Familias de La Coruña con quienes Sofía Casanova tenía relación de amistad.
[42] Fijamos el año de esta carta por indicación de la nota adjunta.
[43] Dato que nos parece importante para considerar que la carta data de 1956. Meses antes María le había enviado los libros (carta del 3 de marzo de 1956).

mi madre para ABC. Y me enternece mucho el recuerdo como ella en aquellos horribles meses se exponía sencillamente a la muerte (meses enteros tiros en las calles y gente muerta) recorriendo la ciudad y acojiendo [sic] noticias. Teníamos mucho miedo por ella – pero no había manera de detenerla.

Gracias por sus noticias familiales [sic] – ¿Isabel vive con Vd? La abrazo y quisiera mucho, mucho tener un retratito de toda la familia. Mi marido al que vi aquí después de 10 años de no verlo!. Por estar él en la guerra y yo con los hijos 2 en Polonia – es general del ejército polaco con brillantísimo servicio de 2 guerras y hoy – aquí – soporta con gran dignidad la durísima suerte de los emigrados y muchas – hasta – humillaciones cuando trabajaba físicamente! Ahora, gracias a Dios tiene un modesto empleo pero al menos sé, que no es matador trabajo físico a los 60 años[44] y con dos guerras y heridas atravesando los pulmones etc.

Bueno, admirable Señora, le debo carta larga pues una de Vd vale 5 mías! o más y escribiré! Hoy sólo beso con ternura sus queridas manos protectoras que tan preciosamente envolvieron los libros – ejemplarmente llegaron. Con saludos cariñosos a sus dos hijos (un retratito de los nietos?)[,] a Isabel mi cercanía espiritual por lo del nombre y a Vd mi perenne gratitud [,] suya Bela

6

12.5.1957 Edmonton.

Mi queridísima, admirada Doña María.

Leo y releo su última carta y me parece imposible que no le contestara tanto tiempo lo que es una notoria barbaridad. Vd ha entrado ya – créamelo – en el ritmo quotidiano [sic] de mis ternuras y pensamientos continuos de amistados fieles!

Su carta fué tanto más enternecedora que la escribió Vd añorando [a] su hijo mayor que está tan lejos en América[45]. Y en vez de animarla un poquito a Vd con mis prometidas noticias de Canadá yo callé casi tres meses! Que preciosamente dice Vd „no me acostumbro nunca a estar separada de los míos"[.] Ay! y con ese corazón suyo, que todo lo comprende, añade Vd: „qué dirás tú, tan castigada en ese sentido" y eso me emocionó viendo enseguida como se da Vd cuenta de mi desgracia. 14.V.[46] ya tuve que interrumpir a penas empezé [sic] – pero es así esta vida aquí fierrosa [sic], esforzada como nunca es en Europa. Así es que la mayor estatística [sic] de ataques del corazón y muertes de ello,

[44] Wolikowski contaba entonces ya con sesenta y cinco años.

[45] Juan María Martínez Barbeito, nacido en La Coruña en 1911, era ingeniero industrial. En 1940 había creado una empresa de construcciones (Construcciones Martínez Barbeito) en su ciudad natal.

[46] Probablemente se trata del 14 de mayo.

es en U.S.A. y Canadá. Tuve dos accidentes sucesivamente en las dos manos! Gracias a Dios sin romper el hueso lo que es extraño pues sobre mi mano derecha cayó con enorme fuerza la ventana! Eso le extrañará a Vd. – ¿cómo pudo ser? Pues las ventanas aquí son imbéciles y muy molestas, se abren sólo de abajo arriba, hay que esforzarse mucho para alzarlas, yo lo hago siempre con el hombro pues no soy capaz con la mano! pero sí caen de por sí, no se sabe por qué? (ningún gancho no tienen! todo está hecho aquí no para comodidad del inquilino si no [sic] para que sea lo más barato!)[,] caen fuertísimamente [sic] y a mí me cayó en el palmo (ay! ¿se dice así?) de la mano. Dolor enorme 3 semanas, doctor, hospital – lo que me desesperó por el gasto pues sólo quiero gastar en paquetes para mi madre. Eso fue en Marzo y enseguida pensé contestar a su querida carta – bueno, pues, es casi risible, a los tres días de estar bien, cojí [sic] en la mano izquierda para ahorrar la derecha 10 libras de azúcar y – me rompí los tendones con un dolor aún más fuerte que el anterior!.

Ya todo pasó y no me justifican estos ar[r]echuchos por mi grandísima demora pues como seguí escribiendo a Mamá con mano izquierda, pude a Vd pero estaba yo tan débil que hasta sostener la pluma me hacía sudar!

Bueno – vamos a Canadá. Esto no es una nación, un país, una patria. Es un – sitio. Gente de todas partes del mundo afluye, viene, va, ningún apego a sitio, casa, familia – ni un átomo de tradición. En esta ciudad[,] que es la más rica de Canadá por encontrarse inmensidades de oil (petróleo) los milionarios [sic] son los vagabundos y a veces antiguos criminales que vinieron aquí en busca de ganancia.

En Edmonton hay un 67% de extranjeros lo que yo noto con gusto porque hay muchos europeos y la ciudad no tiene como otras aquí ese ambiente aburridísimo y soberbio de la raza anglo-sajona. Inglaterra genialmente explota este riquísimo país que organizó urbanamente de primer orden. La naturaleza es pobre, los árboles no protegidos degeneran, las flores no tienen olor lo que pasma.

Todo el país (y lo recorrí de borde a borde) huele a petróleo y a – est[i]ércol!

El arte – no existe, en toda Canadá no hay teatro – ese adorable espejo de la psicología humana! No hay una destracción [sic] posible. En el Norte donde trabajó hasta ahora nuestro hijo (ingeniero geofísico de mucho talento) dice que hay vistas hermosas de lagos y floresta. Para mí, los lagos que veo aquí y los hay por todas partes son lo más lúgubres y sin expresión. No hay atmósfera ninguna en los campos, jardines, selvas – es raro pero es así. Nada no tiene encanto. En Europa, un rincón a veces con un solo árbol – emociona de pronto por misteriosa, peculiar belleza. En siete dolorosos años que estoy aquí – no tuve un momento de ese género de gozar la naturaleza.

Lo único que admiro aquí y que es enorme bien social es la situación del obrero y la relación hacia él. Como todos aquí han surgido del duro trabajo físico – lo respetan y lo protegen. No existe realmente diferencia entre millonario y jornalero. Tienen los mismos magníficos autos, comen lo mismo, leen

el mismo periódico, los unos y otros no tienen ninguna instrucción ni les hace falta!! No saben nada ni les importa lo que pasa en el mundo y viven en continuo esfuerzo de aumentar su fortuna. La única pasión es el sport y el auto, que compran cada 2, 3 años nuevo y mejor. Por eso hay miles de autos usados de venta a 200, y 100 dollars! aunque costaron a 3, 4 mil – pero el ansia de nuevos modelos es devoradora.

Cerca de nuestra casa (piso!) hay una admirable Iglesia francesa llevada por padres de Francia y con ambiente muy diferente de todo aquí. Los franceses canadienses (esto fué de Francia y Inglaterra les robó Canadá) son un mundo aparte aquí; todos católicos, muchos admirables misionarios [sic] sostienen no sólo la lengua pero el patriotismo francés. Entre ellos y en esa querida Iglesia no me siento perdida y me reconozco.

No están esos franceses perseguidos pero hay fuerte aversión y dificultades hechas por los protestantes a los católicos. Por ejemplo en las escuelas públicas no hay religión católica y los franceses tienen que tener escuelas privadas sin subsidio del estado! Lo hacen y en todo Canadá los católicos tienen escuelas privadas.

Las ciudades son increíblemente feas, ya le enviaré alguna vista – no hay arquitectura, gusto, las casas se hacen en 3, 4 semanas a base de papel (una mezcla) y por eso no hay semana que no se quemen 5, 6, y niños vivos pues cuando hay fuego enseguida el humo asfixia! Es para mí horrible oírlo y por eso no abro casi el [sic] radio. Las noticias que dan sobre todo son de catástrofes, fuegos y crímenes espeluznantes. Nada de cultura, inventos, gente famosa. Por hoy tengo que acabar y Vd no me conteste mi queridísima Señora hasta que yo con otra carta no borre mi falta hacia Vd. Hacía Vd tan buenísima y tan profundamente comprensiva de mis dolores. ¿Su hijo volvió ya? Quisiera mucho tener un retratito de Vd con sus hijo[s]. Le envío esos dos que tengo nuestros.

Beso sus manos con ternura. Perdone aún y ya sabe Vd que no soy capaz de olvidarla ya nunca aunque callo bárbaramente durante meses[.] Escribiré de nuevo. Suya agradecida Bela

pañuelito para Vd e Isabel!

7

25.8.[19]57

Mi queridísima Doña María.

Me faltan mucho sus noticias y estoy inquieta. En su última del 14.2.57 me decía Vd que está agobiada por estar tan lejos de Vd y durante tanto tiempo su hijo mayor en América. Y añadía Vd que comprende qué castigada estoy yo en ese sentido! Mi admirable amiga, ansío unas palabritas de que está Vd sana y su hijo volvió y usted la beatitud de tener su familia al lado. Le escribí

a Vd la prometida carta con noticias de Canadá pero no era lo que hubiera yo querido – tengo tanto más que decirle! Pero el tiempo me falta. Yo pensando siempre en mi Madre y desesperada de no poder ir al menos a verla unos meses, vienen ahora aquí continuamente polacos a [ver a] sus familias que es permitido por fin – pero ir de aquí allá cuesta un dineral y no tenemos nada, vivimos de día en día, yo rezo y confío que algo se resolverá[,] lo que suplico a Dios. Toda nuestra vida y mi madre y yo dábamos a los necesitados como elemental obligación y hoy me parece increíble que no se tiene nada.

Suplico unas palabritas y siempre pienso en Vd con la mayor gratitud y ternura.

Suya Bela L.[utosławska] Wolik.[owska]

Le ruego pregunte a Maruja si recibió mi carta de pésame por la querida Sra Labarta[47] – no tuve carta de Maruja casi un año – y escribí a ella, y a Román a Madrid al saber por el buenísimo Bugallal[48] la muerte de su madre.

8

Edmonton 6.2.1958[49]
9725 – 111 Str

Mi admirable Doña María.

Recibo su carta que le agradezco de corazón. Unas horas después de recibir el telegrama de mi hermana „Mamá ya no sufre". El 17.1. en mi terrible, terrible dolor – pensé en Vd y deveras [sic] me abrazaba yo a Vd como a alguien de la familia y oí mi voz decir: „Doña María, ay Dios mío, todo se me acabó". Nosotros los emigrados tantas horas solos, muy a menudo hablamos en voz alta estando solos. Esto me aterraba al llegar y oír a mi marido hablarse a sí mismo y a hora [ahora] caigo en lo mismo. No puedo escribir hoy mucho. Estoy deshecha, tantas coincidencias agrandan aún mi dolor. Pero le escribiré con detalles. En todos lados donde miro[,] bien preparados para mi pobrecita[,]

[47] M.ª de los Ángeles Iglesias Roura (Maruja) (1894-1990) y su hermano Román (1897) eran dos de los numerosos hijos de Luis Iglesias Labarta y Elisa Roura González, dueños de la fábrica de tejas y ladrillos de Mera. Elisa Roura (1855-1957) había fallecido en aquel año.

[48] José Luis Bugallal Marchesi (1899-1989), escritor y periodista coruñés, académico de la Real Academia Galega. La amistad de Izabela Wolikowska con la familia Bugallal provenía de la que habían mantenido Sofía Casanova y Pilar Marchesi Buhigas, esposa de Isidoro Bugallal. Tras la muerte de su madre, su hijo José Luis continuó con fidelidad esa amistad. Entre sus muchos trabajos periodísticos que publicó sobre Casanova, destaca: J. L. Bugallal, *op. cit*.

[49] Grapada una notita, escrita con la misma letra de todas las notas adjuntas que se hallan en este legado, en la que se lee: «Pésame M. Barbeito al fallecimiento de Sofía Casanova (17-1-1958)».

regalitos – que era mi única alegría enviarle y ella con sus pobres ojos los miraba y tenía distracción – regalos que no logré mandar a tiempo porque no tenía dinero. Hoy al verlos me duele como herida abierta.

La enfermedad de mi marido de la que le escribí [–] ataque del corazón – costó mucho. Y así fue. La carta a Vd el 17-XII (apunto siempre) con 2 pañuelitos los más bonitos que vi aquí – no la certifiqué pues tenía prisa y la eché en el buzón del Hospital donde 4 veces al día iba a ver a Romi (mi marido) y apenas la eché, sentí que hice mal y que no llegara!! Y así fue – Dios mío, escribí carta larga, hablaba agradecida del precioso libro de su hijo y nunca no estuve tranquila aunque puse más sellos de lo que hacía falta porque me inquietaba pues nunca mandé pañuelitos sin certificar. Uno era para Isabel a la que abrazo y la siento también muy cercana pero hoy – ay! no hay pañuelito para ella solo uno para Vd[,] mi noble, admirable, queridísima Doña María. Las últimas palabras de Mamá fueron „Me muero, Halita, adiós" y quiso besar la mano de Halita – ahí está su sublime gratitud por todo y siempre fue así, no exijía [sic] nada y recordaba sin fin cada detalle.

Este abismo de no saber nada – donde está? Yo la siento como en camino y no sé ni dónde ni cómo. Ningún Santo no nos aseguró que nos encontraremos con nuestros amados en el otro mundo – esto es el abismo, el terror desgarrador de la ausencia.

Beso sus manos, tengo muchísimas cartas admirables que no contesto pero a Vd enseguida que puse [pude] dominarme – escribo.

Suya siempre agradecida. Bela.

9

Edmonton Abril 25 [1958?]

Mi queridísima Doña María. No sé cómo explicar ese decaimiento monstruoso que me paraliza, pero crea Vd que no hubo día que no pensara yo con gratitud y cariño, por su bondad para mí. Nuestra vida es algo para mí monstruoso, este país que sólo piensa en dinero – atmósfera axficiente [sic] [asfixiante] y completa falta de esperanza – la idea de morir aquí donde no se entierra en tierra si no se pone fuego al muerto! Horror. Le ruego me dé Vd la dirección de Bugallal que también le debo carta y con vergüenza le pido perdón.

Le quiero dar a Vd lo que me escribió mi Amada pobrecita[50] y yo lo leo cada día, llorando. La carta era de hace un mes antes de su muerte[.] „A! [sic] qué suerte tener[,] aunque lejanos[,] corazones que aman y no olvidan[.]

[50] Puesto que su madre había muerto pocos meses antes (16 de enero de 1958) y la carta parece redactada en pleno duelo por esa pérdida, la situamos en 1958. En ese año no había escrito a María más que una carta en febrero, por tanto es posible que Bela no supiese cómo había pasado el invierno.

„Pobrecita mía tú, que heres [sic] un vulcán [sic] de amor y tienes el don de tener la gratitud de cuantos[,] de cuantos [sic] tanto te debemos"[.] Lloro y lloro al leerlo.

Díga me [sic] queridísima Doña María como está Vd de salud y cómo pasó el invierno. Aquí terrible frío y nieve hasta hoy[.]

Beso sus manos, ruego perdón y crea me [sic] que su carta todos estos meses leía yo y releía.

10

Edmonton 3.6.[19]58
9725 – 111 Str.

Mi admirable, mi queridísima Doña María del alma.

Ayer recibí su carta encantadora, buena como todo lo que viene de Vd y aunque estoy ocupadísima, no puedo tardar en contestar. Dios le pague por cada palabra, miro las letritas tan clarísimas siempre y ahora un poco cansadas por la debilidad que sufrió Vd y que deseo fervorosamente que pase. Gracias por los recortes especialmente el de su hijo al que agradezco con ternura su relación a mi amada Madre y su talento que aprecio y noto[51]. Sí, tiene Vd razón que es dulce en los hijos ver compartido el cariño noble, fiel que Vd tuvo y ella hacia Vd siempre. Admirable es la idea del premio del gobierno de La Coruña por un artículo sobre mi pobrecita – jemí [sic] al ver el término 31 mayo! Pues deveras [sic] hubiera escrito y acaso – por la veneración infinita que siempre me inspiró mi Madre y por conocer su vida como nadie ahí – acaso hubiera ganado el premio! Qué emoción sería para mí.

No me dice Vd si recibió mi carta respuesta a la suya del 22 Febrero con preciosa y cariñosísima cartita de Isabel. Yo contesté a ella aunque tengo aún unas 60 cartas sin responder en relación a condolencias pero a Vd – Dios me libre de la barbarie – de no contestarle enseguida. Hay un don tan profundo de bondad y finura en Vd – que créame Vd – emana del papel, de las precisas letritas, en todo lo que Vd. escribe.

Mire Vd, Doña María, nadie como nosotros emigrados, no comprende mejor lo que es el horror de quedar en tierra que no es la de su patria. Nosotros aquí al ver la terrible barbarie de: 1) sacar al muerto inmediatamente de la casa (orden!) y llevarlo manos brutas, „[em]balsamar" (obligación!)[,] pintarlo,

[51] Muy probablemente se refiere a la intervención que Carlos Martínez Barbeito, el menor de los tres hijos de María, había tenido en la velada literaria en honor de Sofía Casanova que se había celebrado en el Centro Gallego de Madrid el 28 de abril de 1958. Además de él, habían intervenido José Ramón Fernández-Oxea, Victoriano Fernández Asís y Carmiña López Piñeiro. Presidió Jaime Alfonso. Dieron noticia de este acto, entre otros, *La Voz de Galicia*, 29 de abril de 1958, p. 8, y *La Noche* (Santiago de Compostela), 30 de abril de 1958, p. 4.

las mejillas[,] boca[,] rizos en el pelo y exponerlo en ataúd abierto en edificio especial (cosa comercial! x 250 dolars la noche que pasa allí el muerto!) para llevarlo al día siguiente al cementerio donde la familia no espera a que lo cubre [cubra] la tierra, si no [que] se va de prisa y quedan los trabajadores para eso! El entierro en suma unos lo menos 600, 800 dolars! Un espanto, algo pagano y bruto que nos estremece[52] en esta Canadá que ABC idealiza... Hoy no puedo escribir más, prometo pronto escribir largo y contarle a mi amada (sí, deveras [sic]) desconocida, gran amiga, Doña María, muchas cosas de aquí. Yo considero este país, que no es ni patria, ni nación[,] sólo es un sitio – muy pagano y atrasadísimo (no en maquinaria) en cultura. Millonarios no tienen un libro, no leen[,] no les importa nada más que el dinero. Emana de esa fievre [sic] un [h]astío, un aburrimiento mortal.

Isabel, queridísima, releo muchas veces tu cartita de Febrero tan llena de comprensión por mi dolor – que ya nunca pasará. Beso sus manos con ternura y gracias mil por su carta devota[.] Bela.

11

Edmonton [verano de 1958][53]
9725 – 111 Str

Mi admirada Doña María[.]

No sé qué pensará Ud que a su querida carta del 11-VI no contesté! Es terrible lo que pasa con migo [sic], pienso intensamente en los que amo como a Vd deveras – y cuando quiero ya escribir – empiezo a llorar! y comprendo que no debo ni puedo abrumar a los cercanos con mis quejas – y – me callo. Pobre querida Isabel que estuvo tan enferma y yo sin escribirla. Gracias a Dios que está repuesta no del todo pero en todo caso, si lo comprendo, ya sin peligro.

Lo que Vd sufrió inquieta por ella lo comprendo bien!

Sí, como le escribí a Vd[,] mi primo[54] se portó noblemente pero no pudo ser. Mire Vd lo que deprime aquí terriblemente son los crímenes continuosos [sic], niños de 8, 10 años aparezen [sic] (justamente ayer) estrangulados y tirados en [h]uecos! A mí me deprime tan horriblemente la atmósfera de locos, malvados[,] de crímenes espantosos que salir de casa me es odioso. Nada me anima, un horror! Perdón por molestarla a Vd tan buenísima para mí con mis quejas.

Vd no es vieja, Doña María!! Vd con su preciosa clara letra y palabras de consuelo – me anima, la veo a Vd como si estuviera cerca! y le agradezco

---

[52] Tachado: «y repele».

[53] Carta sin fecha. En una nota que en la carpeta del FMB precede a esta carta se lee: «Año 1958».

[54] Joaquín Pérez Madrigal (1898-1988), político y escritor, hijo de Juan Pérez Casanova, su tío materno.

de corazón su bondad y misericordia fina hacia mí. A Isabel mi cariño y deseo vivo que vuelva a su salud y a Vd[,] Doña María del Alma, gracias por cada palabrita, que me alivia y consuela. Beso sus manos siempre con amor. Bela L.[utosławska]

12

27.9[.]1958 Edmonton 9725 – 111 Str.

Mi admirada y queridísima Doña María[.]

No le he escrito hace mucho tiempo pero siempre pienso en Vd y releo sus encantadoras cartas.

En el momento de tensión horrible mundial continuamente me viene Vd a la mente! Que quiero conocerla y abrazarla! Que no quiero morir sin verla a Vd! Le digo que desde las últimas semanas tan amenazantes de bombas atómicas – tengo esa obsesión! Y tome la [sic] Vd, mi noble y buenísima amiga, por profundo cariño, y gratitud que tengo para Vd. Quisiera que Isabel – también muy querida – me pusiera una tarjeta con noticias de la salud de Vd?

He tenido un regalo emocionante del Señor Larra de Madrid[55], que al saber que no tengo *El Cancionero de la Dicha* que deseo tanto tener, me copió a máquina los versos del libro que posee y me lo[s] mandó. Se lo agradecí vivamente. Pero Vd hizo mucho más al mandarme todos los libros que tenía Vd de mi amada Madre.

Ay! Doña María! este cocinar es lo peor de todo el trabajo físico que cayó sobre mí el mismo día de llegar a Canadá! A mí, desde que vine me pasa algo original y que es psicofísico: nada me sabe de la comida y como poquísimo, esto vinó [sic] por pensar continuamente en los míos en Polonia – aquí hay jamón magnífico, me atragantaba enseguida al pensar que es la única carne que le gustaba a Mamá y que no la tiene allí. Y así en todo! Y llegué a tener perfecta indiferencia hacia la comida y por eso el cocinar me cansa mucho! En Polonia hasta bajo los rojos había criadas fidelísimas y muchas tratadas como familia. Aquí en 9 años no tuve ni una hora de ayuda doméstica! Y no quiero hablar de mi edad, para no asustarme que no seré capaz de hacerlo. Doña María, dulce amiga que tengo tan presente como a nadie de España – esta cartita inarticulada es para decirle que en momentos deveras [sic] peligrosísimos a hora [sic], mi ternura y mi cariño va a Vd como a alguien muy cercano y amado.

Le beso las manos fervorosamente, abrazo a Isabel y ruego unas palabritas sobre su salud y la de los hijos.

Suya de corazón Bela

[55] Quizá se refiera a Fernando José de Larra (Madrid, 1882-1967), escritor y catedrático de la Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, pero no tenemos constancia de ello.

13

1 Noviembre 1958[56]
9725 – 111 Str

Mi queridísima, admirada Doña María. Hoy recibo su carta que siempre acojo con ternura y gratitud y siempre calienta este pobre corazón mío… Leí con deleite el artículo de su hijo y se lo agradezco en el alma sí, es lo mejor que se ha escrito hasta ahora y lo mandaré enseguida que lo copie a mis hermanas. No hay fecha en el recorte y lo siento pues figúresé [sic] Vd, que tengo la impresión, que esa carta mía de septiembre con una obsesión de Vd que yo tenía y continuamente pensando en Vd –a caso [sic] sea el presentimiento de estar Vd a esa fecha en la velada.? Sería curioso. En todo caso la estoy viendo a Vd al lado de mi amada pobrecita y me es Vd entrañablemente cercana. No sé si le dije que nuestro hijo Andrés estuvo este verano en Polonia 2 meses después de 15 años – estuvo encantado con el cariño [con]que lo acojieron [sic] conocidos y desconocidos y le pasmó el admirable temple y vitalidad del país desdichado. Regaló todo lo que tenía, radio, plumas, llevó 12 camisas, volvió con una! y las mejores botas –también regaló! A mí me es muy grata esa generosidad. Me trajo algunos recuerdos de Mamá y una tarjetita de su mano donde escribió lo que me dedica. Todo desgarrador, ella quería tanto a Andrés, y no lo vio – fué [sic] tarde a Polonia. Le envío a Vd de parte de Mamá ese precioso retratito de ella a los 20 años con el marquito que yo le mandé de aquí! y vuelve con el retrato. Por hoy solo está acusar del artículo y de la carta de Vd que es siempre gran don. Beso sus manos con ternura[,] abrazo a Isabel (tengo un chalito bonito para ella pero no hoy) y quisiera abrazar también a ese hijo de Vd de tanto talento! Le escribiré. Suya de corazón y Dios me dé [sic][.]

14

Edmonton 8.1.1959[57]

Mi admirada y queridísima Doña María. Dios le pague su dulce carta que llegó –con las cartas de mis hermanas – el mismo día de la Vigilia![,] lo que pasa muy raramente y este año para consolarme vino Vd y también Isabel y me emocionó la coincidencia. Pero que no fui yo la que debí enviarle mis fervientes deseos de Año Nuevo – si no Vd![,] eso es una barbarie de mi parte o más bien desolación… Tenemos un crudísimo invierno, 30, 40 grados cada

[56] Grapada a la carta, una nota en la que se lee: «1. noviembre 1958. Alude a velada en la A.C.I [Asociación Cultural Iberoamericana], en que intervino Carlos Martínez-Barbeito en conferencia sobre Sofía Casanova, y en la que estuvo presente María Barbeito Cerviño // (retirado original)».

[57] Tarjeta de Navidad.

día y viento hasta 68 millas por hora! El salir de casa es un sufrimiento físico agudo. Y mi marido 4 veces al día hace la ruta a su oficina lo que me apena e inquieta – pues vuelve a comer media hora a las 12 y después sale de nuevo para volver a las 5.30.

Mi sangre hispana sufre y tengo un curioso sentir: que esta aura (que nunca conocí!) no es cosa natural si no algo terrible, cósmico! y me da hasta miedo!

Escribiré largo y a su hijo cuyo artículo releo muchas veces con gratitud. Doña María[,] Isabel querida, dad gracias a Dios por vivir en esa bendida [sic] Coruña y no en [un] hueco de lobos que es Canadá[.]

Beso sus manos con ternura y escribiré pronto sin falta. Suya de corazón. Belita

preciosa su tarjeta!

15

Edmonton – Julio 16 [1959?]
adres. 9725 – 111 street
Edmonton Alta. [Alberta]

Mi nunca olvidada Señora[,] perdone le ruego ese largo silencio, pero pienso en Vd. siempre como [en] todos mis amigos de España.

Estoy muy enferma y los doctores no pueden ayudarme, apenas ando! Una debilidad horrible. Mi pobre Marido me cuida con enorme bondad, no me deja hacer nada y hace la comida y todo!! La muerte de mi amadísima Madre que me consolaba escribiendo me [sic] sin cesar – también fue para mí y lo es un dolor sin fin.

Le ruego me reze [sic] por salir yo de este horrible tranze [sic].

A José Luis Bugallal gracias por los periódicos, lloré al recibirlos! Pues también no le escribí más de un año casi.

Beso sus manos y siempre seré agradecidísima si Vd me escriba [escribe] – y las preciosas hijas de José Luis no se casan? Tengo sus retratos y los enseño a los „bárbaros" de aquí para que vean!

Beso sus manos, ruego me escriba unas palabras para saber yo que no se enfada Vd que bárbaramente no escribo[.]

Beso sus manos con gran cariño y nunca la olvido. Mamá la quería tanto!

„Pobrecita Bela"[,] decía muchas veces Mamá como si presintiera lo que pasa con migo [sic]!

Perdón aun mi silencio Doña María[.]

Ahí va „pobrecita Bela"

Diga me [sic][,] haga el favor de decirme cuántos sellos tengo que poner para Coruña[58].

[58] Extraña esta pregunta cuando Izabela ha enviado ya muchas cartas a La Coruña.

16

Edmonton 25.9.[19]59[59]

Mi dulce, inolvidable Doña María.

Tanto tiempo sin escribirla ni a su hijo que es mi deseo y obligación agradecerle su precioso artículo! Es que cada vez esto es más doloroso y cada vez hay menos fuerzas… Pero hoy estando en una tienda donde con deleite durante años compraba yo cositas para mi pobrecita amada – vi un chalito bonito é inmediatamente pensé en Vd y lo compré! Y me alegró la ternura que sentí al pensar en Vd y poder enviárselo.

Ay! Doña María, qué profundo el suspiro de mi Madre [„]quién no será, aunque llorando feliz en su santa patria" y nosotros somos aquí profundamente infelices. Y Mamá me demostraba enorme compasión y aunque jamás me quejé[60] y qué vergüenza! A Vd me quejo continuamente!) de lejos sentía nuestra nostalgia.

Suplico unas palabritas sobre su salud – hace mucho tiempo que, por mi culpa no sé nada. Pero la tengo a Vd y a Isabel en mi corazón como personas queridas y conocidas sin verlas!

Beso sus manos[,] Doña María[,] escribiré pronto carta razonable[,] por hoy solo el chalito y mi amor[.] Suya Belita

Ay!! Puse un poco de perfume en el chalito y resulta escandalosa [sic][.] Yo –perdón, perdón.

Y que perfume pesame [pésimo] es el de aquí graca [¿grasa?] pura…

17

20.XII 1959[61]

Mi amada Doña María[.]

Gracias calurosas por su carta y las preciosas servilletitas gallegas, qué relieve, qué artística inspiración! No conozco nada igual aunque en Polonia hacen trabajos de ese género lindos, pero le suplico no me mande nada – deje Vd a mi pobreza el deleite de enviarle alguna pequeñez!, por Dios se lo pido.

---

[59] Adjuntas dos notas referidas al chalito (chal pequeño o de poco valor), pero escritas por alguien de la familia Barbeito: «Carta de Isabel (Bela) LUTOSLAWSKI CASANOVA (hija de Sofía Casanova) –vivía en Canadá exiliada, con su esposo general del ejército polaco. Envió chal rosa a Mamá en recuerdo de su madre Sofía (ya muerta), (25-9-1959). Lo guarda Isabel en su armario. Rosa, de tejido calado – [tachado un párrafo] 29-V-2003. Está en un cajón de mi armario».

[60] Sigue a "queje" una palabra ilegible, quizá "aún".

[61] Es una carta escrita en una tarjeta de Navidad y del Año Nuevo en inglés.

Me apenó mucho su bronquitis y me imagino como la cuida Isabel querida – es una cosa extraña como no conociéndola a Vd, ni [a] su hijo, ni [a] Isabel[,] los considero íntimos míos y me veo (ay! un sueño!) entrando en su casa y abrazándolas como a mi familia. Escribiré largo[,] hoy sólo mis fervorosas felicitaciones por la dulce Navidad y el Año Nuevo.

Beso sus manos con amor[,] me demostró Vd compasión extraordinaria al morir Mamá y nunca se lo olvidaré. A su hijo mi cariñoso saludo, tengo siempre en mi mesa su precioso artículo y quiero escribirle pero esta servidora, lavandera, cocinera[.] etc – no da abasto [sic] con nada. Abrazos y amor familiar para mi Doña María[.]

Belita

18

Edmonton 16.4.1960[62]
9725 – 111 Str

Mi admirable y queridísima Doña María. Deseo mucho saber que con la primavera recobrara Vd la salud. No hay día que no piense en Vd. Tengo 40 cartas desde Enero sin contestar. Porque, cosa que nunca me pasó, mi voluntad está quebrada. Le contaré en mi próxima por qué… Hoy con la Resurrección del Señor no hay derecho a quejarse. Nada más que mi ferviente deseo de su salud y [de la de] sus hijos y soy suya admiradora amante[.] Isabel querida, en ti pienso también[,] tanta bondad en cada cartita tuya! Belita

19

Edmonton 13.5 [1960][63]
9725 – 111str

Mi amada Doña María.

Pasó algo conmovedor: hace meses quiero escribirle y siempre pienso en Vd – pero no quería decirle algo muy importante para nosotros y que la impresionaría – bastante dolor mío cargo [a] Vd con dulzura infinita y bondad angelical que no olvido ni un día.

Bueno, pues hoy ya tenía yo obsesión de escribirle por fin y puse: ,,Mi amada Doña María" apenas lo hice vino el cartero con periódicos ABC que el buenísimo José Luis Bugallal me envía.

---

[62] Tarjeta postal con la imagen de «La porte de l'enfer» de Rodin. Escrita en el reverso.

[63] Esa nota y en la mención a los ochenta años de María (había nacido el 2 de marzo de 1880) fijan en 1960 el año en que fue redactada esta carta.

No sé por qué en vez de seguir mi carta, por intuición busqué algo en esos ABC aunque no sabía qué y encontré, pero enseguida, en un minuto, el recorte de mi Ilustre Dama y el retrato que me encantó por su belleza y por ojos magníficos en su profunda expresión.

Tuve y tengo una verdadera alegría mirándola por fin a Vd!

Ahora le diré que no le escribí tantísimo tiempo y eso que recordé siempre su bronquitis y deseaba preguntar por su salud – pero me es Vd. demasiado cercana y querida para no decirle lo que me pasa.

Mi hijo, luz de mis ojos, cercano como nadie por su humanismo[,] generosidad, brillante inteligencia y dulzura hacia mí – el día 2 de Enero entró en un noviciado de los Padres Oblatos – para después de 6 años quedar cura. Dios ante todo y comprendemos su heroísmo pero el dolor, la herida abierta de perderlo es espantosa y yo estoy que ya apenas me tengo. Vinimos a este detestable país sólo por él pues quería y acabó en U.S. la mejor escuela ingeniera del mundo – nos desicimos [sic] de todo para ayudarle y estar con él, pero como es brillante ingeniero lo enviaban continuamente a países diferentes y se lo esperaba con ansia.

Este invierno por primera vez tuvo trabajo en Edmonton y vivía con nosotros con nuestro mayor deleite. Después de 7 meses dejó su puesto en la mayor compañía petrolera del mundo – le querían dar 3 veces mayor sueldo (aunque ya tenía muy alto) con tal de que quedara. Pero no quiso y de día en día nos anunció que se va..

1º) El noviciado está en Canadá, conque [sic] mientras él está aquí no queremos movernos – pues se le puede escribir y nos escribe… Los P. Oblates son aquí muy potentes y hacen mucho bueno pero – lo invitaban continuamente a cenar en su Residencia y llegaban aquí tarjetas con „gracias por su espléndida dotación"… Ellos lo empujaron no cabe duda.

2) Pero claro que la atmósfera de este país, axficiante [sic] en su materialismo, con completa falta de interés intelectual era para Andrés mortificante – pobre hijo mío sin juventud alegre y sin nada que le uniera con la vida! La vida! que puede ser tan hermosa! Doña María de mi alma, dispense esta carga con que la abrumo de nuevo. Me es Vd muy cercana.

A Vd y a Isabel mi entrañable adesión [sic] y cariño. Vd 80 años! Increíble! Belita

Perdón por la forma de escribir horrible..

20

Edmonton 17.12.[1960][64]
9725 – 111 str

Mi admirada Doña María.

No es barbarie mi silencio – es desolación. No hay día que no mire con deleite el retrato de su familia y de Vd tan fina, tan distinguida psicofísicalmente! [sic] como era mi Madre! Que privilegio, amada Señora, de esa familia con deliciosos niños. Ay! mi marido y yo adoramos a los niños! y muchas veces en la calle nos detenemos ante ajenos con terrible nostalgia por los nuestros.

Gracias por los recortes que releo varias veces y mandaré a Halita (mi hermana menor, la ,,Meracha" nacida en Mera[)].

La nietecita que tiene Vd en sus brazos es un encanto, ojos aterciopelados! Los otros dos chico[s] y niña dulces y vivos, todos con expresión inteligente y llena de bondad. Por fin veo a Isabel! Parecida a Vd con manitas preciosas y cara linda pero muy seria.

Enfin [sic], me dio Vd un gran regalo con los recortes del merecidísimo omenaje [sic] que pasó ya, hace meses y siempre recuerdo emocionada.

Tenemos 30 grados de frío desde hace un mes y yo lo sufro indeciblemente.

Es curioso, debe ser la media sangre hispana pues para mí la vista blanca de la nieve por todas partes me da un choque de miedo físico como si fuera una catástrofe cósmica – lo que pasa! otros se encantan de ese blancor y a mí me aterra.

Recuerdo siempre y repito „Es de luto tu blancor como las galas que adornan las muertes tempranas".

Mi pobre Marido cuya suerte compadezco mucho más que la mía – desearía por todo lo posible huir de aquí. Me preguntaba el otro día qué posibilidades de existencia podríamos tener en Coruña de la que le hablo siempre como sitio inolvidable. No veo ninguna – pero no quise decírselo..

La questión [sic] del traslado de mi Madre me duele e indigna… Escribí a Franco pidiendo que haga traer los restos de mi Madre y me contestó[65] amable que inmediatamente da órdenes, empezaron a escribirme el Sr. Rolland[66][,] jefe del protocolo[,] cartas increíbles, entre otras me decía que tiene noticia de la Cruz Roja que mi hermana [sic] no sabe dónde está enterrada su madre!!.

---

[64] En el ángulo superior derecha de la hoja 1 (escrito con la misma letra de las notas) se lee: «1960 [corregido el 5 y transformado en 6)». [Ese comentario estaba con la carta anterior].

[65] Como hemos señalado anteriormente, no le contestó el general Francisco Franco Bahamonde, jefe del Estado Español en aquellos años, sino su primo, teniente general de Infantería, jefe de la Casa Militar del Jefe del Estado y jefe de su Secretaría Particular y Militar, Francisco Franco Salgado-Araujo.

[66] Bernardo Rolland de Miota (1890-1976), que había sido cónsul general de España en París desde 1939 y cesado en 1943. Lo sustituyó Alfonso Fiscowich y Gullón.

Se conoce no saben francés los del „protocolo" y hacen un lío vergonzoso. Yo cada carta así – medio día tengo el corazón sin paz. Le escribí que puedo traducirle todo lo que quiera en polaco – y no contesta. Le escribí que hay una perfecta oficina en Varsovia[67] de Conservación de las sepulturas de los extranjeros que se encarga de la exhumación de los muertos y de todas las formalidades. Le escribí todo esto al dicho Rolland y nada[,] ni una respuesta, un año y medio… Le ruego no diga nada de esto a nadie porque ya conocemos la facha de los diplomáticos y podría empeorar la cosa.

Yo sufro mucho, mucho de eso.

Mis más rendidos saludos a toda su familia, deseos de feliz Noche Buena [sic] y Año Nuevo y a Vd[,] mi amada, inolvidable Señora[,] toda mi ternura, gratitud y profunda admiración.

Suya admiradora

"Pobre Belita"

escribía siempre Mamá presintiendo todo siempre.

21

Edmonton, 22.2.[1961][68]
9725 – 111 str

Mi admirada y queridísima Doña María.

Su letra tan clara, tan firme a pesar de la enfermedad que tuvo me admira! Yo tengo la mano tan cansada que escribo horriblemente.

Vd, Admirable señora[,] en vez de reprocharme el silencio se preocupa [de] qué pasa con nosotros!..

Es Vd buenísima y Vd verá como la tengo en mi corazón pues: Figúrese Vd que en Canadá la relación a la edad es bárbara. A los 40, 50 años ya apenas se tiene trabajo! – pues mi Marido tiene 60 y uno de estos días ya le dijeron en el „office" que lo retirarán de un día a otro, trabajó 7 años[69] y no tendrá ninguna pensión porque.. cuando entró ya hera [sic] demasiado viejo! Qué

---

[67] Tachado: «para cuidar los».

[68] En la fecha de la carta no se indica el año. La situamos en 1961 por la repetida mención a los siete años que su marido ha trabajado. Entendemos que se refiere a los que ha trabajado en Edmonton ya que él había llegado a Canadá mucho antes, sin embargo, se había mudado con su familia de Calgary a Edmonton en 1954. Al cotejar el dato con las cartas de Bela a Bugallal, hemos visto que la última carta que ella le dirige desde Calgary es la del 5 de abril de 1954. La frase: «Tenemos un invierno como no se tuvo aquí desde 7 años!» (AFB) creemos que refuerza nuestra hipótesis.

[69] Romuald Wolikowski había nacido en diciembre de 1891. En febrero del 1961 tenía sesenta y nueve años, no sesenta. Consideramos que se trata de una equivocación y descartamos que la carta haya sido escrita en 1951 porque en ese año Izabela no estaba en Edmonton sino en Calgary. Además, la alusión final «la cuestión de mi madre» creemos que se refiere a la repatriación de sus restos. Necesariamente debemos fechar esta carta después de 1958.

lógica! Nosotros tendremos lo único que aún es gracias a Dios 140 dollars al mes[70] como combatantes [sic]. Con la carestía enorme de este país – esto es sencillamente pobreza. Y con esta perspectiva[71] pensábamos a salir a Madrid donde mi primo hermano Joaquín Pérez Madrigal con admirable hospitalidad nos invitaba (pues – aquí está a donde voy!.). Mi primera alegría fue la idea de que iré a Coruña y abrazaré a Vd!! Pues figúrese Vd qué decepción horrible tuvimos: resulta, que esa suma de $ 140 dan sólo en Canadá! Al salir de aquí – no dan nada!

Tuvimos una decepción dolorosísima. Bueno, queridísima Doña María[,] yo no hago más que la habrumo [sic] con nuestra situación – y no debo hacerlo! Y repito llorando lo que mi Madre amada repetía tantas veces con enorme fe: ,,Nada te turbe[,] nada te espante – quien a Dios tiene, nada le falta: sólo Dios basta"[72][.]

Bueno[,] basta esto!

Me apena que tuvo Vd disgustos pero con Su gran finura y bondad espero todo se arreglará.

Tenemos un invierno como no se tuvo aquí desde 7 años! Terrible frío y horrorosa para mí la nieve! Esta sangre hispana – repele esa blancura mortuoria!! „Es de luto tu blancor como las [galas] que adornan las muertes tempranas"[.]

Doña María querida! Esto no es una carta si no [sic] un escándalo! Molestando a Vd con nuestras penas.

Si algo se amejora [sic] enseguida le daré a Vd a saber, pero quiero enseguida contestar a su carta y beso sus manos con fervor y admiración[,] escribiré[.] Belita „Pobre Belita"

No puedo ya ni hablar de la cuestión de Mi Madre.

22

Edmonton 8.3.1961[73]
9725 – 111 str

Mi admirada y queridísima Doña María.

Miro con horror la fecha de su buenísima carta y y siento casi que me aborrezco! Pero es que con los terribles grados de frío, mi Marido se enfrió muy

[70] Tachado: «de».
[71] Tachado: «nos».
[72] Versos del poema «Nada te turbe» de Santa Teresa de Jesús (1515-1582), frecuentemente convertidos en oración.
[73] Con esta carta, unas notitas de la familia Barbeito. «Año 1961» y «Artículo Carlos M[artínez] Barbeito – Traslado restos de Sofía Casanova a España».

fuertemente, como nunca aún aquí y estuve día y noche a su cuidado siempre pensando en Vd y especialmente en el caso extraordinario, que el brazo roto sin intervención quirúrgica – se consolidó! Bien lo merece Vd Doña María! "Así Dios me salve!"[74][.]

El artículo de su hijo me emocionó mucho y se lo agradezco de corazón, lo leo y releo y siempre – llorando, con buenas lágrimas de gratitud.

Es increíble lo que pasa, el Sr[.] Rollan[d], Jefe del protocolo en el Ministerio desde meses no contesta a mis cartas ni aprovecha de la ocasión que puedo traducirle al polaco todo lo que quiera! Tanto más, que le di a saber que hay en Varsovia una oficina especial para exhumar y llevar al extranjero, restos de extranjeros muertos en Polonia. Esto facilita todo y – nada de su parte.

Le envío a su hijo, rogándole que lo use como quiera[75] posible – la carta de Franco[76] del año 1958!! Yo no salgo de mi asombro que puede existir tal falta de responsabilidad a estas alturas!

Día y noche oigo la voz de mi amada pobrecita „qué horror quedar aquí!" me dijo en Poznań el año que yo escapé para unirme a mi marido y hijo que estaban ya aquí – cuando pasábamos junto al cementerio en Poznań. Mis hermanas estaban muy en contra queriendo tenerla allí – pero cuando les recordé esa frase de Mamá que me suena deveras sin cesar – accedieron y enviaron a Rolland su permiso. Por hoy no más, para no retrasar esta carta, perdone por Dios este retraso después de su carta y hermoso texto de su hijo al que quedo fervorosamente agradecida.

Es terrible el destierro, Doña María! Pero cartas como las de Vd y textos como [el] de su hijo – ayudan, alivian y por eso beso sus manos con ternura y amor a esta Doña María desconocida y amada. Suya „pobre Belita!" me escribía siempre Mamá.

A Isabel un cariñoso abrazo.

---

[74] Llama la atención que Izabela use este juramento muy frecuente en gallego coloquial. Quizá se lo haya oído decir a Josefa López Calvo (Pepa) (1878-1950), gallega que había entrado al servicio de la familia en 1897.

[75] Tachado: «encuentra».

[76] En la postdata de una carta que Bela dirigió a J. L. Bugallal (Edmonton, 17 de enero de 1966) se lee: «La carta que tenía yo del General me escapó de las manos, en vano, aunque corrí tras él! Fanáticamente [sic] lo sentí mucho» (AFB).

23

Edmonton 10. [verano de 1961][77]
9725 – 111 str

Mi admirable Doña María[.]

Me emocionó su cartita hablando de lo que me interesa sobre todo y confío que el prestigio y la bondad de Vd – darán resultado[78].

Por ahora hasta el otoño nada, pues no hay exeumaciones [sic] [exhumaciones] en verano.

Ay! Dios mío, no me hable Vd de su [„]última etapa"[.] La amamos, queremos tenerla y rezamos por su salud. El privilegio de sus hijos y nietos – es enorme y vivificante – nosotros hechamos [sic] tan de menos el no tener ni hijos con nosotros ni nietos!

Mamá adoraba los pensamientos y yo los disecaba perfectamente y le enviaba y mire Vd que ahora aún con ternura haciendo lo [sic] para Ud – no me resultan![,] no sé lo que es.

Por hoy sólo unas palabras de gratitud infinita y crea Vd que no hay día que no hable in menti [sic] con Vd como con admirable amiga que me sostiene con su finísima bondad.

Los nietos – no lo dudo, tendrán buenas notas y los saludo desconocidos y no me son ajenos porque son de Vd.

A mi querida Isabel abrazos y a Vd, admirable Doña María[,] repito gracias y gracias y la bendigo por su extraordinaria bondad y compasión con migo.

Sus manos queridas beso.

Suya Belita

---

[77] Fechamos esta carta en el verano basándonos en el dato que se aporta acerca de las exhumaciones, y en 1961 porque la carta de María Barbeito a Rafael Puga y Ramón tiene fecha de 19 de marzo de 1961.

[78] Es lógico pensar que se refiera a la exhumación de los restos de su madre y en concreto a la carta que María Barbeito había escrito al presidente de la Diputación de La Coruña, Rafael Puga y Ramón, el 13 de marzo de 1961 rogándole que impulsase la repatriación de los restos de Sofía Casanova a Galicia. Ello nos hace suponer que Izabela redacta esta carta en 1961, al enterarse de la intercesión de María de cuyo «prestigio y bondad» no duda. La frase siguiente: «Por ahora hasta el otoño nada, pues no hay exhumaciones en verano» confirma que «lo que interesa sobre todo» es lograr esa repatriación.

24

Mrs. Izabela Wolikowska
9725 – 111th Street
Edmonton, Alta. [Alberta], Canada[79]

[Diciembre, 196…?][80]

Mi inolvidable Doña Marija [sic][.]

Casi un año que no le contesto a su querida carta – estoy deshecha. Pienso en Vd y los queridísimos amigos de Coruña como el fidelísimo José Luis que tanto, tanto me ayudó y tanto le debo!

Una nostalgia enfermiza no me deja hacer lo que debería[,] además desde meses todo blanco de nieve que me aterra „es de luto tu blancor como las galas que prenden las muertes tempranas"[.] Vd no puede imaginarse lo que es ó lleva[,] me hor[r]oriza y desmaya. Pero vienen las Fiestas, como no contestar a su bondad tan encantadora y fidel [sic]. Figúre se Vd que su carta estuvo todo este año en mi mesa[,] nunca la puse a [sic] otro lado y como si hablara con Vd me animaba.

Para todos y sobre todo para Vd mi admirada señora[,] mi gratitud, y amor[.]

„Pobrecita Bela"

25

Edmonton 20. sept[iembre][81] [27.2.1965]

Mi querida y siempre recordada Señora[.]

Le escribí hace unos meses pero no tuve noticia y eso me inquieta. Tenemos un invierno monstruoso, gente cae y muere en la calle! ahogándose de frío. Mi Marido me Anima [sic] – pero yo a penas [sic] me sostengo. Además. En la Tierra Tierra [sic] Sienta [Santa] está Andrés ya hace meses y a penas nos escribe, estamos muy inquietos y asustados. Le ruegue [ruego] prece [rece] por Él. Como su salud[,] querida Señora? A los Bugallal escribí pero no tengo carta[.]

Beso sus manos y ruego Rezo[.] Belita

---

[79] Carta escrita en papel de carta timbrado con el nombre y la dirección personal de Izabela (personalizado).

[80] Por su alusión a «las Fiestas», por el tipo de soporte, además de la referencia al crudo invierno, parece que fue escrita en diciembre como contestación a una felicitación de Navidad, pero no sabemos de qué año, ya que, en este legado no hay cartas fechadas desde 1962 hasta 1965, pero sí tarjetas de Navidad, sin texto ni fecha, que pudieron haber llenado este vacío.

[81] Aerograma. Incoherencia entre la fecha que antecede al texto (20 de septiembre) y la de la expedición del aerograma que figura en el cuño de correos (27 de febrero de 1965).

26

Edmonton[82] [196…?]

Mi queridísima Doña María. Le escribí a Ud hace más de unos 4 meses y no tengo nada de Vd! Esto me inquieta. Dios dé que no esté Vd enferma. También escribí muy agradecida por sus cartitas de Adela y José Luis Bugallal, pero ya quisiera saber algo de toda la querida familia. Tenemos un invierno monstruoso, nunca tuvieron nada semejante, basta decirle que [la] gente sale a la calle y – enseguida le falta de [sic] respiración y los viejos muchos de ellos caen en la calle y mueren. A hora [sic] ya no salen, pero muchos murieron. Mi marido tiene que salir, a comprar la comida! Y yo quedo con un miedo horrible. Dicen que no han tenido jamás en este país tal terrible frío y enorme yelo [sic], horas enteras mi Marido tiene que sacar el lodo pues no podemos salir!! Yo recuerdo siempre como Mamá decía „es de luto tu blancor como las galas que abornan [sic] [adornan] las muertes tempranas" y así es. Escríbame queridísima Señora[,] reze [sic] por nosotros. Su Belita

27

[27.3.1965][83]

Mi admirable señora. Lloro al leer sus cartas y – no contesto[,] pero estoy deshecha, enferma y con una terrible morriña[84] de mi país.

He tenido y tengo una admirable sorpresa de parte de Don José Luis Bugallal. Ha hecho una cosa tan admirable que lloro al ver esos libros que él admirablemente resucitó! Continuamente cojó [sic] los libros y busco (que no es fácil) como enviar partes de ellos a mis hermanas. Muchos libros a Polonia no llegan, pero yo hago lo posible y espero tendrán mis hermanas una emoción y gratitud enorme! Qué enfermedad tiene Vd? tiene Ud? [sic] No complendo [sic] que dice Vd „Donde está vuestro Dndres [Andrés]?" Andrés está lejos desde hace 5 meses en tierra[85] Santa. No[86] quiere Vd creer que el invierno es tan terriblemente duro que muchos viejos salieron de casa y caían axfisiándose [sic] del aire y morían en la calle!! A hora [sic] no les dejan salir: Yo tiemblo cuando mi Marido sale para la complá [sic] [compra], es buenísimo, siempre pensando en mí, pero qué cansado lo veo con dolor.

---

[82] Agrupamos esta carta aquí porque su contenido nos parece coherente con las anteriores y las siguientes.

[83] Aerograma. Fecha del cuño de expedición (Edmonton, 10 pm. Mar 27 1965 Alberta).

[84] Morriña – nostalgia en gallego.

[85] Tachado: «de Rusalén».

[86] Aquí se encuentra pegado un sello de correos de Israel.

Díga me [sic] que es "Dndres [Andrés]?" y qué enfermedad tiene Vd[.] Le beso las manos y agradezco vivamente su bondad „Pobre Belita"

Háble me [sic] de toda la familia, le ruego!!

28

31 de Marzo [1965][87]

Mi queridísima Doña María.

Haze [sic] mucho tiempo que no tengo de Vd noticias. José Luis hizo una cosa extraordinaria con los libros de mi Amada Madre. Me admiró y estoy admirada de su admirable trabajo. Le escribí 5 veces dando gracias (llorando!) pero no sé si recibió mis cartas en las que le expresaba mi admiración por su obra, continuamente leo los libros pero no sé si recibió mis cartas de gratitud, por eso le ruego me diga Vd si los recibió.

Qué enfermedad tiene Vd[?], no me dice y quiero saberlo con el gran cariño que tengo por su admirable bondad con sus cartas que vienen y me ayudan[.]

Ruego unas palabras[,] beso sus queridas manos y diga me [sic] si Recibió [sic] mis cartas José Luis[.]

Gracias por todo[.]

Belita

29

[17.4.1965][88]

Mi querida Doña María[.] Estoy desgustadísima [sic] pues ni una palabra de si llegaron al Incomparable José Luis! mis cartas de gratitud y admiración. Leo y releo los libros que me mandó y no sé cómo decirle la emoción que tengo. Le ruego me diga unas palabras si recibió mis cartas. Hace tiempo le envié un libro de Mi Madre[,] también no sé si le llegó. Le enviaría mucho más pero no sé nada si llegan. Beso sus queridas manos y ruego noticias[,] pues no puedo estar tranquila que pasa, que no tengo noticia si llegaron mis 6 cartas a José Luis. Le pido también me diga cómo va su salud.

Pienso en Ustedes y pido [a] Dios que nos veremos! Espero que Andrés en su gran exskursión [sic] – pasara por la Coruña como me escribió.

Ruego unas palabras pues me esería [sic] horrible que José Luis pensara que no le escribí dando calurosas gracias por el magnífico regalo. Continuamente relego [sic] [releo] los libros.

---

[87] El mensaje es similar al de la carta anterior, por lo que la situamos en el mismo año.

[88] Aerograma. Ponemos la fecha del cuño de correos.

Ruego unas palabras y beso su querida mano que me abandona!!
Belita

30

[Mayo 1965]

Mi querida buenísima Doña María[89]. Siempre tengo delante de mí sus cartas i [sic] con ternura las miro. Sigo muy débil.

Me emociono[90] que Andrés le hizo visita[91]. Y me escribió que le era muy agradable conocerla!! Pero nuestro constante miedo es, que no se [e]stabiliza continuamente, no sabemos jamás qué hace i [sic] dónde. Eso es muy doloroso. Tuvo excelentes trabajos y los dejó! Ahora también nada sabemos qué inventará. He recibido una preciosidad del admirable Amigo Bugallal[,] le escribí dando gracias de corazón pero no sé si lo recibió. Le ruego también le diga si recibió un libro de Mamá muy importante[,] lo envolví cuidadosamente y Exprés pero no recibí noticia. Sería fatal si no llegara. Tenemos desde un mes un [h]uracán con lluvia, un horror, no se puede salir de casa pero yo co[r]riendo enviaré la carta.

Gracias queridísima Señora[,] escríbame le ruego si Recibió [sic] mi carta dándole efusivas gracias por el admirable regalo[.]

Gracias por su carta! ,,Belita"

31

Mi querida buenísima Doña María.

Siempre tengo delante de mí sus cartas y con ternura las miro. Sigo bastante enferma pero nada grave[,] todo es la „morriña" terrible por su patria.

He recibido una preciosidad del admirable Amigo Bugallal.

Beso sus manos[,] pido noticias „Pobre Belita"

---

[89] Carta escrita en un papel procedente de una agenda en el que está impresa la fecha: «FRIDAY – MAY 11 / SUNDAY – MAY 13». Se trata de una agenda del año 1956 o 1962.

[90] Rectificado sobre: «emoción».

[91] Esta frase nos indica que la carta es de 1965, año en que Andrés visitó La Coruña, y posterior a la carta del 17 de abril de ese año, en la que Bela escribe: «Espero que Andrés en su gran exskursión [sic] – pasara por La Coruña como me escribió». En carta de Andrzej Wolikowski dirigida a Bugallal (Jerusalén, 15 de abril de 1965) se lee: «Tu carta viene en el momento bueno para confirmar mi plano de visitar España de nuevo dentro de dos o tres semanas. Sin falta quiero ver La Coruña, Santiago de Compostela, Mera y otros sitios importantes para [¿«mí»?] y familia» (AFB).

32

Diciembre 9 [1965?][92]

Mi querida Admirable Señora y Amiga.

Sus cartas siempre leo i Releo [sic] y la agrego de corazón su bondad. Y siempre al escribir a Vd pienso en Mamá que la quería tanto – y – lloro.

Es la única distracción que tengo en este odioso país! Nos escriben que no podemos volver porque mi Marido (general del Ejército muy admirado pues hizo muchas cosas especiales contra los rojos y ellos no lo olvidan, y los amigos le escriben que no vuelva. No es esto trájico? [sic] Adoramos nuestra tierra, nuestra familia toda y tener que morir aquí en este detestado país. Yo rezo, rezo mucho y veremos que pasará.

Yo era escritora polaca muy conocida y da pena oír que me piden lo imposible, no puedo exponer a mi Familia! Mi hijo de 14 años en la invasión de Naci [Nazi] hace 5 años[93], sabía que lo mataran [matarían], yo fui con él al sitio donde mataban los rojos y él me dijo: „moriremos[,] Madrecita[,] pero tendréis Polonia"[.] Y decía eso sabiendo que va a la muerte. Lo echaron matado en el campo y como muchas madres buscábamos donde encontrar sus restos[,] yo lo encontré! Puse[94] en el Campo Santo lo que él dijo, y figúrese Vd, gente desconocida me escribe de Polonia "que yo esté tranquila" que „cuidamos todos su Santo Campo y siempre tiene flores ese mártir admirable".

Estas son mis noticias de Polonia – mi Admirada Amiga. Beso sus Manos [sic] à la polaca! Y gracias calurosas por su Bondad con migo [sic] y paciencia de mi silencio[.] Bela L.[utosławska]

Cómo está su Salud? Siempre pienso en eso.

* * *

---

[92] En el fondo de María Barbeito aparece junto a esta carta una postal holandesa que reproduce «Le Pont», cuadro de Vincent van Gogh, con el texto escrito por Izabela Wolikowska: «Reproducción de muy célebre cuadro (escribo como una judía!)[,] claro que debe ser: "reproducción de un cuadro célebre"». El comentario se refiere a los errores que cometían algunos judíos al hablar en lenguas que no dominaban bien.
En una carta a J. L. Bugallal (Edmonton, 9 de enero de 1965), Bela escribe: «Nuestra vida es dolorosa, a mí me devora la nostalgia de mi desdichada Patria, y no podemos volver porque mi Marido es como General muy mal visto por los rojos y muy querido en el país! Volver es imposible. A mí la nostalgia me devora» (ARAG, FP, SC, C, Depósito 1, caja 237-53). Dado el parecido del mensaje, datamos la carta en 1965.

[93] Entendemos que se refiere a los cinco años que habían transcurrido entre 1939 y 1944, año de la insurrección.

[94] Tachado: «Di».

Borrador de la carta de María Barbeito Cerviño a D. Rafael Puga Ramón

ARG, sig.: 5866/18

Marzo 13[95] [1961] sr[.] Rafael Puga, Presidente Diputación

Distinguido y muy estimado amigo[.]

Perdone V. que yo robe[96] unos momentos de su agobiante quehacer diario, pero me atrevo a creer que el asunto de que voy a ocuparme lo merece.

Todo cargo, quizá los oficiales más que ninguno tienen su parte ingrata, monótona o fría, por muy sutiles que sean. Pero de vez en cuando surge uno de entre ellos que hace llevaderos los demás y alivian su carga para lo que tienen de acordes con los plenos[97] sentimientos o por lo que permite dulcificar los sentimientos ajenos. Para[98] esto, claro está, hay que tener sensibilidad tan acusada como la de V. bien conocida y alabada por todos.

Y me permito brindarle uno de estos asuntos.

Hace tres años que vengo recibiendo constantemente hondas lamentaciones de un alma exquisita: la de[99] Isabel Loutoslawski [sic] Casanova de Wolikowska [sic][,] hija de nuestra insigne paisana[,] mi gran amiga Sofía Casanova. En la última de sus cartas llegada hoy mismo, me recuerda Bela (así firma y la llaman familiarmente), con infinito dolor una frase de su madre, pronunciada al pasar por el cementerio de Poznan en Polonia donde murió: "Qué horror quedar aquí". Es Bela el ejemplar más amado que conozco de[100] adoración filial, probada durante toda su vida[101] y que[102] llega a un grado también insuperable desde que[103] ha perdido a su madre en tristísimo alejamiento de ella. Olvida Bela sus penas y grandes problemas (está casada con el general de los ejércitos polacos en la última guerra y lo acompaña en su exilio[104] del Canadá) para no pensar más que en el ansia insatisfecha y expresada siempre por su madre de que se trajesen[105] sus restos a tierra gallega, concretamente a la Coruña en cuyos alrededores nació.

---

95 El «3» está rectificado, podría ser un «9».
96 Tachado: «a Vd.».
97 Tachado: «nuestros».
98 Tachado: «Esto claro».
99 Tachado: «mi gran amiga».
100 Tachado: «casi y hasta sin casi».
101 Tachado: «de su madre».
102 Tachado: «entrañaría [¿?] a».
103 Tachado: «la».
104 Tachado: «destierro».
105 Tachado: «venir».

¿Verdad que, el cumplir deseo tan grande de tan gran mujer sería el recuerdo más grato que dejara en su alma el ejercicio del puesto relevante y merecido que acaba V. de aceptar con general beneplácito?

Hizo Bela vanas gestiones en elevadas esferas; se pronunciaron en favor de la idea humana patrióticas instituciones y personalidades coruñesas entre ellas la Diputación cuando ocurrió el fallecimiento de Sofía, van ya tres años. Lo cierto es que no se hizo nada práctico y que el propósito de traerla a su tierra a la tan enamorada de su tierra en propósito sigue recordado públicamente de vez en cuando eso sí, pero nada más.

Nadie mejor que V. querido amigo, para dar efectividad a la loable empresa. Me permito hacerle en el terreno enteramente particular, esta sugerencia, que espero honre V. con su aceptación. El absoluto retiro en que vivo no me permite[106] otra cosa[107] que agradecerle[108] desde el fondo de mi alma todo cuanto quiera y pueda hacer por una causa tan noble y tan propia de los buenos sentimientos de V.

Con la amistad de siempre se reitera de V. afma.[afectísima] amiga
M B y C. [María Barbeito y Cerviño]

Sé[109] por Bela que en Varsovia funciona una oficina[110] encargada de exhumar y trasladar[111] los restos de extranjeros al respectivo país. Esto simplificaría mucho las gestiones y los gastos. Bela podría servir de enlace para la traducción al polaco de la inevitable correspondencia.

Fuentes

Archivos

Archivo de la Familia Bugallal (= AFB).
Archivo de la Real Academia Galega, La Coruña (= ARAG), Fondos Persoais, Sofía Casanova, Correspondencia, Depósito 1, cajas 237 y 237-53; Manuscrito Original, caja 33 33.
Archivo del Reino de Galicia, La Coruña (= ARG), Fondo María Barbeito (= FMB), sigs. 5866/56, 5866/15, 5866/18 y C-5860.

Prensa

La Noche (Santiago de Compostela), 30 de abril de 1958, p. 4.
La Voz de Galicia, 29 de abril de 1958, p. 8.

---

106 Tachado: «hacer».
107 Tachado: «más».
108 Tachado: «en».
109 Tachado: «Me dice».
110 Tachado: «institución».
111 Tachado: «al respe».

Fuentes impresas

Archivo Gomá. Documentos de la guerra civil, eds. José Andrés-Gallego y Antón M. Pazos, Madrid 2005.

Boletín Oficial de la Provincia de La Coruña, núm. 184, 13 de agosto de 1936, p. 668.

Jan Stanisław Ciechanowski, *Polsko-brytyjska współpraca wywiadowcza podczas II wojny światowej. Intelligence Co-operation Between Poland and Great Britain During World War II*, t. 2, *Wybór dokumentów/* vol. 2, *Documents*, wybór i oprac. / selected and ed. by Jan Stanisław Ciechanowski, Varsovia 2005.

Novelas y memorias

Jacinto Benavente, *Źle kochana*, trad. Izabela Lutosławska, Leópolis – Poznan 1925.

Sofía Casanova, «Polvo de escombros», en: Sofía Casanova y Miguel Branicki, *El martirio de Polonia*, Madrid 1945, pp. 21-88.

Victoriano García Martí, *Ze świata wewnętrznego. Rozmyślania*, trad. Izabela Lutosławska, Varsovia [1912].

Izabela Lutosławska, *Andrzej Korecki. Powieść współczesna*, Varsovia 1932.

–, *Córka*, Varsovia 1933.

–, *Małżeństwo Zazy. Powieść*, Varsovia 1934.

Izabella Lutosławska, *Państwo Bobrowscy. Powieść*, Poznan 1938.

Izabella z Lutosławskich Wolikowska, *Roman Dmowski, człowiek, Polak, przyjaciel*, Chicago 1961.

Marja Niklewiczowa, *Pan Roman. Wspomnienia o Romanie Dmowskim*, ed. Tomasz Wituch, Varsovia 2001.

Izabella Wolikowska-Lutosławska, *Bolszewicy w polskim dworze*, Varsovia 1921.

Estudios

Monika Bednarczuk, «Izabela Lutosławska: escritora, traductora, publicista», *Estudios Hispánicos*, núm. 15, Wrocław, 2007, pp. 89-99.

José Luis Bugallal Marchesi, «Sofía Casanova. Un siglo de glorias y dolores», *Boletín de la Real Academia Gallega*, núm. 27, 1958, pp. 141-172.

Jan Stanisław Ciechanowski, «Azyl dyplomatyczny w poselstwie Rzeczypospolitej Polskiej w czasie hiszpańskiej wojny domowej (1936–1939)», *Przegląd Historyczny. Pismo Towarzystwa Miłośników Historii w Warszawie, Oddziału Polskiego Towarzystwa Historycznego i Instytutu Historycznego Uniwersytetu Warszawskiego*, t. 91, 2000, pp. 551-618.

–, *Podwójna gra. Rzeczpospolita Polska wobec hiszpańskiej wojny domowej 1936–1939*, Varsovia 2014.

–, *Pireneje – brama do wolności. Polska ewakuacja wojskowa przez Hiszpanię i Andorę w latach 1940–1944*, Varsovia 2025.

Pedro López Gómez, *Andrés Martínez Salazar. Aproximación bio-bibliográfica*, La Coruña 2024.

Rosario Martínez Martínez, *Sofía Casanova. Mito y literatura*, [Santiago de Compostela 1999].

Vicente Pérez Casanova, «Memorias de un refugiado», *El Compostelano* (Santiago de Compostela), 23-27 y 29-31 de mayo y 1-3, 5-7 y 9 de junio de 1939, p. 1.

V. [Vicente Pérez Casanova], «Proemio», en: Sofía Casanova y Miguel Branicki, *El martirio de Polonia*, Madrid 1945, pp. 5-17.

Ana Romero Masiá, *María Barbeito. Unha vida ao servizo da escola e dos escolares (1880-1970)*, La Coruña 2014.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.11

Victoriano Sanz Losada
Facultad de Geografía e Historia
Universidad Nacional de Educación a Distancia
vsanzlosada@gmail.com

La fecha de nacimiento de Bona Sforza (1494-1557), reina de Polonia, gran duquesa de Lituania, duquesa de Bari y princesa de Rossano. Una carta inédita del Archivo de Estado de Milán (ASMi)

The date of birth of Bona Sforza (1494-1557), Queen of Poland, Grand Duchess of Lithuania, Duchess of Bari and Princess of Rossano. An unpublished letter from the State Archives of Milan (ASMi)

Resumen: La fecha exacta del nacimiento de Bona Sforza (1494-1557), reina consorte de Polonia, gran duquesa de Lituania (1518-1548), duquesa de Bari y princesa de Rossano (1524-1557), localidades estas últimas en el Reino de Nápoles, en aquel tiempo parte de la Monarquía Hispánica, ha sido una incógnita sobra la que no ha habido un acuerdo definitivo entre los historiadores. A falta de un certificado de nacimiento o de bautismo, distintas fuentes primarias apuntan a varias fechas. El presente artículo hace un repaso general al proceso de selección de la más probable entre: la correspondencia de los padres, el epitafio en la tumba de la reina en Bari, o los apuntes manuscritos de la propia Bona en un libro de oraciones. La confusión existente fue en su día alimentada por la propia interesada, que en público nunca mencionó su año correcto de nacimiento. De este modo la historiografía ha llegado a las dos fechas que han sido comúnmente aceptadas hasta hoy: 1493 y 1494. De hecho, en publicaciones colectivas se han incluido ambas datas en artículos de autores distintos. Una carta hasta ahora inédita encontrada en el Archivo de Estado de Milán nos da la respuesta de cuál de las dos es la única opción posible.

Palabras clave: Bona Sforza, fecha nacimiento, Polonia, genealogía, Vigevano, Jagellones.

Abstract: The exact date of birth of Bona Sforza (1494-1557), Queen consort of Poland, Grand Duchess of Lithuania (1518-1548), Duchess of Bari and Princess of Rossano (1524-1557),

the latter two towns in the Kingdom of Naples, at that time part of the Spanish Monarchy, have remained a mystery on which there has been no definitive agreement among historians. In the absence of a birth or baptismal certificate, various primary sources point to several dates. This article provides a general overview of the process of selecting the most likely date from among: the parents' correspondence, the epitaph on the Queen's tomb in Bari, or Bona's own handwritten notes in a prayer book. The existing confusion was fueled at the time by the interested party herself, who never publicly mentioned her correct year of birth. Thus, historiography has arrived at the two dates that have been commonly accepted to this day: 1493 and 1494. In fact, collective publications have included both dates in articles by different authors. A previously unpublished letter found in the State Archives of Milan provides the answer to which of the two is the only possible option.

Keywords: Bona Sforza, birthdate, Poland, genealogy, Vigevano, Jagellons.

A lo largo de la vida hay fechas marcadas por la naturaleza, como el nacimiento, y otras determinadas por convenciones religiosas, como el bautismo. La relevancia de dichos hitos para los historiadores como puntos de referencia en la vida de una persona ha evolucionado con el tiempo. Por ejemplo, en el mundo hispano el cumpleaños ha ido poco a poco sustituyendo a la onomástica como celebración. Respecto a la investigación histórica, fue a partir del Concilio de Trento (1545-1563) cuando empezaron a vincularse fechas de la vida personal con el registro documental de los sacramentos. En el caso del nacimiento, la diferencia entre la fecha real del alumbramiento y la documentada no variaba mucho porque el bautismo tenía lugar en las cuarenta y ocho horas siguientes al mismo[1]. En cualquier caso para Bona Sforza, nacida medio siglo antes del concilio, la fecha de su venida al mundo ha sido una de las incógnitas más intrigantes de su biografía. Por contraste, de sus hijos tenemos hasta la hora exacta, anotada escrupulosamente por temas de horóscopo[2].

El matrimonio Sforza-Aragón y su descendencia

La relación entre Gian Galeazzo Sforza e Isabel de Nápoles, más conocida como Isabel de Aragón, comenzó relativamente pronto. El novio tenía tres años y la novia apenas dos cuando los padres acordaron por medio de una carta su enlace en 1472[3]. La razón estratégica que subyacía era reforzar la alianza entre Milán, Florencia y el Reino de Nápoles[4]. Muerto Galeazzo Sforza (padre de Gian Galeazzo) en 1476, fue Ludovico «el Moro», hermano de Galeazzo, quien se había apropiado del poder en el Ducado de Milán y quien continuó con este plan.

---

[1] B. Bennassar, *La España de los Austrias (1516-1700)*, Barcelona 2001, p. 73.
[2] M. Bogucka, *Anna Jagiellonka*, Wrocław 2009, p. 6.
[3] J. Cappelletti Butti, *Isabella d'Aragona-Sforza, duchessa di Milano*, Milán 1984, p. 15.
[4] G. Caridi, *Gli aragonesi di Napoli. Una grande dinastia del Sud nell'Italia delle Signorie*, Soveria 2021, p. 193.

El propio Ludovico instó a su madre, Bona de Saboya, a renovar el compromiso en abril de 1480. El documento notarial de junio del mismo año cuenta con ambos como testigos por parte del novio[5]. El acuerdo fue ratificado ocho años después, tras el ultimátum de la parte napolitana[6]. Finalmente la celebración tuvo lugar *per procura* en Nápoles el 22 de diciembre de 1488[7] con dispensa del papa Sixto IV por consanguinidad[8]. Poco después Isabel se dirigió a su nuevo hogar en Milán[9].

La ambiciosa novia que llegaba como flamante duquesa se encontró un panorama desolador. Ludovico «el Moro», tío de su marido, había asumido completamente la gestión y apartado a Gian Galeazzo, quien se había despreocupado de sus obligaciones. Isabel no causó una buena primera impresión. Ambrogio della Corte la describió a su llegada como «fea, bizca y con mal aliento»[10]. La novia, de mediana estatura y morena, poco tenía que ver con el cuadro de una mujer rubia y de ojos claros que le había sido enviado el año anterior. El propio marido no tenía problema en reprenderla en público cuando polemizaba con Ludovico[11] llegando a decir que prefería «dormir con su caballo que irse a la cama a abrazar a su esposa»[12].

En ese entorno el matrimonio no fue consumado en la noche de bodas y en Milán se preguntaban si las sábanas blancas eran por falta de masculinidad del marido o porque la novia no había venido en estado virginal. Al final el propio obispo tuvo que involucrarse y amenazar al novio con el infierno si no cumplía sus obligaciones conyugales[13]. Esto no ocurrió hasta más de un año después de la boda, concretamente en la noche del 25 al 26 de abril de 1489 en la localidad próxima de Vigevano, en Lombardía. El hecho era políticamente tan importante que el nuncio envió un informe completo al papa Inocencio VIII[14]. Isabel quedó rápidamente embarazada y en los siguientes cinco años y medio dio a luz a cuatro hijos. El primero, Francisco María, nació en 1491. Como primogénito, la esperanza de su madre era que heredase el ducado contra los intentos de Ludovico de instalar a su propio hijo Ercole. Los franceses, como medida de seguridad durante las guerras de Italia, se lo llevaron a Francia donde murió en un accidente montando a caballo. La cuarta hija Blanca María, nacida en 1495 poco después del fallecimiento de su padre, murió con un año de edad[15].

---

[5] A. Perria, *Okrutni Sforzowie*, trad. A. Wasilewska, Varsovia 1985, p. 129.
[6] *Ibidem*, p. 134.
[7] C. M. Lomartire, *La grande storia degli Sforza*, Milán 2018, p. 371.
[8] J. Cappelletti Butti, *op. cit.*, p. 15.
[9] W. Pociecha, *Królowa Bona*, t. 1, Poznan 1949, p. 75.
[10] A. Perria, *op. cit.*, p. 139.
[11] W. Pociecha, *op. cit.*, p. 77.
[12] A. Perria, *op. cit.*, p. 139.
[13] W. Pociecha, *op. cit.*, p. 78.
[14] A. Perria, *op. cit.*, p. 147.
[15] M. Bogucka, *Bona Sforza*, p. 24.

Entre ambos, de cuyas fechas de nacimiento no tenemos duda, vinieron al mundo dos hijas más: Hipólita y Bona (o Bona e Hipólita). Por mucho tiempo no ha habido certeza entre los historiadores sobre el orden de las dos hijas medianas.

Caso Bona. Las fechas candidatas de su nacimiento

Esa indefinición ha provocado que haya distintas fechas candidatas del nacimiento de Bona. Para determinar el año se han venido tomando las fechas aportadas por algunos de los protagonistas de esta historia. En primer lugar, en una carta de su padre, Gian Galeazzo, data el nacimiento de su hija en 1494[16]; en otra su madre, Isabel de Aragón, menciona el año 1493[17]. Posteriormente, la hija de Bona, Ana Jagellón, en la sepultura que mandó hacer para su madre grabó 1492. Por último, en la correspondencia con la Corte polaca antes de su boda con Segismundo I, aparece todavía otra, 1496, aunque se sabe que este fue un desliz a conciencia para hacer parecer más joven a la futura novia[18]. Por su parte Achille Dina, el biógrafo de Isabel de Aragón, dio la fecha 1495[19]. Es posible que la confundiera con la hija menor o que buscase una fecha coherente con la edad que Bona dijo que tenía antes de ir a Polonia. Otras, como la de 1490, aportada por Tomasz Święcki a principios del siglo XIX[20], son simplemente erróneas.

La correspondencia de Isabel de Aragón no es clara respecto a las fechas de nacimiento de sus hijas[21]. Tampoco se han encontrado rastros de celebraciones por el cumpleaños de Bona que indicaran este día en las cuentas de su residencia –el castillo de Wawel en Cracovia– ni algún otro registro de ese estilo. Sólo nos queda analizar referencias indirectas. Ello provocó la duda entre las fechas de 1493 y 1494. A finales de 2023 tuvo lugar la restauración de un pozo construido por Bona en Bari. Al evento le acompañó una publicación. Al hacer la contextualización histórica se daba como fecha de nacimiento el 25 de enero de 1493 y en el árbol genealógico de la página siguiente aparecía 1494[22]. El episodio muestra hasta qué punto la confusión se ha mantenido hasta nuestros

---

[16] La fecha 1494 es dada por buena, entre otros, por los principales biógrafos recientes: W. Pociecha, *op. cit.*, p. 88; M. Bogucka, *Bona Sforza*, Wrocław 1998, p. 24.

[17] La fecha 1493 era la más popular entre los historiadores hasta Pociecha a raíz del artículo de A. Darowski «Z młodości Bony Sforzy», *Przewodnik Nauk i Liter* (Leópolis), núm. 37, 1909, p. 180. Esta es también la que aparece en: M. Loret, *Bona Sforza, regina di Polonia*, https://www.treccani.it/enciclopedia/bona-sforza-regina-di-polonia_(Enciclopedia-Italiana) [consultado el 3 de marzo de 2024].

[18] M. Bogucka, *Bona Sforza*, p. 47.

[19] A. Dina, «Isabella d'Aragona, duchessa di Milano e di Bari», *Archivio Storico Lombardo*, núm. 68, 1921, p. 364.

[20] T. Święcki, *Opis starożytnej Polski*, t. 1, Varsovia 1816, p. 267.

[21] G. Cioffari, *Bona Sforza. Donna del Rinascimento tra Italia e Polonia*, Bari 2000, p. 2.

[22] *Il restauro della Cisterna cinquecentesca di Bona Sforza, duchessa de Bari e regina di Polonia. In occasione del 60ª Anniversario Club di Bari 1963-2023*, Bari 2024, p. 6.

días. Probablemente el autor de un texto tomó una fuente[23] y quien realizó el árbol genealógico otra. Analicemos detalladamente cada posible año.

1492

En 1593, a los treinta y seis años del fallecimiento de la reina Bona, su hija Ana Jagellón –poco antes de morir– encargó al maestro Andrea Sarti de Carrara un sepulcro en forma de monumento para la basílica de San Nicolás en Bari. En el epitafio consta, para desesperación de los historiadores, que: «Vixit annos LXV, menses VII, dies X»; es decir, que la fecha de nacimiento habría sido el 9 de abril de 1492. Es un error que hasta el momento nos resulta inexplicable. Más confuso es el hecho de que viniese de su propia hija. Sin embargo, Alessandro Grandolfo[24] ha demostrado que Ana Jagellón financió la tumba por motivos propagandísticos propios y no religiosos. En el proceso de elaboración participaron numerosos intermediarios de varias ciudades (entre ellas Roma y Bari) lo que hace perder la pista de cuándo apareció este dato mencionado en la lápida. En cualquier caso parece que esta fecha no fue indicada por su hija o el error fue debido al paso del tiempo. No obstante, Grandolfo no descarta la primera posibilidad explicando que su hija lo que pretendía era dar a su madre una edad redonda de sesenta y cinco años[25].

1493

En un principio los historiadores se inclinaron por aceptar 1493. Esta es la fecha dada por los investigadores americanos que estudiaron a las hermanas Beatrice e Isabel d'Este, dos figuras femeninas muy relevantes del renacimiento italiano. Por ejemplo, en los trabajos de Julia Cartwright sobre la primera de ellas, el nacimiento de Bona es un evento que aparece marginalmente ocurrido en 1493 mencionando que los embajadores extranjeros fueron informados, pero la autora no aporta fuentes de este dato[26]. El propio Achille Dina hace referencia continuamente a Julia Cartwright en su biografía de Isabel de Aragón. Otros biógrafos de Isabel, como Jerta Cappelletti, también creían que su primera hija fue Bona[27].

Aunque los historiadores no lo indican, es posible que una carta de Isabel les hiciera decidirse por esta opción. Gian Galeazzo había muerto en octubre de 1494. Su hijo mayor y teórico heredero del ducado, Francisco María, había sido

[23] V. A. Melchiorre, *Il Ducato sforzesco di Bari*, Bari 1990.

[24] A. Grandolfo, «The Funerary Monument of Bona Sforza in the Basilica of San Nicola in Bari: History and Background of a Royal Mausoleum of Polish Patronage», *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, núm. 86, 1990, pp. 477-504.

[25] Esta opinión le fue dada al autor de este artículo en una conversación mantenida con el Sr. D. Alessandro Grandolfo en diciembre de 2023.

[26] J. Cartwright, *Beatrice d'Este. Duchess of Milan 1475-1497*, Honolulu 1928, p. 167.

[27] J. Cappelletti Butti, *op. cit*, p. 175.

enviado a Francia, de donde no volvió. Su tío Ludovico «el Moro» había reclamado –y conseguido de forma secreta en 1493 y con ratificación imperial en 1495[28]– el título de duque. La vida se hizo insufrible para Isabel, enemistada además con la nueva duquesa. No es extraño que pusiera los pies en polvorosa. El único sitio donde podía sentirse segura era en su Nápoles natal donde contaba con la protección de la familia y allí se dirigió en 1500. Según Achille Dina, en septiembre de 1501 Bona tenía ocho años cuando la familia partió de Nápoles para instalarse como duquesa de Bari[29], es decir habría nacido en el palacio de Milán en 1493.

Uno de los primeros biógrafos que analizó el tema fue Ludovico Pepe. Su obra, más bien dedicada a los traspasos de poder en los años del Ducado de Bari, menciona someramente que Bona nació en febrero de 1493[30]. Pepe se apoyó en la correspondencia del Reino de Nápoles publicada por Francesco Trinchera, pero lo cierto es que la carta que utiliza menciona una hija sin indicar su nombre[31]. Uno de sus contemporáneos polacos que también optó por 1493 fue Adam Darowski. Este autor publicó varios trabajos históricos sobre el Reino de Nápoles. Su principal obra, *Bona Sforza*, publicada en 1904[32], comienza con el matrimonio de la nueva soberana, pero en un artículo posterior de 1909 da 1493 como año de nacimiento –ver nota 17– lo que fue tomado como referencia en la historiografía polaca. Por la influencia de Darowski y las historiadoras americanas, en Italia, durante gran parte del siglo XX, hubo el convencimiento de que 1493 era el año correcto del nacimiento de la futura reina.

La razón de mencionar tantas monografías de otros personajes históricos es que en todos ellos se menciona a Isabel de Aragón dando a luz. Las referencias cruzadas, como veremos, nos darán la solución de la incógnita. En todos ellos se toma 1493 como fecha de nacimiento y esto convenció a los autores de las publicaciones italianas. En el libro de la familia Sforza, por ejemplo, Bona sólo es mencionada en el árbol genealógico con el año de 1493[33]. De hecho el Ayuntamiento de Bari la consideró como válida cuando hizo la placa de una calle con su nombre.

1494

Por otra parte, una carta de Isabel de Aragón a Ludovico pidiendo una habitación para Bona como la de Hipólita sugiere que esta última era mayor[34]. Del mismo modo lo hace el orden escogido en el relato del cronista local cuando

[28] C. M. Lomartire, *Il Moro. Gli Sforza nella Milano di Leonardo*, Milán 2019.
[29] A. Dina, *op. cit.*, p. 399.
[30] L. Pepe, *Storia della successione degli Sforzeschi negli stati di Puglia e Calabria*, Bari 1900, p. 289.
[31] F. Trinchera, *Codice Aragonese, ossia lettere regie, decreti ed altri atti dei sovrani aragonesi di Napoli*, t. 2, Nápoles 1868, p. 276.
[32] A. Darowski, *Bona Sforza*, Roma 1904.
[33] C. M. Lomartire, *La grande storia degli Sforza*, p. 668.
[34] G. Cioffari, *op. cit.*, p. 3.

Isabel y sus hijas llegaron a Nápoles en 1500: «su Majestad salió (…) a recibir a Isabel de Aragón, duquesa de Milán quien llegaba con dos hijas, una de nombre Hipólita y otra Bona»[35], parece entonces que esta última era la más joven. También se podría especular con sus nombres. Había costumbre en Italia de que la hija mayor tuviera el nombre de la abuela materna. Bona llamó a su primera hija Isabel. Si bien la madre de Segismundo I también era Isabel, los cronistas parecen coincidir en que fue un reconocimiento a la abuela materna y no a ambas[36]. Tiene sentido entonces que Hipólita fuera la mayor –dándole el nombre de pila de la madre de Isabel de Aragón– y que Bona, como segunda hija, cogiese el nombre de la abuela paterna, Bona de Saboya.

Para la fecha exacta contamos con la carta del padre de la futura reina consorte polaca de 2 de febrero de 1494 a Francesco II, duque de Mantua, donde Gran Galeazzo escribe: «Hoy, hace poco tiempo, nuestra Ilustre Duquesa consorte dio a luz una niña»[37]. Respecto al lugar, la familia Sforza pasaba temporadas en Vigevano donde tenían un castillo y posibilidades de disfrutar de una de las aficiones favoritas del cabeza de familia: la caza[38]. La iglesia dentro de la fortaleza donde parece que Bona fue bautizada quedó desmantelada y no se han conservado sus archivos. La madrina en este caso probablemente habría sido la propia Bona de Saboya, que por aquellas fechas, al igual que Leonardo da Vinci, se encontraba en Vigevano. Este año quedó como el aceptado por los historiadores polacos posteriores a Darowski[39].

De esta manera se aceptó en Italia 1493 y en Polonia 1494 como fecha de nacimiento de Bona, sin que hubiera por ello un debate al respecto. Por ejemplo, en la publicación de las actas de la conferencia «La Regina Bona Sforza tra Puglia e Polonia», celebrada en Bari en 1980, los autores italianos escribieron «Bona Sforza (1493-1557)»[40] y los polacos «Bona Sforza (1494-1557)»[41] en el mismo volumen sin que nadie pareciera percatarse de la anomalía.

---

[35] W. Pociecha, *op. cit.*, p. 112.

[36] El principal biógrafo húngaro de Isabela Jagellón, Endre Veress (recordemos que la hija primogénita de Bona se convirtió en reina consorte de Hungría al desposarse con Juan I de Zápolya) mantiene: «a petición de su madre, el bebé fue bautizado como Isabel en atención a la abuela materna», pero no cita las fuentes. Véase: E. Veress, *Izabella királyné*, Budapest 1901, p. 16. En la misma línea: A. Przezdziecki, *Jagiellonki polskie w XVI wieku*, t. 1, Cracovia 1868, p. 63; M. Duczmal, *Izabella Jagiellonka. Królowa Węgier*, Varsovia 2000, p. 31.

[37] «Hogi, poco inante zorno la Illma Duchessa nostra consorte ce ha parturito una fiola». Citado en: G. Cioffari, *op. cit.*, p. 3.

[38] W. Pociecha, *op. cit.*, p. 89.

[39] W. Pociecha, *op. cit.*; M. Kosman, *Królowa Bona*, Varsovia 1971; D. Wójcik-Góralska, *Niedoceniana królowa*, Varsovia 1987; M. Wrede, *Królowa Bona*, Varsovia 1987; M. Bogucka, *Bona Sforza*.

[40] M. di Capua, «Il Castello di Bari nel Cinquecento», en: *La regina Bona Sforza tra Puglia e Polonia. Atti del convegno promosso dall'associazione culturale „Regina Bona Sforza" sotto il patrocinio della regione Puglia, della provincia, del comune e dell'università di Bari. Bari, Castello Svevo, 27 aprile 1980*, ed. B. Biliński, Wrocław 1987, p. 107.

[41] B. Biliński, «La Puglia e Bari nel Diario di viaggio di Jan Ocieski ambasciatore polacco nel 1541», *ibidem*, p. 17.

En Italia fue Gerardo Cioffari, responsable del Archivo de la Basílica de Bari, el primer italiano en estudiar a la reina desde una perspectiva más amplia. Valiéndose de los trabajos polacos, llegó a la conclusión de que 1494 era la propuesta más creíble[42]. Y cuando Bona Sforza comenzó a ser un personaje más popular en Italia y aparecieron nuevas biografías, todas ellas tomaron el trabajo de Cioffari como referencia aceptando este año de nacimiento[43].

El libro de oraciones como respuesta a la cuestión

¿Cómo es posible que fueran los historiadores polacos los que convencieran a los italianos y no al revés? La documentación de partida debía tener origen italiano, lugar de nacimiento de la reina. La respuesta es que los autores polacos tuvieron acceso al trabajo de Aleksander Przezdziecki. Este historiador en su obra en cinco tomos dedicada a las mujeres de la dinastía dio la fecha de noviembre de 1494[44]. Este noble polaco viajó por toda Europa recopilando correspondencia, incluyendo el libro de oraciones de Segismundo I que Bona utilizó y que estuvo expuesto en el Museo Británico (posteriormente fue traspasado a la Biblioteca Británica, referencia Add. 15281)[45]. En esta pieza de museo, este investigador halló esta fecha anotada a mano por la propia Bona junto con otras dataciones importantes: los nacimientos de sus hijos y la muerte de su madre. El libro viajó a Polonia en algunas ocasiones, la última en una exposición en Cracovia en 2023, si bien el contrato de préstamo solo permitía mostrar una página diferente a la que mostraba la fecha de nacimiento de Bona. Su consulta en la Biblioteca Británica no está, por el momento, permitida, al considerarse material restringido, pero es posible acceder al libro en microfilm[46]. Un facsímil fue publicado además en el año 2016[47].

Esto no era garantía plena del conocimiento de la fecha de nacimiento de Bona, pero sí nos dice cuál ella creía que era: el 2 de febrero de 1494.

---

[42] G. Cioffari, *op. cit.*, p. 3.

[43] *Ibidem*; A. Campanella, *Bona Sforza. Regina di Polonia duchessa di Bari*, Bari 2008; V. Iandiorio, *Bona Sforza regina di Cracovia. Il Rinascimento di Napoli sul trono di Polonia*, Nápoles 2023; E. Boccalari, *Bona Sforza. De Vigevano a Cracovia*, Vigevano 2024.

[44] A. Przezdziecki, *op. cit.*, p. 59.

[45] Pociecha indica que es el libro de oraciones de Bona cuando en realidad es el de su marido Segismundo I pero con las anotaciones de ella. Respecto a los libros de oraciones de la reina, uno se encuentra en la Biblioteca Bodleiana de la Universidad de Oxford, sig. Douce 40/21 614; y otro en el Museo del Castillo Real de Varsovia, sig. ZKW 1512. Los libros de oraciones de Bona (no así el de su marido) han sido extensamente estudiados en: M. Zdańkowska, «Modlitewnik królowej Bony: tajemnice królewskiego cymelium», *Mówią Wieki. Magazyn Historyczny*, núm. 4, 2018, pp. 31-35.

[46] Mi agradecimiento por su ayuda al Sr. D. Jeff Kattenhorn del Servicio de Referencia de Mapas y Manuscritos de la Biblioteca Británica.

[47] *Modlitewnik Zygmunta I Starego 1524 r. Facsimile*, eds. K. Krzak-Weiss, R. Wójcik y W. Wydra Poznan 2016.

Przezdziecki mencionó noviembre de 1494 porque confundió el dos romano (II) con el once (11) como número de mes (y obvió la anotación «februar»).

Algún historiador ha comentado la posibilidad de que la propia Bona fuera ambigua con su edad. Cuando se casó tenía veinticuatro años (o veinticinco según la fecha de nacimiento que tomemos) y esta era una edad algo avanzada para una mujer de aquella época. En ese sentido, el hecho de que la reina lo apuntase en un documento íntimo le da un doble valor. Curiosamente, otras fechas clave en la vida de Bona coinciden con el 2 de febrero: la partida de Isabel con sus hijas para el sur de Italia en 1500 y la salida de la propia Bona de Italia para Polonia en 1518. ¿Podría especularse que la madre retrasó artificialmente un par de días el viaje a Cracovia para celebrar el cumpleaños que ambas sabían sería su último juntas?

La documentación del Archivo de Estado de Milán

Aprovechando la participación en la conferencia sobre Bona en Vigevano en noviembre de 2024, visitamos el Archivo de Estado de Milán (Archivio di Stato di Milano), consultando el fondo Carteggio Visconteo-Sforzesco. Como hemos procurado mostrar a lo largo de esta investigación, indagar en la información sobre Hipólita nos ayuda a saber más detalles de la futura soberana, especialmente porque la documentación directa de esta última ha sido estudiada exhaustivamente y es difícil encontrar algo nuevo. Por ello consultamos la correspondencia relativa a otros personajes y entre ellos la de Hipólita Sforza. El documento con referencia «scat. 1479, fascicolo 72» nos da la clave.

En una carta del 16 de septiembre de 1493 una trabajadora del servicio a cargo de Isabel de Aragón le informa sobre la vestimenta para Hipólita. Lo relevante de ese escrito para nuestro estudio es la fecha. La pequeña ya vivía en 1493 por lo que no pudo nacer en 1494. Las fechas de nacimiento de las dos hermanas fueron por tanto: 1493 de Hipólita, y 1494 de Bona. De esta manera, en nuestra opinión, queda resuelto el enigma de la datación del nacimiento de Bona Sforza.

A continuación mostramos la transcripción del documento original y su traducción al español.

Anexo 1

Transcripción[48]

[f. 1r.] Sancti Nazarii 16 september 1493

Illustrissima Madonna[.]

Laudo che, parendo non potersi più commodamente tenere in fassa madonna Hippolita, la S. V. pensi de farLa vestire. Io li ho facto signare el bolletino per le cose necessarie. È vero che, parendo spesa girata la sbornia né haversi usare senon rarissime volte quando madonna Hippolita se haverà fare vedere a qualche uno, me pare ne basti una sola.

Non voglio za anche tacere che la S. V. se deve ricordare che havendo facto voto che madonna Hippolita porti l'habito, benché per riverentia de la Annunciata al voto pare perhò sinceramente satisfacto quando se faciano li panni che madonna Hippolita fora de quello che lì usano le donne de la Annunciata, né questo anco quando la fosse mia fiola non vorria el carico de lassarla per il tempo del voto portare veste né altro che de panno.

S. V. [Signoria Vostra]

Traducción

[f. 1r.] Sancti Nazarii 16 de septiembre de 1493

Ilustrísima Señora[.]

Alabo que, puesto que parece que Madonna Hippolita ya no puede ser mantenida cómodamente en su presencia, Vuestra Excelencia esté pensando en hacerla vestir. Hice que firmaran el boletín para las cosas necesarias. Es cierto que, como parece que ya ha pasado la resaca y no conviene utilizarla salvo muy raramente, cuando Madonna Hippolita tiene que mostrarse a alguien, me parece que con una sola es suficiente.

No quiero pasar en silencio el hecho de que Vuestra Excelencia debe recordar que habiendo hecho voto de que Madonna Hippolita vista el hábito, aunque por reverencia a la Anunciata en el voto parezca sinceramente satisfecha cuando los vestidos que lleve Madonna Hippolita sean de los que usan allí las mujeres de la Anunciata, ni siquiera si fuese mi hija querría el peso de dejarla llevar vestido o cualquier otra cosa que no fuese de tela durante el tiempo del voto.

Su señoría

[48] Agradezco a la profesora Júlia Benavent, catedrática de Filología Italiana de la Universidad de Valencia, la transcripción y traducción de este documento.

Fuentes

Archivos

Archivio di Stato di Milano, Carteggio Visconteo-Sforzesco, scat. 1479, fascicolo 72.

Documentos

Modlitewnik Zygmunta I Starego 1524 r. Facsimile, eds. Katarzyna Krzak-Weiss, Rafał Wójcik y Wiesław Wydra, Poznan 2016.

Estudios

Bartolomé Bennassar, *La España de los Austrias (1516-1700)*, Barcelona 2001.

Bronisław Biliński, «La Puglia e Bari nel Diario di viaggio di Jan Ocieski ambasciatore polacco nel 1541», en: *La Regina Bona Sforza tra Puglia e Polonia. Atti del convegno promosso dall'associazione culturale „Regina Bona Sforza" sotto il patrocinio della regione Puglia, della provincia, del comune e dell'università di Bari. Bari, Castello Svevo, 21 aprile 1980*, ed. Bronisław Biliński, Wrocław 1987, pp. 16-37

Ermanno Boccalari, *Bona Sforza. De Vigevano a Cracovia*, Vigevano 2024.

Maria Bogucka, *Bona Sforza*, Wrocław 1998.

–, *Anna Jagiellonka*, Wrocław 2009.

Angela Campanella, *Bona Sforza. Regina di Polonia duchessa di Bari*, Bari 2008.

Jerta Cappelletti Butti, *Isabella d'Aragona-Sforza. Duchessa di Milano*, Milán 1984.

Mariagovanna di Capua, «Il Castello di Bari nel Cinquecento», en: *La regina Bona Sforza tra Puglia e Polonia. Atti del convegno promosso dall'associazione culturale „Regina Bona Sforza" sotto il patrocinio della regione Puglia, della provincia, del comune e dell'università di Bari. Bari, Castello Svevo, 27 aprile 1980*, ed. Bronisław Biliński, Wrocław 1987, pp. 107-121.

Giuseppe Caridi, *Gli aragonesi di Napoli. Una grande dinastia del Sud nell'Italia delle Signorie*, Soveria 2021.

Julia Cartwright, *Beatrice d'Este. Duchess of Milan 1475-1497*, Honolulu 1928.

Gerardo Cioffari, *Bona Sforza: donna del Rinascimento tra Italia e Polonia*, Bari 2000.

Adam Darowski, *Bona Sforza*, Roma 1904.

–, «Z młodości Bony Sforzy», *Przewodnik Nauk i Liter* (Leópolis), núm. 37, 1909, pp. 180-186 y 264-272.

Achille Dina, «Isabella d'Aragona, duchessa di Milano e di Bari», *Archivio Storico Lombardo*, núm. 68, 1921, pp. 269-457.

Małgorzata Duczmal, *Izabella Jagiellonka. Królowa Węgier*, Varsovia 2000.

Alessandro Grandolfo, «The Funerary Monument of Bona Sforza in the Basilica of San Nicola in Bari: History and Background of a Royal Mausoleum of Polish Patronage», *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, núm 86, 1990, pp. 477-504.

Virgilio Iandiorio, *Bona Sforza regina di Cracovia. Il Rinascimento di Napoli sul trono di Polonia*, Nápoles 2023.

Marceli Kosman, *Królowa Bona*, Varsovia 1971.

Carlo Maria Lomartire, *La grande storia degli Sforza*, Milán 2018.

–, *Il Moro. Gli Sforza nella Milano di Leonardo*, Milán 2019.

Vito Antonio Melchiorre, *Il Ducato sforzesco di Bari*, Bari 1990.

Ludovico Pepe, *Storia della successione degli Sforzeschi negli stati di Puglia e Calabria*, Bari 1900.

Antonio Perria, *Okrutni Sforzowie*, trad. Anna Wasilewska, Varsovia 1985.

Władysław Pociecha, *Królowa Bona*, t. 1, Poznan 1949.
Aleksander Przezdziecki, *Jagiellonki polskie w XVI wieku*, t. 1, Cracovia 1868.
Il restauro della Cisterna cinquecentesca di Bona Sforza, duchessa de Bari e regina di Polonia. In occasione del 60ª Anniversario Club di Bari 1963-2023, Bari 2024.
Tomasz Święcki, *Opis starożytnej Polski*, t. 1, Varsovia 1816.
Francesco Trinchera, *Codice Aragonese, ossia lettere regie, decreti ed altri atti dei sovrani aragonesi di Napoli*, t. 2, Nápoles 1868.
Endre Veress, *Izabella királyné*, Budapest 1901.
Danuta Wójcik-Góralska, *Niedoceniana królowa*, Varsovia 1987.
Marek Wrede, *Królowa Bona*, Varsovia 1987.
Marta Zdańkowska, «Modlitewnik królowej Bony: tajemnice królewskiego cymelium», *Mówią Wieki. Magazyn Historyczny*, núm. 4, 2018, pp. 31-35.

Reseñas / Resenhas

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.12

Arsenio García Fuertes
agf567@educa.madrid.org

Reseña del libro: Francisco Luis Díaz Torrejón, *Delincuencia, justicia y represión en Andalucía tras la Guerra de la Independencia (1812-1823)*, Foro para el Estudio de la Historia Militar de España, Legardeta 2024, 606 pp.

Francisco Luis Díaz Torrejón es un historiador sevillano con más de treinta años de actividad académica e investigadora. Su especialidad es el estudio de la realidad española de finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, particularmente la transición del Antiguo Régimen y la Guerra de la Independencia en su Andalucía natal. Es miembro correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga; de la Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Buenas Letras «Vélez de Guevara» de Écija; de la Real Academia de Nobles Artes de Antequera y además pertenece al Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, y al Foro para el Estudio de la Historia Militar de España. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas y capítulos de obras colectivas, y es autor de casi una veintena de libros, entre ellos: *Osuna Napoleónica (1810-1812)*; *Cartas josefinas. Epistolario de José Bonaparte al conde de Cabarrús (1808-1810)*; *Guerrilla, contraguerrilla y delincuencia en la Andalucía Napoleónica (1810-1812)*, obra en tres volúmenes; *José Napoleón I en el sur de España. Un viaje regio por Andalucía (enero-mayo 1810)*; *Las águilas vencidas de Bailén. Éxodo de prisioneros napoleónicos por Andalucía (julio-diciembre 1808)*; *Antequera, 1808-1812. De la crisis del Antiguo Régimen a la ocupación napoleónica*; y *El cautiverio napoleónico en España (1808-1815)*, obra en dos volúmenes.

«Disfrutad de la Guerra, pues la Paz será terrible»… esta célebre frase de la Alemania del hundimiento de 1945 podría aplicarse a la España del final de la Guerra de la Independencia; incluso, y dentro de ella, a la misma Andalucía que vio la derrota y retirada francesa, en el verano de 1812, luego de la victoria estratégica aliada de los Arapiles. Este enunciado recoge el sentir y experiencia histórica de los pueblos y Estados asolados por conflictos destructivos, y prolongados, de carácter total, como fue, dentro de las Guerras Napoleónicas, la «Guerra de España» entre 1808 y 1814.

Este tipo de contiendas destructoras, aunque como en el caso español acabasen en victoria, dejan un rastro de ruina material y humana, de pobreza,

de crisis demográfica, de ruptura y crisis social y de desorganización de todos los resortes del Gobierno, de la administración y de la seguridad del Estado que, en el caso de la Monarquía española, prolongarían los males de España durante más de una generación a partir de 1814.

A este caos que acompañó a la victoria contra Bonaparte, a la quiebra económica y al abatimiento de toda una sociedad y de sus estructuras organizativas, se le unirían la inestabilidad y la violencia políticas entre la España liberal y la absolutista, amén de la apertura de otra larga guerra civil en los reinos y territorios de la Monarquía en América entre realistas e independentistas.

Esta imagen de desolación y caos que nos ofrece la España que va de 1814 a 1823 es fiel reflejo del contexto de una gravísima debilidad del Estado. Debilidad que fue el caldo de cultivo propicio para un crecimiento exponencial de una violencia delictiva estructural, presente ya en la España del fin del Antiguo Régimen. Delincuencia que, en el caso de los cuatro reinos de Andalucía, multiplicó sus efectos desoladores a resultas de la guerra total desatada por y contra el invasor bonapartista, de la desaparición del Estado en amplias zonas de España y de una larga y caótica postguerra que llegaría, en sus efectos, hasta bien entrados los años centrales del siglo XIX.

El presente libro, *Delincuencia, justicia y represión en Andalucía tras la Guerra de la Independencia (1812-1823)*, que podemos considerar como una dilatada, y lograda, continuación de la anterior obra del autor, *Guerrilla, contraguerrilla y delincuencia en la Andalucía Napoleónica (1810-1812)*, publicada dos décadas antes, ha sido concebido y redactado a partir de la búsqueda, lectura, clasificación, vaciado, sistematización, selección y reproducción parcial de cientos de documentos de la Administración de Justicia y de las Administraciones políticas y militares en sus tres niveles: central, regional y local de la España y la Andalucía del primer tercio del siglo XIX.

Como decimos, el estudio de esta realidad, mal conocida y desfigurada por los falsos mitos románticos hacia el bandolerismo, es el objetivo del arduo y minucioso trabajo de investigación, a partir de fuentes primarias de archivo y hemerotecas, que el autor Francisco Luis Díaz Torrejón expone en un amplio trabajo de trece capítulos y más de seiscientas páginas. Desglosando los mismos, después de una breve introducción, los capítulos de uno a siete abordan aspectos previos como el «Mundo Delictivo» durante y después de la Guerra de la Independencia –creemos hubiera sido necesario contar con otro apartado sobre la delincuencia previa a 1808–, la «Tipología de Delitos y Delincuentes», las «Leyes y Penas» vigentes, las débiles y dispares «Fuerzas del Orden» presentes en el sur de España, amén de los «Tribunales de Justicia, Jueces y Cárceles» existentes en la Andalucía del primer cuarto del siglo XIX.

A continuación, los capítulos ocho a trece exponen, en un prolijo estudio descriptivo y narrativo, a lo largo y ancho de seis demarcaciones que acotan el territorio de los cuatro reinos de Andalucía (Granada, Córdoba, Sevilla y Jaén),

las múltiples partidas de delincuentes que camparon a sus anchas en el sur de España entre 1812 y 1823.

En este espacio, y desde el punto de vista epistemológico, además de la consulta de los grandes archivos y bibliotecas nacionales de España y Francia (Archivo Histórico Nacional, Archivo General de Simancas, Archivo General Militar de Segovia y Service historique de la Défense de Vincennes), el autor ha recorrido durante años, y miles de horas de trabajo, otros archivos regionales, provinciales y locales de Andalucía (Archivos de las Reales Chancillerías de Granada y Valladolid, archivos históricos provinciales, archivos de las diputaciones provinciales, y hasta dieciocho archivos históricos municipales de las principales villas de los antiguos cuatro reinos de Andalucía). A todos ellos se unió, asímismo, el trabajo en varios archivos eclesiásticos y parroquiales, archivos de protocolos notariales, la consulta de la prensa española de la época y de los Diarios de Sesiones de las Cortes españolas entre 1810-1814 y 1820-1823.

Fruto del paciente trabajo previo de investigación, tenemos un denso y pormenorizado recorrido (en una selección detallada) por la delincuencia y la actuación de la justicia que «desnudan» la dura realidad social de Andalucía entre 1812 y 1823.

Sobre el tema anexo de las «Guerrillas», aquí, Díaz Torrejón apoya la tesis desmitificadora del británico Charles Esdaile sobre las mismas, en el sentido de que muchas de ellas encubrieron en el fondo, al menos en el sur de España, a simples delincuentes de viejo y de nuevo cuño. Un pequeño «pero» en este punto… citar al contemporáneo e hispanófobo Charles James Napier, no es, precisamente, un referente contrastado de objetividad histórica.

Igualmente, el libro desmonta documentalmente el falso mito del «buen ladrón» que el romanticismo liberal español y europeo decimonónicos dieron al sangriento y devastador fenómeno de la delincuencia y el bandolerismo sobre la España rural y sobre las comunicaciones en el siglo XIX. Ello era muy necesario historiográficamente y en el caso especial de Andalucía, donde más intesidad tuvo esta triste realidad, desde la primera década que siguió al fin de la ocupación bonapartista del sur de España en 1812 y hasta el final de otro caótico periodo histórico como fue la conclusión del Trienio Liberal.

De la lectura de esta obra, el lector puede ver reflejado, como aspecto positivo en un contexto de violencia y delincuencia desatadas contra vidas, propiedades y libertad en las comunicaciones, el como, a pesar de todo el desastre político y administrativo del Estado entre 1808 y 1823, de la falta de recursos, de la misma debilidad y ausencia de la autoridad en muchos territorios de la Monarquía –como fue la Andalucía del primer cuarto del siglo XIX–, a pesar de todo ello repetimos, se nos hace manifiesta, y nos admira, como la justicia española siguió actuando de manera metódica, paciente, garantista, implacable y profesional, trabajando con rigurosidad y ejemplaridad contra los delicuentes confesos, dictando penas capitales, de cárcel y de presidio fuera de la península, según la gradación normativa de los delitos…

La obra de Díaz Torrejón aborda tambien el tema de las cárceles y de los penales de la época, tan insalubres que suponían, las más de las veces, una pena de muerte indirecta, lenta y silenciosa por las condenas de prisión o por tantos casos judiciales dilatados en el tiempo que mantenían a los reos en prisión preventiva.

Esta monografía demuestra como, aún en los peores momentos de caos de España entre 1812 y 1823, el Estado y la justicia pudieron sobreponerse y seguir funcionando, pese a todo, como herederos de tiempos pasados mejores; aguantando los embates de los grandes males estructurales y coyunturales que dejó la Guerra de la Independencia y el final del Antiguo Régimen en una España que estaba colocando, dolorosa y lentamente, los cimientos del nuevo Estado liberal, centralista y nacional que vería la luz a partir de 1833.

El libro abunda también en la actuación de las dispares y débiles fuerzas del orden de la Monarquía (Ejército y Resguardos), de los poderes locales (milicias cívicas ocasionales y otras más consolidadas), e, incluso, de la creación *ad hoc* de partidas de antiguos guerrilleros y exdelincuentes para perseguir, con sus mismas armas, a las cuadrillas de bandoleros que asolaban Andalucía. Todas ellas tuvieron que hacer frente a una durísima realidad social, a la espera de tiempos mejores con la creación del Cuerpo de Carabineros para la persecución del contrabando en 1829 y, sobre todo, con la fundación de la Guardia Civil en 1844, durante el largo, y más «estable», reinado de Isabel II.

Aportaciones novedosas de Díaz Torrejón, amén de la principal de rescatar de los archivos docenas y docenas de nombres e historiales de cuadrillas de bandoleros, logrando acotar y detallar su trayectoria delictiva en el tiempo y en el espacio, así como su final ante la justicia en muchos casos, es la de demostrar como, curiosamente, el bandolerismo apenas tenía presencia en las costas de Andalucía por ser aquellas comarcas marítimas coto de actuación de otro tipo de delincuencia de naturaleza y alcances muy distintos: el contrabado contra la Real Hacienda, y ser, por lo tanto, zonas «respetadas» por los «simples» bandoleros, en un pacto tácito entre delincuentes.

El libro no entra, sin embargo, ni plantea el tema crucial de cómo la inmediata construcción en los años siguientes del Estado centralista y liberal, con la implantación de una nueva economía capitalista, el inicio de la primera Revolución Industrial y la construcción del ferrocarril, imponía la creación de un mercado nacional en el que la seguridad de las comunicaciones y de los flujos del comercio, de los capitales y de las personas, tenían que estar imperativamente garantizados por el Estado para su éxito final.

La ya mencionada minuciosidad del libro y su recorrido exhaustivo por la delincuencia del sur de Españaa a través de seis circunscripciones geográficas y judiciales de los cuatro reinos de Andalucía, tampoco entra en interpretaciones de mayor alcance sobre las causas y consecuencias (sociales y políticas) del fenómeno delictivo existente: pobreza y estancamiento de la tradicional economía agrícola, predominio del campesinado pobre jornalero, altas tasas

demográficas, imposibilidad coyuntural de emigración hacia América por las Guerras de Emancipación que absorvían tradicionalmente los excedentes demográficos. El libro se centra, en cambio, en la enumeración pormenorizada y detallada de listas comentadas de numerosas cuadrillas y delincuentes. Por ello, su lectura se puede hacer, a veces, pesada, convirtiendo el libro más en una suerte de «diccionario» de consulta de la delincuencia rural andaluza entre 1812 y 1823, que en una obra de agil lectura e interpretación histórica del fenómeno de la delicuencia social arraigada en el sur de España. Hay que recordar que en otras zonas de España este fenómeno delictivo a gran escala no tuvo el alcance, ni la extensión, de Andalucía en ese mismo periodo histórico.

Meditando en el reflejo de la historia del siglo XIX en nuestra España actual, y lo que el autor nos aporta en esta obra para su conocimiento, no podemos por menos que tener presente la situación actual del narcotráfico y del contrabando en el Campo de Gibraltar y en el resto de costas de Andalucía. Ayer y hoy se constata cómo cuando, por diversas causas, el Estado hace dejación o debilita sus funciones, el orden público, la seguridad de las fronteras, de las personas y de los bienes, la misma imagen del imperio de la ley, entran en zonas de sombra.

El libro viene acompañado por dos útiles índices onomásticos y geográficos, también de identificación de alias y motes del hampa con los nombres y señas de los reos que acabaron registrados en la documentación oficial de la época. Todo ello hace más accesible y util esta monografía que, sin duda, pasará a formar parte imprescindible de cualquier buena biblioteca, y relación bibliográfica, sobre la Andalucía del primer tercio del siglo XIX.

Por último, cabe destacar el cuidado puesto en su edición por el Foro para el Estudio de la Historia Militar de España (FEHME), agradeciéndose la correcta maquetación y ausencia de erratas tipográficas. Este buen hacer da testimonio de la capacidad editorial de esta asociación privada de historiadores que con mucho trabajo, pocos medios y sencillas pretensiones, siguen llevando a buen puerto una gran labor de difusión sobre la historia de España en mayúsculas.

Anuario Histórico Ibérico. Anuário Histórico Ibérico 2025, Núm. 4
ISSN 2720-5894; e-ISSN 2956-414X
Creative Commons: Uznanie autorstwa 3.0 PL (CC BY)
DOI: https://doi.org/10.31338/ahi.2025.4.13

Stanley G. Payne
Departamento de Historia
Universidad de Wisconsin-Madison
sgpayne@wisc.edu

Reseña del libro: Inger Enkvist, *El naufragio de la Segunda República. Una democracia sin demócratas*, La Esfera de los Libros, Madrid 2024, 214 pp.

En su muy conocida obra *Modern Times*, el historiador británico Paul Johnson observó que probablemente haya más distorsiones y falsificaciones con respecto a la Guerra Civil Española que en cuanto a cualquier otro aspecto importante del siglo XX en Europa. Esto es probablemente cierto, y todavía más en el siglo XXI, cuando tal sesgo ha sido reclamado oficialmente como política formal por los Gobiernos socialistas españoles de José Luis Rodríguez Zapatero y de Pedro Sánchez.

De todas estas falsificaciones, tal vez la mayor es «el mito de la República», según la cual la Segunda República constituía un sistema liberal y democrático desde su principio hasta el fin, incluido el periodo final del Frente Popular. El Gobierno de esta coalición de izquierdas habría sido, en 1936, víctima pacífica e inocente de un asalto provocado por las fuerzas de derecha y sus aliados internacionales, un conjunto convenientemente designado por la voz «el fascismo».

La distinguida estudiosa sueca Inger Enkvist sale al paso de este mito, con su análisis histórico breve de la vida política de España durante los cinco años turbulentos de la República. Su nombre es relativamente desconocido en la historiografía española, porque esta es su primera obra de historia española contemporánea propiamente dicha, aunque ella es archiconocida dentro del mundo de la cultura hispánica por sus extensos y distinguidos logros en estudios de literatura, filología y temas de Hispanoamérica, y más recientemente por sus notables trabajos en la metodología y reforma de la educación, esta última un campo en que ha ganado un renombre internacional y ha sido condecorada varias veces por los gobiernos españoles. Es catedrática emérita de Filología Española en la Universidad de Lund en el sur de Suecia.

Su libro no es una obra de investigación primaria, sino un estudio que se basa en dos fuentes: la extensa cantidad de materias publicadas por los políticos republicanos y los estudios críticos por los historiadores profesionales que, lentamente, han llegado a ser más numerosos en años recientes (aunque

normalmente silenciados por la cultura semioficial de izquierdas en Historia Contemporánea, presente en la mayor parte de las universidades españolas).

Enkvist dedica su primer capítulo a un breve análisis del contexto general de desarrollo de España a comienzos del siglo XX, subrayando que no se trataba de un país «feudal» (según el mito marxista) sino de uno relativamente normal del suroeste de Europa, siguiendo un proceso de crecimiento y modernización que lograba cierta aceleración en este esfuerzo, y empezaba a quemar etapas. Luego pasa a la historia política de la primera parte del siglo, con la atención debida a la llamada revolución de 1917 en España, la primera experiencia de revolución radical en el siglo, con un segundo capítulo dedicado al régimen del general Miguel Primo de Rivera, seguido por un tercero que trata de la caída de la Monarquía y el advenimiento de la República.

La historia política de los cinco años de la República constitucional está estudiada en tres capítulos extensos, que examinan los dos bienios y finalmente el Gobierno del Frente Popular entre febrero y julio de 1936. No se entra en el estudio de la tercera «República de nuevo tipo» de la Guerra Civil, terminándose el análisis empírico con el asesinato de José Calvo Sotelo, que marcó el final definitivo de la República constitucional. El último capítulo está dedicado a la «Actualidad de la Segunda República en la historiografía y la política».

Sintetizando su análisis, se puede decir que Enkvist encuentra la democracia y la legalidad constitucional solamente en los Gobiernos del centro democrático de Alejandro Lerroux en 1934-1935 y que la práctica democrática en España tuvo como consecuencia principal la insurrección revolucionaria de los socialistas y sus aliados en 1934, la más poderosa contra un gobierno constitucional jamás habida en la historia de la Europa occidental contemporánea. Enkvist analiza en detalle la historia del Partido Socialista Obrero Español (PSOE) y también la posición, valores y objetivos políticos de los nuevos republicanos de izquierda en 1930-1931. En todos ellos encuentra una radicalización persistente y un desprecio generalizado por una práctica democrática igual para todos, algo que faltaba casi totalmente. Presta una atención exacta al modo en que el comité revolucionario republicano acaparó el poder en 1931 y encuentra poquísima legalidad y mucho oportunismo y coerción (lo que en otra ocasión yo he llamado un «pronunciamiento civil» en vez de un pronunciamiento militar, que había sido el plan original de los republicanos). Analiza luego los Gobiernos de Niceto Alcalá Zamora y Manuel Azaña en 1931-1933, repletos de coerción y represión arbitrarias, y poca democracia y escaso constitucionalismo y, por tanto, nula igualdad ante la ley.

Enkvist dedica mucha atención a los líderes de los partidos y agrupaciones principales, una atención muy apropiada por la importancia muy desproporcionada de estos líderes. Lo que llama la atención es la extraordinaria mediocridad y egoísmo de estos, su enorme desprecio por sus rivales, y la falta casi completa de interés en la práctica de la democracia y el reconocimiento de los derechos constitucionales de sus adversarios. Que los partidos revolucionarios quisieran

subvertir la democracia no es en sí mismo sorprendente, pero el papel destructivo de los moderados y semi-moderados como Alcalá-Zamora y Azaña tenía pocos o ningunos precedentes en la historia de otros sistemas constitucionales en el mundo occidental. Así la historia del desastre de la República es, ante todo, la historia del desastre de los líderes republicanos.

La autora demuestra que la historia política de los republicanos de izquierda y de los socialistas nunca era de verdad una historia de democracia. Los socialistas tenían como objetivo la imposición de la revolución, mientras los republicanos de Azaña, aunque no tan revolucionarios, identificaban la República con su proyecto político, no con las libertades democráticas, asociando este republicanismo con un reformismo radical que de hecho rechazaba la historia de España a favor de un adanismo que intentaba convertir al país en un régimen exclusivamente laico y parecido a la Tercera República en Francia en sus momentos más radicales. Así durante el primer bienio de 1931-1933 el país no gozaba de la libertad política sino de un régimen de censura y de una marcada restricción de derechos políticos para conservadores. Sin embargo, no pudieron evitar nuevas elecciones libres en 1933 y, una vez perdidas éstas como consecuencia de una reacción cívica de los ciudadanos españoles, los socialistas pasaron a la revolución violenta, con el respaldo pasivo de los republicanos de izquierda.

Aún más extraordinario fue lo que vino después, con las izquierdas victimarias disfrazándose de víctimas, impugnando al primer Gobierno realmente democrático del país como verdugo y tirano por haber defendido la legalidad republicana. Las izquierdas no renunciaron a la bandera de la insurrección y la violencia, sino meramente incorporaron estas ambiciones dentro del espectro de sus objetivos políticos.

Pero en 1935-1936 sí tuvo lugar un cambio fundamental en que se abandonaba el insurreccionismo que había caracterizado a las izquierdas de 1930 a 1934 a favor de un aliancismo que pretendía monopolizar a la República instrumentalizando sus propias instituciones, un cambio táctico no meramente de las izquierdas españolas sino a nivel internacional por la Comintern soviética. Para entender esto, hay que recordar que desde el golpe de Estado bolchevique y la guerra civil en Rusia a partir de 1917, la táctica comunista para ganar el poder en todas partes se había basado en la insurrección violenta y la guerra civil. El comunismo era muy débil en España hasta 1935-1936 pero sin embargo tenía una contrapartida española en la tradición de las izquierdas del país de insurrecionismo y pronunciamientos militares que había persistido desde aproximadamente 1816. Pero tanto la táctica izquierdista española como la comunista habían fracasado completamente.

Una táctica nueva había sido originada por Benito Mussolini y el fascismo italiano inicialmente en 1922, cuando su líder se dio cuenta que no existía la menor posibilidad de éxito del golpismo fascista dentro de un Estado moderno consolidado y en paz, sino que sería necesario mantener una fachada de legalidad,

empleando la estrategia de formar una nueva alianza política orientada a dominar por medio de las mismas instituciones establecidas, empleando las elecciones y una legalidad nominal para ejercer el poder inicialmente limitado desde dentro y no desde fuera, por medio de estas mismas instituciones hasta desnaturalizarlas. (Adolfo Hitler, menos listo y astuto que Mussolini, intentó la «táctica comunista» en Múnich en 1923, casi muriéndose violentamente en el esfuerzo. Pero aprendió la lección, y desde allí en adelante adoptaba la «táctica fascista», eventualmente con éxito).

En 1935 se proclamó oficialmente el cambio táctico comunista con la adopción formal de la política aliancista y nominalmente legalista del Frente Popular, mientras en España tanto Manuel Azaña como el sector socialista de Indalecio Prieto habían llegado a la misma conclusión de modo independiente, aunque luego se adoptó el lema comunista del Frente Popular para lograr mayor resonancia. Además se puede decir que, desde entonces, esto ha sido la táctica más frecuentemente preferida por los movimientos radicales dentro de sistemas políticos modernos.

Puesto que las izquierdas identificaban a la democracia con el dominio de las izquierdas, se diría que el triunfo del Frente Popular en las elecciones del 16 de febrero de 1936 representó la victoria y la restauración de la democracia, pero la verdad estaba del revés. El fraude electoral y la falsificación del sufragio y de los escaños en aproximadamente el 15% de los distritos representó el comienzo del fin de la democracia republicana, la destrucción de la legalidad, el comienzo de la nueva violencia y las alteraciones revolucionarias, y la iniciación del paso a otro régimen político, la república del Frente Popular revolucionario. El hecho de que el Gobierno quedaba en manos del partido de Azaña y no de los movimientos abiertamente revolucionarios estaba diseñado para esconder esta realidad, y los mismos azañistas parecían no saber exactamente donde iban a acabar, pero en la práctica servían solamente a facilitar esta entrega. Todo eso está magistralmente detallado por la profesora Enkvist.

Se ha asegurado que una completa revolución española no podría triunfar nunca porque los revolucionarios mismos estaban tan divididos y reñidos entre sí. Probablemente es verdad que una completa revolución española nunca hubiera tenido éxito a largo plazo, por su pura confusión y las divisiones internas, pero ya se estaba llevando a cabo el proceso de la exclusión política, que por el mes de julio de 1936 se había eliminado cualquier poder y participación del centro o la derecha en España. El principal partido revolucionario, los socialistas, estaba muy dividido internamente pero sin embargo siempre conseguía cerrar filas en esa política de exclusión del centro y la derecha. En 1936 algunos de sus líderes anunciaban que el PSOE era el único partido socialista europeo que se posicionaba a la izquierda de los comunistas.

En parte eso era verdad, pero los socialistas habían conseguido crear las condiciones para que el comunismo creciera rápidamente y lograra verdadera importancia por primera vez durante el invierno y la primavera de 1936.

A pesar de que tanto los socialistas como los anarquistas eran organizaciones mucho más grandes, los comunistas constituían el único movimiento revolucionario verdaderamente unido desde su cima y con un plan coherente, y todo esto estaba dirigido y respaldado por una gran potencia en Moscú. Por eso, paradójicamente, en la primavera de 1936 los comunistas en parte actuaban para restringir a los ultrarevolucionarios del PSOE y la Federación Anarquista Ibérica-Confederación Nacional del Trabajo (FAI-CNT). Por primera vez en cualquier país, la dirección comunista en Moscú creía que existían las condiciones para ganar y ejercer el poder por la legalidad, empleando las mismas instituciones del orden prerrevolucionario republicano, que les daría una cobertura y un disfraz perfectos. En vez de promover la guerra civil, su política y meta principal por más de quince años, en España ya se daban las circunstancias para que los revolucionarios pudieran acceder al poder disfrazados de legalidad, con el poder meramente nominal en manos de sus aliados teóricamente algo más moderados.

Desde 1935 muchos comentaristas e historiadores han dicho que con la adopción de la táctica del Frente Popular los comunistas habían renunciado a la revolución. Esta noción refleja o la ingenuidad, o un intento de engaño deliberado, o la pura pereza mental, porque los comunistas explicaron sus mismas intenciones en las declaraciones oficiales de 1935. La nueva táctica, decían, no suponía renunciar a la revolución sino que aceleraba su progreso a través de un procedimiento más eficaz. Para España esto significaba un plan revolucionario en tres etapas. La primera, eliminaría cualquier contrapeso por parte de la oposición del centro y la derecha para introducir una «República de nuevo tipo» exclusivamente de izquierdas y mucho más radical. (La verdad es que varias versiones de esto habían sido el objetivo de la mayor parte de las izquierdas españolas desde 1931). En la segunda etapa, esta «República popular» exclusivamente izquierdista daría paso a un régimen más avanzadamente revolucionario, una República Obrera y Campesina, mientras la tercera etapa daría paso a la pura utopía: la República completamente comunista.

Toda esta política ha sido posible entender solamente después de la apertura de los archivos soviéticos en los años noventa del siglo pasado. El comunismo español llegó a ser realmente importante sólo con el comienzo de la Guerra Civil, transformándose en el partido de la guerra a ultranza por excelencia. Pero el partido principal del Frente Popular seguía siendo el socialista, por sus mayores números y porque los principales líderes de la República revolucionaria –Francisco Largo Caballero y Juan Negrín– fueron socialistas. El presidente nominal, Azaña, pasó a ser una figura principalmente de fachada, de cara al mundo extranjero. Como él mismo reconoció en su *Diario*, si los revolucionarios ganaran la guerra, él y sus compañeros de partido no tendrían el menor papel en la España revolucionaria de posguerra y tendrían que emigrar, si es que se lo permitían. Así entendió la función autodestructiva de su propia política, después de una carrera dedicada al puro suicidio político. Esto fue lo que el primer historiador serio de la República, Josep Pla (cuya obra en cuatro tomos

está suprimida por la censura semioficial del contemporaneismo español) llama «el kerenskyismo ideológico» de Azaña, una frase tan exacta como inmejorable.

Como Enkvist explica, la República democrática moría por etapas. Empezaba a desaparecer con el fraude de las elecciones de febrero de 1936, que inauguraba una situación protorrevolucionaria y un nuevo Gobierno arbitrario que no denunció la Constitución formalmente pero que renunciaba a su aplicación en la práctica. Este periodo de transición duró cinco meses hasta el comienzo de la guerra. La transición se terminó el 19 de julio de 1936 con la plena provisión de las armas del Ejército y la Policía a las organizaciones revolucionarias y el traspaso del poder de facto a los partidos y sindicatos de izquierda, con el comienzo de la imposición violenta de la revolución directa.

Enseguida, sin embargo, con la muerte de la República constitucional y la imposición de la violencia revolucionaria en masa empezó a surgir el «mito de la República» y de «la democracia amenazada por el fascismo». ¿Cómo ocurrió esto? Fue sobre todo un concepto y lema acuñados en Moscú por la Comintern, aunque también por algunos de los republicanos de izquierda semimoderados. El objetivo de la Comintern era sobre todo defender los intereses y seguridad internacional de la Unión Soviética y fortalecer su posición. Uno de los objetivos básicos de la táctica del Frente Popular fue el de conseguir aliados internacionales contra Alemania y enseguida se daba cuenta que el ejemplo de un proceso revolucionario violento no iba a ser atractivo para los ciudadanos de países libres como Francia y Gran Bretaña, los socios deseados. Por eso, casi desde el primer día se puso énfasis en mantener la fachada de una «República democrática» para tratar de ganar apoyo internacional, con el objetivo no de definir la contienda como lo que era –una lucha entre revolucionarios y contrarrevolucionarios– sino entre «demócratas» y «fascistas». «República democrática» sonaba mejor y lograba una gran resonancia internacional, se tomaba muy en serio en no pocos círculos (aunque no en los ambientes mejor informados) y ha tenido una vida más larga que cualquier otro eslogan político igualmente hueco.

Otro gran cambio de lema propagandístico tuvo que ver con la cuestión de la unidad y la independencia nacionales. Bajo la República las izquierdas no habían respaldado el patriotismo español, que ellos asociaban con las derechas (siendo en esto muy diferentes de los liberales decimonónicos), mientras tendían a alentar el nacionalismo periférico. Pero una vez que quedaba evidente que Italia y Alemania prestaban ayuda militar a los insurrectos nacionales de centro y derecha, los partidos del Frente Popular enarbolaban la bandera del patriotismo y la independencia de España y buscaban persistentemente equiparar 1936 con 1808, y eso no obstante de sus varias iniciativas durante la contienda de entregar trozos del territorio a otras potencias u otorgarles facilidades para ganar su apoyo.

En mi propio caso personal, yo fui educado en cuestiones de historia política contemporánea bajo la mantra de «la República democrática». Pronto aprendí algo de la revolución en la zona republicana, pero la creía un fenómeno

secundario y que el esfuerzo «republicano» se dedicaba a defender la democracia. Como consecuencia de mis primeras pesquisas, me di cuenta que algunos puntos de la narrativa izquierdista fueron erróneos pero los creía de un significado muy limitado.

Mis dos primeros libros sobre España trataban principalmente de las derechas, como consecuencia de la victoria del general Francisco Franco, pero luego los editores W. W. Norton & Co. en Nueva York me pidieron que emprendiera un estudio a fondo de la revolución en España como una de las diez más importantes «Revolutions in the Modern World». Entonces no existían verdaderos archivos de la revolución y tuve que localizar materiales de un modo bastante ecléctico, concentrándome sobre todo en las memorias, publicaciones políticas y la gran variedad de folletos revolucionarios, y con los fondos de la Burnett Bolloten Collection en Stanford, la Southworth Collection en San Diego y el Instituto Internacional de Historia Social en Ámsterdam, con sus fondos anarquistas.

Lo que encontré me dejó pasmado, más asombrado que en el caso de cualquier otro proyecto mío de investigación en casi setenta años de trabajo en la historia de España. Los resultados se incorporaron en el libro *The Spanish Revolution* (1970), el primer libro de investigación en cualquier idioma que revelaba la realidad del proceso revolucionario de la Segunda República. No puedo decir que pasó desapercibido, porque la revista «Book World» del *Washington Post* lo nombró uno de los cincuenta libros más importantes del año y luego hubo dos traducciones diferentes al español, ambas publicadas en Barcelona. Sin embargo, no gustó nada a los criterios dominantes izquierdistas de la época. Mientras mis dos libros anteriores habían tratado a las derechas desde una perspectiva crítica y habían sido rotundamente aplaudidos, un estudio que cuestionaba el mito de la República encontraba una recepción muy diferente. En vista de eso, no quería dar con la cabeza contra una muralla cerrada de crítica que dominaba el ambiente cultural y político, y así por más de veinte años me dedicaba a otros temas apremiantes. Solamente en el siglo XXI han emergido una serie de nuevos estudios que cuestionan el mito, desde la perspectiva de nuevas investigaciones más amplias y profundas de estudiosos nuevos y más jóvenes. Página por página, el libro nuevo de Inger Enkvist es el más preciso y claramente enfocado análisis de todos, y sin duda el más útil al lector bisoño.

Como he indicado antes, su último capítulo está dedicado a la situación actual de la historiografía en España y aún más a la postura oficial de los Gobiernos socialistas de nuestro siglo, con su insistencia en convertir la historia en un arma política. Este capítulo empieza con un breve análisis de nueve de las publicaciones más típicas de la historiografía más reciente, en que encuentra poco más que otras elaboraciones del mito, la historia de la República siendo tratada según ideas preconcebidas, con la supresión de datos objetivos incómodos y con resultados que no se ahondan en la realidad histórica. El mundo historiográfico español está dominado por un universo mítico cerrado a la

verdad histórica con respeto a la República. Es igualmente un mundo cerrado al diálogo, en gran parte sujeto a un pensamiento único.

Hasta peor es el caso de la política nacional oficial, bajo Zapatero y Sánchez dedicados a la completa politización de la historia reciente, recreando en un país occidental democrático una situación extrañamente parecida a la de la Unión Soviética. En la discusión de esta asombrosa legislación, Enkvist presenta su propia reflexión sobre la polémica provocada por el auge de la «memoria histórica» o «memoria colectiva», tan de moda en la última generación. Su primera crítica es que tal cosa no constituye una verdadera memoria, puesto que ésta es siempre y exclusivamente individual, y por eso subjetiva y falible, lo que significa que tampoco puede ser genuina historia, en el sentido de formar parte de un campo de estudio que es riguroso, firmemente documentado en fuentes primarias, no meramente subjetivo sino sujeto a la crítica objetiva en la mayor medida posible.

O sea, que la «memoria histórica» no es ni verdadera memoria ni verdadera historia. Aquí uno de los errores conceptuales básicos yace en la insistencia ingenua de que la historia es singular, mientras en la realidad es múltiple, plural y casi siempre muy complicada.

La llamada «memoria histórica» es otra cosa. Es siempre una interpretación o versión de historia no definida por la memoria individual –la única forma de memoria que realmente existe– sino como formada por un grupo, un colectivo, alguna entidad organizada o política, a veces un Estado, y entonces diseminada o impuesta por tal entidad. Y si es un Estado, por la fuerza arbitraria, como en el singular caso español.

La frecuencia con la que se ha convertido la historia en una arma política –lo que se llama en inglés «the weaponization of politics»– es un resultado de los nuevos términos políticos del siglo XXI en que las antiguas ideologías clásicas del siglo pasado han sido desacreditadas y se encuentran ya caducadas. Hacen falta argumentos nuevos y la historia es muy útil para este empeño, pues ofrece un sinfín de datos y problemas, los cuales pueden ser fácilmente tergiversados en interés de un partido o grupo, mientras la historia en sí es incapaz de responder. Las llamadas «guerras de la historia» existen actualmente en muchos países y han conseguido ahondar las diferencias políticas. En Europa han sido especialmente agudas en países recientemente muy conflictivos como Grecia y Ucrania.

También muy importante es el auge de la cultura del «victimismo» en el siglo XXI, en que se pasa automáticamente a considerar como víctima a casi cualquier derrotado. Es interesante notar que la última de las leyes españolas –la llamada «Ley de Memoria Democrática», promovida por el muy poco democrático y constitucional Pedro Sánchez– no tiene absolutamente nada que ver con la historia de la democracia española, originalmente destruida por las izquierdas bajo la Segunda República. Ignora y silencia todo esto, para dedicarse exclusivamente a publicitar los crímenes y arbitrariedades bajo Franco, que nada tienen que ver con la historia de la democracia.

En vez de eso, es Inger Enkvist quien nos ha dado la verdadera historia de la destrucción de la democracia en España. Su cristalina claridad, su objetividad y sus dimensiones muy escueta y directamente enfocadas dan al lector la más asequible guía a este proceso, cuyo conocimiento es silenciado por la historiografía dominante en España, pero aún más por eso absolutamente indispensable en esta época de las guerras de la historia.

www.wuw.pl